叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《帕尔纳索斯山的青年》及其他故事(the Youth Of Parnassus, And Other Stories) 000001

2. 《帕尔纳索斯山的青年》及其他故事(the Youth Of Parnassus, And Other Stories) 000002

3. 《帕尔纳索斯山的青年》及其他故事(the Youth Of Parnassus, And Other Stories) 000003

4. 《帕尔纳索斯山的青年》及其他故事(the Youth Of Parnassus, And Other Stories) 000004

5. 《帕尔纳索斯山的青年》及其他故事(the Youth Of Parnassus, And Other Stories) 000005

6. 《帕尔纳索斯山的青年》及其他故事(the Youth Of Parnassus, And Other Stories) 000006

7. 《帕尔纳索斯山的青年》及其他故事(the Youth Of Parnassus, And Other Stories) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《帕尔纳索斯山的青年》及其他故事(The Youth of Parnassus, and Other Stories)
第1/7页

[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs]
The **Youth** **of** **Parnassus**
这 青年 的 帕纳索斯山

帕尔纳索斯山的青年

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
and **Other** **Stories**
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]['loʊgən] ['pɛrsɔl] [smɪθ]
by **Logan** **Pearsall** **Smith**
经过 洛根 皮尔索尔 史密斯

作者：洛根·皮尔索尔·史密斯

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
Macmillan **and** **Co** **.**
麦克米伦 和 合作 .

麦克米伦公司

[ænd; ənd] [nuː] York1895
and **New** **York1895**
和 新的 York1895

以及纽约1895年

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[tuː; tə]
To
到

到

['filip] [mɔ'rɛl]
Philip **Morrell**
菲利普 莫雷尔

菲利普·莫雷尔

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [pɑːrˈnæsəs] [wʌn]

The	Youth	of	Parnassus	1
这	青年	的	帕纳索斯山	1

帕尔纳索斯山的青年 1

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

The	Will	to	Live	.
这	将要	到	居住	.

求生的意志。

[aɪ] . -

I	.	79
我	.	-

I. 79

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

The	Will	to	Live	.
这	将要	到	居住	.

求生的意志。

[iː] . -

II	.	99
二	.	-

二、99

[ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] -

The	Claim	of	the	Past	125
这	宣称	的	这	过去的	-

过去的主张 125

[ə; eɪ]['broʊkən] ['dʒɜːrni] -

A	Broken	Journey	143
一个	破碎的	旅行	-

破碎的旅程 143

[ðə; ði] [sʌb] - ['wɔːrdn] -

The	Sub	-	Warden	183
这	子	-	典狱长	-

副典狱长 183

['aɪdl] -

Idyll	201
牧歌	-

田园诗 201

['bʊlər] [ˌɪntər'viːnɪŋ] -

Buller	Intervening	243
布勒	介入	-

布勒介入 243

[ðə; ði] ['ɑːptɪmɪst] -

The	Optimist	259
这	乐天派	-

乐观主义者 259

[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [pɑːrˈnæsəs]

The	Youth	of	Parnassus
这	青年	的	帕纳索斯山

帕尔纳索斯山的青年

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə]['ɑːksfərd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [hoʊm] , [pɑːr'næsəs] ['sɪti] ,

He	came	straight	to	Oxford	from	his	American	home	,	Parnassus	City	,
他	来了	直的	到	牛津	从	他的	美国人	家	,	帕纳索斯山	城市	,

他直接从美国家乡帕纳萨斯城来到牛津。

[ə; eɪ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [steɪt] [ʌv; əv][ˌɪndi'ænə] .

a	town	in	the	Western	State	of	Indiana	.
一个	镇	在	这	西	状态	的	印第安纳州	.

印第安纳州西部的一个城镇。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['foʊli] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][wʌn] [wet] [ɑːk'toʊbər] ['iːvnɪŋ] , [wen] ,

The	first	time	Foley	saw	him	was	one	wet	October	evening	,	when	,
这	第一的	时间	弗利	锯	他	曾是	一	湿的	十月	晚上	,	什么时候	,

弗利第一次见到他是在一个潮湿的十月夜晚，当时：

['splæʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ,

splashing	across	the	quadrangle	towards	his	rooms	,
溅起水花	穿过	这	四边形	向	他的	房间	,

溅起水花穿过四合院，朝他的房间走去，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʌm'brelə] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['twaɪlaɪt] — [æn; ən] [ʌm'brelə]

he	noticed	a	large	umbrella	moving	through	the	dripping	twilight	—	an	umbrella
他	注意到	一个	大的	伞	移动	通过	这	滴落	暮	—	一个	伞

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɪts] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['moʊʃ(ə)n] ,

which	,	from	its	undecided	motion	,
哪个	,	从	它是	未决定	运动	,

他注意到一把大伞在湿漉漉的暮色中移动——这把伞，从它犹豫不决的移动方式来看，

[mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [hɪm'self] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['tʊrɪst] , [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

must	belong	,	he	had	told	himself	,	to	some	tourist	,	who	,	in	spite	of
必须	属于	,	他	有	讲述	他自己	,	到	一些	游客	,	WHO	,	在	尽管如此	的

[ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,

the	rain	and	darkness	,
这	雨	和	黑暗	,

他心想，这一定是某个游客的，尽管下着雨，天色已黑，

[wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [saɪt] - ['siːɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] .

was	finishing	a	day	of	sight	-	seeing	at	St	.	Mary's	.
曾是	精加工	一个	天	的	视线	-	看到	在	英石	.	玛丽的	.

在圣玛丽教堂结束了一天的观光行程。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [kə'læpst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sterkeɪs] ,

But	when	the	umbrella	collapsed	in	front	of	his	own	staircase	,
但	什么时候	这	伞	倒塌	在	正面	的	他的	自己的	楼梯	,

但当雨伞在他家楼梯前倒塌时，

[ænd; ənd] ['foʊli] [sɔː] [ðə; ði] ['spektəklz] [ænd; ənd] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [tɜːrnd] [tuː; tə]

and	Foley	saw	the	spectacles	and	pale	face	of	a	young	man	who	turned	to
和	弗利	锯	这	眼镜	和	苍白	脸	的	一个	年轻的	男人	WHO	转向	到

['entər] [ðer; ðər] ,

enter	there	,
进入	那里	,

弗利看到一个戴着眼镜、脸色苍白的年轻人转身走了进去。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['eɪdʒənt] ,

he	decided	that	it	must	be	an	agent	,
他	决定	那	它	必须	是	一个	代理人	,

他断定这一定是特工干的。

[kʌm] [tuː; tə] [kə'lekt] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['mɪʃənz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

come	to	collect	money	for	missions	or	something	of	the	kind	.
来	到	收集	钱	为了	任务	或者	某物	的	这	种类	.

来这里是为了筹集执行任务或其他类似目的的资金。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ʌp'stɜrz] ,

And	as	he	followed	upstairs	,
和	作为	他	随后	楼上	,

然后他跟着上了楼，

[ɪn][ðə; ði] [wet] [fuːt'prints] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] ['maʊntɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

in	the	wet	footprints	of	the	feet	he	could	still	hear	mounting	above	him	,
在	这	湿的	脚印	的	这	脚	他	可以	仍然	听到	安装	多于	他	,

他还能从潮湿的脚印中听到上方传来隆隆的脚步声。

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [ə'nɔɪəns] [wʌt] [raɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] — ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] —

he	asked	himself	with	vague	annoyance	what	right	they	had	—	people	like	that	—
他	问	他自己	和	模糊的	烦恼	什么	正确的	他们	有	—	人们	喜欢	那	—

[tuː; tə] [pʊʃ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]['ɑːksfərd][men] .

to	push	themselves	into	the	rooms	of	Oxford	men	.
到	推	他们自己	进入	这	房间	的	牛津	男人	.

他带着一丝恼怒问自己，像他们这样的人有什么权利闯入牛津男人的房间。

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['futsteps] [went] [ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] ; [nɔːr][dɪd] ['foʊli] [hɪr] [ðem; ðəm]

The	melancholy	footsteps	went	on	till	they	reached	the	top	;	nor	did	Foley	hear	them
这	忧郁	脚步声	去	在	直到	他们	达到	这	顶部	;	也不	做过	弗利	听到	他们

[ə'gen] [dɪ'send] .

again	descend	.
再次	下降	.

忧郁的脚步声一直传到山顶；弗利再也没有听到他们下山的声音。

[suːn] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd]

Soon	after	he	was	told	that	an	American	had	come	into	College	,	and
很快	后	他	曾是	讲述	那	一个	美国人	有	来	进入	大学	,	和

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ;

was	living	above	him	;
曾是	活的	多于	他	;

不久之后，他得知有一位美国人进入了学院，并且住在他的楼上；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kɔːl] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['ɔːkwərdli] [roʊz]

and	when	he	went	to	call	,	he	recognized	,	in	the	person	who	awkwardly	rose
和	什么时候	他	去	到	称呼	,	他	认可	,	在	这	人	WHO	尴尬地	玫瑰

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,

to	receive	him	,
到	收到	他	,

当他去打电话时，他认出了那个笨拙地起身迎接他的人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði][reɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

the	young	man	he	had	taken	for	a	mission	agent	in	the	rain	that	evening	.
这	年轻的	男人	他	有	已采取	为了	一个	使命	代理人	在	这	雨	那	晚上	.

那天晚上，他在雨中把那个年轻人误认为是传教士。

[ə; eɪ] [θɪn] , [smɔːl] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [blæk] ['brɔːdˌklɔːθ] [koʊt] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [kʌt] ,

A	thin	,	small	young	man	,	in	a	long	,	black	broadcloth	coat	of	provincial	cut	,
一个	薄的	,	小的	年轻的	男人	,	在	一个	长的	,	黑色的	府绸	外套	的	省级	切	,

一个身材瘦小的年轻男子，穿着一件长款黑色粗呢大衣，款式很朴素。

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['westərn] [ə'merɪkən] ['foʊli]

he	seemed	at	first	sight	nothing	but	the	traditional	Western	American	Foley
他	似乎	在	第一的	视线	没有什么	但	这	传统的	西	美国人	弗利

[hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ɪn] [bʊks] ,

had	read	of	in	books	,
有	读	的	在	图书	,

乍一看，他简直就是福莱在书里读到的那种传统美国西部牛仔形象。

[ɔːr] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ['sʌmtaɪmz] — [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [huː] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn]

or	seen	in	the	theatre	sometimes	—	a	student	who	looked	curiously	out	of	place	in
或者	已见	在	这	剧院	有时	—	一个	学生	WHO	看起来	奇怪的是	出去	的	地方	在

[ðæt] [oʊld] ['pænld] [ruːm] .

that	old	panelled	room	.
那	老的	镶板	房间	.

或者有时在剧院里可以看到——一个学生在那间古老的镶板房间里显得格格不入。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

The	young	Englishman	talked	to	him	as	best	he	could	,
这	年轻的	英国人	谈话	到	他	作为	最好的	他	可以	,

这位年轻的英国人尽其所能地与他交谈。

['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] ['ɔːlweɪz] [æskt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - ['kʌmər] ; ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌn]

asking	the	questions	always	asked	of	a	new	-	comer	;	questions	which	this	one
问	这	问题	总是	问	的	一个	新的	-	角	;	问题	哪个	这	一

['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['ʃaɪnəs] ,

answered	with	the	usual	shyness	,
回答	和	这	通常	害羞	,

问了一些新来者通常会被问到的问题；而这个人则像往常一样羞涩地回答了这些问题。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [vɔɪs] [ænd; ənd]['æksent] .

but	in	a	very	unusual	voice	and	accent	.
但	在	一个	非常	异常	嗓音	和	口音	.

但声音和口音都非常独特。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ; [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [sɪksθ] .

He	had	just	come	from	America	;	he	had	left	there	on	the	sixth	.
他	有	只是	来	从	美国	;	他	有	左边	那里	在	这	第六	.

他刚从美国来，6号离开的。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['stʌdi] ['ʌndər] ['dreɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['meθədɪst]

He	had	come	to	study	under	Dr	.	Joseph	at	the	new	Methodist
他	有	来	到	学习	在下面	博士	.	约瑟夫	在	这	新的	卫理公会

['kɑːlɪdʒ] .

College	.
大学	.

他来到这所新建的卫理公会学院，师从约瑟夫博士学习。

['dreɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ;

Dr	.	Joseph	had	arranged	for	him	to	come	to	St	.	Mary's	;
博士	.	约瑟夫	有	安排	为了	他	到	来	到	英石	.	玛丽的	;

[ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːlɪdʒ] ['wɔznt] [bɪlt] [jet] .

their	own	College	wasn't	built	yet	.
他们的	自己的	大学	不是	建造	然而	.

约瑟夫博士安排他来圣玛丽学院；当时他们自己的学院还没有建成。

['foʊli] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] ['ɑːksfərd] .

Foley	asked	if	he	thought	he	would	like	Oxford	.
弗利	问	如果	他	想法	他	会	喜欢	牛津	.

弗利问他是否认为自己会喜欢牛津。

" [jes] , [sɜːr] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [koʊt] - [teɪlz]

"	Yes	,	sir	,	"	the	other	replied	,	drawing	a	large	handkerchief	from	his	coat	-	tails
"	是的	,	先生	,	"	这	其他	回复	,	绘画	一个	大的	手帕	从	他的	外套	-	尾巴

, " [aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] ;

,	"	I	guess	I	will	;
,	"	我	猜测	我	将要	;

“是的，先生，”另一个人回答道，同时从外套下摆掏出一块大手帕，“我想我会的；

[ðoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kɔːʃəsli] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [kaɪnd][ʌv; əv][oʊld]

though	,	"	he	added	cautiously	after	a	moment	,	"	it	does	seem	kind	of	old
尽管	,	"	他	额外	谨慎地	后	一个	片刻	,	"	它	做	似乎	种类	的	老的

[ænd; ənd] ['moʊldi] .

and	mouldy	.
和	发霉的	.

“不过，”他过了一会儿谨慎地补充道，“它看起来确实有点旧，而且发霉了。”

" ['foʊli] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti][ɪn] ['kɔːlɪŋ] ,

"	Foley	thought	he	had	done	his	duty	in	calling	,
"	弗利	想法	他	有	完毕	他的	责任	在	呼叫	,

“弗利认为他打电话已经尽到了自己的职责，

[ænd; ənd] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə] [siː] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː]

and	meant	for	the	future	to	see	as	little	as	possible	of	his	new
和	意思是	为了	这	未来	到	看	作为	小的	作为	可能的	的	他的	新的

['neɪbər] .

neighbour	.
邻居	.

他希望将来能尽可能少地见到他的新邻居。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi]

And	yet	there	had	been	something	pleasant	and	sensitive	in	his	face	,	he
和	然而	那里	有	到过	某物	令人愉快的	和	敏感的	在	他的	脸	,	他

[rɪ'membər] ['æftərwərdz] ;

remembered	afterwards	;
记得	然后	;

然而，他后来回忆说，他的脸上却流露出一种愉悦而敏感的神情；

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒər] ['sɪtɪŋ] [æz; əz]

and	at	times	he	was	haunted	by	the	thought	of	this	stranger	sitting	as
和	在	时代	他	曾是	闹鬼的	经过	这	想法	的	这	陌生人	坐着	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

he	had	found	him	,
他	有	成立	他	,

有时，他会想起那个陌生人被发现时坐着的情景，那画面让他难以释怀。

[ə'loʊn] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˌʌp'sterz] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['empti]

alone	and	lonely	in	the	room	upstairs	,	with	two	or	three	books	in	the	empty
独自的	和	孤独	在	这	房间	楼上	,	和	二	或者	三	图书	在	这	空的

[ʃelvz] ,

shelves	,
货架	,

他独自一人孤零零地待在楼上的房间里，空荡荡的书架上只有两三本书。

[ə; eɪ] [fjuː] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] [hoʊm] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] [ber] [wɔːlz] [lʊk] [ɔːl]

a	few	photographs	of	home	that	made	the	mantelpiece	and	bare	walls	look	all
一个	很少	照片	的	家	那	制成	这	壁炉架	和	裸	墙壁	看	全部

[ðə; ði] [mɔːr] ['hoʊmləs] [ænd; ənd] [ʌn'frendli] .

the	more	homeless	and	unfriendly	.
这	更多的	无家可归者	和	不友好	.

几张房屋照片，让壁炉架和光秃秃的墙壁显得更加无家可归、冷清无人气。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] ['futsteps] [ə'bʌv] ['muːvɪŋ] ['veɪgli] [ə'baʊt] ,

Now	and	then	he	would	hear	footsteps	above	moving	vaguely	about	,
现在	和	然后	他	会	听到	脚步声	多于	移动	依稀	关于	,

他时不时会听到楼上传来模糊的脚步声，

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ɔːr] [siː] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn] ,

or	he	would	meet	the	American	on	the	stairs	,	or	see	him	walking	out	alone	,
或者	他	会	见面	这	美国人	在	这	楼梯	,	或者	看	他	步行	出去	独自的	,

或者他会在楼梯上遇到那个美国人，或者看到他独自一人走出去。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [aʊt][ʌv; əv]['kaɪndnəs] , [hiː; hi] [went] [ə'gen] [tuː; tə][kɔːl] .

and	at	last	,	out	of	kindness	,	he	went	again	to	call	.
和	在	最后的	,	出去	的	仁慈	,	他	去	再次	到	称呼	.

最后，出于好心，他又去打电话了。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['laɪkɪŋ][tuː; tə] ['sʌtən] ,

Before	long	he	began	to	take	a	certain	liking	to	Sutton	,
前	长的	他	开始	到	拿	一个	肯定	喜欢	到	萨顿	,

不久之后，他开始对萨顿产生了某种好感。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][goʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪgəret] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .

and	would	often	go	up	in	the	evenings	with	a	cigarette	to	his	rooms	.
和	会	经常	去	向上	在	这	晚上	和	一个	卷烟	到	他的	房间	.

他经常在晚上叼着烟回房间。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ]

To	the	young	Englishman	the	American	was	certainly	a	curious	and	amusing
到	这	年轻的	英国人	这	美国人	曾是	当然	一个	好奇的	和	有趣

['stʌdi] .

study	.
学习	.

对这位年轻的英国人来说，这位美国人无疑是一个既好奇又有趣的观察对象。

[haʊ] ['kjʊriəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [vjuːz] [ænd; ənd] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] , [ðæt] , ['breɪkɪŋ] [θruː]

How	curious	were	the	views	and	impressions	of	Oxford	,	that	,	breaking	through
如何	好奇的	是	这	浏览	和	印象	的	牛津	,	那	,	打破	通过

[hɪz; ɪz] [ʃaɪ] [rɪ'zɜːrv] ,

his	shy	reserve	,
他的	害羞的	预订	,

牛津的种种见闻和印象是多么令人好奇啊，以至于他突破了羞涩的矜持，

[hiː; hi] [wʊd] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ɪk'spres] , [ɪn][hɪz; ɪz][prɪm] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [weɪ] !

he	would	once	in	a	while	express	,	in	his	prim	middle	-	aged	way	!
他	会	一次	在	一个	尽管	表达	,	在	他的	原始	中间	-	老年人	方式	!

他偶尔会用他那古板的中年人的方式表达出来!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði][waɪn] - ['drɪŋkɪŋ] , [kɑːrd] - ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd]

He	was	a	good	deal	shocked	by	the	wine	-	drinking	,	card	-	playing	,	and
他	曾是	一个	好的	交易	震惊	经过	这	葡萄酒	-	喝	,	卡片	-	玩耍	,	和

['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] [ðæt] [siːmd] [soʊ] ['prevələnt] [ðer; ðər] ;

Sabbath	-	breaking	that	seemed	so	prevalent	there	;
安息日	-	打破	那	似乎	所以	流行	那里	;

他对那里盛行的饮酒、打牌和违反安息日的行为感到非常震惊；

[wʌt] [rɪ'lɪdʒən] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , ([wel] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [ges] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ,) [hiː; hi]

what	religion	there	was	,	(	well	,	he	didn't	guess	there	was	much	,	)	he
什么	宗教	那里	曾是	,	(	出色地	,	他	没有	猜测	那里	曾是	很多	,	)	他

[θɔːt] [mə'kænɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ded] .

thought	mechanical	and	dead	.
想法	机械的	和	死的	.

他认为当时存在的宗教（嗯，他觉得可能不多）都是机械的、死气沉沉的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ɪn]['ɑːksfərd] ; [bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

Of	course	there	was	a	great	deal	of	culture	in	Oxford	;	but	in	other	things	,
的	课程	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	文化	在	牛津	;	但	在	其他	事物	,

牛津的文化底蕴当然非常深厚；但在其他方面，

[laɪk] ['tɛlə,foʊnz] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] , [waɪ] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] !

like	telephones	and	electric	lights	,	why	England	was	behind	the	Mississippi	Valley	!
喜欢	电话	和	电的	灯	,	为什么	英格兰	曾是	在后面	这	密西西比州	谷	!

就像电话和电灯一样，这就是为什么英国落后于密西西比河流域的原因!

[iː] .
II .
二 .

二、

['foʊli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] .
Foley began to have ideas of his own about this Mississippi Valley .
弗利 开始 到 有 想法 的 他的 自己的 关于 这 密西西比州 谷 .

弗利开始对密西西比河谷有了自己的想法。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːd] [ʌv; əv] [ɪts] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['reɪlweɪz] [ænd; ənd] ['mʌʃrʊm] [taʊnz] ,
He had already read of its rivers and railways and mushroom towns ,
他 有 已经 读 的 它是 河流 和 铁路 和 蘑菇 城镇 ,

他之前已经读到过关于那里的河流、铁路和蘑菇小镇的描述。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praʊd] [θɪŋz] [ðæt] ['sʌtən] [hæd; həd] [sed] [æt; ət]
and he remembered some of the proud things that Sutton had said at
和 他 记得 一些 的 这 自豪的 事物 那 萨顿 有 说 在
['dɪfrənt] [taɪmz] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] ['sɪti] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] ['oʊnli]
different times of Parnassus City and its importance — it was almost the only
不同的 时代 的 帕纳索斯山 城市 和 它是 重要性 — 它 曾是 几乎 这 仅有的
['sʌbdʒekt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['retɪs(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] ['evər] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] — [ðə; ði] [θɔːt] -
subject on which the reticent young man ever seemed willing to talk — the thought -
主题 在 哪个 这 沉默寡言 年轻的 男人 曾经 似乎 愿意的 到 讲话 — 这 想法 -
[aʊt] [kəm'pærəsnz] [hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [bɪ'twiːn] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd] ['ɑːksfərd] ,
out comparisons he would draw between that place and Oxford ,
出去 比较 他 会 画 之间 那 地方 和 牛津 ,

他想起萨顿在不同场合对帕纳索斯城及其重要性所作的一些自豪之词——这几乎是这位沉默寡言的年轻人唯一愿意谈论的话题——以及他将帕纳索斯城与牛津进行深思熟虑的比较。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː]
in his attempts to explain to himself what he saw , and account for it
在 他的 尝试 到 解释 到 他自己 什么 他 锯 , 和 帐户 为了 它
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

他试图向自己解释他所看到的一切，并解释这一切的原因。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] .
according to his principles .
根据 到 他的 原则 .

按照他的原则。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ʌn'juːʒuəl] ['tɔːkətivnis] ,
One evening , in a burst of unusual talkativeness ,
一 晚上 , 在 一个 爆裂 的 异常 健谈 ,

一天晚上，他突然变得异常健谈，

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] [pɑːr'næsəs] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
he described how Parnassus City had been laid out twenty years before ,
他 描述 如何 帕纳索斯山 城市 有 到过 铺设 出去 二十 年 前 ,

他描述了帕纳索斯城二十年前的规划布局，

[ɑːn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [tɪl] [ðen] [æn; ən] [ʌn'plaʊd] ['preri] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]
on what had been till then an unploughed prairie ; but now there were
在 什么 有 到过 直到 然后 一个 未耕种的 草原 ; 但 现在 那里 是
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ɪn'hæbɪtənts] ,
thousands of inhabitants ,
数千 的 居民 ,

此前这里还是一片未开垦的草原；但现在却居住着成千上万的居民。

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['bɪznəs] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['rezɪdənsɪz] [ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] .

rows	of	business	buildings	,	and	elegant	residences	in	the	outskirts	.
行	的	商业	建筑物	,	和	优雅的	住宅	在	这	郊区	.

成排的商业大楼，以及郊区优雅的住宅。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'lektrɪk] ['trɔliz] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʌz; wəz]

There	were	electric	trolleys	too	in	the	streets	;	and	the	whole	town	was
那里	是	电的	电车	也	在	这	街道	;	和	这	所有的	镇	曾是

['laɪtɪd] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl][gæs] .

lighted	by	natural	gas	.
照明	经过	自然的	气体	.

街上还有有轨电车；整个城镇都用天然气照明。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] [groʊn] [fæst][ɪn] [treɪd] [ænd; ənd][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

Not	only	had	the	place	grown	fast	in	trade	and	population	,	but	there
不是	仅有的	有	这	地方	生长	快速地	在	贸易	和	人口	,	但	那里

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

这个地方不仅贸易和人口增长迅速，而且还发生了以下情况：

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['ræpɪd] [groʊθ] [ɪn] ['kʌltʃər] .

he	explained	,	a	pretty	rapid	growth	in	culture	.
他	解释	,	一个	漂亮的	迅速的	生长	在	文化	.

他解释说，文化发展相当迅速。

[oʊ] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [mɔːs] [groʊ] [ɑːn][ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn][ˌɪndi'ænə] !

Oh	,	they	didn't	intend	to	let	the	moss	grow	on	them	out	in	Indiana	!
哦	,	他们	没有	打算	到	让	这	苔藓	生长	在	他们	出去	在	印第安纳州	!

哦，他们可没打算在印第安纳州的荒郊野外长满青苔！

[skuːlz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] [bɪlt] — [ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['meθədɪst] ,

Schools	and	churches	were	built	—	the	most	elegant	was	the	First	Methodist	,
学校	和	教堂	是	建造	—	这	最多	优雅的	曾是	这	第一的	卫理公会	,

[ðə; ði] ['revərənd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - .

the	Reverend	Dr	.	Turnpenny's	.
这	牧师	博士	.	-	.

学校和教堂相继建成——其中最优雅的是第一卫理公会教堂，即特恩彭尼牧师的教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

It	was	Dr	.	Turnpenny	,	he	added	,
它	曾是	博士	.	-	,	他	额外	,

他补充说，那是特恩彭尼医生。

[huː] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌɪndi'ænə] ['mɛθədɪsts] [wɪtʃ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

who	started	the	Forward	Movement	among	the	Indiana	Methodists	which	made	such	a
WHO	开始	这	向前	移动	之中	这	印第安纳州	卫理公会	哪个	制成	这样的	一个

[stɜːr] .

stir	.
搅拌	.

是谁在印第安纳州卫理公会教徒中发起了“前进运动”，引起了巨大轰动。

[ðen] , ['æftər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] ['lektʃər] [hɔːl][ænd; ənd]['laɪbreri] , [ænd; ənd] ,

Then	,	after	the	churches	,	they	had	built	a	lecture	hall	and	library	,	and	,
然后	,	后	这	教堂	,	他们	有	建造	一个	演讲	大厅	和	图书馆	,	和	,

[æt; ət][læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

教堂建成后，他们又建造了演讲厅和图书馆，最后，

[ðə; ði] [pɑːr'næsəs] ['kɑːlɪdʒ] .
the **Parnassus** **College** **.**
这 帕纳索斯山 大学 .

帕纳索斯学院。

['foʊli] ['æskɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kɑːlɪdʒ] ,
Foley **asking** **more** **about** **this** **college** **,**
弗利 问 更多的 关于 这 大学 ,

弗利继续询问有关这所大学的情况，

['sʌtən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [æz; əz][ə; eɪ]
Sutton **explained** **that** **though** **it** **had** **been** **built** **a** **few** **years** **before** **as** **a**
萨顿 解释 那 尽管 它 有 到过 建造 一个 很少 年 前 作为 一个
['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] ['meθədɪst] [θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] ['lɜːrnɪŋ] ,
college **for** **Methodist** **theology** **and** **liberal** **learning** **,**
大学 为了 卫理公会 神学 和 自由主义 学习 ,

萨顿解释说，虽然它几年前建成时是一所卫理公会神学和博雅教育学院，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['ɪnstɪtuːt] [æt; ət] ['kɔrinθ] [kriːk] ,
it **was** **already** **larger** **than** **the** **neighbouring** **institute** **at** **Corinth** **Creek** **,**
它 曾是 已经 更大的 比 这 邻接 研究所 在 科林斯 溪 ,

它当时的规模已经比邻近的科林斯溪研究所要大了。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['sekənd] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] - .
and **only** **second** **in** **those** **parts** **to** **the** **University** **of** **Miomi** **.**
和 仅有的 第二 在 那些 部分 到 这 大学 的 - .

在这些地区，其排名仅次于迈阿密大学。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [laɪk] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [steɪts] ,
It **wasn't** **of** **course** **like** **the** **universities** **in** **the** **Eastern** **States** **,**
它 不是 的 课程 喜欢 这 大学 在 这 东 各州 ,

当然，它和东部各州的大学不一样。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
but **still** **they** **were** **proud** **of** **it** **there** **.**
但 仍然 他们 是 自豪的 的 它 那里 .

但他们仍然为此感到自豪。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪnd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['pænəlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːl] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [ðɪs]
He **had** **pinned** **up** **on** **the** **old** **panelling** **of** **his** **wall** **a** **photograph** **of** **this**
他 有 已置顶 向上 在 这 老的 镶板 的 他的 墙 一个 照片 的 这
[pɑːr'næsəs] ['kɑːlɪdʒ] :
Parnassus **College** **:**
帕纳索斯山 大学 :

他在旧墙上钉了一张帕纳索斯学院的照片：

[ə; eɪ] ['ræðər] [gɔːnt] [freɪm] ['bɪldɪŋ] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['plaʊd] [fiːld] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [nuː] -
a **rather** **gaunt** **frame** **building** **,** **standing** **in** **a** **ploughed** **field** **among** **a** **few** **new** **-**
一个 相当 瘦削 框架 建筑 , 常设 在 一个 耕作 场地 之中 一个 很少 新的 -
[plaːntid] [triːz] .
planted **trees** **.**
已种植 树木 .

一座略显简陋的木结构房屋，矗立在一片耕过的田野中，周围环绕着几棵新栽种的树木。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər] [gruːpt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['meni]
About **the** **steps** **were** **grouped** **a** **number** **of** **young** **men** **and** **women** **,** **many**
关于 这 步骤 是 分组 一个 数字 的 年轻的 男人 和 女性 , 许多
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['werɪŋ] ['spektəklz] ,
of **them** **wearing** **spectacles** **,**
的 他们 穿着 眼镜 ,

台阶周围聚集着一些年轻男女，其中许多人戴着眼镜。

[ænd; ənd][ɔːl][wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [dres] .

and	all	with	earnest	faces	and	provincial	dress	.
和	全部	和	认真	面孔	和	省级	裙子	.

他们个个面色严肃，身着乡土服饰。

" [ðæts] [maɪ] [klæs] , " ['sʌtən] [ɪk'spleɪnd] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] .

"	That's	my	class	,	"	Sutton	explained	,	pointing	at	his	own	figure	in	the	group	.
"	那就是	我的	班级	,	"	萨顿	解释	,	指向	在	他的	自己的	数字	在	这	团体	.

“那是我的班级，”萨顿指着自己在人群中的身影解释道。

" [ɪts] [ðə; ði] [bɪgɪst] [klæs] [wiːv] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] , [ˌθɜːr'tiːn] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['sev(ə)n] ['leɪdiz] .

"	It's	the	biggest	class	we've	had	so	far	,	thirteen	gentlemen	and	seven	ladies	.
"	它是	这	最大	班级	我们已经	有	所以	远的	,	十三	先生们	和	七	女士们	.

“这是我们迄今为止最大的一届学生，共有十三位男士和七位女士。”

" ['foʊli] ['stʌdid] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði]

"	Foley	studied	the	photograph	of	the	college	,	and	the	pictures	on	the
"	弗利	研究	这	照片	的	这	大学	,	和	这	图片	在	这

['mæntlpiːs] — ['sevrəl] ['kɑːlɪdʒ] [frendz] ,

mantelpiece	—	several	college	friends	,
壁炉架	—	一些	大学	朋友们	,

“弗利仔细端详着大学的照片，以及壁炉架上的照片——几位大学朋友的照片，

[wɪð; wɪθ][læŋk] ['sɪriəs] ['feɪsɪz] ; [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hɜːr; hər][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['kɑːpi]

with	lank	serious	faces	;	an	intellectual	young	lady	,	her	hand	resting	on	a	copy
和	空白	严肃的	面孔	;	一个	知识分子	年轻的	女士	,	她	手	休息	在	一个	复制

[ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

of	the	Bible	;
的	这	圣经	;

他们面容瘦削严肃；一位知性的年轻女士，手放在一本《圣经》上；

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] , [maɪld] , [waɪt] ['bɪrdɪd] ['mɪnɪstər] — ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , [noʊ] [daʊt] .

and	an	old	,	mild	,	white	bearded	minister	—	Dr	.	Turnpenny	,	no	doubt	.
和	一个	老的	,	温和的	,	白色的	留着胡子的	部长	—	博士	.	-	,	不	怀疑	.

还有一位年迈、温和、留着白胡子的牧师——毫无疑问是特恩彭尼博士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [tuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] ['sɪti] [striːt] .

There	was	a	picture	too	of	a	wide	city	street	.
那里	曾是	一个	图片	也	的	一个	宽的	城市	街道	.

还有一张宽阔的城市街道的照片。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪd] , [ðɪs] [rɪ'moʊt] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ðer; ðər] !

Then	it	really	existed	,	this	remote	place	,	and	people	lived	there	!
然后	它	真的	存在	,	这	偏僻的	地方	,	和	人们	居住地	那里	!

原来这个偏远的地方真的存在，而且那里还有人居住！

[hiː; hi] [θɔːt] , [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kjʊriəs] [tʃæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] ['sʌtən] , [ðə; ði]

he	thought	,	amused	at	the	curious	chance	which	had	brought	Sutton	,	the
他	想法	,	觉得好笑	在	这	好奇的	机会	哪个	有	带来	萨顿	,	这

['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [praɪd] ,

promise	and	pride	,
承诺	和	自豪	,

他心想，萨顿能获得如此奇妙的机遇，以及随之而来的希望和荣耀，不禁觉得好笑。

[pər'hæps] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][soʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ][wɜːrld] .

perhaps	,	of	his	native	town	,	and	set	him	down	in	so	different	a	world	.
也许	,	的	他的	本国的	镇	,	和	放	他	向下	在	所以	不同的	一个	世界	.

或许，他离开了家乡，来到了一个截然不同的世界。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ['foʊli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jeloʊ] ['læmplaɪt] , [ðə; ði] ['fəutəgræfs] ,

But	at	last	Foley	turned	from	the	yellow	lamplight	,	the	photographs	,
但	在	最后的	弗利	转向	从	这	黄色的	灯光	,	这	照片	,

但最终，弗利转过身，离开了昏黄的路灯，离开了那些照片。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɔːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	the	voice	of	the	American	sawing	in	his	ear	.
和	这	嗓音	的	这	美国人	锯切	在	他的	耳朵	.

还有美国人在他耳边锯木头的声音。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['lætɪs] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

Going	to	the	window	he	opened	the	lattice	and	leaned	out	into	the	night	.
去	到	这	窗户	他	打开	这	格子	和	倾斜	出去	进入	这	夜晚	.

他走到窗边，打开窗扇，探身向夜色中望去。

[kuːl] , [freʃ] , [ænd; ənd][dɑːrk][wʌz; wəz][ðə; ði] [er] [ðæt] [briːðd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Cool	,	fresh	,	and	dark	was	the	air	that	breathed	on	his	face	,	while	before	him	,
凉爽的	,	新鲜的	,	和	黑暗的	曾是	这	空气	那	呼吸	在	他的	脸	,	尽管	前	他	,

凉爽、清新而阴沉的空气拂过他的脸庞，而他面前，

[bluː] [ænd; ənd] [veɪg] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [muːn] , [ðer; ðər] [gruː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [saɪt] [ðə; ði] ['taʊərz] , [ðə; ði] [doʊm] - [laɪk] [triːz] ,

blue	and	vague	under	the	white	moon	,	there	grew	on	his	sight	the	towers	,	the	dome	-	like	trees	,
蓝色的	和	模糊的	在下面	这	白色的	月亮	,	那里	生长	在	他的	视线	这	塔楼	,	这	穹顶	-	喜欢	树木	,

在皎洁的月光下，天空呈现出一片朦胧的蓝色，他的视线中出现了高塔和圆顶状的树木。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ruːfs] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] ; [dɪm] , [roʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd] [stiːpt] [ɪn] ['saɪləns] ,

and	shining	roofs	of	Oxford	;	dim	,	romantic	,	and	steeped	in	silence	,
和	灼灼	屋顶	的	牛津	;	暗淡	,	浪漫的	,	和	浸泡	在	沉默	,

还有牛津闪闪发光的屋顶；昏暗、浪漫、静谧。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)n]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [bel] .

save	for	the	even	tinkle	of	a	distant	bell	.
节省	为了	这	甚至	小便	的	一个	遥远	钟	.

除了远处传来均匀的铃声。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌʌnə'fektɪd] ['sentɪmənt] ,

With	sudden	unaffected	sentiment	,
和	突然	不受影响	情绪	,

带着突然而平静的情感，

[hiː; hi] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər]['ɑːksfərd][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['ɑːksfərd] [stʊd] [fɔːr; fər] .

he	felt	how	much	he	cared	for	Oxford	and	all	that	Oxford	stood	for	.
他	毛毡	如何	很多	他	关心	为了	牛津	和	全部	那	牛津	站立	为了	.

他感受到了自己对牛津大学以及牛津大学所代表的一切的深厚感情。

" [duː] [kʌm] [hɪr] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendlɪ] ['ɪmpʌls] ,

"	Do	come	here	,	"	he	called	out	with	a	friendly	impulse	,
"	做	来	这里	,	"	他	称为	出去	和	一个	友好的	冲动	,

“过来一下，”他出于友好之心喊道。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

turning	his	head	into	the	yellow	light	of	the	room	,
转弯	他的	头	进入	这	黄色的	光	的	这	房间	,

他将头转向房间里昏黄的灯光，

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] .

"	I	don't	think	I	ever	saw	such	a	view	.
"	我	不	思考	我	曾经	锯	这样的	一个	看法	.

“我想我从未见过这样的景色。”

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [keɪm] [ænd; ənd] [liːnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

"	The	American	came	and	leaned	beside	him	at	the	open	window	.
"	这	美国人	来了	和	倾斜	旁	他	在	这	打开	窗户	.

“美国人走过来，倚在敞开的窗户边，就在他旁边。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	Yes	,	it	is	nice	,	"	he	said	at	length	,
"	是的	,	它	是	好的	,	"	他	说	在	长度	,

“是的，确实不错，”他长长地说。

[ænd; ənd] ['foʊli] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [saʊnd] [ʌv; əv]['riːəl] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]

and	Foley	was	surprised	by	a	fugitive	sound	of	real	feeling	and
和	弗利	曾是	惊讶	经过	一个	逃犯	声音	的	真实的	感觉	和

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

appreciation	in	his	voice	.
欣赏	在	他的	嗓音	.

弗利惊讶地发现，他的声音里竟然流露出真情实感和感激之情。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['grædʒuəli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

Gradually	he	came	to	take	a	more	real	interest	in	his	neighbour	.
逐步地	他	来了	到	拿	一个	更多的	真实的	兴趣	在	他的	邻居	.

他渐渐开始对邻居产生了真正的兴趣。

[ðə; ði] [bʊks] [ðæt] ['sʌtən] [riːd] , ['sʌtənz] [lʌv] [ʌv; əv]['poʊətri] — [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ;

The	books	that	Sutton	read	,	Sutton's	love	of	poetry	—	surprised	him	;
这	图书	那	萨顿	读	,	萨顿的	爱	的	诗	—	惊讶	他	;

萨顿读的书，萨顿对诗歌的热爱——这让他感到惊讶；

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] ['sensətɪv]

little	things	he	would	say	now	and	then	seemed	to	show	indications	of	sensitive
小的	事物	他	会	说	现在	和	然后	似乎	到	展示	症状	的	敏感的

['fænsis][ænd; ənd] [ʃaɪ] ['fiːlɪŋz] ['hɑːrdli][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][draɪ] [ɪk'stɪrɪər] .

fancies	and	shy	feelings	hardly	in	accordance	with	his	dry	exterior	.
幻想	和	害羞的	情怀	几乎	在	根据	和	他的	干燥	外部的	.

他偶尔说的一些小话似乎流露出敏感的幻想和羞涩的情感，这与他冷漠的外表格格不入。

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['foʊli] [θɔːt] ,

What	a	thing	it	would	be	for	him	,	Foley	thought	,
什么	一个	事物	它	会	是	为了	他	,	弗利	想法	,

“那对他来说该是多么棒的事啊，”弗利心想。

[ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['mænz] [teɪst] [kʊd; kəd][biː; bi] ['riːəli] ['kʌltɪveɪtɪd] ;

if	the	poor	young	man's	taste	could	be	really	cultivated	;
如果	这	贫穷的	年轻的	男人的	品尝	可以	是	真的	栽培	;

如果这个穷小子的品味真的能够培养起来；

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][set] [friː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nærəʊɪŋ] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk]

if	he	could	only	be	set	free	from	his	narrowing	ideas	and	made	to	look
如果	他	可以	仅有的	是	放	自由的	从	他的	收窄	想法	和	制成	到	看

[æt; ət] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

at	life	for	himself	,
在	生活	为了	他自己	,

如果他能摆脱狭隘的观念，让自己去亲身感受生活，那该多好啊！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [fɑːg] [ʌv; əv]['pjʊrɪtən] ['predʒədɪs] !

instead	of	seeing	it	always	through	the	grey	fog	of	Puritan	prejudice	!
反而	的	看到	它	总是	通过	这	灰色的	多雾路段	的	清教徒	偏见	!

而不是总是透过清教徒偏见的灰色迷雾来看待它！

['sʌtən] [tʊk] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['foʊli] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sɪriəsnəs] ;
Sutton took everything that Foley said with delightful seriousness ;
萨顿 采取 一切 那 弗利 说 和 愉快 严肃 ;

萨顿对弗利说的每一句话都表现得异常认真；

[ðə; ði] [wel] - [wɔ:rn]['ɑ:rgju:mənts] [ə'genst] [dɪ'mɑ:krəsi] [ænd; ənd] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] [wɜ:r; wər] [nu:] [tu:; tə]
the well - worn arguments against Democracy and Republicanism were new to
这 出色地 - 磨损 论点 反对 民主 和 共和主义 是 新的 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

那些老生常谈的反对民主和共和主义的论点对他来说却是全新的。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] ['pʌz(ə)l] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [deɪz] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ] ['kerfəli]
and seemed to puzzle him — he would come days afterwards with carefully
和 似乎 到 谜 他 — 他 会 来 天 然后 和 小心
[θɔ:t] - [aʊt] ['ænsər] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
thought - out answers to them .
想法 - 出去 答案 到 他们 .

这些问题似乎让他感到困惑——几天后，他会带着经过深思熟虑的答案来回答这些问题。

[ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [frend] [trækts][tu:; tə] [ri:d] ,
Or he would give his friend tracts to read ,
或者 他 会 给 他的 朋友 小册子 到 读 ,

或者他会给朋友一些小册子阅读。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rid] [baɪ] ['foʊli:z] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [teɪsts] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [tu:; tə] [kən'vɜ:rt]
as if he was worried by Foley's ritualistic tastes , and hoped to convert
作为 如果 他 曾是 担心 经过 弗利 仪式性的 口味 , 和 希望 到 转变
[hɪm; ɪm][tu:; tə] ['meθədɪzəm] ;
him to Methodism ;
他 到 卫理公会 ;

仿佛他对弗利的仪式化爱好感到担忧，并希望让他皈依卫理公会；

[ænd; ənd][wʌns][hi:; hi] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [hɪr] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]
and once he persuaded him to go and hear Dr . Joseph
和 一次 他 被说服 他 到 去 和 听到 博士 . 约瑟夫
[pri:tʃ] .
preach .
布道 .

他曾劝说他去听约瑟夫博士布道。

['foʊli] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ʌv; əv] ['sʌtənz] ['mæstər] ,
Foley was really impressed by the good sense and vigour of Sutton's master ,
弗利 曾是 真的 印象深刻 经过 这 好的 感觉 和 活力 的 萨顿的 掌握 ,

弗利对萨顿主人的良好判断力和活力印象深刻。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['sʌtən] [hɪm'self] [hi:; hi] ['krɪtɪsaɪzd] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði]
but to Sutton himself he criticized what he thought a want of beauty in the
但 到 萨顿 他自己 他 批评 什么 他 想法 一个 想 的 美丽 在 这
['sɜ:rvɪs] .
service .
服务 .

但萨顿本人却批评了他认为的这种服务缺乏美感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌns] [ðæt] ['foʊli] [felt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [liːst]

And	it	was	only	once	that	Foley	felt	even	for	a	moment	the	least
和	它	曾是	仅有的	一次	那	弗利	毛毡	甚至	为了	一个	片刻	这	至少

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] — [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi]

uncomfortable	about	the	things	he	said	to	his	friend	—	one	evening	when	he
不舒服	关于	这	事物	他	说	到	他的	朋友	—	一	晚上	什么时候	他

['hæpənd] [tuː; tə] [rʌn] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['spiːʃəs] ['ɑːrgjumənt] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk]

happened	to	run	upstairs	with	some	specious	argument	about	the	Apostolic
发生	到	跑步	楼上	和	一些	似是而非的	争论	关于	这	使徒

[sək'seʃ(ə)n] ,

Succession	,
演替	,

只有一次，弗利对自己对朋友说的话感到哪怕一丝不自在——那天晚上，他碰巧跑上楼，跟朋友讲了一些关于使徒统绪的似是而非的论点。

([fɔːr; fər] [wen] [æn; ən][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

(	for	when	an	idea	occurred	to	him	he	liked	to	make	use	of	it	at
(	为了	什么时候	一个	主意	发生	到	他	他	喜欢	到	制作	使用	的	它	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

（因为他一旦有了想法，就喜欢立刻付诸实践，）

) [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ruːm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [prer] .

)	and	going	into	the	American's	room	,	he	found	him	on	his	knees	in	prayer	.
)	和	去	进入	这	美国人的	房间	,	他	成立	他	在	他的	膝盖	在	祷告	.

他走进美国人的房间，发现他正跪在地上祈祷。

[ɪn] [ðæt] [oʊld] [pleɪs] — [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['lɪbərəl] ['kɑːlɪdʒɪz] ,

In	that	old	place	—	for	St	.	Mary's	was	not	one	of	the	more	liberal	Colleges	,
在	那	老的	地方	—	为了	英石	.	玛丽的	曾是	不是	一	的	这	更多的	自由主义	大学	,

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sliːpi] ,

but	a	sleepy	,
但	一个	困	,

在那所古老的学院里——因为圣玛丽学院并非较为自由的学院之一，而是一所沉睡的学院——

['eɪnʃənt] , [əˌrɪstə'krætɪk] [sə'saɪəti] ,

ancient	,	aristocratic	society	,
古老的	,	贵族	社会	,

古代贵族社会

['veri] [kən'sɜːrvətɪv] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd] ['mænərz] [ænd; ənd]['predʒudisiz] — -

very	conservative	of	its	own	beliefs	and	manners	and	prejudices	—	Eliaphet
非常	保守的	的	它是	自己的	信仰	和	礼仪	和	偏见	—	-

['sʌtən] [lɪvd] [ɑːn][æt; ət][fɜːrst] ,

Sutton	lived	on	at	first	,
萨顿	居住地	在	在	第一的	,

伊莱亚菲特·萨顿起初活了下来，他非常保守，固守自己的信仰、礼仪和偏见。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːdnəs] [ʌv; əv]

unknown	to	almost	everybody	,	and	only	noticed	for	the	oddness	of
未知	到	几乎	大家	,	和	仅有的	注意到	为了	这	怪异	的

[hɪz; ɪz] [lʊks] ,

his	looks	,
他的	看起来	,

几乎无人知晓他的身份，人们只注意到他奇特的外貌。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [ɔːr]['sɑːlətəri] [wɔːks] .

as	he	went	in	and	out	to	his	lectures	or	solitary	walks	.
作为	他	去	在	和	出去	到	他的	讲座	或者	孤	散步	.

他进出教室去上课或独自散步。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['foʊliːz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃaɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

But	after	a	while	Foley's	interest	in	him	,	and	his	own	shy	charm	of
但	后	一个	尽管	弗利	兴趣	在	他	,	和	他的	自己的	害羞的	魅力	的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

但过了一段时间，弗利对他产生了兴趣，而且他本人也带着一种腼腆的魅力。

[geɪnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔːr] ['frendli] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi]

gained	him	a	more	friendly	welcome	in	the	College	,	and	little	by	little	he
获得	他	一个	更多的	友好的	欢迎	在	这	大学	,	和	小的	经过	小的	他

[bɪ'gæn][tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ] ,

began	to	modify	,
开始	到	调整	,

这让他更受学院师生的欢迎，他也逐渐开始改变自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'mɑːkt] , [ðə; ði] [kweɪnt] [ˌʌnkən,vɛnʃə'næləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [weɪz] .

it	was	remarked	,	the	quaint	unconventionalities	of	his	speech	and	ways	.
它	曾是	评论	,	这	古雅	非传统性	的	他的	演讲	和	方式	.

有人评论说，他的言谈举止古怪而又不同寻常。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðɪs] ['ɑːksfərd][laɪf]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ə'merɪkən]

A	curious	life	it	was	,	this	Oxford	life	into	which	the	inexperienced	American
一个	好奇的	生活	它	曾是	,	这	牛津	生活	进入	哪个	这	缺乏经验	美国人

[hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [drɪft] !

had	chanced	to	drift	!
有	偶然	到	漂移	!

这位缺乏经验的美国人偶然闯入了牛津的生活，这真是一种奇特的生活！

[ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , ['dʒenərəsli] [bred][ænd; ənd] [tɔːt] , ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [soʊ]

A	community	of	young	men	,	generously	bred	and	taught	,	living	together	so
一个	社区	的	年轻的	男人	,	慷慨地	繁殖	和	教授	,	活的	一起	所以

['ɪntɪmətli] [ɪn] [ðæt] [ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [pleɪs] ,

intimately	in	that	mediaeval	place	,
亲密	在	那	中世纪	地方	,

一群受过良好教育的年轻人，在那个中世纪的地方过着非常亲密的生活。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [oʊld]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ; [ʃʌt]

with	its	own	old	usages	and	traditions	and	ways	of	thinking	;	shut
和	它是	自己的	老的	用法	和	传统	和	方式	的	思维	;	关闭

[aʊt] ,

out	,
出去	,

拥有其自身古老的习俗、传统和思维方式；被排除在外，

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] , [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] ; [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vʌlgər] [niːdz]

as	by	a	high	wall	,	from	the	world	outside	;	aloof	from	the	vulgar	needs
作为	经过	一个	高的	墙	,	从	这	世界	外部	;	超然	从	这	庸俗	需求

[ʌv; əv][laɪf] ;

of	life	;
的	生活	;

如同被高墙隔绝，与外界隔绝；远离庸俗的生活需求；

[kən'sɜːrnd] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌθiːə'retɪk] ['prɔːbləms] , ['ɪntrəstɪd] [mɔːr] ,

concerned	,	many	of	them	,	only	with	its	theoretic	problems	,	interested	more	,
担心的	,	许多	的	他们	,	仅有的	和	它是	理论的	问题	,	感兴趣的	更多的	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

他们中的许多人只关心它的理论问题，或许更感兴趣。

[ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['griːks] [ðæn; ðən][ɪn] [kən'tempərəri] [ə'ferz] — [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

in	the	ancient	Greeks	than	in	contemporary	affairs	—	and	,	indeed	,
在	这	古老的	希腊人	比	在	当代的	事务	—	和	,	的确	,

在古希腊，这种情况比在当代事务中更为常见——而且，的确如此。

[nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['griːks] [ɪn][ðer; ðər] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]

not	unlike	the	Greeks	in	their	care	for	the	clearness	and	beauty	of	the	mind
不是	与此不同	这	希腊人	在	他们的	关心	为了	这	清晰度	和	美丽	的	这	头脑

,

,

,

这与古希腊人对心灵清澈和美好的追求颇为相似。

[ðə; ði] [æθ'letɪk] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] — ['ʃʊrli] , ['foʊli] [θɔːt] ,

the	athletic	strength	of	the	body	—	surely	,	Foley	thought	,
这	运动	力量	的	这	身体	—	一定	,	弗利	想法	,

身体的运动能力——当然，弗利心想，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['meθədɪst] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

the	young	Methodist	could	not	have	found	so	delightful	a	place	in	all	the	world
这	年轻的	卫理公会	可以	不是	有	成立	所以	愉快	一个	地方	在	全部	这	世界

[bɪ'saɪd] .

beside	.
旁	.

这位年轻的卫理公会教徒在全世界范围内都找不到比这更令人愉悦的地方了。

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['influənst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]

How	much	he	was	really	influenced	by	it
如何	很多	他	曾是	真的	影响	经过	它

他究竟受其影响有多大?

['foʊli] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ;

Foley	could	not	tell	;
弗利	可以	不是	告诉	;

弗利无法判断;

['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti]

certainly	as	the	months	went	by	he	seemed	to	be	more	aware	of	the	beauty
当然	作为	这	几个月	去	经过	他	似乎	到	是	更多的	意识到的	的	这	美丽

[ʌv; əv]['ɑːksfərd] ;

of	Oxford	;
的	牛津	;

随着时间推移，他似乎越来越意识到牛津的美丽;

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːp] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ə; eɪ] [bluː] ['geɪtweɪ] [ɔːr]

he	would	stop	sometimes	of	his	own	accord	to	look	through	a	blue	gateway	or
他	会	停止	有时	的	他的	自己的	符合	到	看	通过	一个	蓝色的	网关	或者

[daʊn] [ə; eɪ] ['sʌnlɪt] [striːt] ,

down	a	sunlit	street	,
向下	一个	阳光照射	街道	,

他有时会自发停下来，透过蓝色的拱门或阳光照耀的街道向外眺望。

[ænd; ənd] [wʌns] ['foʊli] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] , [ə; eɪ] [kweɪnt] ['fɪgjər] , ['ʌndər] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [tʃɜːrtʃ] ,

and	once	Foley	saw	him	standing	,	a	quaint	figure	,	under	the	University	Church	,
和	一次	弗利	锯	他	常设	,	一个	古雅	数字	,	在下面	这	大学	教会	,

弗利一眼就看到他站在大学教堂下面，身形古怪。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['spaɪər] — [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['stætʃuːz][ðer; ðər] ,

and	gazing	up	at	the	spire	—	at	the	religious	statues	there	,
和	凝视	向上	在	这	尖塔	—	在	这	宗教	雕像	那里	,

抬头凝视着尖顶——凝视着那里的宗教雕像，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['vɔiidʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndi] [skaɪ][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɪts] [greɪt] [waɪt]
which **seemed** **to** **be** **voyaging** **through** **the** **windy** **sky** **and** **among** **its** **great** **white**
哪个 似乎 到 是 航行 通过 这 刮风 天空 和 之中 它是 伟大的 白色的
[klaʊdz] .
clouds **.**
云 .

它仿佛在风吹拂的天空和洁白的云朵间穿梭。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['sʌtən] , ['siːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] , [muːvd] ['heɪstɪli]
He **started** **to** **join** **him** **,** **but** **Sutton** **,** **seeing** **he** **was** **noticed** **,** **moved** **hastily**
他 开始 到 加入 他 , 但 萨顿 , 看到 他 曾是 注意到 , 已搬 草草
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

他正要跟上去，但萨顿见自己被人注意到，便赶紧走开了。

[ðen] ['foʊli] [rɪ'membər] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] ,
Then **Foley** **remembered** **an** **evening** **when** **,** **coming** **out** **into** **the** **quadrangle** **,**
然后 弗利 记得 一个 晚上 什么时候 , 未来 出去 进入 这 四边形 ,

然后，弗利想起了一个晚上，当时他走到四合院里，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['sʌtənz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [bɑːrd] [geɪt] ['oʊpənɪŋ]
he **saw** **a** **figure** **he** **recognized** **as** **Sutton's** **standing** **at** **a** **barred** **gate** **opening**
他 锯 一个 数字 他 认可 作为 萨顿的 常设 在 一个 禁止 门 开幕
[ɑːn][ðə; ði] [striːt] .
on **the** **street** **.**
在 这 街道 .

他看到一个身影，认出是萨顿，正站在街上一个上了锁的大门前。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] , [θruː] [ðæt] [wʌn] [smɔːl] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [dɑːrk] [wɔːlz] ,
In **front** **of** **the** **American** **,** **through** **that** **one** **small** **opening** **in** **the** **great** **dark** **walls** **,**
在 正面 的 这 美国人 , 通过 那 一 小的 开幕 在 这 伟大的 黑暗的 墙壁 ,

在那个美国人面前，透过高大黑暗墙壁上那唯一的小开口，

[wʌz; wəz][ðə; ði][gæs] - [lɪt] ['jeloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
was **the** **gas** **-** **lit** **yellow** **of** **the** **street** **,**
曾是 这 气体 - 点燃 黄色的 的 这 街道 ,

街道上煤气灯的黄色光芒，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [kraʊd] [ænd; ənd] ['træfɪk] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]
the **noise** **of** **the** **passing** **crowd** **and** **traffic** **—** **for** **it** **was** **the** **evening** **of**
这 噪音 的 这 通过 人群 和 交通 — 为了 它 曾是 这 晚上 的
[ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] [deɪ] — [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
a **market** **day** **—** **but** **at** **his** **back** **the** **deep** **shadow** **and** **silence** **of** **the** **old**
一个 市场 天 — 但 在 他的 后退 这 深的 阴影 和 沉默 的 这 老的
['kwɑːdræŋgl] .
quadrangle **.**
四边形 .

熙熙攘攘的人群和车辆的喧闹声——因为那天是集市的傍晚——但他的身后却是古老四合院的幽暗和寂静。

" [ɪts] ['rædər] [əb'sɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [ɒkt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , " ['foʊli] [sed] , ['dʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm] ;
" **It's** **rather** **absurd** **to** **be** **locked** **up** **in** **this** **way** **,** **"** **Foley** **said** **,** **joining** **him** **;**
" 它是 相当 荒诞 到 是 已锁定 向上 在 这 方式 , " 弗利 说 , 加入 他 ;

“这样被关起来真是太荒谬了，”弗利说着，走到他身边；

[bʌt; bət] ['sʌtən] [rɪ'plaɪd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] ['rædər] [laɪkt]
but **Sutton** **replied** **after** **a** **moment** **,** **"** **Why** **,** **I** **was** **just** **thinking** **I** **rather** **liked**
但 萨顿 回复 后 一个 片刻 , " 为什么 , 我 曾是 只是 思维 我 相当 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] !
it **!**
它 !

但萨顿过了一会儿回答说：“哎呀，我刚才还在想我挺喜欢它的！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd] , [bʌt; bət] [stɪl] — " [hiː; hi] [stɑːpt] , [æz; əz][hiː; hi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [stɑːpt] ,

Of	**course**	**it**	**is**	**absurd**	**,**	**but**	**still**	**—**	**"**	**He**	**stopped**	**,**	**as**	**he**	**so**	**often**	**stopped**	**,**
的	课程	它	是	荒诞	,	但	仍然	—	"	他	停止	,	作为	他	所以	经常	停止	,

这当然很荒谬，但是——"他停了下来，就像他经常停顿的那样。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] .

in	**the**	**middle**	**of**	**his**	**sentence**	**.**
在	这	中间	的	他的	句子	.

话说到一半。

['ʌðər] [taɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [wen] ['sʌtən] [siːmd] ['kjʊriəsli] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['stʌbərn] ;

Other	**times**	**there**	**were**	**when**	**Sutton**	**seemed**	**curiously**	**narrow**	**and**	**stubborn**	**;**
其他	时代	那里	是	什么时候	萨顿	似乎	奇怪的是	狭窄的	和	固执的	;

还有一些时候，萨顿显得异常狭隘和固执；

[taɪmz] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sentɪŋ] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

times	**when**	**some**	**of**	**his**	**dissenting**	**acquaintances**	**had**	**just**	**been**	**to**	**see**	**him**
时代	什么时候	一些	的	他的	持不同意见	熟人	有	只是	到过	到	看	他

— [ðə; ði] ['eldərli] [ʌndəg'rædʒʊəts] ,

—	**the**	**elderly**	**undergraduates**	**,**
—	这	老年	本科生	,

有时，他的一些持不同意见的熟人——年长的本科生——刚刚来看望过他。

[wɪð; wɪθ][bɔːld] ['hedz] [ænd; ənd][bɪg]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

with	**bald**	**heads**	**and**	**big**	**moustaches**	**,**
和	秃	头部	和	大的	胡子	,

他们剃着光头，留着浓密的胡子。

[huːm] ['foʊli] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒoʊzəfs] [wen] [hiː; hi][met][ðem; ðəm]

whom	**Foley**	**took**	**to**	**be**	**pupils**	**of**	**Dr**	**.**	**Joseph's**	**when**	**he**	**met**	**them**
谁	弗利	采取	到	是	学生	的	博士	.	约瑟的	什么时候	他	遇见	他们

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .

mounting	**the**	**stairs**	**.**
安装	这	楼梯	.

弗利在楼梯上遇到他们时，以为他们是约瑟夫博士的学生。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'sentɪŋ] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [ə; eɪ] ['frendli] , ['ɔːkwərd] [jʌŋ] [mæn]

One	**of**	**these**	**dissenting**	**friends**	**of**	**the**	**American's**	**,**	**a**	**friendly**	**,**	**awkward**	**young**	**man**
一	的	这些	持不同意见	朋友们	的	这	美国人的	,	一个	友好的	,	尴尬的	年轻的	男人

, [neɪmd] ['eɪbəl] ,

,	**named**	**Abel**	**,**
,	命名	亚伯	,

这些持不同意见的美国人的朋友中，有一位友善但笨拙的年轻人，名叫亚伯。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'sɪstənt] ['tuːtər][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

who	**was**	**assistant**	**tutor**	**to**	**Dr**	**.**	**Joseph**	**,**
WHO	曾是	助手	导师	到	博士	.	约瑟夫	,

他是约瑟夫博士的助理导师

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɑːksfərd] [wen] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [muːvd] [ðer; ðər]

and	**had**	**come**	**with**	**him**	**to**	**Oxford**	**when**	**the**	**college**	**moved**	**there**
和	有	来	和	他	到	牛津	什么时候	这	大学	已搬	那里

[frʌm; frəm] ['bɜːrmɪŋhæm] ,

from	**Birmingham**	**,**
从	伯明翰	,

当学院从伯明翰迁至牛津时，他也随他一起来到了牛津。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [ə'merɪkən] .

seemed	**to**	**have**	**a**	**special**	**supervision**	**over**	**the**	**American**	**.**
似乎	到	有	一个	特别的	监督	超过	这	美国人	.

似乎对这位美国人有特殊的监管。

['eɪbəl][hæd; həd][noʊ] ['veri] [haɪ] [aɪ'di:ə][ʌv; əv]['ɑ:ksfərd][ænd; ənd]['ɑ:ksfərd] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][wʌns] ,

Abel	had	no	very	high	idea	of	Oxford	and	Oxford	people	,	and	once	,
亚伯	有	不	非常	高的	主意	的	牛津	和	牛津	人们	,	和	一次	,

阿贝尔对牛津和牛津人并没有很高的评价，有一次，

[wen] [ðeɪ] [met] [ɪn] ['sʌtənz] [ru:mz; rʊmz] , [hi:; hi][ænd; ənd] ['foʊli] ['ɑ:rgju:d][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]

when	they	met	in	Sutton's	rooms	,	he	and	Foley	argued	a	little	about	the
什么时候	他们	遇见	在	萨顿的	房间	,	他	和	弗利	争论	一个	小的	关于	这

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

University	.
大学	.

当他们在萨顿的房间里见面时，他和弗利就大学的事情争论了一会儿。

['enihaʊ] [hi:; hi] ['envid] ['sʌtən] , ['eɪbəl] [sed] [æt; ət] [læst] , ['tɜ:rnɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə][goʊ] ,

Anyhow	he	envied	Sutton	,	Abel	said	at	last	,	turning	,	as	he	rose	to	go	,
无论如何	他	令人羡慕	萨顿	,	亚伯	说	在	最后的	,	转弯	,	作为	他	玫瑰	到	去	,

“总之，他很羡慕萨顿，”亚伯最后说道，一边转身起身要走。

[tu:; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [ə'merɪkən] ; [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tu:; tə][lɪv; laɪv]

to	the	silent	American	;	it	wasn't	everybody	who	had	the	luck	to	live
到	这	沉默的	美国人	;	它	不是	大家	WHO	有	这	运气	到	居住

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

in	such	a	place	.
在	这样的	一个	地方	.

对于沉默的美国人来说，并非每个人都有幸生活在那样的地方。

[bʌt; bət] ['sʌtən] ['sʌd(ə)nli] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] ['ænsər] , " [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bleɪm] [ˌem 'i:] , ['eɪbəl] ,

But	Sutton	suddenly	coloured	,	and	answered	,	"	You	can't	blame	me	,	Abel	,
但	萨顿	突然	有色	,	和	回答	,	"	你	不能	责备	我	,	亚伯	,

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:] . . . . "

Dr	.	Turnpenny	wanted	me	.	.	.	.	"
博士	.	-	通缉	我	.	.	.	.	"

但萨顿突然脸色发红，回答说：“你不能怪我，阿贝尔，特恩彭尼医生想要我……”

" [aɪm][nɑ:t] ['bleɪmɪŋ] [ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] , [ɪts] ['oʊnli] ['envi] , " ['eɪbəl] [rɪ'plaɪd] [gʊd] - .

"	I'm	not	blaming	you	,	my	friend	,	it's	only	envy	,	"	Abel	replied	good	-	humouredly	.
"	我是	不是	指责	你	,	我的	朋友	,	它是	仅有的	嫉妒	,	"	亚伯	回复	好的	-	幽默地	.

“我不是在责怪你，我的朋友，这只是嫉妒而已。”亚伯笑着回答道。

[hi:; hi] [stɪl] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd] [krɔ:s] - ['kwestʃənɪŋ]

He	still	lingered	a	moment	,	looking	at	the	books	,	and	cross	-	questioning
他	仍然	徘徊不去	一个	片刻	,	寻找	在	这	图书	,	和	叉	-	提问

['sʌtən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ,

Sutton	about	his	work	,
萨顿	关于	他的	工作	,

他仍然停留了一会儿，看着那些书，并就萨顿的工作对他进行盘问。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

and	how	he	spent	his	time	.
和	如何	他	花费	他的	时间	.

以及他如何度过时间。

['foʊli] , [hu:] [laɪkt] ['eniθɪŋ] [nu:] , [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒənt] , ['tæktləs] [mæn] ,

Foley	,	who	liked	anything	new	,	was	interested	by	this	intelligent	,	tactless	man	,
弗利	,	WHO	喜欢	任何事物	新的	,	曾是	感兴趣的	经过	这	聪明的	,	不顾及他人感受	男人	,

弗利喜欢一切新鲜事物，他对这个聪明但说话不拐弯抹角的男人很感兴趣。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [waɪ] ['sʌtən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['ɑːbviəsli] [glæd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [jʌŋ]

and	wondered	why	Sutton	should	be	so	obviously	glad	when	at	last	the	young
和	想知道	为什么	萨顿	应该	是	所以	明显地	高兴的	什么时候	在	最后的	这	年轻的

[dɪ'sentər] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

dissenter	went	his	way	.
持不同意见者	去	他的	方式	.

他纳闷，为什么当那个年轻的异见者最终离开时，萨顿会如此明显地感到高兴。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['foʊli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] [diːp] [dɪ'preʃ(ə)n] .

The	next	day	Foley	found	his	friend	in	a	mood	of	deep	depression	.
这	下一个	天	弗利	成立	他的	朋友	在	一个	情绪	的	深的	沮丧	.

第二天，弗利发现他的朋友情绪非常低落。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [aʊt] ['eniwer] , [hiː; hi] [sed] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] —

He	would	not	go	out	anywhere	,	he	said	;	he	must	spend	the	afternoon	—
他	会	不是	去	出去	任何地方	,	他	说	;	他	必须	花费	这	下午	—

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

他说他哪儿也不去；他必须待在家里度过下午——的确，

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [spend] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːnz] [naʊ] — [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

he	meant	to	spend	all	his	afternoons	now	—	on	his	work	;	he	had	been
他	意思是	到	花费	全部	他的	下午	现在	—	在	他的	工作	;	他	有	到过

[niː'glektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɔːŋ] .

neglecting	it	too	long	.
疏忽	它	也	长的	.

他打算以后把所有下午的时间都用来工作；他已经太久没有好好工作了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] ['despərət] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['broʊkən] ,

And	though	this	desperate	resolve	was	often	broken	,
和	尽管	这	绝望的	解决	曾是	经常	破碎的	,

尽管这种绝望的决心常常被打破，

[jet] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn][hiː; hi] [siːmd] ['sʌbdʒekt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [mudz] [ʌv; əv]

yet	from	this	time	on	he	seemed	subject	now	and	then	to	moods	of
然而	从	这	时间	在	他	似乎	主题	现在	和	然后	到	情绪	的

['trʌbld] ['kɑːnʃəns] — [mudz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] ,

troubled	conscience	—	moods	in	which	he	would	shut	himself	up	,
麻烦	良心	—	情绪	在	哪个	他	会	关闭	他自己	向上	,

然而从那时起，他似乎时不时会陷入良心不安的情绪中——在这种情绪下，他会把自己封闭起来。

['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [deɪz] , ['wɜːrkɪŋ] ['fiːvərɪʃli] [ə'loʊn] ,

sometimes	for	days	,	working	feverishly	alone	,
有时	为了	天	,	在职的	狂热地	独自的	,

有时连续几天，独自一人拼命工作。

[ɔːr]['oʊnli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][æn; ən] [ʌn'iːzi] ,

or	only	coming	to	his	friend	late	at	night	to	talk	in	an	uneasy	,
或者	仅有的	未来	到	他的	朋友	晚的	在	夜晚	到	讲话	在	一个	不安	,

或者只是在深夜不安地去找朋友聊天，

[ˌɪntə'rʌptɪd] [wei] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪnflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ɪts] ['pleʒərz] ,

interrupted	way	about	the	sinfulness	of	the	world	,	and	its	pleasures	,
中断	方式	关于	这	罪恶	的	这	世界	,	和	它是	快乐	,

打断了关于世间罪恶及其享乐的方式，

[ænd; ənd] [haʊ] [rɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈself] .

and	how	wrong	it	was	to	enjoy	yourself	.
和	如何	错误的	它	曾是	到	享受	你自己	.

享受生活是多么错误的事情啊。

[æt; ət] [ðiːz] [ˈnəʊʃnz] [ˈfoʊli] [wʊd] [læf] , [ɔːr][ˈɑːrgjuː] [ˈsɪriəsli] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .

At	these	notions	Foley	would	laugh	,	or	argue	seriously	against	them	.
在	这些	概念	弗利	会	笑	,	或者	争论	严重地	反对	他们	.

对于这些想法，弗利要么一笑置之，要么认真地反驳。

[ðæt] [ˈsʌtən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈeni] [ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ˈfoʊli] [ˈnevər] [səˈspektɪd] ,

That	Sutton	could	have	any	real	reason	for	feeling	as	he	did	,	Foley	never	suspected	,
那	萨顿	可以	有	任何	真实的	原因	为了	感觉	作为	他	做过	,	弗利	绝不	怀疑	,

福莱从未怀疑过萨顿会有如此感受的真正原因。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [ðə; ði][oʊld] [məˈrɔsənɪs] [wɪtʃ] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ,

but	thought	it	simply	the	old	moroseness	which	haunted	him	,
但	想法	它	简单地	这	老的	忧郁	哪个	闹鬼的	他	,

但他觉得这只是困扰他的旧日忧郁情绪罢了。

[ðə; ði] [ʌnˈriːznd] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][pˈjʊərɪtənz][fɔːr; fər] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd][laɪf] .

the	unreasoned	hatred	of	the	Puritans	for	gaiety	and	life	.
这	不合理的	仇恨	的	这	清教徒	为了	欢乐	和	生活	.

清教徒对欢乐和生命毫无道理的仇恨。

[ænd; ənd] [ˈsʌtən] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

And	Sutton	had	very	little	to	say	in	answer	to	his	friend	.
和	萨顿	有	非常	小的	到	说	在	回答	到	他的	朋友	.

萨顿对朋友的问题几乎无话可说。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] [wel] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] ,

Yes	,	he	was	getting	on	with	his	work	well	enough	,	he	admitted	,
是的	,	他	曾是	获得	在	和	他的	工作	出色地	足够的	,	他	承认	,

是的，他承认，他的工作进展得相当顺利。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈriːəli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] , [ɪkˈsept] — [ɪkˈsept] — [ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

and	there	was	nothing	really	to	keep	him	from	going	out	,	except	—	except	—	somehow	he	felt	it	was	wrong	.
和	那里	曾是	没有什么	真的	到	保持	他	从	去	出去	,	除了	—	除了	—	不知何故	他	毛毡	它	曾是	错误的	.

其实没有什么能阻止他外出，只是——只是——不知为何他觉得这样做是不对的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] , [ˈfoʊli] [dɪˈklerd] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] - [dɔːz] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsʌmər] [deɪz] ;

But	the	wrong	thing	,	Foley	declared	,	was	to	stay	in	-	doors	all	those	beautiful	summer	days	;
但	这	错误的	事物	,	弗利	声明	,	曾是	到	停留	在	-	门	全部	那些	美丽的	夏天	天	;

但弗利断言，错误的做法是把所有美好的夏日都待在室内；

[ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [ˈsɪriəsli] [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

and	then	more	seriously	he	added	,
和	然后	更多的	严重地	他	额外	,

然后他语气更严肃地补充道：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʌt] ['sʌtən] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd]
that **he** **was** **sure** **what** **Sutton** **needed** **was** **to** **see** **more** **of** **the** **world** **and**
那 他 曾是 当然 什么 萨顿 需要 曾是 到 看 更多的 的 这 世界 和
[laɪf] .
life **.**
生活 .

他确信萨顿需要更多地了解世界和生活。

['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [rɪ'taɪərd] [weɪ] ,
Living **in** **his** **lonely** **retired** **way** **,**
活的 在 他的 孤独 退休 方式 ,

他过着孤独的退休生活。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,
what **could** **he** **know** **of** **other** **people** **and** **the** **things** **they** **cared** **for** **,**
什么 可以 他 知道 的 其他 人们 和 这 事物 他们 关心 为了 ,

他又能了解别人什么呢？他又能了解别人在乎什么呢？

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['evər] [hoʊp][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðem; ðəm] ?
and **how** **could** **he** **ever** **hope** **to** **have** **any** **influence** **on** **them** **?**
和 如何 可以 他 曾经 希望 到 有 任何 影响 在 他们 ?

他又怎能指望对他们产生任何影响呢?

[ænd; ənd] , [wʌns] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti] ,
And **,** **once** **convinced** **that** **it** **was** **his** **duty** **,**
和 , 一次 确信 那 它 曾是 他的 责任 ,

一旦确信这是他的职责，

['sʌtən] [bɪ'keɪm] ['kjʊriəsli] ['iːgər] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][goʊ] .
Sutton **became** **curiously** **eager** **to** **shut** **up** **his** **books** **and** **go** **.**
萨顿 成为 奇怪的是 渴望的 到 关闭 向上 他的 图书 和 去 .

萨顿突然很想合上书本离开。

[ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] ['ɪnfluəns] ,
Indeed **,** **for** **the** **most** **part** **,** **the** **poor** **young** **man** **was** **not** **hard** **to** **influence** **,**
的确 , 为了 这 最多 部分 , 这 贫穷的 年轻的 男人 曾是 不是 难的 到 影响 ,
['foʊli] [faʊnd] ;
Foley **found** **;**
弗利 成立 ;

事实上，福莱发现，这个可怜的年轻人大多不难被说服；

['eni] [strɔːŋ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] ,
any **strong** **assertion** **attracted** **him** **,**
任何 强的 断言 吸引 他 ,

任何强有力的断言都能吸引他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['oʊnli] [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] [ðə; ði]
and **he** **was** **often** **only** **too** **willing** **to** **resign** **to** **someone** **else** **the**
和 他 曾是 经常 仅有的 也 愿意的 到 辞职 到 某人 别的 这
[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
responsibility **of** **deciding** **what** **he** **ought** **to** **do** **.**
责任 的 决定 什么 他 应该 到 做 .

他常常非常乐意把决定自己应该做什么的责任交给别人。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [groʊ] ['sʌd(ə)nli] [soʊ] ['stʌbərn] [ænd; ənd] ['predʒədɪst] ;
But **then** **again** **he** **would** **grow** **suddenly** **so** **stubborn** **and** **prejudiced** **;**
但 然后 再次 他 会 生长 突然 所以 固执的 和 有偏见的 ;

但他又会突然变得非常固执和偏执；

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'zɜːrvd] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ,
and **at** **all** **times** **he** **was** **so** **reserved** **about** **himself** **and** **his** **own** **feelings** **,**
和 在 全部 时代 他 曾是 所以 预订的 关于 他自己 和 他的 自己的 情怀 ,

他始终对自己和自己的感受都非常缄默。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] , ['nevər] [felt] [hiː; hi] ['riːəli]

that 那 **the** 这 **young** 年轻的 **Englishman** 英国人 **,** , **in** 在 **spite** 尽管如此 **of** 的 **his** 他的 **theories** 理论 **,** , **never** 绝不 **felt** 毛毡 **he** 他 **really** 真的

[ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .

understood 理解 **him** 他 **.** .

尽管这位年轻的英国人提出了各种理论，但他始终觉得自己并不真正了解他。

[pər'hæps] , [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['fænsɪd] , ['sʌtən] [hæd; həd][noʊ] ['veri] ['riːəl][aɪ'diːəz][ɔːr] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv]

Perhaps 也许 **,** , **he** 他 **sometimes** 有时 **fancied** 幻想 **,** , **Sutton** 萨顿 **had** 有 **no** 不 **very** 非常 **real** 真实的 **ideas** 想法 **or** 或者 **impressions** 印象 **of** 的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ;

his 他的 **own** 自己的 **;** ;

他有时幻想，萨顿或许并没有什么真正属于自己的想法或印象；

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪnfluənst] [baɪ]['ɑːksfərd][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

perhaps 也许 **he** 他 **was** 曾是 **not** 不是 **influenced** 影响 **by** 经过 **Oxford** 牛津 **in** 在 **the** 这 **least** 至少 **,** ,

或许他丝毫没有受到牛津的影响。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] ['riːəl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

and 和 **was** 曾是 **not** 不是 **aware** 意识到的 **of** 的 **any** 任何 **real** 真实的 **difference** 不同之处 **between** 之间 **the** 这 **ancient** 古老的 **town** 镇 **,** , **with** 和 **its** 它是

[trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] ['meməriz] ,

traditions 传统 **and** 和 **memories** 回忆 **,** ,

他并没有意识到这座拥有传统和记忆的古老城镇与新旧城镇之间有什么真正的区别。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] - [bɪlt] [pɑːr'næsəs] ['sɪti] .

and 和 **the** 这 **new** 新的 **-** - **built** 建造 **Parnassus** 帕纳索斯山 **City** 城市 **.** .

以及新建的帕纳索斯城。

[viː] .

V V **.** .

五、

[bʌt; bət] [wen] ['foʊli] [hæd; həd] [left] ['ɑːksfərd][ænd; ənd] [gɔːn] [ə'brɔːd] [ðæt] ['sʌmər] ,

But 但 **when** 什么时候 **Foley** 弗利 **had** 有 **left** 左边 **Oxford** 牛津 **and** 和 **gone** 已消失 **abroad** 国外 **that** 那 **summer** 夏天 **,** ,

但那年夏天，弗利离开牛津出国后，

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['letərz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['sʌtənz] [faɪn]

the 这 **long** 长的 **letters** 信件 **that** 那 **came** 来了 **to** 到 **him** 他 **now** 现在 **and** 和 **then** 然后 **,** , **written** 书面 **in** 在 **Sutton's** 萨顿的 **fine** 美好的

['klɜːrˌklaɪk] [hænd] ,

clerklike 像个办事员 **hand** 手 **,** ,

他时不时会收到一些长信，这些信是用萨顿工整的文书笔迹写的。

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

surprised 惊讶 **and** 和 **touched** 感动 **him** 他 **a** 一个 **little** 小的 **.** .

这让他感到有些惊讶和感动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]

It	was	odd	,	he	thought	,	that	a	person	who	had	talked	with	so	much
它	曾是	奇怪的	,	他	想法	,	那	一个	人	WHO	有	谈话	和	所以	很多

[rɪ'zɜːrv] ,

reserve	,
预订	,

他觉得很奇怪，一个说话如此谨慎的人，

[ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ['letərz] ,

should	write	him	such	charming	and	intimate	letters	,
应该	写	他	这样的	迷人	和	亲密的	信件	,

应该给他写这样充满魅力又亲密的信件，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːəl] ['fiːlɪŋz]

and	he	told	himself	he	had	always	believed	there	were	real	feelings
和	他	讲述	他自己	他	有	总是	相信	那里	是	真实的	情怀

[ænd; ənd] [teɪsts] [bɪ'haɪnd] ['sʌtənz] [mæsk][ʌv; əv] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] .

and	tastes	behind	Sutton's	mask	of	awkward	silence	.
和	口味	在后面	萨顿的	面具	的	尴尬的	沉默	.

他告诉自己，他一直相信萨顿那副尴尬沉默的面具背后，隐藏着真实的情感和品味。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][dʒʌst]['æftər] ['foʊli] [hæd; həd] [gɔːn]

The	first	of	the	letters	was	written	in	the	vacation	just	after	Foley	had	gone
这	第一的	的	这	信件	曾是	书面	在	这	假期	只是	后	弗利	有	已消失

[ə'brɔːd] .

abroad	.
国外	.

第一封信是在福莱出国度假后不久写的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌtənz] [fɜːrst] ['sʌmər] [ɪn] ['jʊrəp] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɑːn][æt; ət]['ɑːksfərd] ,

It	was	Sutton's	first	summer	in	Europe	;	he	was	staying	on	at	Oxford	,
它	曾是	萨顿的	第一的	夏天	在	欧洲	;	他	曾是	入住	在	在	牛津	,

['hævɪŋ] [frendz] ['noʊwer] [els] ,

having	friends	nowhere	else	,
拥有	朋友们	无处	别的	,

这是萨顿在欧洲的第一个夏天；他留在牛津，因为在其他地方他没有朋友。

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

and	not	being	able	,	of	course	,	to	go	back	to	America	.
和	不是	存在	有能力的	,	的	课程	,	到	去	后退	到	美国	.

当然，他也不可能回到美国。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [roʊt] , [ə'merɪkə] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	from	the	way	he	wrote	,	America	was	plainly	a	good	deal	in	his
但	从	这	方式	他	写道	,	美国	曾是	显然	一个	好的	交易	在	他的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

但从他的写作方式来看，美国在他心中显然是一个不错的选择。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [lɔːŋ] [stɪl] [deɪz] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm'self] [bæk] [ðer; ðər] ,

and	often	in	those	long	still	days	he	wished	himself	back	there	,
和	经常	在	那些	长的	仍然	天	他	希望	他自己	后退	那里	,

在那些漫长而寂静的日子里，他常常希望自己能回到那里。

['hɔːntɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

haunted	as	he	was	by	the	idea	that	he	might	be	wasting	his	time	,
闹鬼的	作为	他	曾是	经过	这	主意	那	他	可能	是	浪费	他的	时间	,

他始终被自己可能是在浪费时间的想法所困扰。

[ðæt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn]['ɑːksfərd] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn]

that	what	he	was	learning	in	Oxford	might	not	be	of	any	use	to	him	out	in
那	什么	他	曾是	学习	在	牛津	可能	不是	是	的	任何	使用	到	他	出去	在

[ˌɪndi'ænə]['æftər][ɔːl] .

Indiana	after	all	.
印第安纳州	后	全部	.

他在牛津学到的东西，或许对他在印第安纳州的生活毫无用处。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['riːəli] [nuː] , [hiː; hi] [roʊt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn]

But	then	he	really	knew	,	he	wrote	,	that	he	was	doing	the	best	thing	in
但	然后	他	真的	知道	,	他	写道	,	那	他	曾是	正在做	这	最好的	事物	在

['steɪɪŋ] [ɑːn] .

staying	on	.
入住	在	.

但他后来真的明白，他留下来才是最好的选择。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aʊt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] , [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [soʊ] ['ræpɪdli] ,

The	church	out	there	,	and	indeed	the	whole	country	,	was	growing	so	rapidly	,
这	教会	出去	那里	,	和	的确	这	所有的	国家	,	曾是	生长	所以	快速	,

那里的教会，乃至整个国家，都在迅速发展壮大。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [niːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [men] [huː] [wɜːr; wər] [wel] [treɪnd] ,

that	there	would	be	need	in	the	ministry	for	young	men	who	were	well	trained	,
那	那里	会	是	需要	在	这	部	为了	年轻的	男人	WHO	是	出色地	受过训练	,

教会需要训练有素的年轻人，

[ænd; ənd] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	familiar	with	the	thought	and	culture	of	the	day	.
和	熟悉的	和	这	想法	和	文化	的	这	天	.

熟悉当时的思想和文化。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['foʊli] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə]

He	had	come	to	see	that	Foley	was	right	in	saying	it	was	your	duty	to
他	有	来	到	看	那	弗利	曾是	正确的	在	说	它	曾是	你的	责任	到

[get] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]['mɑːdərn][aɪ'diːəz] ,

get	familiar	with	modern	ideas	,
得到	熟悉的	和	现代的	想法	,

他逐渐意识到弗利说得对，熟悉现代思想是每个人的责任。

[ænd; ənd] [riːd] ['mɑːdərn] [bʊks] ;

and	read	modern	books	;
和	读	现代的	图书	;

阅读现代书籍；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [bʊks] ['foʊli] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	was	getting	on	with	the	list	of	books	Foley	had	made	for	him	.
他	曾是	获得	在	和	这	列表	的	图书	弗利	有	制成	为了	他	.

他继续阅读弗利为他列出的书单。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [jʊr; jər]

Of	course	you	ought	to	understand	,	or	at	least	try	to	understand	,	your
的	课程	你	应该	到	理解	,	或者	在	至少	尝试	到	理解	,	你的

[ə'poʊnənts] [vjuːz] .

opponent's	views	.
对手的	浏览	.

你当然应该理解，或者至少尝试理解你对手的观点。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['ɔːlweɪz] [sed] ,

If	you	were	afraid	of	this	,	it	showed	,	as	Dr	.	Turnpenny	always	said	,
如果	你	是	害怕的	的	这	,	它	显示	,	作为	博士	.	-	总是	说	,

如果你害怕这件事，那就会表现出来，就像特恩彭尼医生常说的那样。

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

that	you	could	not	be	very	sure	of	yourself	.
那	你	可以	不是	是	非常	当然	的	你自己	.

你对自己不太有信心。

[ɪn'diːd] , [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['ɑːksfərd] ,

Indeed	,	when	Dr	.	Turnpenny	had	advised	him	to	come	to	Oxford	,
的确	,	什么时候	博士	.	-	有	建议	他	到	来	到	牛津	,

事实上，当特恩彭尼博士建议他来牛津大学时，

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] ,

he	had	felt	it	would	prove	to	the	world	that	,
他	有	毛毡	它	会	证明	到	这	世界	那	,

他觉得这样做可以向世人证明：

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði][ˌɪndi'ænə] ['mɛθədɪsts] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

at	any	rate	the	Indiana	Methodists	were	quite	assured	of	their	position	.
在	任何	速度	这	印第安纳州	卫理公会	是	相当	保证	的	他们的	位置	.

总之，印第安纳州的卫理公会教徒对自己的地位相当有信心。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['letər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['tʊrɪsts] [huː] [wɜːr; wər]

In	the	next	letter	there	was	a	mention	of	the	American	tourists	who	were
在	这	下一个	信	那里	曾是	一个	提到	的	这	美国人	游客	WHO	是

['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [tuː; tə]['ɑːksfərd] .

coming	through	the	summer	in	such	numbers	to	Oxford	.
未来	通过	这	夏天	在	这样的	数字	到	牛津	.

在下一封信中提到，夏天有大量的美国游客涌入牛津。

['sʌtən] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] ['kɑːlɪdʒ] ['gɑːrdn] , [wer]

Sutton	used	to	watch	them	when	they	walked	into	the	quiet	College	garden	,	where
萨顿	用过的	到	手表	他们	什么时候	他们	步行	进入	这	安静的	大学	花园	,	在哪里

[hiː; hi][sæt][ə'loʊn] ,

he	sat	alone	,
他	卫星	独自的	,

萨顿过去常常看着他们走进安静的学院花园，他独自一人坐在那里。

['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ə'merɪkə] .

wishing	he	knew	them	and	could	talk	to	them	about	America	.
祝	他	知道	他们	和	可以	讲话	到	他们	关于	美国	.

他多么希望自己能认识他们，并和他们谈谈美国。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [weɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [siːm] [laɪk] [oʊld] [frendz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn] [ðæt]

Their	voices	and	ways	made	them	seem	like	old	friends	to	him	there	in	that
他们的	声音	和	方式	制成	他们	似乎	喜欢	老的	朋友们	到	他	那里	在	那

[streɪndʒ] ['kʌntri] .

strange	country	.
奇怪的	国家	.

在那个陌生的国度里，他们的声音和举止让他感觉像是老朋友一样。

[wʌns] [tuː] ['leɪdiz] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

Once	two	ladies	had	asked	him	the	way	to	the	chapel	,
一次	二	女士们	有	问	他	这	方式	到	这	教堂	,

曾有两位女士向他问路去教堂，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

and	he	had	been	delighted	to	show	them	the	sights	of	the	College	.
和	他	有	到过	高兴极了	到	展示	他们	这	景点	的	这	大学	.

他很高兴能带他们参观学院的景点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm]['bʌfəloʊ] , [nuː] [jɔːk] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðem; ðəm] ,

They	were	from	Buffalo	,	New	York	;	he	must	be	sure	to	call	on	them	,
他们	是	从	水牛	,	新的	约克	;	他	必须	是	当然	到	称呼	在	他们	,

[ðeɪ] [sed] ,

they	said	,
他们	说	,

他们来自纽约州布法罗市；他们说，他一定要去拜访他们。

[ɪf] [hiː; hi]['evər] [keɪm] [tuː; tə]['bʌfəloʊ] .

if	he	ever	came	to	Buffalo	.
如果	他	曾经	来了	到	水牛	.

如果他真的来过布法罗的话。

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ɪn]['ɑːksfərd] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]

They	told	him	how	much	they	would	like	to	stay	on	in	Oxford	—	but	they	had
他们	讲述	他	如何	很多	他们	会	喜欢	到	停留	在	在	牛津	—	但	他们	有

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

to	go	back	to	America	in	a	month	.
到	去	后退	到	美国	在	一个	月	.

他们告诉他，他们多么想留在牛津——但他们一个月后就必须返回美国。

['sʌtən] ['envid] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [kwɪk] [rɪ'tɜːrn] ; [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm]

Sutton	envied	them	their	quick	return	;	but	after	all	,	he	added	,	when	the	time
萨顿	令人羡慕	他们	他们的	快的	返回	;	但	后	全部	,	他	额外	,	什么时候	这	时间

[keɪm] ,

came	,
来了	,

萨顿羡慕他们能迅速归来；但他又补充说，毕竟，时机一到，

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] ['ɑːksfərd] . . . .

probably	he	might	be	a	little	sorry	to	leave	Oxford	.	.	.	.
大概	他	可能	是	一个	小的	对不起	到	离开	牛津	.	.	.	.

他或许会有点舍不得离开牛津.....

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] , ['sʌtən] [roʊt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒ] ,

Then	in	the	autumn	,	Sutton	wrote	about	the	coming	together	of	the	College	,
然后	在	这	秋天	,	萨顿	写道	关于	这	未来	一起	的	这	大学	,

秋天，萨顿写了一篇关于学院团结的文章。

[ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪzi] [laɪf]['æftər][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ðɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [deɪz] .

the	beginning	of	busy	life	after	the	long	quiet	of	the	vacation	days	.
这	开始	的	忙碌的	生活	后	这	长的	安静的	的	这	假期	天	.

漫长的假期宁静过后，忙碌的生活开始了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] .

For	the	first	time	he	had	gone	to	service	in	the	College	chapel	.
为了	这	第一的	时间	他	有	已消失	到	服务	在	这	大学	教堂	.

这是他第一次去学院教堂做礼拜。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] ; [bʌt; bət]

He	did	not	like	the	way	of	worship	,	finding	it	formal	and	meaningless	;	but
他	做过	不是	喜欢	这	方式	的	崇拜	,	寻找	它	正式的	和	无意义的	;	但

['grædʒuəli] ,

gradually	,
逐步地	,

他不喜欢这种礼拜方式，觉得它形式化且毫无意义；但渐渐地，

[æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

as	the	twilight	faded	away	,
作为	这	暮	褪色	离开	,

随着暮色渐渐消逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] — ['groʊɪŋ] [blæk] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l]

and	the	great	painted	windows	filled	with	darkness	—	growing	black	in	the	candle
和	这	伟大的	绘	视窗	已填	和	黑暗	—	生长	黑色的	在	这	蜡烛

- [lɪt] [wɔːlz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] — [ə'nʌðər] [ɪm'preʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

-	lit	walls	about	them	—	another	impression	came	to	him	,
-	点燃	墙壁	关于	他们	—	其他	印象	来了	到	他	,

巨大的彩绘窗户被黑暗笼罩——在周围烛光摇曳的墙壁映衬下，窗户里的光线变得漆黑一片——他心中又浮现出另一个印象。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðoʊz] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

looking	at	all	those	faces	in	the	dim	light	,
寻找	在	全部	那些	面孔	在	这	暗淡	光	,

在昏暗的灯光下看着那些面孔，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] — [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnəti][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ]

and	listening	to	their	voices	—	an	impression	of	the	unity	and	living
和	聆听	到	他们的	声音	—	一个	印象	的	这	统一	和	活的

['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

spirit	of	the	College	,
精神	的	这	大学	,

聆听他们的声音——就能感受到学院的团结和蓬勃活力。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['eɪnʃənt] ['kɑːmənwelθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [trə'dɪʃnz]

as	being	a	small	,	ancient	commonwealth	,	with	a	history	and	traditions
作为	存在	一个	小的	,	古老的	联邦	,	和	一个	历史	和	传统

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

of	its	own	.
的	它是	自己的	.

作为一个拥有自身历史和传统的小型古老联邦。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] , [dʒʌst] [ðəm'selvz] , [ʃʌt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] , ['gæðərd]

There	they	all	were	,	just	themselves	,	shut	in	from	the	world	outside	,	gathered
那里	他们	全部	是	,	只是	他们自己	,	关闭	在	从	这	世界	外部	,	聚集

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

他们都待在那里，只有他们自己，与世隔绝，聚在一起。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [hæd; həd] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [fɔːr; fər][faɪv][ɔːr][sɪks] ['hʌndrəd]

as	the	College	had	gathered	together	in	the	same	place	for	five	or	six	hundred
作为	这	大学	有	聚集	一起	在	这	相同的	地方	为了	五	或者	六	百

['jɪrz] .

years	.
年	.

因为学院成员已经在同一个地方聚集了五六百年。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] ['spekteɪtər] , [huː] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə]['wɑːndər]

Though	he	was	only	there	as	a	spectator	,	who	had	chanced	to	wander
尽管	他	曾是	仅有的	那里	作为	一个	旁观者	,	WHO	有	偶然	到	漫步

[ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

in	from	the	outside	,
在	从	这	外部	,

虽然他只是个旁观者，碰巧从外面溜了进来，

[jet] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [oʊld] [weɪz]

yet	he	realized	how	great	an	influence	such	a	place	,	with	all	its	old	ways
然而	他	已实现	如何	伟大的	一个	影响	这样的	一个	地方	,	和	全部	它是	老的	方式

[ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,

and	customs	,
和	海关	,

但他意识到这样一个地方，连同它所有的古老习俗，有着多么巨大的影响力。

[maɪt] [hæv; həv] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [keɪm] [ðer; ðər] .

might	have	on	the	young	Englishmen	who	came	there	.
可能	有	在	这	年轻的	英国人	WHO	来了	那里	.

可能对来到这里的年轻英国人有影响。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['ɑːbviəsli] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['dednɪŋ] [hiː; hi] [hɪm'self]

if	the	influence	had	not	been	so	obviously	narrow	and	deadening	he	himself
如果	这	影响	有	不是	到过	所以	明显地	狭窄的	和	麻木	他	他自己

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

might	have	been	a	little	affected	by	it	. . . .
可能	有	到过	一个	小的	做作的	经过	它	. . . .

如果这种影响不是如此明显地狭隘和令人麻木，他本人或许也会受到一些影响……

" [jes] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə'nʌðər] ['letər] ,

"	Yes	,	you	were	right	,	"	he	said	in	another	letter	,
"	是的	,	你	是	正确的	,	"	他	说	在	其他	信	,

“是的，你是对的，”他在另一封信中写道。

" [wen] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə'mɛrɪkənz]

"	when	you	told	me	that	the	antiquity	of	England	belongs	to	us	Americans
"	什么时候	你	讲述	我	那	这	古代	的	英格兰	属于	到	我们	美国人

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [juː; jʊ] . . . .

as	much	as	to	you	. . . .
作为	很多	作为	到	你	. . . .

“当你告诉我，英国的古老文化不仅属于你们，也属于我们美国人时……”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['fænsi] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['ænsestər] [hɪr] [wʌns] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Sometimes	I	fancy	I	had	an	ancestor	here	once	;	I	am	sure	he	was	a
有时	我	想要	我	有	一个	祖先	这里	一次	;	我	是	当然	他	曾是	一个

['pjʊrɪtən] ,

Puritan	,
清教徒	,

有时我会幻想我的祖先曾经住在这里；我确信他是一位清教徒。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌklɪːzɪ'æstəˌsɪzəm] [ænd; ənd] ['wɜːrldlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	disapproved	of	the	ecclesiasticism	and	worldliness	of	the	place	.
和	不赞成	的	这	教会主义	和	世俗	的	这	地方	.

并且不赞同这个地方的宗教氛围和世俗气息。

[ænd; ənd] [jet] , [pʊr] [mæn] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['lʌvɪŋ] ['ɑːksfərd] [tuː] .

And	yet	,	poor	man	,	he	could	not	help	loving	Oxford	too	.
和	然而	,	贫穷的	男人	,	他	可以	不是	帮助	爱	牛津	也	.

然而，可怜的人啊，他也无法抑制对牛津的热爱。

[ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] , ['melənkɑːli] ['pɜːrs(ə)n] ,

A	retired	,	melancholy	person	,
一个	退休	,	忧郁	人	,

一个退休的、忧郁的人，

[hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [laɪk] [ðiːz] [wen] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd]

he	liked	it	best	in	the	days	like	these	when	the	buildings	and	yellow	and
他	喜欢	它	最好的	在	这	天	喜欢	这些	什么时候	这	建筑物	和	黄色的	和

['griːnɪʃ] [triːz] [ɑːr; ər] [hæf] [veɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [mɪst] .

greenish	trees	are	half	veiled	in	the	autumn	mist	.
绿绿色	树木	是	一半	含蓄	在	这	秋天	薄雾	.

他最喜欢像这样的日子，建筑物和黄绿色的树木半隐在秋雾中。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [went] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [p'jʊərɪtənz] [tuː; tə] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

But	at	last	he	went	over	with	the	Puritans	to	New	England	,
但	在	最后的	他	去	超过	和	这	清教徒	到	新的	英格兰	,

但最终他还是跟随清教徒去了新英格兰。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æktɪv] [ðer; ðər] ,

and	was	much	better	and	more	active	there	,
和	曾是	很多	更好的	和	更多的	积极的	那里	,

他在那里状态更好，也更活跃。

[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['driːmi] ['ɪnfluənsɪz] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['ɑːksfərd] .

and	free	from	all	the	dreamy	influences	that	held	him	in	Oxford	.
和	自由的	从	全部	这	梦幻般的	影响	那	握住	他	在	牛津	.

摆脱了所有让他留在牛津的梦幻般的影响。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː] , [wen] [aɪ] [goʊ] [bæk] [nekst] [jɪr] .

And	it	will	be	much	better	for	me	too	,	when	I	go	back	next	year	.
和	它	将要	是	很多	更好的	为了	我	也	,	什么时候	我	去	后退	下一个	年	.

明年回去对我来说也会好得多。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	VII	.
"	七	.

七、

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] , [hiː; hi] [roʊt] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['letər] .

But	he	had	almost	decided	to	go	back	at	once	,	he	wrote	in	the	next	letter	.
但	他	有	几乎	决定	到	去	后退	在	一次	,	他	写道	在	这	下一个	信	.

但他几乎已经决定立即返回，他在下一封信中写道。

[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [diːp] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

He	saw	now	,	and	indeed	all	along	he	had	felt	deep	down	in	his	soul	,
他	锯	现在	,	和	的确	全部	沿着	他	有	毛毡	深的	向下	在	他的	灵魂	,

他现在明白了，事实上，他一直以来在灵魂深处都感觉到了这一点。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] ;

that	he	was	doing	wrong	in	staying	there	;
那	他	曾是	正在做	错误的	在	入住	那里	;

他认为自己不该留在那里；

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [ɪn] ['ɑːksfərd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

that	there	was	nothing	really	in	Oxford	to	help	him	.
那	那里	曾是	没有什么	真的	在	牛津	到	帮助	他	.

牛津大学里真的没有什么能帮到他。

[ɪf] ['foʊli] ['oʊnli] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

If	Foley	only	knew	all	the	circumstances	he	would	understand	.
如果	弗利	仅有的	知道	全部	这	情况	他	会	理解	.

如果弗利知道所有情况，他就会明白了。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlsəm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] .

And	,	in	any	case	,	it	was	not	wholesome	to	be	always	living	in	the	past	.
和	,	在	任何	案件	,	它	曾是	不是	健康	到	是	总是	活的	在	这	过去的	.

无论如何，总是活在过去是不健康的。

[ænd; ənd][ɪn]['ɑːksfərd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ][pæst] ; [ðə; ðɪ] [ded] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['evriwer] ;

And	in	Oxford	you	were	in	the	past	;	the	dead	were	about	you	everywhere	;
和	在	牛津	你	是	在	这	过去的	;	这	死的	是	关于	你	到处	;

在牛津，你仿佛置身于过去；死者无处不在；

[juː; jʊ] [dwelt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] , [juː; jʊ] [riːd] [ðer; ðər] [bʊks] , [juː; jʊ] [θɔːt]

you	dwelt	in	the	buildings	they	had	built	,	you	read	their	books	,	you	thought
你	居住	在	这	建筑物	他们	有	建造	,	你	读	他们的	图书	,	你	想法

[ðer; ðər] [θɔːts] ,

their	thoughts	,
他们的	想法	,

你住在他们建造的房子里，你读他们的书，你思考他们的思想，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['drɪri] [trə'dɪʃnz] [krʌʃt] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ] ,

and	the	weight	of	their	dreary	traditions	crushed	down	on	you	,
和	这	重量	的	他们的	凄凉	传统	碎	向下	在	你	,

他们那些沉闷传统的重担压得你喘不过气来，

['fɔːrsɪŋ] [jʊr; jər][laɪf]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðerz] .

forcing	your	life	into	the	shape	of	theirs	.
强制	你的	生活	进入	这	形状	的	他们的	.

强迫自己按照他们的方式生活。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] !

Surely	there	was	something	evil	and	haunted	about	the	place	!
一定	那里	曾是	某物	邪恶的	和	闹鬼的	关于	这	地方	!

这个地方肯定有邪恶和闹鬼的迹象！

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['drɪpɪŋ] ['ɔːtəm] [deɪz] ,

And	during	all	those	dripping	autumn	days	,
和	期间	全部	那些	滴落	秋天	天	,

在那些阴雨绵绵的秋日里，

['sʌtənz] [wʌn] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [kiːn]

Sutton's	one	thought	had	been	a	longing	to	be	back	again	under	the	keen
萨顿的	一	想法	有	到过	一个	渴望	到	是	后退	再次	在下面	这	敏锐的

[skaɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preri] - [hoʊm] ;

skies	of	his	prairie	-	home	;
天空	的	他的	草原	-	家	;

萨顿心中唯一的念头就是渴望回到他草原家乡那片晴朗的天空下；

[laɪf] [wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][ðer; ðər] , ['ʌn'ʃædəud] [baɪ][ðə; ðɪ] [gluːm] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti]

life	was	new	and	hopeful	there	,	unshadowed	by	the	gloom	of	antiquity
生活	曾是	新的	和	充满希望	那里	,	无阴影	经过	这	愁云	的	古代

[ænd; ənd] [deθ] . . . .

and	death	.	.	.	.
和	死亡	.	.	.	.

那里生活崭新而充满希望，没有古老和死亡的阴霾.....

[bʌt; bət] [suːn] ['æftər] ['sʌtən] [roʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

But	soon	after	Sutton	wrote	that	he	had	had	a	talk	with	Dr	.
但	很快	后	萨顿	写道	那	他	有	有	一个	讲话	和	博士	.

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

Joseph	.
约瑟夫	.

但不久之后，萨顿写道，他与约瑟夫博士进行了一次谈话。

" [hiː; hi] [ədˈvaiziz] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .

"	He	advises	me	by	all	means	to	stay	here	.
"	他	建议	我	经过	全部	方法	到	停留	这里	.

他竭尽全力劝我留在这里。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɔːl] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [æt; ət] [ˈɑːksfərd] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [goʊ] [bæk] .

He	says	that	all	I	am	getting	at	Oxford	will	certainly	be	very	useful	to	me	when	I	go	back	.
他	说道	那	全部	我	是	获得	在	牛津	将要	当然	是	非常	有用	到	我	什么时候	我	去	后退	.

他说，我在牛津大学所学到的一切，在我回去之后肯定会对我非常有用。

[aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [haʊ] [strɔːŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz] ;

I	never	had	an	idea	how	strong	our	position	is	;
我	绝不	有	一个	主意	如何	强的	我们的	位置	是	;

我之前从未意识到我们的地位如此稳固；

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪm] , [wen] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] .

I	wish	you	might	have	a	talk	with	him	sometime	,	when	you	return	.
我	希望	你	可能	有	一个	讲话	和	他	有时	,	什么时候	你	返回	.

我希望你回来后能找时间和他谈谈。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnz] [ðæt] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz] [prəˈgresɪv] ;

He	explains	that	religion	is	progressive	;
他	解释	那	宗教	是	进步	;

他解释说，宗教是进步的；

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈriːəl] [ænˈtægənɪzəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ;

that	there	is	no	real	antagonism	between	the	new	and	the	old	;
那	那里	是	不	真实的	对抗	之间	这	新的	和	这	老的	;

新旧之间并不存在真正的对立；

[ðə; ði] [wʌn] [hæz; həz] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] .

the	one	has	grown	out	of	the	other	by	a	natural	evolution	.
这	一	有	生长	出去	的	这	其他	经过	一个	自然的	进化	.

两者是通过自然演化而来的。

[ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ; [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Indeed	he	laughed	at	the	idea	of	being	afraid	of	the	Past	;	one	ought	to	enjoy	it	,
的确	他	笑了	在	这	主意	的	存在	害怕的	的	这	过去的	;	一	应该	到	享受	它	,

他甚至嘲笑那种害怕过去的想法；人应该享受过去才对。

[nɑːt] [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [sed] .

not	fear	it	,	he	said	.
不是	害怕	它	,	他	说	.

他说，不要害怕。

[ðen] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ,

Then	when	I	asked	him	if	there	wasn't	a	danger	in	the	new	criticism	,
然后	什么时候	我	问	他	如果	那里	不是	一个	危险	在	这	新的	批评	,

然后当我问他这种新的批评是否会带来危险时，

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ˈriːzənɪŋ] [əˈbaʊt] [θɪŋz] ,

and	too	much	reasoning	about	things	,
和	也	很多	推理	关于	事物	,

以及对事物过度思考。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['eni] ['riːəl] ['deɪndʒər] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌnz] [best] ['riːz(ə)n] ,

he	said	that	there	never	could	be	any	real	danger	in	following	one's	best	reason	,
他	说	那	那里	绝不	可以	是	任何	真实的	危险	在	下列的	一个人的	最好的	原因	,

他说，遵循自己最正当的理由，永远不会有任何真正的危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] .

and	that	we	need	not	be	the	least	afraid	of	what	it	will	lead	us	to	.
和	那	我们	需要	不是	是	这	至少	害怕的	的	什么	它	将要	带领	我们	到	.

我们完全不必害怕它将把我们引向何方。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	VIII	.
"	八	.

第八章

['ʌðər] ['letərz] [keɪm] [tuː; tə] ['foʊli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Other	letters	came	to	Foley	now	and	then	.
其他	信件	来了	到	弗利	现在	和	然后	.

弗利偶尔还会收到其他信件。

['sʌtən] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [ðə; ði] ['tæsɪtɜːrn] [jʌŋ] [mæn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

Sutton	spoke	of	his	work	and	occupations	,	the	taciturn	young	man	taking	a
萨顿	辐	的	他的	工作	和	职业	,	这	沉默寡言	年轻的	男人	采取	一个

['sɜːrt(ə)n] ['pleʒər] ,

certain	pleasure	,
肯定	乐趣	,

萨顿谈起了他的工作和职业，这位沉默寡言的年轻人从中获得了一种愉悦感。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

as	it	seemed	,
作为	它	似乎	,

看起来是这样，

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪ'diːəz] [ænd; ənd] [ɪm'preʃəns] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn]

in	writing	down	the	ideas	and	impressions	that	he	found	it	hard	to	express	in
在	写作	向下	这	想法	和	印象	那	他	成立	它	难的	到	表达	在

['eni] ['ʌðər] [wei] .

any	other	way	.
任何	其他	方式	.

他将自己难以用其他方式表达的想法和感受写下来。

[bʌt; bət] ['foʊli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ;

But	Foley	at	this	time	was	travelling	in	the	East	;
但	弗利	在	这	时间	曾是	旅行	在	这	东方	;

但此时弗利正在东部旅行；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [riːd] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['letərz] [wɪð; wɪθ] [heɪst] [ænd; ənd] [smɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] .

he	could	only	read	the	American's	letters	with	haste	and	small	attention	.
他	可以	仅有的	读	这	美国人的	信件	和	匆忙	和	小的	注意力	.

他只能匆匆浏览美国人的信件，并没有认真阅读。

[sʌm; səm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [pʊt] [ə'saɪd] [tuː; tə] [kiːp] ,

Some	,	however	,	he	put	aside	to	keep	,
一些	,	然而	,	他	放	旁边	到	保持	,

然而，他把其中一些留了下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [raɪt] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪskə'nektɪd] [wei] ,

and	now	and	then	would	write	back	in	a	disconnected	way	,
和	现在	和	然后	会	写	后退	在	一个	断开连接	方式	,

偶尔会回复，但回复的内容断断续续。

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['frendlinəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'sɪdʒuəs] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

for	he	felt	a	certain	friendliness	for	this	assiduous	correspondent	.
为了	他	毛毡	一个	肯定	友善	为了	这	刻苦	通讯员	.

因为他对这位勤勉的通信者产生了一种友好的感觉。

[æz; əz][taɪm] [went][ɑːn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['letərz] [gruː] [mɔːr] [ɪn'friːkwənt] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði]

As	time	went	on	,	however	,	the	letters	grew	more	infrequent	,	and	at	last	the
作为	时间	去	在	,	然而	,	这	信件	生长	更多的	不频繁	,	和	在	最后的	这

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [daɪd] .

correspondence	died	.
一致	死亡	.

然而，随着时间的推移，信件往来越来越少，最终通信中断了。

['foʊli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] ['ɪntrəsts] , [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] ['sʌtən] ,

Foley	,	with	his	new	interests	,	had	almost	forgotten	Sutton	,
弗利	,	和	他的	新的	兴趣	,	有	几乎	被遗忘的	萨顿	,

弗利沉迷于新的兴趣，几乎忘记了萨顿。

[ɔːr] [wʊd] ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['veɪgli] [æz; əz][ə; eɪ] ['priːtʃər] ['sʌmwer] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

or	would	only	think	of	him	vaguely	as	a	preacher	somewhere	in	America	,
或者	会	仅有的	思考	的	他	依稀	作为	一个	牧师	某处	在	美国	,

或者只会模糊地想到他是美国某个地方的一位传教士，

['wɪðər] ['daʊtləs] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] .

whither	doubtless	he	had	returned	some	time	ago	.
往哪里去	毫无疑问	他	有	返回	一些	时间	前	.

毫无疑问，他早就回到那里了。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['æftər] ['foʊli] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ə'brɔːd] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

After	Foley	had	spent	a	year	or	two	almost	entirely	abroad	,	he	returned	to
后	弗利	有	花费	一个	年	或者	二	几乎	完全	国外	,	他	返回	到

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

弗利在国外待了一两年后，返回了英国。

[bɪ'gæn] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

began	working	hard	at	his	profession	,
开始	在职的	难的	在	他的	职业	,

他开始努力从事自己的职业，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['liːʒər] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]

and	it	was	some	time	before	he	found	the	leisure	to	go	back	to
和	它	曾是	一些	时间	前	他	成立	这	闲暇	到	去	后退	到

['ɑːksfərd] .

Oxford	.
牛津	.

他过了一段时间才有空回到牛津。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [went] [wʌn] [mɪd] - ['sʌmər] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər][æn; ən]['aɪd(ə)l]['vɪzɪt] .

At	last	he	went	one	mid	-	summer	alone	,	for	an	idle	visit	.
在	最后的	他	去	一	中	-	夏天	独自的	,	为了	一个	闲置的	访问	.

最后，在一个盛夏时节，他独自一人进行了一次闲逛式的旅行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

It	was	the	vacation	;	the	old	College	was	almost	deserted	,
它	曾是	这	假期	;	这	老的	大学	曾是	几乎	荒凉的	,

正值假期，老学院几乎空无一人。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ,

and	sometimes	in	the	evening	he	would	go	into	the	garden	there	,	and	,
和	有时	在	这	晚上	他	会	去	进入	这	花园	那里	,	和	,

有时晚上他会去那里的花园，然后，

['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tri:z] , [wʊd] [ri:d] , [ɔ:r]['aɪdli] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

sitting	under	one	of	the	great	trees	,	would	read	,	or	idly	watch	the	fading	of	the
坐着	在下面	一	的	这	伟大的	树木	,	会	读	,	或者	闲散地	手表	这	褪色	的	这

['twaɪlaɪt] .

twilight	.
暮	.

他会坐在一棵大树下读书，或者悠闲地看着暮色渐渐消逝。

[ænd; ənd] [naʊ] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

And	now	memories	of	the	old	days	,
和	现在	回忆	的	这	老的	天	,

现在，只剩下对往昔岁月的回忆了。

[ænd; ənd] ['sentɪmənts] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌns] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

and	sentiments	towards	a	place	which	he	had	once	loved	with	a	certain
和	情感	向	一个	地方	哪个	他	有	一次	喜爱	和	一个	肯定

[ɪn'θu:ziæzəm] — [ðoʊ] [hæf] [fə'getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['æftərwərdz] ,

enthusiasm	—	though	half	forgetting	it	afterwards	,
热情	—	尽管	一半	遗忘	它	然后	,

以及他对曾经无比热爱的地方的感情——尽管后来他渐渐淡忘了这份感情。

[ə'mɪd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] — [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪvɪdnəs] .

amid	his	other	occupations	—	came	back	to	him	with	unexpected	vividness	.
之中	他的	其他	职业	—	来了	后退	到	他	和	意外	生动性	.

在他从事其他职业之余——这件事以意想不到的生动形象重新浮现在他的脑海中。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [laɪf] , [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][sæt]

How	much	more	delightful	it	made	life	,	he	told	himself	one	evening	,	as	he	sat
如何	很多	更多的	愉快	它	制成	生活	,	他	讲述	他自己	一	晚上	,	作为	他	卫星

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

一天晚上，他坐在那里，心想，这让生活变得更加美好了。

[hæf] [lɔ:st] [ɪn] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['mju:zɪŋ] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [laɪf][tu:; tə][hæv; həv]

half	lost	in	sentimental	musing	,	how	much	more	delightful	it	made	life	to	have
一半	丢失的	在	感伤的	沉思	,	如何	很多	更多的	愉快	它	制成	生活	到	有

[bɪn] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] ,

been	at	Oxford	,
到过	在	牛津	,

沉浸在感伤的回忆中，我在牛津的生活是多么美好啊！

[tu:; tə][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][wʌn] [dɪd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə]

to	have	learned	to	love	the	place	as	one	did	learn	to	love	it	—	to
到	有	学习	到	爱	这	地方	作为	一	做过	学习	到	爱	它	—	到

[hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['meməri] !

have	it	always	as	a	charming	memory	!
有	它	总是	作为	一个	迷人	记忆	!

学会爱上这个地方，就像学会爱上它一样——让它永远成为一段美好的回忆！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['pɜ:rfɪkt] , [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

It	was	so	perfect	,	that	evening	,
它	曾是	所以	完美的	,	那	晚上	,

那晚真是太完美了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnset] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd] [red] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bluː] [triːz] [ænd; ənd] ['taʊərz] ,

with	the	sunset	still	lingering	faint	and	red	behind	the	blue	trees	and	towers	,
和	这	日落	仍然	挥之不去的	头晕的	和	红色的	在后面	这	蓝色的	树木	和	塔楼	,

夕阳的余晖依然朦胧而微红，映照在蓝色的树木和塔楼之后。

[ʌp][ðer; ðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dʌski] ['gɑːrdn] ['stretʃɪz] .

up	there	above	the	dusky	garden	stretches	.
向上	那里	多于	这	昏暗	花园	伸展	.

在昏暗的花园上方，绵延着一片景色。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɔɪstərd] ['stuːd(ə)nt] [wɪtʃ] ['foʊli] [kʊd; kəd] ['veɪgli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɑːn]

And	that	figure	of	a	cloistered	student	which	Foley	could	vaguely	distinguish	on
和	那	数字	的	一个	隐修	学生	哪个	弗利	可以	依稀	区分	在

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [pæθ] ;

the	twilight	path	;
这	暮	小路	;

在暮色笼罩的小路上，弗利隐约看到了一个隐居学生的身影；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['riːəl]['pɜːrs(ə)n] , ['ʃʊrli] , [bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

it	was	no	real	person	,	surely	,	but	a	part	of	the	picture	,
它	曾是	不	真实的	人	,	一定	,	但	一个	部分	的	这	图片	,

那肯定不是真人，而是照片的一部分。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] ['peɪntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] ['lændskeɪp] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['træŋkwɪl] [laɪf] !

a	figure	painted	into	the	grey	landscape	to	give	the	final	touch	of	tranquil	life	!
一个	数字	绘	进入	这	灰色的	景观	到	给	这	最终的	触碰	的	宁静	生活	!

在灰色的风景中描绘出一个人形，为宁静的生活增添了最后一抹色彩!

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjər] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['riːəl] , ['foʊli] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər]

But	as	the	figure	drew	nearer	and	became	more	real	,	Foley	began	to	wonder
但	作为	这	数字	画	更近	和	成为	更多的	真实的	,	弗利	开始	到	想知道

,

,

,

但随着身影越来越近，越来越清晰，弗利开始疑惑起来：

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [huː] [siːmd] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

who	could	it	be	who	seemed	so	familiar	to	him	?
WHO	可以	它	是	WHO	似乎	所以	熟悉的	到	他	?

那个让他感觉如此熟悉的人究竟是谁?

" [waɪ] , ['sʌtən] !

"	Why	,	Sutton	!
"	为什么	,	萨顿	!

“为什么，萨顿！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , [sər'praɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [stɪl]

"	he	called	out	,	as	he	joined	him	,	surprised	at	finding	the	American	still
"	他	称为	出去	,	作为	他	加入	他	,	惊讶	在	寻找	这	美国人	仍然

[æt; ət]['ɑːksfərd] ,

at	Oxford	,
在	牛津	,

他走上前去，惊讶地发现那位美国人还在牛津，便大声喊道。

" [juː; jʊ] [stɪl] [hɪr] ?

"	You	still	here	?
"	你	仍然	这里	?

你还在吗?

" ['sʌtən] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['griːtɪŋ] ['foʊli] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [rɪ'zɜːrvd] [weɪ] ,

"	Sutton	started	,	and	then	greeting	Foley	in	his	old	reserved	way	,
"	萨顿	开始	,	和	然后	问候	弗利	在	他的	老的	预订的	方式	,

萨顿开了个头，然后用他一贯内敛的方式向弗利打了个招呼。

[ðeɪ] [peɪst] [tə'geðər] ['sloʊli] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] .
they **paced** **together** **slowly** **on** **the** **garden** **path** **.**
他们 踱步 一起 缓慢地 在 这 花园 小路 .

他们并肩沿着花园小径缓缓踱步。

['æftər] ['foʊli] [hæd; həd] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [ænd; ənd] [wɜːrk] ,
After **Foley** **had** **talked** **a** **little** **about** **his** **travels** **and** **work** **,**
后 弗利 有 谈话 一个 小的 关于 他的 旅行 和 工作 ,

弗利简单谈了谈他的旅行和工作之后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] , " [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː]
he **turned** **to** **his** **companion** **and** **said** **in** **a** **friendly** **way** **,** **"** **But** **tell** **me**
他 转向 到 他的 伴侣 和 说 在 一个 友好的 方式 , " 但 告诉 我
[ə'baʊt] [jɔːr'self] ,
about **yourself** **,**
关于 你自己 ,

他转向同伴，友好地说道："不过，跟我说说你自己吧。"

- , [its] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ; [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ,
Eliaphet **,** **it's** **three** **years** **since** **I** **have** **seen** **you** **;** **what** **have** **you** **been** **doing** **,**
- , 它是 三 年 自从 我 有 已见 你 ; 什么 有 你 到过 正在做 ,

以利亚菲特，我们已经三年没见了；你这些年都做了些什么?

[ænd; ənd] [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ?
and **when** **are** **you** **really** **going** **back** **to** **America** **?**
和 什么时候 是 你 真的 去 后退 到 美国 ?

你到底什么时候回美国?

" ['sʌtən] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['veɪgnəs] [ænd; ənd] ['retɪsns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd]
" **Sutton** **replied** **with** **all** **his** **old** **vagueness** **and** **reticence** **that** **he** **had** **stayed**
" 萨顿 回复 和 全部 他的 老的 模糊性 和 沉默寡言 那 他 有 入住
;
;
;

萨顿用他一贯含糊其辞、沉默寡言的方式回答说，他留了下来；

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'saɪdɪd] [jet] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [bæk] .
he **had** **found** **it** **necessary** **;** **he** **had** **not** **decided** **yet** **about** **going** **back** **.**
他 有 成立 它 必要的 ; 他 有 不是 决定 然而 关于 去 后退 .

他认为有必要这样做；他还没有决定是否回去。

" ['prɑːbəbli] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] ['ɑːksfərd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] ?
" **Probably** **you** **will** **be** **sorry** **to** **leave** **Oxford** **when** **the** **time** **comes** **?**
" 大概 你 将要 是 对不起 到 离开 牛津 什么时候 这 时间 来 ?

"到时候离开牛津的时候，你可能会感到后悔吧？"

" ['foʊli] [sə'dʒestɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" **Foley** **suggested** **,** **but** **the** **American** **did** **not** **answer** **.**
" 弗利 建议 , 但 这 美国人 做过 不是 回答 .

"弗利建议道，但美国人没有回答。"

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tʃeɪndʒd] , ['foʊli] [θɔːt] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ;
Eliaphet **was** **a** **good** **deal** **changed** **,** **Foley** **thought** **when** **they** **parted** **;**
- 曾是 一个 好的 交易 已更改 , 弗利 想法 什么时候 他们 分手了 ;

福莱和伊莱亚菲特分别时，福莱心想，伊莱亚菲特变化很大。

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] ['θɪnər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['melənkɑːli] ['lʊkɪŋ] ,
he **seemed** **so** **much** **thinner** **and** **more** **melancholy** **looking** **,**
他 似乎 所以 很多 更薄 和 更多的 忧郁 寻找 ,

他看起来瘦了很多，也更忧郁了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

and	his	voice	was	almost	like	that	of	another	person	.
和	他的	嗓音	曾是	几乎	喜欢	那	的	其他	人	.

他的声音几乎就像另一个人的声音。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [meɪd] !

What	a	difference	a	few	years	made	!
什么	一个	不同之处	一个	很少	年	制成	!

短短几年，变化真大!

[eks] .

X	.
X	.

X.

['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] ['foʊli] [met] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'gen] — [ɪn'diːd] ,

Several	times	in	the	following	days	Foley	met	his	friend	again	—	indeed	,
一些	时代	在	这	下列的	天	弗利	遇见	他的	朋友	再次	—	的确	,

接下来的几天里，弗利多次再次见到他的朋友——事实上，

[ðeɪ] [tuː] [dʒʌst] [ðen] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn]['ɑːksfərd] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns]

they	two	just	then	seemed	almost	alone	together	in	Oxford	—	and	more	than	once
他们	二	只是	然后	似乎	几乎	独自的	一起	在	牛津	—	和	更多的	比	一次

,

,

,

当时，他们两人似乎几乎是牛津城里唯一在一起的人——而且不止一次，

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] ,

in	the	long	summer	afternoons	,
在	这	长的	夏天	下午	,

在漫长的夏日午后，

[ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['desəltɔːri] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['veɪkənt] [striːts] [ænd; ənd] ['empti]

they	walked	together	in	a	desultory	way	among	the	vacant	streets	and	empty
他们	步行	一起	在	一个	漫无目的的	方式	之中	这	空缺	街道	和	空的

['kɑːlɪdʒɪz] .

Colleges	.
大学	.

他们漫无目的地走在空荡荡的街道和空无一人的大学校园里。

['sʌtən] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [rɪ'zɜːrvd] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] ,

Sutton	was	even	more	reserved	than	of	old	,
萨顿	曾是	甚至	更多的	预订的	比	的	老的	,

萨顿比以前更加内敛了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn][hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ,

but	there	was	a	charm	in	his	silent	company	and	in	his	affectionate	,
但	那里	曾是	一个	魅力	在	他的	沉默的	公司	和	在	他的	亲热	,

但他沉默的陪伴和深情的举止却有一种独特的魅力。

['skruːpjələs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

scrupulous	knowledge	of	the	place	.
一丝不苟的	知识	的	这	地方	.

对当地情况了如指掌。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [dɪm] ['kɑːlɪdʒ] ['tʃæpələz] , [ænd; ənd]['laɪbrɛˌriːz][wʌz; wəz] [dɪr] [ænd; ənd]

Each	of	the	churches	,	dim	College	chapels	,	and	libraries	was	dear	and
每个	的	这	教堂	,	暗淡	大学	小教堂	,	和	图书馆	曾是	亲爱的	和

[fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ;

familiar	to	him	now	;
熟悉的	到	他	现在	;

现在，每一座教堂、昏暗的学院礼拜堂和图书馆对他来说都变得亲切而熟悉；

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['remnənts] [ʌv; əv] ['nɔːrmən] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

he	had	found	remnants	of	Norman	architecture	,
他	有	成立	残余物	的	诺曼	建筑学	,

他发现了诺曼式建筑的遗迹。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ɜːrli] ['gɑːθɪk] ['wɪndoʊz] [ɪn] [əb'skjʊr] [oʊld] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] ['foʊli] ,

and	little	early	Gothic	windows	in	obscure	old	places	which	Foley	,
和	小的	早期的	哥特	视窗	在	朦胧	老的	地方	哪个	弗利	,

以及弗利在偏僻古老地方发现的早期哥特式小窗户

[huː] [hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] ['ɑːksfərd][soʊ] [wel] , [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt][hiː; hi][hæd; həd]

who	had	thought	he	knew	Oxford	so	well	,	was	forced	to	admit	he	had
WHO	有	想法	他	知道	牛津	所以	出色地	,	曾是	强制	到	承认	他	有

['nevər] ['vɪzɪtɪd] .

never	visited	.
绝不	到访	.

一位自认为对牛津非常了解的人，不得不承认自己从未去过牛津。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['klæsɪsɪzəm] , ['sʌtən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

And	even	for	the	despised	classicism	,	Sutton	seemed	to	have	a	certain
和	甚至	为了	这	被鄙视的	古典主义	,	萨顿	似乎	到	有	一个	肯定

['fɑːndnəs] ,

fondness	,
喜爱	,

即使是备受鄙夷的古典主义，萨顿似乎也抱有某种喜爱之情。

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] ['steɪtli] [kweɪnt] [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] [taɪmz] — -

for	everything	that	bore	the	stately	quaint	mark	of	the	Stuart	times	—	Laud's
为了	一切	那	钻孔	这	庄严	古雅	标记	的	这	斯图尔特	时代	—	-

['kwɑːdræŋgl] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,

quadrangle	at	St	.	John's	,
四边形	在	英石	.	约翰的	,

凡是带有斯图亚特时代庄严古雅印记的事物——例如圣约翰教堂的劳德四合院，

[ænd; ənd][ɪts][ɪ'tæliən] - ['lʊkɪŋ] [bʌsts] [ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ; [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][æt; ət] ['trɪnəti] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	its	Italian	-	looking	busts	and	arches	;	the	chapel	at	Trinity	;	the	little
和	它是	意大利语	-	寻找	半身像	和	拱门	;	这	教堂	在	三位一体	;	这	小的

[ˌæʃmə'liːən] [mju'ziːəm] ,

Ashmolean	museum	,
阿什莫林博物馆	博物馆	,

还有那些充满意大利风情的半身像和拱门；三一教堂；小小的阿什莫林博物馆，

[ænd; ənd][ðə; ði][prɪm][oʊld][bə'tænɪk] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bætərd] ['stætʃuː][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] . ['oʊvər]

and	the	prim	old	Botanic	garden	,	with	its	battered	statue	of	Charles	I	.	over
和	这	原始	老的	植物	花园	,	和	它是	伤痕累累	雕像	的	查尔斯	我	.	超过

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	gate	,
这	门	,

还有那座古朴典雅的植物园，园门上方矗立着查理一世那座饱经风霜的雕像。

[ðə; ði][hæf] [nɪ'glektɪd] [fɔːr'mæləti][ʌv; əv][ɪts] [ɜːnz] [ænd; ənd] ['faʊnt(ə)n] , [ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd] [wɔːks] [wɪ'ðɪn]

the	half	neglected	formality	of	its	urns	and	fountain	,	its	walls	and	walks	within
这	一半	被忽视的	正式	的	它是	骨灰瓮	和	喷泉	,	它是	墙壁	和	散步	之内

.

:

.

它那半被忽视的瓮和喷泉，以及它内部的墙壁和步道，都体现了其庄严的仪式感。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] [neɪmz] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [siːmd] [ɔːl][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Then	the	old	names	of	places	seemed	all	to	have	a	meaning	for	him	.
然后	这	老的	姓名	的	地方	似乎	全部	到	有	一个	意义	为了	他	.

那时，那些古老的地名似乎都对他产生了某种意义。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['haʊzɪz] , [ðə; ði]['fraɪərz]['maɪnər] , [ðə; ði]['fraɪər]

He	could	trace	the	remains	of	the	Religious	Houses	,	the	Friars	Minor	,	the	Friar
他	可以	痕迹	这	遗迹	的	这	宗教	房屋	,	这	修士们	次要的	,	这	修士

['priːtʃəz] ,

Preachers	,
传道者	,

他能够追溯到修道院、方济各会修士、道明会修士的遗迹，

[ðə; ði] ['kɑːrməˌlaɪt] , ['æftər] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [striːts] [ɑːr; ər] [kɔːld] ;

the	Carmelites	,	after	which	some	of	the	more	ancient	streets	are	called	;
这	加尔默罗会	,	后	哪个	一些	的	这	更多的	古老的	街道	是	称为	;

加尔默罗会，一些较古老的街道就是以他们命名的；

['ʃoʊɪŋ] ['foʊli] [ðə; ði] ['geɪtweɪz] [ɔːr] ['ruːɪnd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

showing	Foley	the	gateways	or	ruined	arches	,
显示	弗利	这	网关	或者	毁坏	拱门	,

向弗利展示城门或残破的拱门，

['bɪts][ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'loʊn] [rɪ'meɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['steɪtli]

bits	of	College	buildings	which	now	alone	remain	of	their	former	stately
比特	的	大学	建筑物	哪个	现在	独自的	保持	的	他们的	以前的	庄严

['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .

precincts	.
辖区	.

学院建筑群仅存的部分遗迹，昔日宏伟的校园如今只剩下这些残垣断壁。

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [wɔːks] [tə'geðər] ['sʌtən] ['ɔːf(ə)n] [tʃoʊz] [baɪ] ['prefrəns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [striːts]

And	on	their	walks	together	Sutton	often	chose	by	preference	the	little	back	streets
和	在	他们的	散步	一起	萨顿	经常	选择	经过	偏爱	这	小的	后退	街道

,

,
,

他们一起散步时，萨顿常常更喜欢走那些狭窄的小巷。

[ɔːr] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] ['fʊtˌpæθs] [ðæt] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði][oʊld] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

or	those	ancient	footpaths	that	wind	through	the	old	heart	of	the	city	,
或者	那些	古老的	人行道	那	风	通过	这	老的	心	的	这	城市	,

或者那些蜿蜒穿过老城中心的古老小径，

[θruː] [ðə; ði][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [taʊn] [huːz] ['geɪbl] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [stɪl] [sliːp] [ɪn]

through	the	mediaeval	town	whose	gables	and	walls	and	gardens	still	sleep	in
通过	这	中世纪	镇	谁	山墙	和	墙壁	和	花园	仍然	睡觉	在

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

穿过这座中世纪小镇，它的山墙、城墙和花园依然沐浴在阳光下，

['ɔːlmoʊst] [ʌn'tʌtʃt] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mɑːdərn] [frʌnts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['træfɪk] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

almost	untouched	,	behind	the	modern	fronts	and	the	traffic	of	many	of	the
几乎	未受触碰	,	在后面	这	现代的	前线	和	这	交通	的	许多	的	这

['bɪzi] [striːts] .

busy	streets	.
忙碌的	街道	.

在现代化的建筑外观和繁忙街道的车水马龙背后，这片区域几乎未受破坏。

[tuː; tə] ['foʊli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌsentɪ'ment(ə)l] [muːd] [dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv]['ɑːksfərd][wʌz; wəz] ['veri]

To	Foley	in	his	sentimental	mood	just	then	,	the	quiet	of	Oxford	was	very
到	弗利	在	他的	感伤的	情绪	只是	然后	,	这	安静的	的	牛津	曾是	非常

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

对当时情绪多愁善感的弗利来说，牛津的宁静非常令人愉悦。

['æftər][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] ;

after	the	noise	of	the	London	season	;
后	这	噪音	的	这	伦敦	季节	;

在伦敦社交季的喧嚣过后;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][poʊ'etɪk][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑ:ləteri]

and	there	seemed	to	be	something	almost	poetic	in	the	life	of	this	solitary
和	那里	似乎	到	是	某物	几乎	诗意的	在	这	生活	的	这	孤

['stu:d(ə)nt] .

student	.
学生	.

这位孤独学生的生活中似乎蕴含着某种诗意。

[haʊ] [waɪz][hi:; hi][wʌz; wəz]['æftər][ɔ:l] , ['foʊli] [θɔ:t] , [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld]['kɑ:lɪdʒɪz]

How	wise	he	was	after	all	,	Foley	thought	,	to	stay	there	among	the	old	colleges
如何	明智的	他	曾是	后	全部	,	弗利	想法	,	到	停留	那里	之中	这	老的	大学

[ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

and	churches	,
和	教堂	,

弗利心想，他当初留在那些古老的学院和教堂附近，真是明智之举。

[wer] [ðə; ði] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd][ˌɑ:blə'geɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd] ['skersli] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] ;

where	the	ambitions	and	obligations	of	the	world	could	scarcely	trouble	him	;
在哪里	这	抱负	和	义务	的	这	世界	可以	几乎	麻烦	他	;

世俗的抱负和责任几乎无法困扰他;

[nɔ:r][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['bɪzi] [laɪf] [breɪk] [ɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz]['træŋkwɪl] [mudz] ,

nor	the	noise	of	its	busy	life	break	in	on	his	tranquil	moods	,
也不	这	噪音	的	它是	忙碌的	生活	休息	在	在	他的	宁静	情绪	,

喧嚣的生活也丝毫没有打扰他平静的心境。

[ɔ:r][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði][oʊld] ['meməriz] [hi:; hi] [lʌvd] .

or	disturb	the	old	memories	he	loved	.
或者	打扰	这	老的	回忆	他	喜爱	.

或者打扰他珍爱的旧回忆。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] ['krɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] , [meɪd] [hɪm; ɪm][æsk]

And	yet	a	vague	suspicion	crossing	his	mind	,	once	or	twice	,	made	him	ask
和	然而	一个	模糊的	怀疑	过境	他的	头脑	,	一次	或者	两次	,	制成	他	问

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

然而，一两次，一个模糊的疑虑掠过他的脑海，让他不禁自问:

[wʌz; wəz] ['sʌtən] ['ri:əli] [soʊ] ['hæpi] ['æftər][ɔ:l] ?

was	Sutton	really	so	happy	after	all	?
曾是	萨顿	真的	所以	快乐的	后	全部	?

萨顿真的那么开心吗?

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ðɪs] [veɪ'keɪʃ(ə)n]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['nɔɪzɪli] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði]

One	morning	this	vacation	quiet	of	the	College	was	rather	noisily	broken	by	the
一	早晨	这	假期	安静的	的	这	大学	曾是	相当	喧闹地	破碎的	经过	这

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʌndəg'rædʒʊəts] ,

arrival	of	a	number	of	undergraduates	,
到达	的	一个	数字	的	本科生	,

一天早晨，学院里原本宁静的假期被一群本科生的到来打破了，场面颇为嘈杂。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

who	had	returned	to	prepare	for	an	examination	,
WHO	有	返回	到	准备	为了	一个	考试	,

他回来是为了准备考试，

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .

bringing	with	them	the	noise	and	influences	of	the	outside	world	.
带来	和	他们	这	噪音	和	影响	的	这	外部	世界	.

他们也带来了外界的喧嚣和影响。

[naʊ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɔːr] ['kwɑːdræŋgl]

Now	the	American	was	no	longer	to	be	met	with	in	the	garden	or	quadrangle
现在	这	美国人	曾是	不	更长	到	是	遇见	和	在	这	花园	或者	四边形

,

,

,

如今，人们再也不会在花园或庭院里见到美国人了。

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [kʌm] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] ,

whither	he	had	been	wont	to	come	almost	every	day	,
往哪里去	他	有	到过	惯于	到	来	几乎	每一个	天	,

他以前几乎每天都会去那里。

[æz; əz] [ɪf] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][nɑːt] [ə'vɜːrs] [frʌm; frəm] ['foʊliːz] ['kʌmpəni] .

as	if	fond	of	the	place	and	not	averse	from	Foley's	company	.
作为	如果	喜爱	的	这	地方	和	不是	反	从	弗利	公司	.

仿佛很喜欢这个地方，而且不排斥和弗利在一起。

['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] ,

Wondering	that	he	did	not	see	him	any	more	,
好奇	那	他	做过	不是	看	他	任何	更多的	,

他纳闷自己怎么再也见不到他了。

['foʊli] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æskt] [ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] ['sʌtən] [ɔːr][hæd; həd]['evər] [hɜːrd]

Foley	one	evening	asked	the	undergraduates	if	they	knew	Sutton	or	had	ever	heard
弗利	一	晚上	问	这	本科生	如果	他们	知道	萨顿	或者	有	曾经	听到

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

anything	about	him	.
任何事物	关于	他	.

一天晚上，弗利问大学生们是否认识萨顿，或者是否听说过他的任何事迹。

[baɪ] [saɪt] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] , — [ə; eɪ]['sɑːlətəri]['pɜːrs(ə)n] ,

By	sight	and	reputation	they	knew	him	very	well	,	—	a	solitary	person	,
经过	视线	和	名声	他们	知道	他	非常	出色地	,	—	一个	孤	人	,

从外表和名声上，他们都很了解他——一个孤僻的人。

[huː] [led][ɪn]['ɑːksfərd][ə; eɪ][moʊst] ['meləŋkɑːli] [laɪf] , [wɪ'ðaʊt] [frendz] [ɔːr] [ə'pærənt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ;

who	led	in	Oxford	a	most	melancholy	life	,	without	friends	or	apparent	occupation	;
WHO	引领	在	牛津	一个	最多	忧郁	生活	,	没有	朋友们	或者	明显	职业	;

['steɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

staying	there	,
入住	那里	,

他在牛津过着极其忧郁的生活，没有朋友，也没有明显的职业；留在那里，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst] [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

it	was	reported	,	because	of	something	in	his	past	which	kept	him	from
它	曾是	据报道	,	因为	的	某物	在	他的	过去的	哪个	保留	他	从

['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

going	back	to	America	.
去	后退	到	美国	.

据报道，这是因为他过去的一些经历让他无法返回美国。

['foʊli] [nu:] [haʊ] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['gɑ:sɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wʊd] [groʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði][maɪndz]

Foley	**knew**	**how**	**distorted**	**gossip**	**of**	**this**	**kind**	**would**	**grow**	**in**	**coming**	**through**	**the**	**minds**
弗利	知道	如何	扭曲	闲话	的	这	种类	会	生长	在	未来	通过	这	思想

[ʌv; əv] [ʌndəg'rædʒʊəts] ;

of	**undergraduates**	**;**
的	本科生	;

弗利知道这种歪曲的流言蜚语会在大学生们的脑海中滋生蔓延;

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [toʊld] , [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt]

and	**yet**	**there**	**was**	**enough**	**in**	**what**	**they**	**told**	**,**	**to**	**make**	**him**	**uneasy**	**about**
和	然而	那里	曾是	足够的	在	什么	他们	讲述	,	到	制作	他	不安	关于

[hɪz; ɪz] [frend] .

his	**friend**	**.**
他的	朋友	.

然而，他们所说的话足以让他对自己的朋友感到不安。

['sʌtən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['stʌdiɪŋ] [θi'ɑ:lədʒi] , [hæd; həd] [traɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['meɪkɪŋ] [haʊ'evər]

Sutton	**had**	**given**	**up**	**studying**	**theology**	**,**	**had**	**tried**	**history**	**,**	**making**	**however**
萨顿	有	给定	向上	学习	神学	,	有	尝试	历史	,	制作	然而

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['feɪljər] [ɪn][ðə; ði] [sku:lz] ;

a	**complete**	**failure**	**in**	**the**	**schools**	**;**
一个	完全的	失败	在	这	学校	;

萨顿放弃了神学学习，转而尝试历史，但在学校里却彻底失败了;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'dɑ:ptɪd] [streɪndʒ] [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'di:əz][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd]

he	**was**	**said**	**to**	**have**	**adopted**	**strange**	**religious**	**ideas**	**and**	**had**	**been**	**heard**
他	曾是	说	到	有	已采用	奇怪的	宗教	想法	和	有	到过	听到

, [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ru:mərd] ,

,	**it**	**was**	**rumoured**	**,**
,	它	曾是	传闻	,

据说他接受了奇怪的宗教思想，而且有传言说，他曾发表过一些言论。

['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] [skɜ:dʒɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [naɪt] .

groaning	**and**	**scourging**	**himself**	**at**	**night**	**.**
呻吟	和	鞭笞	他自己	在	夜晚	.

夜里，他呻吟着，鞭打着自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [tu:] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]['ɑ:ksfərd] , [ænd; ənd]

There	**was**	**a**	**report**	**too**	**that**	**some**	**Americans**	**had**	**come**	**to**	**Oxford**	**,**	**and**
那里	曾是	一个	报告	也	那	一些	美国人	有	来	到	牛津	,	和

, ['æftər] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

,	**after**	**visiting**	**him**	**,**
,	后	访问	他	,

还有报道称，一些美国人来到牛津，拜访了他之后，

[hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:rdn] [ænd; ənd] [ə'kju:zd] ['sʌtən] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] [wɪtʃ]

had	**gone**	**to**	**the**	**Warden**	**and**	**accused**	**Sutton**	**of**	**keeping**	**some**	**money**	**which**
有	已消失	到	这	典狱长	和	被告	萨顿	的	保持	一些	钱	哪个

[wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] .

was	**not**	**his**	**own**	**.**
曾是	不是	他的	自己的	.

他曾去向典狱长告发萨顿，指控他私吞了一些不属于自己的钱。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] , ['foʊli] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [frend] ,

As	**soon**	**as**	**he**	**could**	**,**	**Foley**	**went**	**off**	**to**	**find**	**his**	**friend**	**,**
作为	很快	作为	他	可以	,	弗利	去	离开	到	寻找	他的	朋友	,

弗利一有机会就去找他的朋友了。

['getɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [bʊks] .

getting	**the**	**address**	**from**	**the**	**College**	**books**	**.**
获得	这	地址	从	这	大学	图书	.

从大学教科书上找到地址。

[æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['æli] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [haʊs] .

At	**last**	**in**	**a**	**dark**	**alley**	**he**	**discovered**	**the**	**house**	**.**
在	最后的	在	一个	黑暗的	胡同	他	发现	这	房子	.

最后，他在一条黑暗的小巷里发现了那栋房子。

['mɪstər] . ['sʌtən] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði]['lændleɪdi] [toʊld]

Mr	**.**	**Sutton**	**had**	**gone**	**away**	**from**	**Oxford**	**the**	**day**	**before**	**,**	**the**	**landlady**	**told**
先生	.	萨顿	有	已消失	离开	从	牛津	这	天	前	,	这	房东	讲述

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

房东太太告诉他，萨顿先生前一天已经离开牛津了。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [sed] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] .

and	**had**	**not**	**said**	**when**	**he**	**would**	**be**	**back**	**.**
和	有	不是	说	什么时候	他	会	是	后退	.

他没有说明何时回来。

[pər'hæps][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][kɑːrd] ?

Perhaps	**the**	**gentleman**	**would**	**like**	**to**	**leave**	**his**	**card**	**?**
也许	这	绅士	会	喜欢	到	离开	他的	卡片	?

这位先生或许想留下他的名片?

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

The	**room**	**was**	**at**	**the**	**top**	**;**	**he**	**must**	**be**	**mindful**	**of**	**the**	**stairs**	**.**
这	房间	曾是	在	这	顶部	;	他	必须	是	正念	的	这	楼梯	.

房间在顶楼；他必须注意楼梯。

['klaɪmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ker] , ['foʊli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði]

Climbing	**up**	**with**	**care**	**,**	**Foley**	**opened**	**the**	**door**	**and**	**lighted**	**a**	**match**	**in**	**the**
攀登	向上	和	关心	,	弗利	打开	这	门	和	照明	一个	匹配	在	这

['dɑːrknəs] ;

darkness	**;**
黑暗	;

弗利小心翼翼地爬上去，打开门，在黑暗中点燃了一根火柴；

[ðə; ði] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['groʊɪŋ] ['vɪvɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

the	**poverty**	**and**	**destitution**	**of**	**the**	**little**	**room**	**growing**	**vivid**	**for**	**a**	**moment**	**,**
这	贫困	和	赤贫	的	这	小的	房间	生长	生动	为了	一个	片刻	,

小房间的贫困和凄凉景象瞬间变得清晰起来。

[ænd; ənd] [ðen] ['feɪdɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː] ['blæknəs] , [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ['sædli] .

and	**then**	**fading**	**again**	**into**	**blackness**	**,**	**affected**	**him**	**somewhat**	**sadly**	**.**
和	然后	褪色	再次	进入	黑	,	做作的	他	有些	令人遗憾的是	.

然后再次陷入黑暗，这让他感到有些悲伤。

[dʒʌst] [tuː] [tʃerz] , [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [saɪnz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , —

Just	**two**	**chairs**	**,**	**a**	**table**	**,**	**a**	**bed**	**,**	**and**	**a**	**few**	**signs**	**of**	**human**	**habitation**	**,**	**—**
只是	二	椅子	,	一个	桌子	,	一个	床	,	和	一个	很少	标志	的	人类	居住地	,	—

['sevrəl] [bʊks] ,

several	**books**	**,**
一些	图书	,

只有两把椅子、一张桌子、一张床，以及一些人类居住的痕迹——几本书。

[ə; eɪ] [koʊt] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [θriː] ['fəutəgræfs] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

a	**coat**	**hanging**	**on**	**the**	**wall**	**,**	**and**	**three**	**photographs**	**over**	**the**	**fireplace**	**,**
一个	外套	绞刑	在	这	墙	,	和	三	照片	超过	这	壁炉	,

墙上挂着一件外套，壁炉上方挂着三张照片。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [wʌn] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ðə; ði] ['driːmi] [feɪs] [ʌv; əv] ['filip] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd]

the	familiar	one	of	Dr	.	Turnpenny	,	the	dreamy	face	of	Philip	Gerard
这	熟悉的	一	的	博士	.	-	,	这	梦幻般的	脸	的	菲利普	杰拉德

,

,

,

熟悉的特恩彭尼博士的面孔，菲利普·杰拉德梦幻般的脸庞，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] ['foʊli] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	a	picture	that	Foley	was	touched	to	recognize	as	his	own	.
和	一个	图片	那	弗利	曾是	感动	到	认出	作为	他的	自己的	.

还有一张让弗利感动不已的照片，因为他认出那是自己的照片。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] ['sɪti] , [hɪz; ɪz] [klæs] [meɪts] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðə; ði] [striːt] ,

All	the	pictures	of	Parnassus	City	,	his	class	mates	,	the	young	lady	,	the	street	,
全部	这	图片	的	帕纳索斯山	城市	,	他的	班级	伙伴们	,	这	年轻的	女士	,	这	街道	,

[ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] ,

and	college	,
和	大学	,

所有关于帕纳索斯城、他的同学、那位年轻女士、街道和大学的照片，

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [rɪ'lɪdʒəs] [prɪnts] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðer; ðər] [pleɪs] .

had	disappeared	,	and	a	few	old	religious	prints	were	in	their	place	.
有	消失	,	和	一个	很少	老的	宗教	印刷	是	在	他们的	地方	.

原先的物品不见了，取而代之的是几幅古老的宗教版画。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [in'truːdid] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] , ['foʊli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ;

Feeling	as	if	he	had	intruded	where	he	had	no	right	,	Foley	turned	away	;
感觉	作为	如果	他	有	入侵	在哪里	他	有	不	正确的	,	弗利	转向	离开	;

弗利觉得自己闯入了不该闯入的地方，便转过身去；

['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] , [haʊ'evər] ,

lingering	on	the	stairs	,	however	,
挥之不去的	在	这	楼梯	,	然而	,

然而，他却在楼梯上徘徊不去。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

for	he	was	loth	to	leave	the	house	till	he	had	learned	something	more
为了	他	曾是	洛斯	到	离开	这	房子	直到	他	有	学习	某物	更多的

['defɪnət] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [frend] .

definite	about	his	friend	.
定	关于	他的	朋友	.

因为在对他的朋友有更确切的了解之前，他不愿意离开家。

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'loʊ] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ,

Then	in	the	hall	below	he	met	the	landlady	,
然后	在	这	大厅	以下	他	遇见	这	房东	,

然后他在楼下的走廊里遇到了女房东。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] .

and	began	to	talk	to	her	about	the	American	.
和	开始	到	讲话	到	她	关于	这	美国人	.

然后开始和她谈论那个美国人。

['mɪstər] . ['sʌtən] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['dʒent(ə)lmən] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['kwaɪət] ;

Mr	.	Sutton	was	such	a	kind	gentleman	,	she	said	,	and	always	very	quiet	;
先生	.	萨顿	曾是	这样的	一个	种类	绅士	,	她	说	,	和	总是	非常	安静的	;

她说，萨顿先生是一位非常和蔼的绅士，而且总是很安静；

[bʌt; bət] ['leɪtli] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['veri] ['loʊnsəm] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ,

but	lately	he	had	been	,	she	thought	,	very	lonesome	and	melancholy	,
但	最近	他	有	到过	,	她	想法	,	非常	寂寞	和	忧郁	,

但她觉得，最近他一直很孤独，很忧郁。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [frendz] [ɪn]['ɑːksfərd] [naʊ] .

and	he	didn't	seem	to	have	any	friends	in	Oxford	now	.
和	他	没有	似乎	到	有	任何	朋友们	在	牛津	现在	.

他现在在牛津似乎没有任何朋友了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər]['regjələr] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ,

And	though	he	had	paid	her	regular	,	she	couldn't	complain	of	that	,
和	尽管	他	有	有薪酬的	她	常规的	,	她	不能	抱怨	的	那	,

虽然他按时支付她工资，但她对此也无可抱怨。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

yet	she	was	afraid	the	poor	gentleman	had	very	little	money	.
然而	她	曾是	害怕的	这	贫穷的	绅士	有	非常	小的	钱	.

但她担心这位可怜的先生没什么钱。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

Indeed	,	he	had	seemed	to	be	in	some	trouble	,	and	now	he	had
的确	,	他	有	似乎	到	是	在	一些	麻烦	,	和	现在	他	有

[gɔːn] [ə'weɪ] [mɪ'stɪriəs] - [laɪk] .

gone	away	mysterious	-	like	.
已消失	离开	神秘	-	喜欢	.

确实，他似乎遇到了一些麻烦，现在却神秘地离开了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] , ['pleɪnli] [soʊ] [pʊr] [hɜːr'self] , [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][ɑːn] ['sʌtənz] [ə'kaʊnt] ,

The	voice	of	this	woman	,	plainly	so	poor	herself	,	her	anxiety	on	Sutton's	account	,
这	嗓音	的	这	女士	,	显然	所以	贫穷的	她自己	,	她	焦虑	在	萨顿的	帐户	,

这位妇女的声音，显然她自己也很贫穷，她为萨顿的遭遇感到焦虑，

[rɪ'meɪnd] [ɪn] ['foʊliːz] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [weɪ] .

remained	in	Foley's	mind	in	a	haunting	way	.
剩余	在	弗利	头脑	在	一个	令人难忘	方式	.

这件事一直萦绕在弗利的脑海中，挥之不去。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ,

And	yet	,	what	could	have	happened	,	he	asked	himself	,
和	然而	,	什么	可以	有	发生	,	他	问	他自己	,

然而，他不禁自问，究竟发生了什么？

[ʌn'eɪb(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] [sens] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['defɪnət] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [dɪ'stɜːrbd]

unable	in	common	sense	to	imagine	any	definite	trouble	,	and	nevertheless	disturbed
无法	在	常见的	感觉	到	想象	任何	定	麻烦	,	和	尽管如此	不安

[baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

by	a	sense	of	mystery	,
经过	一个	感觉	的	神秘	,

常理上无法想象会有什么确切的麻烦，但却被一种神秘感所困扰。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['riːəl]

as	if	he	had	suddenly	found	himself	face	to	face	with	something	more	real
作为	如果	他	有	突然	成立	他自己	脸	到	脸	和	某物	更多的	真实的

[ænd; ənd][sæd][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['trʌblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	sad	than	most	of	the	sentiments	and	troubles	of	his	own
和	伤心	比	最多	的	这	情感	和	麻烦	的	他的	自己的

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

仿佛他突然发现自己面对的是比他自身经历中的大多数情感和烦恼更加真实、更加悲伤的东西。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [hæd; həd] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] — [ðə; ði] ['nærəʊ] , ['rʌstɪk] [jʌŋ] [mæn] [huː]

Certainly	**the**	**American**	**had**	**greatly**	**changed**	**—**	**the**	**narrow**	**,**	**rustic**	**young**	**man**	**who**
当然	这	美国人	有	非常	已更改	—	这	狭窄的	,	乡村	年轻的	男人	WHO

[hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][fɜːrst] ,

had	**come**	**there**	**first**	**,**
有	来	那里	第一的	,

美国人确实发生了很大的变化——他不再是当初那个目光短浅、乡土气息浓厚的年轻人了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['skɑːlər] ['foʊli] [hæd; həd] [met] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

and	**the**	**pale**	**scholar**	**Foley**	**had**	**met**	**years**	**afterwards**	**,**
和	这	苍白	学者	弗利	有	遇见	年	然后	,

以及多年后弗利遇到的那位面色苍白的学者。

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɪfrəns] [ɪ'nʌf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] !

in	**the**	**twilight**	**of**	**the**	**garden**	**—**	**there**	**was**	**difference**	**enough**	**between**	**the**	**two**	**!**
在	这	暮	的	这	花园	—	那里	曾是	不同之处	足够的	之间	这	二	!

在花园的暮色中——两者之间还是有明显不同的地方!

[hiː; hi] [θɔːt] , ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] ['meməri] .

he	**thought**	**,**	**putting**	**them**	**side**	**by**	**side**	**in**	**memory**	**.**
他	想法	,	推杆	他们	边	经过	边	在	记忆	.

他心想，把它们并排放在记忆中。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['sʌtən] [hæd; həd][nɑːt][toʊld] ; ['prɑːbəbli] ['nevər] [wʊd] [tel] ,

But	**what**	**this**	**change**	**was**	**Sutton**	**had**	**not**	**told**	**;**	**probably**	**never**	**would**	**tell**	**,**
但	什么	这	改变	曾是	萨顿	有	不是	讲述	;	大概	绝不	会	告诉	,

但萨顿没有透露这一变化究竟是什么；或许他永远也不会透露。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['retɪsns] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

for	**in**	**his**	**reserve**	**and**	**reticence**	**he**	**was**	**just**	**the**	**same**	**.**
为了	在	他的	预订	和	沉默寡言	他	曾是	只是	这	相同的	.

因为他性格矜持、沉默寡言，本质上还是一样。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [les] [rɪ'zɜːrv] , ['foʊli]

And	**yet**	**in**	**his**	**letters**	**he**	**had**	**written**	**with**	**much**	**less**	**reserve**	**,**	**Foley**
和	然而	在	他的	信件	他	有	书面	和	很多	较少的	预订	,	弗利

[rɪ'membər] .

remembered	**.**
记得	.

然而，福莱回忆说，他在信中却没那么拘谨。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðə; ði] ['letərz] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

He	**began**	**to**	**wonder**	**whether**	**,**	**if**	**he**	**should**	**read**	**the**	**letters**	**again**	**,**	**with**	**more**
他	开始	到	想知道	无论	,	如果	他	应该	读	这	信件	再次	,	和	更多的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	**,**
注意力	,

他开始琢磨，自己是否应该再仔细地读一遍这些信。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][faɪnd][ɪn][ðem; ðəm][sʌm; səm][hɪnt][ʌv; əv] ['sʌtənz] ['trʌb(ə)l] .

he	**might**	**not**	**find**	**in**	**them**	**some**	**hint**	**of**	**Sutton's**	**trouble**	**.**
他	可能	不是	寻找	在	他们	一些	暗示	的	萨顿的	麻烦	.

他或许无法从中找到萨顿遇到麻烦的任何蛛丝马迹。

['frendləs] [æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['ɑːksfərd] ,

Friendless	**as**	**the**	**American**	**seemed**	**to**	**be**	**in**	**Oxford**	**,**
没有朋友	作为	这	美国人	似乎	到	是	在	牛津	,

这位美国人在牛津似乎举目无亲。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz]

a	little	advice	and	sympathy	from	some	one	who	understood	his
一个	小的	建议	和	同情	从	一些	一	WHO	理解	他的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

来自一位了解他处境的人的些许建议和同情，

[maɪt] [meɪk] [pər'hæps] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

might	make	perhaps	all	the	difference	to	him	.
可能	制作	也许	全部	这	不同之处	到	他	.

这或许会对他产生至关重要的影响。

[wen] ['foʊli] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] ,

When	Foley	got	back	to	his	own	rooms	,
什么时候	弗利	得到	后退	到	他的	自己的	房间	,

当弗利回到自己的房间时，

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt'foʊlioʊ][ʌv; əv]['pepərz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]

he	began	looking	through	the	portfolio	of	papers	that	he	had	brought	with
他	开始	寻找	通过	这	文件夹	的	文件	那	他	有	带来	和

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] .

him	from	Germany	.
他	从	德国	.

他开始翻阅他从德国带来的文件。

[jes] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['envələʊps] [ə'drest] [ɪn] ['sʌtənz] [niːt] [faɪn] ['raɪtɪŋ] .

Yes	,	there	they	were	,	the	envelopes	addressed	in	Sutton's	neat	fine	writing	.
是的	,	那里	他们	是	,	这	信封	已解决	在	萨顿的	整洁的	美好的	写作	.

是的，信封就在那里，上面用萨顿工整漂亮的字迹写着地址。

[ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪts] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðem; ðəm] .

Arranging	them	in	order	of	their	dates	,	he	began	to	go	through	them	.
安排	他们	在	命令	的	他们的	日期	,	他	开始	到	去	通过	他们	.

他按日期顺序排列好后，开始逐一查看。

['letərz] ['rɪt(ə)n] ['dʊrɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [laɪf] ,

Letters	written	during	two	or	three	years	of	his	friend's	life	,
信件	书面	期间	二	或者	三	年	的	他的	朋友们	生活	,

这些信件写于他朋友去世后的两三年间。

[ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

in	half	an	hour	he	could	read	them	all	.
在	一半	一个	小时	他	可以	读	他们	全部	.

半小时他就把它们全部读完了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[fɜːrst] [keɪm] [ðə; ði] ['letərz] ['foʊli] [rɪ'membər] : ['sʌtənz] [fɜːrst] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [hoʊm] -

First	came	the	letters	Foley	remembered	:	Sutton's	first	Long	Vacation	;	his	home	-
第一的	来了	这	信件	弗利	记得	:	萨顿的	第一的	长的	假期	;	他的	家	-

['sɪknəs] [ɪn]['ɑːksfərd] ;

sickness	in	Oxford	;
疾病	在	牛津	;

首先是弗利记得的信件：萨顿的第一次长假；他在牛津的思乡之情；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv] [pɑːrˈnæsəs] ; [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈtʊrɪsts] [hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [spiːk]
his **thoughts** **of** **Parnassus** **;** **the** **American** **tourists** **he** **would** **watch** **and** **speak**
他的 想法 的 帕纳索斯山 ; 这 美国人 游客 他 会 手表 和 说话
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmtaɪmz] .
with **sometimes** **.**
和 有时 .

他想起了帕尔纳索斯山；他有时会观察和与美国游客交谈。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər]
Then **in** **the** **autumn** **his** **impression** **of** **the** **chapel** **,** **his** **growing** **fondness** **for**
然后 在 这 秋天 他的 印象 的 这 教堂 , 他的 生长 喜爱 为了
[ˈɑːksfərd] ,
Oxford **,**
牛津 ,

到了秋天，他对教堂的印象，以及他对牛津日益增长的喜爱，

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] .
followed **by** **the** **sudden** **determination** **to** **go** **home** **,** **from** **which** **Dr** **.**
随后 经过 这 突然 决心 到 去 家 , 从 哪个 博士 .
[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][hæd; həd] [dɪˈsweɪdid] [hɪm; ɪm] ,
Joseph **had** **dissuaded** **him** **,**
约瑟夫 有 劝阻 他 ,

随后他突然下定决心回家，而约瑟夫医生曾劝阻过他。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi] [niːd] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ɪn][ˈɑːksfərd] , [ɔːr][ɪn]
telling **him** **that** **there** **was** **nothing** **he** **need** **be** **afraid** **of** **in** **Oxford** **,** **or** **in**
讲述 他 那 那里 曾是 没有什么 他 需要 是 害怕的 的 在 牛津 , 或者 在
[ðə; ði][pæst] .
the **Past** **.**
这 过去的 .

告诉他，在牛津，或者在过去，他没有什么好害怕的。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈletərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈfoʊli] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
Then **came** **the** **letters** **which** **had** **come** **to** **Foley** **in** **the** **East** **,**
然后 来了 这 信件 哪个 有 来 到 弗利 在 这 东方 ,

然后，寄到东部弗利那里的信件也到了。

[ænd; ənd] [bɪn] [ˈhɑːrdli] [rɪˈgɑːrdɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈhɜːri] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l] .
and **been** **hardly** **regarded** **by** **him** **in** **the** **hurry** **of** **travel** **.**
和 到过 几乎 认为 经过 他 在 这 匆忙 的 旅行 .

在匆忙的旅途中，他几乎没有注意到这一点。

[ˈletərz] [wɪtʃ] [riːd] [ˈplezntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] [ðem; ðəm]
Letters **which** **read** **pleasantly** **for** **the** **most** **part** **,** **as** **he** **went** **through** **them**
信件 哪个 读 愉快 为了 这 最多 部分 , 作为 他 去 通过 他们
[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

他现在翻阅这些信件时，发现它们读起来大多令人愉快。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈekoʊz] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈɑːksfərd][laɪf] — [ˈtʃɑːrmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ðoʊ]
with **their** **echoes** **of** **charming** **Oxford** **life** **—** **charming** **for** **a** **time** **,** **though**
和 他们的 回声 的 迷人 牛津 生活 — 迷人 为了 一个 时间 , 尽管
[ˈtrʌbld] [ˈæftərwərdz] .
troubled **afterwards** **.**
麻烦 然后 .

它们回荡着迷人的牛津生活——虽然一度迷人，但后来却充满了波折。

[wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒoʊzəfs] [θi'ɑːlədʒi] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒoʊzəfs] [ə'pruːv(ə)l]

With	Dr	.	Joseph's	theology	to	rely	on	,	and	Dr	.	Joseph's	approval
和	博士	.	约瑟的	神学	到	依靠	在	,	和	博士	.	约瑟的	赞同

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

of	his	life	,
的	他的	生活	,

他以约瑟夫博士的神学为依据，并得到了约瑟夫博士对他生活的认可，

['sʌtənz] [ʌn'iːzi] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Sutton's	uneasy	conscience	had	been	at	rest	for	a	while	,
萨顿的	不安	良心	有	到过	在	休息	为了	一个	尽管	,

萨顿不安的良心已经有一段时间平静下来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][let] [hɪm'self] [ɪn'dʒɔɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃənɪŋ] — [dʒʌst][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['hjuːmən]

and	he	had	let	himself	enjoy	life	without	questioning	—	just	the	simple	human
和	他	有	让	他自己	享受	生活	没有	提问	—	只是	这	简单的	人类

[dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [juːθ] ,

joy	of	the	world	and	youth	,
喜悦	的	这	世界	和	青年	,

他让自己尽情享受生活，不加质疑——只是享受着世间和青春带来的简单的人间快乐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weðər] ['groʊɪŋ] ['wɔːrmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] ['blɑsəmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz]

with	the	weather	growing	warmer	,	and	the	Spring	blossoming	in	the	gardens
和	这	天气	生长	更温暖	,	和	这	春天	盛开	在	这	花园

[ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['sɪti] ,

of	that	beautiful	old	city	,
的	那	美丽的	老的	城市	,

随着天气转暖，春天在那座美丽古城的花园里百花盛开，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][æt; ət][hoʊm] [naʊ] .

where	he	was	quite	at	home	now	.
在哪里	他	曾是	相当	在	家	现在	.

他现在在那里感觉很自在。

" [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [sprɪŋ] , " [hiː; hi] [roʊt] " [jʊr; jər]['tɑːrdi] , [vɪrɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [sprɪŋ] ,

"	I	have	so	enjoyed	the	Spring	,	"	he	wrote	"	your	tardy	,	veering	English	Spring	,
"	我	有	所以	享受	这	春天	,	"	他	写道	"	你的	迟迟	,	转向	英语	春天	,

“我非常享受春天，”他写道，“你们迟来的、变幻莫测的英国春天。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《帕尔纳索斯山的青年》及其他故事(The Youth of Parnassus, and Other Stories)

[wɪð; wɪθ][ɪts] [gʌsts] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] [blæk] ['weðər] ,

with	its	gusts	of	snow	and	black	weather	,
和	它是	阵风	的	雪	和	黑色的	天气	,

伴随着阵阵雪花和阴沉的天气，

[ænd; ənd] [jet] [ɪ'nʌf] [wɔːrm] [deɪz] [tuː; tə] [wuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['flaʊərz] [ðæt] [tɪl]

and	yet	enough	warm	days	to	woo	from	the	earth	the	English	flowers	that	till
和	然而	足够的	温暖的	天	到	哇	从	这	地球	这	英语	花朵	那	直到

[læst] [jɪr] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [ʌv; əv][ɪn] [bʊks] .

last	year	I	only	knew	of	in	books	.
最后的	年	我	仅有的	知道	的	在	图书	.

然而，温暖的日子也足够多，足以让英国的花朵从泥土中绽放，而直到去年，我只在书本中见过这些花朵。

[bʌt; bət][aɪ] [griːt] [ðem; ðəm][æz; əz][oʊld] [frendz] [naʊ] , [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] , [ænd; ənd] ['kaʊslɪp] , [ænd; ənd]

But	I	greet	them	as	old	friends	now	,	the	primroses	,	and	cowslips	,	and
但	我	迎接	他们	作为	老的	朋友们	现在	,	这	报春花	,	和	报春花	,	和

['dæfədɪlz] . . . .

daffodils	.	.	.	.
水仙花	.	.	.	.

但我现在把它们当作老朋友一样迎接，报春花、牛舌草和水仙花……

[meɪ] [ɪz] [hɪr] , [ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnnəs] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]

May	is	here	,	the	air	is	full	of	the	greenness	of	leaves	and	the	songs	of
可能	是	这里	,	这	空气	是	满的	的	这	绿色	的	树叶	和	这	歌曲	的

[bɜːrdz] ,

birds	,
鸟类	,

五月已至，空气中弥漫着树叶的绿意和鸟儿的鸣唱。

[ðə; ði][læŋk][roʊz] [triːz] [ɑːr; ər] ['bʌdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːθɪk] [wɔːlz] ,

the	lank	rose	trees	are	budding	on	the	Gothic	walls	,
这	空白	玫瑰	树木	是	萌芽	在	这	哥特	墙壁	,

哥特式墙壁上，瘦长的玫瑰树正在发芽。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [briːð] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [er] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][aɪ] [rʌb] [maɪ] [aɪz] ,

and	when	I	breathe	the	fragrant	air	and	look	about	me	I	rub	my	eyes	,
和	什么时候	我	呼吸	这	香	空气	和	看	关于	我	我	擦	我的	眼睛	,

当我呼吸着芬芳的空气，环顾四周时，我不禁揉了揉眼睛。

[ænd; ənd] ['wʌndər] ['weðər] [meɪ] [wʌz; wəz]['evər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] .

and	wonder	whether	May	was	ever	so	beautiful	at	home	.
和	想知道	无论	可能	曾是	曾经	所以	美丽的	在	家	.

不禁想知道，五月在家里是否也曾如此美丽。

[sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['vɪvɪdli] ; [bʌt; bət][aɪ] [lɪvd] [ðen]

Some	beautiful	days	,	of	course	,	I	can	remember	vividly	;	but	I	lived	then
一些	美丽的	天	,	的	课程	,	我	能	记住	生动地	;	但	我	居住地	然后

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][paːrt] ,

for	the	most	part	,
为了	这	最多	部分	,

当然，有些美好的日子我至今记忆犹新；但那时我大部分时间都过得很充实。

[aɪ] [θɪŋk] , [ə'mʌŋ] [peɪl] [θɔːts] [ænd; ənd] ['θɪərɪz] , ['groʊɪŋ] [oʊld] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

I	think	,	among	pale	thoughts	and	theories	,	growing	old	before	I	was	young	,
我	思考	,	之中	苍白	想法	和	理论	,	生长	老的	前	我	曾是	年轻的	,

我想，在苍白的思绪和理论中，我未老先衰。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['rerli] [aʊt] — [ɪn'diːd] ,

and	looking	so	rarely	out	—	indeed	,
和	寻找	所以	很少	出去	—	的确	,

而且很少向外看——的确，

['θɪŋkɪŋ] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [rɔːŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]

thinking	somehow	that	it	was	almost	wrong	to	look	out	on	the	beauty	and
思维	不知何故	那	它	曾是	几乎	错误的	到	看	出去	在	这	美丽	和

['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . . . .

colour	of	the	world	.	.	.	.
颜色	的	这	世界	.	.	.	.

不知为何，我总觉得欣赏世界的美丽和色彩似乎是一种罪过……

" [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt]['ɑːksfərd] ; [ænd; ənd] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [truː] ,

"	He	had	written	a	good	deal	about	Oxford	;	and	really	it	wasn't	true	,
"	他	有	书面	一个	好的	交易	关于	牛津	;	和	真的	它	不是	真的	,

“他写了很多关于牛津的文章；但实际上那些都不是真的。”

[wʌt] ['foʊli] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][wʌns] , [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]

what	Foley	had	told	him	once	,	that	he	didn't	deserve	to	live	in	so	beautiful
什么	弗利	有	讲述	他	一次	,	那	他	没有	应得	到	居住	在	所以	美丽的

[ə; eɪ] [pleɪs] ;

a	place	;
一个	地方	;

弗利曾经告诉他，他不配住在这么美丽的地方；

[hiː; hi][dɪd] [ker] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ænd; ənd]

he	did	care	,	and	was	learning	more	and	more	to	look	at	things	and
他	做过	关心	,	和	曾是	学习	更多的	和	更多的	到	看	在	事物	和

[ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .

enjoy	them	.
享受	他们	.

他确实很在意，并且越来越学会观察事物、欣赏事物。

[ɑːn] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['mægdəlɪn] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [sə'luːt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ]

On	May	morning	he	had	gone	to	Magdalen	to	hear	them	salute	the	rising
在	可能	早晨	他	有	已消失	到	抹大拉的玛格达琳	到	听到	他们	礼炮	这	上升

[sʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] .

sun	from	the	tower	.
太阳	从	这	塔	.

五月的一个清晨，他去了抹大拉学院，听他们从塔楼上向冉冉升起的太阳致敬。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [hiː; hi] [roʊt] , " [ðə; ði] [striːts] , [æz; əz][aɪ] [went] [aʊt] ,

"	I	wish	I	could	describe	it	all	,	"	he	wrote	,	"	the	streets	,	as	I	went	out	,
"	我	希望	我	可以	描述	它	全部	,	"	他	写道	,	"	这	街道	,	作为	我	去	出去	,

“我真希望我能描述这一切，”他写道，“我走出去时的街道，

[koʊld][ænd; ənd]['veɪkənt][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] , [ðə; ði] [peɪl] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [læmps] ,

cold	and	vacant	in	the	early	dawn	,	the	pale	flames	in	the	street	lamps	,
寒冷的	和	空缺	在	这	早期的	黎明	,	这	苍白	火焰	在	这	街道	灯	,

黎明时分，街灯微弱的火焰映照着寒冷而空旷的景象。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['saɪləns][ʌv; əv][ðoʊz]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['sliːpɪŋ]['haʊzɪz], ['oʊnli]['broʊkən], [æz; əz][aɪ]

and	the	silence	of	those	rows	of	sleeping	houses	,	only	broken	,	as	I
和	这	沉默	的	那些	行	的	睡眠	房屋	,	仅有的	破碎的	,	作为	我

[pæst]['ʌndər]['gɑːrdn][wɔːlz],

passed	under	garden	walls	,
通过了	在下面	花园	墙壁	,

那些一排排沉睡的房屋一片寂静，只有当我穿过花园围墙时，寂静才被打破。

[baɪ][ðə; ði][ə'kjuːt]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ə'weɪk][ɔːl'redi][ɪn][ðə; ði][triːz].

by	the	acute	music	of	the	birds	awake	already	in	the	trees	.
经过	这	急性	音乐	的	这	鸟类	醒	已经	在	这	树木	.

鸟儿们在树上醒来，发出清脆的鸣叫声。

[bɜːrdz], ['mɪljənz][ʌv; əv][ðem; ðəm]!

Birds	,	millions	of	them	!
鸟类	,	百万	的	他们	!

数以百万计的鸟!

[aɪ]['nevər][hɜːrd][sʌtʃ][ə; eɪ]['klæmər].

I	never	heard	such	a	clamour	.
我	绝不	听到	这样的	一个	叫嚣	.

我从未听过如此喧闹的声音。

[æt; ət][ðə; ði]['kɑːlɪdʒ][geɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gruːp][ʌv; əv][ˈʃivəriŋ]['piːp(ə)l]; [ænd; ənd][suːn][ðeɪ]

At	the	College	gate	there	was	a	group	of	shivering	people	;	and	soon	they
在	这	大学	门	那里	曾是	一个	团体	的	瑟瑟发抖	人们	;	和	很快	他们

[let][ˌjuː'es][ɪn],

let	us	in	,
让	我们	在	,

学院门口有一群瑟瑟发抖的人；很快他们就放我们进去了。

[tuː; tə][klaɪm][ðə; ði][stiːp]['taʊər][sterz], [wɪð; wɪθ][ɪts]['næroʊ]['wɪndoʊz][hɪr][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn]

to	climb	the	steep	tower	stairs	,	with	its	narrow	windows	here	and	there	in
到	爬	这	陡	塔	楼梯	,	和	它是	狭窄的	视窗	这里	和	那里	在

[ðə; ði]['dɑːrknəs],

the	darkness	,
这	黑暗	,

攀登陡峭的塔楼楼梯，黑暗中只有零星的狭窄窗户。

[wɪð; wɪθ][vjuːz][laɪk]['lɪt(ə)l][oʊld]['pɪktʃərz][ʌv; əv][greɪ]['kɑːslz][ænd; ənd][griːn]['kʌntri].

with	views	like	little	old	pictures	of	grey	castles	and	green	country	.
和	浏览	喜欢	小的	老的	图片	的	灰色的	城堡	和	绿色的	国家	.

景色就像一幅幅古老的画作，描绘着灰色的城堡和绿色的乡村。

[ɑːn][ðə; ði]['wɪndi]['plætfɔːrm][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wiː; wi][faʊnd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði]['kɑːlɪdʒ]['gæðərd], [ðə; ði]

On	the	windy	platform	at	the	top	we	found	almost	all	the	College	gathered	,	the
在	这	刮风	平台	在	这	顶部	我们	成立	几乎	全部	这	大学	聚集	,	这

['prezɪdənt],

President	,
总统	,

在山顶风很大的平台上，我们发现几乎所有学院成员都聚集在那里，包括院长。

[ænd; ənd]['fɛloʊz], [ænd; ənd][ʌndəg'rædʒʊəts], [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gruːp][ʌv; əv][waɪt]['kɔristəz].

and	Fellows	,	and	undergraduates	,	with	the	group	of	white	choristers	.
和	研究员	,	和	本科生	,	和	这	团体	的	白色的	唱诗班成员	.

还有研究员、本科生，以及一群白人合唱团成员。

['grædʒuəli] , [æz; əz][wi:; wi] ['weɪtɪd] , [ðə; ði] ['fɔ:rmləs] [skaɪ][ɔ:l] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] [gru:] [waɪt]
Gradually , as we waited , the formless sky all round and above us grew white
逐步地 , 作为 我们 等待 , 这 无形 天空 全部 圆形的 和 多于 我们 生长 白色的
[ænd; ənd] [blu:] ;
and blue ;
和 蓝色的 ;

在我们等待的过程中，周围和头顶原本无形的天空渐渐变成了白色和蓝色；

[ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] ['rednd] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [tɔ:k] ,
the sky - line reddened ; and then , bringing a sudden hush in the crowded talk ,
这 天空 - 线 发红 ; 和 然后 , 带来 一个 突然 嘘 在 这 挤 讲话 ,

天空泛起了红色；然后，嘈杂的谈话声突然安静了下来，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ber] [ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] , [ðə; ði] [meɪ] [sʌn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bleɪz] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ;
a sudden baring of all our heads , the May sun began to blaze in the East ;
一个 突然 禁止 的 全部 我们的 头部 , 这 可能 太阳 开始 到 火焰 在 这 东方 ;

突然间，我们都露出了头颅，五月的太阳开始在东方熊熊燃烧；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][roʊz]['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði] [bɔɪz] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] , [tʃɑ:ntid] [laʊd] ,
and as it rose into the sky the boys , facing the light , chanted loud ,
和 作为 它 玫瑰 进入 这 天空 这 男孩们 , 面向 这 光 , 吟诵 大声 ,

当它升入天空时，男孩们面向着光芒，高声吟唱：

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃrɪl] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði][oʊld] ['lætn] [hɪm] .
with their shrill young voices , the old Latin hymn .
和 他们的 尖锐 年轻的 声音 , 这 老的 拉丁 圣歌 .

他们用稚嫩的童声唱着古老的拉丁赞美诗。

[wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən]['hɑ:rdli][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Well , you can hardly imagine what a solemn moment it was , with the
出色地 , 你 能 几乎 想象 什么 一个 庄严 片刻 它 曾是 , 和 这
[sloʊ] [hɪm] ,
slow hymn ,
慢的 圣歌 ,

你很难想象那是一个多么庄严肃穆的时刻，伴随着缓慢的赞美诗。

[ðə; ði] ['steɪtli] ['jeloʊ] [sʌn] ['raɪzɪŋ]['oʊvər][ɔ:l] [ðæt] [greɪt] [vju:] [ʌv; əv] [gri:n] ['kʌntri] .
the stately yellow sun rising over all that great view of green country .
这 庄严 黄色的 太阳 上升 超过 全部 那 伟大的 看法 的 绿色的 国家 .

庄严的金黄色太阳从绿色的田野上冉冉升起，笼罩着壮丽的乡村景色。

['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] ['ɑ:ksfərd][wi:; wi] [sɔ:] [blæk] ['fɪgjərz] [laɪk] ['dɑ:ts][ɑ:n][ðə; ði] [sʌn] - [flʌʃt] ['taʊərz]
Turning toward Oxford we saw black figures like dots on the sun - flushed towers
转弯 朝向 牛津 我们 锯 黑色的 数据 喜欢 点 在 这 太阳 - 酡 塔楼
[ænd; ənd] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑ:lɪdʒɪz] .
and roofs of the other Colleges .
和 屋顶 的 这 其他 大学 .

转向牛津方向，我们看到其他学院在阳光照射下的塔楼和屋顶上，出现了像点一样的黑色身影。

['aʊər; ɑ:r] ['taʊər] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] , [si:md] [tu:; tə] [rɑ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:lɪŋ]
Our tower , and , indeed , the whole sky , seemed to rock with the pealing
我们的 塔 , 和 , 的确 , 这 所有的 天空 , 似乎 到 岩石 和 这 剥落
['belz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] ,
bells ; and the undergraduates ,
铃铛 ; 和 这 本科生 ,

我们的塔楼，乃至整个天空，似乎都随着钟声摇曳；而大学生们，

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['skʌf(ə)l] , [tɔ:r] [ɔ:f] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [kæps][ænd; ənd] [gaʊnz] ,
engaging in a wild scuffle , tore off each other's caps and gowns ,
引人入胜 在 一个 荒野 扭打 , 撕裂 离开 每个 其他的 帽子 和 礼服 ,

他们扭打在一起，互相撕扯对方的学士帽和学士服。

['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [tuː; tə] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] ['gɪdi] [swɜːrlz][ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] ,

throwing	them	out	into	the	air	,	to	fall	with	giddy	swirls	on	the	roofs	,
投掷	他们	出去	进入	这	空气	,	到	落下	和	头晕	漩涡	在	这	屋顶	,

把它们抛向空中，让它们在屋顶上旋转着飘落，

[ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] .

or	into	the	street	below	.
或者	进入	这	街道	以下	.

或者掉进下面的街道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]['peɪgən] ['tɜːrbjələns] , ['æftər][ðə; ði]['peɪgən] [sʌn] -

It	seemed	almost	an	outburst	of	Pagan	turbulence	,	after	the	Pagan	sun	-
它	似乎	几乎	一个	爆发	的	异教徒	湍流	,	后	这	异教徒	太阳	-

['wɜːrʃɪp] ,

worship	,
崇拜	,

这似乎是异教徒太阳崇拜之后，异教动荡的一次爆发。

[ʌp][ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] ['wɪndi] ['taʊər] - [tɑːp]['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [taʊn] !

up	there	on	that	windy	tower	-	top	over	the	sleeping	town	!
向上	那里	在	那	刮风	塔	-	顶部	超过	这	睡眠	镇	!

在那座风很大的塔顶上，俯瞰着沉睡的小镇！

[aɪ] [roʊt] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ; [aɪ]['oʊnli][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi]

I	wrote	describing	it	to	Dr	.	Turnpenny	;	I	only	hope	he	won't	be
我	写道	描述	它	到	博士	.	-	;	我	仅有的	希望	他	惯于	是

[ʃɑːkt] !

shocked	!
震惊	!

我写信向特恩彭尼博士描述了这件事；我只希望他不会感到震惊！

" [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	XIV	.
"	十四	.

“十四.

[ɪn][sɜːr] ['filip] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , [huːm] ['foʊli] [hæd; həd] [noʊn] ['slaɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] ,

In	Sir	Philip	Gerard	,	whom	Foley	had	known	slightly	as	a	youth	,
在	先生	菲利普	杰拉德	,	谁	弗利	有	已知	轻微地	作为	一个	青年	,

弗利年轻时曾与菲利普·杰拉德爵士有过一面之缘，

[ʌv; əv] [pʊr] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['kæθlɪk] ['fæməli] , ['sʌtən] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]

of	poor	and	ancient	Catholic	family	,	Sutton	,	it	appeared	,	had	found	a
的	贫穷的	和	古老的	天主教	家庭	,	萨顿	,	它	出现	,	有	成立	一个

[kən'dʒiːniəl] [kəm'pænjən] ;

congenial	companion	;
相投	伴侣	;

萨顿出身于一个贫穷的古老天主教家庭，看来他找到了一个志趣相投的伴侣；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [spend] [ðer; ðər] [ˌæftər'nuːnz] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]

and	he	described	how	they	would	often	spend	their	afternoons	together	on	the
和	他	描述	如何	他们	会	经常	花费	他们的	下午	一起	在	这

['rɪvər] ;

river	;
河	;

他还描述了他们经常一起在河边度过下午时光；

['roʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrwɛl] , [pæst]['lɪt(ə)l] [wʊdz] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [wɔːks] ,

rowing	up	the	windings	of	the	Cherwell	,	past	little	woods	and	garden	walks	,
划船	向上	这	绕组	的	这	切尔韦尔	,	过去的	小的	树林	和	花园	散步	,

划着小船沿着切尔韦尔河蜿蜒而上，经过小树林和花园小径，

[ɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [hə'raɪz(ə)nz] [ʌv; əv] ['medoʊ] [bæŋks] ,

or	between	the	sliding	horizons	of	meadow	banks	,
或者	之间	这	滑动	地平线	的	草地	银行	,

或者在草地堤岸滑动的地平线之间，

[wer] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [edʒ] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [frɪndʒd] [ðə; ði] [nɪr] [skaɪ] .

where	the	tangled	edge	of	grass	and	flowers	fringed	the	near	sky	.
在哪里	这	纠缠不清	边缘	的	草	和	花朵	流苏	这	靠近	天空	.

草和花交织的边缘与近处的天空相接。

" [aɪ][laɪ][ɑːn] [lʌg'ʒʊriəs] ['kuʃənz] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [puʃiz] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] ,

"	I	lie	on	luxurious	cushions	in	the	bow	,	and	Gerard	pushes	me	along	,
"	我	说谎	在	豪华	靠垫	在	这	弓	,	和	杰拉德	推动	我	沿着	,

“我躺在船头的豪华软垫上，杰拉德推着我前进。”

[θruː] ['sliːpi] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz]

through	sleepy	sunshine	and	shadow	,	and	under	the	unwilling	branches	of	trees
通过	困	阳光	和	阴影	,	和	在下面	这	不情愿	分支	的	树木

; [ænd; ənd] [ðen] ,

;	and	then	,
;	和	然后	,

穿过昏昏欲睡的阳光和阴影，在不情愿地摇曳的树枝下；然后，

['æŋkərɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [sɪ'kluːdɪd] [pleɪs] , [wiː; wi] [riːd] [tə'geðər] [sʌm; səm]['poʊət][ɔːr][oʊld] [bʊk] ,

anchoring	in	some	secluded	place	,	we	read	together	some	poet	or	old	book	,
锚定	在	一些	僻	地方	,	我们	读	一起	一些	诗人	或者	老的	书	,

我们把船停泊在某个僻静的地方，一起读诗或古书。

[waɪl] [ðə; ði] ['endləs] [ˌæftər'nuːn] [glaidz] [baɪ] , [ænd; ənd] ['boʊts] [floʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['rɪvər] . "

while	the	endless	afternoon	glides	by	,	and	boats	float	down	the	shady	river	.	"
尽管	这	无尽的	下午	滑翔	经过	,	和	船	漂浮	向下	这	阴凉	河	.	"

漫长的午后时光悄然流逝，小船在绿树成荫的河面上缓缓漂流。

" [ðɪs] [saʊndz] ['dredfəli] ['leɪzi] , [aɪm] [ə'freɪd] !

"	This	sounds	dreadfully	lazy	,	I'm	afraid	!
"	这	声音	极其糟糕	懒惰的	,	我是	害怕的	!

“恐怕这听起来太懒惰了！”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rest] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] ['taɪərd] ,

But	I	am	taking	a	rest	;	I	have	been	feeling	rather	tired	,
但	我	是	采取	一个	休息	;	我	有	到过	感觉	相当	疲劳的	,

但我正在休息；我感觉有点累了。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sez] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self]

and	Dr	.	Joseph	says	I	had	better	do	nothing	but	enjoy	myself
和	博士	.	约瑟夫	说道	我	有	更好的	做	没有什么	但	享受	我

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [naʊ] . . . . "

for	a	week	or	two	now	.	.	.	.	"
为了	一个	星期	或者	二	现在	.	.	.	.	"

约瑟夫医生说，我最好什么都别做，好好享受一两个星期……

" . . . [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðə; ði][oʊld] ['mɑːrkɪt] .

"	.	.	.	I	discovered	the	other	day	the	old	market	.
"	.	.	.	我	发现	这	其他	天	这	老的	市场	.

“……前几天我发现了那个老市场。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	wonder	if	you	know	it	?
我	想知道	如果	你	知道	它	?

不知道你是否知道?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] !

It	is	a	delightful	place	!
它	是	一个	愉快	地方	!

这是一个令人愉悦的地方!

['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ə'baʊt] ['ɑːksfərd][hæv; həv] [stɔːlz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]

People	from	the	villages	about	Oxford	have	stalls	there	,	and	you	see	the
人们	从	这	村庄	关于	牛津	有	摊位	那里	,	和	你	看	这

['rʌdi] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['kɑːtɪdʒər] - [waɪvz] ,

ruddy	,	old	-	fashioned	cottagers	'	wives	,
红润	,	老的	-	造型	农舍	-	妻子们	,

牛津附近村庄的村民在那里摆摊，你会看到那些面色红润、穿着老式农舍服装的农妇们。

['siːtɪd] [iːtʃ] [wʌn][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [freʃ] [bæŋk][ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæz; həz]

seated	each	one	behind	a	fresh	bank	of	vegetables	and	flowers	she	herself	has
坐着	每个	一	在后面	一个	新鲜的	银行	的	蔬菜	和	花朵	她	她自己	有

[groʊn] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɜːr; hər] [kweɪnt] ['gɑːrdn] .

grown	at	home	in	her	quaint	garden	.
生长	在	家	在	她	古雅	花园	.

她让每位客人坐在她自己古朴花园里种植的新鲜蔬菜和鲜花后面。

[swiːt] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊərz] , [flægz][ænd; ənd] ['piːəniːz] [ænd; ənd]['roʊziz] ,

Sweet	,	old	-	fashioned	flowers	,	flags	and	peonies	and	roses	,
甜的	,	老的	-	造型	花朵	,	旗帜	和	牡丹	和	玫瑰	,

甜美而古朴的花朵，旗帜花、牡丹和玫瑰，

[meɪd] [ʌp]['ɪntuː] [taɪt] ['bukeiz] [ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn] [trɪm] ['roʊz; 'raʊz] , [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] ,

made	up	into	tight	bouquets	and	set	out	for	sale	in	trim	rows	,	not	unlike	,
制成	向上	进入	紧的	花束	和	放	出去	为了	销售	在	修剪	行	,	不是	与此不同	,

被扎成紧实的花束，整齐地排列成行出售，与此颇为相似。

[aɪ] ['fænsi] , [ðə; ði] [trɪm] ['roʊz; 'raʊz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gruː] [ɪn][ðer; ðər]['fɔːrm(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ['flaʊər] [bedz] . . . .

I	fancy	,	the	trim	rows	in	which	they	grew	in	their	formal	cottage	flower	beds	.	.	.	.
我	想要	,	这	修剪	行	在	哪个	他们	生长	在	他们的	正式的	小屋	花	床	.	.	.	.

我想象着它们整齐地排列在乡村别墅规整的花坛里.....

" ['letərz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hoʊm] , [hiː; hi] [sed] ,

"	Letters	came	to	him	from	home	,	he	said	,
"	信件	来了	到	他	从	家	,	他	说	,

他说，他收到了家里的来信。

['telɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn] [pɑːr'næsəs] ['sɪti] : [ðə; ði]['braɪənt] ['lɪtəreri] [sə'saɪəti] [ðeɪ]

telling	of	all	that	was	going	on	in	Parnassus	City	:	the	Bryant	Literary	Society	they
讲述	的	全部	那	曾是	去	在	在	帕纳索斯山	城市	:	这	布莱恩特	文学	社会	他们

[hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ,

had	started	,
有	开始	,

讲述了帕纳萨斯城发生的一切：他们创办的布莱恩特文学社，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bə'zɑːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [wɜːrk] , [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [prer]

the	church	bazaar	for	the	missionary	work	,	the	Monday	evening	prayer
这	教会	市场	为了	这	传教士	工作	,	这	周一	晚上	祷告

['miːtiŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ;

meetings	at	the	College	;
会议	在	这	大学	;

教会为传教工作举办的义卖会，以及学院每周一晚上的祈祷会；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ðer; ðər] ,

and	he	often	felt	that	he	ought	to	be	back	there	,
和	他	经常	毛毡	那	他	应该	到	是	后退	那里	,

他常常觉得他应该回到那里。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdriːmiŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

that	he	was	dreaming	away	his	time	.
那	他	曾是	做梦	离开	他的	时间	.

他整天都在做白日梦。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ɪn][ˈɑːksfərd] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd] [driːm] ! . . .

Yes	,	it	was	like	a	dream	in	Oxford	;	but	such	an	enchanted	dream	!	.	.	.
是的	,	它	曾是	喜欢	一个	梦	在	牛津	;	但	这样的	一个	迷人的	梦	!	.	.	.

是的，在牛津的经历就像一场梦；但那真是一场美妙的梦！

[hiː; hi] [roʊt] , [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈletər] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːksfərd] [ˈbelz] .

He	wrote	,	in	another	letter	,	of	the	Oxford	bells	.
他	写道	,	在	其他	信	,	的	这	牛津	铃铛	.

他在另一封信中写道，牛津的钟声。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈsaʊndɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] [ɔːr]

More	and	more	he	was	conscious	of	them	,	sounding	always	in	the	near	or
更多的	和	更多的	他	曾是	有意识的	的	他们	,	听起来	总是	在	这	靠近	或者

[ˈdɪstənt] [skaɪ] ;

distant	sky	;
遥远	天空	;

他越来越能感觉到它们的存在，它们总是从近处或远处的天空中传来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ˈrestləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [driːmz] ,

and	if	ever	he	woke	up	in	the	night	,	restless	with	his	dreams	,
和	如果	曾经	他	觉醒	向上	在	这	夜晚	,	不安	和	他的	梦境	,

如果他夜里醒来，被梦境折磨得辗转难眠，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [rɪŋ] [aʊt] — [fɜːrst][ðə; ði] [ˈsɪlvər]

he	had	only	to	wait	a	little	and	they	would	ring	out	—	first	the	silver
他	有	仅有的	到	等待	一个	小的	和	他们	会	戒指	出去	—	第一的	这	银

[ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒɪz] ,

voices	of	the	Colleges	,
声音	的	这	大学	,

他只需稍等片刻，乐声就会响起——首先是大学里学生们银铃般的歌声，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sloʊ] [ˈbuːmɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] , [soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

and	then	the	slow	booming	tones	of	the	great	church	,	so	near	at	hand	.
和	然后	这	慢的	蓬勃发展	音调	的	这	伟大的	教会	,	所以	靠近	在	手	.

然后是近在咫尺的大教堂缓慢而隆隆的钟声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [ˈnɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,

And	he	found	a	comfort	,	he	said	,	in	the	nearness	of	the	churches	,
和	他	成立	一个	舒适	,	他	说	,	在	这	接近	的	这	教堂	,

他说，在教堂附近他找到了慰藉。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈweɪkflnəs] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

and	their	wakefulness	through	the	night	.
和	他们的	清醒	通过	这	夜晚	.

他们整夜都睡不着觉。

[ɔːlˈðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpruːv] , [hiː; hi] [sed] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][ɪkˈstɜːrn(ə)l]

Although	of	course	he	did	not	approve	,	he	said	,	of	a	religion	of	external
虽然	的	课程	他	做过	不是	批准	,	他	说	,	的	一个	宗教	的	外部的

[fɔːrmz] ,

forms	,
表格	,

当然，他并不赞同那种注重外在形式的宗教，他说。

[jet] [hiː; hi] [kənˈfest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [haʊ] ,

yet	he	confessed	that	he	had	come	to	take	a	certain	interest	in	noticing	how	,
然而	他	坦白	那	他	有	来	到	拿	一个	肯定	兴趣	在	注意到	如何	,

但他坦言，他开始对观察以下情况产生了一定的兴趣：

['ɔ:lmoʊst] ['evri] [taɪm] [hi:; hi] [went] [aʊt] ,

almost	every	time	he	went	out	,
几乎	每一个	时间	他	去	出去	,

几乎每次他外出，

[hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] [nu:] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] — [oʊld] [stoʊn] [krɔsiz] ,

he	discovered	some	new	symbol	of	the	old	Catholic	religion	—	old	stone	crosses	,
他	发现	一些	新的	象征	的	这	老的	天主教	宗教	—	老的	石头	十字架	,

他发现了一些古老天主教的新象征——古老的石十字架，

['stætʃu:z] [geɪzɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊərz] , ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] , [hændz] [reɪzd] [ɪn] [prer]

statues	gazing	out	from	the	towers	,	images	of	the	Virgin	,	hands	raised	in	prayer
雕像	凝视	出去	从	这	塔楼	,	图片	的	这	处女	,	双手	提高	在	祷告

,

,

,

塔楼上凝视远方的雕像，圣母玛利亚的画像，双手高举祈祷，

[ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] [ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]

the	adoration	of	kings	and	queens	in	the	painted	windows	;	and	even	in	the
这	崇拜	的	国王	和	女王们	在	这	绘	视窗	;	和	甚至	在	这

['ga:dnz] [stoʊn] ['frægmənts] ,

gardens	stone	fragments	,
花园	石头	片段	,

彩绘玻璃窗上描绘着对国王和王后的崇拜；甚至在花园里也散落着石块碎片。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] , [ʌv; əv][oʊld] [seɪnts] — ['evriwer] ['təukənz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [feɪθ] , [ænd; ənd]

covered	with	ivy	,	of	old	saints	—	everywhere	tokens	of	ancient	faith	,	and
涵盖	和	常春藤	,	的	老的	圣徒	—	到处	代币	的	古老的	信仰	,	和

[ˌɪnti'meiʃənz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] ,

intimations	of	another	world	,
暗示	的	其他	世界	,

爬满常春藤，到处都是古老圣徒的雕像——处处是古老信仰的象征，以及对另一个世界的暗示。

['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪmənənt] , [ə'baʊt] [ðɪs] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [sens] .

shining	and	immanent	,	about	this	world	of	sense	.
灼灼	和	内在的	,	关于	这	世界	的	感觉	.

闪耀而内在，关于这个感官世界。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðɪ:z] [θɪŋz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]

It	was	curious	,	but	he	had	never	noticed	these	things	when	he	had
它	曾是	好奇的	,	但	他	有	绝不	注意到	这些	事物	什么时候	他	有

[fɜ:rst] [kʌm] [tu:; tə]['ɑ:ksfərd] !

first	come	to	Oxford	!
第一的	来	到	牛津	!

很奇怪，他刚来牛津的时候竟然从未注意到这些事情！

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [gru:] [tu:; tə] [lʌv] [ɔ:l][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;

Indeed	,	he	grew	to	love	all	the	antiquity	of	the	place	;
的确	,	他	生长	到	爱	全部	这	古代	的	这	地方	;

事实上，他渐渐爱上了这个地方的所有古老物件；

[wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə'prest] [ɔ:r] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ;

was	no	longer	oppressed	or	frightened	by	it	;
曾是	不	更长	受压迫者	或者	害怕	经过	它	;

不再受其压迫或恐惧；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['pɔːtrɪts] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd]['laɪbreri] , [ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] [ɪn][ðə; ði]

and	for	the	old	portraits	in	the	hall	and	library	,	the	tombstones	in	the
和	为了	这	老的	肖像	在	这	大厅	和	图书馆	,	这	墓碑	在	这

['klɔɪstəz] ,

cloisters	,
修道院	,

还有大厅和图书馆里的古老画像，以及回廊里的墓碑，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kweɪnt] ['epɪtɑːfs] [ænd; ənd] [neɪmz] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɑːndnəs] , [hiː; hi] [sed] ,

with	their	quaint	epitaphs	and	names	,	he	felt	a	certain	fondness	,	he	said	,
和	他们的	古雅	墓志铭	和	姓名	,	他	毛毡	一个	肯定	喜爱	,	他	说	,

他说，他对这些古雅的墓志铭和名字感到某种喜爱之情。

['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ded] [naʊ] , [nɑːt][æz; əz] ['enəmi] , ['fraʊnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kriːd] [ænd; ənd][laɪf] ,

looking	on	the	dead	now	,	not	as	enemies	,	frowning	on	his	creed	and	life	,
寻找	在	这	死的	现在	,	不是	作为	敌人	,	皱眉	在	他的	信条	和	生活	,

如今他看着死者，不再视他们为敌人，而是对他的信仰和人生感到不屑。

[bʌt; bət][æz; əz] [frendz] ['ræðər] , [ænd; ənd]['kaɪndli] ['priːdisesəz] .

but	as	friends	rather	,	and	kindly	predecessors	.
但	作为	朋友们	相当	,	和	亲切地	前任	.

但他们更像是朋友，以及和蔼的前辈。

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [sˈkɒləz] [ænd; ənd] ['wəːðiz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [fəˈmɪliər]

The	lives	of	many	of	those	old	scholars	and	worthies	had	become	familiar
这	生活	的	许多	的	那些	老的	学者们	和	值得尊敬的人	有	变得	熟悉的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

许多老学者和贤人的生平事迹他都耳熟能详。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['æntəni] - ['wʊdz] [əˈθiːˌniː] [ˌɑːksɑːniˈɛnsiːz] ,

since	he	had	read	Anthony	à	Wood's	Athenae	Oxonienses	,
自从	他	有	读	安东尼	-	伍兹	雅典娜	oxonienses	,

因为他读过安东尼·伍德的《牛津雅典娜》

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ɑːn] [ˌæntɪˈkweriən] [wɔːks] [əˈbaʊt]

and	he	had	gone	sometimes	with	his	friend	on	antiquarian	walks	about
和	他	有	已消失	有时	和	他的	朋友	在	古玩	散步	关于

['ɑːksfərd] ,

Oxford	,
牛津	,

他有时会和朋友一起在牛津附近进行古董漫步。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] [wʊd] [dɪˈskraɪbd] .

and	the	colleges	Wood	described	.
和	这	大学	木头	描述	.

以及伍德所描述的那些大学。

[ɔːr]['dʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [wʊd] [lend] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

Or	Gerard	would	lend	him	a	horse	,
或者	杰拉德	会	借	他	一个	马	,

或者杰拉德会借给他一匹马。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [raɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [ðæt] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði]

and	they	would	ride	out	to	visit	the	historic	places	and	villages	that	lie	in	the
和	他们	会	骑	出去	到	访问	这	历史性	地方	和	村庄	那	说谎	在	这

[oʊld] ['kʌntri] [ə'baʊt] — ['wʊdstɑːk] ,

old	country	about	—	Woodstock	,
老的	国家	关于	—	伍德斯托克	,

他们会骑马去参观位于旧乡的历史名胜和村庄——伍德斯托克，

['kʌmnər] , ['æbiŋdən] — [ðə; ði] [neɪmz] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [deɪt] ;

Cumnor	,	Abingdon	—	the	names	were	familiar	to	him	of	long	date	;
库姆诺	,	阿宾顿	—	这	姓名	是	熟悉的	到	他	的	长的	日期	;

库姆诺、阿宾顿——这些地名他早已耳熟能详；

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [fɜːrst] [riːd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siːnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

had	he	not	first	read	of	some	of	them	,	and	the	scenes	they	were
有	他	不是	第一的	读	的	一些	的	他们	,	和	这	场景	他们	是

['feɪməs] [fɔːr; fər] ,

famous	for	,
著名的	为了	,

如果他没有先读过其中一些故事，以及那些著名的场景，

[ɪn] [dʒəʊnz] - [ɪk'selsɪr] ['riːdər] , [aʊt] [ɪn] [ˌɪndi'ænə] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ?

in	Jones	'	Excelsior	Reader	,	out	in	Indiana	as	a	boy	?
在	琼斯	-	精益求精	读者	,	出去	在	印第安纳州	作为	一个	男生	?

在琼斯的《精益求精读本》中，他小时候在印第安纳州生活过?

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃɪz] , [ðæt] [siːmd] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːn] [ðoʊz] [dʒuːn]

He	spoke	of	the	village	churches	,	that	seemed	so	beautiful	on	those	June
他	辐	的	这	村庄	教堂	,	那	似乎	所以	美丽的	在	那些	六月

[ˌæftər'nuːnz] ,

afternoons	,
下午	,

他谈起那些乡村教堂，在六月的午后，它们显得格外美丽。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [oʊld] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [ɪn]

as	they	stood	among	their	old	trees	and	flowers	,	with	the	white	clouds	in
作为	他们	站立	之中	他们的	老的	树木	和	花朵	,	和	这	白色的	云	在

[ðə; ði] [skaɪ] [ə'bʌv] ,

the	sky	above	,
这	天空	多于	,

他们站在古树和鲜花之间，头顶是白云。

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] .

a	shiver	of	wind	in	the	long	grass	over	the	graves	.
一个	颤抖	的	风	在	这	长的	草	超过	这	坟墓	.

坟墓上方的长草被风吹得微微一颤。

[ænd; ənd] [ðen] , [θruː] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['roʊziz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] , [ðə; ði] [dɪm] [ɪn'tɪriər] ,

And	then	,	through	the	scent	of	roses	about	the	open	door	,	the	dim	interior	,
和	然后	,	通过	这	香味	的	玫瑰	关于	这	打开	门	,	这	暗淡	内部的	,

然后，透过敞开的门缝，玫瑰的香气扑面而来，昏暗的室内，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪt] ['nɔːrmən] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

with	its	white	Norman	arches	,
和	它是	白色的	诺曼	拱门	,

以及它那白色的诺曼式拱门，

[ænd; ənd] [laɪt] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði][kruːˈseɪdɚz] - [tuːmz] — [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]

and	light	falling	from	painted	windows	on	the	crusaders	'	tombs	—	on	all	the
和	光	坠落	从	绘	视窗	在	这	十字军战士	-	陵墓	—	在	全部	这

['meni] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

many	monuments	of	the	dead	.
许多	纪念碑	的	这	死的	.

光线从十字军陵墓的彩绘窗户照射下来——照射在所有众多死者的纪念碑上。

[ðə; ði] [ded] !

The	dead	!
这	死的	!

死者!

['sʌtən] [roʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [gɔːn] [baɪ] ,

Sutton	wrote	that	he	had	always	known	of	the	times	gone	by	,
萨顿	写道	那	他	有	总是	已知	的	这	时代	已消失	经过	,

萨顿写道，他一直都知道过去的时代，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'riːəl] [wei] , [θruː]

and	the	faith	of	the	Middle	Ages	,	but	only	in	an	unreal	way	,	through
和	这	信仰	的	这	中间	年龄	,	但	仅有的	在	一个	虚幻	方式	,	通过

[bʊks] .

books	.
图书	.

以及中世纪的信仰，但只是通过书籍以一种不真实的方式。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] — [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] — [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

And	it	made	such	a	difference	—	to	him	at	least	—	if	he	saw	the
和	它	制成	这样的	一个	不同之处	—	到	他	在	至少	—	如果	他	锯	这

[pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

proof	of	a	thing	,
证明	的	一个	事物	,

对他来说，亲眼看到某件事的证据意义重大。

['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

actually	existing	with	the	daylight	on	it	!
实际上	现存的	和	这	日光	在	它	!

它竟然真的在阳光下存在!

" [wʌns] , ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [sez] ,

"	Once	,	Gerard	says	,
"	一次	,	杰拉德	说道	,

“有一次，”杰拉德说道，“

[ðiːz] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [wɪð; wɪθ] ['leɪbərɪŋ] ['piːp(ə)l]

these	churches	were	filled	in	the	morning	and	evening	light	with	labouring	people
这些	教堂	是	已填	在	这	早晨	和	晚上	光	和	劳动	人们

['niːlɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] [prer] .

kneeling	in	silent	prayer	.
跪着	在	沉默的	祷告	.

清晨和傍晚，这些教堂里挤满了辛勤劳作的人们，他们跪在地上默默祈祷。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] .

But	that	,	of	course	,	was	in	the	Dark	Ages	.
但	那	,	的	课程	,	曾是	在	这	黑暗的	年龄	.

当然，那是在中世纪黑暗时代。

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [goʊ] [bæk] [sɪns] [ðə; ði]

Gerard	thinks	that	the	world	has	done	nothing	but	go	back	since	the
杰拉德	思考	那	这	世界	有	完毕	没有什么	但	去	后退	自从	这

['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ;

Middle	Ages	;
中间	年龄	;

杰拉德认为，自中世纪以来，世界一直在倒退；

['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] [dʌz] [heɪt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['mɑ:dərn] .

certainly	he	does	hate	everything	that	is	modern	.
当然	他	做	恨	一切	那	是	现代的	.

他确实非常讨厌一切现代事物。

[haʊ] [hi:; hi] [wɪl] [dɪ'test] [pɑ:r'næsəs] ['sɪti] , [ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][ðer; ðər] ,

How	he	will	detest	Parnassus	City	,	if	he	comes	to	see	me	there	,
如何	他	将要	厌恶	帕纳索斯山	城市	,	如果	他	来	到	看	我	那里	,

如果他来帕尔纳索斯城看我，他一定会非常厌恶这座城市。

[æz; əz][hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [wɪl] .

as	he	says	he	will	.
作为	他	说道	他	将要	.

正如他所说，他会做到。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [bæd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

It	has	been	bad	for	him	,	I	am	sure	,	living	out	of	the	world	,
它	有	到过	坏的	为了	他	,	我	是	当然	,	活的	出去	的	这	世界	,

我相信，与世隔绝的生活对他来说一定很糟糕。

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [lɪvd] , [ə'mʌŋ] [oʊld] ['meməriz] [ænd; ənd] [dri:mz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

as	he	has	lived	,	among	old	memories	and	dreams	of	his	own	.
作为	他	有	居住地	,	之中	老的	回忆	和	梦境	的	他的	自己的	.

他一直生活在自己的旧回忆和梦想之中。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ;

He	is	a	Catholic	,	you	know	,	but	he	respects	my	religion	;
他	是	一个	天主教	,	你	知道	,	但	他	尊重	我的	宗教	;

[hi:; hi] [noʊz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

he	knows	,	of	course	,
他	知道	,	的	课程	,

你知道，他是天主教徒，但他尊重我的宗教信仰；他当然知道。

[wʌt] [maɪ] [vju:z] [ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['nevər] [tɔ:k] [ə'baʊt] [θi'ɑ:lədʒi] .

what	my	views	are	,	and	we	never	talk	about	theology	.
什么	我的	浏览	是	,	和	我们	绝不	讲话	关于	神学	.

我的观点是什么，我们从不谈论神学。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ] [mi:t] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [pri:st] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ]

There	is	a	friend	of	his	I	meet	sometimes	a	priest	,	and	I	suppose	a
那里	是	一个	朋友	的	他的	我	见面	有时	一个	牧师	,	和	我	认为	一个

['dʒeʒʊɪt] .

Jesuit	.
耶稣会	.

我有时会遇到他的一位朋友，他是一位神父，我猜想他是一位耶稣会士。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:mz] ['ri:əli] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] ['pɜ:rs(ə)n] .

But	he	seems	really	quite	a	cultivated	person	.
但	他	似乎	真的	相当	一个	栽培	人	.

但他看起来确实是一位很有修养的人。

" ['foʊli] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðər] ['letər] : [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [aʊt] , ['sʌtən] [roʊt] ,

"	Foley	took	up	another	letter	:	They	had	ridden	out	,	Sutton	wrote	,
"	弗利	采取	向上	其他	信	:	他们	有	骑	出去	,	萨顿	写道	,

“弗利拿起另一封信：他们已经骑马出去了，”萨顿写道，

[tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['kʌntri] [haʊs] [ænd; ənd][pɑːrk] , [wer] [tʃɑːrlz] [aɪ] . [hæd; həd] [steɪd] [wʌns] ,

to	an	old	country	house	and	park	,	where	Charles	I	.	had	stayed	once	,
到	一个	老的	国家	房子	和	公园	,	在哪里	查尔斯	我	.	有	入住	一次	,

前往一座古老的乡村宅邸和公园，查理一世曾在此下榻。

[waɪl] ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held] [ɪn]['ɑːksfərd] .

while	Parliament	was	being	held	in	Oxford	.
尽管	议会	曾是	存在	握住	在	牛津	.

当时议会正在牛津举行。

[ðə; ði] [haʊs] , [ɔːl] [seɪv] [wʌn] [wɪŋ] , [naʊ] [ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] , [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [daʊn] ;

The	house	,	all	save	one	wing	,	now	a	farm	-	house	,	had	been	torn	down	;
这	房子	,	全部	节省	一	翼	,	现在	一个	农场	-	房子	,	有	到过	撕裂	向下	;

除了一个侧翼（现在是一个农舍）之外，整栋房子都被拆掉了；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

but	on	the	hill	overlooking	the	lake	,	in	the	midst	of	the	green	shade	of
但	在	这	爬坡道	俯瞰	这	湖	,	在	这	中间	的	这	绿色的	阴影	的

[biːtʃiz] ,

beeches	,
山毛榉	,

但在俯瞰湖泊的山丘上，在绿树成荫的山毛榉树丛中，

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] , [ə'bændənd] [naʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʌn'tʌtʃt] , [seɪv] [baɪ]

the	chapel	was	still	standing	,	abandoned	now	,	and	almost	untouched	,	save	by
这	教堂	曾是	仍然	常设	,	弃	现在	,	和	几乎	未受触碰	,	节省	经过

[dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [taɪm] ,

decay	and	time	,
衰变	和	时间	,

小教堂依然屹立，如今已废弃，除了岁月的侵蚀和腐朽，几乎未曾改变。

[sɪns] [ðə; ði] [pə'laɪt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] [hæd; həd] [sed] [ðer; ðər] ['wɜːrldli] [dɪ'voʊʃənz] [ðer; ðər] .

since	the	polite	court	of	the	Stuarts	had	said	their	worldly	devotions	there	.
自从	这	有礼貌的	法庭	的	这	斯图亚特	有	说	他们的	世俗	虔诚	那里	.

自从斯图亚特王朝彬彬有礼的宫廷在那里表达了他们的世俗虔诚。

[wʌt] [rɪtʃ] [broʊ'keɪdz] ,

What	rich	brocades	,
什么	富有的	锦缎	,

多么华丽的锦缎啊！

[wʌt] [hʌʃt] ['gæləntriːz] [ænd; ənd] ['frɪvələs] [prerz] [hæd; həd] [wʌns] ['rʌsld] [ænd; ənd] ['wɪspəd]

what	hushed	gallantries	and	frivolous	prayers	had	once	rustled	and	whispered
什么	静静地	英勇	和	轻浮	祈祷	有	一次	沙沙作响	和	低声说道

['ʌndər] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [haɪ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [pjuː] !

under	the	graceful	high	arches	of	those	pews	!
在下面	这	优美	高的	拱门	的	那些	教堂长椅	!

曾经，在那些高耸优雅的长椅拱门下，回荡着多少轻柔的礼节和轻快的祈祷声！

[bʌt; bət][bɜːrdz][hæd; həd][ðer; ðər] [nests] [ðer; ðər] [naʊ] , [hiː; hi] [sed] ,

But	birds	had	their	nests	there	now	,	he	said	,
但	鸟类	有	他们的	巢穴	那里	现在	,	他	说	,

他说，现在那里已经有鸟巢了。

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [ruːf] [ðə; ði] [reɪn] [d'rɪpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [freɪl] ['wʊdwɜːrk] ,

while	through	the	decaying	roof	the	rain	dripped	down	on	the	frail	woodwork	,
尽管	通过	这	腐烂的	屋顶	这	雨	滴落	向下	在	这	脆弱	木工	,

雨水透过破败的屋顶滴落在脆弱的木结构上。

[ðə; ði] ['klæsɪk] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] [pleɪs] [ʌv; əv] ['elɪgənt] ['wɜːrʃɪp]

the	classic	columns	and	fading	colours	of	this	deserted	place	of	elegant	worship
这	经典的	列	和	褪色	颜色	的	这	荒凉的	地方	的	优雅的	崇拜

[ænd; ənd][oʊld] ['fæʃ(ə)n] .

and	old	fashion	.
和	老的	时尚	.

这座曾经优雅而古老的礼拜场所如今已荒废，只剩下古典的柱子和褪色的色彩。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pjʊrɪtən] [kən'fest] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒenərəs] [lɔːst]

The	American	Puritan	confessed	to	a	certain	tenderness	for	the	generous	lost
这	美国人	清教徒	坦白	到	一个	肯定	压痛	为了	这	慷慨的	丢失的

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

这位美国清教徒坦言，他对这项慷慨的、最终失败的事业怀有一种怜悯之心。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪn] ['fjuːt(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ˌkævə'liəs][ænd; ənd] ['lʌvli] [fər'gɑːtn] ['leɪdiz] .

for	the	fine	futile	courage	of	the	gay	Cavaliers	and	lovely	forgotten	ladies	.
为了	这	美好的	徒劳	勇气	的	这	同性恋	骑士	和	迷人的	被遗忘的	女士们	.

献给英勇无畏的骑士们和被遗忘的可爱女士们。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] ['hoʊmwərd] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

And	as	they	rode	homeward	through	the	twilight	,
和	作为	他们	骑	回家	通过	这	暮	,

当他们骑马穿过暮色回家时，

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sæŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [ˌkævə'lɪr] ['sɔŋz] — [tjuːnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

his	companion	sang	snatches	of	some	old	Cavalier	songs	—	tunes	with	a	certain
他的	伴侣	唱	抢夺	的	一些	老的	骑士	歌曲	—	曲调	和	一个	肯定

['peɪθɑːs][ænd; ənd] [greɪs] [ɪn][ðer; ðər] ['gælənt] ['wɪstf(ə)l]['mjuːzɪk] .

pathos	and	grace	in	their	gallant	wistful	music	.
感伤	和	优雅	在	他们的	英勇	怅惘	音乐	.

他的同伴唱着一些古老的骑士歌曲——这些曲调带着某种悲怆和优雅，充满了英勇的忧伤。

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] , ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['æftər] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l]

Then	there	was	a	long	letter	,	dating	from	the	autumn	after	this	delightful
然后	那里	曾是	一个	长的	信	,	约会	从	这	秋天	后	这	愉快

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

然后是一封长信，写于这个美好夏天之后的秋天。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [ə'gen] [ə'baʊt] ['æntəni] - [wʊd] , [ðə; ði][oʊld]['ɑːksfərd] ['æntɪkweri] .

in	which	he	wrote	again	about	Anthony	à	Wood	,	the	old	Oxford	antiquary	.
在	哪个	他	写道	再次	关于	安东尼	-	木头	,	这	老的	牛津	古董商	.

他在文中再次提到了牛津老古董收藏家安东尼·伍德。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['wʊdz] ['daɪəriz] , ['faɪndɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sed] ,

He	had	been	reading	Wood's	diaries	,	finding	in	them	,	he	said	,
他	有	到过	阅读	伍兹	日记	,	寻找	在	他们	,	他	说	,

他说，他一直在读伍德的日记，并在日记中发现了：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] - ['fæʃnd] ['ped(ə)ntri] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˌdʒiːni'ælədʒi] ,

in	spite	of	their	old	-	fashioned	pedantry	and	long	genealogies	,
在	尽管如此	的	他们的	老的	-	造型	迂腐	和	长的	家谱	,

尽管他们有着老派的迂腐作风和冗长的家谱，

[ə; eɪ]['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd] ['wʊdz] [laɪf][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ]

a	vivid	picture	of	the	University	and	Wood's	life	in	it	,	two	hundred	years	ago
一个	生动	图片	的	这	大学	和	伍兹	生活	在	它	,	二	百	年	前

.

:

.

生动地描绘了200年前的大学以及伍德在大学里的生活。

[ə; eɪ][kɑːm][laɪf] , ['sʌtən] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['kjʊriəs] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [wʊd]

A	calm	life	,	Sutton	described	it	,	in	curious	contrast	to	the	times	in	which	Wood
一个	冷静的	生活	,	萨顿	描述	它	,	在	好奇的	对比	到	这	时代	在	哪个	木头

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

萨顿形容伍德的生活平静安宁，这与伍德所处的时代形成了鲜明的对比。

[wen] [ðə; ði][ˌækə'demɪk]['kwaɪət][wʌz; wəz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['ɑːmiz] , [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['vɪzɪts] ,

when	the	academic	quiet	was	so	often	disturbed	by	armies	,	and	royal	visits	,
什么时候	这	学术的	安静的	曾是	所以	经常	不安	经过	军队	,	和	皇家	访问	,

[ænd; ənd] [greɪt] [ɪ'vents] ;

and	great	events	;
和	伟大的	活动	;

当学术界的宁静经常被军队、皇室访问和重大事件所打破时；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['tuːˌmʌlts][ɪn][ðə; ði]['ɑːksfərd] [striːts] , [ænd; ənd] [truːps] [maːtʃiŋ] [baɪ] ,

and	the	noise	of	tumults	in	the	Oxford	streets	,	and	troops	marching	by	,
和	这	噪音	的	骚乱	在	这	牛津	街道	,	和	军队	行军	经过	,

牛津街头传来骚动的喧嚣，军队行进的声音，

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði][oʊld] - [ɪrz] , [wʊd] [drɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði]

reaching	the	old	antiquary's	ears	,	would	draw	him	from	the	chronicles	of	the
到达	这	老的	-	耳朵	,	会	画	他	从	这	编年史	的	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

这段话如果传到那位老古董收藏家的耳中，就会把他从过往的编年史中拉出来。

[tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd]

to	look	with	blinking	eyes	from	his	library	window	on	the	turmoil	and
到	看	和	眨眼	眼睛	从	他的	图书馆	窗户	在	这	动荡	和

[dɪs'kwaɪət][ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

disquiet	of	contemporary	history	.
忧虑	的	当代的	历史	.

他从图书馆的窗户里眨着眼睛，看着当代历史的动荡和不安。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][spent][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['stʌdi] , [ɔːr][ɪn] " - ['laɪbreri] ,

For	his	life	was	spent	in	his	own	study	,	or	in	"	Bodlie's	Library	,
为了	他的	生活	曾是	花费	在	他的	自己的	学习	,	或者	在	"	-	图书馆	,

因为他一生都待在自己的书房里，或者说“博德利图书馆”里。

" [ɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] ['aːkaivz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] , ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [træn'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]

"	or	among	the	dusty	archives	of	the	Colleges	,	reading	and	transcribing	the
"	或者	之中	这	尘土飞扬	档案	的	这	大学	,	阅读	和	转录	这

[mə'næstɪk]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] ,

monastic	registers	,
修道院	登记簿	,

“或者在学院尘封的档案馆里，阅读和抄录修道院的登记簿，

[ðə; ði][oʊld]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd]['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] .

the	old	manuscripts	and	histories	.
这	老的	手稿	和	历史	.

古老的手稿和历史著作。

['sʌtən] ['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['daɪəri][ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ]

Sutton	quoted	from	his	diary	a	sentence	in	which	he	speaks	of	the	exceeding
萨顿	引	从	他的	日记	一个	句子	在	哪个	他	说话	的	这	超过

['pleʒər] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] " ['pɔrɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [bʊks] . "

pleasure	he	took	in	"	poring	on	such	books	.	"
乐趣	他	采取	在	"	泡	在	这样的	图书	.	"

萨顿引用了他日记中的一句话，其中他谈到了自己“埋头阅读这类书籍”时所获得的极大乐趣。

" ['herəldri] , ['mjuːsɪk] , [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [kraʊd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

"	Heraldry	,	musick	,	and	painting	did	so	much	crowd	upon	him	,	that	he	could
"	纹章学	,	音乐	,	和	绘画	做过	所以	很多	人群	之上	他	,	那	他	可以

[nɑːt] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] ,

not	avoid	them	,
不是	避免	他们	,

“纹章学、音乐和绘画对他来说都太重要了，他根本无法回避它们。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðoʊz] ['stʌdiz] [mɔːr]

and	could	never	give	a	reason	why	he	should	delight	in	those	studies	more
和	可以	绝不	给	一个	原因	为什么	他	应该	喜	在	那些	研究	更多的

[ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər] ,

than	in	others	,
比	在	其他的	,

他始终无法解释为什么他会更喜欢这些研究而不是其他研究。

[soʊ] ['prevələnt] [wʌz; wəz] ['neɪtʃər] . "

so	prevalent	was	nature	.	"
所以	流行	曾是	自然	.	"

自然界如此普遍。

" [maɪ][pen] ['kænɑːt] [ɪ'nʌf] [dɪ'skraɪb] , " [hiː; hi] [raɪts] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] ,

"	My	pen	cannot	enough	describe	,	"	he	writes	in	his	enthusiasm	,
"	我的	笔	不能	足够的	描述	,	"	他	写	在	他的	热情	,

“我的笔墨不足以形容，”他热情洋溢地写道。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [riːd] ['dʌgdeɪlz] [æn'tɪkwətiːz] [ʌv; əv] ['wɔrikʃiə] ,

when	he	first	read	Dugdale's	Antiquities	of	Warwickshire	,
什么时候	他	第一的	读	杜格代尔的	古董	的	沃里克郡	,

他第一次读到杜格代尔的《沃里克郡古迹》时，

" [haʊ] [ə; eɪ] . ['wʊdz] ['tendər] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd][ɪn'seɪʃəb(ə)l][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər]

"	how	A	.	Wood's	tender	affections	and	insatiable	desire	of	knowledge	were
"	如何	一个	.	伍兹	投标	情感	和	贪得无厌	欲望	的	知识	是

- [ænd; ənd] [meltid] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] .

ravish'd	and	melted	down	by	the	reading	of	that	book	.
-	和	融化	向下	经过	这	阅读	的	那	书	.

“A. Wood 的温柔情怀和对知识的无限渴望是如何被阅读那本书所俘获和融化的。”

[wʌt] [baɪ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [rer] [bʊks] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] ,

What	by	music	and	rare	books	that	he	found	in	the	public	library	,
什么	经过	音乐	和	稀有的	图书	那	他	成立	在	这	民众	图书馆	,

他在公共图书馆里找到的音乐和珍稀书籍，

[hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd]['æftər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ɪ'lɪʒiəm] . "

his	life	at	this	time	and	after	was	a	perfect	Elysium	.	"
他的	生活	在	这	时间	和	后	曾是	一个	完美的	极乐世界	.	"

他当时的生活以及之后的生活，简直就是人间天堂。

" [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [went] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , ['sɑːlətəri] [wɔːks] , [kə'lektɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd][ˌmɑːnju'ment(ə)l]
" Wood often went for long , solitary walks , collecting arms and monumental
" 木头 经常 去 为了 长的 , 孤 散步 , 收集 武器 和 宏伟的
[ɪnsk'rɪpʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,
inscriptions from the churches ,
铭文 从 这 教堂 ,

伍德经常独自进行长时间的散步，收集武器和教堂的纪念碑铭文。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ruːɪnd] [rɪ'lɪdʒəs] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][oʊld] [hɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baʊt]
and visiting all the ruined religious Houses and old halls in the country about
和 访问 全部 这 毁坏 宗教 房屋 和 老的 大厅 在 这 国家 关于
['ɑːksfərd] .
Oxford .
牛津 .

参观牛津周边乡村所有废弃的宗教场所和古老厅堂。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri] [haʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tɔːrdz] ['ɑːksfərd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
He describes in his diary how , as he returned towards Oxford in the evening ,
他 描述 在 他的 日记 如何 , 作为 他 返回 向 牛津 在 这 晚上 ,

他在日记中描述了当晚他返回牛津途中的情况：

- ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['ræmbəlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [kə'lekt] ['mɔnjumənts] ,
' after he had taken his rambles about the country to collect monuments ,
- 后 他 有 已采取 他的 漫谈 关于 这 国家 到 收集 纪念碑 ,

“在他游历全国各地收集古迹之后，

- [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['mɜːrtn] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːlɪdʒ] , ['rɪŋɪŋ] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði]
' he would hear the bells of Merton , his own College , ringing clearly in the
- 他 会 听到 这 铃铛 的 默顿 , 他的 自己的 大学 , 铃声 清楚地 在 这
['dɪstəns] . "
distance . "
距离 . "

“他会听到远处传来他母校默顿学院的钟声，清晰可闻。”

" [wʊd] [hæd; həd] [smɔːl] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] , " ['sʌtən] [roʊt] ,
" Wood had small love for the Puritans , " Sutton wrote ,
" 木头 有 小的 爱 为了 这 清教徒 , " 萨顿 写道 ,

萨顿写道：“伍德对清教徒没什么好感。”

" [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [wɜːr; wər][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['paʊər] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]
" who in his lifetime were so long in power ; and in his record of
" WHO 在 他的 寿命 是 所以 长的 在 力量 ; 和 在 他的 记录 的
[kən'tempəreri] [ɪ'vents] ,
contemporary events ,
当代的 活动 ,

“在他有生之年，那些长期掌权的人；以及在他对同时代事件的记录中，

['sʌd(ə)n] ['dɛθs] , [ænd; ənd] [ə'ledʒd] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]
sudden deaths , and alleged appearances of the devil , he more than once
突然 死亡人数 , 和 据称 外貌 的 这 魔鬼 , 他 更多的 比 一次
['menʃənz] [ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [æn'tɪkwətiːz] ,
mentions their destruction of antiquities ,
提及 他们的 破坏 的 古董 ,

他多次提到猝死事件和魔鬼显灵，以及他们对文物的破坏。

[ðer; ðər] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [skuːl'men] , [ænd; ənd]['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'θɔːrəti]
their contempt for the Fathers and Schoolmen , and hatred of all authority
他们的 鄙视 为了 这 父亲们 和 经院学者 , 和 仇恨 的 全部 权威
,
,
,

他们蔑视教父和经院哲学家，憎恨一切权威。

[ænd; ənd] - ['evriθɪŋ] [ðæt] [smelt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kædəmi] ,
and **'** **everything** **that** **smelt** **of** **an** **Academy** **,**
和 - 一切 那 冶炼 的 一个 学院 ,

以及“所有带有学院气息的东西”，

['nevər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd]['træmp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [gaʊn] ,
never **rejoicing** **more** **than** **when** **he** **could** **trample** **on** **the** **gowne** **,**
绝不 欢欣鼓舞 更多的 比 什么时候 他 可以 践踏 在 这 礼服 ,

他最快乐的时刻莫过于践踏长袍的时候。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hjuː'meɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][aːts]['ɪntuː] [dɪs'greɪs] . - "
and **bring** **humane** **learning** **and** **arts** **into** **disgrace** **.** **'** **"**
和 带来 人道 学习 和 艺术 进入 耻辱 . - "

并使人文教育和艺术蒙羞。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] ,
" **Then** **came** **the** **Restoration** **,**
" 然后 来了 这 恢复 ,

然后是复辟时期，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst] [ɪ'vent] [ðæt] [wʊd] ['rekərdz] [ɪz][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][kə'θɑːləsɪzəm] ['ʌndər]
and **almost** **the** **last** **event** **that** **Wood** **records** **is** **the** **revival** **of** **Catholicism** **under**
和 几乎 这 最后的 事件 那 木头 记录 是 这 复兴 的 天主教 在下面
[dʒeɪmz][iː] .
James **II** **.**
詹姆斯 二 .

伍德记录的几乎最后一个事件是詹姆斯二世统治下天主教的复兴。

[wʊd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpɪst] ; [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]
Wood **himself** **was** **suspected** **of** **being** **a** **Papist** **;** **his** **writings** **had** **made** **him**
木头 他自己 曾是 怀疑 的 存在 一个 天主教徒 ; 他的 著作 有 制成 他
['enəmi] ,
enemies **,**
敌人 ,

伍德本人曾被怀疑是天主教徒；他的著作也为他树敌众多。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'speld] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
and **before** **he** **died** **he** **was** **expelled** **from** **the** **University** **,**
和 前 他 死亡 他 曾是 被驱逐 从 这 大学 ,

在他去世前，他被大学开除了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk] [bəːnd] [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃænsələ˞z] [kɔːrt] . "
and **his** **book** **burned** **by** **order** **of** **the** **Vice** **-** **Chancellor's** **Court** **.** **"**
和 他的 书 烧伤 经过 命令 的 这 副 - 校长的 法庭 . "

他的书被副校长法庭下令焚毁。

" [ænd; ənd] [jet] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] , " ['sʌtən] [sed] , ['raɪtɪŋ] ,
" **And** **yet** **,** **on** **the** **whole** **,** **his** **life** **was** **a** **happy** **one** **,** **"** **Sutton** **said** **,** **writing** **,**
" 和 然而 , 在 这 所有的 , 他的 生活 曾是 一个 快乐的 一 , " 萨顿 说 , 写作 ,

“然而，总的来说，他的一生是幸福的，”萨顿写道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] ,
it **was** **plain** **,**
它 曾是 清楚的 ,

很明显，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['envi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['træŋkwɪl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] ['letərd] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]
with **a** **certain** **envy** **for** **the** **tranquil** **occupations** **and** **lettered** **tastes** **of** **the**
和 一个 肯定 嫉妒 为了 这 宁静 职业 和 字母 口味 的 这
[oʊld]['ɑːksfərd] ['æntɪkweri] .
old **Oxford** **antiquary** **.**
老的 牛津 古董商 .

带着几分羡慕，羡慕牛津老古董收藏家们宁静的职业和高雅的品味。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði][nekst] [tuː] ['letərz] [ðæt] ['foʊli] [faʊnd] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst]) [wɜːr; wər]['deɪtɪd][ɪn]
The **next** **two** **letters** **that** **Foley** **found** **(** **and** **they** **were** **the** **last** **)** **were** **dated** **in**
这 下一个 二 信件 那 弗利 成立 (和 他们 是 这 最后的) 是 日期 在
[ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
the **Long** **Vacation** **,**
这 长的 假期 ,

弗利找到的接下来的两封信（也是最后两封）的日期都与漫长的假期有关。

['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] .
nearly **a** **year** **later** **.**
几乎 一个 年 之后 .

将近一年后。

['iːðər] ['sʌtən] [hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ə'gen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ɔːr] ['foʊli] [hæd; həd][lɔːst][ðə; ði]
Either **Sutton** **had** **not** **written** **again** **for** **some** **time** **,** **or** **Foley** **had** **lost** **the**
任何一个 萨顿 有 不是 书面 再次 为了 一些 时间 , 或者 弗利 有 丢失的 这
['letərz] .
letters **.**
信件 .

要么是萨顿有一段时间没有再写信了，要么是弗利把信弄丢了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [θɜːrd] ['sʌmər] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd]
It **was** **the** **American's** **third** **summer** **in** **England** **;** **as** **before** **,** **he** **had** **stayed**
它 曾是 这 美国人的 第三 夏天 在 英格兰 ; 作为 前 , 他 有 入住
[ɪn]['ɑːksfərd] .
in **Oxford** **.**
在 牛津 .

这是这位美国人在英国度过的第三个夏天；和以前一样，他住在牛津。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['kwaɪət] [ˌæftər'nuːnz] [hiː; hi] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['gɑːrdn] ;
He **described** **the** **quiet** **afternoons** **he** **spent** **in** **the** **College** **garden** **;**
他 描述 这 安静的 下午 他 花费 在 这 大学 花园 ;

他描述了自己在学院花园里度过的宁静午后时光；

[haʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]['ɑːksfərd][ænd; ənd][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [haʊ] ['iːv(ə)n]
how **he** **seemed** **to** **be** **alone** **with** **Oxford** **and** **the** **past** **,** **and** **how** **even**
如何 他 似乎 到 是 独自的 和 牛津 和 这 过去的 , 和 如何 甚至
[ðə; ði] ['sɪti] ['nɔɪzɪz] ,
the **city** **noises** **,**
这 城市 噪音 ,

他似乎独自一人与牛津和过去相伴，甚至连城市的喧嚣也……

[wɪtʃ] [keɪm] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːlz] — [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][kɑːrts] , [ðə; ði] [ʃrɪl] , [feɪnt] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]
which **came** **in** **over** **the** **walls** **—** **the** **rattle** **of** **carts** **,** **the** **shrill** **,** **faint** **voices** **of**
哪个 来了 在 超过 这 墙壁 — 这 嘎嘎作响 的 购物车 , 这 尖锐 , 头晕的 声音 的
['nuːzˌbɔɪ] ,
newsboys **,**
报童 ,

墙外传来的声音——马车的嘎嘎声，报童尖锐而微弱的声音，

['kraɪɪŋ] [ðə; ði] ['wɝːldz] [ɪ'vents] — ['oʊnli] ['ædɪd] [ə; eɪ] [diːpər] [hʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd]
crying **the** **world's** **events** **—** **only** **added** **a** **deeper** **hush** **to** **the** **stillness** **and**
哭泣 这 世界的 活动 — 仅有的 额外 一个 更深 嘘 到 这 寂静 和
['sɑːlətuːd] [wɪ'ðɪn] ,
solitude **within** **,**
孤独 之内 ,

哭泣诉说世事变迁——只会让内心的宁静与孤独更加深沉。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

the	sunlight	on	the	grass	,	the	shadows	of	the	trees	.
这	阳光	在	这	草	,	这	阴影	的	这	树木	.

阳光洒在草地上，树木投下阴影。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ['hoʊmsɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] ['sʌmər] [hiː; hi][hæd; həd] [spent]

He	remembered	how	homesick	he	had	been	the	first	summer	he	had	spent
他	记得	如何	想家	他	有	到过	这	第一的	夏天	他	有	花费

[ɪn]['ɑːksfərd] ,

in	Oxford	,
在	牛津	,

他记得自己第一次在牛津度过的那个夏天有多么想家。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] .

and	how	he	had	longed	to	go	back	.
和	如何	他	有	渴望	到	去	后退	.

他多么渴望回去啊。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][goʊ]

But	now	that	his	work	was	almost	finished	,	and	he	was	soon	to	go
但	现在	那	他的	工作	曾是	几乎	完成的	,	和	他	曾是	很快	到	去

[tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

to	America	,
到	美国	,

但现在他的工作已接近尾声，而且他很快就要去美国了，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [felt] [ə; eɪ]

he	could	not	help	admitting	that	he	shrank	a	little	from	it	—	felt	a
他	可以	不是	帮助	承认	那	他	缩小	一个	小的	从	它	—	毛毡	一个

['sɜːrt(ə)n] [rɪ'lʌktəns] , ['æftər][ɔːl] .

certain	reluctance	,	after	all	.
肯定	不情愿	,	后	全部	.

他不禁承认，自己对此有些畏缩——毕竟，他感到有些不情愿。

[hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [bɪ'fɔːr] ,

He	would	watch	,	as	he	had	watched	before	,
他	会	手表	,	作为	他	有	观看	前	,

他会像以前那样继续观看。

[ðə; ði] ['tʊrɪsts] [huː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] ['gɑːrdn] .

the	tourists	who	now	and	then	came	into	the	quiet	garden	.
这	游客	WHO	现在	和	然后	来了	进入	这	安静的	花园	.

偶尔会有游客来到这座静谧的花园。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə]

Then	he	had	enjoyed	seeing	them	,	and	wished	he	could	talk	to
然后	他	有	享受	看到	他们	,	和	希望	他	可以	讲话	到

[ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [naʊ] ! . . .

them	;	but	now	!	.	.	.
他们	;	但	现在	!	.	.	.

那时他很喜欢见到他们，也希望能够和他们交谈；可是现在！.....

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ˌɪndi'ænə] [keɪm] [ɪn] .

And	one	day	some	people	whom	he	had	known	in	Indiana	came	in	.
和	一	天	一些	人们	谁	他	有	已知	在	印第安纳州	来了	在	.

有一天，他以前在印第安纳州认识的一些人来了。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] ,

He	spoke	to	them	,	showed	them	about	,	and	tried	to	be	friendly	,
他	辐	到	他们	,	显示	他们	关于	,	和	尝试	到	是	友好的	,

他与他们交谈，带他们参观，并努力表现得友好。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [siːmd] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ['sʌmhaʊ] !

and	yet	they	seemed	so	far	away	somehow	!
和	然而	他们	似乎	所以	远的	离开	不知何故	!

然而，不知为何，它们似乎离我们很远!

[hiː; hi] [heitid] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

He	hated	himself	for	it	,
他	憎恨	他自己	为了	它	,

他为此恨透了自己。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][ænd; ənd][ɪts]

and	tried	to	believe	that	it	was	all	the	fault	of	Oxford	and	its
和	尝试	到	相信	那	它	曾是	全部	这	过错	的	牛津	和	它是

[fə'stɪdiəs] ['stændərdz] ;

fastidious	standards	;
挑剔	标准	;

于是他试图相信这一切都是牛津大学及其严苛标准的错;

[hiː; hi][hæd; həd][let] [hɪm'self] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['influənst] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə]

he	had	let	himself	be	too	much	influenced	,	but	when	he	got	back	to
他	有	让	他自己	是	也	很多	影响	,	但	什么时候	他	得到	后退	到

[pɑːr'næsəs] [ə'gen] ,

Parnassus	again	,
帕纳索斯山	再次	,

他当时受到了太多人的影响，但当他再次回到帕尔纳索斯山时，

[hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

he	hoped	he	should	see	things	as	he	used	to	see	them	,
他	希望	他	应该	看	事物	作为	他	用过的	到	看	他们	,

他希望自己能像以前那样看待事物。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði][sloʊkəmz][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] .

and	feel	the	same	towards	the	Slocums	and	all	his	old	friends	.
和	感觉	这	相同的	向	这	斯洛克姆斯	和	全部	他的	老的	朋友们	.

他对斯洛克姆一家和所有老朋友也有同样的感觉。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][læst] ['letər] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] , " ['sʌtən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

But	in	the	last	letter	,	"	It	will	never	be	the	same	now	,	"	Sutton	had	written
但	在	这	最后的	信	,	"	它	将要	绝不	是	这	相同的	现在	,	"	萨顿	有	书面

;

;

;

但在最后一封信中，萨顿写道：“一切都将不再一样了;

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː] [fɑːr][ænd; ənd] [steɪd] [tuː] [lɔːŋ] .

"	I	have	come	too	far	and	stayed	too	long	.
"	我	有	来	也	远的	和	入住	也	长的	.

“我走了太远，停留得太久了。”

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] ['sɪti] ; [aɪ] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

At	first	I	was	always	thinking	of	Parnassus	City	;	I	would	dream	of	it	at
在	第一的	我	曾是	总是	思维	的	帕纳索斯山	城市	;	我	会	梦	的	它	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

起初我总是想着帕纳索斯城；我晚上会梦到它。

[ænd; ənd] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][maɪ][dɪm]['lɪt(ə)l]

and	wake	in	the	morning	to	wonder	at	the	strangeness	of	my	dim	little
和	唤醒	在	这	早晨	到	想知道	在	这	奇怪	的	我的	暗淡	小的

['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʊks] [ˌaʊt'saɪd] .

windows	and	the	voices	of	the	rooks	outside	.
视窗	和	这	声音	的	这	车	外部	.

清晨醒来，我会惊叹于昏暗的小窗户和窗外乌鸦的叫声。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['evrɪθɪŋ] [tʃeɪndʒd] .

But	then	it	began	to	fade	,	and	gradually	everything	changed	.
但	然后	它	开始	到	褪色	,	和	逐步地	一切	已更改	.

但后来它开始褪色，一切也逐渐改变了。

[ænd; ənd] [jet] , [pʊr] [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,

And	yet	,	poor	fool	that	I	was	,
和	然而	,	贫穷的	傻子	那	我	曾是	,

然而，我当时真是个傻瓜，

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][goʊ] [bæk] .

all	the	time	I	tried	to	think	that	I	was	preparing	myself	to	go	back	.
全部	这	时间	我	尝试	到	思考	那	我	曾是	准备	我	到	去	后退	.

我一直努力让自己相信，我已经做好了回去的准备。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] ; [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ,

Of	course	I	shall	go	back	;	if	I	can't	be	a	Minister	,
的	课程	我	将	去	后退	;	如果	我	不能	是	一个	部长	,

我当然会回去；如果我不能当部长，

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [tiːtʃ] [ɪn][ðer; ðər][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [pər'hæps] — [aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] ,

I	can	still	teach	in	their	university	,	perhaps	—	I	must	do	something	to	help	them	,
我	能	仍然	教	在	他们的	大学	,	也许	—	我	必须	做	某物	到	帮助	他们	,

或许我还能在他们的大学教书——我必须做点什么来帮助他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tretʃəri] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] .

it	would	be	treachery	if	I	did	not	.
它	会	是	背信弃义	如果	我	做过	不是	.

如果我不这样做，那就是背叛。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ] [noʊ] .

But	my	heart	will	be	far	away	from	it	all	,	I	know	.
但	我的	心	将要	是	远的	离开	从	它	全部	,	我	知道	.

但我知道，我的心会远离这一切。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] ,

I	try	to	think	of	the	excellent	people	there	,
我	尝试	到	思考	的	这	出色的	人们	那里	,

我努力去想那里那些优秀的人们，

[ænd; ənd] [haʊ] ['feɪtəli] [kaɪnd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ,

and	how	fatally	kind	they	have	been	to	me	;	but	when	I	shut	my	eyes	,
和	如何	致命的	种类	他们	有	到过	到	我	;	但	什么时候	我	关闭	我的	眼睛	,

他们对我是多么的仁慈啊；但当我闭上双眼，

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌgli] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] - [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [sʌn] - [beɪkt] [striːt] ,

I	can	see	nothing	but	the	ugly	church	,	the	wooden	'	university	,	'	and	a	great	sun	-	baked	street	,
我	能	看	没有什么	但	这	丑陋的	教会	,	这	木制的	-	大学	,	-	和	一个	伟大的	太阳	-	烘焙	街道	,

除了丑陋的教堂、木制的“大学”和被太阳炙烤的大街道，我什么也看不到。

[wɪð; wɪθ] [spɑːrs] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['dʌsti] [triːz] ['stræglɪŋ] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] ['preri] .

with	sparse	houses	and	dusty	trees	straggling	off	on	the	prairie	.
和	疏	房屋	和	尘土飞扬	树木	零散的	离开	在	这	草原	.

稀疏的房屋和布满灰尘的树木散落在草原上。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ['evər] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] [naʊ] ?

How	can	I	ever	live	there	now	?
如何	能	我	曾经	居住	那里	现在	?

我现在怎么可能住在那里?

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [ə'weɪ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] .

And	yet	,	if	I	had	never	come	away	,	I	might	have	been	happy	.
和	然而	,	如果	我	有	绝不	来	离开	,	我	可能	有	到过	快乐的	.

然而，如果我从未离开，我或许会很幸福。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [send] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɑːksfərd] , [aɪ] ['wʌndər] .

Why	did	they	send	me	to	Oxford	,	I	wonder	.
为什么	做过	他们	发送	我	到	牛津	,	我	想知道	.

我很好奇，他们为什么要送我去牛津。

[jet] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [maɪ] [feɪt] ?

Yet	was	it	not	my	fate	?
然而	曾是	它	不是	我的	命运	?

难道这不是我的命运吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ['sʌmtaɪm] !

It	seems	to	me	that	I	must	have	come	here	sometime	!
它	似乎	到	我	那	我	必须	有	来	这里	有时	!

我感觉我以前肯定来过这里!

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

"	XVIII	.
"	十八	.

“十八.

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] ['letərz] ['endɪd] .

With	this	the	letters	ended	.
和	这	这	信件	结束	.

信件就此结束。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] ['foʊli] [hæd; həd] [hɜːrd] [haʊ] ['sʌtən] [traɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

From	the	undergraduates	Foley	had	heard	how	Sutton	tried	to	study	history	,
从	这	本科生	弗利	有	听到	如何	萨顿	尝试	到	学习	历史	,

弗利从本科生那里听说了萨顿是如何尝试学习历史的。

[bʌt; bət] [feɪld] ['rædər] ['bædli] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	failed	rather	badly	in	it	.
但	失败的	相当	糟糕	在	它	.

但他在这方面失败得很惨。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] , [seɪv] [baɪ] [veɪg] [rɪ'pɔːrt] .

What	had	happened	afterwards	he	had	not	heard	,	save	by	vague	report	.
什么	有	发生	然后	他	有	不是	听到	,	节省	经过	模糊的	报告	.

之后发生的事情他一无所知，只从一些模糊的传闻中得知。

[hiː; hi] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] ['sʌtən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['ɑːksfərd] .

He	only	knew	that	Sutton	was	still	in	Oxford	.
他	仅有的	知道	那	萨顿	曾是	仍然	在	牛津	.

他只知道萨顿还在牛津。

[bʌt; bət] [noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [hæd; həd] [steɪd] [ðer; ðər] , ['foʊli] [θɔːt] ,

But	no	wonder	he	had	stayed	there	,	Foley	thought	,
但	不	想知道	他	有	入住	那里	,	弗利	想法	,

弗利心想，难怪他会一直待在那里。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [briːðd] [ɪn] ['sʌtənz] ['letərz] , [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ]
remembering **the** **passion** **for** **the** **place** **that** **breathed** **in** **Sutton's** **letters** **,** **his** **growing**
记住 这 热情 为了 这 地方 那 呼吸 在 萨顿的 信件 , 他的 生长
[priˌɑːkju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ] ,
preoccupation **with** **,**
专注 和 ,

回想起萨顿信件中流露出的对这片土地的热爱，以及他对这片土地日益增长的关注，

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] .
and **interest** **in** **,** **everything** **that** **was** **ecclesiastical** **and** **ancient** **.**
和 兴趣 在 , 一切 那 曾是 教会的 和 古老的 .

我对一切与教会和古代有关的事物都感兴趣。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv] ['ɑːksfərd] , [ðə; ði] ['laɪbrɛˌriːz] [ænd; ənd] ['klɔɪstəz]
Indeed **,** **the** **beauty** **and** **antiquity** **of** **Oxford** **,** **the** **libraries** **and** **cloisters**
的确 , 这 美丽 和 古代 的 牛津 , 这 图书馆 和 修道院
[ænd; ənd] [oʊld] ['pleɪsɪz] [hiː; hi] ['hɔːntɪd] ,
and **old** **places** **he** **haunted** **,**
和 老的 地方 他 闹鬼的 ,

的确，牛津的美丽和古老，那些图书馆、修道院和他常去的古老场所，

[naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [groʊn] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['nesəseri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz]
now **seemed** **to** **have** **grown** **into** **an** **almost** **necessary** **part** **of** **the** **American's**
现在 似乎 到 有 生长 进入 一个 几乎 必要的 部分 的 这 美国人的
[ɪn'vaɪrənmənt] ,
environment **,**
环境 ,

现在看来，它似乎已经成为美国人生活中几乎不可或缺的一部分。

[ðə; ði] ['niːdfl] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
the **needful** **background** **of** **his** **life** **.**
这 需要 背景 的 他的 生活 .

他人生中必要的背景信息。

[æz; əz] [ɪf] , [laɪk] [oʊld] ['æntəni] - [wʊd] , [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm; ɪm] ['lɪvɪŋ] ['eniwer]
As **if** **,** **like** **old** **Anthony** **à** **Wood** **,** **one** **could** **not** **imagine** **him** **living** **anywhere**
作为 如果 , 喜欢 老的 安东尼 - 木头 , 一 可以 不是 想象 他 活的 任何地方
[ɪk'sept] [ɪn] ['ɑːksfərd] ,
except **in** **Oxford** **,**
除了 在 牛津 ,

仿佛就像老安东尼·伍德一样，人们无法想象他除了牛津以外还能住在其他任何地方。

['wɔːkɪŋ] [θruː] [ɪts] ['ɔːlmoʊst] ['dɔːrlɪs] [striːts] , [ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːnz] [ʌv; əv] [ɪts] ['kɑːlɪdʒ] ['gaːdnz] ,
walking **through** **its** **almost** **doorless** **streets** **,** **or** **on** **the** **lawns** **of** **its** **College** **gardens** **,**
步行 通过 它是 几乎 无门 街道 , 或者 在 这 草坪 的 它是 大学 花园 ,

漫步在几乎没有门的街道上，或是在学院花园的草坪上，

[ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [weɪz] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪts] ['belz] .
and **ordering** **his** **studies** **and** **ways** **by** **the** **sound** **of** **its** **bells** **.**
和 订购 他的 研究 和 方式 经过 这 声音 的 它是 铃铛 .

他以钟声来安排自己的学习和生活。

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] ;
Why **then** **should** **he** **not** **stay** **there** **;**
为什么 然后 应该 他 不是 停留 那里 ;

那么他为什么不应该留在那里呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɔːls] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl]

was	it	anything	more	than	a	false	conscience	that	had	made	him	feel
曾是	它	任何事物	更多的	比	一个	错误的	良心	那	有	制成	他	感觉

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] ?

he	ought	to	go	back	to	America	?
他	应该	到	去	后退	到	美国	?

让他觉得应该回美国的，难道仅仅是出于虚伪的良心吗?

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] , ['foʊli] [rɪ'siːvd] [æn; ən]

The	next	morning	,	as	if	in	answer	to	this	question	,	Foley	received	an
这	下一个	早晨	,	作为	如果	在	回答	到	这	问题	,	弗利	已收到	一个

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt][frʌm; frəm]['eɪbəl] ,

unexpected	visit	from	Abel	,
意外	访问	从	亚伯	,

第二天早上，仿佛是为了回答这个问题，弗利意外地迎来了亚伯的来访。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒoʊzəfs] [ə'sɪstənt] .

Dr	.	Joseph's	assistant	.
博士	.	约瑟的	助手	.

约瑟夫博士的助手。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] ['sʌtən] [wʌz; wəz] ;

He	had	come	,	he	said	,	to	find	out	where	Sutton	was	;
他	有	来	,	他	说	,	到	寻找	出去	在哪里	萨顿	曾是	;

他说，他是来打听萨顿在哪里的;

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

they	were	a	good	deal	worried	about	him	;
他们	是	一个	好的	交易	担心	关于	他	;

他们非常担心他;

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] ['eni] [step] .

they	must	be	allowed	to	see	him	again	before	he	took	any	step	.
他们	必须	是	允许	到	看	他	再次	前	他	采取	任何	步	.

在他采取任何行动之前，必须允许他们再次见到他。

['foʊli] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] ['eɪbəl] [spoʊk] ; [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Foley	was	greatly	surprised	at	the	way	Abel	spoke	;	he	knew	nothing	of	the
弗利	曾是	非常	惊讶	在	这	方式	亚伯	辐	;	他	知道	没有什么	的	这

[ə'mɛrɪkənz] ['werəbaʊts] ,

American's	whereabouts	,
美国人的	下落	,

弗利对阿贝尔的说话方式感到非常惊讶；他对那个美国人的下落一无所知。

[hiː; hi] [sed] ;

he	said	;
他	说	;

他说:

[ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ]

they	had	told	him	at	his	lodgings	the	night	before	that	he	was	away
他们	有	讲述	他	在	他的	住宿	这	夜晚	前	那	他	曾是	离开

[frʌm; frəm]['ɑːksfərd] .

from	Oxford	.
从	牛津	.

前一天晚上，他们在他住处告诉他，他不在牛津。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər][kɑːrd][ðer; ðər] .

"	Yes	,	I	know	,	I	saw	your	card	there	.
"	是的	,	我	知道	,	我	锯	你的	卡片	那里	.

“是的，我知道，我看到你的名片了。”

[bʌt; bət][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ,

But	I	supposed	you	would	know	where	he	has	gone	,
但	我	据称	你	会	知道	在哪里	他	有	已消失	,

但我猜你应该知道他去了哪里。

[ɔːr] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] .

or	would	be	willing	to	tell	me	how	I	could	find	out	.
或者	会	是	愿意的	到	告诉	我	如何	我	可以	寻找	出去	.

或者愿意告诉我如何才能查到答案。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] ['riːəli] ,

We	have	heard	again	from	America	,	and	really	,
我们	有	听到	再次	从	美国	,	和	真的	,

我们再次听到了来自美国的消息，而且确实如此。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seiks] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] .

for	your	own	sakes	you	must	allow	us	to	see	him	once	.
为了	你的	自己的	清酒	你	必须	允许	我们	到	看	他	一次	.

为了你们自己，你们必须允许我们见他一面。

" [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['foʊli] [prəu'testid] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] ;

"	With	still	greater	astonishment	Foley	protested	that	he	knew	nothing	;
"	和	仍然	更大的	惊讶	弗利	抗议	那	他	知道	没有什么	;

“弗利更加惊讶地辩解说他一无所知；

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] ['sʌtən] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] , ['æftər] [tuː]

he	had	feared	Sutton	might	be	in	trouble	,	but	having	just	returned	,	after	two
他	有	害怕	萨顿	可能	是	在	麻烦	,	但	拥有	只是	返回	,	后	二

['jɪrz] [ə'brɔːd] ,

years	abroad	,
年	国外	,

他曾担心萨顿可能会有麻烦，但萨顿刚刚结束两年的海外生活回来，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] .

he	had	no	idea	of	what	the	trouble	was	.
他	有	不	主意	的	什么	这	麻烦	曾是	.

他完全不知道出了什么问题。

[hɪz; ɪz] [ə'ʃuərənsiz] [wɜːr; wər][soʊ] ['evɪdəntli] [sɪn'sɪr] , [ðæt] ['eɪbəl] , [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

His	assurances	were	so	evidently	sincere	,	that	Abel	,	who	had	looked	at	him
他的	保证	是	所以	显然	真诚	,	那	亚伯	,	WHO	有	看起来	在	他

[sə'spɪʃəsli] [æt; ət][fɜːrst] ,

suspiciously	at	first	,
可疑地	在	第一的	,

他的保证显然非常真诚，以至于起初对他抱有怀疑态度的亚伯，

[naʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

now	shut	the	door	and	came	forward	into	the	room	.
现在	关闭	这	门	和	来了	向前	进入	这	房间	.

现在他关上门，走进了房间。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌtən] [hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]

The	trouble	was	that	Sutton	had	absolutely	refused	to	go	back	to
这	麻烦	曾是	那	萨顿	有	绝对地	拒绝	到	去	后退	到

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

问题是萨顿坚决拒绝返回美国。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] , [hiː; hi] ['ædɪd] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]

They	might	have	known	it	would	happen	,	he	added	;	and	,	in	answer	to	a
他们	可能	有	已知	它	会	发生	,	他	额外	;	和	,	在	回答	到	一个

['kwestʃən] [ʌv; əv] ['foʊliːz] ,

question	of	Foley's	,
问题	的	弗利	,

他补充说，他们可能早就知道会发生这种事；在回答弗利的提问时，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

he	gave	his	version	of	all	that	had	occurred	.
他	给予	他的	版本	的	全部	那	有	发生	.

他讲述了自己对事件经过的描述。

['sʌtən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['ɑːksfərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

Sutton	had	come	to	Oxford	with	a	letter	from	Dr	.	Turnpenny	,
萨顿	有	来	到	牛津	和	一个	信	从	博士	.	-	,

[hɪz; ɪz]['pæstər][ænd; ənd] ['gɑːrdiən] ,

his	pastor	and	guardian	,
他的	牧师	和	监护人	,

萨顿带着他的牧师兼监护人特恩彭尼博士的一封信来到牛津。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [sʌm; səm]

requesting	Dr	.	Joseph	to	see	that	he	should	live	under	some
请求	博士	.	约瑟夫	到	看	那	他	应该	居住	在下面	一些

[kaɪnd][ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] .

kind	of	care	and	protection	.
种类	的	关心	和	保护	.

请求约瑟夫医生安排他接受某种形式的照顾和保护。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['fɪnɪʃt] ,

Dr	.	Joseph	,	as	their	own	buildings	were	not	yet	finished	,
博士	.	约瑟夫	,	作为	他们的	自己的	建筑物	是	不是	然而	完成的	,

约瑟夫博士，因为他们自己的建筑还没有完工，

[hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd]

had	arranged	with	the	Warden	of	St	.	Mary's	that	the	young	man	should
有	安排	和	这	典狱长	的	英石	.	玛丽的	那	这	年轻的	男人	应该

['entər] [ðæt] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ,

enter	that	College	and	live	there	,
进入	那	大学	和	居住	那里	,

已与圣玛丽学院院长达成协议，让这位年轻人进入该学院并住在那里。

[waɪl] [hiː; hi] ['kærid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tuːtɚz] .

while	he	carried	on	his	theological	work	with	his	own	tutors	.
尽管	他	携带	在	他的	神学	工作	和	他的	自己的	导师	.

与此同时，他继续跟随自己的导师进行神学研究。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] ; ['eɪbəl][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mis'teik] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

It	was	a	mistake	;	Abel	had	thought	it	a	mistake	all	along	.
它	曾是	一个	错误	;	亚伯	有	想法	它	一个	错误	全部	沿着	.

这是一个错误；亚伯一直都认为这是一个错误。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['mætəd] ; [bʌt; bət] ['sʌtən] ,

With	another	man	it	might	not	have	mattered	;	but	Sutton	,
和	其他	男人	它	可能	不是	有	重要	;	但	萨顿	,

如果是其他男人，这或许无关紧要；但对于萨顿来说，

[θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [rɪtʃ] [jʌŋ] [men] , [huː] [hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

thrown	into	the	society	of	rich	young	men	,	who	had	no	sympathy	with	his
抛掷	进入	这	社会	的	富有的	年轻的	男人	,	WHO	有	不	同情	和	他的

[aɪ'diːəz] ,

ideas	,
想法	,

他被抛入富裕青年的圈子，这些人对他的想法毫无同情心。

[ænd; ənd] [huː] ['rɪdɪˌkjuːld] [hɪz; ɪz] [weɪz] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns]

and	who	ridiculed	his	ways	,	had	not	been	able	to	withstand	their	influence
和	WHO	嘲笑	他的	方式	,	有	不是	到过	有能力的	到	经受	他们的	影响

.

:
.

那些嘲笑他的人，最终也没能抵挡住他们的影响。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌɔːrdn'eɪʃn] , [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː]

And	just	when	he	was	on	the	point	of	ordination	,	he	had	thrown	it
和	只是	什么时候	他	曾是	在	这	观点	的	授职	,	他	有	抛掷	它

[ɔːl]['oʊvər] ;

all	over	;
全部	超过	;

就在他即将接受圣职的时候，他却放弃了一切；

[sed] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [bi'liːvd] [ɪn] ['meθədɪzəm] , [ɔːr] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] .

said	he	no	longer	believed	in	Methodism	,	or	wished	to	be	a	minister	.
说	他	不	更长	相信	在	卫理公会	,	或者	希望	到	是	一个	部长	.

他说他不再信奉卫理公会，也不想当牧师了。

[hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] [ɪn]['ɑːksfərd] , ['stʌdiɪŋ] , [ɔːr] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

He	had	stayed	for	another	year	in	Oxford	,	studying	,	or	pretending	to	study	,
他	有	入住	为了	其他	年	在	牛津	,	学习	,	或者	假装	到	学习	,

['hɪstri; 'hɪstəri] ;

history	;
历史	;

他在牛津又待了一年，学习历史（或者假装学习历史）；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [wɜːrkt] ['veri] ['sɪriəsli] ; [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnəz] [sed] , [ɪn'diːd] ,

but	he	could	not	have	worked	very	seriously	;	the	examiners	said	,	indeed	,
但	他	可以	不是	有	工作	非常	严重地	;	这	考官	说	,	的确	,

但他不可能非常认真地学习；考官们确实说，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][əb'sɜːrd][aɪ'diːəz] .

that	his	papers	were	full	of	the	most	absurd	ideas	.
那	他的	文件	是	满的	的	这	最多	荒诞	想法	.

他的文章里充满了最荒谬的想法。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [æt; ət][ɔːl] .

And	now	he	refused	to	go	back	to	America	at	all	.
和	现在	他	拒绝	到	去	后退	到	美国	在	全部	.

现在他完全拒绝返回美国了。

['eɪbəl] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pər'vɜːrt] [hɪm; ɪm] ;

Abel	didn't	know	who	it	was	who	had	tried	to	pervert	him	;
亚伯	没有	知道	WHO	它	曾是	WHO	有	尝试	到	变态	他	;

亚伯不知道是谁试图引诱他堕落；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [kɔːld]

it	was	reported	to	be	the	Jesuits	—	and	there	was	a	man	called
它	曾是	据报道	到	是	这	耶稣会士	—	和	那里	曾是	一个	男人	称为

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , [sɜːr] ['filip] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] — ;

Gerard	,	Sir	Philip	Gerard	—	;
杰拉德	,	先生	菲利普	杰拉德	—	;

据报道，是耶稣会士所为——其中有一位名叫杰拉德的人，菲利普·杰拉德爵士——；

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] .

but	at	any	rate	they	ought	to	know	what	trouble	they	had	made	.
但	在	任何	速度	他们	应该	到	知道	什么	麻烦	他们	有	制成	.

但无论如何，他们应该知道自己惹出了多大的麻烦。

['foʊli] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [dɪ'lɪbərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [pər'vɜːrt]

Foley	said	he	was	certain	there	had	been	no	deliberate	attempt	to	pervert
弗利	说	他	曾是	肯定	那里	有	到过	不	商榷	试图	到	变态

['sʌtən] .

Sutton	.
萨顿	.

弗利表示，他确信没有人蓄意试图使萨顿变态。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm] ,

If	any	of	his	friends	had	tried	to	influence	him	,
如果	任何	的	他的	朋友们	有	尝试	到	影响	他	,

如果他的朋友中有人试图影响他，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ɪn] ['kʌltʃər] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help]

it	was	probably	because	they	believed	in	culture	,	and	thought	it	would	help
它	曾是	大概	因为	他们	相信	在	文化	,	和	想法	它	会	帮助

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

him	in	his	work	.
他	在	他的	工作	.

这很可能是因为他们相信文化，并且认为文化会对他的工作有所帮助。

" [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [aʊt] [ɪn][ˌɪndi'ænə] !

"	Help	him	to	be	a	minister	out	in	Indiana	!
"	帮助	他	到	是	一个	部长	出去	在	印第安纳州	!

“帮助他去印第安纳州当牧师吧！”

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][set][ænd; ənd][ɪts] [ɪk'spensɪv] [teɪsts] [help]

How	could	the	ideas	of	a	narrow	university	set	and	its	expensive	tastes	help
如何	可以	这	想法	的	一个	狭窄的	大学	放	和	它是	昂贵的	口味	帮助

[ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [ðæt] ? "

a	man	for	that	?	"
一个	男人	为了	那	?	"

狭隘的大学圈子及其奢靡的品味，怎么能对一个人有所帮助呢?

" [bʌt; bət] ['evriwʌn] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['kʌltɪveɪtɪd] !

"	But	everyone	surely	was	the	better	for	being	cultivated	!
"	但	每个人	一定	曾是	这	更好的	为了	存在	栽培	!

但接受教育的人肯定都变得更好了!

" ['foʊli] [ɪk'skleɪmd] .

"	Foley	exclaimed	.
"	弗利	惊呼	.

“弗利惊呼道。”

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['eɪbəl][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'griː] [ɪn'taɪərli] ;

Even	to	this	Abel	could	not	agree	entirely	;
甚至	到	这	亚伯	可以	不是	同意	完全	;

即使对此，亚伯也不能完全同意；

[hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈkʌltʃər] [hæd; həd] [ɪts] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ˈvæljuː] ;

he	admitted	that	of	course	culture	had	its	charm	and	value	;
他	承认	那	的	课程	文化	有	它是	魅力	和	价值	;

他承认，文化当然有其魅力和价值；

[ˈoʊnli] [ɪn] [ˈkeɪsɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] , [hiː; hi] [θɔːt] .

only	in	cases	it	might	be	dangerous	,	he	thought	.
仅有的	在	案例	它	可能	是	危险的	,	他	想法	.

他心想，只有在可能存在危险的情况下才行。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ?

But	how	could	that	be	?
但	如何	可以	那	是	?

但这怎么可能呢?

[ˈfoʊli] [æskt] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ɪn] [ðer; ðər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒər] [ˈkwestʃən] ,

Foley	asked	,	and	for	a	moment	,	in	their	discussion	of	the	larger	question	,
弗利	问	,	和	为了	一个	片刻	,	在	他们的	讨论	的	这	更大的	问题	,

[ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːt] [ˈsʌtən] .

they	almost	forgot	Sutton	.
他们	几乎	忘了	萨顿	.

弗利问道，在他们讨论这个更大的问题时，他们几乎忘记了萨顿。

[ˈeɪbəl] [θɔːt] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌnˈduː] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [teɪst] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,

Abel	thought	that	an	undue	cultivation	of	taste	,	of	the	sense	of	beauty	,
亚伯	想法	那	一个	过度	栽培	的	品尝	,	的	这	感觉	的	美丽	,

亚伯认为，过度培养品味和审美意识，

[wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈiːkwəl] [ˈtreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd]

without	an	equal	training	of	the	reason	,	would	make	you	into	a	narrow	and
没有	一个	平等的	训练	的	这	原因	,	会	制作	你	进入	一个	狭窄的	和

[fəˈstɪdiəs] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

fastidious	person	,
挑剔	人	,

如果缺乏理性思维的同等训练，就会使你变成一个狭隘而挑剔的人。

[dʒʌdʒɪŋ] [θɪŋz] [baɪ] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ˈkerɪŋ] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [wel] -

judging	things	by	the	eyes	and	ears	,	and	caring	only	for	what	was	well	-
评判	事物	经过	这	眼睛	和	耳朵	,	和	关怀	仅有的	为了	什么	曾是	出色地	-

[ɪkˈsprest] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

expressed	and	beautiful	.
表达	和	美丽的	.

以眼听来判断事物，只在乎表达得好、美好的事物。

[ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] , [hiː; hi] [sed] , ([ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə]

And	surely	for	the	most	part	,	he	said	,	(	and	he	seemed	anxious	to
和	一定	为了	这	最多	部分	,	他	说	,	(	和	他	似乎	焦虑的	到

[biː; bi] [fer] [ænd; ənd] [ˈmɑːdərət] ,

be	fair	and	moderate	,
是	公平的	和	缓和	,

而且他肯定地说，在大多数情况下（他似乎很想做到公平和中立），

) [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [aɪˈdiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , [ðə; ði] [aʊt] - [wɔːrn] ,

)	for	the	most	part	it	was	the	ideals	of	the	past	,	the	out	-	worn	,
)	为了	这	最多	部分	它	曾是	这	理想	的	这	过去的	,	这	出去	-	磨损	,

[roʊˈmæntɪk] ,

romantic	,
浪漫的	,

在很大程度上，它是过去的理想，是过时的、浪漫的，

[ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] [θɪŋz] , [ðæt] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [wel] - [ɪk'sprest] ,

and	old	-	fashioned	things	,	that	had	had	time	to	be	well	-	expressed	,
和	老的	-	造型	事物	,	那	有	有	时间	到	是	出色地	-	表达	,

以及那些经过时间沉淀、表达得淋漓尽致的老式事物，

[waɪl] [ðə; ði]['mɑːdərn] — " [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['sʌtən] !

while	the	modern	—	"	But	all	this	has	very	little	to	do	with	Sutton	!
尽管	这	现代的	—	"	但	全部	这	有	非常	小的	到	做	和	萨顿	!

而现代的——“但这与萨顿几乎没有任何关系！

" [hiː; hi] [sed] , ['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	said	,	stopping	suddenly	.
"	他	说	,	停止	突然	.

“他突然停了下来，说道。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['iznt] [hiː; hi][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [miːn] — [ə; eɪ] ['sensətɪv] [poʊ'etɪk]

"	Oh	,	I	don't	know	,	isn't	he	the	kind	of	person	you	mean	—	a	sensitive	poetic
"	哦	,	我	不	知道	,	不是	他	这	种类	的	人	你	意思是	—	一个	敏感的	诗意的

['pɜːrs(ə)n] — "

person	—	"
人	—	"

“哦，我不知道，他是不是你说的那种人——一个敏感而富有诗意的人——”

" - ['sʌtən] !

"	Eliaphet	Sutton	!
"	-	萨顿	!

“伊莱亚菲特·萨顿！”

[hiː; hi] ['nevər] [roʊt] ['poʊətri] , [dɪd][hiː; hi] ? "

he	never	wrote	poetry	,	did	he	?	"
他	绝不	写道	诗	,	做过	他	?	"

他从来没写过诗，对吧?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ɪg'zæktli] [ðæt] .

"	No	,	I	don't	mean	exactly	that	.
"	不	,	我	不	意思是	确切地	那	.

“不，我的意思不完全是这样。”

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] ,

Only	it	seems	to	me	natural	enough	that	a	man	of	his	temperament	,
仅有的	它	似乎	到	我	自然的	足够的	那	一个	男人	的	他的	气质	,

在我看来，像他这样性情的人，这样做似乎很自然。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['ɑːksfərd][frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌgli] [nuː] [taʊn] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] . "

coming	to	Oxford	from	an	ugly	new	town	,	should	not	want	to	go	back	.	"
未来	到	牛津	从	一个	丑陋的	新的	镇	,	应该	不是	想	到	去	后退	.	"

从一个丑陋的新城镇来到牛津，应该不会想回去。

" ['temprəmənt] !

"	Temperament	!
"	气质	!

“气质！

" ['eɪbəl] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrd] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Abel	exclaimed	,	as	if	the	word	annoyed	him	.
"	亚伯	惊呼	,	作为	如果	这	单词	恼怒	他	.

“亚伯惊呼道，仿佛这个词惹恼了他。”

[ðen] [mɔːr] ['kwaɪətli][hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][ɪk'skjuːs] ['sʌtən] [fɔːr; fər]

Then	**more**	**quietly**	**he**	**added**	**that**	**he**	**did**	**not**	**think**	**anything**	**could**	**excuse**	**Sutton**	**for**
然后	更多的	悄悄	他	额外	那	他	做过	不是	思考	任何事物	可以	原谅	萨顿	为了

[bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] .

behaving	**in**	**the**	**way**	**he**	**had**	**behaved**	**.**
行为	在	这	方式	他	有	表现	.

然后他压低声音补充说，他认为没有任何理由可以为萨顿的行为开脱。

[waɪ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['ɑːksfərd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] [taʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli]

Why	**he**	**himself**	**had**	**come**	**to**	**Oxford**	**from**	**a**	**new**	**town**	**that**	**was**	**probably**
为什么	他	他自己	有	来	到	牛津	从	一个	新的	镇	那	曾是	大概

[æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz] [pɑːr'næsəs] ['sɪti] .

as	**ugly**	**as**	**Parnassus**	**City**	**.**
作为	丑陋的	作为	帕纳索斯山	城市	.

他自己是从一座可能和帕纳索斯城一样丑陋的新城镇来到牛津的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['æŋgri] [ɪ'nʌf] [ɪn] [pɑːr'næsəs] , [juː; jʊ] ['kudnt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['tempərəmənts] [aʊt] [ðer; ðər]

They	**were**	**angry**	**enough**	**in**	**Parnassus**	**,**	**you**	**couldn't**	**talk**	**of**	**temperaments**	**out**	**there**
他们	是	生气的	足够的	在	帕纳索斯山	,	你	不能	讲话	的	性情	出去	那里

!

!

!

帕纳索斯山上的人们已经够愤怒了，你根本没法在那里谈论脾气!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli] ['broʊkən]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hɑːrt] .

It	**had**	**really**	**broken**	**Dr**	**.**	**Turnpenny's**	**heart**	**.**
它	有	真的	破碎的	博士	.	-	心	.

这件事真的让特恩彭尼医生心碎了。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɪz; ɪz] ['letərz] !

"	**If**	**you**	**could**	**only**	**see**	**his**	**letters**	**!**
"	如果	你	可以	仅有的	看	他的	信件	!

“如果你能看到他的信件就好了！”

[noʊ] , ['æftər] ['spendɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['mʌni] — "

No	**,**	**after**	**spending**	**all**	**the**	**old**	**man's**	**money**	**—**	**"**
不	,	后	开支	全部	这	老的	男人的	钱	—	"

不，花光了老人的钱之后——”

" [hɪz; ɪz] ['mʌni] ?

"	**His**	**money**	**?**
"	他的	钱	?

他的钱?

" ['foʊli] [æskt] .

"	**Foley**	**asked**	**.**
"	弗利	问	.

“弗利问道。

" [jes] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ?

"	**Yes**	**,**	**didn't**	**you**	**know**	**?**
"	是的	,	没有	你	知道	?

“是啊，你不知道吗？”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] ['oʊvər][ɑːn][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [gɑːt][ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['meθədɪst] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər] ,

He	**was**	**sent**	**over**	**on**	**a**	**subscription**	**got**	**up**	**by**	**the**	**Methodist**	**church**	**there**	**,**
他	曾是	发送	超过	在	一个	订阅	得到	向上	经过	这	卫理公会	教会	那里	,

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

and	**Dr**	**.**	**Turnpenny**	**,**
和	博士	.	-	,

他是由当地卫理公会教堂筹集的捐款派去的，还有特恩彭尼医生。

[huː] [hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [geɪv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] .

who	had	adopted	him	and	brought	him	up	,	gave	all	his	savings	.
WHO	有	已采用	他	和	带来	他	向上	,	给予	全部	他的	节省	.

收养他并把他抚养长大的人，倾尽所有积蓄。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [help] [səˈpɔːrt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

He	was	to	go	back	of	course	,	and	help	support	Dr	.	Turnpenny	.
他	曾是	到	去	后退	的	课程	,	和	帮助	支持	博士	.	-	.

他当然要回去，帮助特恩彭尼医生。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːrl] [aʊt] [ðer; ðər] [tuː] .

He	was	engaged	to	a	girl	out	there	too	.
他	曾是	已订婚的	到	一个	女孩	出去	那里	也	.

他当时也和那边的一个女孩订婚了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wəʊnt] [goʊ] [bæk] .

And	now	he	says	he	won't	go	back	.
和	现在	他	说道	他	惯于	去	后退	.

现在他说他不会回去了。

[bʌt; bət] ['riːəli] [hiː; hi] [mʌst; məst] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

But	really	he	must	,	it	doesn't	matter	what	he	says	.
但	真的	他	必须	,	它	不	事情	什么	他	说道	.

但实际上他必须这么做，他说什么都无所谓。

[its] [ðə; ðiː] ['oʊnli] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['diːsnt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] . "

It's	the	only	honest	and	decent	thing	for	him	to	do	.	"
它是	这	仅有的	诚实的	和	体面的	事物	为了	他	到	做	.	"

这是他唯一诚实体面的做法。

" [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] , " [ɪkˈskleɪmd] ['foʊli] .

"	Indeed	he	must	go	back	,	"	exclaimed	Foley	.
"	的确	他	必须	去	后退	,	"	惊呼	弗利	.

“他确实必须回去，”弗利喊道。

" [aɪ] ['hædnt] [ðə; ðiː] [liːst] [aɪˈdiːə] ! —

"	I	hadn't	the	least	idea	!	—
"	我	之前没有	这	至少	主意	!	—

我一点儿都不知道！

" [ˌɛksˌaɪˈɛks] .

"	XIX	.
"	十九	.

“十九、

['foʊli] [went] [tuː; tə] ['sʌtənz] [ruːmz; rʊmz] [əˈgen] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr]

Foley	went	to	Sutton's	rooms	again	,	but	for	several	days	he	could	hear
弗利	去	到	萨顿的	房间	再次	,	但	为了	一些	天	他	可以	听到

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

nothing	of	him	.
没有什么	的	他	.

弗利又去了萨顿的房间，但好几天都没听到他的消息。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [haʊˈevər] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] ['gɑːrdn] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]

One	evening	,	however	,	when	he	was	sitting	in	the	garden	,	happening	to	look
一	晚上	,	然而	,	什么时候	他	曾是	坐着	在	这	花园	,	发生	到	看

[ʌp] ,

up	,
向上	,

然而，一天晚上，当他坐在花园里，偶然抬头望去时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] .

he	saw	the	melancholy	figure	of	the	American	coming	down	the	garden	path	.
他	锯	这	忧郁	数字	的	这	美国人	未来	向下	这	花园	小路	.

他看到一个忧郁的美国人的身影沿着花园小路走来。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [sɔː] ['sʌtən] ,

Now	that	he	actually	saw	Sutton	,
现在	那	他	实际上	锯	萨顿	,

现在他真的见到了萨顿，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['vɪvɪdli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] [ðæt]

and	was	vividly	aware	of	the	atmosphere	of	reserve	and	solitude	that
和	曾是	生动地	意识到的	的	这	气氛	的	预订	和	孤独	那

[ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] ,

enveloped	him	,
被包裹	他	,

他清晰地感受到笼罩着他的那种矜持和孤独的氛围。

['foʊli] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] .

Foley	shrank	from	saying	the	things	that	he	felt	he	ought	to	say	.
弗利	缩小	从	说	这	事物	那	他	毛毡	他	应该	到	说	.

弗利不好意思说出他觉得自己应该说的话。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; ['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['duːti]

And	yet	someone	must	speak	to	him	;	someone	must	tell	him	his	duty
和	然而	某人	必须	说话	到	他	;	某人	必须	告诉	他	他的	责任

,

,

,

然而，总得有人跟他谈谈；总得有人告诉他他的职责。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['sɪmp(ə)l]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər]

and	make	him	go	back	to	the	good	simple	people	who	had	cared	for
和	制作	他	去	后退	到	这	好的	简单的	人们	WHO	有	关心	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

让他回到那些曾经照顾他的善良淳朴的人们身边。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [huː] [rɪ'laɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] !

supported	him	,	and	who	relied	on	him	so	much	!
有	他	,	和	WHO	依赖	在	他	所以	很多	!

支持他的人，以及那些如此依赖他的人！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] , ['sʌtən] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn]

He	had	been	away	,	Sutton	said	,	as	the	two	young	men	walked	slowly	down
他	有	到过	离开	,	萨顿	说	,	作为	这	二	年轻的	男人	步行	缓慢地	向下

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] .

the	garden	path	.
这	花园	小路	.

萨顿说，他一直不在，这时两个年轻人沿着花园小路缓缓走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] , [ʃʌt] [ɪn][æz; əz]

It	was	very	still	there	in	the	twilight	;	and	they	were	alone	,	shut	in	as
它	曾是	非常	仍然	那里	在	这	暮	;	和	他们	是	独自的	,	关闭	在	作为

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

it	seemed	,
它	似乎	,

暮色中，四周一片寂静；他们孤身一人，仿佛被困在某个地方。

[ænd; ənd] ['veri] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] .
and very remote from the world outside .
和 非常 偏僻的 从 这 世界 外部 .

与外界非常隔绝。

" [hæv; həv][juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd] [jet] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [hoʊm] ?
" Have you decided yet when you are going home ?
" 有 你 决定 然而 什么时候 你 是 去 家 ?

你决定什么时候回家了吗?

" ['foʊli] [æskt] .
" Foley asked .
" 弗利 问 .

“弗利问道。

" [hoʊm] ? "
" Home ? "
" 家 ? "

“家? ”

" [jes] ; [hoʊm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] . "
" Yes ; home to America . "
" 是的 ; 家 到 美国 . "

“是的，回到美国。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['sʌtən] [rɪ'plaɪd] .
" I don't know , " Sutton replied .
" 我 不 知道 , " 萨顿 回复 .

“我不知道，”萨顿回答道。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [vɔɪs] , " [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [goʊ]
After a moment he added , in the same quiet voice , " perhaps I shall never go
后 一个 片刻 他 额外 , 在 这 相同的 安静的 嗓音 , " 也许 我 将 绝不 去
[bæk] . "
back . "
后退 . "

过了一会儿，他用同样平静的声音补充道：“也许我永远不会回去了。”

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋgləənd] ?
" Then you have found some occupation in England ?
" 然后 你 有 成立 一些 职业 在 英格兰 ?

那么你在英国找到工作了吗?

" ['sʌtən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Sutton shook his head .
" 萨顿 摇晃 他的 头 .

萨顿摇了摇头。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [hiː; hi] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ðen] , ['foʊli] [æskt] .
But didn't he think he ought to go back then , Foley asked .
但 没有 他 思考 他 应该 到 去 后退 然后 , 弗利 问 .

但福莱问道，他当时难道不觉得应该回去吗?

[wʌn] [hæd; həd] ['duːtiz] — [ænd; ənd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] ['laɪtli] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ]
One had duties — and , trying to speak more lightly , he added , " You
一 有 职责 — 和 , 尝试 到 说话 更多的 轻轻 , 他 额外 , " 你
[mʌst; məst][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
must have learned a great deal ,
必须 有 学习 一个 伟大的 交易 ,

他肩负着职责——然后，他试图用轻松的语气补充道：“你一定学到了很多东西，

- , ['æftər] ['stʌdiɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

Eliaphet	**,**	**after**	**studying**	**all**	**these**	**years**	**.**
-	,	后	学习	全部	这些	年	.

以利亚斐特，经过多年的学习。

['ɔtnt] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ðer; ðər] ? "

Oughtn't	**you**	**to**	**go**	**back**	**and**	**teach**	**them**	**out**	**there**	**?**	**"**
不应该	你	到	去	后退	和	教	他们	出去	那里	?	"

你难道不应该回去教教他们吗?

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] — ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] . "

"	**I**	**have**	**nothing**	**to**	**teach**	**them**	**—**	**nothing**	**they**	**would**	**be**	**willing**	**to**	**learn**	**.**	**"**
"	我	有	没有什么	到	教	他们	—	没有什么	他们	会	是	愿意的	到	学习	.	"

“我没什么可教他们的——他们也不愿意学。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] !

"	**Oh**	**,**	**but**	**surely**	**,**	**if**	**you**	**tried**	**you**	**could**	**find**	**something**	**!**
"	哦	,	但	一定	,	如果	你	尝试	你	可以	寻找	某物	!

“哦，但是如果你努力的话，肯定能找到一些东西！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ] . "

It	**seems**	**to**	**me**	**you**	**ought**	**to**	**try**	**.**	**"**
它	似乎	到	我	你	应该	到	尝试	.	"

我觉得你应该试试。

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] !

"	**Oh**	**,**	**I**	**have**	**tried**	**!**
"	哦	,	我	有	尝试	!

哦，我试过了!

" [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

"	**he**	**said**	**,**	**his**	**cheeks**	**flushing**	**with**	**painful**	**emotion**	**;**
"	他	说	,	他的	脸颊	冲洗	和	痛苦	情感	;

“他说，脸颊因痛苦的情绪而涨红；

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['eni] [mɔːr] — [ðeɪ] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] !

"	**but**	**now**	**they**	**don't**	**want**	**me**	**to**	**come**	**back**	**any**	**more**	**—**	**they**	**never**	**want**	**to**	**see**	**me**	**again**	**!**
"	但	现在	他们	不	想	我	到	来	后退	任何	更多的	—	他们	绝不	想	到	看	我	再次	!

“但现在他们不想让我回来了——他们再也不想见到我了！”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [preɪ] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [tʃeɪndʒ] ; — [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ]

I	**used**	**to**	**pray**	**I**	**might**	**never**	**change**	**;**	**—**	**and**	**when**	**you**	**would**	**argue**	**with**
我	用过的	到	祈祷	我	可能	绝不	改变	;	—	和	什么时候	你	会	争论	和

我曾祈祷自己永远不会改变；——而当你与我争论时

[ˌem 'iː] , — [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['lɪbərəl][aɪ'diːəz] — "

me	**,**	**—**	**but**	**now**	**I**	**see**	**it**	**was**	**all**	**wrong**	**,**	**and**	**all**	**my**	**liberal**	**ideas**	**—**	**"**
我	,	—	但	现在	我	看	它	曾是	全部	错误的	,	和	全部	我的	自由主义	想法	—	"

我——但现在我明白这一切都是错的，我所有的自由主义思想——”

" [aɪ] [hoʊp] , " ['foʊli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

"	**I**	**hope**	**,**	**"**	**Foley**	**interrupted**	**,**
"	我	希望	,	"	弗利	中断	,

“我希望，”弗利打断道。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['eɪbəl] , " [aɪ] [hoʊp]
for **this** **had** **been** **on** **his** **conscience** **ever** **since** **his** **talk** **with** **Abel** **,** **"** **I** **hope**
为了 这 有 到过 在 他的 良心 曾经 自从 他的 讲话 和 亚伯 , " 我 希望
[jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] ,
your **change** **,**
你的 改变 ,

自从他和亚伯谈话后，这件事就一直萦绕在他的心头："我希望你有所改变。"

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [aɪ]['evər] [sed] ; [juː; jʊ][mʌst; məst]
whatever **it** **is** **,** **has** **nothing** **to** **do** **with** **anything** **I** **ever** **said** **;** **you** **must**
任何 它 是 , 有 没有什么 到 做 和 任何事物 我 曾经 说 ; 你 必须
[hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ,
have **misunderstood** **me** **,**
有 被误解 我 ,

不管是什么，都和我以前说过的话没有任何关系；你一定是误会我的意思了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['riːəli] [ri'ækʃəneri] .
" **and** **he** **went** **on** **to** **explain** **that** **he** **had** **never** **been** **really** **reactionary** **.**
" 和 他 去 在 到 解释 那 他 有 绝不 到过 真的 反动 .

他接着解释说，他从来都不是一个真正的反动派。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ɪn] ['kɑːmprəmaɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] , ['riːz(ə)nəb(ə)l]
He **had** **always** **believed** **in** **compromise** **,** **and** **a** **conservative** **,** **reasonable**
他 有 总是 相信 在 妥协 , 和 一个 保守的 , 合理的
['prɑːgres] .
progress **.**
进步 .

他一直信奉妥协，以及保守、理性的进步方式。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , - , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" **Do** **you** **know** **,** **Eliaphet** **,** **"** **he** **went** **on** **,**
" 做 你 知道 , - , " 他 去 在 ,

"你知道吗，以利亚斐？"他继续说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['steɪɪŋ] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [pleɪs] .
" **I** **think** **you** **have** **made** **a** **mistake** **in** **staying** **here** **so** **long** **in** **this** **old** **place** **.**
" 我 思考 你 有 制成 一个 错误 在 入住 这里 所以 长的 在 这 老的 地方 .

我认为你在这个老地方待这么久是个错误。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['hoʊlsəm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]['riːəl] [laɪf] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,
It **isn't** **wholesome** **to** **live** **so** **far** **from** **real** **life** **;** **you** **ought** **to** **get** **away** **,**
它 不是 健康 到 居住 所以 远的 从 真实的 生活 ; 你 应该 到 得到 离开 ,

长期远离现实生活并不健康；你应该离开那里。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
you **ought** **to** **go** **home** **.**
你 应该 到 去 家 .

你应该回家了。

" [bʌt; bət] ['sʌtən] [hæd; həd]['oʊnli] ['lisnd] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [wɜːrdz] .
" **But** **Sutton** **had** **only** **listened** **to** **two** **or** **three** **of** **his** **friend's** **words** **.**
" 但 萨顿 有 仅有的 听着 到 二 或者 三 的 他的 朋友们 字 .

但萨顿只听了他朋友的两三句话。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['iːgərli] , " [noʊ] , [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['kɑːmprəmaɪz] .
" **No** **,** **"** **he** **cried** **eagerly** **,** **"** **no** **,** **we** **can** **make** **no** **compromise** **.**
" 不 , " 他 哭 急切地 , " 不 , 我们 能 制作 不 妥协 .

"不，"他急切地喊道，"不，我们不能妥协。"

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['hjuːmən]['riːz(ə)n] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,

We	must	give	up	the	human	reason	,	we	must	go	back	to	the	Past	,
我们	必须	给	向上	这	人类	原因	,	我们	必须	去	后退	到	这	过去的	,

[wiː; wi][mʌst; məst] [səb'mɪt] .

we	must	submit	.
我们	必须	提交	.

我们必须放弃人类理性，我们必须回到过去，我们必须屈服。

[oʊ] , ['foʊli] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'piːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Oh	,	Foley	,	"	he	cried	,	and	there	was	a	strange	appeal	in	his	voice	,
哦	,	弗利	,	"	他	哭	,	和	那里	曾是	一个	奇怪的	上诉	在	他的	嗓音	,

“哦，弗利，”他喊道，语气中带着一种奇怪的恳求。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [frendz] , [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər]

"	we	have	been	friends	,	but	now	we	may	never	see	each	other
"	我们	有	到过	朋友们	,	但	现在	我们	可能	绝不	看	每个	其他

我们一直是朋友，但现在我们可能再也见不到彼此了。

[ə'gen] , — [let]

again	,	—	let
再次	,	—	让

再次，——让

[ˌem 'iː][wɔːrn][juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][ðə; ði]

me	warn	you	,	you	must	decide	whether	you	will	be	on	the	right	or	the
我	警告	你	,	你	必须	决定	无论	你	将要	是	在	这	正确的	或者	这

[rɔːŋ] [saɪd] — [oʊ] ,

wrong	side	—	oh	,
错误的	边	—	哦	,

我警告你，你必须决定你是站在正义的一方还是邪恶的一方——哦，

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [æt; ət] [wʌt] ['perəl][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] !

if	you	only	knew	at	what	peril	you	refuse	to	listen	!
如果	你	仅有的	知道	在	什么	危险	你	拒绝	到	听	!

如果你知道拒绝听从指示会给你带来多大的危险就好了！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['foʊli] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] .

"	For	a	moment	Foley	was	almost	frightened	.
"	为了	一个	片刻	弗利	曾是	几乎	害怕	.

“有一瞬间，弗利几乎吓坏了。”

[ðen] , [ri'maindɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ri'ælәti] , [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] , - ,

Then	,	reminding	himself	of	reason	and	reality	,	he	said	,	"	But	,	Eliaphet	,
然后	,	提醒	他自己	的	原因	和	现实	,	他	说	,	"	但	,	-	,

然后，他提醒自己要理性和现实，说道：“但是，以利亚斐，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ɪn] ['steɪɪŋ] [hɪr] ?

are	you	quite	sure	that	you	yourself	are	doing	what	is	right	in	staying	here	?
是	你	相当	当然	那	你	你自己	是	正在做	什么	是	正确的	在	入住	这里	?

你确定你留在这里是正确的选择吗?

[wen] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɑːn][juː; jʊ] [aʊt] [ðer; ðər] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ænd; ənd][ɔːl] .

When	so	much	depends	on	you	out	there	—	Dr	.	Turnpenny	and	all	.
什么时候	所以	很多	取决于	在	你	出去	那里	—	博士	.	-	和	全部	.

外面有那么多人指望着你们——特恩彭尼医生和所有人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sækrifaist] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː] .

And	they	have	sacrificed	so	much	too	.
和	他们	有	牺牲	所以	很多	也	.

他们也为此牺牲了很多。

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] — "
Have you thought — "
有 你 想法 — "

你有没有想过——

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" As if I was not always thinking of it !
" 作为 如果 我 曾是 不是 总是 思维 的 它 !

好像我不是一直都在想这件事似的!

" ['sʌtən] [kraɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ;
" Sutton cried ; " but I could not go back to them a Roman Catholic ;
" 萨顿 哭 ; " 但 我 可以 不是 去 后退 到 他们 一个 罗马 天主教 ;

萨顿哭着说："但我不能再以罗马天主教徒的身份回到他们身边了。"

[ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] .
they would rather I was dead .
他们 会 相当 我 曾是 死的 .

他们宁愿我死了。

[ænd; ənd] ['foʊli] , [wen] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] ,
And Foley , when you judge me ,
和 弗利 , 什么时候 你 法官 我 ,

弗利，当你评判我的时候，

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz] [tuː] — [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp]
remember that I have had to make sacrifices too — I have given up
记住 那 我 有 有 到 制作 牺牲 也 — 我 有 给定 向上
['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] !
everything , everything !
一切 , 一切 !

记住，我也做出了牺牲——我放弃了一切，一切!

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?

我能做些什么?

" [ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] !
" A Roman Catholic !
" 一个 罗马 天主教 !

“一位罗马天主教徒！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bæk] .
Of course he could not go back .
的 课程 他 可以 不是 去 后退 .

他当然不可能回去。

['foʊli] [wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] .
Foley was dismayed .
弗利 曾是 沮丧 .

弗利感到沮丧。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [fɔːr'siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why had he not foreseen it ?
为什么 有 他 不是 预见 它 ?

他为什么没有预见到这一点?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] .
For a moment they stood in silence .
为了 一个 片刻 他们 站立 在 沉默 .

他们沉默了一会儿。

[ðen] ['sʌtən] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
Then Sutton turned away .
然后 萨顿 转向 离开 .

然后萨顿转过身去。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər]
" You don't understand , " he said , in a voice that his friend always remembered
" 你 不 理解 , " 他 说 , 在 一个 嗓音 那 他的 朋友 总是 记得
['æftərwərdz] ;
afterwards ;
然后 ;

“你不明白,”他说，他的声音后来一直萦绕在他的朋友耳边;

" [noʊ][wʌn] [ˌʌndə'stændz] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]
" No one understands , " and he went down the path alone and out of
" 不 一 明白 , " 和 他 去 向下 这 小路 独自的 和 出去 的
['foʊliːz] [saɪt] .
Foley's sight .
弗利 视线 .

“没有人理解,”然后他独自一人沿着小路走去，消失在弗利的视线中。

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[wen] ['foʊli] [went] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] ['sʌtənz] ['lɑːdʒɪŋz] ,
When Foley went the next day to Sutton's lodgings ,
什么时候 弗利 去 这 下一个 天 到 萨顿的 住宿 ,

第二天，弗利去了萨顿的住处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] ['sʌtən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] ['ɑːksfərd] ; [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ['ɜːrli] [ðæt]
he was told that Sutton had already left Oxford ; had gone away early that
他 曾是 讲述 那 萨顿 有 已经 左边 牛津 ; 有 已消失 离开 早期的 那
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

他被告知萨顿已经离开牛津，那天清晨就走了。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [haʊ'evər] , [noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] .
Where he had gone , however , no one seemed to know .
在哪里 他 有 已消失 , 然而 , 不 一 似乎 到 知道 .

然而，他去了哪里，似乎没有人知道。

['sɜːrt(ə)nli] ['foʊli] ['nevər] [faʊnd] [aʊt] ; [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] ['sʌtən] [ə'gen] , [nɔːr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]
Certainly Foley never found out ; he never saw Sutton again , nor , in spite of all his
当然 弗利 绝不 成立 出去 ; 他 绝不 锯 萨顿 再次 , 也不 , 在 尽管如此 的 全部 他的
[in'kwaiəriz] ,
inquiries ,
查询 ,

当然，弗利始终没有得到答案；他再也没有见过萨顿，而且，尽管他百般打听，

[dɪd][hiː; hi]['evər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [veɪg] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] [nuːz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
did he ever hear anything but the most vague and uncertain news about him .
做过 他 曾经 听到 任何事物 但 这 最多 模糊的 和 不确定 消息 关于 他 .

他听到的关于他的消息，无非都是些含糊不清、模棱两可的话。

['eɪbəl] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [pɑːr'næsəs] ['sɪti] .
Abel said he had never gone back to Parnassus City .
亚伯 说 他 有 绝不 已消失 后退 到 帕纳索斯山 城市 .

阿贝尔说他再也没有回到过帕纳索斯城。

[ænd; ənd] [ðen] , ['jɪrz] ['æftər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [æn; ən]['ɑːksfərd][mæn] ,

And	**then**	**,**	**years**	**after**	**,**	**it**	**was**	**reported**	**that**	**an**	**Oxford**	**man**	**,**
和	然后	,	年	后	,	它	曾是	据报道	那	一个	牛津	男人	,

几年后，有报道称一名牛津男子

[wen] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm][oʊld] [ʃraɪn] [ɪn] ['ɪtəli] , [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd]

when	**visiting**	**some**	**old**	**shrine**	**in**	**Italy**	**,**	**had**	**recognized**	**,**	**or**	**thought**	**he**	**recognized**
什么时候	访问	一些	老的	神社	在	意大利	,	有	认可	,	或者	想法	他	认可

,

,

,

在参观意大利某处古老神社时，他认出了，或者自认为认出了，

['sʌtən] [ɪn][ðə; ði] [mʌŋk] [huː] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

Sutton	**in**	**the**	**monk**	**who**	**showed**	**him**	**about**	**the**	**church**	**.**
萨顿	在	这	僧	WHO	显示	他	关于	这	教会	.

萨顿是带他参观教堂的僧侣。

['foʊli] ['nevər] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ,

Foley	**never**	**got**	**rid**	**of**	**a**	**certain**	**feeling**	**of**	**remorse**	**,**
弗利	绝不	得到	摆脱	的	一个	肯定	感觉	的	悔恨	,

弗利始终无法摆脱某种悔恨之情。

[ə; eɪ] [sens] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['laɪtli] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

a	**sense**	**that**	**at**	**the**	**beginning**	**he**	**had**	**too**	**lightly**	**interfered**	**in**	**the**	**life**	**of**
一个	感觉	那	在	这	开始	他	有	也	轻轻	干扰	在	这	生活	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'sentər] .

the	**young**	**Dissenter**	**.**
这	年轻的	异议者	.

他感觉自己一开始对这位年轻异议者的生活干预得太少了。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪm'self] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['æftər] [ɔːl] ['nʌθɪŋ] [les]

But	**then**	**he**	**would**	**tell**	**himself**	**,**	**that**	**it**	**was**	**probably**	**after**	**all**	**nothing**	**less**
但	然后	他	会	告诉	他自己	,	那	它	曾是	大概	后	全部	没有什么	较少的

[ðæn; ðən]['ɑːksfərd][ɪt'self] ,

than	**Oxford**	**itself**	**,**
比	牛津	本身	,

但他随后会告诉自己，那很可能就是牛津大学本身。

[wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] [weɪz] [ænd; ənd] ['meməriz] , [ðæt] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['influənst]

with	**its**	**old**	**ways**	**and**	**memories**	**,**	**that**	**had**	**gradually**	**changed**	**and**	**influenced**
和	它是	老的	方式	和	回忆	,	那	有	逐步地	已更改	和	影响

[ðə; ði] [ə'merɪkən] .

the	**American**	**.**
这	美国人	.

带着旧有的习俗和记忆，逐渐改变并影响了美国人。

['influənst] [hɪm; ɪm][nɑːt][fɔːr; fər] [gʊd] , ['ʃʊrli] !

Influenced	**him**	**not**	**for**	**good**	**,**	**surely**	**!**
影响	他	不是	为了	好的	,	一定	!

肯定对他产生了不好的影响！

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	**thought**	**.**
他	想法	.

他心想。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [rɪ'membərɪŋ] ['sʌtənz] [sloʊ] [ɪ'streɪndʒmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [aɪ'di:əz]

And	indeed	,	remembering	Sutton's	slow	estrangement	from	his	early	ideas
和	的确	,	记住	萨顿的	慢的	隔阂	从	他的	早期的	想法

[ænd; ənd] [frendz] ,

and	friends	,
和	朋友们	,

的确，回想起萨顿逐渐疏远他早期的思想和朋友的过程，

[hɪz; ɪz] [pʊr] [ə'tempts] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

his	poor	attempts	to	remain	faithful	,	the	trouble	and	mystery	in	which	he
他的	贫穷的	尝试	到	保持	忠实	,	这	麻烦	和	神秘	在	哪个	他

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət] [læst] ,

had	disappeared	at	last	,
有	消失	在	最后的	,

他为保持忠诚所做的种种徒劳努力，以及他最终消失的种种麻烦和谜团，

['foʊli] [wʊd] [æsk] [hɪm'self] , ([ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]

Foley	would	ask	himself	,	(	and	he	took	a	strange	sort	of	pleasure	in	the
弗利	会	问	他自己	,	(	和	他	采取	一个	奇怪的	种类	的	乐趣	在	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

弗利会问自己（而且他从这个问题中获得了一种奇怪的乐趣），

) ['weðər] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əli] ['deɪndʒərəs] [ɪn][ðə; ði]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] ['gɑ:θɪk]

)	whether	there	were	not	something	really	dangerous	in	the	venerable	and	Gothic
)	无论	那里	是	不是	某物	真的	危险的	在	这	可敬	和	哥特

['bju:ti] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] ,

beauty	of	Oxford	,
美丽	的	牛津	,

牛津古老而哥特式的美丽背后是否隐藏着某种真正的危险?

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ʃæˌdoʊz] , [æn; ən]['aɪərn] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['belz] .

a	chill	in	the	old	shadows	,	an	iron	sound	in	the	bells	.
一个	寒意	在	这	老的	阴影	,	一个	铁	声音	在	这	铃铛	.

古老的阴影中透着一丝寒意，钟声中传来铁锈般的声响。

[ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə][lɪv; laɪv]

The	Will	to	Live
这	将要	到	居住

求生的意志

[pɑ:rt] [wʌn]

Part	One
部分	一

第一部分

" ['mɔ:rəl] [fə'lɑ:səfi] , " [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [ɪts] ['mɑ:dərn][aɪ'di:əz][ænd; ənd] [di'veləpmənts] ,

"	Moral	Philosophy	,	"	notwithstanding	all	its	modern	ideas	and	developments	,
"	道德	哲学	,	"	虽然	全部	它是	现代的	想法	和	发展	,

尽管“道德哲学”有了所有现代思想和发展，

[ɪz] [stɪl] [tɔ:t] [æt; ət]['ɑ:ksfərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:k] ['tɛksts][ʌv; əv]['pleɪtoʊ][ænd; ənd] ['ærɪˌstɑ:tl] .

is	still	taught	at	Oxford	from	the	Greek	texts	of	Plato	and	Aristotle	.
是	仍然	教授	在	牛津	从	这	希腊语	文本	的	柏拉图	和	亚里士多德	.

牛津大学至今仍以柏拉图和亚里士多德的希腊文本为基础进行教学。

['sʌmθɪŋ] [ɪn'di:d] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌækə'demɪk] ['dɪsəplɪn] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [stɪl] [tu:; tə][ɪg'zɪst][ðer; ðər]

Something	indeed	of	the	old	Academic	discipline	might	be	said	still	to	exist	there
某物	的确	的	这	老的	学术的	纪律	可能	是	说	仍然	到	存在	那里

,

,

,

可以说，那里确实仍然存在着一些古老的学院派纪律。

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [sku:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

the	tradition	of	it	coming	down	through	the	Schools	of	the	Middle	Ages	.
这	传统	的	它	未来	向下	通过	这	学校	的	这	中间	年龄	.

这一传统是从中世纪学校流传下来的。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] [bɪ'twi:n] ['tu:tər][ænd; ənd]['pju:p(ə)lz] ,

Certainly	the	discussions	between	tutor	and	pupils	,
当然	这	讨论	之间	导师	和	学生	,

当然，导师和学生之间的讨论，

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] ['treɪnɪŋ] [ɪz] ['kærid] [ɑ:n] ,

by	means	of	which	so	much	of	the	philosophic	training	is	carried	on	,
经过	方法	的	哪个	所以	很多	的	这	哲学	训练	是	携带	在	,

通过这种方式，许多哲学训练得以进行。

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði][səu'krætik] ['daɪəlɔ:gz] .

are	not	without	a	certain	resemblance	to	the	Socratic	dialogues	.
是	不是	没有	一个	肯定	相似	到	这	苏格拉底	对话	.

与苏格拉底对话录并非毫无相似之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ] ['i:gər] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [ɪn]['pleɪtoʊz] ['raɪtɪŋz] — [wʌn]

And	the	young	men	who	are	so	eager	and	amusing	in	Plato's	writings	—	one
和	这	年轻的	男人	WHO	是	所以	渴望的	和	有趣	在	柏拉图的	著作	—	一

[maɪt] [faɪnd][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [ði:z] ,

might	find	the	like	of	these	,
可能	寻找	这	喜欢	的	这些	,

柏拉图著作中那些热情洋溢、风趣幽默的年轻人——人们或许能找到类似这样的人：

[pər'hæps] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌndəg'rædʒʊəts] ,

perhaps	,	among	the	English	undergraduates	,
也许	,	之中	这	英语	本科生	,

或许，在英语专业的本科生中，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [taɪps] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɑ:dərn]['nɑ:vəlz][hæv; həv] [meɪd] [ˌju: 'es] [mɔ:r] [fə'mɪliər] .

as	well	as	the	types	with	which	modern	novels	have	made	us	more	familiar	.
作为	出色地	作为	这	类型	和	哪个	现代的	小说	有	制成	我们	更多的	熟悉的	.

以及现代小说让我们更加熟悉的各种类型。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðeɪ] [tɔ:k] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

The	questions	they	talk	and	think	about	would	at	least	be	much	the	same	as
这	问题	他们	讲话	和	思考	关于	会	在	至少	是	很多	这	相同的	作为

[ðoʊz] [soʊ] ['i:gərli] [di'beitid] [ɪn][ðə; ði] [ə'θi:njən] ['gɑ:rdn] — [ðə; ði][oʊld] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [tru:θ]

those	so	eagerly	debated	in	the	Athenian	garden	—	the	old	questions	about	Truth
那些	所以	急切地	辩论	在	这	雅典	花园	—	这	老的	问题	关于	真相

[ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] ;

and	Justice	and	Beauty	;
和	正义	和	美丽	;

他们谈论和思考的问题，至少与雅典花园里人们热切辩论的问题非常相似——关于真理、正义和美的古老问题；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɔːr] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [laɪf] — [ðæt] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv]
and **then** **the** **meaning** **or** **purpose** **of** **Life** **—** **that** **question** **which** **is** **the** **oldest** **of**
和 然后 这 意义 或者 目的 的 生活 — 那 问题 哪个 是 这 最老 的
[ɔːl] ,
all **,**
全部 ,

然后是生命的意义或目的——这是最古老的问题。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [juːθ] [traɪz] [tuː; tə] [sɑːlv] [ɪn][sʌm; səm] [nuː] [wei] .
and **which** **each** **generation** **of** **youth** **tries** **to** **solve** **in** **some** **new** **way** **.**
和 哪个 每个 一代 的 青年 尝试 到 解决 在 一些 新的 方式 .

每一代年轻人都试图用一些新的方式来解决这个问题。

" [gʊd] [naɪt] , [sɜːr] " — " [gʊd] [naɪt] " — " [gʊd] [naɪt] " — [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['endɪd]
" **Good** **night** **,** **sir** **"** **—** **"** **Good** **night** **"** **—** **"** **Good** **night** **"** **—** **and** **their** **discussion** **ended**
" 好的 夜晚 , 先生 " — " 好的 夜晚 " — " 好的 夜晚 " — 和 他们的 讨论 结束
, [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tʊk] [ðer; ðər][kæps][ænd; ənd] [bʊks] ,
, **the** **young** **men** **took** **their** **caps** **and** **books** **,**
, 这 年轻的 男人 采取 他们的 帽子 和 图书 ,

“晚安，先生”——“晚安”——“晚安”——他们的谈话结束了，年轻人拿起帽子和书本。

[ænd; ənd] ['klætərd] ['nɔɪzɪli] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] ['sterkeɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tuːtərz] [ruːm] .
and **clattered** **noisily** **down** **the** **stone** **staircase** **from** **the** **tutor's** **room** **.**
和 咔嗒咔嗒地 喧闹地 向下 这 石头 楼梯 从 这 导师的 房间 .

然后，它从家教房间沿着石阶砰砰地跑了下来。

[ðeɪ] [stɪl] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] , [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [tə'geðər] ,
They **still** **lingered** **a** **moment** **,** **outside** **in** **the** **quadrangle** **,** **four** **or** **five** **together** **,**
他们 仍然 徘徊不去 一个 片刻 , 外部 在 这 四边形 , 四 或者 五 一起 ,

他们四五个人一起，在院子里的四合院里又逗留了一会儿。

['veɪgli] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
vaguely **talking** **in** **the** **darkness** **.**
依稀 说 在 这 黑暗 .

在黑暗中含糊不清地说话。

" [eimz] [wʌz; wəz] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] — [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] ['pleʒər] . "
" **Ames** **was** **right** **,** **you** **know** **—** **what** **he** **said** **about** **Pleasure** **.** **"**
" 艾姆斯 曾是 正确的 , 你 知道 — 什么 他 说 关于 乐趣 . "

“你知道，艾姆斯说得对——关于快乐的话。”

" [oʊld] [eimz] !
" **Old** **Ames** **!**
" 老的 艾姆斯 !

“老艾姆斯！”

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
what **does** **he** **know** **about** **it** **?**
什么 做 他 知道 关于 它 ?

他对此了解多少?

" ['wɔːtərz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **Waters** **interrupted** **.**
" 沃特斯 中断 .

水流中断了。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
More **than** **once** **,** **during** **the** **argument** **that** **evening** **,**
更多的 比 一次 , 期间 这 争论 那 晚上 ,

当晚争吵期间，不止一次地

['wɔ:tərz] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:r] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪm'peɪʃntli] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

Waters	had	dropped	a	book	or	shuffled	his	feet	impatiently	;	and	now	,
沃特斯	有	掉落	一个	书	或者	洗牌	他的	脚	不耐烦地	;	和	现在	,

沃特斯不耐烦地扔掉了一本书，或者挪动着脚步；而现在，

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [sʌtʃ] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [greɪt] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] " [rɑ:t] " ['enihaʊ] , [hi:; hi]

declaring	that	all	such	talk	was	great	waste	of	time	and	"	rot	"	anyhow	,	he
声明	那	全部	这样的	讲话	曾是	伟大的	浪费	的	时间	和	"	腐烂	"	无论如何	,	他

[went] [ɔ:f] ,

went	off	,
去	离开	,

他宣称所有这些谈话都是浪费时间，纯属“废话”，然后就离开了。

['æftər] ['veɪnli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , [tu:; tə][æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [geɪm] [ʌv; əv]

after	vainly	inviting	the	others	to	join	him	,	to	an	interrupted	game	of
后	徒劳地	邀请	这	其他的	到	加入	他	,	到	一个	中断	游戏	的

[kɑ:rdz] .

cards	.
牌	.

在徒劳地邀请其他人加入他，进行一场被打断的纸牌游戏后。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sepəreɪtɪd] , [sʌm; səm][tu:; tə][wɜ:rk] ,

In	a	minute	the	others	separated	,	some	to	work	,
在	一个	分钟	这	其他的	分开	,	一些	到	工作	,

片刻之后，其他人散开了，有的去工作了。

[wʌn][ɔ:r] [tu:] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nsərt][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [hɔ:l] .

one	or	two	to	the	concert	in	the	college	hall	.
一	或者	二	到	这	音乐会	在	这	大学	大厅	.

一两个人去大学礼堂听音乐会。

['wɔ:ltər] ['kɔ:rnɪʃ] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [ə'loʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kwɑ:dræŋgl] .

Walter	Cornish	walked	away	alone	across	the	quadrangle	.
沃尔特	康沃尔郡	步行	离开	独自的	穿过	这	四边形	.

沃尔特·康尼什独自一人穿过四合院走了。

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [bentʃ] , [hi:; hi][sæt] ['lɪstləsli] [daʊn] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,

Finding	a	bench	,	he	sat	listlessly	down	,	his	hands	in	his	pockets	,
寻找	一个	长椅	,	他	卫星	百无聊赖地	向下	,	他的	双手	在	他的	口袋	,

他找到一张长椅，无精打采地坐了下来，双手插在口袋里。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

his	feet	stretched	out	in	front	of	him	.
他的	脚	拉伸	出去	在	正面	的	他	.

他的双脚向前伸直。

[hi:; hi] [wʊd] [du:][noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rk] [ðæt] [naɪt] ;

He	would	do	no	more	work	that	night	;
他	会	做	不	更多的	工作	那	夜晚	;

当晚他不再工作了；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [rest] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv]

it	would	be	better	to	rest	there	for	a	while	,	listening	to	the	music	of
它	会	是	更好的	到	休息	那里	为了	一个	尽管	,	聆听	到	这	音乐	的

[ðə; ði]['kɑ:nsərt] .

the	concert	.
这	音乐会	.

最好在那里休息一会儿，听听音乐会的音乐。

['kɔːrnɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʊd] [biː; bi][ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læst] [ɪg,zæmi'neiʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

Cornish	**,**	**with**	**the**	**others**	**,**	**would**	**be**	**in**	**for**	**his**	**last**	**examinations**	**in**	**a**	**few**
康沃尔郡	,	和	这	其他的	,	会	是	在	为了	他的	最后的	考试	在	一个	很少

[wiːks] ;

weeks	**;**
周	;

科尼什将和其他人一起，在几周后参加最后的考试；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['liːvɪŋ] ['ɑːksfərd] .

then	**he**	**would**	**be**	**leaving**	**Oxford**	**.**
然后	他	会	是	离开	牛津	.

那样的话，他就要离开牛津了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

But	**as**	**he**	**had**	**money**	**enough**	**of**	**his**	**own**	**,**
但	作为	他	有	钱	足够的	的	他的	自己的	,

但他自己就有足够的钱，

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [mɔːr'oʊvər] [tuː; tə] [ðæt] ['fɔːrtʃənət] [klæs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ɑːksfərd] [men] [tuː; tə] [huːm]

and	**belonged**	**moreover**	**to**	**that**	**fortunate**	**class**	**of**	**young**	**Oxford**	**men**	**to**	**whom**
和	属于	而且	到	那	幸运	班级	的	年轻的	牛津	男人	到	谁

[sək'ses] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [siːmz] ['iːzi] ,

success	**at**	**everything**	**seems**	**easy**	**,**
成功	在	一切	似乎	简单的	,

而且他还属于牛津大学那些幸运的年轻人的行列，对他们来说，成功似乎轻而易举。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

he	**could**	**look**	**into**	**the**	**future**	**,**
他	可以	看	进入	这	未来	,

他可以预见未来，

[ʌn'trʌbld] [baɪ][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑːmənpleɪs] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [dis'pɛəz] [ðæt] [bɪ'set] [ðə; ði]

untroubled	**by**	**most**	**of**	**those**	**commonplace**	**difficulties**	**and**	**despairs**	**that**	**beset**	**the**
平静无波	经过	最多	的	那些	平凡	困难	和	绝望	那	围困	这

['ɔːrd(ə)neri] [ˌʌn'noʊn] , [ˌʌn'traɪd] ,

ordinary	**unknown**	**,**	**untried**	**,**
普通的	未知	,	未经尝试	,

不受困扰普通人（尤其是那些未经尝试的普通人）的那些常见困难和绝望的困扰，

[jʌŋ] [mæn] , [wen] [hiː; hi][ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .

young	**man**	**,**	**when**	**he**	**is**	**leaving**	**the**	**university**	**to**	**go**	**out**	**into**	**the**	**world**	**.**
年轻的	男人	,	什么时候	他	是	离开	这	大学	到	去	出去	进入	这	世界	.

一个年轻人，当他离开大学走向社会的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [hɑːt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ;

It	**seemed**	**very**	**hot**	**that**	**evening**	**;**
它	似乎	非常	热的	那	晚上	;

那天晚上似乎很热；

[noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [triːz] [ænd; ənd] [wɔːlz] .

no	**breath**	**of**	**air**	**was**	**stirring**	**within**	**the**	**enclosure**	**of**	**those**	**trees**	**and**	**walls**	**.**
不	气息	的	空气	曾是	搅拌	之内	这	外壳	的	那些	树木	和	墙壁	.

在树木和围墙的庇护下，一丝空气也没有流动。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [hɔːl] ['tɪŋklɪŋ] [pi'ænoʊ] [noʊts] [keɪm] ['feɪntli] [naʊ]

From	**the**	**open**	**windows**	**of**	**the**	**college**	**hall**	**tinkling**	**piano**	**notes**	**came**	**faintly**	**now**
从	这	打开	视窗	的	这	大学	大厅	叮叮当当	钢琴	笔记	来了	淡淡的	现在

[ænd; ənd] [ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

and	**then**	**across**	**the**	**darkness**	**;**
和	然后	穿过	这	黑暗	;

从大学礼堂敞开的窗户里，不时传来叮叮当当的钢琴声，穿透黑暗，隐隐约约地响起；

[waɪl] , ['drɪftɪŋ] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['dednɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði]
while , drifting in over the roofs of the college , and deadening at times the
尽管 , 漂流 在 超过 这 屋顶 的 这 大学 , 和 麻木 在 时代 这
['mjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,

与此同时，声音飘过学院的屋顶，有时会盖过音乐声。

[ðer; ðər] [keɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪm] [smoʊk] [ʌv; əv] [saʊnd] , [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv] ['sɪti] ['nɔɪzɪz] , [ʌv; əv][kɑːrts] ,
there came , like a dim smoke of sound , the rumour of city noises , of carts ,
那里 来了 , 喜欢 一个 暗淡 抽烟 的 声音 , 这 谣言 的 城市 噪音 , 的 购物车 ,

一阵朦胧的声响传来，像是城市的喧嚣，马车的嘈杂声。

['futsteps] , [ænd; ənd] [haɪ] [feɪnt] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] .
footsteps , and high faint voices in the street outside .
脚步声 , 和 高的 头晕的 声音 在 这 街道 外部 .

街上传来脚步声和微弱的高声说话声。

[bʌt; bət][æz; əz] ['kɔːrnɪʃ] [sæt][ðer; ðər]['leɪzɪli] , [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
But as Cornish sat there lazily , his hands deep in his pockets ,
但 作为 康沃尔郡 卫星 那里 懒洋洋 , 他的 双手 深的 在 他的 口袋 ,

但康尼什懒洋洋地坐在那里，双手插在口袋里，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
his eyes fixed on the ground ,
他的 眼睛 固定的 在 这 地面 ,

他的目光一直盯着地面，

[hiː; hi] [suːn] ['siːst] [tuː; tə] [hɪr] ['iːðər] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɔːr][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .
he soon ceased to hear either the music or the sounds of the streets .
他 很快 停止 到 听到 任何一个 这 音乐 或者 这 声音 的 这 街道 .

他很快就听不到音乐声和街上的声音了。

['veɪgrənt] [θɔːts] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [ænd; ənd]['prɑːspekts] , [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]
Vagrant thoughts about himself , his own affairs and prospects , were going
流浪汉 想法 关于 他自己 , 他的 自己的 事务 和 前景 , 是 去
[θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .
through his head .
通过 他的 头 .

他脑子里浮现出许多关于自己、自己的事务和前途的零散想法。

[ðen] [freɪzɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɑːrgjumənt] — ['pleʒər] ['wɔznt] [ðə; ði][end] , [ænd; ənd][ðə; ði][end]
Then phrases from their argument — Pleasure wasn't the End , and the End
然后 短语 从 他们的 争论 — 乐趣 不是 这 结尾 , 和 这 结尾
['wɔznt] ['pleʒər] ; [bʌt; bət] [huːz] ['pleʒər] ,
wasn't Pleasure ; but whose pleasure ,
不是 乐趣 ; 但 谁 乐趣 ,

然后是他们论证中的一些短语——快乐不是目的，目的也不是快乐；但究竟是谁的快乐，

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wʌt] ?
and the end of what ?
和 这 结尾 的 什么 ?

而最终又会怎样?

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['taɪərd][maɪnd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['empti] [saʊndz] .
To his tired mind , however , the words were little more than empty sounds .
到 他的 疲劳的 头脑 , 然而 , 这 字 是 小的 更多的 比 空的 声音 .

然而，在他疲惫的心灵看来，这些话语只不过是空洞的声音。

['ʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] ['floʊtɪd] [pæst][ɪn][lɑːrdʒ][dɪm] ['mæsɪz] ; [hiː; hi]
Other things he had been studying floated past in large dim masses ; he
其他 事物 他 有 到过 学习 漂浮 过去的 在 大的 暗淡 群众 ; 他
[rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɑːmiz] ,
remembered the armies ,
记得 这 军队 ,

他之前研究的其他事物如同大团模糊的云雾般飘过；他想起了军队，

[in'veiʒənz] , [ænd; ənd][oʊld] ['bætlz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
invasions , and old battles of history ; the Roman Empire seemed to be
入侵 , 和 老的 战斗 的 历史 ; 这 罗马 帝国 似乎 到 是
[nɪr] [hɪm; ɪm] ,
near him ,
靠近 他 ,

入侵，以及历史上古老的战役；罗马帝国似乎就在他身边。

[laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
like something immense and heavy in the night .
喜欢 某物 巨大 和 重的 在 这 夜晚 .

就像夜空中某种巨大而沉重的东西。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][pæst][wɜːr; wər][ðə; ði] ['pɜːrʒn] , [ə'sɪriən] , [i'dʒɪpʃn] [ˌdɑːmə'neɪʃənz] ,
And behind it in the past were the Persian , Assyrian , Egyptian Dominations ,
和 在后面 它 在 这 过去的 是 这 波斯语 , 亚述人 , 埃及人 统治 ,

而其背后，则是波斯、亚述和埃及的统治。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] !
with the weight of all their millions and millions of lives !
和 这 重量 的 全部 他们的 百万 和 百万 的 生活 !

承载着他们千百万条生命的重量！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ig,zæmi'neiʃənz] , [hiː; hi] [nuː] ;
He was going to do well in the examinations , he knew ;
他 曾是 去 到 做 出色地 在 这 考试 , 他 知道 ;

他知道自己考试会考得很好；

[mɔːr] [ɔːr] [les] [mə'kænɪkli] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər] [wʌt] [hɪz; ɪz]['tuːtər][hæd; həd] [sed] ,
more or less mechanically he repeated over what his tutor had said ,
更多的 或者较少的 机械地 他 重复 超过 什么 他的 导师 有 说 ,

他机械地重复着导师说过的话。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['flætərɪŋ] [wɜːrdz][ðə; ði] ['wɔːrdn] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — " [wiː; wi]
and some flattering words the Warden had written to his father — " We
和 一些 奉承 字 这 典狱长 有 书面 到 他的 父亲 — " 我们
[kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [best] [men] ;
consider him one of our best men ;
考虑 他 一 的 我们的 最好的 男人 ;

典狱长还写信给他父亲说了一些奉承的话——“我们认为他是我们最优秀的人之一；

[hiː; hi][ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] . "
he is certain to distinguish himself . "
他 是 肯定 到 区分 他自己 . "

他一定会脱颖而出。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
" But what's the good of it all ?
" 但 是什么 这 好的 的 它 全部 ?

但这一切有什么好处呢?

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['æskɪŋ] .
" he found himself asking .
" 他 成立 他自己 问 .

他发现自己在问。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['bɪldɪŋz] , [dɑːrk][ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [skwer]

He	looked	up	at	the	college	buildings	,	dark	about	him	,	save	for	their	squares
他	看起来	向上	在	这	大学	建筑物	,	黑暗的	关于	他	,	节省	为了	他们的	正方形

[ʌv; əv] ['jeloʊ] ['wɪndoʊz] .

of	yellow	windows	.
的	黄色的	视窗	.

他抬头望向大学建筑群，周围一片昏暗，只有方形的黄色窗户点缀其间。

['grædʒuəli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['veɪkənt] ['revəri] .

Gradually	he	began	to	wake	out	of	his	vacant	reverie	.
逐步地	他	开始	到	唤醒	出去	的	他的	空缺	遐想	.

他渐渐从恍惚的沉思中醒来。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wel] ? — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][əb'sɜːrd] ['kwestʃən] ;

What	was	the	good	of	doing	well	?	—	why	,	it	was	an	absurd	question	;
什么	曾是	这	好的	的	正在做	出色地	?	—	为什么	,	它	曾是	一个	荒诞	问题	;

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

做得好有什么好处？——这当然是个荒谬的问题。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] [wel] , [tuː; tə] [wɪn] ['ɑːnər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] .

he	wanted	to	do	well	,	to	win	honour	for	himself	and	his	College	.
他	通缉	到	做	出色地	,	到	赢	荣誉	为了	他自己	和	他的	大学	.

他想取得好成绩，为自己和学院赢得荣誉。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪn] [kən'venʃən(ə)l] [freɪzɪz] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [dʒʌst] [ðen] ,

He	assured	himself	of	this	,	in	conventional	phrases	,	but	somehow	,	just	then	,
他	保证	他自己	的	这	,	在	传统的	短语	,	但	不知何故	,	只是	然后	,

他用惯常的措辞向自己保证这一点，但不知何故，就在那时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [fɔːr; fər] [sək'ses] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

he	did	not	seem	to	care	in	the	least	for	success	like	that	,	and	honour	.
他	做过	不是	似乎	到	关心	在	这	至少	为了	成功	喜欢	那	,	和	荣誉	.

他似乎对这样的成功和荣誉毫不在意。

[jet] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] !

Yet	here	he	had	been	,	all	this	time	,	working	for	nothing	else	!
然而	这里	他	有	到过	,	全部	这	时间	,	在职的	为了	没有什么	别的	!

然而，他一直以来都是这样，无偿工作！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɑːnt][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðɪs] ['dednəs] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] .

He	was	ashamed	of	this	want	of	ambition	,	this	deadness	of	desire	.
他	曾是	羞愧	的	这	想	的	志向	,	这	死寂	的	欲望	.

他为自己缺乏雄心壮志、欲望麻木而感到羞愧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,

Of	course	,	there	were	other	things	he	cared	for	,	he	told	himself	,
的	课程	,	那里	是	其他	事物	他	关心	为了	,	他	讲述	他自己	,

当然，他还有其他更在乎的事情，他告诉自己。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ʌv; əv]

and	to	prove	this	he	brought	to	mind	the	interests	and	pleasures	of
和	到	证明	这	他	带来	到	头脑	这	兴趣	和	快乐	的

[hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri][laɪf] — [hɪz; ɪz] [f'rendʃɪps] ,

his	ordinary	life	—	his	friendships	,
他的	普通的	生活	—	他的	友谊	,

为了证明这一点，他回忆起自己平凡生活中的兴趣和乐趣——他的友谊，

[ðə; ði][aɪ'diːəz][ænd; ənd] [bʊks] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn] , [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [pə'ziʃənz] [hiː; hi]

the	**ideas**	**and**	**books**	**he**	**believed**	**in**	**,**	**his**	**public**	**speaking**	**,**	**the**	**positions**	**he**
这	想法	和	图书	他	相信	在	,	他的	民众	请讲	,	这	职位	他

[held] [ɪn] ['veriəs] [sə'saiətiz] .

held	**in**	**various**	**societies**	**.**
握住	在	各种各样的	社会	.

他所信奉的思想和著作，他的公开演讲，以及他在各个社团中担任的职务。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːl] [ðiːz] [siːmd] ['ʌtərli] ['fuːlɪʃ] , ['fjuːt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

But	**somehow**	**all**	**these**	**seemed**	**utterly**	**foolish**	**,**	**futile**	**,**	**and**	**unimportant**	**.**
但	不知何故	全部	这些	似乎	完全地	愚蠢	,	徒劳	,	和	不重要	.

但不知为何，这一切都显得极其愚蠢、徒劳且无关紧要。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [θɪŋz] — [ʌv; əv] ['boʊtɪŋ] , [gʊd]

In	**desperation**	**he**	**began**	**to**	**think**	**of**	**simpler**	**things**	**—**	**of**	**boating**	**,**	**good**
在	绝望	他	开始	到	思考	的	更简单	事物	—	的	划船	,	好的

[kloʊðz] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,

clothes	**,**	**and**	**horses**	**,**
衣服	,	和	马匹	,

绝望之下，他开始想一些更简单的事情——划船、漂亮的衣服和马匹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《帕尔纳索斯山的青年》及其他故事(The Youth of Parnassus, and Other Stories)

[ænd; ənd][sʌm; səm]['raɪdɪŋ] [buːts] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hævɪŋ] [meɪd] .

and	some	riding	boots	he	was	having	made	.
和	一些	骑术	靴子	他	曾是	拥有	制成	.

还有他订做的几双骑马靴。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['pleʒərz] [ʌv; əv][laɪf] , [strʌk] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz]

But	everything	,	even	the	most	universal	pleasures	of	life	,	struck	him	now	as
但	一切	,	甚至	这	最多	普遍的	快乐	的	生活	,	击	他	现在	作为

['teɪstləs] [ænd; ənd][əb'sɜːrd] .

tasteless	and	absurd	.
无味	和	荒诞	.

但现在，一切事物，甚至生活中最普遍的快乐，在他看来都变得索然无味、荒谬可笑。

[waɪ] [dɪd] ['piːp(ə)l] [duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ?

Why	did	people	do	such	things	,	and	what	could	they	find	in	them	to	enjoy	?
为什么	做过	人们	做	这样的	事物	,	和	什么	可以	他们	寻找	在	他们	到	享受	?

人们为什么要做这些事？他们从中又能获得什么乐趣?

" [bʌt; bət] [its] [ə'genst] ['kɑːmən] [sens] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] [weɪ] !

"	But	it's	against	common	sense	to	feel	this	way	!
"	但	它是	反对	常见的	感觉	到	感觉	这	方式	!

“但这种想法违背常理！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðə; ði] [ˌdisi'luːʒənz] [ʌv; əv] [juːθ] ['sʌmwʌt] [rɪ'dɪkjələs] ,

He	had	always	thought	the	disillusions	of	youth	somewhat	ridiculous	,
他	有	总是	想法	这	幻灭	的	青年	有些	荒谬的	,

他一直觉得年轻时的那些幻灭感有些可笑。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [fə'lɑːsəfi] , [ɔːr] ['suːdoʊ] - [fə'lɑːsəfi] ,

and	often	had	made	fun	of	the	modern	philosophy	,	or	pseudo	-	philosophy	,
和	经常	有	制成	乐趣	的	这	现代的	哲学	,	或者	伪	-	哲学	,

[ʌv; əv] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] ,

of	disenchantment	,
的	幻灭	,

他经常嘲讽现代的祛魅哲学或伪哲学。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

with	its	literature	of	passion	and	despair	.
和	它是	文学	的	热情	和	绝望	.

其文学作品充满了激情与绝望。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['kwɑːdræŋgl] ,

And	now	,	as	he	sat	there	in	the	familiar	quadrangle	,
和	现在	,	作为	他	卫星	那里	在	这	熟悉的	四边形	,

而现在，他正坐在那熟悉的四合院里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel]

with	the	rooms	of	his	friends	about	him	,	all	the	people	he	knew	so	well
和	这	房间	的	他的	朋友们	关于	他	,	全部	这	人们	他	知道	所以	出色地

,

,

,

周围都是他朋友们的房间，都是他非常熟悉的人。

[ɪn][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['kɑːnsərt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [ə'wer] [ʌv; əv] [haʊ] [əb'sɜːrd]

in	there	at	the	concert	,	he	was	uncomfortably	aware	of	how	absurd
在	那里	在	这	音乐会	,	他	曾是	不舒服地	意识到的	的	如何	荒诞

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	would	think	it	,
他们	会	思考	它	,

在演唱会现场，他很不自在地意识到他们会觉得这有多么荒谬。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] ['siːkrətli] [bɪ'gʌn] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] , ['fuːlɪʃ] , ['hæknid]

should	they	know	that	he	too	had	secretly	begun	,	in	the	old	,	foolish	,	hackneyed
应该	他们	知道	那	他	也	有	偷偷	开始	,	在	这	老的	,	愚蠢	,	老套的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

如果他们知道他也偷偷地开始了，用的是那种老套、愚蠢、陈腐的方式，

[tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [ʌv; əv][laɪf] .

to	meditate	on	the	nothingness	of	life	.
到	幽思	在	这	虚无	的	生活	.

沉思生命的虚无。

[hiː; hi][ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [sʌtʃ] ['sensəb(ə)l] , ['kɑːmənpleɪs] [vjuːz] [ʌv; əv]

He	of	all	people	,	who	had	always	taken	such	sensible	,	commonplace	views	of
他	的	全部	人们	,	WHO	有	总是	已采取	这样的	明智的	,	平凡	浏览	的

[θɪŋz] !

things	!
事物	!

他可是向来对事物抱持着如此明智、平凡观点的人啊！

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [suːn] ;

"	Well	,	it	will	be	different	soon	;
"	出色地	,	它	将要	是	不同的	很快	;

“嗯，很快就会不一样了；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [θɪŋz] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ðæt] ['riːəli] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [waɪl] , " [hiː; hi][toʊld][hɪm'self]

I	shall	have	things	to	work	for	that	really	are	worth	while	,	"	he	told	himself
我	将	有	事物	到	工作	为了	那	真的	是	值得	尽管	,	"	他	讲述	他自己

.

:

.

“我将有真正值得为之奋斗的事情，”他对自己说。

[ˌhɪðər'tuː] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][felt] ['eni][fjuː'tɪlətɪ][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Hitherto	,	when	he	had	felt	any	futility	in	his	life	,
迄今为止	,	什么时候	他	有	毛毡	任何	无用	在	他的	生活	,

此前，每当他感到人生毫无意义时，

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːθflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

he	had	put	it	down	to	the	youthfulness	of	his	occupations	,
他	有	放	它	向下	到	这	青春	的	他的	职业	,

他将此归因于他所从事职业的早期性质。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [skuːl] [ɔːr] ['kɑːlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [greɪt] ['ɪntrəsts]

feeling	**sure**	**that**	**the**	**world**	**beyond**	**his**	**school**	**or**	**college**	**,**	**with**	**its**	**great**	**interests**
感觉	当然	那	这	世界	超过	他的	学校	或者	大学	,	和	它是	伟大的	兴趣

[ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] ,

and	**ambitions**	**,**
和	抱负	,

他确信，学校或大学之外的世界，充满了各种兴趣和抱负，

[wʊd] [gɪv] ['endləs] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] .

would	**give**	**endless**	**objects**	**of**	**desire**	**.**
会	给	无尽的	对象	的	欲望	.

会给人留下无穷无尽的欲望对象。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

But	**now**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**himself**	**,**
但	现在	,	在	尽管如此	的	他自己	,

但现在，尽管他自己不由自主地

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['æskɪŋ] — [wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [greɪt] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] ['æftər]

he	**could**	**not**	**help**	**asking**	**—**	**what**	**were**	**those**	**great**	**interests**	**and**	**ambitions**	**after**
他	可以	不是	帮助	问	—	什么	是	那些	伟大的	兴趣	和	抱负	后

[ɔːl] ?

all	**?**
全部	?

他不禁问道——那些伟大的兴趣和抱负究竟是什么?

['ɔːlmoʊst] ['kɑːmɪkli] [ðer; ðər] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['piːp(ə)l]

Almost	**comically**	**there**	**rose**	**before**	**his**	**mind**	**pictures**	**of**	**all**	**the**	**middle**	**-**	**aged**	**people**
几乎	滑稽地	那里	玫瑰	前	他的	头脑	图片	的	全部	这	中间	-	老年人	人们

[hiː; hi] [nuː] — [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] ,

he	**knew**	**—**	**his**	**relatives**	**,**
他	知道	—	他的	亲属	,

几乎滑稽的是，他脑海中浮现出所有他认识的中年人的画面——他的亲戚们，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [frendz] — [lɑːrdʒ] , ['sɑːləm] , [sək'sesf(ə)l] ['piːp(ə)l] , [huː] [wɜːr; wər] [θɔːt] , [ænd; ənd]

his	**father's**	**friends**	**—**	**large**	**,**	**solemn**	**,**	**successful**	**people**	**,**	**who**	**were**	**thought**	**,**	**and**
他的	父亲的	朋友们	—	大的	,	庄严	,	成功的	人们	,	WHO	是	想法	,	和

[θɔːt] [ðəm'selvz] , ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

thought	**themselves**	**,**	**very**	**important**	**.**
想法	他们自己	,	非常	重要的	.

他父亲的朋友们——都是些身材高大、性格严肃、事业有成的人，他们被认为非常重要，也自认为非常重要。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌl] ['spiːtʃɪz] [ðeɪ] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [gruː] [red] [ænd; ənd]

And	**the**	**dull**	**speeches**	**they**	**made**	**,**	**and**	**the**	**way**	**they**	**often**	**grew**	**red**	**and**
和	这	乏味的	演讲	他们	制成	,	和	这	方式	他们	经常	生长	红色的	和

['æŋgri] ,

angry	**,**
生气的	,

他们发表的演讲枯燥乏味，而且他们经常会涨红了脸，怒气冲冲。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɑːrgjuːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ɔːr] [ðə; ði] ['iːstərn] ['kwestʃən] !

as	**they**	**argued**	**about**	**the**	**Government**	**,**	**or**	**the**	**Eastern**	**question**	**!**
作为	他们	争论	关于	这	政府	,	或者	这	东	问题	!

他们争论的焦点是政府，或者说是东方问题!

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] , [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɪnər] ['pɑːrtiz] , [ðer; ðər] ['soʊʃ(ə)l] ['dɪfərənsɪz]

And	**their**	**houses**	**,**	**their**	**wives**	**and**	**dinner**	**parties**	**,**	**their**	**social**	**differences**
和	他们的	房屋	,	他们的	妻子们	和	晚餐	各方	,	他们的	社会的	差异

[ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] ,

and	**ambitions**	**,**
和	抱负	,

还有他们的房子、妻子和晚宴、社会差异和抱负，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['strʌgld] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ænd; ənd]['taɪtəlz] !

and	the	way	they	pushed	and	struggled	for	money	and	titles	!
和	这	方式	他们	推动	和	挣扎	为了	钱	和	标题	!

他们为了金钱和头衔拼搏奋斗的方式!

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [tuː; tə] [səkˈsiːd] [ɔːr][feɪl] , [wʌt] ['dɪfrəns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]

What	was	the	value	of	it	all	;	to	succeed	or	fail	,	what	difference	did	it
什么	曾是	这	价值	的	它	全部	;	到	成功	或者	失败	,	什么	不同之处	做过	它

[meɪk] ?

make	?
制作	?

这一切究竟有何价值？成功或失败，又有什么区别呢?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

He	tried	to	imagine	himself	at	the	head	of	what	would	be	his	profession	,
他	尝试	到	想象	他自己	在	这	头	的	什么	会	是	他的	职业	,

他试着想象自己站在他未来职业领域的顶峰，

[æz; əz] [lɔːrd] ['tʃænslər] — [ə; eɪ][fæt][ænd; ənd][bɔːld] [lɔːrd] ['tʃænslər] [ɪn] ['stʌfi] [roʊbz] — ['wɔznt] [ðæt]

as	Lord	Chancellor	—	a	fat	and	bald	Lord	Chancellor	in	stuffy	robes	—	wasn't	that
作为	主	校长	—	一个	胖的	和	秃	主	校长	在	闷	长袍	—	不是	那

[ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [æmˈbɪʃəs] [ʌv; əv] [əˈteɪnɪŋ] ?

the	position	that	young	men	were	supposed	to	be	ambitious	of	attaining	?
这	位置	那	年轻的	男人	是	据称	到	是	雄心勃勃	的	达到	?

大法官——一个身材肥胖、秃顶、穿着沉闷长袍的大法官——难道这不正是年轻人应该努力争取的职位吗?

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [ɔːr] [raɪt] [ə; eɪ] ['feɪməs] [bʊk] ,

Or	if	he	should	make	a	fortune	,	or	write	a	famous	book	,
或者	如果	他	应该	制作	一个	财富	,	或者	写	一个	著名的	书	,

或者如果他发了财，或者写了一本名书，

[ɔːr] ['kæri] [sʌm; səm] [greɪt] [rɪˈfɔːrm] [θruː] ['pɑːrləmənt] ?

or	carry	some	great	reform	through	Parliament	?
或者	携带	一些	伟大的	改革	通过	议会	?

或者推动议会通过一些重大改革?

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] ; [ænd; ənd] ['grædʒuəli] ,

But	,	somehow	,	he	did	not	seem	to	care	;	and	gradually	,
但	,	不知何故	,	他	做过	不是	似乎	到	关心	;	和	逐步地	,

但不知为何，他似乎并不在意；渐渐地，

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

as	he	listened	to	the	far	-	off	rumour	of	the	city	,
作为	他	听着	到	这	远的	-	离开	谣言	的	这	城市	,

他倾听着远处传来的关于这座城市的传闻，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [saʊnd] ['feɪntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][blaɪnd] ['kreɪvɪŋ] — [æz; əz] [ɪf]

it	came	to	sound	faintly	in	his	ears	like	a	voice	of	blind	craving	—	as	if
它	来了	到	声音	淡淡的	在	他的	耳朵	喜欢	一个	嗓音	的	瞎的	渴望	—	作为	如果

[ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][laɪf][wɜːr; wər] ['miːnɪŋləs] [ænd; ənd][veɪn] .

the	agitation	of	the	world	and	life	were	meaningless	and	vain	.
这	搅动	的	这	世界	和	生活	是	无意义的	和	徒劳	.

在他耳中，这声音渐渐变得模糊起来，像是盲目渴望的声音——仿佛世间万物和生活的喧嚣都是毫无意义和徒劳的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [nuː] , [wʊd] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [pʊʃ] [wɪð; wɪθ]

And	he	would	go	out	into	it	,	he	knew	,	would	struggle	and	push	with
和	他	会	去	出去	进入	它	,	他	知道	,	会	斗争	和	推	和

[ðə; ði] ['ʌðər] . . . .

the	others	.	.	.
这	其他的	.	.	.

他知道自己会投身其中，和其他人一起奋斗、一起拼搏.....

[naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] , [saʊndz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ['floʊtɪd] [ə'gen] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
Now from the open windows , sounds of music floated again across the
现在 从 这 打开 视窗 , 声音 的 音乐 漂浮 再次 穿过 这
['kwɑːdræŋgl] .
quadrangle .
四边形 .

现在，音乐声再次从敞开的窗户飘荡到庭院里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ɔːl] [ðoʊz] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ,
He could picture to himself the audience , all those rows of young men ,
他 可以 图片 到 他自己 这 观众 , 全部 那些 行 的 年轻的 男人 ,

他仿佛看到了观众席，一排排年轻男子，

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hɑːt] [er] [ænd; ənd] ['gæslaɪt] .
sitting there in the hot air and gaslight .
坐着 那里 在 这 热的 空气 和 煤气灯 .

坐在那里，感受着闷热的空气和煤气灯的照射。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] , [hiː; hi] [felt] ,
Indeed , he could almost see , he felt ,
的确 , 他 可以 几乎 看 , 他 毛毡 ,

事实上，他几乎能看见，他感觉，

['ɪntuː][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][maɪndz] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kɔːl] [ðem; ðəm][maɪndz] — [bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðoʊz]
into the rows of minds — if you could call them minds — behind all those
进入 这 行 的 思想 — 如果 你 可以 称呼 他们 思想 — 在后面 全部 那些
['hedz] :
heads :
头部 :

进入所有这些脑袋背后，一排排的思维——如果你能称它们为思维的话：

[ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [tʃiːp] ['roʊmæns] ['weikənd] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
the ridiculous images of hope and cheap romance wakened by the music ,
这 荒谬的 图片 的 希望 和 便宜的 浪漫 醒来 经过 这 音乐 ,

音乐唤醒了那些荒谬的希望和廉价浪漫的画面。

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [fɔːls] , [poʊ'etɪk][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [laɪf] .
the foolish dreams of the future , and false , poetic ideas of life .
这 愚蠢 梦境 的 这 未来 , 和 错误的 , 诗意的 想法 的 生活 .

对未来的愚蠢梦想，以及对生活虚假的、诗意的想法。

['pɪti] [ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd] ['nɒvəlɪsts] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'vent] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [truː] [tuː; tə]
Pity the poets and novelists could not invent something a little more true to
遗憾 这 诗人 和 小说家 可以 不是 发明 某物 一个 小的 更多的 真的 到
[laɪf] !
life !
生活 !

可惜诗人和小说家们没能创作出一些更贴近生活的作品！

['kɔːrnɪʃ] [θɔːt] .
Cornish thought .
康沃尔郡 想法 .

康沃尔式思维。

[fɔːr; fər]['æftər] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [rɪ'siːts, riː'siːts] :
For after all they had but two receipts :
为了 后 全部 他们 有 但 二 收据 :

毕竟，他们只有两张收据：

['i:ðər] [ðeɪ] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [ænd; ənd] [ʌn'ri:əl] [pleɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] ,
either **they** **enlarged** **the** **world** **into** **a** **glorious** **and** **unreal** **place** **,** **full** **of** **love** **,**
任何一个 他们 放大 这 世界 进入 一个 辉煌 和 虚幻 地方 , 满的 的 爱 ,
[sək'ses] ,
success **,**
成功 ,

他们要么把世界扩大成一个充满爱与成功的光辉而虚幻的地方，要么.....

[ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['sʌnʃaɪn] , [ɔ:r] [els] [ðeɪ] ['mægnɪfaɪd] [pʊr] ['hju:mən] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ɪn'ventɪd]
and **eternal** **sunshine** **,** **or** **else** **they** **magnified** **poor** **human** **nature** **,** **and** **invented**
和 永恒 阳光 , 或者 别的 他们 放大 贫穷的 人类 自然 , 和 发明
['taʊərɪŋ] , [bai'rɒnik] ['hɪroʊz] ,
towering **,** **Byronic** **heroes** **,**
参天 , 拜伦式 英雄 ,

他们要么描绘永恒的阳光，要么夸大人性的弱点，创造出高不可攀的拜伦式英雄。

[hu:] [kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] ['ju:nɪvɜ:rs] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæʃənət] [soʊlz] .
who **could** **find** **nothing** **in** **a** **shrunken** **universe** **worthy** **of** **their** **passionate** **souls** **.**
WHO 可以 寻找 没有什么 在 一个 缩小 宇宙 值得 的 他们的 热情的 灵魂 .

在缩小的宇宙中，他们找不到任何配得上他们炽热灵魂的东西。

[ðə; ði]['mju:zɪk] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [ə'plɔ:z] .
The **music** **finished** **in** **a** **noise** **of** **long** **and** **loud** **applause** **.**
这 音乐 完成的 在 一个 噪音 的 长的 和 大声 掌声 .

音乐在经久不息的热烈掌声中结束。

[haʊ] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] ; [haʊ] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bi'li:vd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [θɔ:t] ;
How **all** **of** **them** **enjoyed** **it** **;** **how** **all** **of** **them** **believed** **in** **it** **,** **he** **thought** **;**
如何 全部 的 他们 享受 它 ; 如何 全部 的 他们 相信 在 它 , 他 想法 ;

他心想，他们都多么喜欢它；他们都多么相信它；

['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd] [ɪ'neɪn] [ɪn] [ði:z] [saʊndz] [ʌv; əv] ['klæpɪŋ] [hændz][ænd; ənd]
finding **something** **foolish** **and** **inane** **in** **these** **sounds** **of** **clapping** **hands** **and**
寻找 某物 愚蠢 和 无聊 在 这些 声音 的 鼓掌 双手 和
['paʊndɪŋ] [fi:t] .
pounding **feet** **.**
猛击 脚 .

从这些拍手和跺脚的声音中，我发现了一些愚蠢和无意义的东西。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftərwərdz] [ðə; ði]['kɑ:nsərt] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [ə; eɪ] [veɪg] [pres]
A **little** **while** **afterwards** **the** **concert** **ended** **,** **and** **the** **audience** **,** **a** **vague** **press**
一个 小的 尽管 然后 这 音乐会 结束 , 和 这 观众 , 一个 模糊的 按
[ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ,
of **people** **,**
的 人们 ,

不久之后，音乐会结束了，观众席上人山人海，显得有些拥挤。

[bɪ'gæn][tu:; tə] ['mɜ:rmər] [ænd; ənd] [mu:v] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [pæs] [hɪm; ɪm][ɪn]
began **to** **murmur** **and** **move** **down** **the** **steps** **of** **the** **hall** **,** **and** **pass** **him** **in**
开始 到 低语 和 移动 向下 这 步骤 的 这 大厅 , 和 经过 他 在
[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
the **darkness** **.**
这 黑暗 .

她开始低声说话，然后走下大厅的台阶，在黑暗中从他身边经过。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['futsteps] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [rɪ'tri:tɪŋ] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [bæk]
But **now** **the** **sound** **of** **their** **footsteps** **and** **cheerful** **retreating** **voices** **came** **back**
但 现在 这 声音 的 他们的 脚步声 和 快乐 撤退 声音 来了 后退
[tu:; tə][hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst] ['sædli] .
to **him** **almost** **sadly** **.**
到 他 几乎 令人遗憾的是 .

但现在，他们的脚步声和欢快的离去声又几乎带着一丝悲伤地传回了他的耳中。

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [juːθ] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

A	whole	generation	of	youth	,	they	seemed	to	him	,
一个	所有的	一代	的	青年	,	他们	似乎	到	他	,

在他看来，他们仿佛是一整代年轻人。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər]['ɔːlmoʊst][laɪk][sʌm; səm][rɪ'moʊt]['spektɪtər] — [ə; eɪ] [hoʊl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

as	he	sat	there	almost	like	some	remote	spectator	—	a	whole	generation	of
作为	他	卫星	那里	几乎	喜欢	一些	偏僻的	旁观者	—	一个	所有的	一代	的

[juːθ] , [ðoʊz] [jʌŋ] [men] ,

youth	,	those	young	men	,
青年	,	那些	年轻的	男人	,

他坐在那里，几乎像个远在天边的旁观者——整整一代年轻人，那些年轻人，

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [hɔːl] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['saɪləns] .

pouring	out	of	that	ancient	hall	and	passing	away	into	the	silence	.
浇注	出去	的	那	古老的	大厅	和	通过	离开	进入	这	沉默	.

走出那座古老的殿堂，消失在寂静之中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] [æt; ət][læst] ; [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ðɪ] [braɪt] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] [gruː] [dɑːrk] .

They	were	all	gone	at	last	;	one	by	one	the	bright	windows	in	the	hall	grew	dark	.
他们	是	全部	已消失	在	最后的	;	一	经过	一	这	明亮的	视窗	在	这	大厅	生长	黑暗的	.

他们最终都走了；大厅里明亮的窗户一扇接一扇地变暗了。

['kɔːrnɪʃ] [stɪl] [sæt][ðer; ðər][ə'loʊn] .

Cornish	still	sat	there	alone	.
康沃尔郡	仍然	卫星	那里	独自的	.

康沃尔仍然独自一人坐在那里。

[ðiːz] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['futsteps] [ænd; ənd][dɪm] ['fɪgjərz] , ['muːvɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm] [ðʌs] [ɪn][ðə; ðɪ]

These	voices	and	footsteps	and	dim	figures	,	moving	past	him	thus	in	the
这些	声音	和	脚步声	和	暗淡	数据	,	移动	过去的	他	因此	在	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

这些声音、脚步声和模糊的身影，就这样在黑暗中从他身边掠过。

[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['kjʊriəsli] ['vaɪbret] .

had	left	his	mind	curiously	vibrating	.
有	左边	他的	头脑	奇怪的是	振动	.

这让他的思绪万千，久久无法平静。

[soʊ][laɪf] [went] [baɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['kerləs] [steps] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [briːf] - ['trɑːdn]

So	life	went	by	,	he	thought	,	a	few	careless	steps	together	on	the	brief	-	trodden
所以	生活	去	经过	,	他	想法	,	一个	很少	粗心	步骤	一起	在	这	简短的	-	践踏

[pæθ] ,

path	,
小路	,

他心想，人生就这样过去了，就像在人迹罕至的小路上漫不经心地走了几步。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] [fjuː] [gˈriːtɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ʌv; əv] [deθ]

a	few	words	,	a	few	greetings	,	and	then	the	darkness	and	silence	of	death
一个	很少	字	,	一个	很少	问候	,	和	然后	这	黑暗	和	沉默	的	死亡

.

:
.

几句话，几句问候，然后便是死亡的黑暗与寂静。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪstəri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðɪs] [laɪf] ,

What	a	curious	mystery	it	was	,	this	life	,
什么	一个	好奇的	神秘	它	曾是	,	这	生活	,

人生真是一个奇妙的谜团。

[soʊ] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [briːf] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pæsər] [baɪ] ;

so	vivid	and	brief	in	each	of	those	passers	by	;
所以	生动	和	简短的	在	每个	的	那些	过路人	经过	;

那些路人留下的印象如此生动而短暂;

[ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪn] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] [ə'loʊn] — [ðə; ði] [saʊnd]

the	life	he	was	conscious	of	in	himself	,	as	he	sat	there	alone	—	the	sound
这	生活	他	曾是	有意识的	的	在	他自己	,	作为	他	卫星	那里	独自的	—	这	声音

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

of	his	breath	,
的	他的	气息	,

他独自坐在那里，感受到自己体内的生命——他自己的呼吸声，

[ðə; ði] [blʌd] ['biːtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [ðə; ði] " [soʊl] " [wɪ'ðɪn] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]

the	blood	beating	at	his	temples	,	the	"	soul	"	within	—	what	was	the	meaning
这	血	殴打	在	他的	寺庙	,	这	"	灵魂	"	之内	—	什么	曾是	这	意义

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

of	it	all	,
的	它	全部	,

太阳穴处血液怦怦直跳，他体内的“灵魂”——这一切究竟意味着什么?

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪv(ə)n] ?

and	for	what	reason	was	it	given	?
和	为了	什么	原因	曾是	它	给定	?

给出这个理由是什么?

['ʃʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] — [ðə; ði] ['veri] ['kwestʃən] [ðeɪ] [hæd; həd]

Surely	this	was	the	question	of	philosophy	—	the	very	question	they	had
一定	这	曾是	这	问题	的	哲学	—	这	非常	问题	他们	有

[dɪ'skʌst] [ðæt] ['iːvnɪŋ] !

discussed	that	evening	!
讨论	那	晚上	!

这无疑是一个哲学问题——正是他们当晚讨论的问题!

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

And	now	,	for	the	first	time	,
和	现在	,	为了	这	第一的	时间	,

现在，第一次，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] ['sɪstəmz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ]

he	realized	that	the	theories	and	systems	he	had	been	studying	so	long
他	已实现	那	这	理论	和	系统	他	有	到过	学习	所以	长的

[wɜːr; wər] [nɑːt] [mɪr] ['eksərsaɪzɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

were	not	mere	exercises	of	thought	,
是	不是	仅仅	练习	的	想法	,

他意识到，他长期以来研究的理论和体系不仅仅是思维练习，

[ænd; ənd] ['æbstrækt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['ɔːlmoʊst] ['pæʃənət] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði]

and	abstract	speculations	,	but	almost	passionate	attempts	to	explain	the
和	抽象的	猜测	,	但	几乎	热情的	尝试	到	解释	这

['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] — [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] !

meaning	of	existence	—	of	his	own	existence	!
意义	的	存在	—	的	他的	自己的	存在	!

以及抽象的推测，但几乎是充满激情地尝试解释存在的意义——他自己存在的意义!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [sə'luːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] — ['erəˌstɑːtəlz] " [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , " [kænts] "

But	the	great	solutions	of	the	philosophers	—	Aristotle's	"	Contemplation	,	"	Kant's	"
但	这	伟大的	解决方案	的	这	哲学家	—	亚里士多德的	"	沉思	,	"	康德的	"

['mɔːrəl] [lɔː] ,

Moral	Law	,
道德	法律	,

但是，哲学家们的伟大解决方案——亚里士多德的《沉思录》、康德的《道德律》

" [ðə; ði] " ['kælkjuleɪtɪd] ['pleʒər] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedənɪst] ,

"	the	"	Calculated	Pleasure	"	of	the	Hedonists	,
"	这	"	计算	乐趣	"	的	这	享乐主义者	,

享乐主义者的“精心策划的快乐”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] — [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['koʊldnəs][ɪn][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	all	the	rest	—	there	seemed	to	be	a	mortal	coldness	in	them	all	.
和	全部	这	休息	—	那里	似乎	到	是	一个	凡人	寒冷	在	他们	全部	.

而其他所有人——他们身上似乎都透着一种冷漠无情。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər] [gɪv] [ə; eɪ]['moʊtɪv] , [ɔːr] [meɪk] [laɪf][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] ['eniwʌn] !

Surely	they	could	never	give	a	motive	,	or	make	life	desirable	to	anyone	!
一定	他们	可以	绝不	给	一个	动机	,	或者	制作	生活	理想	到	任何人	!

他们当然不可能给出动机，也不可能让任何人觉得生活值得向往！

['veɪgli] [dɪs'meɪd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz]

Vaguely	dismayed	at	this	conclusion	,	he	repeated	over	to	himself	all	the	words
依稀	沮丧	在	这	结论	,	他	重复	超过	到	他自己	全部	这	字

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他对这个结论感到有些失望，于是又把那些话默念了一遍。

[stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðem; ðəm][noʊ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] ;

Still	he	could	find	in	them	no	motive	for	existence	;
仍然	他	可以	寻找	在	他们	不	动机	为了	存在	;

但他仍然无法从他们身上找到存在的理由；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][dɪm] [weɪ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [hæf] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'sɜːrnmənt] .

and	in	a	dim	way	he	began	to	feel	half	proud	of	this	discernment	.
和	在	一个	暗淡	方式	他	开始	到	感觉	一半	自豪的	的	这	辨别力	.

他隐隐约约地对自己的这种洞察力感到一丝自豪。

[jes] , ['wɔːtərz][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] ['æftər][ɔːl] , ([ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['pitid] [bəuθ]['wɔːtərz]

Yes	,	Waters	had	been	right	after	all	,	(	and	somehow	he	pitied	both	Waters
是的	,	沃特斯	有	到过	正确的	后	全部	,	(	和	不知何故	他	可怜的	两个都	沃特斯

[ænd; ənd] [hɪm'self]) ,

and	himself	)	,
和	他自己	)	,

是的，沃特斯说的终究是对的，（不知为何，他既同情沃特斯，也同情自己）。

[fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bærən] [weɪst] .

philosophy	was	but	a	barren	waste	.
哲学	曾是	但	一个	荒芜	浪费	.

哲学不过是一片荒芜之地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['dezərt] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [ə; eɪ] ['dezərt] [ʌv; əv] ['endləs]

And	the	picture	of	a	great	desert	filled	his	mind	—	a	desert	of	endless
和	这	图片	的	一个	伟大的	沙漠	已填	他的	头脑	—	一个	沙漠	的	无尽的

[sænd] .

sand	.
沙	.

他的脑海中浮现出一幅广袤无垠的沙漠景象——一片无边无际的沙海。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['wʌndɚd] [wer]

When	he	was	again	conscious	of	himself	,	for	a	moment	he	wondered	where
什么时候	他	曾是	再次	有意识的	的	他自己	,	为了	一个	片刻	他	想知道	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

当他再次意识到自己身在何处时，他一时不知自己身在何处。

[kən'fju:zd] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ku:lnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

confused	by	the	discomfort	of	his	position	,	and	the	coolness	of	the	air	.
使困惑	经过	这	不适	的	他的	位置	,	和	这	凉爽	的	这	空气	.

他因姿势不适和空气冰冷而感到困惑。

[ðen] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [hi:; hi] [sɔ:] , ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɑ:ri] [skaɪ] ,

Then	through	the	darkness	he	saw	,	outlined	against	the	starry	sky	,
然后	通过	这	黑暗	他	锯	,	概述	反对	这	繁星	天空	,

然后，透过黑暗，他看到，在星空的映衬下，轮廓清晰可见：

[ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['kwɑ:dræŋgl] ,

the	trees	and	buildings	of	the	College	quadrangle	,
这	树木	和	建筑物	的	这	大学	四边形	,

学院四合院的树木和建筑物，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ðer; ðər][tu:; tə] [rest] ['æftər][ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

and	remembered	how	he	had	sat	down	there	to	rest	after	their	discussion	.
和	记得	如何	他	有	卫星	向下	那里	到	休息	后	他们的	讨论	.

他想起了他们谈话结束后，他是如何坐在那里休息的。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] — [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd]

He	must	have	fallen	asleep	,	and	now	it	was	late	—	the	night	had
他	必须	有	倒下	睡着了	,	和	现在	它	曾是	晚的	—	这	夜晚	有

[groʊn] [kəm'pli:tli] ['saɪlənt] ,

grown	completely	silent	,
生长	完全地	沉默的	,

他一定是睡着了，现在夜已深——夜色完全寂静无声。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['wɪndoʊz] [ʃoʊn] ['jeloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] .

and	only	one	or	two	windows	shone	yellow	in	the	blackness	of	the	walls	.
和	仅有的	一	或者	二	视窗	闪耀	黄色的	在	这	黑	的	这	墙壁	.

在漆黑的墙壁映衬下，只有一两扇窗户透出明亮的黄色光芒。

[wʌt] [hæd; həd][ðer; ðər]['ɑ:rgjumənt] [bɪn] [ə'baʊt] ?

What	had	their	argument	been	about	?
什么	有	他们的	争论	到过	关于	?

他们争吵的原因是什么?

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə][æsk] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] , ['tʃænsɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [ə'gen] ,

he	began	to	ask	himself	;	but	,	chancing	to	look	up	again	,
他	开始	到	问	他自己	;	但	,	机会	到	看	向上	再次	,

他开始自问；但偶然间，他又抬起头来，

[hi:; hi][fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] .

he	forgot	everything	in	his	wonder	at	the	brilliance	of	the	stars	.
他	忘了	一切	在	他的	想知道	在	这	辉煌	的	这	明星	.

他被璀璨的星空所震撼，忘记了一切。

[ðə; ði] [hoʊl] [pætʃ] [ʌv; əv][skaɪ] , [ʃʌt] [ɪn][baɪ][ðə; ði][dɑ:rk] ['kɑ:lɪdʒ] [ru:fs] ,

The	whole	patch	of	sky	,	shut	in	by	the	dark	College	roofs	,
这	所有的	修补	的	天空	,	关闭	在	经过	这	黑暗的	大学	屋顶	,

整片天空，都被学院黑暗的屋顶遮蔽了起来。

['kwivəd] [ænd; ənd] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑ:rz] ;

quivered	and	glowed	with	shining	stars	;
颤抖	和	发光	和	灼灼	明星	;

颤动着，闪烁着星光；

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd]

he	thought	he	had	never	seen	the	vault	of	heaven	so	wonderful	and
他	想法	他	有	绝不	已见	这	金库	的	天堂	所以	精彩的	和

['luːmɪnəs] .

luminous	.
发光的	.

他觉得自己从未见过如此壮丽明亮的苍穹。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,

The	long	,
这	长的	,

漫长的

[feɪnt] [saɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [treɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['reɪlweɪ] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æt; ət]

faint	sigh	of	a	passing	train	on	the	distant	railway	brought	back	his	thoughts	at
头晕的	叹	的	一个	通过	火车	在	这	遥远	铁路	带来	后退	他的	想法	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

远处铁轨上驶过的火车发出的轻微叹息声终于将他的思绪拉了回来。

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [veɪg] ['wʌndər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ə'gen] .

out	of	their	vague	wonder	,	to	the	earth	and	himself	again	.
出去	的	他们的	模糊的	想知道	,	到	这	地球	和	他自己	再次	.

从茫然的惊奇中，他重新回归大地，回归自我。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['wɔndəd] ['æftər][ðə; ði] [treɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [tɔːrdz]

His	imagination	wandered	after	the	train	as	it	went	through	the	night	towards
他的	想像力	漫步	后	这	火车	作为	它	去	通过	这	夜晚	向

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

他的思绪随着火车在夜色中驶向伦敦而飘荡。

[suːn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [hɪm'self] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['smaɪlɪŋ] .

Soon	he	would	be	in	London	himself	,	he	thought	,	smiling	.
很快	他	会	是	在	伦敦	他自己	,	他	想法	,	微笑	.

他笑着想，自己很快也会身在伦敦了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [θriː] [wiːks] [naʊ] .

It	was	not	three	weeks	now	.
它	曾是	不是	三	周	现在	.

现在还没到三周。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['dænsəz, 'dænsɪz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [mætʃ] ,

There	were	some	dances	he	was	going	to	,	and	a	cricket	match	,
那里	是	一些	舞蹈	他	曾是	去	到	,	和	一个	蟋蟀	匹配	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θiːətər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . . . .

and	the	theatre	,	of	course	.	.	.	.
和	这	剧院	,	的	课程	.	.	.	.

他要去参加几场舞会，一场板球比赛，当然还有话剧……

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [weid] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

But	then	a	vague	sense	of	misfortune	weighed	him	down	,	and	in	a
但	然后	一个	模糊的	感觉	的	不幸	称重	他	向下	,	和	在	一个

['moʊmənt][hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ,

moment	he	remembered	how	,
片刻	他	记得	如何	,

但随后一种模糊的不幸感压垮了他，片刻之后，他想起了……

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪ'neɪn] [ænd; ənd]

a	little	while	before	,	he	had	decided	that	life	was	altogether	inane	and
一个	小的	尽管	前	,	他	有	决定	那	生活	曾是	共	无聊	和

['miːnɪŋləs] .

meaningless	.
无意义的	.

不久前，他曾认定人生完全是愚蠢而毫无意义的。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['fuːlɪʃli] ['iːgər] [ə'gen] ?

How	was	it	that	he	had	grown	so	foolishly	eager	again	?
如何	曾是	它	那	他	有	生长	所以	愚蠢地	渴望的	再次	?

他怎么又变得如此愚蠢地急切了呢?

[noʊ] ['siːkrət] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] ['miːnɪŋ] [bɪ'haɪnd]

No	secret	had	been	revealed	to	him	;	he	had	found	no	meaning	behind
不	秘密	有	到过	揭晓	到	他	;	他	有	成立	不	意义	在后面

[dɪ'zaɪər] ,

desire	,
欲望	,

没有一个秘密向他揭示；他也没有发现欲望背后的意义。

[noʊ] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

no	purpose	in	existence	.
不	目的	在	存在	.

毫无存在意义。

[jet] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['dænsəz, 'dænsɪz] , ['æktʃuəli] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz]

Yet	here	he	was	,	looking	forward	to	dances	,	actually	counting	the	days
然而	这里	他	曾是	,	寻找	向前	到	舞蹈	,	实际上	计数	这	天

[tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [mætʃ] !

to	a	cricket	match	!
到	一个	蟋蟀	匹配	!

然而，他却在这里，盼望着跳舞，甚至数着日子盼着板球比赛!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][self] - ['kɑːnʃəs] ['spɪrɪt][tuː; tə][dɪ'zaɪər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] ,

It	was	absurd	for	a	self	-	conscious	spirit	to	desire	such	things	as	these	,
它	曾是	荒诞	为了	一个	自己	-	有意识的	精神	到	欲望	这样的	事物	作为	这些	,

一个有自知之明的人竟然会渴望这些东西，这简直荒谬至极。

[ɪ'speʃəli] ['æftər] [sər'veɪɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] ,

especially	after	surveying	life	and	philosophy	,
尤其	后	测量	生活	和	哲学	,

尤其是在考察了人生和哲学之后，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪər] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

and	finding	there	was	no	reason	why	you	should	desire	anything	at	all	!
和	寻找	那里	曾是	不	原因	为什么	你	应该	欲望	任何事物	在	全部	!

并发现自己根本没有任何理由渴望任何东西!

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['kɔːrnɪʃ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [naʊ] ; [sək'ses] , [lʌv] ,

But	somehow	Cornish	did	not	seem	to	need	a	reason	now	;	success	,	love	,
但	不知何故	康沃尔郡	做过	不是	似乎	到	需要	一个	原因	现在	;	成功	,	爱	,

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

但不知为何，康尼什现在似乎不需要任何理由；成功、爱情、友谊，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] ['krɪkɪt] [mætʃɪz] , [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [ði:z] [θɪŋz] [fɔ:r; fər]

and	even	dances	and	cricket	matches	,	he	desired	these	things	for
和	甚至	舞蹈	和	蟋蟀	比赛	,	他	想要的	这些	事物	为了

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

甚至连舞会和板球比赛，他也渴望拥有这些东西本身。

[ðeɪ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['braɪtnəs] ; [noʊ] ['θi:əri] ,

they	shone	with	their	own	brightness	;	no	theory	,
他们	闪耀	和	他们的	自己的	亮度	;	不	理论	,

他们自身光芒四射；没有理论，

[noʊ]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [gri:k] [ɔ:r]['dʒɜ:rmən] [fə'lɑ:səfi] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [meɪk] [hɪm; ɪm][wɑ:nt][ðem; ðəm]

no	sanction	of	Greek	or	German	philosophy	could	possibly	make	him	want	them
不	制裁	的	希腊语	或者	德语	哲学	可以	可能	制作	他	想	他们

[mɔ:r] .

more	.
更多的	.

希腊或德国哲学的任何教义都不可能让他更加渴望它们。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][dɪ'zaɪɝz] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [gɪv] ?

How	was	it	that	there	were	desires	that	reason	did	not	give	?
如何	曾是	它	那	那里	是	欲望	那	原因	做过	不是	给	?

为什么会有理性无法解释的欲望?

[hi:; hi] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər] [ðɪs] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]

He	puzzled	over	this	,	till	at	last	he	saw	the	question	was	rather	a
他	困惑	超过	这	,	直到	在	最后的	他	锯	这	问题	曾是	相当	一个

['mi:nɪŋləs] [wʌn] ,

meaningless	one	,
无意义的	一	,

他为此苦思冥想，最终才意识到这个问题其实毫无意义。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] ['oʊnli] .

a	question	of	words	only	.
一个	问题	的	字	仅有的	.

仅仅是文字游戏的问题。

[fɔ:r; fər][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [laɪf] [keɪm] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['ri:zənɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

For	desire	of	life	came	long	before	reasoning	about	it	;
为了	欲望	的	生活	来了	长的	前	推理	关于	它	;

对生命的渴望远早于对生命的思考；

['ri:z(ə)n] [dɪd][nɑ:t][sɪt][ə'lɔ:ft][ɪn][ə; eɪ]['pjʊrɝ] [er] , [kri'eɪtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ðə; ði] ['mi:nɪŋz] [ʌv; əv]

reason	did	not	sit	aloft	in	a	purer	air	,	creating	out	of	itself	the	meanings	of
原因	做过	不是	坐	高空	在	一个	更纯净	空气	,	创建	出去	的	本身	这	含义	的

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

理性并非高高在上，置身于纯净的空气中，从自身创造出经验的意义。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [kri'eɪt] [noʊ] [dɪ'zaɪɝz] , [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌju: 'es] [ɪn'di:d] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [fækts]

It	could	create	no	desires	,	could	give	us	indeed	none	of	the	ultimate	facts
它	可以	创造	不	欲望	,	可以	给	我们	的确	没有任何	的	这	最终的	事实

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

它无法创造任何欲望，也无法告诉我们任何人生的终极真理。

[fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːəz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [wɜːr; wər][ɔːl] [æb'stræktɪd] [frʌm; frəm] [θɪŋz] ['aʊər; ɑːr][də'rekt]

for	the	ideas	it	used	were	all	abstracted	from	things	our	direct
为了	这	想法	它	用过的	是	全部	摘要	从	事物	我们的	直接的

[pə'sɛpʃən] [geɪv] [ˌjuː 'es] .

perceptions	gave	us	.
感知	给予	我们	.

因为它所使用的思想都是从我们直接感知到的事物中抽象出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðəm'selvz] — [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] ,

And	the	existence	of	these	things	themselves	—	the	blue	sky	,	the	solid	earth	,
和	这	存在	的	这些	事物	他们自己	—	这	蓝色的	天空	,	这	坚硬的	地球	,

而这些事物本身的存在——蓝天、坚实的大地，

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevər] [pruːv] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]

the	sweetness	of	youth	and	sunshine	—	it	could	never	prove	,	it	did	not
这	甜味	的	青年	和	阳光	—	它	可以	绝不	证明	,	它	做过	不是

[niːd] [tuː; tə] [pruːv] !

need	to	prove	!
需要	到	证明	!

青春和阳光的甜蜜——它永远无法证明，也无需证明！

[wen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [noʊ][dɪ'zaɪər] , ['riːz(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [helpt]

When	,	a	little	while	before	,	he	had	felt	no	desire	,	reason	had	not	helped
什么时候	,	一个	小的	尽管	前	,	他	有	毛毡	不	欲望	,	原因	有	不是	帮助

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

不久前，当他毫无欲望时，理性也帮不了他。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ɪts] [help] .

And	now	he	did	not	want	its	help	.
和	现在	他	做过	不是	想	它是	帮助	.

而现在他不需要它的帮助了。

[ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [klɑːks] [toʊld] ['kɔːrnɪʃ] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə]

The	striking	clocks	told	Cornish	the	lateness	of	the	hour	,	and	he	got	up	to
这	引人注目	时钟	讲述	康沃尔郡	这	迟到	的	这	小时	,	和	他	得到	向上	到

[goʊ][ɪn] .

go	in	.
去	在	.

钟声响起，康沃尔意识到时间已晚，便起身进去。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] [ɪn][ðə; ði]

As	he	walked	across	the	quadrangle	he	heard	voices	and	laughter	in	the
作为	他	步行	穿过	这	四边形	他	听到	声音	和	笑声	在	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

他穿过庭院时，听到黑暗中传来人声和笑声。

[ænd; ənd] ['dɪmli] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

and	dimly	saw	a	group	of	young	men	come	out	of	a	doorway	in	front	of
和	依稀	锯	一个	团体	的	年轻的	男人	来	出去	的	一个	门口	在	正面	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他隐约看到一群年轻人从他面前的门口走了出来。

" [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] , ['wɔːtərz] ?

"	Well	,	have	you	had	a	good	game	,	Waters	?
"	出色地	,	有	你	有	一个	好的	游戏	,	沃特斯	?

“沃特斯，你这场比赛打得怎么样？”

" [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

"	he	asked	,	as	he	joined	them	.
"	他	问	,	作为	他	加入	他们	.

他一边加入他们，一边问道。

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [geɪm] .

"	Oh	,	a	ripping	game	.
"	哦	,	一个	撕裂	游戏	.

“哦，真是一场精彩的游戏。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ? "

What	have	you	been	doing	?	"
什么	有	你	到过	正在做	?	"

你这阵子都在干什么？ ”

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] — ['θɪŋkɪŋ] . "

"	Nothing	much	—	thinking	.	"
"	没有什么	很多	—	思维	.	"

“没什么——在思考。”

" ['θɪŋkɪŋ] !

"	Thinking	!
"	思维	!

“思维！

[lɔːrd] , [aɪ'd][tɜːrn] ['luːni] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] .

Lord	,	I'd	turn	looney	if	I	thought	so	much	.
主	,	ID	转动	疯子	如果	我	想法	所以	很多	.

天哪，我要是想那么多，早就疯了。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What's	the	good	of	it	?
是什么	这	好的	的	它	?

这样做有什么好处?

[juːd] [mʌtʃ] ['betər] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][hænd] .

You'd	much	better	have	taken	a	hand	.
你会	很多	更好的	有	已采取	一个	手	.

你最好伸出援手。

" ['kɔːrnɪʃ] [læft] .

"	Cornish	laughed	.
"	康沃尔郡	笑了	.

康沃尔笑了。

" [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	I	believe	you're	right	,	"	he	said	.
"	出色地	,	我	相信	你是	正确的	,	"	他	说	.

“嗯，我想你是对的，”他说。

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

The	Will	to	Live
这	将要	到	居住

求生的意志

[pɑːrt] [tuː]

Part	Two
部分	二

第二部分

['wɪljəm] ['wɔːtərz] [hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['pəːʃənz] , [ɪn][ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] [kə'neɪdiən] [kə'nuːz] ,

William	Waters	had	dreamed	that	the	Persians	,	in	a	fleet	of	Canadian	canoes	,
威廉	沃特斯	有	梦见	那	这	波斯人	,	在	一个	舰队	的	加拿大	独木舟	,

威廉·沃特斯梦见波斯人乘坐着一支加拿大独木舟舰队，

[hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [temz] [tuː; tə] [əˈtæk] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [bɑːrdʒ] ,

had	come	up	the	Thames	to	attack	the	College	barge	,
有	来	向上	这	泰晤士河	到	攻击	这	大学	驳船	,

他们沿泰晤士河而上，企图袭击学院的驳船。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ˌriːˌinˈfɔːˌsmənts] [frʌm; frəm]

and	that	he	himself	had	been	sent	on	foot	to	demand	reinforcements	from
和	那	他	他自己	有	到过	发送	在	脚	到	要求	增援部队	从

[ðə; ði] [ˈɑːksfərd] [ɪgˈzæmɪnəz] [æt; ət] [ˈspɑːrtə] .

the	Oxford	examiners	at	Sparta	.
这	牛津	考官	在	斯巴达	.

他还说他本人曾被派往斯巴达徒步向牛津考官请求增援。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈwɪri] , [ˈbreθləs] [ˈrʌnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈhoʊpləs] [sɜːrtʃ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːm] ,

And	after	the	weary	,	breathless	running	,	the	hopeless	search	,	in	his	dream	,
和	后	这	厌倦	,	喘不过气	跑步	,	这	绝望	搜索	,	在	他的	梦	,

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [raɪt] [griːk] [wɜːrdz] ,

for	the	right	Greek	words	,
为了	这	正确的	希腊语	字	,

经过一番疲惫不堪、气喘吁吁的奔跑，他在梦中徒劳地寻找着合适的希腊词语。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [moʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪmˈself] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli]

it	was	most	delightful	to	open	his	eyes	and	find	himself	comfortably
它	曾是	最多	愉快	到	打开	他的	眼睛	和	寻找	他自己	舒适地

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fəˈmɪliər] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,

lying	in	his	familiar	bedroom	,
说谎	在	他的	熟悉的	卧室	,

睁开眼发现自己舒适地躺在熟悉的卧室里，这让他感到无比欣喜。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈgloʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [blaɪndz] .

with	the	sunlight	glowing	on	the	blinds	.
和	这	阳光	发光	在	这	百叶窗	.

阳光透过百叶窗洒下来。

" [waɪ] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [soʊ] [ˈhæpi] ?

"	Why	am	I	so	happy	?
"	为什么	是	我	所以	快乐的	?

我为什么这么高兴?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈoʊvər] [naʊ] ;

"	he	asked	himself	,	and	then	he	remembered	that	it	was	all	over	now	;
"	他	问	他自己	,	和	然后	他	记得	那	它	曾是	全部	超过	现在	;

他问自己，然后他想起一切都结束了;

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [griːk] [ɔːr] [igˌzæmiˈneiʃənz] ,

for	the	future	he	would	never	have	to	trouble	about	Greek	or	examinations	,
为了	这	未来	他	会	绝不	有	到	麻烦	关于	希腊语	或者	考试	,

以后他再也不用为希腊语或考试烦恼了。

[ɔːr] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈstuːpɪd] [ruːlz] [ænd; ənd] [ˈwʌrɪs] .

or	getting	up	in	the	morning	,	or	any	of	their	stupid	rules	and	worries	.
或者	获得	向上	在	这	早晨	,	或者	任何	的	他们的	愚蠢的	规则	和	担忧	.

或者早上起床，或者他们那些愚蠢的规矩和担忧。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] !

For	the	future	!
为了	这	未来	!

为了未来!

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ˈleɪzɪli] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [veɪg] ,

As	he	lay	there	,	lazily	opening	and	shutting	his	eyes	,	vague	,
作为	他	躺	那里	,	懒洋洋	开幕	和	关闭	他的	眼睛	,	模糊的	,

他躺在那里，懒洋洋地睁开又闭上眼睛，神情恍惚。

[braɪt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['floʊtɪd] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

bright	pictures	of	the	life	before	him	floated	through	his	mind	,
明亮的	图片	的	这	生活	前	他	漂浮	通过	他的	头脑	,

眼前美好的生活景象在他脑海中浮现，

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkər] .

and	set	his	heart	beating	a	little	quicker	.
和	放	他的	心	殴打	一个	小的	更快	.

让他的心跳加速了一些。

['wɪljəm] ['wɔ:tərz] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['nɔ:rðərn] [taʊn] , [hu:] ,

William	Waters	was	the	son	of	a	business	man	in	a	northern	town	,	who	,
威廉	沃特斯	曾是	这	儿子	的	一个	商业	男人	在	一个	北方	镇	,	WHO	,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['sækrɪfaɪs] ,

with	some	sacrifice	,
和	一些	牺牲	,

威廉·沃特斯是北方小镇一位商人的儿子，他的父亲为了养家糊口做出了一些牺牲。

[hæd; həd][sent][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , [tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

had	sent	him	,	the	eldest	son	,	to	the	University	,	in	order	that	his	education
有	发送	他	,	这	长子	儿子	,	到	这	大学	,	在	命令	那	他的	教育

,

,

,

为了让他接受教育，他把长子送到了大学。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nekʃnz] [hi:; hi] [wʊd] [fɔ:rm] , [maɪt] [help] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .

and	the	connections	he	would	form	,	might	help	him	on	in	the	world	.
和	这	连接	他	会	形式	,	可能	帮助	他	在	在	这	世界	.

他建立的人脉关系或许能帮助他在社会上取得成功。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['æftər][ə; eɪ] ['lʌki] ['skræmb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [ig,zæmi'neiʃənz] ,

Now	that	the	young	man	,	after	a	lucky	scramble	through	the	examinations	,
现在	那	这	年轻的	男人	,	后	一个	幸运的	争夺	通过	这	考试	,

现在，这位年轻人侥幸通过了考试，

[hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [fɔ:r] ['plez(ə)nt] ['jɪrz] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd][laɪf] ,

had	just	finished	four	pleasant	years	of	Oxford	life	,
有	只是	完成的	四	令人愉快的	年	的	牛津	生活	,

刚刚结束了四年愉快的牛津生活，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [veɪg] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ɪn] ['lʌndən] , ['sʌmθɪŋ]

it	was	his	vague	purpose	to	find	some	occupation	in	London	,	something
它	曾是	他的	模糊的	目的	到	寻找	一些	职业	在	伦敦	,	某物

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] ,

pleasant	and	gentlemanly	,
令人愉快的	和	绅士风度	,

他模糊的目标是在伦敦找份工作，一份令人愉快且体面的工作。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][hi:; hi] [laɪkt] .

which	would	enable	him	to	live	as	he	liked	.
哪个	会	使能够	他	到	居住	作为	他	喜欢	.

这将使他能够过上自己想要的生活。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sɜ:r] , [aɪ] [noʊ] [wʌn] [kɑ:nt] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][fɜ:rst] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Of	course	,	sir	,	I	know	one	can't	expect	anything	very	much	at	first	,	"	he	said	,
"	的	课程	,	先生	,	我	知道	一	不能	预计	任何事物	非常	很多	在	第一的	,	"	他	说	,

“当然，先生，我知道一开始不能抱太大期望，”他说。

[hæf] [ə'laʊd] , [æz; əz][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] ['tɔːkɪŋ] ['mɑːdɪstli] [ænd; ənd] ['sensəbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tuːtər]

half	aloud	,	as	he	imagined	himself	talking	modestly	and	sensibly	to	his	tutor
一半	大声	,	作为	他	想象	他自己	说	谦虚地	和	明智地	到	他的	导师

.

:

.

他半自言自语道，想象着自己谦逊而理智地与导师交谈。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [eimz] ;

For	he	was	going	to	talk	about	it	to	Ames	;
为了	他	曾是	去	到	讲话	关于	它	到	艾姆斯	;

因为他打算和艾姆斯谈谈这件事；

[oʊld] [eimz] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

old	Ames	wasn't	such	a	fool	about	things	of	that	kind	.
老的	艾姆斯	不是	这样的	一个	傻子	关于	事物	的	那	种类	.

老艾姆斯在这方面可没那么傻。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [ðæt] [jʌŋ] ['wɔːtərz] , " [eimz] [wʊd] [seɪ] ['æftərwərdz] ; " [ə; eɪ]

"	There	is	no	nonsense	about	that	young	Waters	,	"	Ames	would	say	afterwards	;	"	a
"	那里	是	不	废话	关于	那	年轻的	沃特斯	,	"	艾姆斯	会	说	然后	;	"	一个

['mɑːdɪst] ,

modest	,
谦虚的	,

“年轻的沃特斯可不是好惹的，”艾姆斯后来会说；“他谦逊、

['sensəb(ə)l] [tʃæp] , [ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huːl] ['ɔːlweɪz] [duː] [wel] .

sensible	chap	,	the	kind	of	man	who'll	always	do	well	.
明智的	小伙子	,	这	种类	的	男人	谁会	总是	做	出色地	.

一个明智的人，那种总能取得成功的人。

" ['wɔːtərz] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] [wel] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [hiː; hi] [wʊd] [get] [ɑːn] , [hiː; hi][toʊld]

"	Waters	was	determined	to	do	well	of	course	;	he	would	get	on	,	he	told
"	沃特斯	曾是	决定	到	做	出色地	的	课程	;	他	会	得到	在	,	他	讲述

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“沃特斯当然决心要取得成功；他告诉自己，他会成功的。”

[wen] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [haʊ] [hɑːrd][hiː; hi] [wɜːrkt] .

when	people	came	to	realize	how	hard	he	worked	.
什么时候	人们	来了	到	意识到	如何	难的	他	工作	.

当人们意识到他工作有多么努力时。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][bed] ,

And	as	the	young	man	lay	there	in	bed	,
和	作为	这	年轻的	男人	躺	那里	在	床	,

年轻人躺在床上，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['leɪzinəs] [ænd; ənd]

he	decided	that	in	the	future	no	one	should	ever	accuse	him	of	laziness	and
他	决定	那	在	这	未来	不	一	应该	曾经	控	他	的	懒惰	和

[ni'glektɪŋ] [wɜːrk] .

neglecting	work	.
疏忽	工作	.

他决定以后绝不允许任何人指责他懒惰和玩忽职守。

[baɪ] ['sɪmpli] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒ]

By	simply	making	up	his	mind	to	it	,	he	thought	he	would	entirely	change
经过	简单地	制作	向上	他的	头脑	到	它	,	他	想法	他	会	完全	改变

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

his	character	,
他的	特点	,

他以为只要下定决心，就能彻底改变自己的性格。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'nuː] , ['wɪnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [welθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ]

and	begin	life	anew	,	winning	position	and	wealth	by	his	own	unremitting
和	开始	生活	重新	,	获胜	位置	和	财富	经过	他的	自己的	不懈

['ɪndəstri] .

industry	.
行业	.

他开始了新的生活，凭借自己不懈的努力赢得了地位和财富。

['bʊlər] [ænd; ənd] ['æntrəbɪs] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['lʌndən] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['fɪlˌpɑːts] ,

Buller	and	Antrobus	would	be	in	London	,	he	told	himself	,	and	Philpotts	,
布勒	和	安特罗布斯	会	是	在	伦敦	,	他	讲述	他自己	,	和	菲尔波茨	,

[moʊst] ['laɪkli] ,

most	likely	,
最多	可能	,

他告诉自己，布勒和安特罗布斯应该在伦敦，菲尔波茨很可能也在。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [klʌb] ,

and	they	would	belong	to	the	same	club	,
和	他们	会	属于	到	这	相同的	俱乐部	,

他们会属于同一个俱乐部。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ðɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['pepərz] .

where	they	would	go	on	Sunday	mornings	to	smoke	and	read	the	sporting	papers	.
在哪里	他们	会	去	在	星期日	早晨	到	抽烟	和	读	这	体育	文件	.

他们星期天早上会去那里抽烟、看体育报纸。

[hiː; hi] [wʊd] [wɜːrk] [trə'mendəsli] [hɑːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['spendɪŋ] [lə'bɔːriəs] [naɪts] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

He	would	work	tremendously	hard	,	of	course	,	spending	laborious	nights	over	his
他	会	工作	非常	难的	,	的	课程	,	开支	费力的	夜晚	超过	他的

[bʊks] ,

books	,
图书	,

他当然会非常努力地工作，经常熬夜埋头读书。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][goʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['ɪntuː][sə'saɪəti] .

but	he	would	also	go	out	a	great	deal	into	society	.
但	他	会	还	去	出去	一个	伟大的	交易	进入	社会	.

但他也会经常外出参加社交活动。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['dɪsɪpeɪtɪd] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] — [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi]

He	would	not	be	dissipated	—	he	didn't	care	much	for	that	—	but	still	he
他	会	不是	是	消散	—	他	没有	关心	很多	为了	那	—	但	仍然	他

[wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] ['iːðər] .

would	not	be	Puritanical	either	.
会	不是	是	清教徒	任何一个	.

他不会放荡不羁——他不太在意这些——但他也不会成为清教徒。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['mɔːrəl][ænd; ənd] ['stedi] ,

He	meant	to	be	moral	and	steady	,
他	意思是	到	是	道德	和	稳定的	,

他本意是做一个有道德、稳重的人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	at	the	same	time	he	would	enjoy	the	pleasures	of	a	man	of	the
和	在	这	相同的	时间	他	会	享受	这	快乐	的	一个	男人	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

与此同时，他也会享受世俗男人的种种乐趣。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd]['pɑːpjələr] ;

But	he	would	be	always	kind	and	popular	;
但	他	会	是	总是	种类	和	受欢迎的	;

但他总是那么和蔼可亲，那么受人喜爱；

['piːp(ə)l] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] [wʊd] [seɪ] [ðæt] ['wɪljəm] ['wɔːtərz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

people	in	fashionable	society	would	say	that	William	Waters	was	such	a	good	fellow	,
人们	在	时髦	社会	会	说	那	威廉	沃特斯	曾是	这样的	一个	好的	同伴	,

时尚圈人士会说，威廉·沃特斯真是个好人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ['leɪdiz] [wʊd] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] ,

and	in	the	Park	ladies	would	smile	at	him	from	their	carriages	,
和	在	这	公园	女士们	会	微笑	在	他	从	他们的	马车	,

在公园里，女士们会从马车里向他微笑。

[ænd; ənd][smɑːrt] [jʌŋ] [men] [wʊd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .

and	smart	young	men	would	walk	with	him	arm	in	arm	.
和	聪明的	年轻的	男人	会	走	和	他	手臂	在	手臂	.

一些聪明的年轻人会挽着他的胳膊和他一起走。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [wel] ; [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [seɪv] ['mʌni] ,

And	he	would	live	well	;	but	still	he	would	save	money	,
和	他	会	居住	出色地	;	但	仍然	他	会	节省	钱	,

他会过上优渥的生活；但他仍然会存钱。

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [peɪ] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['ɑːksfərd] [bɪlz] , [ænd; ənd] [send] ['mʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	would	soon	pay	off	his	Oxford	bills	,	and	send	money	to	his	father	.
和	会	很快	支付	离开	他的	牛津	账单	,	和	发送	钱	到	他的	父亲	.

他很快就能还清在牛津大学的账单，并寄钱给他的父亲。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə]['vɪzɪt]

For	he	would	always	be	very	kind	to	his	people	,	having	his	sisters	to	visit
为了	他	会	总是	是	非常	种类	到	他的	人们	,	拥有	他的	姐妹	到	访问

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

因为他总是非常善待他的人民，他的姐妹们也经常来看望他。

['helpɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mæri] [wel] ([hiː; hi] [hɪm'self] [ment] [tuː; tə] ['mæri] ['sʌmwʌn] [fɔːr; fər] [lʌv]

helping	them	to	marry	well	(	he	himself	meant	to	marry	someone	for	love
帮助	他们	到	结婚	出色地	(	他	他自己	意思是	到	结婚	某人	为了	爱

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ]) ,

who	was	very	rich	)	,
WHO	曾是	非常	富有的	)	,

帮助她们找到好归宿（他自己也打算娶一位非常富有的女子，因为爱情而结婚），

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['pɑːrtiz] [æt; ət] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [peɪ]

and	sometimes	he	would	give	up	parties	at	country	houses	in	order	to	pay
和	有时	他	会	给	向上	各方	在	国家	房屋	在	命令	到	支付

[ðem; ðəm] ['vɪzɪts] [æt; ət] [hoʊm] .

them	visits	at	home	.
他们	访问	在	家	.

有时他会放弃在乡间别墅举行的聚会，以便到他们家中拜访。

[haʊ] [hɪz; ɪz][fɜːr][koʊt][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜːrld] [wʊd] [ɪm'pres] [ɔːl][ðə; ðɪ]

How	his	fur	coat	and	knowledge	of	the	great	world	would	impress	all	the
如何	他的	毛皮	外套	和	知识	的	这	伟大的	世界	会	令人印象深刻	全部	这

['neɪbərz] !

neighbours	!
邻居	!

他那件皮大衣和渊博的知识一定会让所有邻居都惊叹不已!

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get] [ʌp] , " ['wɔːtərz] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	But	I	must	get	up	,	"	Waters	said	to	himself	,
"	但	我	必须	得到	向上	,	"	沃特斯	说	到	他自己	,

“但我必须起床了,”沃特斯自言自语道。

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz]['tuːtər][ænd; ənd] [tɔːk] ['oʊvər][plænz] .

remembering	how	he	was	to	go	and	see	his	tutor	and	talk	over	plans	.
记住	如何	他	曾是	到	去	和	看	他的	导师	和	讲话	超过	计划	.

他想起自己原本要去见他的导师，商讨计划。

[ænd; ənd]['æftər] ['lʌntʃən] ['bʊlər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] , [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

And	after	luncheon	Buller	was	going	to	drive	them	out	,	three	of	them	,
和	后	午餐	布勒	曾是	去	到	驾驶	他们	出去	,	三	的	他们	,

午饭后，布勒打算把他们三个赶出去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tændəm][tuː; tə] ['wʊdstɑːk] .

with	his	tandem	to	Woodstock	.
和	他的	串联	到	伍德斯托克	.

他和搭档一起去了伍德斯托克。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['veɪgli] [ʌv; əv] [ðɪs] [draɪv] , [ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [kloʊðz] [ðæt] [hiː; hi]

And	thinking	vaguely	of	this	drive	,	and	of	some	new	clothes	that	he
和	思维	依稀	的	这	驾驶	,	和	的	一些	新的	衣服	那	他

[ment] [tuː; tə] [wer] ,

meant	to	wear	,
意思是	到	穿	,

他隐约想起这次出行，还有他打算穿的新衣服，

['wɔːtərz] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [wen] [hɪz; ɪz] [bʊl] - [dɔːg] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp]

Waters	was	just	falling	off	to	sleep	again	,	when	his	bull	-	dog	came	rushing	up
沃特斯	曾是	只是	坠落	离开	到	睡觉	再次	,	什么时候	他的	公牛	-	狗	来了	匆忙	向上

[ðə; ðɪ] [sterz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

沃特斯正要再次入睡时，他的斗牛犬突然冲上楼来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd] [skrætʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

and	began	to	whine	and	scratch	at	the	door	.
和	开始	到	抱怨	和	划痕	在	这	门	.

然后它开始呜咽，并抓挠门。

['raʊzɪŋ] [hɪm'self] , ['wɔːtərz] [dʒʌmpt] [ʌp] ,

Rousing	himself	,	Waters	jumped	up	,
振奋人心的	他自己	,	沃特斯	跳了起来	向上	,

沃特斯猛地振作起来，跳了起来。

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə][let][loʊ] - [ben][ɪn] .

and	went	with	a	call	of	affection	to	the	door	to	let	Lo	-	Ben	in	.
和	去	和	一个	称呼	的	感情	到	这	门	到	让	洛	-	本	在	.

然后带着亲切的呼唤走到门口，让罗本进来。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [beɪðd] [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [freʃ] - [smelɪŋ] [kloʊðz] ,

After	he	had	bathed	and	dressed	himself	in	his	new	fresh	-	smelling	clothes	,
后	他	有	洗澡	和	穿着	他自己	在	他的	新的	新鲜的	-	闻起来	衣服	,

他洗完澡，穿上散发着清新香味的新衣服后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sɔ:ntəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði]

the	young	man	sauntered	into	the	sitting	-	room	of	his	lodgings	,	and	rang	the
这	年轻的	男人	漫步	进入	这	坐着	-	房间	的	他的	住宿	,	和	响铃	这

[bel] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] .

bell	for	breakfast	.
钟	为了	早餐	.

年轻人踱步走进住所的客厅，按响了早餐铃。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] ; ['wɔ:tərz] [felt] ['wʌndərfəli] [freʃ] [ænd; ənd] [wel] ;

The	day	was	bright	;	Waters	felt	wonderfully	fresh	and	well	;
这	天	曾是	明亮的	;	沃特斯	毛毡	太棒了	新鲜的	和	出色地	;

阳光明媚；沃特斯感觉神清气爽，身体状态极佳；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plez(ə)nt] [eɪks] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz][æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] ,

there	were	pleasant	aches	in	his	arms	and	legs	as	he	moved	,
那里	是	令人愉快的	疼痛	在	他的	武器	和	腿	作为	他	已搬	,

他活动时，胳膊和腿都传来一阵阵舒适的酸痛感。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['roʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] .

for	the	whole	of	the	day	before	he	had	been	rowing	on	the	river	.
为了	这	所有的	的	这	天	前	他	有	到过	划船	在	这	河	.

前一天他一直在河上划船。

['æftər] ['brekfəst] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [smoʊk] [hɪz; ɪz] [paɪp] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,

After	breakfast	he	was	just	sitting	down	to	smoke	his	pipe	comfortably	,
后	早餐	他	曾是	只是	坐着	向下	到	抽烟	他的	管道	舒适地	,

[wen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,

when	,	looking	at	his	watch	,
什么时候	,	寻找	在	他的	手表	,

早餐后，他正要坐下来舒舒服服地抽烟斗，这时，他看了看手表，

[hi:; hi] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['rʌsti] [gaʊn] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [tɔ:rdz] ['kɑ:lɪdʒ] .

he	snatched	up	his	cap	and	rusty	gown	,	and	started	out	towards	College	.
他	抢夺	向上	他的	帽	和	生锈的	袍	,	和	开始	出去	向	大学	.

他抓起学士帽和锈迹斑斑的学士服，便朝着学院走去。

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

what	a	day	it	was	!
什么	一个	天	它	曾是	!

真是糟糕的一天！

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , ['smaɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

He	walked	along	through	the	sunshine	,	smiling	to	himself	,
他	步行	沿着	通过	这	阳光	,	微笑	到	他自己	,

他沐浴着阳光，独自微笑着走着。

[waɪl] [loʊ] - [ben] [bɑ:rkt] [ænd; ənd] [baʊnst] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .

while	Lo	-	Ben	barked	and	bounced	from	side	to	side	.
尽管	洛	-	本	吠叫	和	弹跳	从	边	到	边	.

而罗本则一边吠叫一边左右跳动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rld] , ['wɔ:tərz] [θɔ:t] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rld] ,

It	was	a	good	world	,	Waters	thought	a	good	world	,
它	曾是	一个	好的	世界	,	沃特斯	想法	一个	好的	世界	,

沃特斯心想，那是一个美好的世界，一个美好的世界。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	now	he	was	really	going	to	enjoy	it	.
和	现在	他	曾是	真的	去	到	享受	它	.

现在他真的要好好享受一番了。

[æz; əz] ['wɔːtərz] [wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ʌp] [loʊ] - [ben] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [pɔːrtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [ɑːn]

As	Waters	was	tying	up	Lo	-	Ben	in	the	College	porch	,	he	was	seized	on
作为	沃特斯	曾是	捆绑	向上	洛	-	本	在	这	大学	门廊	,	他	曾是	查获	在

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

suddenly	from	behind	.
突然	从	在后面	.

当沃特斯在学院门廊上捆绑罗本时，他突然被人从后面抓住了。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [fæt] ['wɪljəm] , " [ðeɪ] [kraɪd] , ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] ,

"	Come	along	,	fat	William	,	"	they	cried	,	pulling	and	pushing	him	along	,
"	来	沿着	,	胖的	威廉	,	"	他们	哭	,	拉	和	推动	他	沿着	,

“跟我来，胖威廉，”他们一边喊着，一边拉着推着他往前走。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] .

"	we're	going	to	have	a	little	game	—	you	must	take	a	hand	.
"	是	去	到	有	一个	小的	游戏	—	你	必须	拿	一个	手	.

“我们要玩个小游戏——你必须参与。”

" ['twɪstɪŋ] [hɪm'self] [ə'raʊnd] , [æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] , ['wɔːtərz] ['rekəgnaɪzd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz]

"	Twisting	himself	around	,	as	he	struggled	,	Waters	recognized	two	of	his	friends
"	扭曲	他自己	大约	,	作为	他	挣扎	,	沃特斯	认可	二	的	他的	朋友们

, [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ['breθləsli] ;

,	and	appealed	to	reason	breathlessly	;
,	和	上诉	到	原因	气喘吁吁	;

“沃特斯挣扎着扭动身体，认出了他的两个朋友，他气喘吁吁地诉诸理性；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [oʊld] [eimz] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [hiː; hi][hæd; həd] ;

he	had	to	go	and	see	old	Ames	,	on	his	honour	he	had	;
他	有	到	去	和	看	老的	艾姆斯	,	在	他的	荣誉	他	有	;

他必须去见老艾姆斯，他以自己的荣誉发誓；

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ɪn] ['æftərwərdz] , [ɪn] [ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , [ænd; ənd] [steɪ] [tuː; tə] ['lʌntʃən]

he	would	look	in	afterwards	,	in	about	half	-	an	-	hour	,	and	stay	to	luncheon
他	会	看	在	然后	,	在	关于	一半	-	一个	-	小时	,	和	停留	到	午餐

[ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] .

if	they	liked	.
如果	他们	喜欢	.

大约半小时后他会过来看看，如果他们愿意，他还会留下来一起吃午饭。

[soʊ][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]

So	he	started	across	the	quadrangle	,	looking	back	and	smiling	and	shaking
所以	他	开始	穿过	这	四边形	,	寻找	后退	和	微笑	和	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

于是他开始穿过四合院，一边回头微笑一边摇头。

[æz; əz][hiː; hi] [dɑːdʒd] [ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv]['grævə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [peltid] [hɪm; ɪm] .

as	he	dodged	the	bits	of	gravel	with	which	they	pelted	him	.
作为	他	躲避	这	比特	的	碎石	和	哪个	他们	被毛皮覆盖	他	.

他一边躲避着他们扔向他的碎石。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] , ['wɔːtərz] [θɔːt] ,

It	was	a	good	place	after	all	,	the	old	College	,	Waters	thought	,
它	曾是	一个	好的	地方	后	全部	,	这	老的	大学	,	沃特斯	想法	,

“老学院终究是个好地方，”沃特斯心想。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'baʊt] .

when	he	was	out	of	danger	and	could	look	about	.
什么时候	他	曾是	出去	的	危险	和	可以	看	关于	.

当他脱离危险，可以环顾四周时。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ruːmz; rʊmz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn] [ðɪs]

He	remembered	the	two	years	he	had	lived	in	rooms	looking	out	on	this
他	记得	这	二	年	他	有	居住地	在	房间	寻找	出去	在	这

['kwɑːdræŋgl] ;

quadrangle	;
四边形	;

他想起了自己曾住在可以俯瞰这个四合院的房间里的那两年；

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp] ,

the	pleasant	hours	he	had	spent	,	sitting	in	the	window	with	his	pipe	,
这	令人愉快的	小时	他	有	花费	,	坐着	在	这	窗户	和	他的	管道	,

他曾度过许多美好的时光，独自坐在窗边，叼着烟斗。

[ɔːr] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [hoʊl] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] , ['leɪzɪli] ['riːdɪŋ] , [ɔːr] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

or	lying	on	the	grass	whole	Sunday	afternoons	,	lazily	reading	,	or	talking	with	his
或者	说谎	在	这	草	所有的	星期日	下午	,	懒洋洋	阅读	,	或者	说	和	他的

[frendz] ;

friends	;
朋友们	;

或者整个星期天下午都躺在草地上，懒洋洋地看书，或者和朋友们聊天；

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [hɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ]

he	thought	of	the	beautiful	chapel	,	and	the	old	hall	that	was	so	much
他	想法	的	这	美丽的	教堂	,	和	这	老的	大厅	那	曾是	所以	很多

[əd'maɪəd] ,

admired	,
钦佩	,

他想起了那座美丽的教堂，还有那座备受赞誉的古老大厅。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ʌp][ə; eɪ] [triː] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [pɔːd] ['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði]

and	how	he	had	sat	up	a	tree	one	evening	and	poured	water	on	the
和	如何	他	有	卫星	向上	一个	树	一	晚上	和	倾倒	水	在	这

[diːn] ,

Dean	,
院长	,

他还提到，一天晚上他坐在树上，把水泼在院长身上。

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['stelθi] ['bɔnˌfaiəz] [hæd; həd] [bleizd] [ʌp] [red] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ɪn]

and	how	at	night	the	stealthy	bonfires	had	blazed	up	red	and	sudden	in
和	如何	在	夜晚	这	隐秘的	篝火	有	燃烧的	向上	红色的	和	突然	在

[ðə; ði][dɑːrk] .

the	dark	.
这	黑暗的	.

夜里，那些悄无声息的篝火在黑暗中突然燃起熊熊红光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌsentɪ'mentəli] ,

He	was	really	sorry	to	leave	the	old	place	,	he	thought	sentimentally	,
他	曾是	真的	对不起	到	离开	这	老的	地方	,	他	想法	感伤地	,

他依依不舍地离开老地方，心里充满伤感。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][i'məuʃənz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][æz; əz] [felt] [baɪ] [jʌŋ] [men] [ɪn] [bʊks]

remembering	the	emotions	he	had	read	of	as	felt	by	young	men	in	books
记住	这	情绪	他	有	读	的	作为	毛毡	经过	年轻的	男人	在	图书

[wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [skuːl] [ɔːr] ['kɑːlɪdʒ] .

when	about	to	leave	their	school	or	college	.
什么时候	关于	到	离开	他们的	学校	或者	大学	.

他想起了在书中读到的，年轻男子即将离开学校或大学时所感受到的那种情绪。

[bʌt; bət] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['helθi] ['kɑːmən] - [sens] ,
But then , with healthy common - sense ,
但 然后 , 和 健康 常见的 - 感觉 ,

但是，凭借健康的常识，

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [roʊt] [ɪn] [bʊks] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] ,
he told himself that all they wrote in books about your college days ,
他 讲述 他自己 那 全部 他们 写道 在 图书 关于 你的 大学 天 ,

他告诉自己，那些书里写的关于你大学时代的一切都……

[ænd; ənd] [laɪf] ['nevər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['hæpi] ['æftərwərdz] , [wʌz; wəz] [dæmd] ['nɑːnsens] .
and life never being so happy afterwards , was damned nonsense .
和 生活 绝不 存在 所以 快乐的 然后 , 曾是 该死的 废话 .

而之后的生活就再也不幸福了，这纯属胡说八道。

['wɔːtərz] [nuː] [haʊ] [men] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] !
Waters knew how men lived in London !
沃特斯 知道 如何 男人 居住地 在 伦敦 !

沃特斯深谙伦敦男人的生活方式!

" ['sɑːri] [aɪm] [leɪt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['tuːtərz] [ruːm] ,
" Sorry I'm late , sir , " he said as he entered his tutor's room ,
" 对不起 我是 晚的 , 先生 , " 他 说 作为 他 进入 他的 导师的 房间 ,

“对不起，先生，我迟到了。”他一边说着，一边走进导师的房间。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [sper] ['ʃaɪnɪŋ] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['pepərz] .
addressing the spare shining head that was bent over a heap of papers .
解决 这 空闲的 灼灼 头 那 曾是 弯曲 超过 一个 堆 的 文件 .

他对着那颗闪闪发光的备用脑袋说话，那脑袋正弯腰埋头于一堆文件中。

['mɪstər] . [eimz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [wɔːrn] , ['sɪnɪk(ə)l] , [kaɪnd] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['wɔːtərz] [wɪð; wɪθ]
Mr . Ames raised his worn , cynical , kind face , and looked at Waters with
先生 . 艾姆斯 提高 他的 磨损 , 愤世嫉俗 , 种类 脸 , 和 看起来 在 沃特斯 和
[ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [aɪz] .
short - sighted eyes .
短的 - 目击者 眼睛 .

艾姆斯先生抬起他那饱经风霜、愤世嫉俗却又和蔼可亲的脸，用他那双近视的眼睛看着沃特斯。

" [oʊ] , [noʊ] ['mætər] , [sɪt] [daʊn] [wəʊnt] [juː; jʊ] , ['wɔːtərz] ,
" Oh , no matter , sit down won't you , Waters ,
" 哦 , 不 事情 , 坐 向下 惯于 你 , 沃特斯 ,

“哦，没关系，坐下吧，沃特斯。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [læst] ['hɜːrid] ['ʃʌf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pepərz] .
" and he gave a last hurried shuffle to his papers .
" 和 他 给予 一个 最后的 慌忙 洗牌 到 他的 文件 .

他匆匆忙忙地最后整理了一下文件。

['wɔːtərz] [θɔːt] [ðæt] [eimz] [mʌst; məst] [spend] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːst] ['pepərz] ;
Waters thought that Ames must spend his life looking for lost papers ;
沃特斯 想法 那 艾姆斯 必须 花费 他的 生活 寻找 为了 丢失的 文件 ;

沃特斯认为艾姆斯一定终其一生都在寻找丢失的文件；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sər'praɪzd] [baɪ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn]
and although occasionally surprised by flashes of almost supernatural knowledge in
和 虽然 偶尔 惊讶 经过 闪光灯 的 几乎 超自然 知识 在
[hɪz; ɪz]['tuːtər] ,
his tutor ,
他的 导师 ,

虽然他偶尔会被导师身上闪现的近乎超自然的知识所惊讶，

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] — [æz; əz][ə; eɪ] ['hiːðn] [maɪt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['helpləs] ,

for	the	most	part	he	entertained	—	as	a	heathen	might	towards	his	helpless	,
为了	这	最多	部分	他	娱乐	—	作为	一个	异教徒	可能	向	他的	无助	,

[jet] ['veɪgli] ['ɔːf(ə)l] ,

yet	vaguely	awful	,
然而	依稀	可怕	,

大多数时候，他都以娱乐的方式对待那些无助却又隐隐令人恐惧的人——就像一个异教徒对待他那些无助的人一样。

['aɪdl] — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æbsənt] - ['maɪndɪd] , ['iːzəli] [aʊt'wɪtid] [mæn] .

idol	—	a	certain	good	-	natured	pity	for	the	absent	-	minded	,	easily	outwitted	man	.
偶像	—	一个	肯定	好的	-	自然	遗憾	为了	这	缺席的	-	有思想	,	容易地	被智胜	男人	.

偶像——对心不在焉、容易被愚弄的人怀有一种善意的怜悯。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " ['wɔːtərz] [sed] ,

"	I	thought	I'd	like	to	talk	things	over	with	you	a	little	,	"	Waters	said	,
"	我	想法	ID	喜欢	到	讲话	事物	超过	和	你	一个	小的	,	"	沃特斯	说	,

“我想和你稍微谈谈这件事，”沃特斯说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [groʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] [weɪt] .

sitting	down	in	a	chair	that	groaned	with	his	athletic	weight	.
坐着	向下	在	一个	椅子	那	呻吟	和	他的	运动	重量	.

他坐到椅子上，椅子因他健壮的体重而发出嘎吱声。

" [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] , [wʌt] [tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] . "

"	I	must	decide	what	I	shall	choose	,	what	to	go	in	for	.	"
"	我	必须	决定	什么	我	将	选择	,	什么	到	去	在	为了	.	"

“我必须决定我的选择，决定我要做什么。”

" [tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] ?

"	To	go	in	for	?
"	到	去	在	为了	?

“要去哪里？”

" [eɪmz] [rɪ'piːtɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veɪgli] .

"	Ames	repeated	,	looking	at	him	vaguely	.
"	艾姆斯	重复	,	寻找	在	他	依稀	.

“艾姆斯重复道，眼神迷离地看着他。”

" [aɪ] [miːn] , [aɪ][mʌst; məst] [tʃuːz] " ; ['wɔːtərz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] , [nɑːt][æz; əz][æn; ən]

"	I	mean	,	I	must	choose	"	;	Waters	found	a	pleasure	in	talking	,	not	as	an
"	我	意思是	,	我	必须	选择	"	;	沃特斯	成立	一个	乐趣	在	说	,	不是	作为	一个

[ˌʌndər'grædʒuət] ,

undergraduate	,
本科	,

“我的意思是，我必须做出选择”；沃特斯发现自己喜欢说话，但并非在大学时期。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [jʌŋ] [mæn] .

but	as	a	serious	young	man	.
但	作为	一个	严肃的	年轻的	男人	.

但他是一个认真的年轻人。

" [wʌn] [mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	One	must	do	something	of	course	.	"
"	一	必须	做	某物	的	课程	.	"

“当然，总得做点什么。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] , " [eɪmz] [ə'sentɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] .

"	Of	course	it	is	better	,	"	Ames	assented	,	though	he	still	looked	rather	puzzled	.
"	的	课程	它	是	更好的	,	"	艾姆斯	同意	,	尽管	他	仍然	看起来	相当	困惑	.

“当然更好，”艾姆斯同意道，尽管他看起来仍然有些困惑。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑːr] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

"	I	thought	I'd	talk	to	you	about	the	Bar	,	or	something	of	the	kind	.
"	我	想法	ID	讲话	到	你	关于	这	酒吧	,	或者	某物	的	这	种类	.

“我想和你谈谈酒吧的事，或者类似的事情。”

" [eimz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] .

"	Ames	looked	at	him	blankly	.
"	艾姆斯	看起来	在	他	茫然地	.

艾姆斯茫然地看着他。

" [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑːr] ? "

"	Talk	to	me	about	the	Bar	?	"
"	讲话	到	我	关于	这	酒吧	?	"

“跟我谈谈律师协会的事吧？”

" [jes] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] [æsk][jʊr; jər] [əd'vaɪs] . "

"	Yes	,	I	thought	I'd	better	ask	your	advice	.	"
"	是的	,	我	想法	ID	更好的	问	你的	建议	.	"

“是的，我想我最好还是听听你的意见。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?

"	Do	you	mean	for	yourself	?
"	做	你	意思是	为了	你自己	?

你是说你自己吗?

" [eimz] [æskt] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [bʌt; bət][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

"	Ames	asked	after	a	moment	,	"	but	I	supposed	—	I	always	supposed
"	艾姆斯	问	后	一个	片刻	,	"	但	我	据称	—	我	总是	据称

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['bɪznəs] ;

you	were	going	into	your	father's	business	;
你	是	去	进入	你的	父亲的	商业	;

过了一会儿，艾姆斯问道：“但我一直以为——我一直以为你会继承你父亲的事业；

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['bɪznəs] , ['hæznt][hiː; hi] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [rɔːŋ] ? "

he	has	some	business	,	hasn't	he	,	or	am	I	wrong	?	"
他	有	一些	商业	,	还没有	他	,	或者	是	我	错误的	?	"

他好像有事要办，对吧？还是我没记错?

" ['ɪntuː][maɪ] ['fɑːðɚz] ['bɪznəs] ! " ['wɔːtərz] [læft] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

"	Into	my	father's	business	!	"	Waters	laughed	comfortably	.
"	进入	我的	父亲的	商业	!	"	沃特斯	笑了	舒适地	.

“继承我父亲的事业！”沃特斯轻松地笑了。

" [noʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	No	,	I	shouldn't	ever	think	of	that	.
"	不	,	我	不应该	曾经	思考	的	那	.

“不，我绝对不应该那样想。”

[noʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] . "

No	,	I	want	to	live	in	London	.	"
不	,	我	想	到	居住	在	伦敦	.	"

不，我想住在伦敦。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] ! "

"	Oh	,	I	see	!	"
"	哦	,	我	看	!	"

“我懂了！ ”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['veri] [gʊd] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ['sʌmwer]

"	Yes	,	of	course	if	anything	very	good	was	offered	me	somewhere
"	是的	,	的	课程	如果	任何事物	非常	好的	曾是	提供	我	某处

“当然，如果有人给我提供非常好的东西，我肯定会答应。”

[els] ， — [bʌt; bət]
else , — but
别的 ， — 但

否则，——但是

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [prɪˈfɜːr] [ˈlʌndən] .
no , I think I prefer London .
不 ， 我 思考 我 更喜欢 伦敦 .

不，我还是更喜欢伦敦。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [ədˈvaɪz] ? "
What would you advise ? "
什么 会 你 建议 ? "

你会给出什么建议?

" [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ədˈvaɪz] !
" What I should advise !
" 什么 我 应该 建议 !

我应该给出什么建议呢!

" [eimz] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈhoʊpləsli] .
" Ames said , looking at him hopelessly .
" 艾姆斯 说 , 寻找 在 他 绝望地 .

“艾姆斯绝望地看着他说道。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juːv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm]
" I suppose you've thought of something for yourself ; you have some
" 我 认为 你已经 想法 的 某物 为了 你自己 ; 你 有 一些
[ˈprefrəns] ? "
preference ? "
偏爱 ? "

“我想你已经想好了自己的打算；你有什么偏好吗？”

" [ˈprefrəns] ?
" Preference ?
" 偏爱 ?

“偏爱?

[oʊ] [noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l] .
Oh no , nothing special .
哦 不 , 没有什么 特别的 .

哦，没什么特别的。

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [æsk] [juː; jʊ] .
I thought I'd ask you .
我 想法 ID 问 你 .

我想问问你。

" [əˈgen] [eimz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
" Again Ames looked at him with an odd expression .
" 再次 艾姆斯 看起来 在 他 和 一个 奇怪的 表达 .

艾姆斯再次用一种奇怪的表情看着他。

[ðen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pəˈlaɪt] , [ˈwɪri] , [ˈekwəb(ə)l] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] , " [wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [ænd; ənd]
Then in his polite , weary , equable voice , he said , " Well , I must try and
然后 在 他的 有礼貌的 , 厌倦 , 公平的 嗓音 , 他 说 , " 出色地 , 我 必须 尝试 和
[θɪŋk] .
think .
思考 .

然后，他用礼貌、疲惫、平静的声音说道：“好吧，我得试着思考一下。”

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] — [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] ? "

I	suppose	your	father	—	what	does	he	want	you	to	do	?	"
我	认为	你的	父亲	—	什么	做	他	想	你	到	做	?	"

我想，你父亲——他想让你做什么?

" [maɪ] ['fɑːðər] — !

"	My	father	—	!
"	我的	父亲	—	!

“我的父亲-!

" ['wɔːtərz] - [vɔɪs] [ʃoʊd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] .

"	Waters	'	voice	showed	what	he	thought	of	fathers	.
"	沃特斯	-	嗓音	显示	什么	他	想法	的	父亲们	.

沃特斯的语气表明了他对父亲的看法。

" [oʊ] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]

"	Oh	,	he	said	that	if	I	had	a	university	education	,	there	would	be
"	哦	,	他	说	那	如果	我	有	一个	大学	教育	,	那里	会	是

['sʌmθɪŋ] . "

something	.	"
某物	.	"

“哦，他说如果我受过大学教育，情况就会有所不同。”

" [ɑː] , [dɪd] [hiː; hi] !

"	Ah	,	did	he	!
"	啊	,	做过	他	!

“啊，他真的这么做了！”

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , " [eimz] [sed] ['daʊtfəli] .

Well	,	I	suppose	he	ought	to	know	,	"	Ames	said	doubtfully	.
出色地	,	我	认为	他	应该	到	知道	,	"	艾姆斯	说	怀疑地	.

“嗯，我想他应该知道吧，”艾姆斯疑惑地说。

" [oʊ] , [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] , " ['wɔːtərz] [ɪk'spleɪnd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Oh	,	he	doesn't	know	of	anything	definite	,	"	Waters	explained	;	and	then	,
"	哦	,	他	不	知道	的	任何事物	定	,	"	沃特斯	解释	;	和	然后	,

['spiːkɪŋ] ['laʊdli] ,

speaking	loudly	,
请讲	高声	,

“哦，他什么确切的消息都不知道，”沃特斯解释道；然后，他大声说道，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [def] [mæn] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] . "

as	if	to	a	deaf	man	,	he	added	,	"	It	was	only	what	he	thought	.	"
作为	如果	到	一个	聋	男人	,	他	额外	,	"	它	曾是	仅有的	什么	他	想法	.	"

他仿佛在对一个聋子说：“那只是他自己的想法。”

" [ɑː] , [ðæts] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Ah	,	that's	quite	different	,	isn't	it	?
"	啊	,	那就是	相当	不同的	,	不是	它	?

“啊，那可就大不相同了，不是吗？”

" [eimz] [ɪk'skleɪmd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] .

"	Ames	exclaimed	,	his	face	brightening	.
"	艾姆斯	惊呼	,	他的	脸	提亮	.

“艾姆斯惊呼道，脸上露出了笑容。”

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [duː] [ɪn] ['lʌndən] , " ['wɔːtərz] [kən'tɪnjuːd] .

"	But	surely	there	is	a	great	deal	to	do	in	London	,	"	Waters	continued	.
"	但	一定	那里	是	一个	伟大的	交易	到	做	在	伦敦	,	"	沃特斯	持续	.

“但伦敦肯定有很多事情可做，”沃特斯继续说道。

[jes] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [eimz] [əd'mɪtɪd] ['daʊtfəli] ;
Yes , there must be a good deal , Ames admitted doubtfully ;
是的 , 那里 必须 是 一个 好的 交易 , 艾姆斯 承认 怀疑地 ;

“是的，肯定有一笔不错的交易，”艾姆斯半信半疑地承认道；

[æt; ət] [liːst] ['evriwʌn] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ðer; ðər] .
at least everyone seemed very much occupied there .
在 至少 每个人 似乎 非常 很多 占领 那里 .

至少看起来每个人都很忙。

" [ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [ɪz] [sʌm; səm] [wɜːrk] , [ðæt] ['iznt] [tuː] [mʌtʃ] [graɪnd] , [ænd; ənd] ['diːsnt] [peɪ] . "
" All I want is some work , that isn't too much grind , and decent pay . "
" 全部 我 想 是 一些 工作 , 那 不是 也 很多 研磨 , 和 体面的 支付 . "

“我只想找份工作，不要太辛苦，报酬也要体面。”

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l] [wɑːnt] , " [eimz] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] [saɪ] .
" Ah , that is all that most people want , " Ames observed , with half a sigh .
" 啊 , 那 是 全部 那 最多 人们 想 , " 艾姆斯 观察到 , 和 一半 一个 叹 .

“啊，这就是大多数人想要的，”艾姆斯叹了口气说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] ['ʃʊdənt] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , " ['wɔːtərz] [went] [ɑːn] ,
" Of course at first I shouldn't expect anything very much , " Waters went on ,
" 的 课程 在 第一的 我 不应该 预计 任何事物 非常 很多 , " 沃特斯 去 在 ,

“当然，一开始我不应该抱太大期望，”沃特斯继续说道。

['hɑːrdli] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tuːtərz] [veɪg] [ri'maːks] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi] ['oʊnli]
hardly heeding his tutor's vague remarks ; and he explained again that he only
几乎 听从 他的 导师的 模糊的 评论 ; 和 他 解释 再次 那 他 仅有的
['wɑːntɪd] [sʌm; səm] ['diːsnt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,
wanted some decent occupation ,
通缉 一些 体面的 职业 ,

他几乎没理会家庭教师含糊其辞的评论；他再次解释说，他只想找一份体面的工作。

[wɪð; wɪθ] [peɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] .
with pay enough to live on .
和 支付 足够的 到 居住 在 .

薪水足够生活。

[ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['tuːtərz] [blæŋk] [feɪs] [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [geɪz] [æt; ət] [ə; eɪ]
Then he waited , gazing at his tutor's blank face as one might gaze at a
然后 他 等待 , 凝视 在 他的 导师的 空白的 脸 作为 一 可能 目光 在 一个
[rɪ'vaːlvɪŋ] ['laɪthaʊs] ,
revolving lighthouse ,
旋转 灯塔 ,

然后他静静地等待着，凝视着导师茫然的脸，就像凝视着一座旋转的灯塔一样。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪts] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .
waiting for its flash of light .
等待 为了 它是 闪光 的 光 .

等待它闪光。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [keɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [sed] , " ['ʃʊrli] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [lɑːts] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [wer]
As nothing came , however , he said , " Surely there are lots of places where
作为 没有什么 来了 , 然而 , 他 说 , " 一定 那里 是 很多 的 地方 在哪里
[ðeɪ] [wɑːnt] ['ɑːksfərd] [men] ? "
they want Oxford men ? "
他们 想 牛津 男人 ? "

然而，由于没有任何回应，他说道：“肯定有很多地方需要牛津大学的毕业生吧？”

" ['pɑːsəbli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] " ; [eimz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd]
" **Possibly** **there** **were** " **;** **Ames** **looked** **as** **if** **he** **,** **however** **,** **had** **never** **heard**
" 可能 那里 是 " ; 艾姆斯 看起来 作为 如果 他 , 然而 , 有 绝不 听到
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of **them** **.**
的 他们 .

“或许有吧”；然而，艾姆斯看起来好像从未听说过他们。

" [bʌt; bət][grænt][ænd; ənd] [vɔːn] [hæd; həd][gɑːt] [gʊd] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['stɜːrdi] , [ðeɪ] [sed] ,
" **But** **Grant** **and** **Vaughan** **had** **got** **good** **places** **,** **and** **Sturdy** **,** **they** **said** **,**
" 但 授予 和 沃恩 有 得到 好的 地方 , 和 结实的 , 他们 说 ,

“但是格兰特和沃恩都找到了好地方，还有斯图迪，”他们说，“

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] . "
was **doing** **well** **at** **the** **Bar** **.** **"**
曾是 正在做 出色地 在 这 酒吧 . "

在律师协会工作表现不错。

" [ɑː] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [miːn] [ðoʊz] ['klevər] [men] , [huː] [duː][soʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] [ænd; ənd][ɔːl] .
" **Ah** **,** **I** **see** **you** **mean** **those** **clever** **men** **,** **who** **do** **so** **well** **in** **the** **Schools** **and** **all** **.**
" 啊 , 我 看 你 意思是 那些 聪明的 男人 , WHO 做 所以 出色地 在 这 学校 和 全部 .

“啊，我明白了，你指的是那些聪明的人，那些在学校里表现非常出色的人。”

[jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] ; [ə; eɪ][mæn][laɪk] ['kɔːrnɪʃ] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ; [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [mɔːr] [ðə; ði]
You're **quite** **right** **;** **a** **man** **like** **Cornish** **for** **instance** **;** **I** **thought** **you** **meant** **more** **the**
你是 相当 正确的 ; 一个 男人 喜欢 康沃尔郡 为了 实例 ; 我 想法 你 意思是 更多的 这
['ævərɪdʒ] [mæn] .
average **man** **.**
平均的 男人 .

你说得对；比如像康沃尔这样的人；我还以为你指的是普通人呢。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['kɔːrnɪʃ] , ['wɔːtərz] [ment] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] ['iːðər] .
" **No** **,** **it** **wasn't** **Cornish** **,** **Waters** **meant** **;** **it** **wasn't** **the** **average** **man** **either** **.**
" 不 , 它 不是 康沃尔郡 , 沃特斯 意思是 ; 它 不是 这 平均的 男人 任何一个 .

“不，那不是康沃尔人，”沃特斯说；“那也不是普通人。”

" [aɪ] [miːn] [mɔːr] [ðə; ði][mæn] — [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][æn; ən][ɔːl] - [raʊnd] - [mæn] . "
" **I** **mean** **more** **the** **man** **—** **what** **you** **call** **an** **all** **-** **round** **-** **man** **.** **"**
" 我 意思是 更多的 这 男人 — 什么 你 称呼 一个 全部 - 圆形的 - 男人 . "

“我更指的是这个人——那种全能型人才。”

" [wʌt] [aɪ][kɔːl][æn; ən][ɔːl] - [raʊnd] - [mæn] ?
" **What** **I** **call** **an** **all** **-** **round** **-** **man** **?**
" 什么 我 称呼 一个 全部 - 圆形的 - 男人 ?

我眼中的全能型人才是什么?

" [eimz] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] .
" **Ames** **looked** **bewildered** **.**
" 艾姆斯 看起来 困惑 .

艾姆斯一脸茫然。

" [aɪ] [miːn] , " ['wɔːtərz] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['efərts] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] ,
" **I** **mean** **,** **"** **Waters** **continued** **,** **with** **desperate** **efforts** **to** **explain** **himself** **,**
" 我 意思是 , " 沃特斯 持续 , 和 绝望的 努力 到 解释 他自己 ,

“我的意思是，”沃特斯继续说道，他竭力想要解释自己，

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['ræðər] [gʊd] [ɔːl] [raʊnd] , ['roʊz; 'raʊz] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ]
" **I** **mean** **the** **man** **who** **is** **rather** **good** **all** **round** **,** **rows** **,** **and** **that** **sort** **of** **thing**
" 我 意思是 这 男人 WHO 是 相当 好的 全部 圆形的 , 行 , 和 那 种类 的 事物
.
:
.

“我是指那个各方面都很优秀的人，比如划船之类的。”

[pər'hæps][hi:; hi]['dɪdnt][get][ə; eɪ][fɜ:rst]；['dɪdnt][ker][mʌtʃ][wʌt][hi:; hi][gɑ:t]，['dɪdnt][ə'pru:v][ʌv; əv]
Perhaps he didn't get a First ; didn't care much what he got , didn't approve of
也许 他 没有 得到 一个 第一的 ； 没有 关心 很多 什么 他 得到 ， 没有 批准 的
[ðə; ði]['sɪstəm] .
the system .
这 系统 .

也许他没拿到一等学位；他不太在意自己拿到什么学位，也不认同这个制度。

" [eimz] [si:md] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['glæsɪz] .
" Ames seemed busy looking for his glasses .
" 艾姆斯 似乎 忙碌的 寻找 为了 他的 眼镜 .

艾姆斯似乎忙着找他的眼镜。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['pi:p(ə)l][hu:][dəunt][ə'pru:v][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstəm] , " ['wɔ:tərz][went][ɑ:n] .
" There are people who don't approve of the system , " Waters went on .
" 那里 是 人们 WHO 不 批准 的 这 系统 ， " 沃特斯 去 在 .

“有些人不赞成这个制度，”沃特斯继续说道。

" [aɪ] [ri:d] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][wʌns][baɪ]['sʌmwʌn] , [prə'fesər] ['sʌmθɪŋ] , [nɑ:t] [ə'pru:vɪŋ] [ʌv; əv]
" I read an article once by someone , Professor something , not approving of
" 我 读 一个 文章 一次 经过 某人 ， 教授 某物 ， 不是 批准 的
[ig,zæmi'neiʃənz] .
examinations .
考试 .

“我曾经读过一篇文章，作者是某某教授，他不赞成考试制度。”

[aɪ][fər'get][dʒʌst][hu:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] . "
I forget just who it was . "
我 忘记 只是 WHO 它 曾是 . "

我忘了是谁了。

" [prə'fesər] ['fri:mən] , [pər'hæps] ? "
" Professor Freeman , perhaps ? "
" 教授 弗里曼 ， 也许 ? "

“或许是弗里曼教授？”

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !
" Yes , that's it !
" 是的 ， 那就是 它 !

“对，就是这样！”

[wel] [naʊ] , [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] , [wʌt] [ɪz][hi:; hi]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
Well now , a man like that , what is he going to do ?
出色地 现在 ， 一个 男人 喜欢 那 ， 什么 是 他 去 到 做 ?

那么，像他这样的人，他会怎么做呢?

" ['wɔ:tərz] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] ['kɑ:nfɪdəns] .
" Waters asked , with renewed confidence .
" 沃特斯 问 ， 和 更新 信心 .

沃特斯重拾信心问道。

" [bʌt; bət] [prə'fesər] ['fri:mən] [ɪz] [ded] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" But Professor Freeman is dead , you know . "
" 但 教授 弗里曼 是 死的 ， 你 知道 . "

“但是弗里曼教授已经去世了，你知道的。”

" [bʌt; bət] , — [bʌt; bət] , — [aɪm][nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['fri:mən] . "
" But , — but , — I'm not speaking of Professor Freeman . "
" 但 ， — 但 ， — 我是 不是 请讲 的 教授 弗里曼 . "

“但是，——但是，——我说的不是弗里曼教授。”

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtə] ?
" How would you like to be a solicitor ?
" 如何 会 你 喜欢 到 是 一个 律师 ?

你想当一名律师吗?

" [eimz] [æskt] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
" Ames asked , putting on his glasses .
" 艾姆斯 问 , 推杆 在 他的 眼镜 .

“艾姆斯一边戴眼镜一边问道。”

" [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtə] !
" A solicitor !
" 一个 律师 !

“律师！”

[oʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] , " ['wɔːtərz] ['prɑːmptli] [rɪ'plaɪd] .
oh , I shouldn't care for that , " Waters promptly replied .
哦 , 我 不应该 关心 为了 那 , " 沃特斯 及时 回复 .

“哦，我不应该在意那个，”沃特斯立即回答道。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɜːrk] [aɪ] [laɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [və'keiʃənz] [ɑːr; ər] [tuː] [ʃɔːrt] .
" You see it isn't the kind of work I like , and then the vacations are too short .
" 你 看 它 不是 这 种类 的 工作 我 喜欢 , 和 然后 这 假期 是 也 短的 .

“你看，这不是我喜欢的工作类型，而且假期也太短了。”

" [eimz] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Ames said nothing .
" 艾姆斯 说 没有什么 .

艾姆斯什么也没说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [stɪl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] ['glæsɪz] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ,
He was sitting unusually still , and his large glasses reflecting the light ,
他 曾是 坐着 异常地 仍然 , 和 他的 大的 眼镜 反思 这 光 ,

他异常安静地坐着，硕大的眼镜反射着光线。

[ri'zembld] [tuː] [ɪ'nɔːrməs] ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊv(ə)l] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['smuːðnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
resembled two enormous shining oval eyes in the smoothness of his face .
类似 二 巨大的 灼灼 椭圆形 眼睛 在 这 平滑度 的 他的 脸 .

他光滑的脸上仿佛长着两只巨大闪亮的椭圆形眼睛。

[wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['wɔːtərz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
What he was really looking at Waters could not tell , and he grew more and more uncomfortable .
什么 他 曾是 真的 寻找 在 沃特斯 可以 不是 告诉 , 和 他 生长 更多的 和 更多的 不舒服 .

沃特斯看不清他到底在看什么，他越来越感到不自在。

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'mɪnɪʃt] ['kɑːnfɪdəns] , " [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [men] [huː] [get] [ɑːn] [wel] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] ?
At last , with diminished confidence , " There are men who get on well at the Bar ?
在 最后的 , 和 减少 信心 , " 那里 是 男人 WHO 得到 在 出色地 在 这 酒吧 ?

最后，他信心大减地问道：“律师界也有混得好的男人吗？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] . "
" **There** **are** **.** **"**
" 那里 是 . "

“有。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [aɪ] [maɪt] [duː][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] ?
" **And** **if** **I** **were** **living** **in** **London** **I** **might** **do** **some** **writing** **?**
" 和 如果 我 是 活的 在 伦敦 我 可能 做 一些 写作 ?

“如果我住在伦敦，我可能会写点东西？”

[ðeɪ] [duː] [ðæt] , [dəunt] [ðeɪ] ? "
They **do** **that** **,** **don't** **they** **?** **"**
他们 做 那 , 不 他们 ? "

他们会那样做，对吧?

" [ðeɪ] [duː] .
" **They** **do** **.**
" 他们 做 .

确实如此。

" [ðen] [eimz] [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Then** **Ames** **sighed** **and** **shook** **his** **head** **.**
" 然后 艾姆斯 叹了口气 和 摇晃 他的 头 .

“然后艾姆斯叹了口气，摇了摇头。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][hoʊm] , ['wɔːtərz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [aɪm][ə'freɪd][ðeəz; ðəz]
" **I** **think** **you** **had** **better** **go** **home** **,** **Waters** **,** **"** **he** **added** **;** **"** **I'm** **afraid** **there's**
" 我 思考 你 有 更好的 去 家 , 沃特斯 , " 他 额外 ; " 我是 害怕的 有
['nʌθɪŋ] [els] .
nothing **else** **.**
没有什么 别的 .

“沃特斯，我想你最好回家吧，”他补充道；“恐怕没有别的办法了。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] . "
If **you** **had** **spoken** **to** **me** **before** **,** **I** **should** **have** **told** **you** **this** **.** **"**
如果 你 有 说 到 我 前 , 我 应该 有 讲述 你 这 . "

如果你之前跟我说过这些，我应该早就告诉你了。

" [oʊ] , [gʊd] [lɔːrd] , ['mɪstər] . [eimz] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] !
" **Oh** **,** **good** **Lord** **,** **Mr** **.** **Ames** **,** **you** **don't** **mean** **there's** **nothing** **!**
" 哦 , 好的 主 , 先生 . 艾姆斯 , 你 不 意思是 有 没有什么 !

“哦，我的天哪，艾姆斯先生，您不会真的什么都没有吧！”

" ['wɔːtərz][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['tuːtər] .
" **Waters** **sat** **up** **in** **his** **chair** **,** **with** **open** **mouth** **,** **staring** **at** **his** **tutor** **.**
" 沃特斯 卫星 向上 在 他的 椅子 , 和 打开 嘴 , 凝视 在 他的 导师 .

沃特斯从椅子上坐了起来，张着嘴，盯着他的导师。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪm][ə'freɪd][ðer; ðər] ['iznt] . "
" **Well** **,** **you** **know** **,** **I'm** **afraid** **there** **isn't** **.** **"**
" 出色地 , 你 知道 , 我是 害怕的 那里 不是 . "

“嗯，恐怕没有。”

" [oʊ][bʌt; bət] , ['mɪstər] . [eimz] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ! "
" **Oh** **but** **,** **Mr** **.** **Ames** **,** **there** **must** **be** **something** **!** **"**
" 哦 但 , 先生 . 艾姆斯 , 那里 必须 是 某物 ! "

“哦，艾姆斯先生，肯定有什么蹊跷！”

" [wel] [juː; jʊ][kæn; kən][traɪ] ; [bʌt; bət] ['ɑːnɪstli] ,
" **Well** **you** **can** **try** **;** **but** **honestly** **,**
" 出色地 你 能 尝试 ; 但 诚实地 ,

“你可以试试；但说实话，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] — [ɪf] [jʊr; jər]['fɑːðər][kæn; kən][hæv; həv][juː; jʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]

I	think	you	had	—	if	your	father	can	have	you	—	I	think	you	had
我	思考	你	有	—	如果	你的	父亲	能	有	你	—	我	思考	你	有

['betər] [goʊ] [hoʊm] .

better	go	home	.
更好的	去	家	.

我认为你——如果你父亲能带走你——我认为你最好回家。

" ['wɔːtərz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Waters	looked	at	him	.
"	沃特斯	看起来	在	他	.

沃特斯看着他。

" [hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [helpt] [tuː; tə] [peɪnt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [red] [læst] [wiːk] ,

"	He	knows	I	helped	to	paint	his	door	red	last	week	,
"	他	知道	我	帮助	到	画	他的	门	红色的最后的		星期	,

“他知道我上周帮他把门漆成了红色。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] ['fjʊriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	the	young	man	muttered	to	himself	,	"	and	now	he's	furious	about	it	.
"	这	年轻的	男人	低声说道	到	他自己	,	"	和	现在	他是	狂怒	关于	它	.

“年轻人喃喃自语道，现在他为此非常生气。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ebd] [ə'weɪ] ['grædʒuəli] , [æz; əz] [eimz] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb]

"	But	the	comfort	of	this	ebbed	away	gradually	,	as	Ames	went	on	to	describe
"	但	这	舒适	的	这	退潮	离开	逐步地	,	作为	艾姆斯	去	在	到	描述

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [prə'fɛʃənz] ,

the	different	professions	,
这	不同的	职业	,

“但随着艾姆斯继续描述不同的职业，这种安慰感逐渐消失殆尽。”

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [sək'ses] , [ðə; ði]['kruːəl][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

the	struggle	for	success	,	the	cruel	competition	.
这	斗争	为了	成功	,	这	残忍的	竞赛	.

对成功的渴望，残酷的竞争。

[eimz] [ɪn'diːd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['foʊkəst] [hɪm'self] ,

Ames	indeed	seemed	to	have	focussed	himself	,
艾姆斯	的确	似乎	到	有	专注的	他自己	,

艾姆斯似乎确实集中了注意力。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪg] [ə'stɑːnɪʃt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [spiːk]

and	instead	of	the	vague	astonished	way	in	which	he	was	wont	to	speak
和	反而	的	这	模糊的	惊讶	方式	在	哪个	他	曾是	惯于	到	说话

[ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [ə'fɛrz] ,

of	practical	affairs	,
的	实际的	事务	,

然而，他谈论实际事务时，却一改往日那种含糊不清、惊讶不已的态度；

[hiː; hi] [naʊ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['klɪrnəs] , [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt]

he	now	showed	a	precision	,	and	clearness	,	and	knowledge	of	life	that
他	现在	显示	一个	精确	,	和	清晰度	,	和	知识	的	生活	那

[wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'pɔːlɪŋ] .

was	really	appalling	.
曾是	真的	令人震惊	.

他现在展现出的精准、清晰和对生活的了解，实在令人震惊。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , ['wɔːtərz] , " [hiː; hi] ['endɪd] .

"	I	am	sorry	it	is	so	,	Waters	,	"	he	ended	.
"	我	是	对不起	它	是	所以	,	沃特斯	,	"	他	结束	.

“我很遗憾事情会是这样，沃特斯，”他最后说道。

" [wiː; wi][lɪv; laɪv] ['plezntli] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlmoʊst][fər'get] [wʌt] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd][ɪz][laɪk]

"	We	live	pleasantly	here	,	and	we	almost	forget	what	the	world	outside	is	like
"	我们	居住	愉快	这里	,	和	我们	几乎	忘记	什么	这	世界	外部	是	喜欢

. "

. "

. "

“我们在这里生活得很惬意，几乎忘记了外面的世界是什么样子。”

" [aɪ][duː] [θɪŋk] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [eimz] ; [aɪ][duː] [ɪn'diːd] .

"	I	do	think	some	one	might	have	told	me	,	Mr	.	Ames	;	I	do	indeed	.
"	我	做	思考	一些	一	可能	有	讲述	我	,	先生	.	艾姆斯	;	我	做	的确	.

“艾姆斯先生，我确实认为有人可能告诉过我；我确实这么认为。”

" ['wɔːtərz][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	Waters	could	have	cried	with	disappointment	.
"	沃特斯	可以	有	哭	和	失望	.

沃特斯失望得都快要哭了。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɔːtərz] ;

"	You	would	never	have	believed	it	,	Waters	;
"	你	会	绝不	有	相信	它	,	沃特斯	;

“沃特斯，你肯定不会相信的；

[wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt][ðə; ðɪ][wɜːrld] ['dʌznt] [niːd] [ˌjuː 'es] .

we	none	of	us	can	believe	that	the	world	doesn't	need	us	.
我们	没有任何	的	我们	能	相信	那	这	世界	不	需要	我们	.

我们谁都无法相信这个世界不需要我们。

[its] [hɑːrd] , [bʌt; bət] ['weðər] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] , [ðə; ðɪ][wɜːrld] ['dʌznt] [ker] ,

It's	hard	,	but	whether	we	live	or	die	,	the	world	doesn't	care	,
它是	难的	,	但	无论	我们	居住	或者	死	,	这	世界	不	关心	,

虽然很难，但无论我们生还是死，这个世界都不会在意。

[kæn; kən][get][ɑːn] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] .

can	get	on	perfectly	well	without	us	.
能	得到	在	完美	出色地	没有	我们	.

没有我们，他们也能过得很好。

[wiː; wi] [iːtʃ] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

We	each	have	to	find	it	out	for	ourselves	.
我们	每个	有	到	寻找	它	出去	为了	我们自己	.

我们每个人都必须自己去发现。

" [hiː; hi] [said] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd][wʌns] [noʊn] [juːθ] [ænd; ənd][hoʊp] ,

"	He	sighed	as	if	he	too	had	once	known	youth	and	hope	,
"	他	叹了口气	作为	如果	他	也	有	一次	已知	青年	和	希望	,

他叹了口气，仿佛他也曾拥有过青春和希望。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

and	the	indifference	of	the	world	.
和	这	漠不关心	的	这	世界	.

以及世人的冷漠。

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . [eimz] , [aɪ][kɑːnt][goʊ][hoʊm] , [ɪn'diːd] [aɪ][kɑːnt] .

"	But	,	Mr	.	Ames	,	I	can't	go	home	,	indeed	I	can't	.
"	但	,	先生	.	艾姆斯	,	我	不能	去	家	,	的确	我	不能	.

“但是，艾姆斯先生，我不能回家，真的不能。”

[maɪ] ['ʌðər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld] ['piːp(ə)l] , —

My	other	brother	was	going	into	the	business	,	and	I	always	told	people	,	—
我的	其他	兄弟	曾是	去	进入	这	商业	,	和	我	总是	讲述	人们	,	—

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,

and	everybody	supposed	,
和	大家	据称	,

我另一个兄弟也要从事这门生意，我总是跟别人说——大家都以为是这样。

— [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [taɪm] [hɪr] [ɪz] ['weɪstɪd] . "

—	and	to	think	that	all	my	time	here	is	wasted	.	"
—	和	到	思考	那	全部	我的	时间	这里	是	浪费	.	"

——想到我在这里的时间全都浪费了，真是令人沮丧。

" [oʊ] , [nɑːt][ɪgˈzæktli] ['weɪstɪd] , " [eimz] ['ænsər] ['kaɪndli] .

"	Oh	,	not	exactly	wasted	,	"	Ames	answered	kindly	.
"	哦	,	不是	确切地	浪费	,	"	艾姆斯	回答	亲切地	.

“哦，倒也不算浪费，”艾姆斯和蔼地回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [help] [juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːksfərd][mæn] ,

"	It	will	always	help	you	,	to	be	an	Oxford	man	,
"	它	将要	总是	帮助	你	,	到	是	一个	牛津	男人	,

“成为牛津人总会对你有所帮助。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ['plezəntə] [æt; ət] [hoʊm] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] .

and	you	will	be	sure	to	find	it	pleasanter	at	home	than	you	expected	.
和	你	将要	是	当然	到	寻找	它	更令人愉悦	在	家	比	你	预期的	.

而且你一定会发现，在家比你想象的要舒适得多。

" [ðen] [bɪˈgɪnɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pepərz] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]

"	Then	beginning	again	to	look	at	his	papers	,	he	added	,	more	in	his	old
"	然后	开始	再次	到	看	在	他的	文件	,	他	额外	,	更多的	在	他的	老的

['dɪstənt] [wei] ,

distant	way	,
遥远	方式	,

然后他又开始翻看文件，用他惯常的疏离语气补充道：

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , [aɪ] [hoʊp] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] .

"	I'll	see	you	again	,	I	hope	,	before	you	go	down	.
"	患病的	看	你	再次	,	我	希望	,	前	你	去	向下	.

“我希望在你下山之前还能再见到你。”

[ðeɪl] [mɪs] [juː; jʊ][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [pəˈlaɪtli] , [æz; əz] ['wɔːtərz] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr]

They'll	miss	you	in	College	,	"	he	added	politely	,	as	Waters	moved	towards	the	door
他们会	错过	你	在	大学	,	"	他	额外	礼貌地	,	作为	沃特斯	已搬	向	这	门

.

:

.

“大学里的人会想念你的，”沃特斯走向门口时，他礼貌地补充道。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] - ['tɔːrpɪd] - — "

"	I'm	sure	the	'	Torpid	'	—	"
"	我是	当然	这	-	迟钝	-	—	"

“我确信‘迟缓号’——”

" [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] , ['mɪstər] . [eimz] , " ['wɔːtərz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [miːk] [vɔɪs] ,

"	I	might	be	a	solicitor	,	Mr	.	Ames	,	"	Waters	said	in	a	meek	voice	,
"	我	可能	是	一个	律师	,	先生	.	艾姆斯	,	"	沃特斯	说	在	一个	温顺	嗓音	,

“我可能是个律师，艾姆斯先生，”沃特斯怯怯地说。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [dɪsˈkɑːnsələtli] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] .

as	he	stood	disconsolately	,	his	hand	on	the	door	-	knob	.
作为	他	站立	沮丧地	,	他的	手	在	这	门	-	旋钮	.

他沮丧地站在那里，手放在门把手上。

" [wel] , [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , " [eimz] [rɪˈplaɪd] , [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .

"	Well	,	talk	it	over	with	your	father	,	"	Ames	replied	,	without	looking	up	.
"	出色地	,	讲话	它	超过	和	你的	父亲	,	"	艾姆斯	回复	,	没有	寻找	向上	.

“那就跟你父亲好好谈谈吧。”艾姆斯头也没抬地回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈmʌni] [juː; jʊ] [noʊ] .

"	It	takes	time	and	money	you	know	.
"	它	需要	时间	和	钱	你	知道	.

“你知道，这需要时间和金钱。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wʊdnt] [maɪnd] ? "

You	think	he	wouldn't	mind	?	"
你	思考	他	不会	头脑	?	"

你觉得他不会介意吗?

" [oʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [wəʊnt] [maɪnd] , " ['wɔːtərz] [sed] ,

"	Oh	no	,	he	won't	mind	,	"	Waters	said	,
"	哦	不	,	他	惯于	头脑	,	"	沃特斯	说	,

“哦，不，他不会介意的，”沃特斯说。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪnˈdiːd] .

although	he	knew	his	father	would	mind	very	much	indeed	.
虽然	他	知道	他的	父亲	会	头脑	非常	很多	的确	.

尽管他知道父亲一定会非常生气。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] ['kwɑːdræŋgl] .

He	walked	away	slowly	through	the	familiar	quadrangle	.
他	步行	离开	缓慢地	通过	这	熟悉的	四边形	.

他缓缓地穿过熟悉的四合院走开了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ! — [haʊ] [wʊd] [hiː; hi] ['evər] [der] [tel] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ?

His	father	!	—	how	would	he	ever	dare	tell	his	father	?
他的	父亲	!	—	如何	会	他	曾经	敢	告诉	他的	父亲	?

他的父亲！——他怎么敢告诉他的父亲?

[bʌt; bət] [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['kudnt] [biː; bi] [truː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['noʊbɑːdi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] .

But	no	,	it	couldn't	be	true	that	there	was	nothing	for	him	,	that	nobody	wanted	him	.
但	不	,	它	不能	是	真的	那	那里	曾是	没有什么	为了	他	,	那	无人	通缉	他	.

但是，不，这不可能是真的，他不可能一无所有，不可能没有人想要他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] , [hæd; həd] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [tiːm] , [ænd; ənd] [rəud] [ɪn] [ðə; ði] " ['tɔːrpɪd] ,

He	was	well	known	in	College	,	had	played	in	the	football	team	,	and	rowed	in	the	"	Torpid	,
他	曾是	出色地	已知	在	大学	,	有	玩	在	这	足球	团队	,	和	划船	在	这	"	迟钝	,

他在大学里很有名，曾是足球队队员，也曾是“Torpid”号赛艇队的队员。

" [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

"	and	people	liked	him	.
"	和	人们	喜欢	他	.

人们都很喜欢他。

[bɪˈsaɪdz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] , [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ;

Besides	it	was	such	a	thing	,	they	always	said	,	to	be	an	English	gentleman	;
除了	它	曾是	这样的	一个	事物	,	他们	总是	说	,	到	是	一个	英语	绅士	;

此外，他们总是说，做一名英国绅士是一件非常了不起的事情;

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑ:ksfərd] ['kʌltʃər] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [kɝ'ɪrz] [ʌv; əv] ['roʊɪŋ]
and **then** **Oxford** **culture** **—** **and** **you** **read** **of** **the** **successful** **careers** **of** **rowing**
和 然后 牛津 文化 — 和 你 读 的 这 成功的 职业生涯 的 划船
[men] ,
men **,**
男人 ,

然后是牛津文化——你会读到赛艇运动员们成功的职业生涯，

[haʊ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['kæbɪnət] ['ministəz] , [ænd; ənd] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] [θɪŋz] .
how **they** **became** **Cabinet** **Ministers** **,** **and** **Bishops** **,** **and** **things** **.**
如何 他们 成为 内阁 部长们 , 和 主教们 , 和 事物 .

他们是如何成为内阁部长、主教等等的。

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] [tru:] . . . .
No **,** **it** **couldn't** **be** **true** **.** **.** **.** **.**
不 , 它 不能 是 真的 . . . .

不，这不可能是真的.....

" [pʊr] [loʊ] - [ben] , " [hi:; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔ:g] ['tendərli] , [æz; əz][hi:; hi] [ʌn'tʃeɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn]
" **Poor** **Lo** **-** **Ben** **,** **"** **he** **said** **,** **patting** **his** **dog** **tenderly** **,** **as** **he** **unchained** **him** **in**
" 贫穷的 洛 - 本 , " 他 说 , 轻拍 他的 狗 温柔地 , 作为 他 挣脱束缚 他 在
[ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
the **porch** **.**
这 门廊 .

“可怜的罗本，”他一边说着，一边温柔地拍着他的狗，同时在门廊里解开了它的链子。

" [pʊr] [oʊld][loʊ] - [ben] , [ju:l] [stɪk] [tu:; tə][jʊr; jər]['mæstər] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
" **Poor** **old** **Lo** **-** **Ben** **,** **you'll** **stick** **to** **your** **master** **,** **won't** **you** **?**
" 贫穷的 老的 洛 - 本 , 你会 戳 到 你的 掌握 , 惯于 你 ?

“可怜的老罗本，你一定会忠于你的主人，对吧？”

" [ðə; ði][dɔ:g] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [lɪkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt]['ɪntu:]
" **The** **dog** **whined** **and** **licked** **the** **young** **man's** **hand** **,** **and** **they** **went** **out** **into**
" 这 狗 抱怨 和 舔过 这 年轻的 男人的 手 , 和 他们 去 出去 进入
[ðə; ði] [stri:t] [tə'geðər] .
the **street** **together** **.**
这 街道 一起 .

“狗呜咽着舔了舔年轻人的手，他们一起走到了街上。”

[wel] , [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ə'loʊn] , [hi:; hi][ænd; ənd][loʊ] - [ben] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][aʊt][fɔ:r; fər]
Well **,** **they** **would** **live** **alone** **,** **he** **and** **Lo** **-** **Ben** **,** **and** **they** **would** **go** **out** **for**
出色地 , 他们 会 居住 独自的 , 他 和 洛 - 本 , 和 他们 会 去 出去 为了
['loʊnli] [wɔ:ks] ,
lonely **walks** **,**
孤独 散步 ,

他和罗本会独自生活，他们会独自外出散步。

['æftər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['drɪri] [deɪz] [ʌv; əv][wɜ:rk][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] ['ɑ:fɪs] .
after **the** **long** **dreary** **days** **of** **work** **in** **his** **father's** **office** **.**
后 这 长的 凄凉 天 的 工作 在 他的 父亲的 办公室 .

在父亲的办公室里度过了漫长而沉闷的工作日之后。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi]
And **the** **people** **there** **would** **see** **him** **,** **and** **wonder** **about** **him** **;** **but** **he**
和 这 人们 那里 会 看 他 , 和 想知道 关于 他 ; 但 他
[wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['dɪstənt] ,
would **always** **be** **distant** **,**
会 总是 是 遥远 ,

那里的人们会见到他，会对他感到好奇；但他总是与人保持距离。

['oʊnli]['koʊldli] [pə'laɪt] [wen] [ðeɪ] [met] .

only	coldly	polite	when	they	met	.
仅有的	冷冷地	有礼貌的什么时候	他们	遇见	.	

见面时只是冷淡地礼貌一下。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [frendz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] ;

Sometimes	his	old	College	friends	would	come	to	stay	in	the	neighbourhood	;
有时	他的	老的	大学	朋友们	会	来	到	停留	在	这	邻里	;

有时他大学时的老朋友会来附近住一段时间;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] : [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [fər'get] [hɪm; ɪm] ,

but	they	would	not	look	him	up	:	all	his	friends	would	forget	him	,
但	他们	会	不是	看	他	向上	:	全部	他的	朋友们	会	忘记	他	,

但他们不会去找他：他所有的朋友都会忘记他。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .

though	he	would	always	remember	them	.
尽管	他	会	总是	记住	他们	.

但他会永远记住他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [draɪv] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

And	that	afternoon	they	would	all	drive	off	without	him	,
和	那	下午	他们	会	全部	驾驶	离开	没有	他	,

那天下午，他们全都开车离开了，把他落下了。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli] [glæd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

probably	they	would	be	really	glad	not	to	have	him	.
大概	他们	会	是	真的	高兴的	不是	到	有	他	.

他们或许会非常庆幸没有他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] .

And	they	would	be	perfectly	happy	;	but	he	would	never	be	happy	again	.
和	他们	会	是	完美	快乐的	;	但	他	会	绝不	是	快乐的	再次	.

他们会非常幸福；但他将永远不会再幸福了。

[fɔːr; fər][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] , [wʌt] [eimz] [hæd; həd] [sed] ,

For	no	,	it	was	not	true	,	what	Ames	had	said	,
为了	不	,	它	曾是	不是	真的	,	什么	艾姆斯	有	说	,

不，艾姆斯说的并非事实。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] .

about	his	getting	to	like	it	at	home	.
关于	他的	获得	到	喜欢	它	在	家	.

关于他逐渐喜欢上家里的情况。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ['despərətli] ; [ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd]

He	would	always	hate	it	,	he	told	himself	desperately	;	and	life	and
他	会	总是	恨	它	,	他	讲述	他自己	绝望地	;	和	生活	和

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['heɪtfl] ;

everything	was	hateful	;
一切	曾是	可恶	;

他绝望地告诉自己，他永远都会憎恨这一切；而生活和一切都是令人憎恨的；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] ,

there	was	a	chill	in	the	sunshine	,
那里	曾是	一个	寒意	在	这	阳光	,

阳光下却带着一丝凉意。

[ðə; ðɪ] [striːts] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['ʌgli] ['wɜːrkɪŋ] ['piːp(ə)l] .

the	streets	seemed	full	of	noise	and	work	and	ugly	working	people	.
这	街道	似乎	满的	的	噪音	和	工作	和	丑陋的	在职的	人们	.

街上到处都是噪音、工作声和相貌丑陋的劳动者。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What **was** **the** **good** **of** **it** **?**
什么 曾是 这 好的 的 它 ?

这样做有什么好处?

[hiː; hi] ['wʌndɝd] .
he **wondered** **.**
他 想知道 .

他心想。

[ænd; ənd] [eimz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [laɪk] [ðæt] .
And **Ames** **said** **it** **was** **all** **like** **that** **.**
和 艾姆斯 说 它 曾是 全部 喜欢 那 .

艾姆斯说事情就是这样。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] ,
What **was** **the** **good** **of** **it** **,** **he** **asked** **again** **,**
什么 曾是 这 好的 的 它 , 他 问 再次 ,

他再次问道，这样做有什么好处?

[wen] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['iːzi] [tʃerz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .
when **he** **flung** **himself** **down** **into** **one** **of** **the** **great** **easy** **chairs** **in** **his** **lodgings** **.**
什么时候 他 扔 他自己 向下 进入 一 的 这 伟大的 简单的 椅子 在 他的 住宿 .

他一头栽倒在住处一张宽大的扶手椅上。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] , [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [ɔːl] [deɪ] ,
If **you** **had** **to** **live** **in** **a** **dirty** **provincial** **town** **,** **and** **sit** **on** **a** **stool** **all** **day** **,**
如果 你 有 到 居住 在 一个 肮脏的 省级 镇 , 和 坐 在 一个 凳子 全部 天 ,

如果你必须住在肮脏的省会小镇，整天坐在凳子上，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] ?
what **was** **the** **good** **?**
什么 曾是 这 好的 ?

有什么好处?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men][æt; ət][hoʊm] [siːmd] ['hæpi] [ɪ'nʌf] ;
Of **course** **some** **of** **the** **men** **at** **home** **seemed** **happy** **enough** **;**
的 课程 一些 的 这 男人 在 家 似乎 快乐的 足够的 ;

当然，有些待在家里的男人看起来也挺高兴的;

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['krɪkɪt] [ɑːn]['sætədiz; -deiz][ænd; ənd] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wəːnt, weənt]
they **had** **their** **cricket** **on** **Saturdays** **and** **things** **;** **but** **then** **they** **weren't**
他们 有 他们的 蟋蟀 在 星期六 和 事物 ; 但 然后 他们 不是
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][men] .
university **men** **.**
大学 男人 .

他们周六会打板球什么的；但他们毕竟不是大学生。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , ['wɔːtərz] [dɪ'saɪdɪd] ,
For **himself** **,** **Waters** **decided** **,**
为了 他自己 , 沃特斯 决定 ,

沃特斯为自己决定:

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnkriːt] [wei] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]
for **the** **first** **time** **in** **his** **life** **considering** **in** **his** **concrete** **way** **the** **problem** **of**
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 考虑 在 他的 具体的 方式 这 问题 的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence **,**
存在 ,

这是他一生中第一次以具体的方式思考存在的问题。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl] ['fɪnɪʃt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [laɪf] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

for	himself	it	was	all	finished	;	there	was	nothing	more	in	life	which	could
为了	他自己	它	曾是	全部	完成的	;	那里	曾是	没有什么	更多的	在	生活	哪个	可以

[gɪv] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] .

give	him	pleasure	.
给	他	乐趣	.

对他自己而言，一切都结束了；生活中再也没有任何东西能给他带来快乐了。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [brɔːt] [ʌp] ['lʌntʃən] .

The	servant	brought	up	luncheon	.
这	仆人	带来	向上	午餐	.

仆人端来了午餐。

[æt; ət][fɜːrst] ['wɔːtərz] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [bɪ'gɪn] [ɪn][ə; eɪ]

At	first	Waters	thought	he	could	eat	nothing	,	and	when	he	did	begin	in	a
在	第一的	沃特斯	想法	他	可以	吃	没有什么	,	和	什么时候	他	做过	开始	在	一个

['meləŋkɑːli] [weɪ] ,

melancholy	way	,
忧郁	方式	,

起初沃特斯以为自己什么都吃不下，即使开始吃东西，也是愁眉苦脸的。

[hiː; hi] ['bɪtərli] ['kɔntræstɪd] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [miːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] ['pɑːrti][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] .

he	bitterly	contrasted	his	lonely	meal	with	the	happy	party	in	College	.
他	苦涩地	对比	他的	孤独	一顿饭	和	这	快乐的	派对	在	大学	.

他将自己孤独的用餐经历与大学里欢乐的聚会进行了痛苦的对比。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['pɪti] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [jʌŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ;

He	felt	an	immense	pity	for	himself	;	he	would	die	young	,	he	was	sure	;
他	毛毡	一个	巨大	遗憾	为了	他自己	;	他	会	死	年轻的	,	他	曾是	当然	;

他对自己感到无比悲哀；他确信自己会英年早逝；

[ðə; ði][laɪf] [maɪt] ['iːv(ə)n] [draɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['suːɪsaɪd] — [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] .

the	life	might	even	drive	him	to	suicide	—	such	things	had	happened	.
这	生活	可能	甚至	驾驶	他	到	自杀	—	这样的	事物	有	发生	.

这种生活甚至可能让他走上自杀的道路——这样的事情以前也发生过。

['æftər][hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [bɪr] [hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

After	his	luncheon	and	beer	he	lit	his	pipe	.
后	他的	午餐	和	啤酒	他	点燃	他的	管道	.

午餐和啤酒过后，他点燃了烟斗。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['bʊlər] [ænd; ənd] ['fɪlˌpɑːts] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['lʌntʃən] [tuː] ,

By	this	time	Buller	and	Philpotts	must	have	finished	their	luncheon	too	,
经过	这	时间	布勒	和	菲尔波茨	必须	有	完成的	他们的	午餐	也	,

这时布勒和菲尔波茨的午餐应该也已经吃完了。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['steiblz] .

and	have	started	for	the	stables	.
和	有	开始	为了	这	马厩	.

然后他们就出发去马厩了。

[ðeɪ] [wʊd] ['wʌndər] [æt; ət][fɜːrst] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['riːəli] [ker] .

They	would	wonder	at	first	why	he	did	not	come	,	but	they	would	not	really	care	.
他们	会	想知道	在	第一的	为什么	他	做过	不是	来	,	但	他们	会	不是	真的	关心	.

他们起初会纳闷他为什么没来，但他们其实并不在意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] .

And	now	they	must	have	started	.
和	现在	他们	必须	有	开始	.

现在他们肯定已经开始了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd]

He	had	done	well	not	to	go	with	them	;	he	would	not	have	enjoyed
他	有	完毕	出色地	不是	到	去	和	他们	;	他	会	不是	有	享受

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他不跟他们一起去真是明智之举；他肯定不会喜欢那里的。

['wɔːtərz] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [freɪzɪz] ; [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪ] ['eniθɪŋ]

Waters	assured	himself	,	repeating	the	old	phrases	;	he	would	never	enjoy	anything
沃特斯	保证	他自己	,	重复	这	老的	短语	;	他	会	绝不	享受	任何事物

[ə'gen] .

again	.
再次	.

沃特斯反复念叨着那些老掉牙的话，安慰自己说：我再也不会享受任何事了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['fɜːrtɪvli] .

He	looked	at	his	watch	furtively	.
他	看起来	在	他的	手表	偷偷摸摸	.

他偷偷地看了看手表。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[ðeɪ] ['wʊdnt] [stɑːrt][fɔːr; fər] [θriː] ['mɪnɪts] [jet] .

they	wouldn't	start	for	three	minutes	yet	.
他们	不会	开始	为了	三	分钟	然而	.

他们还要三分钟才会开始。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [dʒʌst] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] .

Then	he	had	still	just	time	enough	to	catch	them	.
然后	他	有	仍然	只是	时间	足够的	到	抓住	他们	.

然后他还有足够的时间抓住他们。

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] — [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] — [hiː; hi] ['hɜːrid] [aʊt] ,

He	seized	his	hat	,	and	without	waiting	for	a	reason	—	he	had	no	time	to	wait	—	he	hurried	out	,
他	查获	他的	帽子	,	和	没有	等待	为了	一个	原因	—	他	有	不	时间	到	等待	—	他	慌忙	出去	,

他抓起帽子，没等任何理由——他没时间等——就匆匆走了出去。

[loʊ] - [ben] ['bɑːkiŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

Lo	-	Ben	barking	at	his	heels	.
洛	-	本	叫声	在	他的	高跟鞋	.

罗本在他身后狂吠。

[ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

The	Claim	of	the	Past
这	宣称	的	这	过去的

过去的诉求

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɪndəs] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] ,

They	had	all	been	to	luncheon	with	Mr	.	Windus	,	and	now	,	under	his	guidance	,
他们	有	全部	到过	到	午餐	和	先生	.	温德斯	,	和	现在	,	在下面	他的	指导	,

他们都曾与温德斯先生共进午餐，现在，在他的指导下，

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [θruː]

they	started	out	to	see	the	College	,	walking	together	across	the	quadrangle	through
他们	开始	出去	到	看	这	大学	,	步行	一起	穿过	这	四边形	通过

[ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] .

the	summer	sunshine	.
这	夏天	阳光	.

他们出发去参观学院，一起穿过四合院，沐浴着夏日的阳光。

['mɪstər] . ['wɪndəs] [tɔːkt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɛlˌwʊd] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['devənʃə] [taʊn] [wer]

Mr	.	Windus	talked	to	Mrs	.	Ellwood	of	Dalmouth	,	the	Devonshire	town	where
先生	.	温德斯	谈话	到	太太	.	埃尔伍德	的	-	,	这	德文郡	镇	在哪里

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,

she	lived	,
她	居住地	,

温德斯先生与居住在德文郡达尔茅斯镇的埃尔伍德夫人进行了交谈。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [frendz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['gɔsipiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði]['ɑːksfərd]

and	he	had	friends	;	the	others	were	gossiping	of	the	heat	,	the	Oxford
和	他	有	朋友们	;	这	其他的	是	八卦	的	这	热	,	这	牛津

['dænsəz, 'dænsɪz] ,

dances	,
舞蹈	,

他还有朋友；其他人则在闲聊天气炎热、牛津舞会之类的八卦。

[waɪl] [ruːθ] ['ɛlˌwʊd] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['rʌðərfərd] [keɪm] [læst][ʌv; əv][ɔːl] .

while	Ruth	Ellwood	and	young	Rutherford	came	last	of	all	.
尽管	露丝	埃尔伍德	和	年轻的	卢瑟福	来了	最后的	的	全部	.

而露丝·埃尔伍德和年轻的卢瑟福则排名垫底。

['rʌðərfərd] [tuː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] - , [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

Rutherford	too	belonged	to	Dalmouth	,	was	,	indeed	,
卢瑟福	也	属于	到	-	,	曾是	,	的确	,

拉瑟福德也属于达尔茅斯，的确如此。

[ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] — [ɔːl][ðə; ði] - ['fæməliz] [wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] [rɪ'leɪtɪd] ;

a	cousin	of	the	Ellwoods	—	all	the	Dalmouth	families	were	somehow	related	;
一个	表哥	的	这	埃尔伍德	—	全部	这	-	家庭	是	不知何故	有关的	;

[bʌt; bət]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['ɜːrli] [tuː; tə] [skuːl] ,

but	going	away	early	to	school	,
但	去	离开	早期的	到	学校	,

埃尔伍德家族的远房亲戚——达尔茅斯的所有家族都沾亲带故；但早早离家求学，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə]['ɑːksfərd] ,

and	afterwards	to	Oxford	,
和	然后	到	牛津	,

之后前往牛津大学。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst][tuː; tə] [siːm] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ]

he	had	come	at	last	to	seem	more	like	a	stranger	to	them	than	a
他	有	来	在	最后的	到	似乎	更多的	喜欢	一个	陌生人	到	他们	比	一个

[frend] [ɔːr]['kʌz(ə)n] .

friend	or	cousin	.
朋友	或者	表哥	.

最终，他看起来更像是一个陌生人，而不是朋友或表亲。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] ['mɪrli] [aʊt] [ʌv; əv]

And	this	invitation	to	meet	the	Ellwoods	he	had	accepted	merely	out	of
和	这	邀请	到	见面	这	埃尔伍德	他	有	公认	仅仅	出去	的

[pə'laɪtnəs] ;

politeness	;
礼貌	;

他接受与埃尔伍德一家见面的邀请，仅仅是出于礼貌；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [felt] [ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːksfərd] ['geɪəˌtiːz] ,

he	was	busy	with	his	work	,	felt	in	no	mood	for	the	Oxford	gaieties	,
他	曾是	忙碌的	和	他的	工作	,	毛毡	在	不	情绪	为了	这	牛津	欢乐	,

[ænd; ənd] ['enihaʊ] [kɛəd] ,

and	anyhow	cared	,
和	无论如何	关心	,

他忙于工作，对牛津的娱乐活动毫无兴致，而且也根本不在乎。

[ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [kɛəd] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] - [ɔːr][ðə; ði] - ['piːp(ə)l] .

or	thought	he	cared	,	very	little	indeed	for	Dalmouth	or	the	Dalmouth	people	.
或者	想法	他	关心	,	非常	小的	的确	为了	-	或者	这	-	人们	.

或者说他根本不在乎，对达尔茅斯或达尔茅斯人民真的漠不关心。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]

But	soon	he	had	begun	to	listen	with	pleasure	and	interest	to	the
但	很快	他	有	开始	到	听	和	乐趣	和	兴趣	到	这

[hoʊm] [nuːz] ,

home	news	,
家	消息	,

但很快，他便开始兴致勃勃地收听家乡的消息。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kʌz(ə)n][toʊld][ˌaɪ 'tiː] .

as	his	charming	cousin	told	it	.
作为	他的	迷人	表哥	讲述	它	.

正如他那迷人的表弟所说。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [taʊn] ['iznt] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] ?

"	And	so	the	town	isn't	much	changed	?
"	和	所以	这	镇	不是	很多	已更改	?

所以这座小镇并没有发生太大变化?

" [hiː; hi] [æskt] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌznz] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ?

"	he	asked	;	"	and	the	different	cousins	,	what	has	become	of	them	all	?
"	他	问	;	"	和	这	不同的	表兄弟姐妹	,	什么	有	变得	的	他们	全部	?

他问道："那些不同的堂兄弟姐妹们，他们都怎么样了？"

" [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['fæməliz] ,

"	With	eager	interest	she	went	on	telling	him	of	all	the	old	families	,
"	和	渴望的	兴趣	她	去	在	讲述	他	的	全部	这	老的	家庭	,

她兴致勃勃地继续向他讲述所有古老的家族的故事。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['haʊzɪz] ;

who	lived	in	the	different	houses	;
WHO	居住地	在	这	不同的	房屋	;

住在不同房子里的人;

[haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['prɪti] [wʌnz] [ə'mʌŋ]

how	the	young	girls	had	grown	up	—	there	were	so	many	pretty	ones	among
如何	这	年轻的	女孩们	有	生长	向上	—	那里	是	所以	许多	漂亮的	一个	之中

[ðə; ði] ['kʌznz] !

the	cousins	!
这	表兄弟姐妹	!

这些小女孩们都长多大了——表姐妹中有很多漂亮的女孩!

— [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

—	and	the	young	men	had	gone	into	the	family	offices	.
—	和	这	年轻的	男人	有	已消失	进入	这	家庭	办公室	.

——而那些年轻人则走进了家族办公室。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['mærid] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [ɔːl'redi] .

Some	of	them	were	married	and	settled	down	already	.
一些	的	他们	是	已婚	和	定居	向下	已经	.

他们当中有些人已经结婚成家了。

" [ænd; ənd] [ænt] ['wɔrnɝz] [haʊs] ['ʌndər] [ðə; ði] [biːtʃiz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɔːn] , [wer] [wiː; wi] [juːst]

"	And	Aunt	Warner's	house	under	the	beeches	,	with	its	lawn	,	where	we	used
"	和	阿姨	华纳兄弟	房子	在下面	这	山毛榉	,	和	它是	草地	,	在哪里	我们	用过的

[tuː; tə] [pleɪ] ,

to	play	,
到	玩	,

“还有华纳姨妈在山毛榉树下的房子，还有那片草坪，我们以前常在那里玩耍。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ? "

is	it	just	the	same	?	"
是	它	只是	这	相同的	?	"

都一样吗?

" [oʊ] , [jes] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['oʊnli][ðə; ði] ['bɑːrtn] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] [naʊ] — ['ʌŋk(ə)l]['dʒeɪmzɪz]['fæməli] ;

"	Oh	,	yes	,	just	the	same	,	only	the	Bartons	live	there	now	—	Uncle	James's	family	;
"	哦	,	是的	,	只是	这	相同的	,	仅有的	这	巴顿	居住	那里	现在	—	叔叔	詹姆斯的	家庭	;

“哦，是的，现在只有巴顿一家住在那里——詹姆斯叔叔一家；

[ænd; ənd][ɑːn]['θəːzdiz; -deiz][wiː; wi] [miːt] [ðer; ðər] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['kʌznz] - ['tenɪs] [klʌb] — [ænd; ənd]

and	on	Thursdays	we	meet	there	—	I	mean	the	cousins	'	Tennis	Club	—	and
和	在	星期四	我们	见面	那里	—	我	意思是	这	表兄弟姐妹	-	网球	俱乐部	—	和

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [wiː; wi] [dæns] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .

when	it	rains	we	dance	in	the	old	drawing	room	.
什么时候	它	雨	我们	舞蹈	在	这	老的	绘画	房间	.

每周四我们都会在那里聚会——我是指表兄弟们的网球俱乐部——下雨的时候，我们就在旧客厅里跳舞。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃɑːkt] [dɪr] [oʊld] [ænt] [wɔːrnər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] !

But	how	shocked	dear	old	Aunt	Warner	would	have	been	to	see	us	!
但	如何	震惊	亲爱的	老的	阿姨	华纳	会	有	到过	到	看	我们	!

但亲爱的老姑妈华纳要是看到我们该有多震惊啊!

" [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['gɑːrdn] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	Then	,	as	they	went	through	the	gateway	into	the	College	garden	,	she	added	,
"	然后	,	作为	他们	去	通过	这	网关	进入	这	大学	花园	,	她	额外	,

“然后，当他们穿过大门进入学院花园时，她补充道，

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['gɑːsɪp] [bɔːz] [juː; jʊ] ; [its] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [huː] [lɪv; laɪv][æt; ət] [hoʊm] ,

"	I'm	afraid	all	this	gossip	bores	you	;	it's	interesting	for	us	who	live	at	home	,
"	我是	害怕的	全部	这	闲话	钻孔	你	;	它是	有趣的	为了	我们	WHO	居住	在	家	,

“恐怕这些八卦让你觉得无聊；对我们这些住在家里的人来说才有趣。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] — "

but	for	other	people	—	"
但	为了	其他	人们	—	"

但对其他人来说——”

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] - !

"	Oh	,	but	I	belong	to	Dalmouth	!
"	哦	,	但	我	属于	到	-	!

“哦，但我属于达尔茅斯！”

" [hiː; hi][prəu'testid] .

"	he	protested	.
"	他	抗议	.

他抗议道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] , ['oʊnli] [its] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [juːv] [bɪn] [ðer; ðər] ,

"	Of	course	you	do	,	only	it's	so	long	since	you've	been	there	,
"	的	课程	你	做	,	仅有的	它是	所以	长的	自从	你已经	到过	那里	,

“当然记得，只是你已经很久没去过那里了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [hæf] [əˈpɑːlədʒi] , " [ænd; ənd] [wiː; wi] [θɔːt] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] .

"	she	said	in	half	apology	,	"	and	we	thought	—	I	thought	you	didn't	care	.
"	她	说	在	一半	道歉	,	"	和	我们	想法	—	我	想法	你	没有	关心	.

她半道歉地说："我们以为——我以为你不在乎。"

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

"	It	was	indeed	a	long	time	,	it	was	years	since	he	had	been	there	,
"	它	曾是	的确	一个	长的	时间	,	它	曾是	年	自从	他	有	到过	那里	,

"确实已经过了很久，他离开那里已经好几年了。"

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] , [ðə; ði] ['juːθfl]

he	remembered	with	a	certain	regret	for	the	preoccupation	,	the	youthful
他	记得	和	一个	肯定	后悔	为了	这	专注	,	这	青春

[ɪnˈtɑːlərəns] ,

intolerance	,
不容忍	,

他带着些许遗憾回忆起自己年轻时的专注和偏执。

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [hæf] [dɪ'spaɪz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

that	had	made	him	half	despise	his	home	.
那	有	制成	他	一半	鄙视	他的	家	.

那让他对自己的家乡产生了半份厌恶之情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] ['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [greɪ] ['siːpɔːrt] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hwɔːvz] ,

It	was	a	charming	place	after	all	,	the	grey	seaport	town	with	its	wharves	,
它	曾是	一个	迷人	地方	后	全部	,	这	灰色的	海港	镇	和	它是	码头	,

[ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] ,

and	shipping	,
和	船运	,

原来那是个迷人的地方，这座灰色的海港小镇，有着码头和繁忙的航运。

[ænd; ənd] ['næroʊ] [striːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['hoʊmz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [wer]

and	narrow	streets	,	and	the	pleasant	homes	and	gardens	just	outside	where
和	狭窄的	街道	,	和	这	令人愉快的	房屋	和	花园	只是	外部	在哪里

[hɪz; ɪz] ['kʌznz] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] ,

his	cousins	and	uncles	,
他的	表兄弟姐妹	和	叔叔们	,

还有狭窄的街道，以及他堂兄弟和叔叔们家门外那些宜人的房屋和花园，

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] , [lɪvd] — [wer] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] .

the	merchants	,	lived	—	where	as	a	boy	he	had	lived	.
这	商人	,	居住地	—	在哪里	作为	一个	男生	他	有	居住地	.

商人们就住在——他小时候住过的地方。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [rɪˈmembər] ['wɑtʃɪŋ] , [ɑːn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] , [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

How	well	he	remembered	watching	,	on	summer	afternoons	,	the	white	sails	of	the
如何	出色地	他	记得	观看	,	在	夏天	下午	,	这	白色的	帆	的	这

['fæməli] [ʃɪps] ,

family	ships	,
家庭	船舶	,

他多么清楚地记得，在夏日的午后，看着家族船只的白色风帆。

[æz; əz] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] [pæst][ðə; ði] [griːn] [lɔːnz] [ænd; ənd] [skwer] [oʊld] ['haʊzɪz] .

as	they	floated	up	with	the	tide	past	the	green	lawns	and	square	old	houses	.
作为	他们	漂浮	向上	和	这	潮	过去的	这	绿色的	草坪	和	正方形	老的	房屋	.

它们随着潮水漂过绿色的草坪和古老的方形房屋。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [laɪf] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

A	pleasant	life	it	must	be	there	,	he	thought	,
一个	令人愉快的	生活	它	必须	是	那里	,	他	想法	,

他心想，那里的生活一定很美好。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'trʌbld] [ɪn] [ɪts] ['træŋkwɪl] ['ɪntrəsts] [baɪ] ['eni] [greɪt] [æm'bɪʃənz] [ɔ:r] [aɪ'di:əz] — [ðə; ði]

and	quite	untroubled	in	its	tranquil	interests	by	any	great	ambitions	or	ideas	—	the
和	相当	平静无波	在	它是	宁静	兴趣	经过	任何	伟大的	抱负	或者	想法	—	这

['ekoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

echoes	of	which	,
回声	的	哪个	,

它在平静的生活中完全不受任何宏大抱负或理念的干扰——而这些抱负或理念的回响，

[ɪn'di:d] , [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] ['kwaɪət] [oʊld] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

indeed	,	could	hardly	reach	them	in	their	quiet	old	corner	of	the	world	.
的确	,	可以	几乎	抵达	他们	在	他们的	安静的	老的	角落	的	这	世界	.

确实，在他们宁静的旧世界角落里，几乎无法联系到他们。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] ,

And	,	as	they	talked	,
和	,	作为	他们	谈话	,

他们一边交谈，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['fænsi] ['aɪdli] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

the	young	man	began	to	fancy	idly	what	his	own	life	would	have	been	,
这	年轻的	男人	开始	到	想要	闲散地	什么	他的	自己的	生活	会	有	到过	,

年轻人开始漫不经心地幻想自己的人生会是什么样子，

[hæd; həd] [hi:; hi] ['nevər] [gɔ:n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['devənʃə] [taʊn] .

had	he	never	gone	away	from	the	old	Devonshire	town	.
有	他	绝不	已消失	离开	从	这	老的	德文郡	镇	.

如果他从未离开过德文郡的那个小镇就好了。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ðer; ðər] ,

It	had	been	intended	,	of	course	,	that	he	should	stay	there	,
它	有	到过	故意的	,	的	课程	,	那	他	应该	停留	那里	,

当然，原本的计划是让他留在那里。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [kən'sɜ:rnz] ;

and	take	his	own	part	in	the	family	concerns	;
和	拿	他的	自己的	部分	在	这	家庭	担忧	;

并参与到家庭事务中来；

['i:v(ə)n] [jet] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [wɜ:r; wər] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ;

even	yet	his	uncles	were	keeping	a	place	for	him	;
甚至	然而	他的	叔叔们	是	保持	一个	地方	为了	他	;

即便如此，他的叔叔们还是为他留了一个位置；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [fɪrd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [spɔɪld] [baɪ] ['ɑ:ksfərd] , [jet] [ðeɪ] [wʊd]

and	although	they	feared	he	was	quite	spoiled	by	Oxford	,	yet	they	would
和	虽然	他们	害怕	他	曾是	相当	被宠坏了	经过	牛津	,	然而	他们	会

['welkəm] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

welcome	him	back	,
欢迎	他	后退	,

尽管他们担心他被牛津大学惯坏了，但他们仍然欢迎他回来。

[hi:; hi] [nu:] , [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ['oʊnli] [gɪv] [ʌp] [ðoʊz] [æm'bɪʃənz] , [ðæt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [tu:; tə]

he	knew	,	should	he	only	give	up	those	ambitions	,	that	to	them	—	and	to
他	知道	,	应该	他	仅有的	给	向上	那些	抱负	,	那	到	他们	—	和	到

[hɪm'self] ['sʌmtaɪmz] !

himself	sometimes	!
他自己	有时	!

他知道，如果他放弃那些抱负，对他们来说——有时对他自己来说也是如此！

— [si:md] [soʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [soʊ] ['dri:mi] [ænd; ənd] [ˌʌn'ri:əl] .

—	seemed	so	impossible	,	so	dreamy	and	unreal	.
—	似乎	所以	不可能的	,	所以	梦幻般的	和	虚幻	.

——感觉如此不可能，如此梦幻，如此不真实。

[ruːθ] ['ɛlˌwʊd] [stɑːpt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['flaʊərz] .

Ruth	**Ellwood**	**stopped**	**now**	**and**	**then**	**to**	**look**	**at**	**the**	**garden**	**flowers**	**.**
露丝	埃尔伍德	停止	现在	和	然后	到	看	在	这	花园	花朵	.

露丝·埃尔伍德不时停下来欣赏花园里的花朵。

" [wʌt] ['lʌvli] ['aɪərɪsiz] , [ænd; ənd] [haʊ] [kweɪnt] [ðoʊz] ['roʊziz][ɑːr; ər] , [treɪnd] [soʊ] ['stɪfli] [ɑːn][ðə; ði]

"	**What**	**lovely**	**irises**	**,**	**and**	**how**	**quaint**	**those**	**roses**	**are**	**,**	**trained**	**so**	**stiffly**	**on**	**the**
"	什么	迷人的	鸢尾花	,	和	如何	古雅	那些	玫瑰	是	,	受过训练	所以	僵硬地	在	这

[oʊld] [wɔːlz] . "

old	**walls**	**.**	**"**
老的	墙壁	.	"

“多么美丽的鸢尾花啊，还有那些玫瑰，笔直地攀附在古老的墙壁上，多么别致啊。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['gɑːrdnɪŋ] ?

"	**Are**	**you**	**fond**	**of**	**gardening**	**?**
"	是	你	喜爱	的	园艺	?

你喜欢园艺吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] — [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

She	**was**	**very**	**fond**	**of**	**it**	**,**	**she**	**said**	**—**	**not**	**that**	**she**	**knew**	**much**	**about**	**it**	**!**
她	曾是	非常	喜爱	的	它	,	她	说	—	不是	那	她	知道	很多	关于	它	!

她说她很喜欢它——尽管她对它了解不多!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['plæntɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

But	**she**	**liked**	**planting**	**things**	**and**	**tying**	**them**	**up**	**,**
但	她	喜欢	种植	事物	和	捆绑	他们	向上	,

但她喜欢种植植物和把它们绑起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《帕尔纳索斯山的青年》及其他故事(The Youth of Parnassus, and Other Stories)

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['gæðərd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] .

and	**she**	**always**	**gathered**	**the**	**flowers**	**for**	**the**	**house**	**.**
和	她	总是	聚集	这	花朵	为了	这	房子	.

她总是采摘鲜花装饰房子。

[θɪŋz] [gruː] [soʊ] [wel] [æt; ət] - — ['roʊziz][ænd; ənd] ['piːəniːz] , [ænd; ənd] [greɪt] [kri'sænθəməmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

Things	**grew**	**so**	**well**	**at**	**Dalmouth**	**—**	**roses**	**and**	**peonies**	**,**	**and**	**great**	**chrysanthemums**	**in**	**the**	**autumn**	**.**
事物	生长	所以	出色地	在	-	—	玫瑰	和	牡丹	,	和	伟大的	菊花	在	这	秋天	.

达尔茅斯的植物长势喜人——玫瑰、牡丹，还有秋天盛开的菊花。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kri'sænθəməmz] ; [ðer; ðər] ['sʌmərz] [wɜːr; wər][soʊ] ['lʌvli] !

Only	**it**	**made**	**her**	**a**	**little**	**sad**	**to**	**see**	**the**	**chrysanthemums**	**;**	**their**	**summers**	**were**	**so**	**lovely**	**!**
仅有的	它	制成	她	一个	小的	伤心	到	看	这	菊花	;	他们的	夏天	是	所以	迷人的	!

只是看到菊花让她有点伤感；它们的夏天那么美好！

['rʌðərfərd] [nuː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [lɪvd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

Rutherford	**knew**	**the**	**house**	**in**	**which**	**his**	**cousin**	**lived**	**,**	**and**	**now**	**he**	**could**	**almost**	**see**	**her**	**there**	**,**
卢瑟福	知道	这	房子	在	哪个	他的	表哥	居住地	,	和	现在	他	可以	几乎	看	她	那里	,

拉瑟福德知道他表妹住的房子，现在他仿佛就能看到她在那里了。

['muːvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [swiːt] [græs] , [hætlɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] , [tuː; tə] ['gæðər] ['roʊziz] ,

moving	**over**	**the**	**sweet**	**grass**	**,**	**hatless**	**,**	**in**	**the**	**morning**	**light**	**,**	**to**	**gather**	**roses**	**,**
移动	超过	这	甜的	草	,	无帽	,	在	这	早晨	光	,	到	收集	玫瑰	,

清晨的阳光下，她没戴帽子，走过香甜的草地，去采摘玫瑰。

['fɪlɪŋ] [oʊld]['tʃaɪnə] [boʊlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['freɪgrənt] [liːvz] ;

filling	**old**	**china**	**bowls**	**with**	**their**	**fragrant**	**leaves**	**;**
填充	老的	中国	碗	和	他们的	香	树叶	;

将它们芬芳的叶子装满旧瓷碗；

[ɔːr] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [ɑːn] ['reɪni] ['iːvnɪŋz] [pæst][ðə; ði] [greɪt] ['siːdər] , [ðə; ði] [wet] [lɔːn] ,

or	**walking**	**home**	**on**	**rainy**	**evenings**	**past**	**the**	**great**	**cedar**	**,**	**the**	**wet**	**lawn**	**,**
或者	步行	家	在	下雨	晚上	过去的	这	伟大的	雪松	,	这	湿的	草地	,

或者在雨夜里走过那棵巨大的雪松和湿漉漉的草坪，步行回家。

[ænd; ənd]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] ['flaʊərz] .

and	**borders**	**of**	**dripping**	**flowers**	**.**
和	边界	的	滴落	花朵	.

还有缀满滴水花朵的边缘。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

"	**How**	**beautiful**	**she**	**is**	**!**
"	如何	美丽的	她	是	!

她真漂亮！

" [hiː; hi] [θɔːt] , ['lʊkɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	he	thought	,	looking	furtively	at	her	.
"	他	想法	,	寻找	偷偷摸摸	在	她	.

他心想，同时偷偷地看了她一眼。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['frendli] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [spoʊk]

The	impression	of	this	beauty	,	her	pleasant	voice	,	the	friendly	people	she	spoke
这	印象	的	这	美丽	,	她	令人愉快的	嗓音	,	这	友好的	人们	她	辐

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

这位美女给我留下了深刻的印象，她悦耳的声音，以及她口中提到的友善的人们。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [siːm] [soʊ] ['ɪntɪmət] [tə'geðər] ,

and	all	the	memories	that	made	them	seem	so	intimate	together	,
和	全部	这	回忆	那	制成	他们	似乎	所以	亲密的	一起	,

以及所有那些让他们看起来如此亲密的记忆，

[ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [freʃ] [sens] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] ,

affected	him	with	a	curious	fresh	sense	of	happiness	,	coming	into	his	life	,
做作的	他	和	一个	好奇的	新鲜的	感觉	的	幸福	,	未来	进入	他的	生活	,

一种奇妙的、全新的幸福感进入了他的生活，给他带来了这种感觉。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] ['sʌmwʌt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,

which	had	been	of	late	somewhat	discouraged	and	lonely	,
哪个	有	到过	的	晚的	有些	灰心	和	孤独	,

他近来有些沮丧和孤独，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [æz; əz] ['riːəl] [ænd; ənd]['æktʃuəl][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

with	a	charm	as	real	and	actual	as	that	of	the	warmth	of	the	sun	,
和	一个	魅力	作为	真实的	和	实际的	作为	那	的	这	温暖	的	这	太阳	,

它散发着如同阳光般温暖而真实的魅力。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['roʊziz] .

the	scent	of	roses	.
这	香味	的	玫瑰	.

玫瑰的香味。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] , [stɪl]

They	had	reached	the	end	of	the	garden	,	and	as	they	turned	back	,	still
他们	有	达到	这	结尾	的	这	花园	,	和	作为	他们	转向	后退	,	仍然

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

following	the	others	,
下列的	这	其他的	,

他们走到了花园的尽头，转身往回走，仍然跟着其他人，

[hiː; hi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [suːn]

he	said	hesitatingly	to	his	companion	something	about	coming	to	Dalmouth	soon
他	说	犹豫地	到	他的	伴侣	某物	关于	未来	到	-	很快

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

for	a	visit	.
为了	一个	访问	.

他犹豫地对同伴说，他很快会来达尔茅斯拜访。

" [oʊ] , [duː] [kʌm] !

"	Oh	,	do	come	!
"	哦	,	做	来	!

“哦，快来吧！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪm] [ʃʊr] [juːl] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

"	she	cried	,	"	I'm	sure	you'll	enjoy	it	,	and	they	will	all	be	so	glad	to	see	you
"	她	哭	,	"	我是	当然	你会	享受	它	,	和	他们	将要	全部	是	所以	高兴的	到	看	你

. "

: "

. "

她哭着说："我相信你会喜欢的，他们见到你都会很高兴。"

" [aɪ][hoʊp][soʊ] — [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] ['ræðər] ['bædli][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [wɪl] [biː; bi]

"	I	hope	so	—	but	I'm	afraid	they	must	think	rather	badly	of	me	—	will	be
"	我	希望	所以	—	但	我是	害怕的	他们	必须	思考	相当	糟糕	的	我	—	将要	是

['predʒədɪst] [ə'genst] [ˌem 'iː] ;

prejudiced	against	me	;
有偏见的	反对	我	;

"我希望如此——但我恐怕他们对我的看法不太好——会对我抱有偏见；

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] . "

you	will	have	to	introduce	me	.	"
你	将要	有	到	介绍	我	.	"

你得介绍我们认识。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] — ['oʊnli] ['riːəli] , [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] ['predʒədɪst] [ə'genst] [juː; jʊ] .

"	Oh	,	I	will	—	only	really	,	they	won't	be	prejudiced	against	you	.
"	哦	,	我	将要	—	仅有的	真的	,	他们	惯于	是	有偏见的	反对	你	.

"哦，我会的——只是真的，他们不会对你抱有偏见。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " ['ɑːksfərd][ɪz][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] !

"	Then	she	added	,	"	Oxford	is	so	charming	!
"	然后	她	额外	,	"	牛津	是	所以	迷人	!

然后她又补充道："牛津真是太迷人了！"

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [tʌtʃt] ['rʌðərfərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	in	a	way	that	touched	Rutherford	a	little	.
"	在	一个	方式	那	感动	卢瑟福	一个	小的	.

"这在某种程度上感动了卢瑟福。"

[ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət] [hoʊm] ,

She	at	least	,	in	spite	of	all	she	had	heard	at	home	,
她	在	至少	,	在	尽管如此	的	全部	她	有	听到	在	家	,

至少，尽管她在家里听到了那么多，

['pleɪnli] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['dredf(ə)l] [ɔːr] ['deɪndʒərəs] [ɪn]['ɑːksfərd] , [ɔːr][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , ['æftər]

plainly	could	see	nothing	so	dreadful	or	dangerous	in	Oxford	,	or	her	cousin	,	after
显然	可以	看	没有什么	所以	可怕	或者	危险的	在	牛津	,	或者	她	表哥	,	后

[ɔːl] !

all	!
全部	!

她显然看不出牛津或者她的表兄有什么可怕或危险的地方！

[jes] , ['ɑːksfərd][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] ,

Yes	,	Oxford	was	charming	,	she	said	again	,
是的	,	牛津	曾是	迷人	,	她	说	再次	,

"是的，牛津很迷人，"她再次说道。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] — [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːəli]

and	not	at	all	what	she	had	expected	—	at	first	she	had	been	really
和	不是	在	全部	什么	她	有	预期的	—	在	第一的	她	有	到过	真的

['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] !

almost	afraid	to	come	!
几乎	害怕的	到	来	!

这完全出乎她的意料——起初她甚至几乎害怕来！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['plez(ə)nt] ; [waɪ] [hæd; həd] ['piːp(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði]

But	it	was	all	so	pleasant	;	why	had	people	such	a	prejudice	against	the
但	它	曾是	全部	所以	令人愉快的	;	为什么	有	人们	这样的	一个	偏见	反对	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ?

University	?
大学	?

但这一切都如此美好；为什么人们对这所大学会有如此的偏见呢?

— [hɜːr; hər] [tuː] ['brʌðərz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

—	her	two	brothers	wanted	to	come	,	but	her	father	would	not	hear	of	it
—	她	二	兄弟	通缉	到	来	,	但	她	父亲	会	不是	听到	的	它

.

:
.

她的两个兄弟想来，但她父亲坚决不肯。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fɪt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ?

But	how	could	it	unfit	them	for	living	at	home	?
但	如何	可以	它	不合格	他们	为了	活的	在	家	?

但这怎么会让他们不适合在家生活呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [haʊ] [ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] [lɪvd] .

She	had	seen	how	the	undergraduates	lived	.
她	有	已见	如何	这	本科生	居住地	.

她亲眼目睹了大学生们的生活方式。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

And	her	brothers	would	have	enjoyed	it	so	.
和	她	兄弟	会	有	享受	它	所以	.

她的兄弟们如果还在世，一定会非常喜欢。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

She	had	been	in	several	of	the	Colleges	now	,	and	had	been	on	the	river	,
她	有	到过	在	一些	的	这	大学	现在	,	和	有	到过	在	这	河	,

她已经上过好几所学院了，也去过河边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] .

and	was	going	out	to	tea	that	afternoon	,	and	afterwards	,	to	a	dance	.
和	曾是	去	出去	到	茶	那	下午	,	和	然后	,	到	一个	舞蹈	.

那天下午他要去喝下午茶，之后还要去参加舞会。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɔːrdz] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [dɔːr] ,

"	Tell	me	,	"	she	asked	,	as	they	followed	the	others	towards	the	chapel	door	,
"	告诉	我	,	"	她	问	,	作为	他们	随后	这	其他的	向	这	教堂	门	,

“告诉我，”她问道，他们跟着其他人走向教堂门口。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] ?

"	are	you	going	to	any	of	the	dances	?
"	是	你	去	到	任何	的	这	舞蹈	?

你会去参加舞会吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði][taɪm] , [hiː; hi] [sed] .

"	He	was	afraid	he	wouldn't	have	the	time	,	he	said	.
"	他	曾是	害怕的	他	不会	有	这	时间	,	他	说	.

他说，他担心自己没有时间。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

"	Oh	,	what	a	pity	,	you	ought	to	come	,	"	she	cried	;	but	her	voice	was
"	哦	,	什么	一个	遗憾	,	你	应该	到	来	,	"	她	哭	;	但	她	嗓音	曾是

[hʌʃt] [wen] ,

hushed	when	,
静静地	什么时候	,

“哦，真可惜，你应该来的，”她喊道；但当她的声音戛然而止时，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gler] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [əb'skjʊrəti] ,

out	of	the	glare	and	sunshine	,	they	went	into	the	blue	obscurity	,
出去	的	这	强光	和	阳光	,	他们	去	进入	这	蓝色的	朦胧	,

他们躲开了刺眼的阳光，走进了蔚蓝的黑暗中。

[ðə; ði] [kuːl] [oʊld] [smel] [ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

the	cool	old	smell	and	quiet	of	the	chapel	.
这	凉爽的	老的	闻	和	安静的	的	这	教堂	.

教堂里凉爽古老的气息和静谧的氛围。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɑːrvɪŋ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['muːvmənt] ,

The	ladies	looked	at	the	windows	,	the	religious	carving	;	and	their	movement	,
这	女士们	看起来	在	这	视窗	,	这	宗教	雕刻	;	和	他们的	移动	,

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt] ,

as	they	went	about	,
作为	他们	去	关于	,

女士们望着窗户，望着上面的宗教雕刻；她们走来走去，神态举止也十分引人注目。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [ðə; ði]['veɪkənt] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

filled	with	a	rustling	sound	the	vacant	silence	of	the	place	.
已填	和	一个	沙沙声	声音	这	空缺	沉默	的	这	地方	.

空旷寂静的地方突然响起一阵窸窣声。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [toʊld][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ]

Then	they	all	gathered	in	a	group	while	one	of	the	Fellows	told	them	something
然后	他们	全部	聚集	在	一个	团体	尽管	一	的	这	研究员	讲述	他们	某物

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] :

of	the	history	of	the	chapel	:
的	这	历史	的	这	教堂	:

然后，他们聚在一起，其中一位研究员向他们讲述了教堂的历史：

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

how	it	had	been	built	in	the	fourteenth	century	,
如何	它	有	到过	建造	在	这	第十四	世纪	,

它是如何建造于十四世纪的，

[ænd; ənd] [haʊ] ['evər] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [hæd; həd] ['wəːʃɪp] [ðer; ðər] ,

and	how	ever	since	then	the	members	of	the	College	had	worshipped	there	,
和	如何	曾经	自从	然后	这	成员	的	这	大学	有	崇拜	那里	,

然而，自那时起，学院成员就一直在那里进行礼拜。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['meni] [huːz] [neɪmz] [hæd; həd] ['æftərwərdz] [groʊn] ['feɪməs] .

and	among	them	many	whose	names	had	afterwards	grown	famous	.
和	之中	他们	许多	谁	姓名	有	然后	生长	著名的	.

其中许多人后来都成为了名人。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ruːθ] ['ɛlˌwʊd] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] , " [ɪz] [ðɪs] [wer] [ðə; ði]

"	Tell	me	,	"	Ruth	Ellwood	whispered	,	as	they	walked	away	,	"	is	this	where	the
"	告诉	我	,	"	露丝	埃尔伍德	低声说道	,	作为	他们	步行	离开	,	"	是	这	在哪里	这

[ʌndəg'rædʒʊəts] [sɪt] ;

undergraduates	sit	;
本科生	坐	;

“告诉我，”露丝·埃尔伍德在她们走开时低声说道，“这里是本科生坐的地方吗？”

[wer] [duː][juː; jʊ][sɪt] ?

where	do	you	sit	?
在哪里	做	你	坐	?

你坐在哪里?

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [sˈkɒləz] - [siːts] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [bræs] ['iːg(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

"	He	showed	her	the	Scholars	'	seats	,	and	the	old	brass	eagle	from	which
"	他	显示	她	这	学者们	-	座位	,	和	这	老的	黄铜	鹰	从	哪个

[ðeɪ] [riːd] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] ,

they	read	the	lessons	,
他们	读	这	课程	,

他带她看了学者们的座位，还有他们用来诵读课文的古老黄铜鹰牌。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði]['ænti] - ['tʃæp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	then	,	when	they	went	through	the	ante	-	chapel	,	she	paused	a	moment	,
和	然后	,	什么时候	他们	去	通过	这	赌注	-	教堂	,	她	暂停	一个	片刻	,

然后，当他们穿过前厅时，她停顿了一下。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnskˈrɪpʃnz] [ænd; ənd] ['mɔnjumənts] .

looking	at	the	inscriptions	and	monuments	.
寻找	在	这	铭文	和	纪念碑	.

参观碑文和纪念碑。

" [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eni] [naɪs] [oʊld] ['epɪtɑːfs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Were	there	any	nice	old	epitaphs	?	"	she	asked	.
"	是	那里	任何	好的	老的	墓志铭	?	"	她	问	.

“有没有什么不错的古老墓志铭？”她问道。

" [duː] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] .

"	Do	show	them	to	me	,	if	there	are	.
"	做	展示	他们	到	我	,	如果	那里	是	.

“如果有的话，请给我看看。”

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

"	The	rest	of	the	party	had	left	the	chapel	,
"	这	休息	的	这	派对	有	左边	这	教堂	,

“其余的人都离开了教堂。”

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ['stændɪŋ] [nɑːt][fɑːr][ɔːf][ɪn][ðə; ði]

but	could	still	be	seen	through	the	open	door	standing	not	far	off	in	the
但	可以	仍然	是	已见	通过	这	打开	门	常设	不是	远的	离开	在	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

但透过敞开的门，仍然可以看到不远处阳光下的身影。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [ɪn] ['feɪntli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	the	gossip	of	their	voices	came	in	faintly	now	and	then	.
和	这	闲话	的	他们的	声音	来了	在	淡淡的	现在	和	然后	.

他们的窃窃私语声时不时隐隐传来。

[ðə; ði][oʊld] ['bræsiz] , ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['gɑːθɪk] [taɪmz] , [bɔːr] [ɪnskˈrɪpʃnz] [ɪn] ['raɪmɪŋ] ['lætn] ,

The	old	brasses	,	dating	from	Gothic	times	,	bore	inscriptions	in	rhyming	Latin	,
这	老的	黄铜	,	约会	从	哥特	时代	,	钻孔	铭文	在	押韵	拉丁	,

这些古老的黄铜铭牌可以追溯到哥特时期，上面刻有押韵的拉丁文铭文。

[ðæt] ['rʌðərfərd] [riːd] [ænd; ənd][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]

that	Rutherford	read	and	translated	to	his	companion	;	there	were
那	卢瑟福	读	和	翻译	到	他的	伴侣	;	那里	是

['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] [taɪm] ,

monuments	of	a	later	time	,
纪念碑	的	一个	之后	时间	,

卢瑟福读了这篇文章，并翻译给他的同伴听；后来还有一些纪念碑。

[əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ɜːnz] , ['tʃerəbz] ,

adorned	with	urns	,	cherubs	,
装饰	和	骨灰瓮	,	小天使	,

装饰着瓮、小天使，

[ænd; ənd] ['gɑ:ləndz] — [oʊld] ['træpɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [meɪd] [deθ] [ɪt'self] [si:m] ['ɔ:lmoʊst] [kweɪnt]
and **garlands** **—** **old** **trappings** **of** **death** **that** **made** **death** **itself** **seem** **almost** **quaint**
和 花环 — 老的 服饰 的 死亡 那 制成 死亡 本身 似乎 几乎 古雅
[ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] .
and **charming** **.**
和 迷人 .

还有花环——这些古老的死亡象征，让死亡本身看起来几乎古朴而迷人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] [ðə; ði]['trænkwɪl] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'kɒləz] - [laɪvz; lɪvz]
But **in** **the** **seventeenth** **century** **the** **tranquil** **records** **of** **the** **scholars** **'** **lives**
但 在 这 第十七 世纪 这 宁静 记录 的 这 学者们 - 生活
[wɜ:r; wər] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] ['ekoʊz] [ʌv; əv][oʊld][wɔ:r][ænd; ənd]['eksaɪl] .
were **disturbed** **by** **echoes** **of** **old** **war** **and** **exile** **.**
是 不安 经过 回声 的 老的 战争 和 流亡 .

但到了十七世纪，学者们平静的生活记录被旧时的战争和流放的回声所打破。

" ['ri:dər] , [lʊk] [tu:; tə][ðaɪ] [fi:t] !
" **Reader** **,** **look** **to** **thy** **feet** **!**
" 读者 , 看 到 你的 脚 !

读者啊，看看你的脚下吧!

['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [men][ɑ:r; ər] ['sli:pɪŋ] ['ʌndər] [ði:] , " [wʌn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ræn] ;
Honest **and** **Loyal** **men** **are** **sleeping** **under** **Thee** **,** **"** **one** **inscription** **ran** **;**
诚实的 和 忠诚 男人 是 睡眠 在下面 汝 , " 一 题词 跑 ;

“诚实忠诚的人们安息在你脚下，”一块铭文写道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][wʌz; wəz] [rɪ'kɔ:rdɪd] " [hu:] , [wen] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd]
and **the** **name** **of** **more** **than** **one** **was** **recorded** **"** **who** **,** **when** **Loyalty** **and**
和 这 姓名 的 更多的 比 一 曾是 记录 " WHO , 什么时候 忠诚 和
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['feɪntɪd] ,
the **Church** **fainted** **,**
这 教会 昏厥 ,

不止一个人的名字被记录下来，“当忠诚和教会衰弱时，

[leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪd] .
lay **down** **and** **Died** **.**
躺 向下 和 死亡 .

躺下，死了。

" ['ʌðər] ['mɔnjumənts] [wɜ:r; wər] [pʊt] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [hu:] [hæd; həd][daɪd]
" **Other** **monuments** **were** **put** **up** **to** **the** **memory** **of** **young** **men** **who** **had** **died**
" 其他 纪念碑 是 放 向上 到 这 记忆 的 年轻的 男人 WHO 有 死亡
[æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] .
at **College** **.**
在 大学 .

“其他纪念碑是为了纪念在学院去世的年轻人而设立的。

[wel] - [bɔ:rn][ænd; ənd]['mɑ:dɪst] , [ðə; ði][oʊld] ['lætn] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ded] , ['sentʃəriz]
Well **-** **born** **and** **modest** **,** **the** **old** **Latin** **described** **them** **,** **and** **dead** **,** **centuries**
出色地 - 出生 和 谦虚的 , 这 老的 拉丁 描述 他们 , 和 死的 , 几个世纪
[ə'goʊ] ,
ago **,**
前 ,

古拉丁语这样描述他们：出身高贵，为人谦逊，而且几个世纪前就已逝去。

[ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fru:tləs] ['jɪrz] .
in **the** **flower** **of** **their** **fruitless** **years** **.**
在 这 花 的 他们的 徒劳无功 年 .

在他们硕果累累的岁月里。

" ['vi:və,reɪ]['dʌlseɪ][fju:ɪt] !
" **Vivere dulce fuit** !
" 生活 甜的 水果 !

"Vivere dulce fuit!

" [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] , [æz; əz] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [ɪn]['flɔ:rɪd] ['lætn] ,
" **one of them had complained , as four hundred years before , in florid Latin ,**
" 一 的 他们 有 抱怨 , 作为 四 百 年 前 , 在 佛罗里达 拉丁 ,

“其中一人像四百年前那样，用华丽的拉丁文抱怨道：

[hi:; hi] [beɪd] [ˌfer'wel] [tu:; tə] [ju:θ] [ænd; ənd] [hoʊp] .
he bade farewell to youth and hope .
他 巴德 告别 到 青年 和 希望 .

他告别了青春和希望。

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kweɪntli] [sed] , " ['təlɪs]['ɜ:ræt]['vi:tə] , ['kwɑ:lɪs]['staɪləs] , ['ɛlɪgənz] [et]
Of another it was quaintly said , " Talis erat vita , qualis stylus , elegans et
的 其他 它 曾是 古雅地 说 , " 塔利斯 埃拉特 维塔 , 质量 触控笔 , 秀丽隐杆线虫 等
['pʊrə, 'pjʊrə] " ;
pura " ;
纯粹 " ;

另一个则古怪地说：“Talis erat vita, qualis stylus, elegans et pura”；

[waɪl] [ə'nʌðər] [ˌʌndər'grædʒuɪts] ['vɜ:rtʃʊ] [wɜ:r; wər] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] [və:siz] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪn] ,
while another undergraduate's virtues were recorded in verses ending with the line ,
尽管 其他 本科生 美德 是 记录 在 诗句 结束 和 这 线 ,

而另一位本科生的美德则被记录在以“……”结尾的诗歌中。

" [ɛkspɔ:təs] - , ['tu:tər][ɪ'rɑ:m] .
" **Expertus praedico , tutor eram .**
" 专家 - , 导师 时代 .

“实践专家，导师。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [vɜ:rs] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌkævə'lɪr] ['poʊət] ,
" **Then there was an inscription in English verse , from some Cavalier poet ,**
" 然后 那里 曾是 一个 题词 在 英语 诗 , 从 一些 骑士 诗人 ,
['rʌðərfərd] [θɔ:t] ,
Rutherford thought ,
卢瑟福 想法 ,

“然后上面还有一段用英文诗歌写成的铭文，应该是某个保皇党诗人写的，”拉瑟福德心想。

" [hɪm; ɪm] [waɪl] [freʃ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [taɪm]
" **Him while fresh and fragrant Time**
" 他 尽管 新鲜的 和 香 时间

“趁他容光焕发、香气袭人的时候”

[ɪn][hɪz; ɪz]['goʊldən] [praɪm] ;
Cherisht in his golden prime ;
珍惜 在 他的 金的 主要的 ;

珍爱他黄金时代的辉煌；

[er] - [hænd][hæd; həd][ˌoʊvər'leɪd]
Ere Hebe's hand had overlaid
埃雷 - 手 有 叠加

在赫柏的手覆盖之前

[hɪz; ɪz] [smu:ð] [tʃi:ks] [wɪð; wɪθ] ['daʊni] [ʃeɪd] ,
His smooth cheeks with downy shade ,
他的 光滑的 脸颊 和 绒毛状 阴影 ,

他光滑的脸颊上带着一层绒毛状的阴影，

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['dɛθs] [ʌn'ru:li] [weɪv]
The rush of Death's unruly wave
这 匆忙 的 死亡人数 不羁 海浪

死神汹涌澎湃的浪潮

[swept] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [greɪv] .
Swept him off into his grave .
扫荡 他 离开 进入 他的 严重 .

把他卷入了坟墓。

[aɪz] [ɑ:r; ər] [voʊkəl] , [tɛrz] [hæv; həv] [tʌŋz] ,
Eyes are vocall , teares have tongues ,
眼睛 是 声乐 , 眼泪 有 舌头 ,

眼睛会说话，眼泪有舌头。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [bi:; bi] [wɜ:rdz] [nɑ:t] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [lʌŋz] ;
And there be words not made with lungs ;
和 那里 是 字 不是 制成 和 肺 ;

还有一些言语并非用肺发出；

[sen'tenʃəs] : [oʊ] [let] [ðem; ðəm] [fɔ:l] !
Sententious showres : Oh let them fall !
有道理的 表演者 : 哦 让 他们 落下 !

感叹的表演：哦，让他们倒下吧!

[ðer; ðər] ['keɪd(ə)ns] [ɪz] [rɪtɔrɪkəɔl] .
Their cadence is rhetoricall .
他们的 节奏 是 修辞 .

他们的语调是修辞性的。

" [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skɑ:lər] - ['soʊldʒərz] "
" Another of the same date recorded the deeds of the young scholar - soldiers "
" 其他 的 这 相同的 日期 记录 这 契约 的 这 年轻的 学者 - 士兵 "
[hu:] ,
who ,
WHO ,

“同一日期的另一份记录记载了年轻学者士兵的事迹，他们……”

[æt; ət] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] , [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] - [fɔ:r; fər] ['ɑ:rmər] ,
at the news of Battle , changed their Gownes for Armour ,
在 这 消息 的 战斗 , 已更改 他们的 - 为了 盔甲 ,

听到战斗的消息，她们纷纷脱下长袍，换上盔甲。

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [sɜ:rvd] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [aɪ] . [frʌm; frəm] [edʒ] [hɪl] [faɪt] , [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
and Faithfully served King Charles I . from Edge Hill fight , to the End of
和 忠实 服务 国王 查尔斯 我 . 从 边缘 爬坡道 斗争 , 到 这 结尾 的
[ðoʊz] - ['wɔrz] .
those unhappie Wars .
那些 - 战争 .

从埃奇希尔战役到不幸战争的结束，他一直忠诚地为查理一世国王效力。

" [bʌt; bət] [wʌn] [ju:θ] [ɪn] [ðæt] ['ɜ:rli] ['kɑ:nflɪkt] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn] [ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['vɪktəri] "
" But one youth in that early conflict had been killed in the pursuit of victory "
" 但 一 青年 在 那 早期的 冲突 有 到过 被杀 在 这 追逐 的 胜利 "
['æftər] ['glɔ:riəsli] [rɪ'di:mɪŋ] ,
after Gloriously redeeming ,
后 辉煌地 赎回 ,

“但在早期的冲突中，有一名青年在追求胜利的过程中牺牲了”，“光荣地救赎之后，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [ðə; ði] ['bænər] ['rɔɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
with his own hands , the banner Royal of the King .
和 他的 自己的 双手 , 这 横幅 皇家 的 这 国王 .

他亲手制作了国王的皇家旗帜。

" [soʊ] [ðeɪ] ['lɪŋgər][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] , ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]

"	So	they	linger	there	for	a	few	moments	,	passing	from	one	to	another	of
"	所以	他们	萦绕	那里	为了	一个	很少	时刻	,	通过	从	一	到	其他	的

[ðə; ði] ['epɪtɑːfs] ,

the	epitaphs	,
这	墓志铭	,

于是他们在那里逗留了一会儿，从一句墓志铭读到另一句。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['naɪtli] ['efərt] , [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [hoʊps] [ʌv; əv]

with	their	records	of	knightly	effort	,	of	the	ideal	and	romantic	hopes	of
和	他们的	记录	的	骑士精神	努力	,	的	这	理想的	和	浪漫的	希望	的

[juːθ] , [kəm'pliːtɪd] ['æftərwərdz] ,

youth	,	completed	afterwards	,
青年	,	完全的	然后	,

以及他们后来完成的关于骑士精神的努力、青年时期理想和浪漫希望的记录，

[ɔːr] [kwentʃt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][baɪ] ['ɜːrli] [deθ] .

or	quenched	long	ago	by	early	death	.
或者	淬火	长的	前	经过	早期的	死亡	.

或者早已因早逝而熄灭。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz][hiː; hi] ['spɛlz] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

And	to	the	young	man	,	as	he	spells	them	out	,
和	到	这	年轻的	男人	,	作为	他	咒语	他们	出去	,

而对于这位年轻人，当他一一解释时，

[ðeɪ] [siːm] [æt; ət][læst][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] ['dɔːntlɪsli] [lɪvd]

they	seem	at	last	to	form	a	continuing	tradition	of	lives	dauntlessly	lived
他们	似乎	在	最后的	到	形式	一个	继续	传统	的	生活	无畏地	居住地

[ænd; ənd][lɔːst] ,

and	lost	,
和	丢失的	,

他们似乎最终形成了一种延续的传统，一种无畏地生活并最终逝去的生命传统。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'kɔːrdɪd] [hɪr] , ['briːfli] , [ɪn] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

and	then	recorded	here	,	briefly	,	in	this	ancient	corner	of	the	College	.
和	然后	记录	这里	,	简要地	,	在	这	古老的	角落	的	这	大学	.

然后，简要地记录在了学院这个古老的角落里。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['veɪgli] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [ɪnsk'rɪpʃnz] ,

His	companion	,	too	,	was	vaguely	charmed	and	touched	by	the	old	inscriptions	,
他的	伴侣	,	也	,	曾是	依稀	迷住了	和	感动	经过	这	老的	铭文	,

他的同伴也隐隐被这些古老的铭文所吸引和感动。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [æt; ət][læst][tuː; tə][goʊ][aʊt][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['tæblət]

and	as	they	turned	at	last	to	go	out	she	stopped	in	front	of	another	tablet
和	作为	他们	转向	在	最后的	到	去	出去	她	停止	在	正面	的	其他	药片

.

:

.

当他们终于转身要出去时，她停在了另一块石碑前。

[wʊd] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	he	read	it	?
会	他	读	它	?

他会读吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] .

It	was	too	high	for	her	to	see	.
它	曾是	也	高的	为了	她	到	看	.

它太高了，她看不见。

['rʌðərfərd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Rutherford	**looked**	**at**	**it**	**.**
卢瑟福	看起来	在	它	.

卢瑟福看了看。

" [its] [ə; eɪ]['mɑːdərn][wʌn] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] — "

"	**It's**	**a**	**modern**	**one**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**it**	**will**	**interest**	**you**	**—**	**"**
"	它是	一个	现代的	一	,	我	不	思考	它	将要	兴趣	你	—	"

“这是一部现代作品，我觉得你不会感兴趣——”

" [oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [duː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Oh**	**yes**	**,**	**it**	**will**	**—**	**do**	**read**	**it**	**.**
"	哦	是的	,	它	将要	—	做	读	它	.

“哦，是的，它肯定会——一定要读一读。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	**He**	**looked**	**at**	**it**	**in**	**silence**	**for**	**a**	**minute**	**.**
"	他	看起来	在	它	在	沉默	为了	一个	分钟	.

他沉默地看了它一分钟。

[feɪnt] [saʊndz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ['floʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm]['tʃæp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] —

Faint	**sounds**	**of**	**music**	**floated**	**into**	**the**	**dim**	**chapel**	**from**	**the**	**world**	**outside**	**—**
头晕的	声音	的	音乐	漂浮	进入	这	暗淡	教堂	从	这	世界	外部	—

['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] .

music	**,**	**and**	**distant**	**voices**	**calling**	**.**
音乐	,	和	遥远	声音	呼叫	.

微弱的音乐声从外面飘进昏暗的小教堂——音乐声，还有远处传来的呼喊声。

[ðen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [deɪt] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [ðə; ði]

Then	**he**	**read**	**the**	**name**	**and**	**date**	**;**	**a**	**young**	**man**	**who**	**had**	**been**	**drowned**	**the**
然后	他	读	这	姓名	和	日期	;	一个	年轻的	男人	WHO	有	到过	溺水	这

[jɪr] [bɪ'fɔːr] .

year	**before**	**.**
年	前	.

然后他读出了名字和日期；一个年轻人，去年溺水身亡。

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [hæv; həv] [i'rektid] [ðɪs] ['tæblət] ,

"	**His**	**companions**	**at**	**School**	**and**	**College**	**have**	**erected**	**this**	**tablet**	**,**
"	他的	同伴	在	学校	和	大学	有	竖立	这	药片	,

“他在学校和大学的同学们为他竖立了这块纪念碑，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] ,

wishing	**to**	**preserve**	**the**	**recollection**	**of**	**one**	**who**	**was**	**much**	**beloved**	**,**
祝	到	保存	这	回忆	的	一	WHO	曾是	很多	心爱	,

为了留住对一位深受爱戴的人的记忆，

[ænd; ənd] [huːz] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər] [gʊd] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [felt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

and	**whose**	**influence**	**for**	**good**	**was**	**greatly**	**felt**	**in**	**this**	**place**	**.**
和	谁	影响	为了	好的	曾是	非常	毛毡	在	这	地方	.

他的积极影响在这里产生了巨大的作用。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['neɪtʃər] ; [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] , [hæd; həd]

He	**was**	**of**	**a**	**courageous**	**and**	**enthusiastic**	**nature**	**;**	**the**	**example**	**,**	**had**
他	曾是	的	一个	勇敢	和	热情的	自然	;	这	例子	,	有

[hiː; hi] [lɪvd] ,

he	**lived**	**,**
他	居住地	,

他生性勇敢热情；如果他能活下来，他将成为许多人的榜样。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [æm'bɪʃənz] — " [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , ['rʌðərˌfɔːrdz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]

of	his	generous	ambitions	—	"	But	in	the	middle	,	Rutherford's	voice	changed	a
的	他的	慷慨的	抱负	—	"	但	在	这	中间	,	卢瑟福的	嗓音	已更改	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

谈到他宏大的抱负——"但说到一半，卢瑟福的声音稍微变了变，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

and	with	a	shiver	his	cousin	turned	and	went	away	.
和	和	一个	颤抖	他的	表哥	转向	和	去	离开	.

他的表弟打了个寒颤，转身走开了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gest] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] , [ðiːz] [tuː] ,

Had	she	guessed	that	they	had	been	friends	,	these	two	,
有	她	猜对了	那	他们	有	到过	朋友们	,	这些	二	,

如果她猜到他们曾经是朋友，这两个人.....

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

or	was	it	merely	that	she	felt	at	last	the	chill	of	the	place	,
或者	曾是	它	仅仅	那	她	毛毯	在	最后的	这	寒意	的	这	地方	,

或许仅仅是因为她终于感受到了这里的寒冷？

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ded] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?

and	of	all	the	old	dead	about	her	?
和	的	全部	这	老的	死的	关于	她	?

她周围所有死去的老人呢？

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tɜːrnz][tuː; tə][goʊ][aʊt] [tuː] .

In	a	moment	the	young	man	turns	to	go	out	too	.
在	一个	片刻	这	年轻的	男人	转弯	到	去	出去	也	.

片刻后，年轻人也转身走了出去。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [θruː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd]

But	as	he	looks	through	the	dimness	of	the	chapel	on	the	summer	and
但	作为	他	看起来	通过	这	昏暗	的	这	教堂	在	这	夏天	和

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

但当他透过教堂昏暗的灯光眺望夏日阳光时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] , [haʊ]

and	his	cousin	standing	there	outside	the	door	,	how	far	it	all	seems	,	how
和	他的	表哥	常设	那里	外部	这	门	,	如何	远的	它	全部	似乎	,	如何

[ˌʌn'riːəl] !

unreal	!
虚幻	!

他的表弟站在门外，这一切看起来多么遥远，多么不真实！

['oʊnli]['riːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['briːfnɪs] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

Only	real	to	him	is	a	sense	of	the	briefness	of	life	,	and	of	the	great	,
仅有的	真实的	到	他	是	一个	感觉	的	这	简单	的	生活	,	和	的	这	伟大的	,

对他而言，唯一真实的感受是生命的短暂和伟大。

['dɪfɪkəlt] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] [ˌnevərðə'les] [biː; bi] [dʌn] [ɔːr] [ə'temptɪd] [bɪ'fɔːr] [deθ] [kʌmz] .

difficult	things	that	may	nevertheless	be	done	or	attempted	before	death	comes	.
难的	事物	那	可能	尽管如此	是	完毕	或者	尝试过	前	死亡	来	.

在生命终结之前，或许可以去做或尝试一些困难的事情。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] [əˈweɪ] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt][ˈsɜːrt(ə)n] , [naʊ] [æt; ət]

And	**as**	**he**	**walks**	**away**	**again**	**with**	**his**	**cousin**	**,**	**he**	**is**	**quite**	**certain**	**,**	**now**	**at**
和	作为	他	散步	离开	再次	和	他的	表哥	,	他	是	相当	肯定	,	现在	在

[læst] ,

last	**,**
最后的	,

当他再次和表弟一起离开时，他终于确信，

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [mɪr] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɔːr] [ˈbɔɪɪʃ] [ɪnˈθuːziæzəm] ,

that	**this**	**is**	**no**	**mere**	**emotion**	**or**	**boyish**	**enthusiasm**	**,**
那	这	是	不	仅仅	情感	或者	男孩气	热情	,

这并非仅仅是情绪激动或孩子气的热情，

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)l][ɔːr] [gʊd] [mʌst; məst] [ruːl] [hɪz; ɪz][laɪf] — [mʌst; məst] [kʌm] ,

but	**an**	**influence**	**that**	**for**	**evil**	**or**	**good**	**must**	**rule**	**his**	**life**	**—**	**must**	**come**	**,**
但	一个	影响	那	为了	邪恶的	或者	好的	必须	规则	他的	生活	—	必须	来	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	**least**	**,**
在	至少	,

但某种影响，无论好坏，都必须主宰他的人生——至少，必须到来。

[bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈeni] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈhæpinəs] .

between	**him**	**and**	**any**	**choice**	**of**	**ease**	**and**	**the**	**common**	**happiness**	**.**
之间	他	和	任何	选择	的	舒适	和	这	常见的	幸福	.

在他和任何安逸的选择以及共同的幸福之间。

[ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈdʒɜːrni]

A	**Broken**	**Journey**
一个	破碎的	旅行

一段破碎的旅程

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[ðə; ði] [er] [ˈteɪstɪd] [freʃ] ; [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪni] [mɪst] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈhaʊzɪz] [ʃoʊn] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

The	**air**	**tasted**	**fresh**	**;**	**through**	**the**	**sunshiny**	**mist**	**the**	**London**	**houses**	**shone**	**beautiful**
这	空气	尝过	新鲜的	;	通过	这	阳光明媚	薄雾	这	伦敦	房屋	闪耀	美丽的

[ænd; ənd] [veɪg] ;

and	**vague**	**;**
和	模糊的	;

空气清新；透过阳光朦胧的薄雾，伦敦的房屋闪闪发光，美丽而朦胧；

[ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪslɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðer; ðər]

the	**passers**	**-**	**by**	**seemed**	**to**	**be**	**whistling**	**and**	**singing**	**as**	**they**	**went**	**to**	**their**
这	过路人	-	经过	似乎	到	是	吹口哨	和	歌唱	作为	他们	去	到	他们的

[ˈmɔːrnɪŋ] [wɜːrk] .

morning	**work**	**.**
早晨	工作	.

路人似乎一边吹着口哨一边唱歌，去上班。

[ɔːlˈredi] [æt; ət] [ˈpædɪŋtən] [kæbz][wɜːr; wər] [əˈraɪvɪŋ] ; [ðeɪ] [droʊv] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][æn; ən]

Already	**at**	**Paddington**	**cabs**	**were**	**arriving**	**;**	**they**	**drove**	**down**	**under**	**the**	**clock**	**in**	**an**
已经	在	帕丁顿	出租车	是	抵达	;	他们	驾驶	向下	在下面	这	钟	在	一个

[ˈendləs] [prəˈseʃ(ə)n] ;

endless	**procession**	**;**
无尽的	游行	;

帕丁顿车站已经挤满了出租车；它们浩浩荡荡地驶过钟楼；

[ðə; ði]['fæməli] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌn'loʊdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , ['mʌfld] [fɔːr; fər]['wɪntər]

the	family	luggage	was	unloaded	,	and	the	passengers	,	muffled	for	winter
这	家庭	行李	曾是	卸载	,	和	这	乘客	,	闷音	为了	冬天

['dʒəːniz] , ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

journeys	,	hurried	into	the	station	.
旅程	,	慌忙	进入	这	车站	.

一家人的行李被卸了下来，乘客们裹着冬装，匆匆走进车站。

[ðen] [ə; eɪ]['hænsəm] [pʊld] [ʌp] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][gɑːt][aʊt] ,

Then	a	hansom	pulled	up	sharply	,	and	a	young	man	got	out	,
然后	一个	汉森	拉	向上	尖锐地	,	和	一个	年轻的	男人	得到	出去	,

这时，一辆双轮马车猛地停了下来，一个年轻人下了车。

[huːz] [er] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [slɪm] ['fɪgjər] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['draɪvər] ,

whose	air	of	fashion	and	slim	figure	,	as	he	stood	there	paying	his	driver	,
谁	空气	的	时尚	和	苗条的	数字	,	作为	他	站立	那里	付费	他的	司机	,

他身形苗条，衣着时尚，站在那里付钱给司机时，

[druː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['trævələz] .

drew	for	a	moment	the	notice	of	the	other	travellers	.
画	为了	一个	片刻	这	注意	的	这	其他	旅行者	.

瞬间引起了其他旅客的注意。

[ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [wɪ'ðɪn] , [baɪ][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [treɪnz] , [ɔːl][wʌz; wəz] ['muːvmənt] ;

On	the	platform	within	,	by	the	waiting	trains	,	all	was	movement	;
在	这	平台	之内	,	经过	这	等待	火车	,	全部	曾是	移动	;

站台上，在候车的列车旁，到处都是熙熙攘攘的人群；

[ðə; ði] [greɪt] [æd'ventʃərəs] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪ] [laɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]

the	great	adventurous	station	was	full	of	grey	light	,	and	a	confusion	of
这	伟大的	冒险的	车站	曾是	满的	的	灰色的	光	,	和	一个	困惑	的

[saʊndz] [ænd; ənd] ['ekoʊz] .

sounds	and	echoes	.
声音	和	回声	.

这座充满冒险精神的伟大车站里充满了灰色的光线，以及各种嘈杂的声音和回声。

['ɑːrθər] [lɛ'streɪndʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] , [lʊkt] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]

Arthur	Lestrange	,	as	he	walked	across	,	looked	about	with	quick	eyes	on	the
亚瑟	莱斯特兰奇	,	作为	他	步行	穿过	,	看起来	关于	和	快的	眼睛	在	这

['ɔːrdərli] ['tuːmʌlt] ,

orderly	tumult	,
秩序	骚乱	,

亚瑟·莱斯特兰奇边走边环顾四周，目光敏锐地扫视着这井然有序的喧闹景象。

[ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['lʌgɪdʒ] , [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] ['piːp(ə)l] .

the	heaps	of	moving	luggage	,	the	hurrying	people	.
这	堆积如山	的	移动	行李	,	这	匆忙	人们	.

成堆的搬运行李，行色匆匆的人群。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['staːtɪŋ] [ɔːf][ɑːn] ['plez(ə)nt] ['hɑːlədeɪ] ['dʒəːniz] , [hiː; hi] ['fænsɪd] ; [ɪn'diːd] ,

They	were	all	starting	off	on	pleasant	holiday	journeys	,	he	fancied	;	indeed	,
他们	是	全部	开始	离开	在	令人愉快的	假期	旅程	,	他	幻想	;	的确	,

他觉得他们都是开始了愉快的假期之旅；的确如此。

['evriθɪŋ] [siːmd] ['iːgər] [ænd; ənd] [geɪ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

everything	seemed	eager	and	gay	that	morning	.
一切	似乎	渴望的	和	同性恋	那	早晨	.

那天早晨，一切都显得充满活力和喜悦。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [æn; ən] ['empti] [fɜːrst] - [klæs] ['kærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ['goʊɪŋ] ['nɔːrθwərdz] ;

He	chose	an	empty	first	-	class	carriage	in	the	train	going	northwards	;
他	选择	一个	空的	第一的	-	班级	运输	在	这	火车	去	向北	;

他选择了一节空着的北行列车的一等车厢；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['hɜːrid] [aʊt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkstɔːl] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['peɪpər] ,

but	in	a	moment	he	hurried	out	back	to	the	bookstall	to	get	a	paper	,
但	在	一个	片刻	他	慌忙	出去	后退	到	这	书摊	到	得到	一个	纸	,

但片刻之后，他便匆匆跑回书摊去拿报纸。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['nɑːvəlz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	returned	with	several	novels	in	his	hands	.
和	返回	和	一些	小说	在	他的	双手	.

他带着几本小说回来了。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌn][wʌz; wəz] ['piktʃəd] , [ɪn] [braɪt] ['trædʒɪk] ['kʌlərz] ,

On	the	top	of	one	was	pictured	,	in	bright	tragic	colours	,
在	这	顶部	的	一	曾是	如图所示	,	在	明亮的	悲惨	颜色	,

其中一幅画的顶部，色彩鲜艳而悲怆，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perələs] [klɪf] .

a	young	man	suspended	over	the	edge	of	a	perilous	cliff	.
一个	年轻的	男人	暂停	超过	这	边缘	的	一个	危险的	悬崖	.

一名年轻男子悬在危险的悬崖边上。

" [waɪ] [dɪd][aɪ] [baɪ] [ðem; ðəm] ?

"	Why	did	I	buy	them	?
"	为什么	做过	我	买	他们	?

我为什么要买它们?

" ['ɑːrθər] ['wʌndɚd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .

"	Arthur	wondered	,	looking	at	the	books	with	amusement	.
"	亚瑟	想知道	,	寻找	在	这	图书	和	娱乐	.

亚瑟饶有兴致地看着书，心想：这究竟是怎么回事?

['setlɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Settling	himself	again	,	he	watched	through	his	window	the	anxious	procession	of
安顿	他自己	再次	,	他	观看	通过	他的	窗户	这	焦虑的	游行	的

['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] ['pɪrɪŋ] [baɪ] ,

people	who	came	peering	by	,
人们	WHO	来了	窥视	经过	,

他重新安顿下来，透过窗户看着焦急地走来走去的人们。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['kɔːrnər] [siːts] .

looking	for	corner	seats	.
寻找	为了	角落	座位	.

想找角落里的座位。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lʌgɪdʒ] ['pæsɪŋ] .

Then	he	saw	his	own	luggage	passing	.
然后	他	锯	他的	自己的	行李	通过	.

然后他看到自己的行李经过。

" [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]

"	Oh	,	you	can	put	those	things	in	here	with	me	,	"	he	called	out	to	the
"	哦	,	你	能	放	那些	事物	在	这里	和	我	,	"	他	称为	出去	到	这

['potər] .

porter	.
搬运工	.

“哦，你可以把那些东西和我一起放在这里，”他朝搬运工喊道。

" [aɪv] ['leɪbld] [ðem; ðəm] , [sɜːr] , " [ðə; ði] ['potər] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stuːpɪd] [feɪs] .

"	I've	labelled	them	,	sir	,	"	the	porter	said	,	looking	up	with	a	stupid	face	.
"	我已经	标签	他们	,	先生	,	"	这	搬运工	说	,	寻找	向上	和	一个	愚蠢的	脸	.

“先生，我已经贴好标签了。”搬运工抬起头，一脸傻笑地说。

" [pʊt][ðem; ðəm][ɪn] , [pʊt][ðem; ðəm][ɪn] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] ,

"	Put	them	in	,	put	them	in	,	don't	you	see	there's	plenty	of	room	,
"	放	他们	在	,	放	他们	在	,	不	你	看	有	很多	的	房间	,

“把它们放进去，把它们放进去，难道你没看到这里空间很充足吗？”

" ['ɑːrθər] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʃɑːrpnəs] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Arthur	said	with	a	certain	sharpness	and	nervous	agitation	.
"	亚瑟	说	和	一个	肯定	锐利度	和	紧张的	搅动	.

“亚瑟语气尖锐，带着一丝紧张不安。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [men] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

There	were	two	young	men	standing	on	the	platform	near	his	window	.
那里	是	二	年轻的	男人	常设	在	这	平台	靠近	他的	窗户	.

有两个年轻男子站在他窗户附近的站台上。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

"	Well	,	good	-	bye	,	"	one	of	them	said	,	as	he	looked	at	the	other	with
"	出色地	,	好的	-	再见	,	"	一	的	他们	说	,	作为	他	看起来	在	这	其他	和

['frendli] [aɪz] ,

friendly	eyes	,
友好的	眼睛	,

“好了，再见，”其中一人说着，友好地看着另一人。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [weɪt] , [ænd; ənd] [juːl] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	you	mustn't	wait	,	and	you'll	come	up	and	see	us	,	won't	you	?
"	你	不得	等待	,	和	你会	来	向上	和	看	我们	,	惯于	你	?

“你不能再等了，你会上来看看我们的，对吗？”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɑːksfərd][men] , [jʌŋ] [lɛ'streɪndʒ] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ,

"	They	were	Oxford	men	,	young	Lestrange	thought	,	as	he	watched	them	,
"	他们	是	牛津	男人	,	年轻的	莱斯特兰奇	想法	,	作为	他	观看	他们	,

['fiːlɪŋ] ['enviəs] ,

feeling	envious	,
感觉	羡慕	,

“他们都是牛津人，”年轻的莱斯特兰奇看着他们，心想，心中充满了羡慕。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['loʊnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪmz] [wen] [hiː; hi]

and	almost	lonely	for	a	moment	as	he	remembered	the	times	when	he
和	几乎	孤独	为了	一个	片刻	作为	他	记得	这	时代	什么时候	他

[hæd; həd] ['trævld] [daʊn] [soʊ]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [frendz] [frʌm; frəm] ['pædɪŋtən] [tuː; tə]['ɑːksfərd] .

had	travelled	down	so	often	with	friends	from	Paddington	to	Oxford	.
有	旅行	向下	所以	经常	和	朋友们	从	帕丁顿	到	牛津	.

他想起以前经常和朋友们从帕丁顿到牛津旅行的时光，不禁感到一阵孤独。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə][stɑːrt] !

But	surely	it	was	time	for	the	train	to	start	!
但	一定	它	曾是	时间	为了	这	火车	到	开始	!

但火车肯定已经到了启动的时候了！

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kriːsɪŋ] ;

The	movement	on	the	platform	seemed	to	be	increasing	;
这	移动	在	这	平台	似乎	到	是	增加	;

平台上的活动似乎正在增加；

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] ['hwislz] ['saʊndɪd] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [æz; əz]

the	tumult	and	screaming	whistles	sounded	louder	and	louder	in	his	ears	,	as
这	骚乱	和	尖叫	哨声	听起来	更大声	和	更大声	在	他的	耳朵	,	作为

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ,

he	waited	,
他	等待	,

等待的过程中，喧闹声和刺耳的哨声在他耳边越来越响。

['liːnɪŋ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ['fɔːrwərd] .

leaning	uncomfortably	forward	.
倾斜	不舒服地	向前	.

身体不舒服地向前倾。

[æt; ət] [læst] [ɔːl] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] ; [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [gruː] [mɔːr] ['veɪkənt] ;

At	last	all	the	doors	were	shut	;	the	platform	grew	more	vacant	;
在	最后的	全部	这	门	是	关闭	;	这	平台	生长	更多的	空缺	;

最后所有的门都关上了；站台上越来越空旷；

[ə; eɪ] [fjuː] [bɪ'leɪtɪd] ['piːp(ə)l] ['hɜːrid] [ʌp] ; [ə; eɪ] [griːn] [flæg] [wʌz; wəz] [weɪvd] ; [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [bloʊn] ;

a	few	belated	people	hurried	up	;	a	green	flag	was	waved	;	a	whistle	blown	;
一个	很少	迟到的	人们	慌忙	向上	;	一个	绿色的	旗帜	曾是	挥手	;	一个	哨	吹	;

几个迟到的人加快了脚步；一面绿旗挥舞着；一声哨响；

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə] [glaɪd] ['bækwərdz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ]

everything	about	him	seemed	to	glide	backwards	,	and	then	,	with	the	shaking
一切	关于	他	似乎	到	滑行	向后	,	和	然后	,	和	这	摇晃

[ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] ,

and	noise	of	travel	,
和	噪音	的	旅行	,

他的一切都仿佛向后滑去，然后，伴随着旅途的颠簸和噪音，

[ðə; ði] [treɪn] [druː] [ɪt'self] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

the	train	drew	itself	slowly	out	of	the	station	.
这	火车	画	本身	缓慢地	出去	的	这	车站	.

火车缓缓驶出车站。

['ɑːrθər] [liːnd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] .

Arthur	leaned	back	with	a	sensation	of	immense	relief	.
亚瑟	倾斜	后退	和	一个	感觉	的	巨大	宽慰	.

亚瑟向后靠去，感到如释重负。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'weɪ] [æt; ət] [læst] .

He	was	really	away	at	last	.
他	曾是	真的	离开	在	最后的	.

他终于真的离开了。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

Away	from	everybody	!
离开	从	大家	!

远离所有人！

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə]

He	had	been	almost	afraid	that	they	might	come	to	the	station	and	try	to
他	有	到过	几乎	害怕的	那	他们	可能	来	到	这	车站	和	尝试	到

[stɑːp] [hɪm; ɪm] .

stop	him	.
停止	他	.

他几乎害怕他们会到车站来阻止他。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [əb'sɜːrd] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ,

But	it	was	absurd	,	he	told	himself	,	as	he	opened	the	morning	paper	,
但	它	曾是	荒诞	,	他	讲述	他自己	,	作为	他	打开	这	早晨	纸	,

但他打开晨报时心想，这太荒谬了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [əb'sɜːrd] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] ['bɑːðər]

it	was	absurd	to	make	so	much	trouble	;	for	what	was	there	to	bother
它	曾是	荒诞	到	制作	所以	很多	麻烦	;	为了	什么	曾是	那里	到	打扰

[ə'baʊt] ?

about	?
关于	?

真是多此一举，有什么好担心的呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ['enihaʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] ['betər] [maɪnd]

He	could	take	care	of	himself	;	and	anyhow	his	relations	had	better	mind
他	可以	拿	关心	的	他自己	;	和	无论如何	他的	关系	有	更好的	头脑

[ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] .

their	own	business	.
他们的	自己的	商业	.

他能照顾好自己；而且，他的亲戚最好还是别多管闲事。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['ruːɪn] !

As	for	talking	about	ruin	!
作为	为了	说	关于	废墟	!

至于谈论毁灭！

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːmpəs] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [dʌl] [peɪl] ['kʌznz] ,

He	thought	of	his	pompous	uncle	and	dull	pale	cousins	,
他	想法	的	他的	傲慢	叔叔	和	乏味的	苍白	表兄弟姐妹	,

他想起了他那傲慢的叔叔和面色苍白、性格呆滞的表兄弟们。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] .

and	then	of	the	people	with	whom	he	was	going	to	stay	.
和	然后	的	这	人们	和	谁	他	曾是	去	到	停留	.

然后是他要暂住的人。

" [gʊd] [oʊld]['ruːɪn] , " [hiː; hi] [sed] [hæf] [ə'laʊd] ,

"	Good	old	ruin	,	"	he	said	half	aloud	,
"	好的	老的	废墟	,	"	他	说	一半	大声	,

“真是个好地方，”他半自言自语道。

['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] .

running	down	the	news	of	the	day	with	eyes	that	hardly	noticed	what	he	read	.
跑步	向下	这	消息	的	这	天	和	眼睛	那	几乎	注意到	什么	他	读	.

他漫不经心地浏览着当天的新闻，几乎没注意自己读了什么。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

In	a	moment	he	turned	to	look	out	of	the	window	.
在	一个	片刻	他	转向	到	看	出去	的	这	窗户	.

片刻后，他转头看向窗外。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['sʌbəːb] ,

After	making	its	way	through	the	suburbs	,
后	制作	它是	方式	通过	这	郊区	,

穿过郊区之后，

[ðə; ðɪ] [treɪn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æt; ət] [læst] [tuː; tə]['trævə(ə)l] [mɔːr] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ðɪ]['oʊpən] ['kʌntri] .

the	train	had	begun	at	last	to	travel	more	quickly	through	the	open	country	.
这	火车	有	开始	在	最后的	到	旅行	更多的	迅速地	通过	这	打开	国家	.

火车终于开始在开阔的乡村道路上加速行驶。

[ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ['drɪftɪd] ['bækwərdz] ;

The	trees	and	earth	and	houses	near	at	hand	drifted	backwards	;
这	树木	和	地球	和	房屋	靠近	在	手	漂移	向后	;

附近的树木、泥土和房屋都向后漂移；

[ðə; ðɪ] [mɔːr] ['dɪstənt] [fiːldz] [muːvd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sloʊər] ['moʊʃ(ə)n] ,

the	more	distant	fields	moved	back	with	a	slower	motion	,
这	更多的	遥远	字段	已搬	后退	和	一个	慢点	运动	,

远处的田野后退的速度较慢。

[waɪl] [ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [glaɪd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [treɪn] .

while	the	horizon	seemed	to	glide	forward	with	the	train	.
尽管	这	地平线	似乎	到	滑行	向前	和	这	火车	.

地平线仿佛随着列车向前滑行。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [braʊn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [mɪst] [ænd; ənd] ['liːfləs] [triːz] ;

The	sun	shone	on	the	brown	earth	and	mist	and	leafless	trees	;
这	太阳	闪耀	在	这	棕色的	地球	和	薄雾	和	无叶	树木	;

阳光照耀着棕色的土地、薄雾和光秃秃的树木；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [hɔːrs] ['gæləpt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːld] [ɪn][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

a	young	horse	galloped	the	length	of	his	field	in	a	playful	race	with	the
一个	年轻的	马	疾驰	这	长度	的	他的	场地	在	一个	顽皮的	种族	和	这

['muːvɪŋ] ['kærɪdʒɪz] .

moving	carriages	.
移动	马车	.

一匹小马在田野里飞奔，与行驶中的马车嬉戏比赛。

[jʌŋ] [lɛ'streɪndʒ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [siːt] ['restləsli] .

Young	Lestrange	changed	his	seat	restlessly	.
年轻的	莱斯特兰奇	已更改	他的	座位	躁动不安	.

年轻的莱斯特兰奇不安地换着座位。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn]

Then	he	began	to	rearrange	his	luggage	on	the	rack	;	he	looked	at	himself	in
然后	他	开始	到	重新排列	他的	行李	在	这	架子	;	他	看起来	在	他自己	在

[ðə; ði] ['mɪrər] ,

the	mirror	,
这	镜子	,

然后他开始重新整理行李架上的行李；他对着镜子看了看自己，

[kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] [slaɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

caressing	his	slight	moustache	.
爱抚	他的	轻微	胡子	.

他抚摸着自己稀疏的胡须。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd][dɑːrk]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [jʌŋ] [feɪs] .

His	hair	was	smooth	and	dark	over	his	handsome	young	face	.
他的	头发	曾是	光滑的	和	黑暗的	超过	他的	英俊的	年轻的	脸	.

他英俊的年轻脸上，一头乌黑柔顺的头发格外引人注目。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [streɪt] ['aɪˌbraʊz] , ['twɪtʃɪŋ] ['nɜːrvəsli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

Only	his	straight	eyebrows	,	twitching	nervously	now	and	then	,	would	give	him
仅有的	他的	直的	眉毛	,	抽搐	紧张地	现在	和	然后	,	会	给	他

['ræðər] [ə; eɪ][hə'ræst; 'hærəst] ,

rather	a	harassed	,
相当	一个	骚扰	,

只有他那笔直的眉毛，时不时地紧张地抽搐着，才会让他显得有些焦虑不安。

['æŋkʃəs] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

anxious	look	for	a	moment	.
焦虑的	看	为了	一个	片刻	.

短暂地露出焦虑的神情。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['bɔðərɪŋ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd]

What	was	the	use	of	bothering	,	he	said	to	himself	,	smiling	as	he	turned
什么	曾是	这	使用	的	烦人	,	他	说	到	他自己	,	微笑	作为	他	转向

['kerləsli] [ə'weɪ] .

carelessly	away	.
粗心大意	离开	.

他心想，何必费这个劲呢？说着，他笑着漫不经心地转身离开。

[ɪf] [wʌn][wʌz; wəz] [jʌŋ] !

If	one	was	young	!
如果	一	曾是	年轻的	!

如果年轻的话！

[men] ['saʊd, 'soʊd][ðer; ðər][waɪld][oʊts] ; [hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] [suːn] [ɪ'nʌf] ,

Men	**sowed**	**their**	**wild**	**oats**	**;**	**he**	**would**	**settle**	**down**	**soon**	**enough**	**,**
男人	播种	他们的	荒野	燕麦	;	他	会	定居	向下	很快	足够的	,

男人都曾放荡不羁，他很快就会安定下来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] .

but	**in**	**the**	**meantime**	**he**	**would**	**enjoy**	**himself**	**.**
但	在	这	与此同时	他	会	享受	他自己	.

但与此同时，他会好好享受这段时光。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv] . . . .

You	**have**	**only**	**one**	**life**	**to**	**live**	**.**	**.**	**.**	**.**
你	有	仅有的	一	生活	到	居住	.	.	.	.

人生只有一次……

[ðə; ði] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] [siːmd] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ; [ðə; ði][treɪn] [went] ['swɪftli] ;

The	**winter**	**morning**	**seemed**	**unusually**	**bright**	**and**	**clear**	**;**	**the**	**train**	**went**	**swiftly**	**;**
这	冬天	早晨	似乎	异常地	明亮的	和	清除	;	这	火车	去	迅速地	;

冬日的早晨异常明亮晴朗；火车飞驰而过；

[ɪts] [wiːlz] [biːt] [ɑːn][ðə; ði][reɪlz][æn; ən][ˌʌn'kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['meʒər] , ['ænsər] [ænd; ənd]

its	**wheels**	**beat**	**on**	**the**	**rails**	**an**	**unquiet**	**and**	**delicious**	**measure**	**,**	**answering**	**and**
它是	车轮	打	在	这	铁轨	一个	不安	和	可口的	措施	,	回答	和

['ekəuiŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

echoing	**his**	**thoughts**	**.**
回声	他的	想法	.

车轮敲击铁轨发出一种不安而美妙的节奏，回应并回响着他的思绪。

['restləs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [hiː; hi] [ə'gen] [θruː] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪt] ['ɪmɪdʒɪz]

Restless	**and**	**excited**	**,**	**he**	**again**	**threw**	**down**	**the**	**paper**	**,**	**for**	**the**	**bright**	**images**
不安	和	兴奋的	,	他	再次	扔	向下	这	纸	,	为了	这	明亮的	图片

[ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,

of	**desire**	**,**
的	欲望	,

他焦躁不安，兴奋不已，再次将纸张扔到地上，因为那些鲜艳的欲望图像……

[ðæt] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [meɪd] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [wɜːrdz] [siːm] ['ɔːlmoʊst] ['miːnɪŋləs] .

that	**floated**	**before**	**his**	**eyes**	**,**	**made**	**the**	**printed**	**words**	**seem**	**almost**	**meaningless**	**.**
那	漂浮	前	他的	眼睛	,	制成	这	打印	字	似乎	几乎	无意义的	.

在他眼前浮现的景象，让印刷的文字显得几乎毫无意义。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] — [ðə; ði][træp] [ðæt] [wʊd] ['prɑːbəbli]

He	**pictured**	**to**	**himself**	**the**	**end**	**of**	**his**	**journey**	**—**	**the**	**trap**	**that**	**would**	**probably**
他	如图所示	到	他自己	这	结尾	的	他的	旅行	—	这	陷阱	那	会	大概

[miːt] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt] ,

meet	**him**	**—**	**a**	**dog**	**-**	**cart**	**,**
见面	他	—	一个	狗	-	大车	,

他想象着自己旅程的终点——很可能是等待着他的陷阱——一辆狗拉车。

[wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [beɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][mæn][ɪn] ['lɪvəri] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l] [swiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	**shining**	**bay**	**horse**	**and**	**man**	**in**	**livery**	**,**	**standing**	**in**	**the**	**gravel**	**sweep**	**of**	**a**
和	灼灼	湾	马	和	男人	在	涂装	,	常设	在	这	碎石	扫	的	一个

['kʌntri] ['steɪʃ(ə)n] .

country	**station**	**.**
国家	车站	.

一匹闪亮的栗色骏马和一位身着马具的男子，站在乡村车站的碎石空地上。

[ðə; ði] [draɪv] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [tiː] , [ɔːr][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

The	**drive**	**up**	**,**	**and**	**then**	**at**	**tea**	**,**	**or**	**just**	**before**	**dinner**	**,**
这	驾驶	向上	,	和	然后	在	茶	,	或者	只是	前	晚餐	,

开车上去的时候，然后喝茶的时候，或者晚餐前，

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , ['griːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd]

he	**and**	**she**	**would**	**meet**	**in**	**the**	**drawing**	**room**	**,**	**greeting**	**each**	**other**	**with**	**pretended**
他	和	她	会	见面	在	这	绘画	房间	,	问候	每个	其他	和	假装

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	**.**
漠不关心	.

他和她会在客厅见面，假装漠不关心地互相问候。

[haʊ] [hiː; hi] [heitid] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] !

How	**he**	**hated**	**and**	**loved**	**her**	**!**
如何	他	憎恨	和	喜爱	她	!

他既恨她又爱她!

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][treɪn] , ['goʊɪŋ] [mɔːr] ['sloʊli] [naʊ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] ['ɪntuː] ['riːdɪŋ] .

After	**a**	**while**	**the**	**train**	**,**	**going**	**more**	**slowly**	**now**	**,**	**began**	**to**	**draw**	**into**	**Reading**	**.**
后	一个	尽管	这	火车	,	去	更多的	缓慢地	现在	,	开始	到	画	进入	阅读	.

过了一会儿，火车速度慢了下来，开始驶入雷丁镇。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['hedeɪk] ['ɑːrθər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst]

With	**the**	**beginnings**	**of**	**weariness**	**and**	**headache**	**Arthur**	**looked**	**at**	**the**	**waste**
和	这	开端	的	疲劳	和	头痛	亚瑟	看起来	在	这	浪费

[ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [trʌks] ,

of	**railway**	**trucks**	**,**
的	铁路	卡车	,

亚瑟感到疲惫和头痛，他看着眼前堆积如山的废弃铁路货车，

[ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv][koʊl][ænd; ənd] ['blækənd] [snoʊ] , [ðə; ði] [red] ['fækt(ə)ri] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	**heaps**	**of**	**coal**	**and**	**blackened**	**snow**	**,**	**the**	**red**	**factory**	**buildings**	**,**	**and**	**the**
这	堆积如山	的	煤炭	和	变黑	雪	,	这	红色的	工厂	建筑物	,	和	这

['drɪri] [striːts] [bɪ'jɑːnd] .

dreary	**streets**	**beyond**	**.**
凄凉	街道	超过	.

成堆的煤炭和焦黑的积雪，红色的工厂建筑，以及远处阴沉的街道。

['bɪskɪt] ['fæktriz; 'fæktəriz] — [huː] [kʊd; kəd] [iːt] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪskɪts] [ðeɪ] [meɪd] ?

Biscuit	**factories**	**—**	**who**	**could**	**eat**	**all**	**the**	**biscuits**	**they**	**made**	**?**
饼干	工厂	—	WHO	可以	吃	全部	这	饼干	他们	制成	?

饼干厂——谁能吃掉他们生产的所有饼干?

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ; " ['klæpərz] ['restrɑːnt] " — [sə'poʊz] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [daɪn][ðer; ðər] , [ðeɪ] [wʊd]

he	**wondered**	**;**	**"**	**Clapper's**	**Restaurant**	**"**	**—**	**suppose**	**you**	**should**	**dine**	**there**	**,**	**they**	**would**
他	想知道	;	"	拍手的	餐厅	"	—	认为	你	应该	用餐	那里	,	他们	会

[gɪv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɪskɪts] , ['prɑːbəbli] .

give	**you**	**nothing**	**but**	**biscuits**	**,**	**probably**	**.**
给	你	没有什么	但	饼干	,	大概	.

他心想："克拉珀餐厅"——假设你在那里用餐，他们可能只会给你一些饼干。

[dɪd][ðə; ði][treɪn][stɑːp][æt; ət] ['riːdɪŋ] ? — [hiː; hi][kʊd; kəd][get][sʌm; səm]['spɪrɪts][æt; ət][ðə; ði]

Did	**the**	**train**	**stop**	**at**	**Reading**	**?**	**—**	**he**	**could**	**get**	**some**	**spirits**	**at**	**the**
做过	这	火车	停止	在	阅读	?	—	他	可以	得到	一些	烈酒	在	这

[rɪ'freʃmənt] [ruːm] .

refreshment	**room**	**.**
清爽	房间	.

火车在雷丁站停靠吗? ——他可以在茶点室买到一些烈酒。

[æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

At	**the**	**bar**	**,**
在	这	酒吧	,

在酒吧里，

[lɛ'streɪndʒ] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [greɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi]

Lestrange	saw	the	figure	and	long	grey	coat	of	a	man	he	thought	he
莱斯特兰奇	锯	这	数字	和	长的	灰色的	外套	的	一个	男人	他	想法	他

['rekəgnaɪzd] ;

recognized	;
认可	;

莱斯特兰奇看到一个身影和一件长长的灰色外套，他觉得这个人他认识；

[ænd; ənd] [ðen] , ['getɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [bɔɪlz] [smu:ð] - ['ʃeɪvn] [feɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	then	,	getting	sight	of	Boyle's	smooth	-	shaven	face	,	and	remembering	his
和	然后	,	获得	视线	的	博伊尔的	光滑的	-	剃光	脸	,	和	记住	他的

[ˌsu:pər'sɪliəs] ['mænərz] [ænd; ənd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

supercilious	manners	and	reputation	,
傲慢	礼仪	和	名声	,

然后，当他看到博伊尔光滑的脸庞，想起他傲慢的举止和名声时，

[hi:; hi] [felt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [heitid] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] — [men] [ʌv; əv]

he	felt	with	sudden	repulsion	how	much	he	hated	men	of	that	kind	—	men	of
他	毛毡	和	突然	排斥	如何	很多	他	憎恨	男人	的	那	种类	—	男人	的

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

他突然感到一阵厌恶，他多么憎恨那种男人——寻欢作乐的男人。

[hu:] [wɜ:r; wər] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [jʌŋ] .

who	were	no	longer	young	.
WHO	是	不	更长	年轻的	.

他们不再年轻了。

[wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] — [bʌt; bət] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] ['ɔ:lweɪz] . . . .

When	you	were	young	it	was	different	—	but	to	go	on	always	.	.	.
什么时候	你	是	年轻的	它	曾是	不同的	—	但	到	去	在	总是	.	.	.

年轻的时候情况不一样——但要一直坚持下去.....

[bʌt; bət] [wen] [bɔɪl] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] , [hæf] - ['frendli] [wei] ,

But	when	Boyle	turned	and	greeted	him	in	an	indifferent	,	half	-	friendly	way	,
但	什么时候	博伊尔	转向	和	问候	他	在	一个	冷漠	,	一半	-	友好的	方式	,

但当博伊尔转身以一种冷漠、半友好的方式向他打招呼时，

[ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] , ['ɑ:rθər] [kʊd; kəd] [nɑ:t]

and	then	walked	up	and	down	with	him	on	the	platform	,	Arthur	could	not
和	然后	步行	向上	和	向下	和	他	在	这	平台	,	亚瑟	可以	不是

[help] ['fi:lɪŋ] ,

help	feeling	,
帮助	感觉	,

然后，他陪着亚瑟在站台上来回走动，亚瑟不禁感到.....

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['sʌmwʌt] ['flætərd] [ænd; ənd] [pli:zd] .

in	spite	of	himself	,	somewhat	flattered	and	pleased	.
在	尽管如此	的	他自己	,	有些	受宠若惊	和	高兴	.

尽管他自己不由自主地感到有些受宠若惊和高兴。

['æftər] [ɔ:l] , [bɔɪl] [nu:] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [went] ['evriwer] .

After	all	,	Boyle	knew	most	of	the	best	people	,	and	went	everywhere	.
后	全部	,	博伊尔	知道	最多	的	这	最好的	人们	,	和	去	到处	.

毕竟，博伊尔认识大多数最优秀的人，而且去过很多地方。

" [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] ['empti] ['kærɪdʒ] ; [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ,

"	I	have	an	empty	carriage	;	you	might	as	well	come	in	with	me	,
"	我	有	一个	空的	运输	;	你	可能	作为	出色地	来	在	和	我	,

“我这儿有个空车厢，你不如跟我一起进去吧。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ] [jɔːr'self] .
if **you** **are** **by** **yourself** **.**
如果 你 是 经过 你自己 .

如果你独自一人。

" [bɔɪl] [siːmd] [nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [suːn] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['ɑːrθɝz] ['kærɪdʒ] .
" **Boyle** **seemed** **not** **unwilling** **,** **and** **soon** **appeared** **at** **Arthur's** **carriage** **.**
" 博伊尔 似乎 不是 不情愿 , 和 很快 出现 在 亚瑟的 运输 .

“博伊尔似乎并不不愿意，很快就出现在亚瑟的马车旁。

" [aɪm][dʒʌst][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] - , " ['ɑːrθər] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['kæʒuəli] ; " [ðə; ði] - -
" **I'm** **just** **on** **my** **way** **to** **Marcham** **,** **"** **Arthur** **said** **,** **as** **if** **casually** **;** **"** **the** **Vallences** **'**
" 我是 只是 在 我的 方式 到 - , " 亚瑟 说 , 作为 如果 随意地 ; " 这 - -
, [juː; jʊ] [noʊ] .
, **you** **know** **.**
, 你 知道 .

“我正要去马查姆，”亚瑟漫不经心地说，“就是瓦伦斯，你知道的。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪsp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] .
" **There** **was** **a** **slight** **lisp** **in** **his** **pleasant** **musical** **voice** **.**
" 那里 曾是 一个 轻微 口齿不清 在 他的 令人愉快的 音乐 嗓音 .

他悦耳动听的嗓音中略带口齿不清。

[bɔɪl] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɑːlf] [klʌbz] [ɪn][ðə; ði] [ræk] ,
Boyle **was** **putting** **his** **golf** **clubs** **in** **the** **rack** **,**
博伊尔 曾是 推杆 他的 高尔夫球 俱乐部 在 这 架子 ,

博伊尔正把他的高尔夫球杆放进杆架里。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [raʊnd] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] ['ɑːrθər] ['ɑːdlɪ] .
but **turned** **round** **at** **this** **and** **glanced** **at** **Arthur** **oddly** **.**
但 转向 圆形的 在 这 和 瞥了一眼 在 亚瑟 奇怪 .

但这时他转过身，奇怪地看了亚瑟一眼。

[haʊ'evər] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ]
However **he** **said** **nothing** **,** **and** **after** **a** **moment** **he** **sat** **down** **,** **and** **,** **lighting**
然而 他 说 没有什么 , 和 后 一个 片刻 他 卫星 向下 , 和 , 灯光
[ə; eɪ] ['sɪgəret] ,
a **cigarette** **,**
一个 卷烟 ,

但他什么也没说，过了一会儿，他坐了下来，点燃了一支烟。

[bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] .
began **looking** **at** **the** **paper** **.**
开始 寻找 在 这 纸 .

开始看论文。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [went] [aʊt] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] , [ɔːr] ['ræðər] ['ɑːrθər] [tɔːkt] .
As **the** **train** **went** **out** **of** **Reading** **they** **began** **to** **talk** **,** **or** **rather** **Arthur** **talked** **.**
作为 这 火车 去 出去 的 阅读 他们 开始 到 讲话 , 或者 相当 亚瑟 谈话 .

火车驶出雷丁后，他们开始聊天，或者更确切地说，是亚瑟开始聊天。

[suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['æktrəsɪz] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] ['dɛts] .
Soon **he** **was** **discussing** **horses** **and** **actresses** **and** **gambling** **debts** **.**
很快 他 曾是 讨论 马匹 和 女演员 和 赌博 债务 .

很快，他就开始谈论马匹、女演员和赌债。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] , [ˌbækə'rɑː] , ['ɑːrθər] [sed] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]
It **was** **a** **good** **game** **,** **baccarat** **,** **Arthur** **said** **,** **but** **you** **had** **to** **pay** **for**
它 曾是 一个 好的 游戏 , 百家乐 , 亚瑟 说 , 但 你 有 到 支付 为了
[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] .
it **sometimes** **.**
它 有时 .

“百家乐是个不错的游戏，”亚瑟说，“但有时候你得为此付出代价。”

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [drɑːpt] [ə; eɪ] [kuːl] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr] [tuː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [bɔːr] .

He	had	just	dropped	a	cool	thousand	or	two	,	which	was	rather	a	bore	.
他	有	只是	掉落	一个	凉爽的	千	或者	二	,	哪个	曾是	相当	一个	钻孔	.

他刚刚损失了一两千美元，这实在令人无聊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mjuːzɪk][hɔːl] ['sɪŋər] [tuː; tə] [huːm] ['ɑːrθər] [rɪ'fɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][æz; əz] "

There	was	a	music	hall	singer	to	whom	Arthur	referred	more	than	once	as	"
那里	曾是	一个	音乐	大厅	歌手	到	谁	亚瑟	指	更多的	比	一次	作为	"

['meimi] . "

Mamie	.	"
玛米	.	"

亚瑟曾多次称呼一位音乐厅歌手为“玛米”。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] ['lulu] , [heɪ] ?

"	And	how	about	Lulu	,	hey	?
"	和	如何	关于	露露	,	嘿	?

“露露怎么样？”

" [bɔɪl] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [læf] .

"	Boyle	asked	,	with	his	disagreeable	laugh	.
"	博伊尔	问	,	和	他的	令人不快的	笑	.

博伊尔带着他那令人不快的笑声问道。

" [oʊ] , ['lulu] — [gʊd] [oʊld] ['lulu] !

"	Oh	,	Lulu	—	good	old	Lulu	!
"	哦	,	露露	—	好的	老的	露露	!

“哦，露露——好老露露！”

" ['ɑːrθər] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [bɔɪl] [ment] .

"	Arthur	said	,	but	he	really	had	no	idea	of	what	Boyle	meant	.
"	亚瑟	说	,	但	他	真的	有	不	主意	的	什么	博伊尔	意思是	.

“亚瑟说道，但他其实完全不明白博伊尔的意思。”

[bɔɪl] [toʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , [ɪn'dɪfrənt] [wei] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [ɪk'skleɪmd] , " ['kæpɪt(ə)l] !

Boyle	told	a	story	in	his	short	,	indifferent	way	,	and	Arthur	exclaimed	,	"	Capital	!
博伊尔	讲述	一个	故事	在	他的	短的	,	冷漠	方式	,	和	亚瑟	惊呼	,	"	首都	!

['kæpɪt(ə)l] !

capital	!
首都	!

博伊尔用他那简短、冷漠的方式讲了一个故事，亚瑟惊呼道：“太棒了！太棒了！”

" [ænd; ənd] [læft] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpjələr][mæn][hiː; hi] [nuː] .

"	and	laughed	loudly	in	the	fashion	of	a	popular	man	he	knew	.
"	和	笑了	高声	在	这	时尚	的	一个	受欢迎的	男人	他	知道	.

“然后像他认识的一位受欢迎的人那样大笑起来。”

[hæd; həd][hiː; hi]['evər] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] - - [bɪ'fɔːr] ?

Had	he	ever	been	to	the	Vallences	'	before	?
有	他	曾经	到过	到	这	-	-	前	?

他以前去过瓦伦斯家吗?

[bɔɪl] [æskt] .

Boyle	asked	.
博伊尔	问	.

博伊尔问道。

[noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

No	,	he	had	never	gone	before	.
不	,	他	有	绝不	已消失	前	.

不，他以前从未去过。

[dɪd] [bɔɪl] [noʊ] [ðem; ðəm] ? — [bɔɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ; [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] , [ɪn] [fækt]
Did Boyle know them ? — Boyle had been there ; was going there now , in fact
做过 博伊尔 知道 他们 ? — 博伊尔 有 到过 那里 ; 曾是 去 那里 现在 , 在 事实
, [hiː; hi] [sed] .
, he said .
, 他 说 .

博伊尔认识他们吗？——博伊尔去过那里；事实上，他说，他现在正要去那里。

" ['riːəli] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] ?
" Really , are you going there now ?
" 真的 , 是 你 去 那里 现在 ?

“真的，你现在要去那里吗？”

[haʊ] [ɑːd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [laɪk] [ðɪs] !
How odd we should meet like this !
如何 奇怪的 我们 应该 见面 喜欢 这 !

我们竟然以这种方式相遇，真是太巧了！

" [ðeɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .
" They talked a little about the place and people .
" 他们 谈话 一个 小的 关于 这 地方 和 人们 .

他们简单地聊了聊这个地方和那里的人们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] ['laɪvli] [set] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It would be rather a lively set , wouldn't it ?
它 会 是 相当 一个 热闹 放 , 不会 它 ?

这将会是一套相当热闹的演出曲目，不是吗?

['ɑːrθər] [æskt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['boʊstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [lɔːrd] ['siːˌbɛri] , [hæd; həd] [wɔːrnd]
Arthur asked ; and he boasted that his uncle , Lord Seabury , had warned
亚瑟 问 ; 和 他 吹嘘 那 他的 叔叔 , 主 西伯里 , 有 警告
[hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
him against them .
他 反对 他们 .

亚瑟问道；他还吹嘘说他的叔叔西伯里勋爵曾警告过他提防他们。

[bʌt; bət] , [gʊd] [gɑːd] !
But , good God !
但 , 好的 上帝 !

我的天哪！

[wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [ker] [ɪf] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ] .
what did he care if people were amusing .
什么 做过 他 关心 如果 人们 是 有趣 .

他才不在乎别人是否有趣。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [els] [wɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] ? "
" Do you know who else will be there ? "
" 做 你 知道 WHO 别的 将要 是 那里 ? "

你知道还有谁会到场吗?

" [oʊ] , [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
" Oh , a lot of people .
" 哦 , 一个 很多 的 人们 .

“哦，很多人。”

['mɪsɪz] . [ster] (['ɑːrθər] [blʌʃt] [æt; ət] [ðɪs]) , [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [glæs] . "
Mrs . Stair (Arthur blushed at this) , and that young Glass . "
太太 . 楼梯 (亚瑟 脸红了 在 这) , 和 那 年轻的 玻璃 . "

斯泰尔夫人（亚瑟听到这话脸红了），还有那个年轻的格拉斯。

" [glæs] ?
" Glass ?
" 玻璃 ?

“玻璃?

" ['ɑːrθər] [ɪk'skleɪmd] ; " [oʊ] , [nɑːt] ['riːəli] [ðæt] [mæn] !
" Arthur exclaimed ; " oh , not really that man !
" 亚瑟 惊呼 ; " 哦 , 不是 真的 那 男人 !

亚瑟惊呼道：“哦，不是那个人！”

[ðeɪ] [kɑːnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "
They can't like him . "
他们 不能 喜欢 他 . "

他们不可能喜欢他。

" [ðeɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] . "
" They like his money . "
" 他们 喜欢 他的 钱 . "

他们喜欢他的钱。

" [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [ðeɪ] [æsk] [ə; eɪ] [mæn] — [ə; eɪ] ['stuːpɪd] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] — [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
" You don't mean they ask a man — a stupid boy like that — to get his money .
" 你 不 意思是 他们 问 一个 男人 — 一个 愚蠢的 男生 喜欢 那 — 到 得到 他的 钱 .
"
"
"

“你不会是说他们会向一个男人——像他那样愚蠢的男孩——要回他的钱吧。”

" [ðeɪ] [dəunt] [seɪ] [ðeɪ] [duː] ,
" They don't say they do ,
" 他们 不 说 他们 做 ,

“他们不说他们这样做，

" [ænd; ənd] [bɔɪl] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
" and Boyle looked up from his paper with an expression that seemed to say ,
" 和 博伊尔 看起来 向上 从 他的 纸 和 一个 表达 那 似乎 到 说 ,

博伊尔从报纸上抬起头，脸上带着一种似乎在说“

" [juː; jʊ] [jʌŋ] [fuːl] , [juː; jʊ] [dəunt] [nəʊ] [mʌtʃ] .
" You young fool , you don't know much .
" 你 年轻的 傻子 , 你 不 知道 很多 .

你这个年轻的傻瓜，你懂得太少了。

" (" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [aɪm] [æskt] [fɔːr; fər] ?
" (" Is that what I'm asked for ?
" (" 是 那 什么 我是 问 为了 ?

“(这就是他们问我的吗?

" ['ɑːrθər] ['wʌndɚd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] .)
" Arthur wondered for a second .)
" 亚瑟 想知道 为了 一个 第二 .)

（亚瑟愣了一下。）

" [aɪ] [seɪ] , [dɪd] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] [ðæt] [jʌŋ] [hjuːz] ?
" I say , did you read about that young Hughes ?
" 我 说 , 做过 你 读 关于 那 年轻的 休斯 ?

“我说，你读过关于年轻的休斯的故事吗？”

" [bɔɪl] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" Boyle was saying .
" 博伊尔 曾是 说 .

博伊尔当时是这么说的。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['hiːz] [gɔːn] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] — [ʃɑːt] [hɪm'self] ; [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæmə]
" It seems he's gone and played the fool — shot himself ; wrote to his mamma
" 它 似乎 他是 已消失 和 玩 这 傻子 — 射击 他自己 ; 写道 到 他的 妈妈
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] .
he was ruined .
他 曾是 毁坏 .

“看来他真是做了件蠢事——开枪自杀了；还写信告诉他妈妈他完了。”

[soʊ][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][ðer; ðər] . "
So he won't be there . "
所以 他 惯于 是 那里 . "

所以他不会去。

" [juːst] [hiː; hi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - ? "
" Used he to go to Marcham ? "
" 用过的 他 到 去 到 - ? "

他以前常去马查姆吗?

" [oʊ] , ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] . "
" Oh , always there . "
" 哦 , 总是 那里 . "

“哦，一直都在。”

" [wel] , [its] [ðə; ði] [peɪs] [ðæt] [kɪlz] , " ['ɑːrθər] [sed] [sen'tenʃəsli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" Well , it's the pace that kills , " Arthur said sententiously , though his hand ,
" 出色地 , 它是 这 步伐 那 杀戮 , " 亚瑟 说 义正言辞地 , 尽管 他的 手 ,

“唉，是节奏太快害死人，”亚瑟一本正经地说，同时他的手也比划了一下。

[æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] , [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
as he lighted another cigarette , shook a little .
作为 他 照明 其他 卷烟 , 摇晃 一个 小的 .

他点燃另一支烟时，身体微微颤抖了一下。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evriwʌn] [ðæt] [kæn; kən][stænd][ðə; ði] ['rækɪt] . "
" It isn't everyone that can stand the racket . "
" 它 不是 每个人 那 能 站立 这 球拍 . "

“不是每个人都能忍受这种噪音。”

" [ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ɔːl] [sʌtʃ] ['sɪkənɪŋ] [jʌŋ] [fuːlz] , " [bɔɪl] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
" If they weren't all such sickening young fools , " Boyle replied in a short
" 如果 他们 不是 全部 这样的 令人作呕 年轻的 傻瓜 , " 博伊尔 回复 在 一个 短的
[kən'temptʃuəs] [wei] ,
contemptuous way ,
轻蔑的 方式 ,

“如果他们不是一群令人作呕的年轻傻瓜的话，”博伊尔简短而轻蔑地回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tɔːk] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] .
as if the talk bored him .
作为 如果 这 讲话 无聊的 他 .

仿佛他觉得谈话很无聊。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [dæmd] [lɑːt][ʌv; əv] [hɪm'self] , " ['ɑːrθər] [θɔːt] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ]
" He thinks a damned lot of himself , " Arthur thought , looking with a sidelong
" 他 思考 一个 该死的 很多 的 他自己 , " 亚瑟 想法 , 寻找 和 一个 横
[glæns] [æt; ət] [bɔɪl] .
glance at Boyle .
瞥一眼 在 博伊尔 .

“他真是太自恋了，”亚瑟心想，同时斜眼看了博伊尔一眼。

[hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [eɪk] [ə'gen] ; [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪs'gʌst] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [felt] [hi:; hi]

His	head	began	to	ache	again	;	a	sudden	disgust	came	over	him	;	he	felt	he
他的	头	开始	到	疼痛	再次	;	一个	突然	厌恶	来了	超过	他	;	他	毛毡	他

[heitid] [bɔɪl] .

hated	Boyle	.
憎恨	博伊尔	.

他的头又开始疼了；一股强烈的厌恶感涌上心头；他觉得他恨博伊尔。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [heitid] [hɪm'self] [tu:] ,

And	he	hated	himself	too	,
和	他	憎恨	他自己	也	,

他也很讨厌自己。

[fɔ:r; fər] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [boʊstɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [tɔ:kt] [ænd; ənd] ['boʊstɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:]

for	talking	and	boasting	as	he	had	talked	and	boasted	but	a	few
为了	说	和	吹嘘	作为	他	有	谈话	和	吹嘘	但	一个	很少

['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] .

minutes	before	.
分钟	前	.

他像几分钟前那样夸夸其谈、自夸自夸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [laɪk] [bɔɪl] , [ɔ:l] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] ; [ðeɪ] [kɛəd] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [neɪm]

And	they	were	all	like	Boyle	,	all	those	people	;	they	cared	only	for	his	name
和	他们	是	全部	喜欢	博伊尔	,	全部	那些	人们	;	他们	关心	仅有的	为了	他的	姓名

[ænd; ənd] ['mʌni] .

and	money	.
和	钱	.

他们都和博伊尔一样，那些人只关心他的名声和金钱。

" [neɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] , [neɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] , " [ðə; ði] [wi:lz] [bi:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [reɪlz] .

"	Name	and	money	,	name	and	money	,	"	the	wheels	beat	on	the	rails	.
"	姓名	和	钱	,	姓名	和	钱	,	"	这	车轮	打	在	这	铁轨	.

“名誉和金钱，名誉和金钱，”车轮在铁轨上拍打着。

[wel] , [su:n] [hi:; hi] [wʊd] [lu:z] [ðem; ðəm] , [moʊst] ['laɪkli] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] — [laɪk]

Well	,	soon	he	would	lose	them	,	most	likely	—	his	name	and	money	—	like
出色地	,	很快	他	会	失去	他们	,	最多	可能	—	他的	姓名	和	钱	—	喜欢

[ðə; ði] [jʌŋ] ['su:ɪsaɪd] ,

the	young	suicide	,
这	年轻的	自杀	,

嗯，他很可能很快就会失去这一切——他的名誉和金钱——就像那个年轻的自杀者一样。

[hu:] [hæd; həd] [lɔ:st] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tu:] .

who	had	lost	them	both	and	his	life	too	.
WHO	有	丢失的	他们	两个都	和	他的	生活	也	.

他失去了她们俩，也失去了自己的生命。

[stɪl] [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [wɔ:rd] [ɔ:f] [ðə; ði] [mu:d] [ðæt] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [hɪm; ɪm]

Still	he	made	an	effort	to	ward	off	the	mood	that	was	settling	down	on	him
仍然	他	制成	一个	努力	到	病房	离开	这	情绪	那	曾是	安顿	向下	在	他

— [ðə; ði] [mu:d] [hi:; hi] [nu:] [soʊ] [wel] !

—	the	mood	he	knew	so	well	!
—	这	情绪	他	知道	所以	出色地	!

但他还是努力驱散笼罩着他的那种情绪——那种他非常熟悉的情绪！

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ru:ɪnd] , [hi:; hi] [toʊld] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ru:ɪnəs] [ɪn]

He	was	not	ruined	,	he	told	himself	,	and	there	was	nothing	ruinous	in
他	曾是	不是	毁坏	,	他	讲述	他自己	,	和	那里	曾是	没有什么	毁灭性的	在

[æn; ən] ['ɔ:rd(ə)neri] ['vɪzɪt] .

an	ordinary	visit	.
一个	普通的	访问	.

他告诉自己，他并没有破产，一次普通的拜访也不会让他破产。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

He	could	take	care	of	himself	.
他	可以	拿	关心	的	他自己	.

他能照顾好自己。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɛts] [wɜːr; wər] ['gæmblɪŋ] ['dɛts] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp]

The	chief	of	his	debts	were	gambling	debts	,	and	he	was	going	to	stop
这	首席	的	他的	债务	是	赌博	债务	,	和	他	曾是	去	到	停止

['pleɪɪŋ] [suːn] ;

playing	soon	;
玩耍	很快	;

他最大的债务是赌债，而且他打算很快就停止赌博了；

[wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] ['kwaɪətli] ; [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kiːp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

would	settle	down	quietly	;	he	would	make	a	resolution	,	and	keep	to	it	.
会	定居	向下	悄悄	;	他	会	制作	一个	解决	,	和	保持	到	它	.

他会平静下来；他会下定决心，并坚持下去。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ðæt] ['rætlɪŋ] [treɪn] ?

But	what	was	he	doing	now	in	that	rattling	train	?
但	什么	曾是	他	正在做	现在	在	那	嘎嘎作响	火车	?

但他现在在那列颠簸的火车上做什么呢?

['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] ;

Only	the	day	before	he	had	resolved	not	to	come	;
仅有的	这	天	前	他	有	已解决	不是	到	来	;

就在前一天，他还决定不来了；

[hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['sɑːləmli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ;

had	promised	solemnly	that	he	would	not	come	;
有	承诺	庄严地	那	他	会	不是	来	;

他曾郑重承诺不会来；

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [set] ,

had	made	a	resolution	to	break	with	all	that	set	,
有	制成	一个	解决	到	休息	和	全部	那	放	,

已下定决心要打破所有既定的规则，

[ænd; ənd][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [sed] [wʊd] ['ruːɪn][hɪm; ɪm] .

and	not	yield	to	the	passion	which	people	said	would	ruin	him	.
和	不是	屈服	到	这	热情	哪个	人们	说	会	废墟	他	.

并没有屈服于人们所说的会毁了他的东西——激情。

[jet] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

Yet	here	he	was	,	going	on	to	it	all	!
然而	这里	他	曾是	,	去	在	到	它	全部	!

然而，他却继续做着这一切!

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

There	seemed	to	him	something	sinister	in	his	journey	,
那里	似乎	到	他	某物	险恶	在	他的	旅行	,

他觉得这次旅程似乎有什么不祥之兆。

['sʌmθɪŋ] ['feɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [treɪn] ,

something	fatal	in	the	swiftness	of	the	rattling	train	,
某物	致命的	在	这	速度	的	这	嘎嘎作响	火车	,

疾驰的列车发出嘎嘎的声响，其中蕴藏着致命的危险。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

as	if	he	were	being	carried	on	to	a	dreadful	place	,	and	into	misfortune	,
作为	如果	他	是	存在	携带	在	到	一个	可怕	地方	,	和	进入	不幸	,

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

against	his	will	.
反对	他的	将要	.

仿佛他违背自己的意愿，被带往一个可怕的地方，陷入不幸之中。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bɔɪl] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [peɪn] [ʌv; əv]

He	leaned	away	from	Boyle	,	and	touched	his	cheek	to	the	cool	pane	of
他	倾斜	离开	从	博伊尔	,	和	感动	他的	脸颊	到	这	凉爽的	窗格	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

他向后靠去，远离博伊尔，用脸颊轻触冰凉的窗户玻璃。

['mæsɪz] [ʌv; əv] [stiːm] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [treɪn] , [bʌt; bət] ['ɑːrθər] [sɔː] [ðə; ði]['kwaɪət] ['lændskeɪp] [naʊ]

Masses	of	steam	enveloped	the	train	,	but	Arthur	saw	the	quiet	landscape	now
群众	的	蒸汽	被包裹	这	火车	,	但	亚瑟	锯	这	安静的	景观	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

火车被滚滚蒸汽笼罩，但亚瑟不时能看到宁静的景色。

[glimpsiz] [ʌv; əv]['feɪdɪd] [griːn] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [ænd; ənd] , ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒz] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]

glimpses	of	faded	green	fields	with	snow	,	and	,	over	the	hedges	,	the	shining
惊鸿一瞥	的	褪色	绿色的	字段	和	雪	,	和	,	超过	这	对冲	,	这	灼灼

['rɪvər] ,

river	,
河	,

隐约可见被雪覆盖的褪色绿色田野，以及越过树篱、波光粼粼的河流。

[ænd; ənd] ['bluːɪʃ] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] .

and	bluish	hills	beyond	.
和	蓝蓝色	丘陵	超过	.

远处是泛着蓝光的山丘。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ; ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wʊd] , [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] .

He	saw	a	boat	on	the	river	;	recognized	a	bit	of	wood	,	a	church	tower	.
他	锯	一个	船	在	这	河	;	认可	一个	少量	的	木头	,	一个	教会	塔	.

他看到河上有一艘船；认出一块木头，那是教堂的塔楼。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] ['oʊvər] ;

Those	were	the	hills	that	he	had	ridden	over	;
那些	是	这	丘陵	那	他	有	骑	超过	;

那些就是他骑马翻越过的山丘；

[ðə; ði] [leɪnz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [wɔːkt] ;

the	lanes	through	which	he	had	so	often	walked	;
这	车道	通过	哪个	他	有	所以	经常	步行	;

他曾多次走过的那些小巷；

[ðə; ði]['rɪvər] [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] ,

the	river	down	which	he	had	floated	in	the	summer	sunshine	,
这	河	向下	哪个	他	有	漂浮	在	这	夏天	阳光	,

他曾在夏日阳光下漂流过的那条河，

['pʊlɪŋ] [ʌp] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['æftər] ['beɪðɪŋ] .

pulling	up	refreshed	and	strong	after	bathing	.
拉	向上	焕然一新	和	强的	后	洗澡	.

洗完澡后神清气爽，精力充沛。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪntrəst] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn] ['vɪʒənz] ,

With	an	eager	,	almost	childish	interest	he	waited	for	the	green	visions	,
和	一个	渴望的	,	几乎	幼稚	兴趣	他	等待	为了	这	绿色的	愿景	,

[θruː] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [stiːm] ,

through	the	shifting	steam	,
通过	这	转变	蒸汽	,

他带着一种近乎孩子般的热切兴趣，透过变幻莫测的蒸汽，等待着绿色幻影的出现。

[ʌv; əv] [ðiːz] [fə'mɪliər] ['pleɪsɪz] .

of	these	familiar	places	.
的	这些	熟悉的	地方	.

这些熟悉的地方。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [er] ['teɪstɪd] ['plezntli] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] .

He	opened	the	window	;	the	singing	air	tasted	pleasantly	cool	and	fresh	.
他	打开	这	窗户	;	这	歌唱	空气	尝过	愉快	凉爽的	和	新鲜的	.

他打开窗户；吹进来的空气凉爽清新，令人感到愉悦。

['oʊvər][ðə; ði] ['flʌdɪd] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [triːz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][spaɪəz][ænd; ənd] ['taʊərz]

Over	the	flooded	fields	and	the	moving	trees	he	saw	the	spires	and	towers
超过	这	被淹	字段	和	这	移动	树木	他	锯	这	尖塔	和	塔楼

[ʌv; əv]['ɑːksfərd] .

of	Oxford	.
的	牛津	.

越过被洪水淹没的田野和摇曳的树木，他看到了牛津大学的尖顶和塔楼。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] [ðer; ðər] ; [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] , [ɪn'diːd] ,

He	could	well	remember	the	quiet	streets	there	;	seemed	to	see	himself	,	indeed	,
他	可以	出色地	记住	这	安静的	街道	那里	;	似乎	到	看	他自己	,	的确	,

['muːvɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] ;

moving	through	them	;
移动	通过	他们	;

他清楚地记得那里的安静街道；仿佛真的看到自己走在街上一样；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['draɪvɪŋ] [ʌp] ,

and	he	almost	believed	that	in	a	few	minutes	he	would	be	driving	up	,
和	他	几乎	相信	那	在	一个	很少	分钟	他	会	是	驾驶	向上	,

他几乎相信几分钟后他就能开车到达目的地了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ʌp][soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] ,

as	he	had	driven	up	so	often	before	,
作为	他	有	驱动	向上	所以	经常	前	,

因为他以前经常开车过来，

[ɪn] [ðæt] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] [kæbz][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] .

in	that	procession	of	racing	cabs	to	the	old	College	,	and	to	all	his	friends	.
在	那	游行	的	赛车	出租车	到	这	老的	大学	,	和	到	全部	他的	朋友们	.

在那列前往老学院的疾驰的出租车队伍中，以及他所有的朋友面前。

[ðə; ði] [stiːm] [bluː] [ə'gen] [ə'baʊt][ðə; ði][treɪn] , [ræpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ɪts][wɔːrm] [breθ] ,

The	steam	blew	again	about	the	train	,	wrapped	his	face	in	its	warm	breath	,
这	蒸汽	吹	再次	关于	这	火车	,	包装	他的	脸	在	它是	温暖的	气息	,

蒸汽再次弥漫在火车周围，温暖的蒸汽拂过他的脸庞。

[ænd; ənd] [blɔtid] [aʊt][ðə; ði] [vjuː] .

and	blotted	out	the	view	.
和	印迹	出去	这	看法	.

遮蔽了视线。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][tə'bækoʊ] [smoʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] .

Inside	the	shaking	carriage	was	the	tobacco	smoke	,	and	his	luggage	.
里面	这	摇晃	运输	曾是	这	烟草	抽烟	,	和	他的	行李	.

摇晃的车厢里弥漫着烟草烟雾，还有他的行李。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðæt][mæn] ?
" Where am I going with that man ?
" 在哪里 是 我 去 和 那 男人 ?

“我要和那个人去哪儿？”

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd]
" he asked himself suddenly , for the picture of Oxford had filled his mind
" 他 问 他自己 突然 , 为了 这 图片 的 牛津 有 已填 他的 头脑
[ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
entirely for a moment .
完全 为了 一个 片刻 .

他突然问自己，因为牛津的景象在那一瞬间完全占据了他的脑海。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['taʊərz] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [naʊ] , [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]['rezərvwɑːr]
The buildings and towers were so near now , the water of the reservoir
这 建筑物 和 塔楼 是 所以 靠近 现在 , 这 水 的 这 水库
[gliːmd] ['sloʊli] [pæst] .
gleamed slowly past .
闪闪发光 缓慢地 过去的 .

建筑物和塔楼现在离得很近，水库里的水波缓缓流过，闪闪发光。

['ɑːrθər] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] .
Arthur took down his luggage from the rack .
亚瑟 采取 向下 他的 行李 从 这 架子 .

亚瑟从行李架上取下他的行李。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə]
At the bottom of his mind he had been wanting for a long time to
在 这 底部 的 他的 头脑 他 有 到过 想要 为了 一个 长的 时间 到
[goʊ] [bæk] [tuː; tə]['ɑːksfərd] ,
go back to Oxford ,
去 后退 到 牛津 ,

他内心深处一直渴望回到牛津。

[ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [siː] [æn; ən][oʊld] [frend] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][soʊ] , ['iːgərli] ,
and see it all , and see an old friend there ; and so , eagerly ,
和 看 它 全部 , 和 看 一个 老的 朋友 那里 ; 和 所以 , 急切地 ,

看到这一切，还能在那里见到一位老朋友；于是，他满怀期待地，

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [stɑːpt] , [hiː; hi] [heild] [ə; eɪ] ['potər] [ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]
almost before the train had stopped , he hailed a porter and got out of
几乎 前 这 火车 有 停止 , 他 赞誉 一个 搬运工 和 得到 出去 的
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
the carriage .
这 运输 .

火车还没停稳，他就叫来一名搬运工下了车厢。

" [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] ['oʊvər] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [bɔɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt]
" I must stay over here a few hours , " he said to Boyle , with apparent
" 我 必须 停留 超过 这里 一个 很少 小时 , " 他 说 到 博伊尔 , 和 明显
['kɑːmnəs] .
calmness .
平静 .

“我必须在这里待几个小时，”他平静地对博伊尔说。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə] .
" There is something I have just thought of , and must attend to .
" 那里 是 某物 我 有 只是 想法 的 , 和 必须 出席 到 .

“我刚刚想到一件事，必须去处理一下。”

[aɪl] ['telɪgræf] , [bʌt; bət] [juːd] ['betər] [tel] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

I'll	telegraph	,	but	you'd	better	tell	them	,	though	,	not	to	meet	me	.
患病的	电报	,	但	你会	更好的	告诉	他们	,	尽管	,	不是	到	见面	我	.

我会发电报，但你最好告诉他们不要和我见面。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	He	turned	and	walked	away	.
"	他	转向	和	步行	离开	.

他转身离开了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə]['ɑːksfərd] , " [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

But	as	he	drove	up	to	Oxford	,	"	What	a	fool	I	am	,
但	作为	他	驾驶	向上	到	牛津	,	"	什么	一个	傻子	我	是	,

但当他开车前往牛津时，他心想："我真是个傻瓜。"

" [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	kept	saying	to	himself	.
"	他	保留	说	到	他自己	.

他不停地对自己说。

[ɪn'diːd] [bɔɪlz] [sər'praɪz] , [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ['plætfɔːrm] , [ðə; ði] ['tɪkɪt] - [kə'lɛktɚz] ['kwestʃənz] ,

Indeed	Boyle's	surprise	,	the	commonplace	platform	,	the	ticket	-	collector's	questions	,
的确	博伊尔的	惊喜	,	这	平凡	平台	,	这	票	-	收藏家的	问题	,

博伊尔的惊讶、普通的平台、检票员的提问，

[ðə; ði] [saɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lʌgɪdʒ] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ]['hænsəm] ,

the	sight	outside	of	his	own	luggage	being	lifted	up	on	a	hansom	,
这	视线	外部	的	他的	自己的	行李	存在	抬起	向上	在	一个	汉森	,

他看到自己的行李被用双轮马车运了起来，

[hæd; həd] [suːn] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] , ['helpləs] ['ɪmpʌls] [feɪd] , [laɪk] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

had	soon	made	his	foolish	,	helpless	impulse	fade	,	like	the	flame	of	a	candle	,
有	很快	制成	他的	愚蠢	,	无助	冲动	褪色	,	喜欢	这	火焰	的	一个	蜡烛	,

他很快就让那愚蠢而无助的冲动像蜡烛的火焰一样消逝了。

['teɪkən] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] ['wɪndi] [er] .

taken	out	into	the	daylight	and	windy	air	.
已采取	出去	进入	这	日光	和	刮风	空气	.

被带到阳光和风中。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['dʌbli] ['fuːlɪʃ] , [soʊ] ,

But	to	go	back	to	the	train	would	have	seemed	doubly	foolish	,	so	,
但	到	去	后退	到	这	火车	会	有	似乎	双倍	愚蠢	,	所以	,

但那样做就显得更加愚蠢了，所以.....

[bɔːrn] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [dɪ'zaɪər] , [hiː; hi] [droʊv] [ə'weɪ] .

borne	on	by	the	impetus	of	his	dead	desire	,	he	drove	away	.
出生	在	经过	这	动力	的	他的	死的	欲望	,	他	驾驶	离开	.

受着早已消逝的欲望的驱使，他驾车离去。

[ðə; ði][nekst] [treɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hæf] - [pæst][sɪks] .

The	next	train	was	not	till	half	-	past	six	.
这	下一个	火车	曾是	不是	直到	一半	-	过去的	六	.

下一班火车要到六点半才来。

[hiː; hi] [wʊd] [get] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld]

He	would	get	luncheon	,	and	,	after	all	,	it	might	be	pleasant	to	see	the	old
他	会	得到	午餐	,	和	,	后	全部	,	它	可能	是	令人愉快的	到	看	这	老的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他会吃午饭，而且，毕竟，看看老地方也挺有意思的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [ˈnevər] [əˈgen] [wʊd] [hiː; hi][ækt][ɑːn] [ðoʊz] [ˈstuːpɪd] ,

But	he	was	resolved	that	never	again	would	he	act	on	those	stupid	,
但	他	曾是	已解决	那	绝不	再次	会	他	行为	在	那些	愚蠢的	,

但他下定决心，绝不再做那些愚蠢的事。

[ˈsʌd(ə)n] [aɪˈdiːəz] — [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .

sudden	ideas	—	they	made	him	seem	like	a	fool	.
突然	想法	—	他们	制成	他	似乎	喜欢	一个	傻子	.

突然冒出的想法——让他看起来像个傻瓜。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [ˈɑːrθər] [went] [aʊt] — [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [spent] [ˈsʌmhaʊ] — [ænd; ənd]

After	luncheon	Arthur	went	out	—	the	time	had	to	be	spent	somehow	—	and
后	午餐	亚瑟	去	出去	—	这	时间	有	到	是	花费	不知何故	—	和

[wɔːkt] [ˈaɪdlɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] .

walked	idly	along	the	High	Street	.
步行	闲散地	沿着	这	高的	街道	.

午饭后，亚瑟出门了——总得找点事做——他沿着商业街漫无目的地走着。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [fəˈmɪliər] : [ðə; ði] [ʃɑːps] , [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	was	all	so	familiar	:	the	shops	,	the	windows	of	the	club	to	which	he
它	曾是	全部	所以	熟悉的	:	这	商店	,	这	视窗	的	这	俱乐部	到	哪个	他

[hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] ,

had	belonged	,
有	属于	,

一切都那么熟悉：商店，他曾经所属俱乐部的橱窗，

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wer] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [lɪvd] .

the	rooms	where	his	friends	had	lived	.
这	房间	在哪里	他的	朋友们	有	居住地	.

他朋友们住过的房间。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [noʊ][wʌn] [naʊ] .

But	he	knew	no	one	now	.
但	他	知道	不	一	现在	.

但他现在谁也不认识了。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪntər] [mʌd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] [laɪt] [ɑːn]

The	streets	were	wet	with	winter	mud	,	there	was	a	commonplace	light	on
这	街道	是	湿的	和	冬天	泥	,	那里	曾是	一个	平凡	光	在

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,

the	houses	,
这	房屋	,

街道上满是冬日的泥泞，房屋上只有一盏普通的灯。

[ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

and	Arthur	looked	about	him	with	very	little	interest	and	emotion	.
和	亚瑟	看起来	关于	他	和	非常	小的	兴趣	和	情感	.

亚瑟环顾四周，神情冷漠，毫无兴趣。

[ˈwɔːkɪŋ] [pæst][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒɪz] , [hiː; hi] [ˈlɔɪtəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn] [ˈmægdəlɪn] [brɪdʒ] , [ænd; ənd]

Walking	past	the	Colleges	,	he	loitered	for	a	little	on	Magdalen	Bridge	,	and
步行	过去的	这	大学	,	他	徘徊	为了	一个	小的	在	抹大拉的玛格达琳	桥	,	和

[ðen] [tɜːrnd] [bæk] [əˈgen] .

then	turned	back	again	.
然后	转向	后退	再次	.

他走过学院，在玛格达伦桥上徘徊了一会儿，然后又折返回去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈɜːrli] ,

It	was	still	early	,
它	曾是	仍然	早期的	,

时间还早。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [miːt] [naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [aʊt][ʌv; əv]['ɑːksfərd]

and	he	began	to	meet	now	the	young	men	who	were	starting	out	of	Oxford
和	他	开始	到	见面	现在	这	年轻的	男人	WHO	是	开始	出去	的	牛津

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ænd; ənd] ['kʌntri] .

for	the	open	air	and	country	.
为了	这	打开	空气	和	国家	.

于是他开始结识那些离开牛津，前往户外和乡村的年轻人。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [drest] [fɔːr; fər] ['fʊtbɔːl] ; [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪn] [braʊn] [koʊts] [roʊd][baɪ][ɑːn]['hɔːrsɪz] ,

Some	were	dressed	for	football	;	three	or	four	in	brown	coats	rode	by	on	horses	,
一些	是	穿着	为了	足球	;	三	或者	四	在	棕色的	外套	骑	经过	在	马匹	,

有些人穿着足球服；三四个穿着棕色外套的人骑着马经过。

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [wɜːr; wər][ɪn] ['flænəlz]

talking	and	laughing	as	they	passed	;	but	the	greater	number	were	in	flannels
说	和	笑	作为	他们	通过了	;	但	这	更大的	数字	是	在	法兰绒

,

;

,

他们边走边说笑；但大多数人穿着法兰绒衬衫。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɪvər] .

and	moving	towards	the	river	.
和	移动	向	这	河	.

并朝着河边走去。

[ðiːz] ['ɑːrθər] ['fɑːloʊd] — [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] — [θruː] [ðə; ði] [striːts]

These	Arthur	followed	—	he	had	nothing	else	to	do	—	through	the	streets
这些	亚瑟	随后	—	他	有	没有什么	别的	到	做	—	通过	这	街道

[ænd; ənd] [medəuz] ,

and	meadows	,
和	草地	,

亚瑟跟着他们——他无事可做——穿过街道和草地，

['kʌmɪŋ] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] [bɑːdʒz] [ænd; ənd] ['wɪndi] ['rɪvər] .

coming	at	last	to	the	barges	and	windy	river	.
未来	在	最后的	到	这	驳船	和	刮风	河	.

终于来到了驳船和风大的河流边。

[men] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['boʊts] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [aʊt] ,

Men	were	calling	to	each	other	,	boats	were	pushing	out	,
男人	是	呼叫	到	每个	其他	,	船	是	推动	出去	,

男人们互相呼喊，船只驶向远方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɜːrbɪd] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [ræn] ['swɪftli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪntər] [flʌdz] .

and	the	turbid	current	of	the	Thames	ran	swiftly	with	the	winter	floods	.
和	这	混浊	当前的	的	这	泰晤士河	跑	迅速地	和	这	冬天	洪水	.

泰晤士河浑浊的水流随着冬季洪水迅速奔涌。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [saʊnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

But	for	him	there	was	too	much	sound	about	the	wind	and	water	,
但	为了	他	那里	曾是	也	很多	声音	关于	这	风	和	水	,

但对他来说，风声和水声太吵了。

[ðə; ði][koʊld] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] [tuː] [braɪt] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['dʌbli] ['wɪri] ,

the	cold	sunshine	was	too	bright	and	harsh	,	and	he	felt	doubly	weary	,
这	寒冷的	阳光	曾是	也	明亮的	和	残酷的	,	和	他	毛毡	双倍	厌倦	,

冰冷的阳光太过刺眼，他感到更加疲惫。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [laɪf][ænd; ənd][ækˈtɪvəti][ænd; ənd] [helθ] .

as	he	looked	at	all	that	life	and	activity	and	health	.
作为	他	看起来	在	全部	那	生活	和	活动	和	健康	.

他看着眼前的一切，那里充满了生机、活力和健康。

[ænd; ənd] [jet] [wʌns] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

And	yet	once	he	would	have	delighted	in	it	.
和	然而	一次	他	会	有	高兴极了	在	它	.

然而，他曾经会非常享受这一切。

[wen] [ˈɑːrθər] [lɛˈstreɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [fɜːrst][frʌm; frəm] [skuːl] [tuː; tə][ˈɑːksfərd] ,

When	Arthur	Lestrange	had	come	first	from	school	to	Oxford	,
什么时候	亚瑟	莱斯特兰奇	有	来	第一的	从	学校	到	牛津	,

当亚瑟·莱斯特兰奇第一个从学校考入牛津大学时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgərnəs] [ænd; ənd] [ˈjuːθfl] [æmˈbɪʃ(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpleʒərz]

he	had	entered	with	eagerness	and	youthful	ambition	into	the	pleasures
他	有	进入	和	渴望	和	青春	志向	进入	这	快乐

[ænd; ənd] [ækˈtɪvətiz] [ʌv; əv][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][laɪf] ,

and	activities	of	university	life	,
和	活动	的	大学	生活	,

他满怀热情和青春活力地投入到大学生活的乐趣和活动中。

[ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][duː] [ˈevriθɪŋ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪf]

wishing	to	do	everything	well	that	he	tried	to	do	,	and	with	distinction	if
祝	到	做	一切	出色地	那	他	尝试	到	做	,	和	和	区别	如果

[hiː; hi][kʊd; kəd] .

he	could	.
他	可以	.

他希望尽其所能把每件事都做好，如果可以的话，更希望做得出色。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [æmˈbɪʃənz] [ænd; ənd] [ækˈtɪvətiz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ʃer] , [ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] ,

And	all	these	ambitions	and	activities	he	came	to	share	,	in	the	pleasant	,
和	全部	这些	抱负	和	活动	他	来了	到	分享	,	在	这	令人愉快的	,

[ˈɪntɪmət] [ˈɑːksfərd] [wei] ,

intimate	Oxford	way	,
亲密的	牛津	方式	,

他以牛津人特有的愉快、亲密的方式，与大家分享了他所有的抱负和活动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , [ˈslaɪtli] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [hɪmˈself] .

with	a	friend	,	slightly	older	than	himself	.
和	一个	朋友	,	轻微地	老	比	他自己	.

他和一个比他年长一些的朋友在一起。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] [ˌdɪskənˈtentɪd] ; [sək'ses] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈiːzi] ;

But	after	a	while	he	began	to	grow	discontented	;	success	was	not	so	easy	;
但	后	一个	尽管	他	开始	到	生长	不满	;	成功	曾是	不是	所以	简单的	;

但过了一段时间，他开始感到不满；成功并非易事；

— [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]['æftər][ɔːl] ?

—	and	what	was	the	good	of	it	after	all	?
—	和	什么	曾是	这	好的	的	它	后	全部	?

——而这一切究竟有什么好处呢?

[hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ['læsɪtuːd] .

he	asked	himself	,	with	impatient	lassitude	.
他	问	他自己	,	和	不耐烦	倦怠	.

他带着不耐烦的倦怠感自问。

['faɪndɪŋ] [nuː] [frendz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] ['pleʒərz] , [hiː; hi] ['grædʒuəli] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Finding	**new**	**friends**	**and**	**more**	**exciting**	**pleasures**	**,**	**he**	**gradually**	**drifted**	**away**	**from**
寻找	新的	朋友们	和	更多的	激动人心	快乐	,	他	逐步地	漂移	离开	从

[hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjənz] .

his	**old**	**companions**	**.**
他的	老的	同伴	.

他结交了新朋友，享受了更多刺激的乐趣，渐渐地与老朋友们疏远了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrm] ?

What	**was**	**the**	**harm**	**?**
什么	曾是	这	伤害	?

有什么害处?

[hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] ['ɑːstɪn] , [ri'zentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ə'fekʃənət] [əd'vaɪs] .

he	**said**	**impatiently**	**to**	**Austen**	**,**	**resenting**	**his**	**friend's**	**affectionate**	**advice**	**.**
他	说	不耐烦地	到	奥斯汀	,	怨恨	他的	朋友们	亲热	建议	.

他不耐烦地对奥斯汀说，对朋友充满爱意的建议感到不满。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [left]

He	**would**	**enjoy**	**life**	**as**	**other**	**people**	**enjoyed**	**it**	**;**	**he**	**only**	**wanted**	**to**	**be**	**left**
他	会	享受	生活	作为	其他	人们	享受	它	;	他	仅有的	通缉	到	是	左边

[ə'loʊn] .

alone	**.**
独自的	.

他本可以像其他人一样享受生活；他只想一个人待着。

[soʊ] [ðeɪ] [gruː] [les] ['ɪntɪmət] ; [ænd; ənd] [wen] [lɛ'streɪndʒ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

So	**they**	**grew**	**less**	**intimate**	**;**	**and**	**when**	**Lestrange**	**found**	**himself**	**in**	**trouble**	**,**
所以	他们	生长	较少的	亲密的	;	和	什么时候	莱斯特兰奇	成立	他自己	在	麻烦	,

于是他们之间的关系变得疏远；当莱斯特兰奇陷入困境时，

['sɪriəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [liːv] ['ɑːksfərd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['æŋgri] [ænd; ənd]

serious	**enough**	**to**	**make**	**him**	**leave**	**Oxford**	**,**	**he**	**had**	**been**	**too**	**angry**	**and**
严肃的	足够的	到	制作	他	离开	牛津	,	他	有	到过	也	生气的	和

[praʊd] [tuː; tə] [siː] ['ɑːstɪn] ,

proud	**to**	**see**	**Austen**	**,**
自豪的	到	看	奥斯汀	,

这件事严重到让他离开牛津，他当时太过愤怒和骄傲，以至于无法见奥斯汀。

[ɔːr] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['frendli] ['letər] .

or	**answer**	**his**	**friendly**	**letter**	**.**
或者	回答	他的	友好的	信	.

或者回复他友好的来信。

" [haʊ] ['stuːpɪd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	**How**	**stupid**	**it**	**has**	**all**	**been**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**
"	如何	愚蠢的	它	有	全部	到过	,	"	他	说	到	他自己	,

“这一切真是太愚蠢了，”他自言自语道。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['rædər] ['drɪrəli] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk]

the	**memory**	**of**	**all**	**this**	**coming**	**over**	**him**	**rather**	**drearily**	**,**	**as**	**he**	**walked**	**back**
这	记忆	的	全部	这	未来	超过	他	相当	沉闷地	,	作为	他	步行	后退

[tɔːrdz] ['ɑːksfərd] .

towards	**Oxford**	**.**
向	牛津	.

这一切的回忆让他感到十分沮丧，他一边往牛津走去，一边想着这些事。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] [ə'tempts] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]

But	his	feeble	attempts	to	make	some	change	in	his	life	—	these	were	the
但	他的	微弱	尝试	到	制作	一些	改变	在	他的	生活	—	这些	是	这

['stuːpɪdəst][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['meməriz] ;

stupidest	of	all	his	memories	;
最愚蠢的	的	全部	他的	回忆	;

但他试图改变自己生活的那些微弱尝试——却是他所有记忆中最愚蠢的;

[haʊ] , [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [daɪd] [ə'brɔːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] , [fiərɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self]

how	,	when	his	father	died	abroad	,	he	was	really	frightened	,	fearing	for	himself
如何	,	什么时候	他的	父亲	死亡	国外	,	他	曾是	真的	害怕	,	害怕	为了	他自己

[ə; eɪ] [deθ] [laɪk] [ðæt] ,

a	death	like	that	,
一个	死亡	喜欢	那	,

当他父亲在国外去世时，他非常害怕，担心自己也会遭遇同样的死法。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - [nɪ'glektɪd] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	going	back	to	the	half	-	neglected	place	that	was	now	his	own	,
和	去	后退	到	这	一半	-	被忽视的	地方	那	曾是	现在	他的	自己的	,

然后，他回到了那处如今已是他自己的、半荒废的住所。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][oʊld][plænz][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti][ðer; ðər] ,

he	remembered	his	old	plans	of	life	,	and	tried	to	do	his	duty	there	,
他	记得	他的	老的	计划	的	生活	,	和	尝试	到	做	他的	责任	那里	,

他记起了自己过去的人生规划，并努力履行自己的职责。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lændlɔːrd][ænd; ənd] ['neɪbər] .

and	be	a	good	landlord	and	neighbour	.
和	是	一个	好的	房东	和	邻居	.

做一个好房东、好邻居。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi] [gruː] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['loʊnli] , [tuː]

But	in	a	few	months	he	grew	weary	of	it	all	;	it	was	too	lonely	,	too
但	在	一个	很少	几个月	他	生长	厌倦	的	它	全部	;	它	曾是	也	孤独	,	也

[dɪ'presɪŋ] . . . .

depressing	.	.	.	.
沉闷	.	.	.	.

但几个月后，他就厌倦了这一切；太孤独，太压抑了.....

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] ,

And	then	a	year	after	,
和	然后	一个	年	后	,

一年后，

[wen] [hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [ə; eɪ][naɪs][gɜːrl][hiː; hi] [nuː] [maɪt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

when	he	hoped	for	a	while	that	a	nice	girl	he	knew	might	care	for	him	;
什么时候	他	希望	为了	一个	尽管	那	一个	好的	女孩	他	知道	可能	关心	为了	他	;

他曾一度希望自己认识的某个好女孩能对他好一点;

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst] [taɪm] ,

and	this	last	time	,
和	这	最后的	时间	,

而这一次，

[wen] [hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] [æt; ət] [pleɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['mɔːrgɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [stɪl] [mɔːr] ['hevɪli]

when	his	losses	at	play	had	made	him	mortgage	his	property	still	more	heavily
什么时候	他的	损失	在	玩	有	制成	他	抵押	他的	财产	仍然	更多的	重度

.

:

.

赌博输钱后，他不得不加重抵押房产的负担。

[ðen] , ['səubəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['wɔːnɪŋz] ,

Then	,	sobered	for	a	moment	by	his	uncle's	warnings	,
然后	,	清醒	为了	一个	片刻	经过	他的	叔叔的	警告	,

随后，他被叔叔的警告激起了一丝清醒，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['ruːɪn] [ðæt] [siːmd] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,

and	by	the	ruin	that	seemed	not	far	off	,	he	suddenly	resolved	to	change	,
和	经过	这	废墟	那	似乎	不是	远的	离开	,	他	突然	已解决	到	改变	,

眼看着废墟似乎近在眼前，他突然下定决心要改变。

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['pleɪɪŋ] , [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] .

to	give	up	playing	,	to	keep	away	from	all	those	people	.
到	给	向上	玩耍	,	到	保持	离开	从	全部	那些	人们	.

放弃比赛，远离那些人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] - ['æftər] [ɔːl] .

But	he	had	started	for	Marcham	after	all	.
但	他	有	开始	为了	-	后	全部	.

但他毕竟是为马查姆队效力的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [kɛəd] .

It	was	no	good	trying	,	and	no	one	cared	.
它	曾是	不	好的	尝试	,	和	不	一	关心	.

尝试也没用，也没人在乎。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][wʌn] [kɛəd] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

Of	course	no	one	cared	—	why	should	they	?
的	课程	不	一	关心	—	为什么	应该	他们	?

当然没人会在意——他们为什么要在意呢?

[wɪð; wɪθ] ['wɜːrldli] [dɪ'rɪʒn] [hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ,

With	worldly	derision	he	remembered	now	the	foolish	,
和	世俗	嘲笑	他	记得	现在	这	愚蠢	,

他带着世俗的嘲讽，如今想起了那些愚蠢的人。

['tætərd] [hoʊp] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] — [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] , ['kʌmɪŋ]

tattered	hope	he	had	cherished	all	along	—	the	hope	that	some	day	,	coming
破烂	希望	他	有	珍爱	全部	沿着	—	这	希望	那	一些	天	,	未来

[bæk] [tuː; tə]['ɑːksfərd] ,

back	to	Oxford	,
后退	到	牛津	,

他一直珍藏着的那份破碎的希望——希望有一天，他能回到牛津——

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][oʊld][laɪf] , [ðə; ði][oʊld] [frend] , [huː] [hæd; həd] [kɛəd] [wʌns] .

he	would	find	the	old	life	,	the	old	friend	,	who	had	cared	once	.
他	会	寻找	这	老的	生活	,	这	老的	朋友	,	WHO	有	关心	一次	.

他会找到过去的生活，找到曾经关心过他的老朋友。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [hiː; hi] [wɔːkt] [pæst][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] , [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['ɑːstɪn] [wʌz; wəz]

And	without	stopping	he	walked	past	his	College	,	the	place	where	Austen	was
和	没有	停止	他	步行	过去的	他的	大学	,	这	地方	在哪里	奥斯汀	曾是

[stɪl] ['lɪvɪŋ] .

still	living	.
仍然	活的	.

他没有停下脚步，径直走过了他的大学，也就是奥斯汀生前居住的地方。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɔːr] [wʊd] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

He	did	not	want	to	see	any	of	them	,	nor	would	they	want	to	see	him	.
他	做过	不是	想	到	看	任何	的	他们	,	也不	会	他们	想	到	看	他	.

他不想见他们任何人，他们也不想见他。

[əˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈsloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

Oppressed	**by**	**the**	**slowness**	**of**	**the**	**time**	**,**	**the**	**afternoon**	**quiet**	**of**	**the**	**streets**	**,**
受压迫者	经过	这	缓慢	的	这	时间	,	这	下午	安静的	的	这	街道	,

被时间的缓慢节奏和午后街道的寂静所压抑，

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər] ,

he	**resolved**	**to**	**go**	**back**	**to**	**the**	**station**	**and**	**wait**	**there**	**,**
他	已解决	到	去	后退	到	这	车站	和	等待	那里	,

他决定返回车站等候。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [klɑːk] [ˈsloʊli] [iːt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈaʊərz] .

watching	**the**	**railway**	**clock**	**slowly**	**eat**	**up**	**the**	**hours**	**.**
观看	这	铁路	钟	缓慢地	吃	向上	这	小时	.

看着火车时钟慢慢吞噬时间。

[bʌt; bət] [ˈpæsɪŋ] [baɪ] [tʃæns] [ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ˈsteɪb(ə)l] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] ,

But	**passing**	**by**	**chance**	**the**	**livery**	**stable**	**where**	**he**	**had**	**always**	**kept**	**his**	**horses**	**,**
但	通过	经过	机会	这	涂装	稳定的	在哪里	他	有	总是	保留	他的	马匹	,

但偶然路过他一直寄养马匹的马厩时，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeɪmləs] [ˈɪmpʌls] [hiː; hi] [ˈsɔːntəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [kɔːrt] .

with	**an**	**aimless**	**impulse**	**he**	**sauntered**	**into**	**the**	**open**	**court**	**.**
和	一个	漫无目的	冲动	他	漫步	进入	这	打开	法庭	.

他漫无目的地闲逛进了空旷的球场。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [grumz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] , [əˈdrest] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] ,

One	**of**	**the**	**stable**	**grooms**	**coming**	**up**	**,**	**addressed**	**him**	**by**	**name**	**,**
一	的	这	稳定的	新郎	未来	向上	,	已解决	他	经过	姓名	,

一个走过来的马厩工人直呼他的名字，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ˈɔːrdər][ə; eɪ] [hɔːrs] .

and	**asked**	**him**	**if**	**he**	**wanted**	**to**	**order**	**a**	**horse**	**.**
和	问	他	如果	他	通缉	到	命令	一个	马	.

然后问他是否想订一匹马。

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [sɪns] [wiːv] [siːn] [juː; jʊ][ɪn][ˈɑːksfərd] , [sɜːr] .

"	**It's**	**a**	**long**	**while**	**since**	**we've**	**seen**	**you**	**in**	**Oxford**	**,**	**sir**	**.**
"	它是	一个	长的	尽管	自从	我们已经	已见	你	在	牛津	,	先生	.

“先生，我们已经很久没在牛津见到您了。”

" [ðɪs] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] , [tʌtʃt] [ˈɑːrθər] , [ænd; ənd] ,

"	**This**	**recognition**	**and**	**friendly**	**look**	**in**	**the**	**man's**	**face**	**,**	**touched**	**Arthur**	**,**	**and**	**,**
"	这	认出	和	友好的	看	在	这	男人的	脸	,	感动	亚瑟	,	和	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv] [ˈiːgərnəs] ,

with	**a**	**revival**	**of**	**eagerness**	**,**
和	一个	复兴	的	渴望	,

“男人脸上流露出的这种认同感和友善的神情感动了亚瑟，他顿时重新燃起了热情，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [raɪd] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [taɪm] .

he	**felt**	**that**	**a**	**ride**	**would**	**be**	**just**	**the**	**thing**	**to**	**kill**	**the**	**time**	**.**
他	毛毡	那	一个	骑	会	是	只是	这	事物	到	杀	这	时间	.

他觉得乘车兜风是消磨时间的好办法。

[soʊ] , [ˈɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]

So	**,**	**ordering**	**a**	**horse**	**to**	**be**	**sent**	**to**	**the**	**hotel**	**where**	**he**	**had**	**left**	**his**
所以	,	订购	一个	马	到	是	发送	到	这	酒店	在哪里	他	有	左边	他的

[ˈlʌgɪdʒ] ,

luggage	**,**
行李	,

于是，他吩咐人派一匹马去他存放行李的酒店。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] [get] ['redi] .

he	hurried	back	to	get	ready	.
他	慌忙	后退	到	得到	准备好	.

他匆匆赶回去准备。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] [bæk] [tɔːrdz] ['ɑːksfərd] , [tuː] ['aʊərz] ['æftərwərdz] ,

As	he	rode	back	towards	Oxford	,	two	hours	afterwards	,
作为	他	骑	后退	向	牛津	,	二	小时	然后	,

两个小时后，当他骑马返回牛津时，

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪntər] [skaɪ] .

the	light	was	already	fading	from	the	winter	sky	.
这	光	曾是	已经	褪色	从	这	冬天	天空	.

冬日的天空已经开始渐渐暗了下来。

['sliːpɪli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [hiː; hi] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] [naʊ] ,

Sleepily	and	quietly	he	jogged	along	now	,
昏昏欲睡地	和	悄悄	他	慢跑	沿着	现在	,

他睡眼惺忪地、静静地慢跑着。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['taɪərd] [æt; ət] [læst] ['æftər] [ðə; ði] [kwɪk] ['gæləp] [θruː] [græs] [leɪnz] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði]

his	horse	tired	at	last	after	the	quick	gallop	through	grass	lanes	and	over	the
他的	马	疲劳的	在	最后的	后	这	快的	驰骋	通过	草	车道	和	超过	这

[wet] [fiːldz] [ænd; ənd] ['kɑːmənz] .

wet	fields	and	commons	.
湿的	字段	和	公共领域	.

他的马在快速穿过草地小路、湿地和公共草地后，终于累了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['taɪərd] ; [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['helθi] , ['fɪzɪk(ə)l] [fə'tiːg] ,

The	young	man	,	too	,	was	tired	;	but	with	a	healthy	,	physical	fatigue	,
这	年轻的	男人	,	也	,	曾是	疲劳的	;	但	和	一个	健康	,	身体的	疲劳	,

['plez(ə)nt] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

pleasant	in	all	his	body	.
令人愉快的	在	全部	他的	身体	.

这位年轻人也很累；但他的疲惫是健康的、身体上的疲惫，让他感到身心愉悦。

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['hæpi] ['æftər] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [waɪd] [laɪt] , [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] .

He	felt	almost	happy	after	the	motion	,	the	wide	light	,	the	freshness	of	the	air	.
他	毛毡	几乎	快乐的	后	这	运动	,	这	宽的	光	,	这	新鲜	的	这	空气	.

经过一番折腾，沐浴在明亮的光线和清新的空气中，他感到无比快乐。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [roʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [oʊld] ['sɪti] , ['wɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ]

And	when	he	rode	into	the	old	city	,	walking	his	horse	through	the	darkening
和	什么时候	他	骑	进入	这	老的	城市	,	步行	他的	马	通过	这	变暗

[striːts] ,

streets	,
街道	,

当他骑马进入古城，牵着马穿过渐渐昏暗的街道时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [hoʊm] [naʊ] ,

it	seemed	to	him	as	if	he	were	riding	home	now	,
它	似乎	到	他	作为	如果	他	是	骑术	家	现在	,

他感觉自己现在就像是在回家的路上。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [hoʊm]['ɪntuː]['ɑːksfərd] [bɪ'fɔːr] , [æt; ət][dʒʌst] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði]

as	often	he	had	ridden	home	into	Oxford	before	,	at	just	this	hour	of	the
作为	经常	他	有	骑	家	进入	牛津	前	,	在	只是	这	小时	的	这

['twaɪlaɪt] .

twilight	.
暮	.

就像他以前经常在黄昏时分骑马回牛津一样。

[ðə; ði] [gruːps] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] , [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['bɪldɪŋz] ,

The	groups	in	the	doorways	,	the	lighted	windows	in	the	dim	buildings	,
这	团体	在	这	门口	,	这	照明	视窗	在	这	暗淡	建筑物	,

门口的人群，昏暗建筑物中亮着灯的窗户，

[ðə; ði] [saʊndz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['belz] [ænd; ənd] ['futsteps] [ænd; ənd] ['frendli] ['vɔɪsɪz] , [brɔːt]

the	sounds	about	him	of	bells	and	footsteps	and	friendly	voices	,	brought
这	声音	关于	他	的	铃铛	和	脚步声	和	友好的	声音	,	带来

[bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kən'fjuːzədli] ,

back	to	him	confusedly	,
后退	到	他	困惑地	,

他周围传来铃声、脚步声和友好的声音，这些声音让他感到困惑。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,

mixed	with	the	memory	of	this	and	that	,
混合	和	这	记忆	的	这	和	那	,

混杂着各种各样的记忆，

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][laɪf] — [ðæt] [laɪf][ʌv; əv]['ɔːrdər][ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd]

the	charm	and	comfort	of	that	old	life	—	that	life	of	order	and	disciplined
这	魅力	和	舒适	的	那	老的	生活	—	那	生活	的	命令	和	纪律严明的

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

那种旧生活的魅力和舒适——那种秩序井然、有纪律的生活，

[ænd; ənd] [haɪ] [oʊld] - ['fæʃnd] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

and	high	old	-	fashioned	purposes	.
和	高的	老的	-	造型	目的	.

以及崇高的传统目标。

[haʊ] ['kwaɪətli][ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] : [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ʌv; əv][wɜːrk] , [ðə; ði][raɪdz][wɪð; wɪθ]

How	quietly	the	days	had	gone	by	:	the	mornings	of	work	,	the	rides	with
如何	悄悄	这	天	有	已消失	经过	:	这	早晨	的	工作	,	这	骑行	和

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

日子就这样悄然流逝：早晨上班，和朋友们一起兜风，

[ɔːr] [ˌæftər'nuːnz] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] ['ɔːtəm] ['wiləuz] ;

or	afternoons	on	the	river	,	between	the	yellowing	autumn	willows	;
或者	下午	在	这	河	,	之间	这	黄化	秋天	柳树	;

或者在秋日里，在泛黄的柳树间，于河边度过午后时光；

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['læmplaɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tɔːk] [ænd; ənd] [bʊks] .

the	evenings	with	the	white	lamplight	and	pleasant	talk	and	books	.
这	晚上	和	这	白色的	灯光	和	令人愉快的	讲话	和	图书	.

夜晚，白色的灯光下，人们谈笑风生，读书阅读。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] , [ðə; ði] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] , ['sʌmtaɪmz] ; [hæd; həd]

He	had	quarrelled	with	the	restraint	,	the	subordination	,	sometimes	;	had
他	有	争吵	和	这	克制	,	这	从属关系	,	有时	;	有

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [sɪ'vɪr] , [tuː] ['peɪnf(ə)l] ,

thought	it	too	severe	,	too	painful	,
想法	它	也	严重	,	也	痛苦	,

他有时对这种约束和服从感到不满；觉得它太严苛，太痛苦。

[tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,

to	go	out	on	the	river	in	the	wind	and	rain	,
到	去	出去	在	这	河	在	这	风	和	雨	,

冒着风雨到河上去，

[tuː; tə] [get] [ʌp] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋz] .

to	get	up	so	early	in	the	cold	of	winter	mornings	.
到	得到	向上	所以	早期的	在	这	寒冷的	的	冬天	早晨	.

在寒冷的冬日清晨那么早起床。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['æftər][ðə; ði] [steɪl] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['frendli]

But	now	,	after	the	stale	dissipation	of	his	life	,	it	was	only	the	friendly
但	现在	,	后	这	陈旧	耗散	的	他的	生活	,	它	曾是	仅有的	这	友好的

[wɔːrmθ] ,

warmth	,
温暖	,

但现在，在他经历了人生乏味消沉的岁月之后，唯有这份友善的温暖让他感到慰藉。

[ðə; ði] ['leɪzɪli] - ['weɪstɪd] ['aʊərz] [hiː; hi] [rɪ'membər] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [fə'tiːg] ['æftər]['eksərsaɪz] ,

the	lazily	-	wasted	hours	he	remembered	,	the	pleasant	fatigue	after	exercise	,
这	懒洋洋	-	浪费	小时	他	记得	,	这	令人愉快的	疲劳	后	锻炼	,

他回忆起那些懒散度日的时光，以及运动后令人愉悦的疲惫感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [er] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɜːrid] [aʊt] [tuː; tə]['tʃæp(ə)l]

and	the	taste	of	the	winter	air	when	he	had	hurried	out	to	chapel
和	这	品尝	的	这	冬天	空气	什么时候	他	有	慌忙	出去	到	教堂

[θruː] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['sʌnlaɪt] .

through	the	earliest	sunlight	.
通过	这	最早	阳光	.

还有他匆匆赶往教堂时，迎着第一缕阳光闻到的冬日空气的味道。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ɪf] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

If	he	could	only	go	back	to	it	all	;	if	,	putting	up	his	horse	,
如果	他	可以	仅有的	去	后退	到	它	全部	;	如果	,	推杆	向上	他的	马	,

如果他能回到过去该多好；如果他能，骑上他的马，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

he	could	walk	to	his	rooms	through	the	twilight	,	and	find	his	books	,
他	可以	走	到	他的	房间	通过	这	暮	,	和	寻找	他的	图书	,

他可以在暮色中步行回到自己的房间，找到他的书。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [frendz] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] !

and	the	fire	burning	there	,	and	friends	not	far	off	!
和	这	火	燃烧	那里	,	和	朋友们	不是	远的	离开	!

那里燃着熊熊大火，朋友们就在不远处！

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] .

But	things	had	been	against	him	somehow	.
但	事物	有	到过	反对	他	不知何故	.

但不知为何，事情似乎对他不利。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['dɪfrənt] .

And	yet	he	had	meant	it	all	to	be	so	different	.
和	然而	他	有	意思是	它	全部	到	是	所以	不同的	.

然而，他原本的设想却是截然不同的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd]

And	with	half	a	sigh	he	remembered	the	summer	evenings	when	he	and
和	和	一半	一个	叹	他	记得	这	夏天	晚上	什么时候	他	和

['ɑːstɪn] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] ,

Austen	had	walked	in	the	old	garden	,
奥斯汀	有	步行	在	这	老的	花园	,

他叹了口气，回忆起那些夏日的傍晚，他和奥斯汀曾在那座古老的花园里散步。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][plænz][ɪn][laɪf] — [ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][duː] — [tə'geðər] !

talking	of	their	plans	in	life	—	of	all	they	meant	to	do	—	together	!
说	的	他们的	计划	在	生活	—	的	全部	他们	意思是	到	做	—	一起	!

他们谈论着他们的人生计划——他们打算一起做的所有事情!

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

if	they	could	.
如果	他们	可以	.

如果他们能做到的话。

[bʌt; bət] [ðen] , ['piːp(ə)l] ['nevər] [dɪd] [rɪ'meɪn] [frendz] [laɪk] [ðæt] .

But	then	,	people	never	did	remain	friends	like	that	.
但	然后	,	人们	绝不	做过	保持	朋友们	喜欢	那	.

但是，人们最终并没有一直保持这样的朋友关系。

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] ,

When	he	gave	up	his	horse	,	however	,	he	looked	at	his	watch	,	and	,
什么时候	他	给予	向上	他的	马	,	然而	,	他	看起来	在	他的	手表	,	和	,

然而，当他放弃马匹时，他看了看手表，然后

['æftər] ['stændɪŋ] [ɪn][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,

after	standing	in	hesitation	for	a	moment	,	he	turned	with	a	sudden	impulse	,
后	常设	在	犹豫	为了	一个	片刻	,	他	转向	和	一个	突然	冲动	,

他犹豫片刻后，突然转身。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] .

and	walked	quickly	towards	his	old	College	.
和	步行	迅速地	向	他的	老的	大学	.

然后快步朝他以前的大学走去。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ʌndəg'rædʒʊəts] , [dʒʌst][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,

In	the	porch	stood	a	group	of	undergraduates	,	just	up	from	the	river	,
在	这	门廊	站立	一个	团体	的	本科生	,	只是	向上	从	这	河	,

河边不远处，一群大学生站在门廊里。

[ænd; ənd] ['veɪgli] ['gɔsipiŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .

and	vaguely	gossiping	before	they	separated	.
和	依稀	八卦	前	他们	分开	.

在分手前，他们还互相隐晦地议论着。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][st'reɪndʒəz][tuː; tə]['ɑːrθər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] , [huː] ['ænsər] [hɪz; ɪz]

But	they	were	all	strangers	to	Arthur	,	and	the	porter	,	who	answered	his
但	他们	是	全部	陌生人	到	亚瑟	,	和	这	搬运工	,	WHO	回答	他的

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

但亚瑟和门房都对他们一无所知，只有门房回答了他的问题。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [tuː] .

was	a	stranger	too	.
曾是	一个	陌生人	也	.

他也是个陌生人。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['dɑːrkər] ['kwɑːdræŋgl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː]

Crossing	**the**	**darker**	**quadrangle**	**,**	**the**	**young**	**man**	**went**	**into**	**a**	**staircase**	**and**	**up**	**two**
十字路口	这	较暗	四边形	,	这	年轻的	男人	去	进入	一个	楼梯	和	向上	二

[flaits] [ʌv; əv] [steps] .

flights	**of**	**steps**	**.**
航班	的	步骤	.

穿过光线较暗的四合院，年轻人走进楼梯，爬上了两段楼梯。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Then	**he**	**stopped**	**,**	**and**	**stood**	**breathing**	**quickly**	**for**	**a**	**moment**	**.**
然后	他	停止	,	和	站立	呼吸	迅速地	为了	一个	片刻	.

然后他停了下来，站着，急促地喘了口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

There	**was**	**the**	**door**	**,**	**and**	**the**	**name**	**over**	**it**	**,**
那里	曾是	这	门	,	和	这	姓名	超过	它	,

那里有一扇门，门上方写着名字。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] .

but	**he**	**had**	**grown**	**suddenly**	**ashamed**	**of**	**his**	**errand**	**.**
但	他	有	生长	突然	羞愧	的	他的	差事	.

但他突然对自己的差事感到羞愧。

['ɑːstɪn] [maɪt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . . . .

Austen	**might**	**have**	**forgotten**	**him**	**,**	**or**	**might**	**not**	**want**	**to**	**see**	**him**	**.**	**.**	**.**	**.**
奥斯汀	可能	有	被遗忘的	他	,	或者	可能	不是	想	到	看	他	.	.	.	.

奥斯汀或许已经忘记了他，或许根本不想见到他……

[bʌt; bət] , [bɑː] !

But	**,**	**bah**	**!**
但	,	呸	!

但是，呸！

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [ker] ?

what	**did**	**he**	**care**	**?**
什么	做过	他	关心	?

他才不在乎呢?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['futsteps] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] . . . .

and	**his**	**footsteps**	**must**	**have**	**been**	**heard**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	他的	脚步声	必须	有	到过	听到	.	.	.	.

他的脚步声肯定被人听到了……

" [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][dəunt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , " ['ɑːrθər] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrd] [vɔɪs] ,

"	**I'm**	**afraid**	**you**	**don't**	**recognize**	**me**	**,**	**"**	**Arthur**	**said**	**,**	**in**	**his**	**assured**	**voice**	**,**
"	我是	害怕的	你	不	认出	我	,	"	亚瑟	说	,	在	他的	保证	嗓音	,

“恐怕你不认识我了，”亚瑟用他那自信的语气说道。

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

as	**he**	**went**	**forward**	**into**	**the**	**room**	**.**
作为	他	去	向前	进入	这	房间	.

他走进房间。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['ɑːksfərd] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [lʊk] [juː; jʊ][ʌp] .

"	**I**	**was**	**in**	**Oxford**	**;**	**I**	**thought**	**I'd**	**look**	**you**	**up**	**.**
"	我	曾是	在	牛津	;	我	想法	ID	看	你	向上	.

“我当时在牛津；我想找你聊聊。”

" ['ɑːstɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][læmp] , [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n]

"	Austen	,	who	was	sitting	by	a	lamp	,	turned	round	with	a	puzzled	expression
"	奥斯汀	,	WHO	曾是	坐着	经过	一个	灯	,	转向	圆形的	和	一个	困惑	表达

[ɑːn][hɪz; ɪz][steɪd] ,

on	his	staid	,
在	他的	稳重	,

奥斯汀当时正坐在灯旁，他转过身来，脸上带着困惑的表情，神情严肃。

['plez(ə)nt] [feɪs] .

pleasant	face	.
令人愉快的	脸	.

面容和善。

[ðen] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['pepərz] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [sed] : " [oʊ] , [lɛ'streɪndʒ] ,

Then	,	pushing	aside	a	heap	of	papers	,	he	got	up	and	said	:	"	Oh	,	Lestrange	,
然后	,	推动	旁边	一个	堆	的	文件	,	他	得到	向上	和	说	:	"	哦	,	莱斯特兰奇	,

然后，他推开一堆文件，站起身来说："哦，莱斯特兰奇，

[aɪ] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] , [ɪts] [soʊ][dɑːrk][ðer; ðər] .

I	didn't	recognize	you	at	first	,	it's	so	dark	there	.
我	没有	认出	你	在	第一的	,	它是	所以	黑暗的	那里	.

我一开始没认出你，那里太黑了。

[bʌt; bət][aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [duː][sɪt] [daʊn] ; [juːl] [hæv; həv] [tiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

But	I'm	glad	to	see	you	—	do	sit	down	;	you'll	have	tea	,	won't	you	?
但	我是	高兴的	到	看	你	—	做	坐	向下	;	你会	有	茶	,	惯于	你	?

但我很高兴见到你——请坐；你会喝茶的，好吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] ['ɑːksfərd] , ['ɑːrθər] [sed] ;

"	He	was	passing	through	Oxford	,	Arthur	said	;
"	他	曾是	通过	通过	牛津	,	亚瑟	说	;

"他当时正在牛津旅行，"亚瑟说；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz]['æftər] ['raɪdɪŋ] ['oʊvər] ['ʃɑːtˌoʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd]

and	having	a	few	hours	on	his	hands	after	riding	over	Shotover	,	he	had
和	拥有	一个	很少	小时	在	他的	双手	后	骑术	超过	沙特沃弗	,	他	有

[kʌm] [bæk] ,

come	back	,
来	后退	,

在骑马翻越肖托弗山之后，他还有几个小时的空闲时间，于是就回来了。

[ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] .

and	happened	to	look	in	at	the	old	College	.
和	发生	到	看	在	在	这	老的	大学	.

碰巧看到了那所老学院。

[ðə; ði] [ˌplɔːzə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔstɪnz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [pə'laɪtlɪ] , "

The	plausibility	of	this	explanation	,	and	Austen's	voice	as	he	said	politely	,	"
这	合理性	的	这	解释	,	和	奥斯汀的	嗓音	作为	他	说	礼貌地	,	"

[ðæts] [raɪt] , [ðæts] [raɪt] ,

That's	right	,	that's	right	,
那就是	正确的	,	那就是	正确的	,

这种解释的合理性，以及奥斯汀礼貌地说"没错，没错"时的语气，

[aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [suːn] [ˌoʊvər'keɪm][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [bɪ'haɪnd]

I'm	delighted	to	see	you	again	,	"	soon	overcame	most	of	the	shyness	behind
我是	高兴极了	到	看	你	再次	,	"	很快	克服	最多	的	这	害羞	在后面

['ɑːrθɚz] ['iːzi] ,

Arthur's	easy	,
亚瑟的	简单的	,

"很高兴再次见到你，"亚瑟很快克服了羞涩，轻松地说道。

[ʌnɪm'bærəst] ['mænər] .
unembarrassed **manner** **.**
毫不尴尬 方式 .

毫不尴尬的态度。

[ðeɪ] [stɪl] [tɔ:kt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ['ræðər] ['fɔ:rməli] , [haʊ'evər] ,
They **still** **talked** **to** **each** **other** **rather** **formally** **,** **however** **,**
他们 仍然 谈话 到 每个 其他 相当 正式地 , 然而 ,

然而，他们之间的交谈仍然相当正式。

[æz; əz] [men] [du:] [hu:] [hæv; həv] [nɑ:t] [met] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
as **men** **do** **who** **have** **not** **met** **for** **years** **.**
作为 男人 做 WHO 有 不是 遇见 为了 年 .

就像多年未见的男人一样。

" [its] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [ju:v] [bɪn] [ɪn]['ɑ:ksfərd] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" **It's** **a** **long** **time** **since** **you've** **been** **in** **Oxford** **,** **isn't** **it** **?**
" 它是 一个 长的 时间 自从 你已经 到过 在 牛津 , 不是 它 ?

“你已经很久没来牛津了，是吗？”

" ['ɑ:stɪn] [æskt] .
" **Austen** **asked** **.**
" 奥斯汀 问 .

奥斯汀问道。

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ; [aɪv] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn] ['lʌndən] .
" **Yes** **,** **it** **is** **;** **I've** **been** **at** **home** **,** **in** **London** **.**
" 是的 , 它 是 ; 我已经 到过 在 家 , 在 伦敦 .

“是的，我一直待在伦敦的家里。”

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] .
But **I** **suppose** **it** **hasn't** **changed** **much** **.**
但 我 认为 它 还没有 已更改 很多 .

但我认为情况并没有太大变化。

" [noʊ] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] , ['ɑ:stɪn] [sed] ; [oʊld] ['pi:p(ə)l] [went] [ænd; ənd] [nu:] [keɪm] .
" **No** **,** **there** **wasn't** **much** **change** **,** **Austen** **said** **;** **old** **people** **went** **and** **new** **came** **.**
" 不 , 那里 不是 很多 改变 , 奥斯汀 说 ; 老的 人们 去 和 新的 来了 .

“不，变化不大，”奥斯汀说；老人们走了，新人们来了。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] ,
What **had** **become** **of** **all** **the** **men** **who** **had** **been** **with** **them** **in** **College** **,**
什么 有 变得 的 全部 这 男人 WHO 有 到过 和 他们 在 大学 ,
['ɑ:rθər] [æskt] ;
Arthur **asked** **;**
亚瑟 问 ;

亚瑟问道，那些曾和他们一起上大学的男生们后来都怎么样了？

[hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['sʌmhaʊ] .
he **had** **lost** **sight** **of** **them** **somehow** **.**
他 有 丢失的 视线 的 他们 不知何故 .

不知何故，他跟他们走散了。

['ɑ:stɪn] [sed] [ðæt] [sʌm; səm] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑ:r] ; [sʌm; səm] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ;
Austen **said** **that** **some** **were** **at** **the** **Bar** **;** **some** **in** **the** **government** **offices** **;**
奥斯汀 说 那 一些 是 在 这 酒吧 ; 一些 在 这 政府 办公室 ;

奥斯汀说，有些人在律师界；有些人在政府部门；

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [ɔːl'redi] ; [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn]

one	or	two	in	Parliament	already	;	the	most	of	them	seemed	to	be	getting	on
一	或者	二	在	议会	已经	;	这	最多	的	他们	似乎	到	是	获得	在

['prɪti] [wel] ,

pretty	well	,
漂亮的	出色地	,

议会里已经有一两个人了；他们中的大多数人似乎相处得都不错。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][wʌn][dɪd] .

he	thought	,	though	he	had	lost	sight	of	many	of	them	,	as	one	did	.
他	想法	,	尽管	他	有	丢失的	视线	的	许多	的	他们	,	作为	一	做过	.

他心想，虽然他已经失去了他们中的许多人的踪迹，就像一个人那样。

" [ænd; ənd] [juːv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [hɪr] ['evər] [sɪns] ?

"	And	you've	been	living	on	here	ever	since	?
"	和	你已经	到过	活的	在	这里	曾经	自从	?

“你从那时起就一直住在这里吗？”

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['feloʊ] .

I	heard	you	had	been	made	a	Fellow	.
我	听到	你	有	到过	制成	一个	同伴	.

我听说你已被授予院士称号。

[juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

You	like	it	,	I	suppose	?
你	喜欢	它	,	我	认为	?

我想你大概喜欢吧?

" [jes] , ['ɑːstɪn] [sed] , [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz]['taɪərɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ;

"	Yes	,	Austen	said	,	he	liked	it	well	enough	,	the	work	was	tiring	sometimes	;
"	是的	,	奥斯汀	说	,	他	喜欢	它	出色地	足够的	,	这	工作	曾是	令人疲惫	有时	;

“是的，”奥斯汀说，“他很喜欢这份工作，虽然有时候工作很累人；

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [θruː] ['pepərz] .

that	afternoon	he	had	been	going	through	papers	.
那	下午	他	有	到过	去	通过	文件	.

那天下午他一直在翻阅文件。

['ɑːrθər] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [fə'tiːgd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['oʊldər] .

Arthur	noticed	that	he	looked	fatigued	,	and	a	good	deal	older	.
亚瑟	注意到	那	他	看起来	疲劳	,	和	一个	好的	交易	老	.

亚瑟注意到他看起来很疲惫，而且老了很多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][draɪ] , [hɑːrd] [wɜːrk] [noʊ] [daʊt] ,

It	was	dry	,	hard	work	no	doubt	,
它	曾是	干燥	,	难的	工作	不	怀疑	,

毫无疑问，这是一项枯燥乏味、艰苦的工作。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] .

but	still	it	was	not	the	kind	of	thing	that	changed	you	.
但	仍然	它	曾是	不是	这	种类	的	事物	那	已更改	你	.

但这仍然不是那种能改变你的事。

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['dʒɑːli][ruːmz; rʊmz] [hɪr] , ['ɑːstɪn] ; [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .

"	I	say	,	you	have	jolly	rooms	here	,	Austen	;	I	envy	you	living	in	a	place	like	this	.
"	我	说	,	你	有	快乐的	房间	这里	,	奥斯汀	;	我	嫉妒	你	活的	在	一个	地方	喜欢	这	.

“我说，奥斯汀，你这里的房间真漂亮；我羡慕你住在这样的地方。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər][oʊld][ruːmz; rʊmz]['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?

Do	**you**	**remember**	**your**	**old**	**rooms**	**over**	**the**	**garden**	**?**
做	你	记住	你的	老的	房间	超过	这	花园	?

你还记得以前住在花园上方的房间吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] .

I	**think**	**I**	**used**	**to**	**live**	**in**	**them**	**almost**	**.**
我	思考	我	用过的	到	居住	在	他们	几乎	.

我想我以前几乎就住在里面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《帕尔纳索斯山的青年》及其他故事(The Youth of Parnassus, and Other Stories)

第5/7页

" [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['meməriz] [ri'vaivd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [les] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	As	the	old	memories	revived	they	seemed	to	grow	less	shy	of	each	other	.
"	作为	这	老的	回忆	复活	他们	似乎	到	生长	较少的害羞的		的	每个	其他	.

随着旧日记忆的复苏，他们似乎也渐渐不再那么羞涩了。

['ɑːrθər] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] , [ˌɪntər'mɪtənt] [wei] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪər] .

Arthur	leaned	forward	,	talking	in	a	vague	,	intermittent	way	as	he	stared	into	the	fire	.
亚瑟	倾斜	向前	,	说	在	一个	模糊的	,	间歇性的	方式	作为	他	凝视	进入	这	火	.

亚瑟向前倾身，一边盯着火堆，一边含糊不清、断断续续地说话。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [geɪz] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt] , [deɪzd] [lʊk] , [fɔːr; fər] ['mɪnɪts] [tə'geðər] ;

Sometimes	he	would	gaze	at	nothing	,	with	a	vacant	,	dazed	look	,	for	minutes	together	;
有时	他	会	目光	在	没有什么	,	和	一个	空缺	,	茫然	看	,	为了	分钟	一起	;

有时他会目光空洞、茫然地盯着虚空，一连几分钟都是如此；

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['faɪər] - ['aɪərnz][ænd; ənd] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [koʊl] .

or	he	would	take	the	fire	-	irons	and	break	up	the	coals	.
或者	他	会	拿	这	火	-	熨斗	和	休息	向上	这	煤炭	.

或者他会拿起铁钳把煤炭敲碎。

[wʌns] [ðə; ði] [tɑːŋz] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['klætər] ; [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['nɜːrvəsli] .

Once	the	tongs	slipped	and	fell	with	a	sudden	clatter	;	he	started	nervously	.
一次	这	钳	滑倒了	和	跌倒	和	一个	突然	哒	;	他	开始	紧张地	.

钳子突然滑落，发出哐当一声巨响；他吓了一跳。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

"	Well	,	"	he	said	at	last	,
"	出色地	,	"	他	说	在	最后的	,

“好吧，”他最后说道。

['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

rousing	himself	from	a	reverie	in	which	he	seemed	conscious	of	nothing	but	the	warmth	and	comfort	and	pleasant	,
振奋人心的	他自己	从	一个	遐想	在	哪个	他	似乎	有意识的	的	没有什么	但	这	温暖	和	舒适	和	令人愉快的	,

他从沉思中回过神来，在沉思中他似乎除了温暖、舒适和愉悦之外什么都感觉不到。

['fɪzɪk(ə)l] [fə'tiːg] , " [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] ['dʒɑːli] [hɪr] , [laɪk] [oʊld] [taɪmz] ;

physical	fatigue	,	"	Well	,	it	seems	very	jolly	here	,	like	old	times	;
身体的	疲劳	,	"	出色地	,	它	似乎	非常	快乐的	这里	,	喜欢	老的	时代	;

身体疲惫，“嗯，这里看起来很快乐，就像过去一样；

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [gɔːn] [ə'weɪ] .

I	almost	wish	I	had	never	gone	away	.
我	几乎	希望	我	有	绝不	已消失	离开	.

我几乎后悔当初没有离开。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [aɪ] ['wɔznt] [æskt] . "

But	then	,	of	course	,	I	couldn't	help	it	,	"	he	added	;	"	I	wasn't	asked	.	"
但	然后	,	的	课程	,	我	不能	帮助	它	,	"	他	额外	;	"	我	不是	问	.	"

“但是，我当然也无能为力，”他补充道，“没有人问过我。”

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [hɑːrd] [lʌk] , " ['ɑːstɪn] [sed] ; " [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] .

"	You	had	hard	luck	,	"	Austen	said	;	"	I	hope	it	hasn't	made	any	difference	.
"	你	有	难的	运气	,	"	奥斯汀	说	;	"	我	希望	它	还没有	制成	任何	不同之处	.

“你运气真差，”奥斯汀说；“我希望这没有造成任何影响。”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] ['saʊndɪd] ['frendli] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tuː; tə] ['ɑːrθər] .

"	The	words	sounded	friendly	and	sympathetic	to	Arthur	.
"	这	字	听起来	友好的	和	交感神经	到	亚瑟	.

“这些话听起来很友好，很同情亚瑟。”

[hɑːrd] [lʌk] , [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [hɑːrd] [lʌk] .

Hard	luck	,	yes	,	that	was	it	;	he	had	always	had	hard	luck	.
难的	运气	,	是的	,	那	曾是	它	;	他	有	总是	有	难的	运气	.

没错，他运气不好，一直都很倒霉。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [sɪns] ?

"	What	have	you	been	doing	since	?
"	什么	有	你	到过	正在做	自从	?

你之后都做了些什么?

" ['ɑːstɪn] [sed] [pə'laɪtli] .

"	Austen	said	politely	.
"	奥斯汀	说	礼貌地	.

奥斯汀礼貌地说道。

" [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] ['duːɪŋ] , [tʃɑːrlz] ?

"	What	have	I	been	doing	,	Charles	?
"	什么	有	我	到过	正在做	,	查尔斯	?

“查尔斯，我到底在做什么？”

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ; ['siːɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Oh	,	nothing	much	;	seeing	about	things	at	home	a	little	.
哦	,	没有什么	很多	;	看到	关于	事物	在	家	一个	小的	.

哦，没什么特别的；就是在家处理一些事情。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['kɔtidʒz] [aɪ] [hæd; həd] [ˌriː'bɪlt] .

There	were	some	cottages	I	had	rebuilt	.
那里	是	一些	小屋	我	有	重建	.

我重建了一些小屋。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	remember	we	used	to	talk	about	it	.
你	记住	我们	用过的	到	讲话	关于	它	.

你还记得我们以前谈论过这件事吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] ['iːzi] [ðoʊ] , [ɔːr] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪm] [nɑːt] [soʊ] ['klevər] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

It	isn't	so	easy	though	,	or	I	suppose	I'm	not	so	clever	at	it	.
它	不是	所以	简单的	尽管	,	或者	我	认为	我是	不是	所以	聪明的	在	它	.

但事情并没有那么容易，或者说，我在这方面不够聪明。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] . "

But	of	course	you	know	a	great	deal	more	about	those	things	.	"
但	的	课程	你	知道	一个	伟大的	交易	更多的	关于	那些	事物	.	"

当然，你对这些事情了解得更多。”

" [noʊ] , [oʊ] [noʊ] ! [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] .

"	No	,	oh	no	!	I've	been	so	busy	.
"	不	,	哦	不	!	我已经	到过	所以	忙碌的	.

“不，哦不！我一直太忙了。”

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "

That	sort	of	thing	is	good	in	moderation	,	and	I'm	glad	you	keep	it	up	.	"
那	种类	的	事物	是	好的	在	适度	,	和	我是	高兴的	你	保持	它	向上	.	"

这种事适度是好事，我很高兴你继续保持下去。

" [oʊ] [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] . . . [bʌt; bət][noʊ] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?

"	Oh	yes	,	in	a	way	.	.	.	but	no	,	what	am	I	saying	?
"	哦	是的	,	在	一个	方式	.	.	.	但	不	,	什么	是	我	说	?

“哦，是的，某种程度上……但是，不，我到底在说什么呢？”

[aɪ][dəunt] ['riːəli] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I	don't	really	keep	it	up	.
我	不	真的	保持	它	向上	.

我其实没怎么坚持。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

It	was	all	two	years	ago	.
它	曾是	全部	二	年	前	.

那是两年前的事了。

[aɪ] ['hævnt] [dʌn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [sɪns] — ['eniθɪŋ] [gʊd] .

I	haven't	done	much	of	anything	since	—	anything	good	.
我	还没有	完毕	很多	的	任何事物	自从	—	任何事物	好的	.

从那以后，我几乎什么都没做——没做成什么好事。

[θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [æz; əz][hiː; hi][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , " ['hævnt] [gɔːn]

Things	,	you	know	,	"	he	went	on	,	as	he	stared	into	the	fire	,	"	haven't	gone
事物	,	你	知道	,	"	他	去	在	,	作为	他	凝视	进入	这	火	,	"	还没有	已消失

[dʒʌst] — [aɪ] [miːn] ,

just	—	I	mean	,
只是	—	我	意思是	,

“你知道，事情并没有就此结束——我的意思是，

[its] [bɪn] ['ræðər] ['stuːpɪd] — ['stuːpɪd] , [ænd; ənd] [wɜːrs] , [aɪm][ə'freɪd] ; [aɪ][dəunt] [siːm] [gʊd] [fɔːr; fər]

it's	been	rather	stupid	—	stupid	,	and	worse	,	I'm	afraid	;	I	don't	seem	good	for
它是	到过	相当	愚蠢的	—	愚蠢的	,	和	更糟	,	我是	害怕的	;	我	不	似乎	好的	为了

[mʌtʃ] ['sʌmhaʊ] .

much	somehow	.
很多	不知何故	.

这真是太愚蠢了——不仅愚蠢，恐怕还更糟；不知为何，我似乎一事无成。

" [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ɑːksfərd] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [laɪt] ,

"	The	familiar	Oxford	room	,	with	its	order	,	and	books	,	and	shaded	light	,
"	这	熟悉的	牛津	房间	,	和	它是	命令	,	和	图书	,	和	阴影	光	,

[siːmd] [soʊ] [ʃʌt] [ɪn] ,

seemed	so	shut	in	,
似乎	所以	关闭	在	,

“熟悉的牛津房间，井然有序，摆满了书籍，光线昏暗，却显得如此封闭。”

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['frendləs] [wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] ,

so	far	from	the	friendless	world	in	which	he	lived	,
所以	远的	从	这	没有朋友	世界	在	哪个	他	居住地	,

与他所生活的那个孤僻的世界截然不同，

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['ɑːrθər] ['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ðə; ði] ['loʊnli] [dɪs'trʌst] , [ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv]

that	for	the	moment	Arthur	almost	forgot	the	lonely	distrust	,	the	derision	of
那	为了	这	片刻	亚瑟	几乎	忘了	这	孤独	怀疑	,	这	嘲笑	的

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

那一刻，亚瑟几乎忘记了孤独的猜忌和对一切的嘲讽。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .

which	his	life	had	taught	him	.
哪个	他的	生活	有	教授	他	.

这是他的人生经历教会他的。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ɪts] [feɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

"	I	suppose	it's	fate	,	"	he	added	,	staring	into	the	fire	,
"	我	认为	它是	命运	,	"	他	额外	,	凝视	进入	这	火	,

“我想这就是命运吧，”他一边说着，一边凝视着火焰。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hæf] - [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

as	if	he	were	half	-	ashamed	of	what	he	was	saying	.
作为	如果	他	是	一半	-	羞愧	的	什么	他	曾是	说	.

仿佛他对自己的言论感到有些羞愧。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪt] — [bʌt; bət] [stɪl] , [aɪ] ['wʌndər] — ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪf] — [ðæt] [ɪf]

"	I	suppose	it	is	fate	—	but	still	,	I	wonder	—	sometimes	it	seems	if	—	that	if
"	我	认为	它	是	命运	—	但	仍然	,	我	想知道	—	有时	它	似乎	如果	—	那	如果

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] ,

I	had	had	a	chance	,
我	有	有	一个	机会	,

“我想这就是命运吧——但我仍然会想——有时我会想——如果我曾有机会，

[ɪf] ['enibɑːdi] — " [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌɪndɪ'saɪsɪvli] .

if	anybody	—	"	He	waited	a	minute	indecisively	.
如果	任何人	—	"	他	等待	一个	分钟	优柔寡断	.

“如果有人——”他犹豫地等了一会儿。

[bʌt; bət] ['ɑːstɪn] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	Austen	said	nothing	.
但	奥斯汀	说	没有什么	.

但奥斯汀什么也没说。

['ɑːrθər] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , ['flʌʃɪŋ] ['slaɪtli] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp] .

Arthur	glanced	at	him	,	and	then	,	flushing	slightly	,	he	got	up	.
亚瑟	瞥了一眼	在	他	,	和	然后	,	冲洗	轻微地	,	他	得到	向上	.

亚瑟瞥了他一眼，然后脸微微泛红，站了起来。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	But	I	must	be	going	now	,	"	he	said	,
"	但	我	必须	是	去	现在	,	"	他	说	,

“但我现在必须走了，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['koʊldnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə]

with	a	curious	change	and	coldness	in	his	voice	;	"	I	have	a	train	to
和	一个	好奇的	改变	和	寒冷	在	他的	嗓音	;	"	我	有	一个	火车	到

[kætʃ] . "

catch	.	"
抓住	.	"

他的声音突然变得冷淡起来：“我得赶火车了。”

" [oʊ] , [dəunt][goʊ] , " ['ɑːstɪn] [rɪ'plaɪd] ['ɔːkwərdli] , " [dəunt][goʊ][dʒʌst] [jet] .

"	Oh	,	don't	go	,	"	Austen	replied	awkwardly	,	"	don't	go	just	yet	.
"	哦	,	不	去	,	"	奥斯汀	回复	尴尬地	,	"	不	去	只是	然而	.

“哦，别走，”奥斯汀尴尬地回答，“别这么快就走。”

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ; [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

I'm	sorry	to	hear	what	you	say	;	but	don't	you	think	,
我是	对不起	到	听到	什么	你	说	;	但	不	你	思考	,

听到你这么说我很遗憾；但是你不觉得吗？

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

if	you	will	allow	me	to	say	so	,
如果	你	将要	允许	我	到	说	所以	,

恕我直言，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [misˈteik] [tuː; tə] [bleɪm] [feɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

don't	you	think	it	is	a	mistake	to	blame	fate	for	such	things	?
不	你	思考	它	是	一个	错误	到	责备	命运	为了	这样的	事物	?

你不觉得把这种事归咎于命运是错误的吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] — "

If	you	would	tell	me	more	—	"
如果	你	会	告诉	我	更多的	—	"

如果你能告诉我更多的话——”

" [oʊ] , [θæŋks] , " [ˈɑːrθər] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] . "

"	Oh	,	thanks	,	"	Arthur	said	,	"	I	think	I	must	be	going	.	"
"	哦	,	谢谢	,	"	亚瑟	说	,	"	我	思考	我	必须	是	去	.	"

“哦，谢谢，”亚瑟说，“我想我该走了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , " [ˈɑːstɪn] [ˈɝːdʒd] , " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

"	But	you	were	going	to	say	something	,	"	Austen	urged	,	"	and	if	you
"	但	你	是	去	到	说	某物	,	"	奥斯汀	敦促	,	"	和	如果	你

[wʊd] [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] ,

would	tell	me	more	,
会	告诉	我	更多的	,

“但你本来想说些什么，”奥斯汀催促道，“如果你能告诉我更多的话，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [ɔːr] [gɪv] [juː; jʊ] [ədˈvaɪs] [æt; ət] [liːst] .

I	might	be	able	to	help	you	,	or	give	you	advice	at	least	.
我	可能	是	有能力的	到	帮助	你	,	或者	给	你	建议	在	至少	.

我或许能帮到你，或者至少能给你一些建议。

" [ˈɑːrθər] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] .

"	Arthur	glanced	at	him	quickly	.
"	亚瑟	瞥了一眼	在	他	迅速地	.

亚瑟迅速瞥了他一眼。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [siːmd] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr]

Then	suddenly	the	idea	seemed	to	amuse	him	,	and	coming	back	a	step	or
然后	突然	这	主意	似乎	到	娱乐	他	,	和	未来	后退	一个	步	或者

[tuː] [hiː; hi] [sed] ,

two	he	said	,
二	他	说	,

突然，他觉得这个想法很有趣，于是后退了一两步，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] , [ˈɑːstɪn] ?

with	a	smile	,	"	Tell	you	more	,	Austen	?
和	一个	微笑	,	"	告诉	你	更多的	,	奥斯汀	?

他笑着说：“奥斯汀，还能跟你多说点吗？”

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˈevriwʌn] [noʊz] ,

Oh	,	I	was	only	going	to	tell	you	what	everyone	knows	,
哦	,	我	曾是	仅有的	去	到	告诉	你	什么	每个人	知道	,

哦，我本来只是想告诉你大家都知道的事情而已。

[ðæt] [aɪv] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ][bæd][lɑːt] , [ðæts] [ɔːl] . "

that	I've	turned	out	a	bad	lot	,	that's	all	.	"
那	我已经	转向	出去	一个	坏的	很多	,	那就是	全部	.	"

我把一群人培养成了坏人，仅此而已。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , " [sed] ['ɑːstɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ʃɑːkt] [vɔɪs] ;
" I'm sorry to hear that , " said Austen , in a rather shocked voice ;
" 我是 对不起 到 听到 那 , " 说 奥斯汀 , 在 一个 相当 震惊 嗓音 ;

“听到这个消息我很遗憾，”奥斯汀用相当震惊的声音说道；

" [aɪ] [hoʊp] [ɪts] [nɑːt][soʊ][bæd] .
" I hope it's not so bad .
" 我 希望 它是 不是 所以 坏的 .

“我希望情况不会那么糟糕。”

" ['ɑːrθər] [smaɪld] ['plezntli] .
" Arthur smiled pleasantly .
" 亚瑟 微笑 愉快 .

亚瑟露出了愉悦的笑容。

" [oʊ] [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [bæd] , [aɪm] [ə'freɪd] . "
" Oh well , you know , it is pretty bad , I'm afraid . "
" 哦 出色地 , 你 知道 , 它 是 漂亮的 坏的 , 我是 害怕的 . "

“哦，唉，恐怕情况相当糟糕。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [lɛ'streɪndʒ] ? "
" But what do you mean , Lestrange ? "
" 但 什么 做 你 意思是 , 莱斯特兰奇 ? "

“但是，莱斯特兰奇，你这话是什么意思？”

" [wʌt] [duː][aɪ] [miːn] ?
" What do I mean ?
" 什么 做 我 意思是 ?

我的意思是?

[oʊ] , [ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋz] — [bæd] ['kʌmpəni] , ['gæmblɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
Oh , all the usual things — bad company , gambling , and women .
哦 , 全部 这 通常 事物 — 坏的 公司 , 赌博 , 和 女性 .

哦，都是些老生常谈的问题——交友不慎、赌博和女人。

" ['ɑːstɪn] [lʊkt] [stɪl] [mɔːr] [ʃɑːkt] .
" Austen looked still more shocked .
" 奥斯汀 看起来 仍然 更多的 震惊 .

奥斯汀看起来更加震惊了。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ! "
" But surely you could change if you wanted to ! "
" 但 一定 你 可以 改变 如果 你 通缉 到 ! "

“但如果你愿意，肯定可以改变！”

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [maɪt] , [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , " ['ɑːrθər] [sed] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] [wɪp]
" I suppose I might , if I wanted to , " Arthur said , playing with his riding whip
" 我 认为 我 可能 , 如果 我 通缉 到 , " 亚瑟 说 , 玩耍 和 他的 骑术 鞭
.
:
.

“如果我想的话，我想我可能会这么做，”亚瑟一边摆弄着他的马鞭一边说道。

" [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .
" But I'm afraid I don't want to .
" 但 我是 害怕的 我 不 想 到 .

但我恐怕不想那样做。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ? "
What's the good ? "
是什么 这 好的 ? "

有什么好处?

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ?
" What's the good ?
" 是什么 这 好的 ?

有什么好处?

" ['ɑːstɪn] [rɪ'piːtɪd] .
" Austen repeated .
" 奥斯汀 重复 .

奥斯汀重复道。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ; [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] ,
" I don't see how you can ask such a question ; if what you say is true ,
" 我 不 看 如何 你 能 问 这样的 一个 问题 ; 如果 什么 你 说 是 真的 ,

“我不明白你怎么会问出这样的问题；如果你说的是真的，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
you ought to want to change .
你 应该 到 想 到 改变 .

你应该想要改变。

" ['ɑːrθər] [mjuːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Arthur mused a moment .
" 亚瑟 沉思 一个 片刻 .

亚瑟沉思片刻。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['kændər] , [hiː; hi] [sed] , " [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] ;
Then looking up , with apparent candour , he said , " Well , I suppose it is odd ;
然后 寻找 向上 , 和 明显 坦率 , 他 说 , " 出色地 , 我 认为 它 是 奇怪的 ;
[bʌt; bət] ['ɑːnɪstli] ,
but honestly ,
但 诚实地 ,

然后他抬起头，坦率地说：“嗯，我想这确实很奇怪；但说实话，

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
you know , I don't want to change in the least .
你 知道 , 我 不 想 到 改变 在 这 至少 .

你知道吗，我一点也不想改变。

[juː; jʊ] [siː] , [jʊr; jər] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]
You see , your respectable people , they don't want to have anything to do
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
with me ;
和 我 ;

你看，你们那些体面的人，都不想跟我有任何瓜葛；

[ænd; ənd] ['enihaʊ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [ker] [fɔːr; fər] [bɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] , ['riːəli] [ðeɪ] [duː] .
and anyhow , the things they care for bore me to death , really they do .
和 无论如何 , 这 事物 他们 关心 为了 钻孔 我 到 死亡 , 真的 他们 做 .

而且，他们关心的那些事，我真的觉得无聊透顶。

[juː; jʊ]['oʊnli][hæv; həv][wʌn] [laɪf] , [soʊ] [waɪ] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] ?
You only have one life , so why not be happy in your own way ?
你 仅有的 有 一 生活 , 所以 为什么 不是 是 快乐的 在 你的 自己的 方式 ?

人生只有一次，为什么不按照自己的方式去快乐呢?

[ðæts] [maɪ]['prɪnsəp(ə)l] . "
that's my principle . "
那就是 我的 原则 . "

这是我的基本原则。

" [bʌt; bət] ['ʃɔrli] , [lɛ'streɪndʒ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [ɑːn] — "

"	But	surely	,	Lestrange	,	you	can't	go	on	—	"
"	但	一定	,	莱斯特兰奇	,	你	不能	去	在	—	"

“但是，莱斯特兰奇，你肯定不能继续下去——”

" [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [kɑːnt] [fɔːr; fər] ['evər] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] ;

"	No	,	I	suppose	I	can't	for	ever	;	but	you	try	to	enjoy	it	while	it	lasts	;
"	不	,	我	认为	我	不能	为了	曾经	;	但	你	尝试	到	享受	它	尽管	它	持续时间	;

“不，我想我不可能永远这样下去；但你要尽量在它还在的时候好好享受它；

[ænd; ənd] ['enihaʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [daɪd] — [aɪ] [sə'poʊz] [its] [feɪt] ; [hə'redəti]

and	anyhow	,	my	father	,	you	know	how	he	died	—	I	suppose	it's	fate	;	heredity
和	无论如何	,	我的	父亲	,	你	知道	如何	他	死亡	—	我	认为	它是	命运	;	遗传

[juː; jʊ] [kɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] ,

you	call	those	things	,
你	称呼	那些	事物	,

总之，我父亲，你知道他是怎么死的——我想这就是命运吧；你们管这叫遗传。

[dəunt] [juː; jʊ] ? "

don't	you	?	"
不	你	?	"

难道不是吗?

" ['riːəli] , [aɪm] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] ['rekləsli] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] .

"	Really	,	I'm	shocked	to	hear	you	talk	so	recklessly	,	as	if	you	didn't	care	.
"	真的	,	我是	震惊	到	听到	你	讲话	所以	鲁莽地	,	作为	如果	你	没有	关心	.

“说真的，我真没想到你会这么肆无忌惮地说话，好像你毫不在乎似的。”

[juː; jʊ] [siːm] ['veri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] . "

You	seem	very	much	changed	.	"
你	似乎	非常	很多	已更改	.	"

你看起来变化很大。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tʃeɪndʒd] ?

"	Am	I	changed	?
"	是	我	已更改	?

我变了吗?

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ; [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

I	don't	know	;	I	suppose	I	am	.
我	不	知道	;	我	认为	我	是	.

我不知道；我想我是吧。

[wiːv] [bəuθ] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

We've	both	changed	a	little	,	don't	you	think	?
我们已经	两个都	已更改	一个	小的	,	不	你	思考	?

我们俩都有些变化，你不觉得吗?

[æt; ət] [liːst] , [θɪŋz] [siːm] ['dɪfrənt] .

At	least	,	things	seem	different	.
在	至少	,	事物	似乎	不同的	.

至少，情况似乎有所不同。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [glʌvz] , — [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] . "

I	wonder	where	I	put	my	gloves	,	—	I	really	must	be	going	.	"
我	想知道	在哪里	我	放	我的	手套	,	—	我	真的	必须	是	去	.	"

我不知道我的手套放哪儿了——我真的得走了。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [juː; jʊ] , [lɛ'streɪndʒ] ; [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] .

"	Well	,	of	course	,	I	can't	keep	you	,	Lestrange	;	I	can	only	give	you	my	advice	.
"	出色地	,	的	课程	,	我	不能	保持	你	,	莱斯特兰奇	;	我	能	仅有的	给	你	我的	建议	.

“当然，我不能留住你，莱斯特兰奇；我只能给你一些建议。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['hæpi] .
But I can't believe you're happy .
但 我 不能 相信 你是 快乐的 .

但我无法相信你会感到快乐。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɑːrθər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sʌlənli] .
" For a moment Arthur looked at him sullenly .
" 为了 一个 片刻 亚瑟 看起来 在 他 闷闷不乐地 .

亚瑟阴沉地看了他一眼。

" [wel] , [wʌt] [ɪf] [aɪ] [eint] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Well , what if I ain't ? " he asked .
" 出色地 , 什么 如果 我 不是 ? " 他 问 .

“如果我不是呢？”他问道。

" [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" What's that to you ? "
" 是什么 那 到 你 ? "

那关你什么事?

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , " ['ɑːstɪn] [went] [ɑːn] ,
" I was only going to say , " Austen went on ,
" 我 曾是 仅有的 去 到 说 , " 奥斯汀 去 在 ,

“我本来只想说，”奥斯汀继续说道，

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ] — "
" I was only going to say that it seems to me that if you would try — "
" 我 曾是 仅有的 去 到 说 那 它 似乎 到 我 那 如果 你 会 尝试 — "

我只是想说，我觉得如果你能尝试一下——”

" [traɪ] !
" Try !
" 尝试 !

“尝试!

[gʊd] [lɔːrd] , [aɪv] [traɪd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ðiː] [gʊd] ?
Good Lord , I've tried enough , but what's the good ?
好的 主 , 我已经 尝试 足够的 , 但 是什么 这 好的 ?

我的天啊，我已经尽力了，但有什么用呢?

" ['ɑːrθər] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ]
" Arthur said , with his old calmness and indifference , as he turned away
" 亚瑟 说 , 和 他的 老的 平静 和 漠不关心 , 作为 他 转向 离开
[tɔːrdz] [ðə; ðiː] [dɔːr] .
towards the door .
向 这 门 .

“亚瑟用他一贯的平静和冷漠说道，然后转身走向门口。”

" [aɪ][dəunt] [ker] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [dʌz] , ['iːðər] .
" I don't care , and no one else does , either .
" 我 不 关心 , 和 不 一 别的 做 , 任何一个 .

“我不在乎，其他人也不在乎。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] .
But I must be off .
但 我 必须 是 离开 .

但我必须走了。

[gʊd] [baɪ] .
Good bye .
好的 再见 .

再见。

" [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['kwɪkli] , ['wɪslɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði]

"	He	went	down	the	steps	quickly	,	whistling	as	he	walked	away	through	the
"	他	去	向下	这	步骤	迅速地	,	吹口哨	作为	他	步行	离开	通过	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

他快速走下台阶，一边吹着口哨一边走进了黑暗中。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [æt; ət] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['bɪtərli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['ɑːstɪn] .

He	was	angry	at	himself	,	and	bitterly	ashamed	of	his	visit	to	Austen	.
他	曾是	生气的	在	他自己	,	和	苦涩地	羞愧	的	他的	访问	到	奥斯汀	.

他对自己感到愤怒，并为拜访奥斯汀而感到无比羞愧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] — [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] .

They	were	all	like	that	—	he	ought	to	have	known	.
他们	是	全部	喜欢	那	—	他	应该	到	有	已知	.

他们都那样——他早该知道的。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] , [tuː] !

And	yet	it	was	a	pity	,	too	!
和	然而	它	曾是	一个	遗憾	,	也	!

然而，这也令人惋惜!

[ðə; ði] [sʌb] - ['wɔːrdn]

The	Sub	-	Warden
这	子	-	典狱长

副典狱长

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːm] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl]

The	two	old	gentlemen	walked	out	of	the	Common	Room	,	across	the	quadrangle
这	二	老的	先生们	步行	出去	的	这	常见的	房间	,	穿过	这	四边形

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔrtɚz] [lɑːdʒ] :

to	the	porter's	lodge	:
到	这	搬运工	小屋	:

两位老先生走出公共休息室，穿过四合院，来到门房：

[ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] [nɔːrθ] ['mɪmz] ,

the	Vicar	of	North	Mims	,
这	牧师	的	北	米姆斯	,

北米姆斯教区牧师

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɪn] ['ɑːksfərd] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,

who	had	been	spending	a	few	hours	in	Oxford	and	dining	in	College	,
WHO	有	到过	开支	一个	很少	小时	在	牛津	和	用餐	在	大学	,

他们曾在牛津待了几个小时，并在学院里用餐。

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [treɪn] [bæk] [tuː; tə] [nɔːrθ] ['mɪmz] ,

wanted	to	catch	the	evening	train	back	to	North	Mims	,
通缉	到	抓住	这	晚上	火车	后退	到	北	米姆斯	,

想赶上晚上回北米姆斯的火车。

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['lɪvɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [ten] ['jɪrz] ,

the	College	living	he	had	held	for	the	last	ten	years	,
这	大学	活的	他	有	握住	为了	这	最后的	十	年	,

他过去十年一直居住的学院宿舍

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌb] - ['wɔːrdn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	the	Sub	-	Warden	wanted	to	see	the	last	of	him	.
和	这	子	-	典狱长	通缉	到	看	这	最后的	的	他	.

副典狱长想彻底摆脱他。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [meɪk] [ɪz] [ðɪs] , " [ðə; ði][oʊld]['vɪkər] [sed] [ə'gen] ,

"	The	point	I	make	is	this	,	"	the	old	Vicar	said	again	,
"	这	观点	我	制作	是	这	,	"	这	老的	牧师	说	再次	,

“我的意思是,”老牧师再次说道，“

['fraʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ; " [ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [meɪk] [ɪz] [ðɪs] :

frowning	with	his	bushy	eyebrows	in	the	moonlight	;	"	the	point	I	make	is	this	:
皱眉	和	他的	茂密的	眉毛	在	这	月光	;	"	这	观点	我	制作	是	这	:

月光下，他浓密的眉毛微微皱起；“我的意思是:

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] .

There	would	be	no	trouble	at	all	,	if	it	wasn't	for	the	drinking	.
那里	会	是	不	麻烦	在	全部	,	如果	它	不是	为了	这	喝	.

如果不是因为喝酒，就不会有任何问题。

[ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt] ['miːtiŋz] , [let][ðem; ðəm][hæv; həv] ['tempərəns] ['miːtiŋz] ;

If	they	want	meetings	,	let	them	have	Temperance	meetings	;
如果	他们	想	会议	,	让	他们	有	节制	会议	;

如果他们想开会，那就让他们开禁酒会吧;

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] ['soʊʃəlɪst] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['bɪznəs]

and	I	say	that	those	Socialist	fellows	from	London	have	absolutely	no	business
和	我	说	那	那些	社会主义	伙伴们	从	伦敦	有	绝对地	不	商业

['medlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][maɪ] ['pærɪʃ] .

meddling	in	the	affairs	of	my	parish	.
干预	在	这	事务	的	我的	教区	.

我认为，那些来自伦敦的社会主义者完全没有资格干涉我教区的事务。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] [huː] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm]['ɑːksfərd][tuː; tə] [spiːk] " —

And	as	for	the	undergraduates	who	come	out	from	Oxford	to	speak	"	—
和	作为	为了	这	本科生	WHO	来	出去	从	牛津	到	说话	"	—

[ðə; ði] ['vɪkərz] [vɔɪs] [gruː] [mɔːr] ['sɑːləmli] [aɪ'reɪt] — " [æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌndəg'rædʒʊəts] ,

the	Vicar's	voice	grew	more	solemnly	irate	—	"	as	for	those	undergraduates	,
这	牧师的	嗓音	生长	更多的	庄严地	愤怒	—	"	作为	为了	那些	本科生	,

至于那些从牛津出来演讲的本科生们——”牧师的声音变得更加严肃而愤怒——“至于那些本科生们，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

they	should	be	punished	.
他们	应该	是	受到惩罚	.

他们应该受到惩罚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [kən'sɪdər] ,

It	is	,	I	consider	,
它	是	,	我	考虑	,

我认为，的确如此。

[ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ə'θɔːrətiz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntər'viːn] [wɪð; wɪθ]

a	case	in	which	both	college	and	university	authorities	should	intervene	with
一个	案件	在	哪个	两个都	大学	和	大学	当局	应该	干预	和

[prɑːmpt] [sɪ'verəti] .

prompt	severity	.
迅速的	严重性	.

这是一起高校当局应当迅速严厉介入的案件。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sʌb] - ['wɔːrdn] [sed] ,

"	They	walked	on	for	a	little	in	silence	,	and	then	the	Sub	-	Warden	said	,
"	他们	步行	在	为了	一个	小的	在	沉默	,	和	然后	这	子	-	典狱长	说	,

他们默默地走了一会儿，然后副典狱长说道:

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , " ['riːəli] , ['fɪlˌpɑːts] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt]

as	he	looked	at	his	companion	,	"	Really	,	Philpotts	,	you	know	,	you	ought
作为	他	看起来	在	他的	伴侣	,	"	真的	,	菲尔波茨	,	你	知道	,	你	应该

[tuː; tə]['traɪsɪk(ə)l] .

to	tricycle	.
到	三轮车	.

他看着他的同伴说："菲尔波茨，说真的，你应该骑三轮车。"

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːm] ['oʊvər][ðer; ðər][pɔːrt] ,

"	The	truth	is	,	that	,	as	they	had	sat	in	the	Common	Room	over	their	port	,
"	这	真相	是	,	那	,	作为	他们	有	卫星	在	这	常见的	房间	超过	他们的	港口	,

"事实是，当他们坐在港口边的公共休息室里时，

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['fɪlˌpɑːts] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] ; [ænd; ənd] ,

the	Rev	.	Mr	.	Philpotts	had	repeated	himself	a	great	many	times	;	and	,
这	牧师	.	先生	.	菲尔波茨	有	重复	他自己	一个	伟大的	许多	时代	;	和	,

菲尔波茨牧师先生已经重复了很多遍；而且，

[ðə; ði] [sʌb] - ['wɔrdənz] [maɪnd][æt; ət][læst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wɑːndər] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]

the	Sub	-	Warden's	mind	at	last	beginning	to	wander	,	he	had	said	to
这	子	-	典狱长的	头脑	在	最后的	开始	到	漫步	,	他	有	说	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

副典狱长终于开始胡思乱想了，他心想：

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] , " ['riːəli] ,

as	he	looked	at	his	glass	and	then	at	his	old	friend	,	"	Really	,
作为	他	看起来	在	他的	玻璃	和	然后	在	他的	老的	朋友	,	"	真的	,

他看了看自己的酒杯，又看了看他的老朋友，"真的吗？"

['fɪlˌpɑːts] [ɪz] ['getɪŋ] ['veri] ['hevi] !

Philpotts	is	getting	very	heavy	!
菲尔波茨	是	获得	非常	重的	!

菲尔波茨越来越重了！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['hevɪərðən'er] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər]

I	used	to	be	heavier	,	and	probably	should	be	now	,	if	it	wasn't	for
我	用过的	到	是	较重	,	和	大概	应该	是	现在	,	如果	它	不是	为了

['traɪsɪk(ə)l] !

tricycling	!
三轮车	!

以前我体重更重，如果不是因为骑三轮车的话，现在可能也更重了！

" [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sed] , " ['riːəli]

"	And	,	his	mind	being	full	of	the	thought	,	he	had	suddenly	said	,	"	Really
"	和	,	他的	头脑	存在	满的	的	这	想法	,	他	有	突然	说	,	"	真的

, ['fɪlˌpɑːts] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

,	Philpotts	,	you	know	,
,	菲尔波茨	,	你	知道	,

"他当时满脑子都是这件事，突然说道：'菲尔波茨，你知道的，'

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]['traɪsɪk(ə)l] ! "

you	ought	to	tricycle	!	"
你	应该	到	三轮车	!	"

你应该骑三轮车！

" [wʌt] ! " [sed] [ðə; ði] ['vɪkər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sloʊ] [ə'meɪzmənt] .

"	What	!	"	said	the	Vicar	,	in	a	voice	of	slow	amazement	.
"	什么	!	"	说	这	牧师	,	在	一个	嗓音	的	慢的	惊愕	.

"什么！"牧师用一种缓慢而惊讶的语气说道。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['traɪsɪk(ə)l] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**What**	**on**	**earth**	**has**	**tricycling**	**got**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**	**"**
"	什么	在	地球	有	三轮车	得到	到	做	和	它	?	"

“这跟骑三轮车到底有什么关系？”

" [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

"	**Oh**	**,**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**!**
"	哦	,	我	求	你的	赦免	!

“哦，请再说一遍！”

" [ðə; ði] [sʌb] - ['wɔːrdn] [kraɪd] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]

"	**the**	**Sub**	**-**	**Warden**	**cried**	**,**	**who**	**was**	**the**	**soul**	**of**	**good**	**-**	**nature**	**,**	**"**	**I**	**am**	**so**
"	这	子	-	典狱长	哭	,	WHO	曾是	这	灵魂	的	好的	-	自然	,	"	我	是	所以

['æbsənt] - ['maɪndɪd] .

absent	**-**	**minded**	**.**
缺席的	-	有思想	.

“副狱长喊道，他性情善良，‘我真是太心不在焉了。’”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rædɪklz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['ʃɑːkɪŋ] . "

You	**were**	**speaking**	**of**	**the**	**Radicals**	**;**	**it**	**is**	**certainly**	**shocking**	**.**	**"**
你	是	请讲	的	这	自由基	;	它	是	当然	令人震惊	.	"

你刚才说的是激进分子；这确实令人震惊。

" ['rædɪklz] !

"	**Radicals**	**!**
"	自由基	!

“激进分子！”

['pestələnt] ['səuʃəlists] [aɪ][kɔːl][ðem; ðəm] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkərz] [maɪnd] , ['æftər][ɪts][dʒoʊlt] ,

Pestilent	**Socialists**	**I**	**call**	**them**	**,**	**"**	**and**	**the**	**Vicar's**	**mind**	**,**	**after**	**its**	**jolt**	**,**
瘟疫	社会主义者	我	称呼	他们	,	"	和	这	牧师的	头脑	,	后	它是	颠簸	,

我称他们为“瘟疫般的社会主义者”，牧师的思绪在受到冲击后，

[gɑːt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [gruːv] .

got	**back**	**into**	**the**	**old**	**groove**	**.**
得到	后退	进入	这	老的	槽	.

又找回了之前的状态。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Why**	**,**	**you**	**would**	**hardly**	**believe**	**it**	**,**
"	为什么	,	你	会	几乎	相信	它	,

“你简直难以置信，”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['nɪni] [æz; əz][ə; eɪ]

but	**they**	**had**	**the**	**impertinence**	**to**	**advertise**	**some**	**young**	**ninny**	**as**	**a**
但	他们	有	这	无礼	到	广告	一些	年轻的	傻瓜	作为	一个

['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːlɪdʒ] ,

member	**of**	**this**	**College**	**,**
成员	的	这	大学	,

但他们竟厚颜无耻地把某个年轻的傻小子宣传成这所学院的成员。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['æktʃuəli] ['poʊstɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] .

and	**they**	**actually**	**posted**	**it**	**on**	**the**	**vicarage**	**gate**	**.**
和	他们	实际上	发布	它	在	这	牧师住宅	门	.

他们竟然把海报贴在了牧师住宅的大门上。

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd][tuː; tə] [soʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spʌndʒ] .

My	**wife**	**had**	**to**	**soak**	**it**	**off**	**with**	**a**	**sponge**	**.**
我的	妻子	有	到	浸泡	它	离开	和	一个	海绵	.

我妻子不得不拿海绵把它擦掉。

[naʊ] , [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] —
Now , what I say is —
现在 , 什么 我 说 是 一

现在，我想说的是——

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌb] - ['wɔːrdn] , ['telɪŋ] [ðə; ði] ['vɪkər]
" But they had arrived in the porch , and the Sub - Warden , telling the Vicar
" 但 他们 有 到达的 在 这 门廊 , 和 这 子 - 典狱长 , 讲述 这 牧师
[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] ,
it was late ,
它 曾是 晚的 ,

但他们已经到了门廊，副执事告诉牧师时间已经很晚了，

['hɜːrid] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
hurried him out of College , and then turned and walked back to his
慌忙 他 出去 的 大学 , 和 然后 转向 和 步行 后退 到 他的
[ruːmz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

他催促他离开学院，然后转身走回了自己的房间。

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] ['getɪŋ] ['hevi] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" He certainly is getting heavy , " he said to himself .
" 他 当然 是 获得 重的 , " 他 说 到 他自己 .

“他确实越来越重了，”他自言自语道。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['veri] [mʌtʃ] .
" He has changed very much .
" 他 有 已更改 非常 很多 .

他变化很大。

[ðiːz] ['kʌntri] ['liviŋz] !
These country livings !
这些 国家 生活 !

乡村生活真美好!

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
And if I had only started to ride a little earlier this afternoon ,
和 如果 我 有 仅有的 开始 到 骑 一个 小的 早些时候 这 下午 ,

如果我今天下午能早点开始骑车就好了，

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌem 'iː] .
he wouldn't have caught me .
他 不会 有 捕捉 我 .

他抓不到我。

[ə'nʌðər] [taɪm] [wen] [aɪ] [mɪs] [maɪ] ['eksərsaɪz] [aɪ] ['mʌsnt] [drɪŋk] [pɔːrt] !
Another time when I miss my exercise I mustn't drink port !
其他 时间 什么时候 我 错过 我的 锻炼 我 不得 喝 港口 !

如果我错过了锻炼，那我绝对不能喝波特酒!

[æt; ət] [maɪ] [eɪdʒ] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
At my age one begins to feel it .
在 我的 年龄 一 开始 到 感觉 它 .

到了我这个年纪，就开始有这种感觉了。

" [ðə; ði] [sʌb] - ['wɔːrdn] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]
" The Sub - Warden reached his staircase , and , resting one hand on the wall of
" 这 子 - 典狱长 达到 他的 楼梯 , 和 , 休息 一 手 在 这 墙 的
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
the building ,
这 建筑 ,

“副典狱长走到楼梯口，一只手扶着楼墙，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] .

he	turned	and	looked	at	the	moon	.
他	转向	和	看起来	在	这	月亮	.

他转过身，望向月亮。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˌʌp'sterz] , [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

Then	he	went	upstairs	,	but	,	instead	of	sitting	down	at	his	table	,
然后	他	去	楼上	,	但	,	反而	的	坐着	向下	在	他的	桌子	,

然后他上了楼，但是，他没有在桌旁坐下，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [sæʃ] .

he	went	to	the	window	and	opened	the	sash	.
他	去	到	这	窗户	和	打开	这	窗扇	.

他走到窗边，打开了窗扇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

There	was	a	curious	look	about	the	trees	and	buildings	,	as	if	they	had
那里	曾是	一个	好奇的	看	关于	这	树木	和	建筑物	,	作为	如果	他们	有

[bɪn] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

been	turning	round	,
到过	转弯	圆形的	,

树木和建筑物看起来有些奇怪，仿佛它们一直在旋转。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [stɑːpt] .

and	had	just	stopped	.
和	有	只是	停止	.

刚刚停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] .

It	was	odd	.
它	曾是	奇怪的	.

这很奇怪。

[pʊr] [oʊld] ['fɪlˌpɑːts] !

Poor	old	Philpotts	!
贫穷的	老的	菲尔波茨	!

可怜的老菲尔波茨！

[wʌt] [æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] — [ʌp][tuː; tə] ['eniθɪŋ] !

What	an	undergraduate	he	had	been	—	up	to	anything	!
什么	一个	本科	他	有	到过	—	向上	到	任何事物	!

他大学时真是个了不起的人——什么都干过！

[wʌt] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] !

What	times	they	had	had	!
什么	时代	他们	有	有	!

他们曾拥有多么美好的时光啊！

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [æt; ət] [nɔːrθ] ['mɪmz] !

And	now	he	was	on	his	way	back	to	his	wife	at	North	Mims	!
和	现在	他	曾是	在	他的	方式	后退	到	他的	妻子	在	北	米姆斯	!

现在他正赶回北米姆斯与妻子团聚！

[ðə; ði] [sʌb] - ['wɔːrdn] [said] ; [ðen] [smaɪld] , [ænd; ənd] , ['streitniŋ] [hɪm'self] , ['æftər][ə; eɪ]

The	Sub	-	Warden	sighed	;	then	smiled	,	and	,	straightening	himself	,	after	a
这	子	-	典狱长	叹了口气	;	然后	微笑	,	和	,	拉直	他自己	,	后	一个

['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

moment's	hesitation	,
瞬间	犹豫	,

副典狱长叹了口气；然后笑了笑，略作犹豫后，挺直了身子，

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [æn; ən] [oʊld] [koʊt] , [ænd; ənd] [stoʊl] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [steps] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	went	and	put	on	an	old	coat	,	and	stole	with	soft	steps	out	of	the
他	去	和	放	在	一个	老的	外套	,	和	偷窃	和	柔软的	步骤	出去	的	这

['kɑːlɪdʒ] .

College	.
大学	.

他穿上一件旧外套，轻手轻脚地溜出了学院。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ; [pər'hæps] [æn; ən] [oʊld] ['meməri] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [hæd; həd]

Perhaps	it	was	the	moonlight	;	perhaps	an	old	memory	or	two	that	had
也许	它	曾是	这	月光	;	也许	一个	老的	记忆	或者	二	那	有

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

come	back	to	him	,
来	后退	到	他	,

或许是月光，或许是某些尘封已久的记忆涌上心头。

[ɔːr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪst] ; [ɔːr] , [ə'gen] ([bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [mɪr]

or	the	thought	of	the	exercise	he	had	missed	;	or	,	again	(	but	this	is	mere
或者	这	想法	的	这	锻炼	他	有	错过	;	或者	,	再次	(	但	这	是	仅仅

[kən'dʒektʃər]) ,

conjecture	)	,
推测	)	,

或者想到了他错过的练习；或者，再说一遍（但这仅仅是猜测），

[ðə; ði] [glæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [pɔːrt] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn]

the	glass	or	two	of	College	port	may	have	done	something	to	put	his	mind	in
这	玻璃	或者	二	的	大学	港口	可能	有	完毕	某物	到	放	他的	头脑	在

[ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] .

a	mood	for	adventure	.
一个	情绪	为了	冒险	.

一两杯学院波特酒或许让他有了冒险的兴致。

['enihaʊ] , [hiː; hi] [gɑːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['traɪsɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [raɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] .

Anyhow	,	he	got	on	his	tricycle	,	and	started	for	a	ride	into	the	country	.
无论如何	,	他	得到	在	他的	三轮车	,	和	开始	为了	一个	骑	进入	这	国家	.

总之，他骑上三轮车，出发前往乡下。

[hiː; hi] ['oʊnli] [hoʊpt] [ðə; ði] ['bɜːrsər] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] ;

He	only	hoped	the	Bursar	had	not	seen	him	;
他	仅有的	希望	这	财务主管	有	不是	已见	他	;

他只希望财务主管没有看到他；

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [raɪd] [æt; ət] [naɪt] ,

not	that	there	was	any	reason	why	he	shouldn't	ride	at	night	,
不是	那	那里	曾是	任何	原因	为什么	他	不应该	骑	在	夜晚	,

当然，他晚上骑马并没有什么不妥之处。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɜːrsər] [meɪd] [ʌp] [sʌtʃ] ['fʌni] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌb] - ['wɔːrdn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

but	the	Bursar	made	up	such	funny	stories	about	the	Sub	-	Warden	and	his
但	这	财务主管	制成	向上	这样的	有趣的	故事	关于	这	子	-	典狱长	和	他的

['traɪsɪk(ə)l] [raɪdz] .

tricycle	rides	.
三轮车	骑行	.

但财务主管编造了许多关于副舍监和他骑三轮车的搞笑故事。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [roʊd] ['laɪtli] [ə'lɔːŋ] , ['oʊvər] [ðə; ði] [veɪg] [roʊdz] ,

And	so	he	rode	lightly	along	,	over	the	vague	roads	,
和	所以	他	骑	轻轻	沿着	,	超过	这	模糊的	道路	,

于是他轻快地骑马沿着模糊的道路前行。

[bɑːrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [bluː] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] — [roʊd] ['laɪtli] [ə'lɔːŋ]

barred	here	and	there	by	the	blue	shadows	of	the	trees	—	rode	lightly	along
禁止	这里	和	那里	经过	这	蓝色的	阴影	的	这	树木	—	骑	轻轻	沿着

[θruː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɒksfədʃiə] ['kʌntri] ;

through	the	ancient	Oxfordshire	country	;
通过	这	古老的	牛津郡	国家	;

不时被树木的蓝色阴影遮蔽——轻快地穿过古老的牛津郡乡村；

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl]['tɔːri] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz]

and	he	laughed	in	his	genial	Tory	heart	as	he	thought	of	the	Vicar's
和	他	笑了	在	他的	和蔼可亲	保守党	心	作为	他	想法	的	这	牧师的

[əb'sɜːrd][pə'lɪtɪk(ə)l]['pænɪk] .

absurd	political	panic	.
荒诞	政治的	恐慌	.

想到牧师荒谬的政治恐慌，他那颗温和的保守党之心不禁发笑。

[noʊ] , [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv]['rædɪk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [pər'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli]

No	,	a	ripple	of	Radical	excitement	in	the	towns	perhaps	,	but	it	would	hardly
不	,	一个	波纹	的	激进的	激动	在	这	城镇	也许	,	但	它	会	几乎

[tʌtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] .

touch	the	country	.
触碰	这	国家	.

不，或许会在城镇里掀起一丝激进主义的浪潮，但这几乎不会影响到整个国家。

[ðə; ði] ['leɪbərər] [mʌst; məst] [noʊ] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər]['riːəl] [frendz] [ænd; ənd] ['lidər] .

The	labourers	must	know	who	were	their	real	friends	and	leaders	.
这	劳工	必须	知道	WHO	是	他们的	真实的	朋友们	和	领导人	.

工人们必须知道谁是他们真正的朋友和领导者。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt'reɪdʒəs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

And	yet	it	was	outrageous	,	he	thought	,	as	he	began	pushing	his
和	然而	它	曾是	令人愤慨	,	他	想法	,	作为	他	开始	推动	他的

[mə'ʃiːn] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] ,

machine	up	a	hill	,
机器	向上	一个	爬坡道	,

然而，他一边推着机器上山，一边心想，这真是太离谱了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt'reɪdʒəs] [ðæt] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [vjuːz] .

it	was	outrageous	that	anyone	should	have	such	views	.
它	曾是	令人愤慨	那	任何人	应该	有	这样的	浏览	.

竟然有人会持有这种观点，真是令人愤慨。

[bʌt; bət] [ðæt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [æt; ət][ðer; ðər] ['dredf(ə)l]

But	that	members	of	the	University	should	go	and	speak	at	their	dreadful
但	那	成员	的	这	大学	应该	去	和	说话	在	他们的	可怕

['miːtiŋz] !

meetings	!
会议	!

但是，大学成员竟然还要去参加他们那些可怕的会议并发表演讲！

[ðə; ði] [sʌb] - ['wɔːrdn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [said] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Sub	-	Warden	shook	his	head	and	sighed	,	as	he	thought	of	the
这	子	-	典狱长	摇晃	他的	头	和	叹了口气	,	作为	他	想法	的	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] — [ɪts][sæd] [tʃeɪndʒ] ,

University	—	its	sad	change	,
大学	—	它是	伤心	改变	,

副舍监摇了摇头，叹了口气，想到大学如今令人惋惜的变化。

[ɪts]['iːv(ə)l] [steɪt] .

its	evil	state	.
它是	邪恶的	状态	.

它的邪恶状态。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] [stɪl] [kɔːld] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ?

Could	it	,	indeed	,	be	still	called	a	University	?
可以	它	,	的确	,	是	仍然	称为	一个	大学	?

它还能被称为大学吗?

[ɑː] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'miʃənz] !

Ah	,	in	the	old	days	,	before	the	Royal	Commissions	!
啊	,	在	这	老的	天	,	前	这	皇家	佣金	!

啊，想当年，在皇家委员会成立之前!

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

But	when	he	mounted	his	machine	again	at	the	top	of	the	hill	,
但	什么时候	他	安装	他的	机器	再次	在	这	顶部	的	这	爬坡道	,

但当他再次骑上摩托车登上山顶时，

[hiː; hi][fər'gɑːt] [ðiːz] [blæk] [θɔːts] , [ænd; ənd][roʊd] ['kwɪkli] [daʊn] — [ɪn'diːd] ,

he	forgot	these	black	thoughts	,	and	rode	quickly	down	—	indeed	,
他	忘了	这些	黑色的	想法	,	和	骑	迅速地	向下	—	的确	,

他忘记了这些阴暗的想法，迅速骑马下山——的确，

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [felt] [hɪm'self] [ɑːn] [wɪŋz] — ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [æn; ən][oʊld] ['vɪlɪdʒ] ,

he	almost	felt	himself	on	wings	—	into	the	village	he	saw	below	him	,	an	old	village	,
他	几乎	毛毡	他自己	在	翅膀	—	进入	这	村庄	他	锯	以下	他	,	一个	老的	村庄	,

他感觉自己仿佛长了翅膀——飞向下方他看到的村庄，一个古老的村庄。

[spred] [aʊt] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

spread	out	asleep	in	the	moonlight	.
传播	出去	睡着了	在	这	月光	.

在月光下，他们舒展开双腿，沉睡着了。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [sloʊ] [wiːlz] [θruː] [ðə; ði] [bluː] - ['ʃædoʊd] [striːts] ; [hiː; hi] [briːðd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] ,

He	went	on	slow	wheels	through	the	blue	-	shadowed	streets	;	he	breathed	in	the	night	air	,
他	去	在	慢的	车轮	通过	这	蓝色的	-	阴影	街道	;	他	呼吸	在	这	夜晚	空气	,

他骑着慢车穿过笼罩在蓝色阴影中的街道；他呼吸着夜的空气，

[swiːt] - ['sentɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gaːdnz] ; [hiː; hi] [felt] [jʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

sweet	-	scented	from	the	village	gardens	;	he	felt	young	in	his	soul	,
甜的	-	香味	从	这	村庄	花园	;	他	毛毡	年轻的	在	他的	灵魂	,

空气中弥漫着村庄花园的甜香；他感到灵魂焕然一新。

[ænd; ənd] [wʊd] ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ,

and	would	hardly	recognize	as	his	own	the	respectable	,
和	会	几乎	认出	作为	他的	自己的	这	可敬	,

而且他几乎不会承认那些受人尊敬的人是他自己的，

[fæt] ['ʃædoʊ] [ðæt] [wiːld] ['æftər][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [iːtʃ] [muːn] - [lɪt] [speɪs] .

fat	shadow	that	wheeled	after	him	across	each	moon	-	lit	space	.
胖的	阴影	那	带轮子的	后	他	穿过	每个	月亮	-	点燃	空间	.

在他身后，一个肥胖的影子在月光洒满的每个角落里盘旋。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

All	at	once	,	in	the	midst	of	the	sleeping	village	,
全部	在	一次	,	在	这	中间	的	这	睡眠	村庄	,

突然间，在沉睡的村庄中央，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [skwer] [red] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['braɪtli] ['laɪtɪd]

there	appeared	in	front	of	him	a	square	red	building	,	with	brightly	lighted
那里	出现	在	正面	的	他	一个	正方形	红色的	建筑	,	和	明亮地	照明

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

在他面前出现了一座方形的红色建筑，窗户灯火通明。

['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [hiː; hi][roʊd][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ʌp][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

Curious	to	know	what	was	going	on	,	he	rode	his	machine	up	to	one	of
好奇的	到	知道	什么	曾是	去	在	,	他	骑	他的	机器	向上	到	一	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

他很好奇发生了什么事，于是骑着摩托车来到其中一个窗户前。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] , ['mɪsti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [wɪ'ðɪn]

and	,	looking	through	the	glass	,	misty	from	the	heat	and	perspiration	within
和	,	寻找	通过	这	玻璃	,	蒙蒙	从	这	热	和	汗	之内

,

,

,

透过玻璃，可以看到里面因热气和汗水而蒙上了一层雾气。

[hiː; hi] [sɔː] [veɪg] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][dɑːrk] ['fɪgjərz] ,

he	saw	vague	rows	of	dark	figures	,
他	锯	模糊的	行	的	黑暗的	数据	,

他看到一排排模糊的黑色身影，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌpraɪt] [ʃeɪp] ['muːvɪŋ] [ɪts][ɑːrmz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

and	an	upright	shape	moving	its	arms	at	the	end	of	the	hall	.
和	一个	直立	形状	移动	它是	武器	在	这	结尾	的	这	大厅	.

大厅尽头有一个直立的物体在挥动双臂。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

[ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['wɪðər] [hiː; hi] [wiːld] [hɪm'self] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['poʊstər] ,

Around	at	the	door	,	whither	he	wheeled	himself	,	there	was	a	big	poster	,
大约	在	这	门	,	往哪里去	他	带轮子的	他自己	,	那里	曾是	一个	大的	海报	,

['pɑːrtli] [tɔːrn] ,

partly	torn	,
部分	撕裂	,

他推着轮椅绕到门口，那里贴着一张大海报，部分已经撕破了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] " ['tempərəns] " [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [pɪnd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

with	the	word	"	Temperance	"	on	it	,	and	something	else	pinned	across	it	.
和	这	单词	"	节制	"	在	它	,	和	某物	别的	已置顶	穿过	它	.

上面写着“节制”字样，还别着别的东西。

" [ðæts] [raɪt] , [ðæts] [raɪt] !

"	That's	right	,	that's	right	!
"	那就是	正确的	,	那就是	正确的	!

“没错，没错！”

" [ðə; ði] [sʌb] - ['wɔ:rdn] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] ['ʌndər]

"	the	Sub	-	Warden	exclaimed	,	"	that's	the	way	to	cut	the	ground	from	under
"	这	子	-	典狱长	惊呼	,	"	那就是	这	方式	到	切	这	地面	从	在下面

[ðə; ði] ['rædɪklz] !

the	Radicals	!
这	自由基	!

“副狱长喊道：‘这才是彻底铲除激进分子的办法！’”

['fɪlˌpɑ:ts] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [drɪŋk] , [nɑ:t] [ʌv; əv] ['pɑ:lətɪks] .

Philpotts	was	right	;	it's	a	question	of	drink	,	not	of	politics	.
菲尔波茨	曾是	正确的	;	它是	一个	问题	的	喝	,	不是	的	政治	.

菲尔波茨说得对；这是喝酒的问题，与政治无关。

" [ænd; ənd] [soʊ] [hi:; hi] [gɑ:t] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['traɪsɪk(ə)l] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	And	so	he	got	down	from	his	tricycle	and	went	in	for	a	moment	.
"	和	所以	他	得到	向下	从	他的	三轮车	和	去	在	为了	一个	片刻	.

于是他从三轮车上下来，进去待了一会儿。

[deɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [laɪt] , [hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'baʊt] .

Dazed	by	the	heat	and	light	,	he	stood	still	and	stared	about	.
茫然	经过	这	热	和	光	,	他	站立	仍然	和	凝视	关于	.

他被高温和强光弄得晕头转向，呆立不动，四处张望。

[ðə; ði] ['ɔ:rətər] ['ɔ:lsoʊ] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

The	orator	also	stopped	and	stared	at	him	.
这	演说者	还	停止	和	凝视	在	他	.

演说家也停了下来，盯着他看。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [braɪt] ['tɛksts] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd] ['tempərəns] ['mɒtoʊz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] ;

There	were	bright	texts	of	Scripture	and	temperance	mottoes	on	the	walls	;
那里	是	明亮的	文本	的	圣经	和	节制	格言	在	这	墙壁	;

墙上绘有色彩鲜艳的圣经经文和禁酒格言；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌb] - ['wɔ:rdn] [kept] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] , " [ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪz] [æt; ət] [hænd] ,

but	the	Sub	-	Warden	kept	gazing	at	these	words	,	"	The	Lord	is	at	Hand	,
但	这	子	-	典狱长	保留	凝视	在	这些	字	,	"	这	主	是	在	手	,

但副典狱长一直盯着这些字：“主已临近”，

" [hʌŋ] [ɪn] [lɑ:rdʒ] ['letərz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɔ:rətərz] [hed] .

"	hung	in	large	letters	over	the	orator's	head	.
"	悬挂	在	大的	信件	超过	这	演说家的	头	.

“”几个大字悬挂在演说家的头顶上方。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɔ:rətər] [wʌz; wəz] ['tɔməs] ['wʊli] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pju:p(ə)l] !

But	this	orator	was	Thomas	Woolley	,	his	own	pupil	!
但	这	演说者	曾是	托马斯	伍利	,	他的	自己的	瞳孔	!

但这位演说家正是托马斯·伍利，他自己的学生！

[su:n] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:md] [klɪr] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

Soon	it	all	seemed	clear	to	him	.
很快	它	全部	似乎	清除	到	他	.

很快，一切都变得清晰起来。

['wʊli] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tempərəns] ['spi:kər] ,

Woolley	was	known	as	a	Temperance	speaker	,
伍利	曾是	已知	作为	一个	节制	扬声器	,

伍利以倡导禁酒而闻名。

[ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .

and	here	he	had	come	to	hold	a	meeting	in	a	little	village	.
和	这里	他	有	来	到	抓住	一个	会议	在	一个	小的	村庄	.

他来到这里，是为了在一个小村庄召开会议。

[ðə; ði] [sʌb] - ['wɔ:rdn] [ə'plɔ:d] , [ænd; ənd] ['wʊli] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [spi:k] [ə'gen] .

The	Sub	-	Warden	applauded	,	and	Woolley	began	to	speak	again	.
这	子	-	典狱长	鼓掌	,	和	伍利	开始	到	说话	再次	.

副典狱长鼓掌，伍利又开始说话了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [gɑ:spt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [ænd; ənd] ['stʌtəd] ,

But	as	he	gasped	a	good	deal	,	and	stuttered	,
但	作为	他	倒吸一口气	一个	好的	交易	,	和	结巴	,

但他喘息不止，说话也结结巴巴的，

[ðə; ði] [sʌb] - ['wɔ:rdn] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [kætʃ] [freɪzɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] — [koʊld] ['remnənts] , [ðeɪ]

the	Sub	-	Warden	could	only	catch	phrases	here	and	there	—	cold	remnants	,	they
这	子	-	典狱长	可以	仅有的	抓住	短语	这里	和	那里	—	寒冷的	残余物	,	他们

[si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ,

seemed	to	be	,
似乎	到	是	,

副典狱长只能断断续续地听懂一些词语——那些似乎是冰冷的残音。

[ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['faɪəri] [ˌperə'reɪʃn] .

of	what	must	have	been	written	as	a	fiery	peroration	.
的	什么	必须	有	到过	书面	作为	一个	火热	结语	.

这一定是一篇慷慨激昂的结尾演说。

" [ðə; ði] [daʊn] - ['trɑ:dn] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [ɪn'æktɪv] . . . [ðə; ði] [greɪt] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [hju:'mænəti] —

"	The	down	-	trodden	—	I	mean	the	inactive	.	.	.	the	great	heart	of	humanity	—
"	这	向下	-	践踏	—	我	意思是	这	不活跃	.	.	.	这	伟大的	心	的	人类	—

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [θɪŋz] — . . . .

and	—	and	—	things	—	.	.	.	.
和	—	和	—	事物	—	.	.	.	.

“那些被压迫的人——我是指那些无所事事的人……人类伟大的心灵——以及——以及——事物——……”

[naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [hænd] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [rʌʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bænər] — [aɪ]

Now	is	the	time	for	hand	to	join	in	hand	,	and	rush	to	the	banner	—	I
现在	是	这	时间	为了	手	到	加入	在	手	,	和	匆忙	到	这	横幅	—	我

[mi:n] ,

mean	,
意思是	,

现在正是大家手拉手，冲向旗帜的时候——我的意思是，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [saɪn] [jʊr; jər] [neɪmz] .

it	would	be	better	if	you	would	sign	your	names	.
它	会	是	更好的	如果	你	会	符号	你的	姓名	.

如果你们能签名就更好了。

" (" [ðæts] [ðə; ði] [pledʒ] - [bʊk] , " [ðə; ði] [sʌb] - ['wɔ:rdn] [θɔ:t] .

"	(	"	That's	the	pledge	-	book	,	"	the	Sub	-	Warden	thought	.
"	(	"	那就是	这	保证	-	书	,	"	这	子	-	典狱长	想法	.

“那是誓词簿，”副狱长心想。

" [jes] , [aɪ] [der] [seɪ] [its] [raɪt] ; [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [pri:tʃ] ['mɑ:dərət] ['drɪŋkɪŋ] [tu:; tə] ['leɪbərər] . "

"	Yes	,	I	dare	say	it's	right	;	you	could	not	preach	moderate	drinking	to	labourers	.	"
"	是的	,	我	敢	说	它是	正确的	;	你	可以	不是	布道	缓和	喝	到	劳工	.	"

)

)
)

“是的，我敢说这是对的；你不可能向劳动者宣扬适度饮酒。”

" [dɪ'lɪvər] [jɔ:r'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klæsɪz] — [ðæt] — [ðæt] ['prɑ:fɪt] [baɪ] [jʊr; jər] ['wi:knəs] . . . .

"	Deliver	yourself	from	the	classes	—	that	—	that	profit	by	your	weakness	.	.	.	.
"	递送	你自己	从	这	课程	—	那	—	那	利润	经过	你的	弱点	.	.	.	.

“远离那些利用你的弱点牟利的课程……”

" (" [ðæts] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ['ki:pəz] , " [ðə; ði] [sʌb] - ['wɔ:rdn] [rɪ'flektɪd] .
" (" That's the public - house keepers , " the Sub - Warden reflected .
" (" 那就是 这 民众 - 房子 守门员 , " 这 子 - 典狱长 反映 .

"(副典狱长心想："那是酒馆老板。"

" [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hi:; hi] [kɔ:l] [ðem; ðəm] ['klæsɪz] ? ")
" But why does he call them classes ? ")
" 但 为什么 做 他 称呼 他们 课程 ? ")

但他为什么称它们为"班级"呢?

['wʊli] [stɛərd][hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [noʊts] [wɪtʃ] [hi:; hi] [gript] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Woolley stared hard at the notes which he gripped in his hand ,
伍利 凝视 难的 在 这 笔记 哪个 他 紧握 在 他的 手 ,

伍利目不转睛地盯着手中紧握的乐谱。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
and then he turned and pointed at a place at the back of the
和 然后 他 转向 和 尖 在 一个 地方 在 这 后退 的 这
['plætfɔ:rm] ,
platform ,
平台 ,

然后他转身指着站台后方的一个地方，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:ld] " [ðə; ði] ['fju:tʃər] , " [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] ['dwelɪŋ] ,
which he called " the Future , " and began to speak about a model dwelling ,
哪个 他 称为 " 这 未来 , " 和 开始 到 说话 关于 一个 模型 住宅 ,
[ə; eɪ] [kaʊ] ,
a cow ,
一个 奶牛 ,

他称之为"未来"，并开始谈论一个样板房、一头牛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vaɪn] [ænd; ənd][fɪg] - [tri:] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['weivəd] [ænd; ənd]
and a vine and fig - tree ; then his voice sank , and he wavered and
和 一个 藤 和 如图 - 树 ; 然后 他的 嗓音 沉没 , 和 他 犹豫不决 和
[sæt] [daʊn] .
sat down .
卫星 向下 .

还有一棵葡萄树和一棵无花果树；然后他的声音低了下来，他摇摇晃晃地坐了下来。

" [hi:; hi] [iks'pekts] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [frʌm; frəm] ['tempərəns] , " [ðə; ði] [sʌb] - ['wɔ:rdn] [θɔ:t] ;
" He expects a good deal from Temperance , " the Sub - Warden thought ;
" 他 预期 一个 好的 交易 从 节制 , " 这 子 - 典狱长 想法 ;

"他对坦普伦斯寄予厚望，"副典狱长心想；

" [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [jʌŋ] !
" what a thing it is to be young !
" 什么 一个 事物 它 是 到 是 年轻的 !

年轻真好!

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'plɔ:d] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] ,
" And he applauded with vigour ,
" 和 他 鼓掌 和 活力 ,

他热烈鼓掌，

[sʌtʃ] ['vɪgər] [ðæt] ['sevrəl] ['rʌstɪks] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
such vigour that several rustics in the audience turned and fixed him with their
这样的 活力 那 一些 乡村 在 这 观众 转向 和 固定的 他 和 他们的
['ru:məˌneɪtɪŋ] [aɪz] .
ruminating eyes .
反刍 眼睛 .

他那股劲头，让台下几个乡下人都转过头来，若有所思地盯着他看。

[ðen] [ðə; ði] [sʌb] - ['wɔ:rdn] [roʊz] ([hi:; hi] ['nevər] [spoʊk] [ɪn] ['pʌblɪk] , [bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd]

Then	the	Sub	-	Warden	rose	(	he	never	spoke	in	public	,	but	as	he	had
然后	这	子	-	典狱长	玫瑰	(	他	绝不	辐	在	民众	,	但	作为	他	有

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] !

interrupted	this	meeting	!
中断	这	会议	!

然后副典狱长站了起来（他从不在公共场合说话，但是他打断了这次会议！）

) , [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['treməz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['smaɪlɪŋ] [ri'ma:ks] ;

)	,	rose	with	dignity	and	internal	tremors	,	and	made	a	few	smiling	remarks	;
)	,	玫瑰	和	尊严	和	内部的	震颤	,	和	制成	一个	很少	微笑	评论	;

['nʌθɪŋ] ['veri] ['defɪnət] ,

nothing	very	definite	,
没有什么	非常	定	,

他带着尊严和内心的颤抖站了起来，笑着说了几句；但并没有给出明确的答复。

[fɔ:r; fər] , ['æftər] [ɔ:l] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] [əb'steɪnər] ;

for	,	after	all	,	he	was	not	a	total	abstainer	;
为了	,	后	全部	,	他	曾是	不是	一个	全部的	禁酒者	;

毕竟，他并不是一个完全禁欲的人；

[dʒʌst] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ,

just	his	sympathy	with	the	speech	of	his	young	friend	,
只是	他的	同情	和	这	演讲	的	他的	年轻的	朋友	,

仅仅是他对年轻朋友的演讲表示同情而已。

[hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] [ə'pru:v(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ,

his	entire	approval	of	the	objects	of	the	meeting	,
他的	全部的	赞同	的	这	对象	的	这	会议	,

他完全赞同会议的各项议题。

[hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌækə'demɪk] ['du:tiz] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['æktɪv] [pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪn]

his	regret	that	academic	duties	held	him	back	from	a	more	active	participation	in
他的	后悔	那	学术的	职责	握住	他	后退	从	一个	更多的	积极的	参与	在

[ðə; ði] [wɜ:rk] . . . .

the	work	.	.	.	.
这	工作	.	.	.	.

他遗憾学术职责使他无法更积极地参与这项工作.....

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ə'θɔ:rətiz] [kʊd; kəd] [du:] [tu:; tə]

But	if	there	was	anything	that	he	or	the	College	authorities	could	do	to
但	如果	那里	曾是	任何事物	那	他	或者	这	大学	当局	可以	做	到

['fɔ:rwərd] [ðə; ði] [kɔ:z] — [hi:; hi] [bi'li:vd] [ðæt] [ðer; ðər] ['kɑ:lɪdʒ] [oʊnd] [lænd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

forward	the	cause	—	he	believed	that	their	College	owned	land	in	the	neighbourhood
向前	这	原因	—	他	相信	那	他们的	大学	拥有	土地	在	这	邻里

— [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

—	they	must	not	hesitate	to	call	upon	him	.
—	他们	必须	不是	犹豫	到	称呼	之上	他	.

但如果他或学院当局能为推进这项事业做任何事——他认为他们的学院在附近拥有土地——他们就应该毫不犹豫地向他求助。

[ðen] [ə; eɪ] [maɪld] [dʒoʊk] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	a	mild	joke	,	and	he	sat	down	and	wiped	his	face	.
然后	一个	温和的	开玩笑	,	和	他	卫星	向下	和	擦拭	他的	脸	.

然后他开了个小玩笑，坐下擦了擦脸。

['sɜ:rt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

Certainly	his	speech	was	a	great	success	.
当然	他的	演讲	曾是	一个	伟大的	成功	.

他的演讲无疑取得了巨大成功。

['wʊli] [stɛərd]['waɪldli][æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ə'plɔ:d] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] , [ænd; ənd]

Woolley	stared	wildly	at	him	,	but	the	audience	applauded	with	vigour	,	and
伍利	凝视	疯狂地	在	他	,	但	这	观众	鼓掌	和	活力	,	和

,

,

,

伍利疯狂地盯着他，但观众却报以热烈的掌声，而且，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ] [θri:] [tʃɪrz] [fɔ:r; fər] " [ðə; ði][oʊld] ['kɑ:lɪdʒ] ['dʒent(ə)lmən] , " [ðə; ði] [sʌb] -

as	they	were	giving	three	cheers	for	"	the	old	College	gentleman	,	"	the	Sub	-
作为	他们	是	给予	三	干杯	为了	"	这	老的	大学	绅士	,	"	这	子	-

['wɔ:rdn] [slɪpt] ['mɑ:dɪstli] [aʊt] .

Warden	slipped	modestly	out	.
典狱长	滑倒了	谦虚地	出去	.

当大家为“这位老学院绅士”欢呼三声时，副舍监悄悄地溜了出去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:t][ɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['hændɪŋ] [pledʒ] - [bʊks] [ə'baʊt] .

It	was	hot	in	there	,	and	they	might	be	handing	pledge	-	books	about	.
它	曾是	热的	在	那里	,	和	他们	可能	是	处理	保证	-	图书	关于	.

里面很热，他们可能正在分发募捐手册。

[ðə; ði] [mu:d] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [roʊd] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

The	mood	in	which	he	rode	home	was	a	pleasant	one	.
这	情绪	在	哪个	他	骑	家	曾是	一个	令人愉快的	一	.

他骑车回家时心情愉快。

['ri:əli] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ə'plɔ:z] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [soʊ] [wɔ:rm] , [soʊ] ['evɪdəntli]

Really	he	had	never	heard	applause	that	was	quite	so	warm	,	so	evidently
真的	他	有	绝不	听到	掌声	那	曾是	相当	所以	温暖的	,	所以	显然

[sɪn'sɪr] , [soʊ] [spɑ:n'teɪniəs] .

sincere	,	so	spontaneous	.
真诚	,	所以	自发的	.

他真的从未听过如此热烈、如此真挚、如此自发的掌声。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] ['wɔ:rdn] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['mɛri:z] [hæd; həd]

There	had	been	nothing	like	it	when	the	Warden	of	St	.	Mary's	had
那里	有	到过	没有什么	喜欢	它	什么时候	这	典狱长	的	英石	.	玛丽的	有

['spoʊkən][æt; ət][ðə; ði][kɔ:rn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

spoken	at	the	Corn	Exchange	.
说	在	这	玉米	交换	.

圣玛丽学院院长在谷物交易所发表讲话时，从未有过这样的场面。

[ænd; ənd] ['tempərəns] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] ['sʌbdʒekt] !

And	Temperance	was	such	a	dull	subject	!
和	节制	曾是	这样的	一个	乏味的	主题	!

节制真是个枯燥乏味的话题！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

It	was	a	bore	,	of	course	,
它	曾是	一个	钻孔	,	的	课程	,

当然，这很无聊。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['kwaɪət][tu:; tə][faɪnd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ]

for	a	man	who	loved	his	quiet	to	find	he	had	the	power	of	moving
为了	一个	男人	WHO	喜爱	他的	安静的	到	寻找	他	有	这	力量	的	移动

[æn; ən] ['ɔ:diəns] ;

an	audience	;
一个	观众	;

对于一个热爱安静的人来说，发现自己拥有感动观众的力量；

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪf] [ðə; ði] ['rædɪklz] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ][hɑːrd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][mʌst; məst] [kʌm]

but	still	,	if	the	Radicals	were	working	so	hard	,	the	other	side	must	come
但	仍然	, 如果	这	自由基	是	在职的	所以	难的	,	这	其他	边	必须	来	

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

但是，如果激进派真的如此努力，那么另一方也必须站出来。

[ðə; ði] [sʌb] - ['wɔːrdn] [went] [bæk] ['ɪntuː] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs]

The	Sub	-	Warden	went	back	into	College	,	and	,	as	he	was	walking	across
这	子	-	典狱长	去	后退	进入	大学	,	和	,	作为	他	曾是	步行	穿过

[ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] ,

the	quadrangle	,
这	四边形	,

副舍监回到了学院，当他穿过四合院时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [kraɪz] [bɜːrst] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] - [lɪt] ['stɪlnəs]

he	heard	a	tumult	of	cheers	and	cries	burst	out	on	the	moon	-	lit	stillness
他	听到	一个	骚乱	的	干杯	和	哭泣	爆裂	出去	在	这	月亮	-	点燃	寂静

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

of	the	night	.
的	这	夜晚	.

他听到一阵欢呼声和叫喊声打破了月光下寂静的夜晚。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] — [ðə; ði] [saʊndz] ['fɪtɪd] [ɪn][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [driːmz] !

He	started	—	the	sounds	fitted	in	so	well	with	his	dreams	!
他	开始	—	这	声音	适配	在	所以	出色地	和	他的	梦境	!

他开始播放——这些声音与他的梦境如此契合！

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['biːɪŋ] ['oʊpən]

But	,	of	course	,	it	was	a	Debating	Society	;	and	the	window	being	open
但	,	的	课程	,	它	曾是	一个	辩论	社会	;	和	这	窗户	存在	打开

,

,
,

当然，那是一个辩论社；而且窗户开着，

[ðə; ði] [sʌb] - ['wɔːrdn] [went] [ʌp] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][æn; ən] ['æmətər] .

the	Sub	-	Warden	went	up	and	listened	in	his	new	quality	of	an	amateur	.
这	子	-	典狱长	去	向上	和	听着	在	他的	新的	质量	的	一个	业余	.

副狱长走上前去，用他那业余人士的新素质倾听着。

[ə; eɪ] [smɔːl] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd] [diːp] [vɔɪs] , [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [ɑːn]

A	small	young	man	,	with	a	round	face	and	deep	voice	,	was	thumping	on
一个	小的	年轻的	男人	,	和	一个	圆形的	脸	和	深的	嗓音	,	曾是	怦	在

[ə; eɪ] ['teɪbl] .

a	table	.
一个	桌子	.

一个身材矮小、圆脸、嗓音低沉的年轻男子正在敲打桌子。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] , [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ?

"	What	is	the	meaning	,	the	outcome	of	this	agitation	?
"	什么	是	这	意义	,	这	结果	的	这	搅动	?

“这场骚动的意义和结果是什么？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʊtɪŋ] [blʌd] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] " — ([ə'plɔːz]) — " [ænd; ənd] [wen]

It	is	putting	blood	into	the	mouth	of	a	tiger	"	—	(	applause	)	—	"	and	when
它	是	推杆	血	进入	这	嘴	的	一个	老虎	"	—	(	掌声	)	—	"	和	什么时候

[wʌns][ðə; ði]['taɪgər][hæz; həz]['teɪstɪd] [blʌd] ,

once	the	tiger	has	tasted	blood	,
一次	这	老虎	有	尝过	血	,

这就像把血放进老虎嘴里一样——（掌声）——“而当老虎尝到血的滋味后，

[hæz; həz] ['teɪstɪd] ['prɑːpərti] [ðæt] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mændz] [mɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

has	tasted	property	that	is	not	his	own	,	it	demands	more	,	and	it	will
有	尝过	财产	那	是	不是	他的	自己的	,	它	需求	更多的	,	和	它	将要

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

have	it	!
有	它	!

它尝到了不属于自己的东西的滋味，就想要更多，而且它一定会得到！

[jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['prezɪdənt]

Yes	,	sir	,	"	he	said	,	turning	with	a	fierce	look	at	the	good	-	natured	president
是的	,	先生	,	"	他	说	,	转弯	和	一个	凶猛的	看	在	这	好的	-	自然	总统

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

of	the	society	,
的	这	社会	,

“是的，先生，”他一边说着，一边猛地转过头，狠狠地瞪了一眼那位和蔼可亲的协会主席。

" [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [wen] [ðə; ði] [pʊr] [hæv; həv][dɪ'vaɪdɪd] , [laɪk][ðə; ði]['taɪgər] , ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz]

"	mark	my	words	,	when	the	poor	have	divided	,	like	the	tiger	,	everything	there	is
"	标记	我的	字	,	什么时候	这	贫穷的	有	分割	,	喜欢	这	老虎	,	一切	那里	是

[tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] ;

to	be	divided	;
到	是	分割	;

“记住我的话，当穷人瓜分一切时，就像老虎瓜分一切一样；

[wen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [fiːd] [ðer; ðər][reɪdʒ] , [ðen] , [sɜːr] ,

when	there	is	nothing	left	to	feed	their	rage	,	then	,	sir	,
什么时候	那里	是	没有什么	左边	到	喂养	他们的	愤怒	,	然后	,	先生	,

当他们再也找不到任何可以助长他们愤怒的东西时，先生，

[ðeɪ] [wɪl] [tɜːrn][ænd; ənd][rend] [ðəm'selvz] — [laɪk][ðə; ði]['taɪgər] !

they	will	turn	and	rend	themselves	—	like	the	tiger	!
他们	将要	转动	和	撕裂	他们自己	—	喜欢	这	老虎	!

他们会像老虎一样，转身撕咬自己！

" [greɪt] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [rɔːrd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	Great	shouts	of	applause	roared	through	the	window	,
"	伟大的	喊叫	的	掌声	咆哮	通过	这	窗户	,

窗外传来雷鸣般的掌声，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːld] - ['hedɪd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['lɪsnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [smaɪld] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] .

and	the	bald	-	headed	old	gentleman	listening	outside	smiled	an	indulgent	smile	.
和	这	秃	-	标题	老的	绅士	聆听	外部	微笑	一个	放纵的	微笑	.

外面那位秃顶老先生听着，露出了宽容的微笑。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['spiːkər] [went] [ɑːn] , [di'naunsɪŋ] [mɔːr] ['defɪnətli] [ðə; ði]['rædɪk(ə)l]['ædʒɪˌteɪtəz] ,

But	as	the	speaker	went	on	,	denouncing	more	definitely	the	Radical	agitators	,
但	作为	这	扬声器	去	在	,	谴责	更多的	确实	这	激进的	搅拌器	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['wʊli] ,

and	even	Woolley	,
和	甚至	伍利	,

但随着演讲者继续发言，更加明确地谴责激进煽动者，甚至包括伍利，

[baɪ] [neɪm] , [ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌb] - ['wɔrdənz] [feɪs] .

by	name	,	the	smile	faded	from	the	Sub	-	Warden's	face	.
经过	姓名	,	这	微笑	褪色	从	这	子	-	典狱长的	脸	.

听到这个名字，副典狱长脸上的笑容消失了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['tempərəns] ['miːtɪŋ] ;

It	must	have	been	a	Temperance	meeting	;
它	必须	有	到过	一个	节制	会议	;

那一定是一场禁酒集会；

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — " ['tempərəns] " [hæd; həd] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['poʊstər] —

and	yet	—	and	yet	—	"	Temperance	"	had	been	printed	on	the	poster	—
和	然而	—	和	然而	—	"	节制	"	有	到过	打印	在	这	海报	—

[bʌt; bət] ['hædnt] [ðer; ðər] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [pɪnd] ['oʊvər] [ðæt] ,

but	hadn't	there	been	something	pinned	over	that	,
但	之前没有	那里	到过	某物	已置顶	超过	那	,

然而——然而——海报上明明印着“节制”二字——但上面是不是被什么东西盖住了?

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hædnt] [riːd] ?

something	which	he	hadn't	read	?
某物	哪个	他	之前没有	读	?

他没读过的东西?

[ðə; ði] [sʌb] - ['wɔːrdn] [lʊkt] [ə'baʊt] .

The	Sub	-	Warden	looked	about	.
这	子	-	典狱长	看起来	关于	.

副典狱长环顾四周。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['taʊərz] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪnt] [skaɪ] ,

He	could	see	one	or	two	towers	against	the	faint	sky	,
他	可以	看	一	或者	二	塔楼	反对	这	头晕的	天空	,

他能看到一两座塔楼映衬着朦胧的天空。

[ænd; ənd] [nɪr] [iːtʃ] ['kɑːlɪdʒ] ['taʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ruːm] ,

and	near	each	College	tower	was	a	Common	Room	,
和	靠近	每个	大学	塔	曾是	一个	常见的	房间	,

每座学院塔楼附近都设有一间公共休息室。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] ['kɑːmən] [ruːm] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [sæt]['æftər] ['dɪnər] , ['telɪŋ] ['stɔːriz] .

and	in	each	Common	Room	the	Fellows	sat	after	dinner	,	telling	stories	.
和	在	每个	常见的	房间	这	研究员	卫星	后	晚餐	,	讲述	故事	.

晚餐后，研究员们会坐在各自的公共休息室里讲故事。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] ['spoʊkən][æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] — [wɪtʃ] ['wɔznt] [ə; eɪ]

But	suppose	he	had	really	spoken	at	a	meeting	which	—	which	wasn't	a
但	认为	他	有	真的	说	在	一个	会议	哪个	—	哪个	不是	一个

['tempərəns] ['miːtɪŋ] ,

Temperance	meeting	,
节制	会议	,

但假设他真的在一个并非禁酒集会的会议上发表了讲话，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrsər] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

and	the	Bursar	should	hear	of	it	!
和	这	财务主管	应该	听到	的	它	!

财务主管应该知道这件事!

[ðə; ði] [sʌb] - ['wɔːrdn] ['lɝːkt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	Sub	-	Warden	lurked	about	in	the	quadrangle	,	holding	his	hat	in	his	hand	,
这	子	-	典狱长	潜伏	关于	在	这	四边形	,	保持	他的	帽子	在	他的	手	,

副狱长在院子里徘徊，手里拿着帽子。

[ænd; ənd] ['spaɪɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['wʊli] .

and	spying	out	for	Woolley	.
和	间谍活动	出去	为了	伍利	.

并为伍利从事间谍活动。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] .

He	came	at	last	.
他	来了	在	最后的	.

他终于来了。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['wʊli] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tempərəns]
" Good evening , Woolley , " he said , " you have come from the Temperance
" 好的 晚上 , 伍利 , " 他 说 , " 你 有 来 从 这 节制
['miːtɪŋ] ? "
meeting ? "
会议 ? "

“晚上好，伍利，”他说，“你是从禁酒会上来的吗？”

" [oʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['tempərəns] ['miːtɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ! "
" Oh , sir , it wasn't a Temperance meeting , that was the night before ! "
" 哦 , 先生 , 它 不是 一个 节制 会议 , 那 曾是 这 夜晚 前 ! "

“哦，先生，那不是禁酒会，那是前一天晚上的事了！”

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [sʌb] - ['wɔːrdn] , ['koʊldli] .
" Oh ! " said the Sub - Warden , coldly .
" 哦 ! " 说 这 子 - 典狱长 , 冷冷地 .

“哦！”副典狱长冷冷地说。

" [noʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['miːtɪŋ] ; [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] [liːg] .
" No , sir , it was a different meeting ; in fact , the Radical League .
" 不 , 先生 , 它 曾是 一个 不同的 会议 ; 在 事实 , 这 激进的 联盟 .

“不，先生，那是另一次会议；事实上，是激进联盟的会议。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'freɪd] — "
I was so afraid — "
我 曾是 所以 害怕的 — "

我当时非常害怕——”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['wʊli] ,
Then it was very wrong of you , Woolley ,
然后 它 曾是 非常 错误的 的 你 , 伍利 ,

伍利，那你这样做就大错特错了。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tempərəns] ['miːtɪŋ] . "
to give me to understand it was a Temperance meeting . "
到 给 我 到 理解 它 曾是 一个 节制 会议 . "

让我明白这是一场禁酒集会。

" [oʊ] , [pliːz] , [sɜːr] — "
" Oh , please , sir — "
" 哦 , 请 , 先生 — "

“哦，先生，请您——”

" [dəunt][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [əd'mits] [ʌv; əv][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði] [sʌb] - ['wɔːrdn] [sed]
" Don't try to explain it , it admits of no explanation , " the Sub - Warden said
" 不 尝试 到 解释 它 , 它 承认 的 不 解释 , " 这 子 - 典狱长 说
[sɪ'vɪrli] .
severely .
严重 .

“别试图解释，这根本无法解释。”副狱长严厉地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , ['wʊli] ,
" I should be sorry to get you into trouble , Woolley ,
" 我 应该 是 对不起 到 得到 你 进入 麻烦 , 伍利 ,

“伍利，我很抱歉给你惹了麻烦。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] , [aɪ] ['kudnt] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

but	if	this	should	get	to	be	known	,	I	couldn't	answer	for	the	consequences	.
但	如果	这	应该	得到	到	是	已知	,	我	不能	回答	为了	这	结果	.

但如果这件事被人知道了，我无法承担后果。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [noʊ] [steps] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] ,

I	shall	take	no	steps	personally	to	make	it	known	,
我	将	拿	不	步骤	亲自	到	制作	它	已知	,

我个人不会采取任何措施来公开此事。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] — [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [æt; ət] [ɔːl] ,

and	I	should	advise	you	to	mention	it	to	no	one	—	to	no	one	at	all	,
和	我	应该	建议	你	到	提到	它	到	不	一	—	到	不	一	在	全部	,

我建议你不要跟任何人提起这件事——绝对不要跟任何人提起。

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

[its] — [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .

It's	—	it's	nothing	to	be	proud	of	.
它是	—	它是	没有什么	到	是	自豪的	的	.

这——这没什么值得骄傲的。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn'dɪgnəntli] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz]

"	He	walked	indignantly	away	;	and	,	indeed	,	for	the	moment	his	words
"	他	步行	愤慨地	离开	;	和	,	的确	,	为了	这	片刻	他的	字

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['riːəli] [ɪn'dɪgnənt] .

had	made	him	feel	really	indignant	.
有	制成	他	感觉	真的	愤怒	.

他愤愤不平地走开了；的确，那一刻，他的话让他感到非常愤慨。

[bʌt; bət] [wen] , [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['wʊli]

But	when	,	on	turning	a	corner	,	he	glanced	back	and	saw	the	honest	Woolley
但	什么时候	,	在	转弯	一个	角落	,	他	瞥了一眼	后退	和	锯	这	诚实的	伍利

[stɪl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

still	standing	there	,
仍然	常设	那里	,

但当他转过街角回头时，却看到诚实的伍利仍然站在那里。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

he	hesitated	.
他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] ?

Should	he	return	and	explain	?
应该	他	返回	和	解释	?

他应该回去解释一下吗?

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [bæk] , [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrsər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

He	took	a	step	back	,	then	he	thought	of	the	Bursar	,	and	,	with	a
他	采取	一个	步	后退	,	然后	他	想法	的	这	财务主管	,	和	,	和	一个

['sʌd(ə)n] ,

sudden	,
突然	,

他后退了一步，然后想到了财务主管，突然间，

['sɪŋkɪŋ] [fɪr] [hiː; hi] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

sinking	fear	he	went	quickly	to	his	room	.
下沉	害怕	他	去	迅速地	到	他的	房间	.

他感到一阵恐惧袭来，迅速跑回了自己的房间。

['aɪdl]
Idyll
牧歌

牧歌

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] ['hædnt] [æskt] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mæθjuː] [kreik] , [ðə; ði]['lɑːdʒɪk]['tuːtər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
" I wish they hadn't asked me , " said Matthew Craik , the Logic tutor of St .
" 我 希望 他们 之前没有 问 我 , " 说 马修 克雷克 , 这 逻辑 导师 的 英石 .
['mɛriːz] ,
Mary's ,
玛丽的 ,

“我真希望他们没问我，”圣玛丽学校的逻辑学导师马修·克雷克说道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði][oʊld] [sɪ'kluːdɪd] ['kɑːlɪdʒ] ['gɑːrdn] .
as he looked down at the party in the old secluded College garden .
作为 他 看起来 向下 在 这 派对 在 这 老的 僻 大学 花园 .

他俯瞰着古老而僻静的学院花园里的聚会。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [taɪ][ɪn][ðə; ði] [glæs] ,
" I wonder , " he added , glancing at the reflection of his red tie in the glass ,
" 我 想知道 , " 他 额外 , 瞥了一眼 在 这 反射 的 他的 红色的 领带 在 这 玻璃 ,

“我想知道，”他补充道，目光瞥向玻璃上自己红色领带的倒影。

[hɪz; ɪz] [nuː] [taɪ] , [hɪz; ɪz] [blæk] [koʊt] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['skɑːlərli] [feɪs] , " [aɪ] ['wʌndər] — [bʌt; bət]
his new tie , his black coat , his young and scholarly face , " I wonder — but
他的 新的 领带 , 他的 黑色的 外套 , 他的 年轻的 和 学术性的 脸 , " 我 想知道 — 但
[noʊ] ,
no ,
不 ,

他的新领带，他的黑色外套，他年轻而博学的脸庞，“我想知道——但是不，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [red] ; [ðeɪ] [wer] [ðem; ðəm] [red] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [ə'temptɪd]
it isn't too red ; they wear them red , " he continued , with attempted
它 不是 也 红色的 ; 他们 穿 他们 红色的 , " 他 持续 , 和 尝试过
['tʃɪrflnəs] .
cheerfulness .
愉悦 .

“它不是太红了；他们穿的就是红色的，”他试图用一种轻松愉快的语气继续说道。

" [noʊ] — , " [bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [s'kʌtld]
" No — , " but hearing the laughter of ladies below his window , he scuttled
" 不 — , " 但 听力 这 笑声 的 女士们 以下 他的 窗户 , 他 沉没
[bæk] ['heɪstɪli] .
back hastily .
后退 草草 .

“不——”但他听到窗下女士们的笑声，便匆匆跑了回去。

[hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['taʊər] ,
His rooms were high up in the garden tower ,
他的 房间 是 高的 向上 在 这 花园 塔 ,

他的房间在花园塔楼的高层，

['ɔːlməʊst] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['tɑːpməʊst] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['ɛlmz] ; [ænd; ənd] [wen] , ['æftər]

almost	up	amongst	the	topmost	boughs	of	the	College	elms	;	and	when	,	after
几乎	向上	在	这	最顶层	树枝	的	这	大学	榆树	;	和	什么时候	,	后

[ə; eɪ]['məʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

几乎爬到了学院榆树最高的枝桠间；过了一会儿，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [piəd] [daʊn] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [θruː] [ðə; ði]

he	returned	to	his	window	and	peered	down	,	he	could	see	,	through	the
他	返回	到	他的	窗户	和	窥视	向下	,	他	可以	看	,	通过	这

[griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

green	of	the	trees	,
绿色的	的	这	树木	,

他回到窗边，向下望去，透过绿树的缝隙，他可以看到.....

[ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ʌv; əv] ['leɪdiz] - ['dresɪz] , ['dæp(ə)l] [ðə; ði] [lɔːn] ,

the	white	and	pink	of	ladies	'	dresses	,	dappling	the	lawn	,
这	白色的	和	粉色的	的	女士们	-	连衣裙	,	斑驳的	这	草地	,

女士们的白色和粉色连衣裙，斑驳地洒在草坪上。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [pæðz] .

and	moving	and	meeting	on	the	College	paths	.
和	移动	和	会议	在	这	大学	路径	.

在大学校园里移动和相遇。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [liːvz] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ;

Among	the	summer	leaves	the	summer	wind	was	breathing	;
之中	这	夏天	树叶	这	夏天	风	曾是	呼吸	;

夏风在夏叶间呼吸；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [sents] [frʌm; frəm][ðə; ði]

now	and	then	it	blew	in	at	the	window	,	laden	with	scents	from	the
现在	和	然后	它	吹	在	在	这	窗户	,	满载	和	气味	从	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

时不时地，一阵风从窗户吹进来，带着花园里的芬芳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [stɜːr][ænd; ənd] [hʌm] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd] ['mæθjuː] [kreik] , [ɔːr]

and	the	happy	stir	and	hum	of	human	voices	;	and	Matthew	Craik	,	or
和	这	快乐的	搅拌	和	哼	的	人类	声音	;	和	马修	克雷克	,	或者

[ðə; ði][kɔːrn] - [kreik] ,

the	Corn	-	Craik	,
这	玉米	-	克雷克	,

还有人声的欢快喧闹和嗡嗡声；还有马修·克雷克，或者叫玉米克雷克，

[æz; əz][ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

as	the	undergraduates	called	him	,
作为	这	本科生	称为	他	,

正如大学生们对他的称呼一样，

[felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [haɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]

felt	his	heart	beating	high	with	an	unwonted	emotion	of	youth	and
毛毡	他的	心	殴打	高的	和	一个	不寻常的	情感	的	青年	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

他感到心脏剧烈跳动，涌起一股青春和兴奋的陌生情绪。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv]['eɪʃə; 'eɪʃ]['maɪnər][wɜːr; wər] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] [sə'dʒestɪv]

The	early	philosophers	of	Asia	Minor	were	very	remarkable	and	suggestive
这	早期的	哲学家	的	亚洲	次要的	是	非常	卓越	和	暗示性的

[men] ;

men	;
男人	;

小亚细亚早期的哲学家们都是非常杰出且富有启发性的人物;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'goʊ] ,

but	they	had	lived	a	long	while	ago	,
但	他们	有	居住地	一个	长的	尽管	前	,

但他们生活在很久以前。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

and	now	that	he	had	finished	and	published	his	book	about	them	,
和	现在	那	他	有	完成的	和	已发布	他的	书	关于	他们	,

现在他已经完成并出版了关于他们的书,

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

he	meant	to	enjoy	himself	a	little	.
他	意思是	到	享受	他自己	一个	小的	.

他本想好好放松一下。

[ænd; ənd] [wʌt] ['ʃæloʊ] ['wɪzdəm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] ,

And	what	shallow	wisdom	it	was	,	moreover	,
和	什么	浅的	智慧	它	曾是	,	而且	,

而且,这种智慧又是多么肤浅啊!

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['sɑːləteri] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪntər] .

to	live	in	the	almost	solitary	way	he	had	been	living	all	the	winter	.
到	居住	在	这	几乎	孤	方式	他	有	到过	活的	全部	这	冬天	.

他将继续过着与整个冬天几乎独居般的生活。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪntər] !

All	the	winter	!
全部	这	冬天	!

整个冬天!

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ['riːəli] ; ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ə'mʌŋ] [bʊks] ,

All	his	life	really	;	wasting	his	youth	among	books	,
全部	他的	生活	真的	;	浪费	他的	青年	之中	图书	,

他的一生其实都是如此;他的青春都浪费在了书本上。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [laɪt] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][ɪn] [ɪk'spɪriəns] .

and	almost	shut	out	from	everything	that	is	light	and	amiable	in	experience	.
和	几乎	关闭	出去	从	一切	那	是	光	和	可亲	在	经验	.

几乎与所有轻松愉快的体验隔绝开来。

[waɪ] , [ðə; ði] ['griːnɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'grædʒuət] ['pjuːp(ə)lz] [maɪt] ['iːzəli] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]

Why	,	the	greenest	of	his	undergraduate	pupils	might	easily	know	more	of
为什么	,	这	最绿色	的	他的	本科	学生	可能	容易地	知道	更多的	的

['mɑːdərn] [laɪf] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .

modern	life	than	he	did	.
现代的	生活	比	他	做过	.

为什么呢?他手下最缺乏经验的本科生,可能都比他更了解现代生活。

" [oʊ] , [dəunt][hɑːrp][soʊ][ɑːn]['mɑːdərn] [laɪf] !

"	Oh	,	don't	harp	so	on	modern	life	!
"	哦	,	不	竖琴	所以	在	现代的	生活	!

“哦,别老是唠叨现代生活了!”

" [hɪz; ɪz] [frend] ['ræŋkən] , [ðə; ði]['dʒu:niər] [di:n] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['tɔməs] - , ['ɔ:f(ə)n] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

"	his	friend	Ranken	,	the	junior	Dean	of	St	.	Thomas	'	,	often	said	to	him	in
"	他的	朋友	排名	,	这	初级	院长	的	英石	.	托马斯	-	,	经常	说	到	他	在

[hɪz; ɪz]['ækrɪd] [weɪ] .

his	acrid	way	.
他的	辛辣	方式	.

“他的朋友兰肯，圣托马斯学院的初级院长，经常用他那尖刻的语气对他说。

" [du:][fɔ:r; fər] ['pɪtiz] [seɪk] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [stɪk] [tu:; tə][jʊr; jər]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] .

"	Do	for	pity's	sake	leave	it	alone	and	stick	to	your	Asia	Minor	.
"	做	为了	可惜	清酒	离开	它	独自的	和	戳	到	你的	亚洲	次要的	.

“看在上帝的份上，别管它了，老老实实管你的小亚细亚吧。”

" [bʌt; bət] [ðen] ['ræŋkən] [wʌz; wəz] [əb'sɜ:rdli] ['sɪnɪk(ə)l] .

"	But	then	Ranken	was	absurdly	cynical	.
"	但	然后	排名	曾是	荒谬地	愤世嫉俗	.

但兰肯却极其愤世嫉俗。

[kreɪk] [ri'kɔ:ld] [wɪð; wɪθ] [ə'mju:zmənt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'ma:ks] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ['dʊrɪŋ]

Craik	recalled	with	amusement	some	of	the	remarks	he	had	made	during
克雷克	召回	和	娱乐	一些	的	这	评论	他	有	制成	期间

[ðə; ði] ['wɪntər] ,

the	winter	,
这	冬天	,

克雷克饶有兴致地回忆起他在冬天说过的一些话。

[wen] [ðeɪ] [wɔ:kt] [aʊt] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [wɔ:ks] ; [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] ,

when	they	walked	out	together	for	their	Sunday	walks	;	remembering	how	,
什么时候	他们	步行	出去	一起	为了	他们的	星期日	散步	;	记住	如何	,

当他们一起外出进行周日散步时；回忆起当时的情景，

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [θru:] [ðə; ði] [red] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['vɪləz] [bɪ'twi:n] ['ɑ:ksfərd]

as	they	returned	in	the	dusk	through	the	red	fringe	of	villas	between	Oxford
作为	他们	返回	在	这	黄昏	通过	这	红色的	边缘	的	别墅	之间	牛津

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	the	country	,
和	这	国家	,

黄昏时分，他们穿过牛津和乡村之间红色的别墅带返回。

['ræŋkən] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [pɔ:zd] ['ɑ:pəzɪt] [æn; ən] ['ʌn'kə:tnd] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [meɪd]

Ranken	had	sometimes	paused	opposite	an	uncurtained	window	,	and	made
排名	有	有时	暂停	对面的	一个	未遮挡的窗帘	窗户	,	和	制成

['meri] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['merɪmənt] ,

merry	,	with	bitter	merriment	,
欢乐	,	和	苦的	欢乐	,

兰肯有时会停在没有窗帘的窗户前，开怀大笑，带着苦涩的快乐。

['oʊvər][ðə; ði] [də'mestɪk] ['pɪktʃər] [ðeɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] [wɪ'ðɪn] , — [ə; eɪ]['fæməli][æt; ət] [ti:]

over	the	domestic	picture	they	saw	in	the	golden	light	within	,	—	a	family	at	tea
超过	这	国内的	图片	他们	锯	在	这	金的	光	之内	,	—	一个	家庭	在	茶

['veri] ['laɪkli] ,

very	likely	,
非常	可能	,

在他们透过金色的灯光看到的家庭景象之上——很可能是一家人在喝茶——

[ɔ:r][æn; ən][ˌækə'demɪk] ['perənt] ['rɑ:mpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

or	an	academic	parent	romping	with	his	children	.
或者	一个	学术的	父母	嬉戏	和	他的	孩子们	.

或者一位在学校读书的家长和孩子们嬉戏玩耍。

[kreik] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['lisnd] [ɪn] - ['saɪləns] ; ['oʊnli] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [greɪ]
Craik **had** **always** **listened** **in** **uncontradicting** **silence** **;** **only** **,** **standing** **in** **the** **chill** **gray**
克雷克 有 总是 听着 在 - 沉默 ; 仅有的 , 常设 在 这 寒意 灰色的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
of **the** **twilight** **,**
的 这 暮 ,

克雷克一直默默地听着，没有丝毫反驳；只是，此刻，他站在暮色冰冷的灰色中，

[hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['taɪtli] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
he **would** **draw** **his** **coat** **about** **him** **more** **tightly** **;** **and** **afterwards** **,** **alone** **in** **his**
他 会 画 他的 外套 关于 他 更多的 紧紧 ; 和 然后 , 独自的 在 他的
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms **,**
房间 ,

他会把外套裹得更紧一些；之后，独自一人在房间里，

[ðiːz] ['vɪʒənz] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'plezntli] .
these **visions** **would** **sometimes** **haunt** **him** **,** **and** **not** **unpleasantly** **.**
这些 愿景 会 有时 出没 他 , 和 不是 令人不快的 .

这些景象有时会萦绕在他心头，但并非令人不快。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [naʊ] ,
As **he** **looked** **down** **now** **,**
作为 他 看起来 向下 现在 ,

他低头望去时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [soʊ] ['meni] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] ;
it **was** **agreeable** **to** **him** **to** **see** **so** **many** **ladies** **in** **the** **old** **garden** **;**
它 曾是 同意 到 他 到 看 所以 许多 女士们 在 这 老的 花园 ;

他很高兴看到这么多女士在古老的花园里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] [bi'liːvd] [ðæt] ['ræŋkən] [hæd; həd] ['veri] [ɔː'θentɪk] [graʊndz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
he **had** **never** **quite** **believed** **that** **Ranken** **had** **very** **authentic** **grounds** **for** **his**
他 有 绝不 相当 相信 那 排名 有 非常 真正的 理由 为了 他的
['nærəʊ] ['predʒədɪs] .
narrow **prejudice** **.**
狭窄的 偏见 .

他始终不太相信兰肯的狭隘偏见有非常正当的理由。

[fɔːr; fər] ['ræŋkən] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃʌt] ['leɪdiz] [aʊt] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] [ˌɔːltə'geðər] ;
For **Ranken** **would** **have** **liked** **to** **shut** **ladies** **out** **of** **Oxford** **altogether** **;**
为了 排名 会 有 喜欢 到 关闭 女士们 出去 的 牛津 共 ;

因为兰肯原本希望将女性完全拒之于牛津大学门外；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [hoʊm] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]
and **would** **have** **liked** **to** **keep** **it** **a** **tranquil** **home** **of** **learning** **and**
和 会 有 喜欢 到 保持 它 一个 宁静 家 的 学习 和
['selɪbəsi] ,
celibacy **,**
独身 ,

他原本希望这里能成为一个宁静的学习和独身之所。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['græntɪd] [ðə; ði] ['fɛloʊz]
as **it** **used** **to** **be** **before** **the** **Royal** **Commission** **had** **granted** **the** **Fellows**
作为 它 用过的 到 是 前 这 皇家 委员会 有 的确 这 研究员
[ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['mæriŋ] .
the **liberty** **of** **marrying** **.**
这 自由 的 结婚 .

就像皇家委员会授予院士结婚自由之前那样。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'blɪst] ['lɪbərti] , [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] , [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][wɪð; wɪθ][frɪ'vɑːləti]

For	this	unblest	liberty	,	he	maintained	,	had	filled	the	University	with	frivolity
为了	这	不幸的	自由	,	他	维持	,	有	已填	这	大学	和	轻浮

[ænd; ənd] ['leɪdiz] ,

and	ladies	,
和	女士们	,

他认为，正是这种不幸的自由，让大学里充斥着轻浮和女人。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][oʊld] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [naʊ] , [æz; əz][wʌz; wəz]

and	so	destroyed	the	old	character	of	the	place	that	now	,	as	was
和	所以	损毁	这	老的	特点	的	这	地方	那	现在	,	作为	曾是

[noʊ'tɔːriəs] ,

notorious	,
臭名昭著	,

于是，这个地方原有的特色就此消失，如今，它已臭名昭著。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [tɜːrm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	whole	of	the	Summer	Term	,	with	a	good	part	of	the	rest	of	the
这	所有的	的	这	夏天	学期	,	和	一个	好的	部分	的	这	休息	的	这

[ˌækə'demɪk] [jɪr] ,

academic	year	,
学术的	年	,

整个夏季学期，以及学年剩余的大部分时间，

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə]['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd] ['pikniks] , [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

was	given	over	to	dances	,	and	picnics	,	and	parties	,	and	other
曾是	给定	超过	到	舞蹈	,	和	野餐	,	和	各方	,	和	其他

['sɪli] [ænd; ənd] [dɪ'tɪrɪəˌretɪŋ] ['traɪfəlz] .

silly	and	deteriorating	trifles	.
愚蠢的	和	恶化	琐事	.

整天都用来跳舞、野餐、聚会和其他愚蠢的、有损尊严的琐事。

[kreik] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪz; ɪz] [frend] ,

Craik	had	not	been	able	to	contradict	his	friend	,
克雷克	有	不是	到过	有能力的	到	顶撞	他的	朋友	,

克雷克没能反驳他的朋友。

[fɔːr; fər] [ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['soʊʃ(ə)l] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hæd; həd] ['hɑːrdli]

for	hitherto	the	sounds	and	echoes	of	this	social	dissipation	had	hardly
为了	迄今为止	这	声音	和	回声	的	这	社会的	耗散	有	几乎

[riːtʃt] [hɪz; ɪz][rɪ'taɪərd]['kɔːrnər] ,

reached	his	retired	corner	,
达到	他的	退休	角落	,

因为此前，这种社会放荡不羁的声响和回声几乎没有传到他隐居的角落。

[seɪv] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ri'vəːbəreitiŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gluːmi] ['kævərnz][ʌv; əv]

save	as	he	had	heard	them	reverberating	through	the	gloomy	caverns	of
节省	作为	他	有	听到	他们	回响	通过	这	阴沉	洞穴	的

- [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Ranken's	imagination	.
-	想像力	.

只不过，他听到这些声音在兰肯想象的阴暗洞穴中回荡。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [bɪ'liːv] — [hɪr] [kreik] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] ,

But	he	could	not	quite	believe	—	here	Craik	began	to	laugh	,
但	他	可以	不是	相当	相信	—	这里	克雷克	开始	到	笑	,

但他还是不太相信——克雷克说到这里笑了起来，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrgɔɪl] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

for	his	eye	at	that	moment	was	caught	by	the	gargoyle	just	above	him	,
为了	他的	眼睛	在	那	片刻	曾是	捕捉	经过	这	石像鬼	只是	多于	他	,

那一刻，他的目光被头顶上方的石像鬼吸引住了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪni] ['gɑːrdn] .

which	was	also	leaning	over	and	looking	into	the	sunshiny	garden	.
哪个	曾是	还	倾斜	超过	和	寻找	进入	这	阳光明媚	花园	.

它也俯身望着阳光明媚的花园。

[fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sæt][ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] ,

For	hundreds	of	years	it	had	sat	there	making	faces	,
为了	数百	的	年	它	有	卫星	那里	制作	面孔	,

几百年来，它一直坐在那里做鬼脸。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] ['vɪzɪdʒ] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['gɑːθɪk]

but	now	its	visage	seemed	more	than	ever	twisted	with	a	look	of	Gothic
但	现在	它是	面容	似乎	更多的	比	曾经	扭曲	和	一个	看	的	哥特

['sɪnɪsɪzəm] .

cynicism	.
玩世不恭	.

但现在它的面容似乎比以往任何时候都更加扭曲，带着哥特式的愤世嫉俗。

[æz; əz] [kreik] ['liŋgə] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['gɑːrgɔɪl] ,

As	Craik	lingered	,	looking	out	,	himself	almost	like	a	second	gargoyle	,
作为	克雷克	徘徊不去	,	寻找	出去	,	他自己	几乎	喜欢	一个	第二	石像鬼	,

克雷克徘徊不前，向外眺望，他自己几乎就像第二个石像鬼。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] [tuː] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

he	thought	he	could	see	in	the	garden	below	two	ladies	of	his	acquaintance	,
他	想法	他	可以	看	在	这	花园	以下	二	女士们	的	他的	熟人	,

他觉得他能看到楼下花园里有两个他认识的女士。

['mɪsɪz] . ['kɑːt(ə)n][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['trɑːtər] .

Mrs	.	Cotton	and	Mrs	.	Trotter	.
太太	.	棉布	和	太太	.	特罗特	.

科顿夫人和特罗特夫人。

[haʊ] [rɪ'dɪkjələs] ['ræŋkən] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vjuːz] !

How	ridiculous	Ranken	was	in	his	views	!
如何	荒谬的	排名	曾是	在	他的	浏览	!

兰肯的观点真是荒谬至极！

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [groʊ'tesk] [æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrgɔɪl] .

almost	as	grotesque	as	the	gargoyle	.
几乎	作为	怪诞	作为	这	石像鬼	.

几乎和石像鬼一样怪诞。

[kreik] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ˌdaʊn'sterz] .

Craik	took	his	hat	and	stick	,	and	started	downstairs	.
克雷克	采取	他的	帽子	和	戳	,	和	开始	楼下	.

克雷克拿起帽子和拐杖，开始下楼。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

He	would	see	for	himself	.
他	会	看	为了	他自己	.

他会亲眼看看。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['wɜːrldli] [ænd; ənd] ['veri] ['brɪliənt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

It	was	very	worldly	and	very	brilliant	in	the	garden	.
它	曾是	非常	世俗	和	非常	杰出的	在	这	花园	.

花园里既充满世俗气息又光彩夺目。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] ,

Beside	**a**	**crowd**	**of**	**ladies**	**and**	**young**	**men**	**,**
旁	一个	人群	的	女士们	和	年轻的	男人	,

在一群女士和年轻男子旁边，

[θriː] [prə'fesəz] [ænd; ənd] [tuː] ['hedz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

three	**Professors**	**and**	**two**	**Heads**	**of**	**Houses**	**had**	**already**	**arrived**	**,**	**and**	**others**
三	教授们	和	二	头部	的	房屋	有	已经	到达的	,	和	其他的

[wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] .

were	**expected**	**.**
是	预期的	.

三位教授和两位宿舍长已经到达，预计还会有其他人到达。

['mɪstər] . [waɪt] , ['mɪstər] . [lɔːŋ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['meɪp(ə)l] ['fetərz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌʌn'mærid]

Mr	**.**	**White**	**,**	**Mr**	**.**	**Long**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Maple**	**Fetters**	**,**	**the**	**young**	**unmarried**
先生	.	白色的	,	先生	.	长的	,	和	先生	.	枫	镣铐	,	这	年轻的	未婚

['fɛloʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrti] ,

Fellows	**who**	**were**	**giving**	**the**	**party**	**,**
研究员	WHO	是	给予	这	派对	,

怀特先生、朗先生和梅普尔·费特斯先生，这三位年轻的未婚男士是这次聚会的举办者。

[kept] ['glænsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] , ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'raɪvɪŋ] [gests] — [ɔːl]

kept	**glancing**	**toward**	**the**	**gateway**	**,**	**over**	**the**	**shoulders**	**of**	**their**	**arriving**	**guests**	**—**	**all**
保留	瞥了一眼	朝向	这	网关	,	超过	这	肩膀	的	他们的	抵达	客人	—	全部

[smaɪlz] , [haʊ'evər] ,

smiles	**,**	**however**	**,**
微笑	,	然而	,

他们不时瞥向大门方向，越过抵达的客人的肩膀——尽管客人脸上都挂着笑容。

[æz; əz] [ðeɪ] ['griːtɪd] [ðer; ðər] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['æpəzɪt] [ri'maːks] .

as	**they**	**greeted**	**their**	**friends**	**with**	**apposite**	**remarks**	**.**
作为	他们	问候	他们的	朋友们	和	适当	评论	.

他们用恰当的话语向朋友们问好。

[ɑːn] [teiblz] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [waɪt] [klɔːðz] [wɜːr; wər] [spred] , ['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [bluː] [ɪn][ðə; ði]['vɪvɪd]

On	**tables**	**under**	**the**	**trees**	**white**	**cloths**	**were**	**spread**	**,**	**looking**	**almost**	**blue**	**in**	**the**	**vivid**
在	表格	在下面	这	树木	白色的	布料	是	传播	,	寻找	几乎	蓝色的	在	这	生动

[griːn] ,

green	**,**
绿色的	,

树下的桌子上铺着白桌布，在翠绿的树荫下显得近乎蓝色。

[ænd; ənd][ɑːn][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [pleɪts] [ʌv; əv] [red] ['strɔːberɪz] , ['eɪnʃənt] ['sɪlvər] [boʊlz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər]

and	**on**	**them**	**were**	**plates**	**of**	**red**	**strawberries**	**,**	**ancient**	**silver**	**bowls**	**of**	**sugar**
和	在	他们	是	盘子	的	红色的	草莓	,	古老的	银	碗	的	糖

,

,

,

上面摆放着几盘红草莓，还有古老的银质糖碗。

[ænd; ənd] ['duːi] [dʒʌgz][ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] .

and	**dewy**	**jugs**	**of**	**lemonade**	**.**
和	露水	水罐	的	柠檬水	.

还有几壶沾满露水的柠檬水。

[saʊndz] [ʌv; əv] [dɪ'skriːt] ['geɪəti] , ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] ,

Sounds	**of**	**discreet**	**gaiety**	**,**	**voices**	**and**	**laughter**	**,**	**and**	**the**	**tinkling**	**of**	**glasses**	**,**
声音	的	慎重	欢乐	,	声音	和	笑声	,	和	这	叮叮当当	的	眼镜	,

隐隐约约的欢声笑语，说话声和笑声，以及酒杯碰撞的叮当声。

['kwɪkənd] [ðə; ði] ['sliːpi] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

quickened	the	sleepy	silence	of	the	garden	;
加速	这	困	沉默	的	这	花园	;

打破了花园里沉睡的寂静;

[waɪl] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['fliːsi] [klaʊd] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn]

while	from	beneath	a	high	and	fleecy	cloud	the	rays	of	the	westering	sun
尽管	从	下面	一个	高的	和	羊毛	云	这	射线	的	这	西行	太阳

['braɪtnd] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps][ænd; ənd] [wɔːlz] ,

brightened	the	tree	-	tops	and	walls	,
明亮	这	树	-	最高额	和	墙壁	,

西沉的阳光透过高高的绒毛云层，照亮了树梢和墙壁。

['lɪŋgə] [ɑːn][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['dresɪz] , [ænd; ənd] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði][oʊld] [griːn]

lingered	on	the	ladies	'	dresses	,	and	streaked	with	blue	shadows	the	old	green
徘徊不去	在	这	女士们	-	连衣裙	,	和	条纹	和	蓝色的	阴影	这	老的	绿色的

[lɔːn] .

lawn	.
草地	.

蓝色的影子在女士们的裙子上停留了片刻，在原本绿色的草坪上投下斑驳的蓝色阴影。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [kreɪk] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv][oʊld] ['kʌlərd] [frentʃ] ['pɪktʃərz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

It	put	Craik	in	mind	of	old	coloured	French	pictures	he	had	seen	,
它	放	克雷克	在	头脑	的	老的	有色	法语	图片	他	有	已见	,

这让克雷克想起了他以前看过的一些老式彩色法国画作。

[ɔːr][ðə; ði] ['kɔːrtli] [feɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] ; [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː] ,

or	the	courtly	fêtes	he	had	read	of	;	he	thought	,	too	,
或者	这	宫廷式	节日	他	有	读	的	;	他	想法	,	也	,

或者像他读到过的那些宫廷盛宴；他也想，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] [ɪn] " ['lʌvz] ['kɑːtɪdʒ] , " [ə; eɪ] ['prɪti] ['nɑːv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət]

of	the	garden	party	in	"	Love's	Cottage	,	"	a	pretty	novel	he	had	looked	at
的	这	花园	派对	在	"	爱的	小屋	,	"	一个	漂亮的	小说	他	有	看起来	在

['leɪtli] ,

lately	,
最近	,

他想起了小说《爱情小屋》中描绘的花园派对，这是一本他最近读过的很棒的小说。

[ðə; ði]['pɑːrti] [wer] [mɪs] [ˌmɒlɪ'nuː] [fɜːrst] [miːts] - [ðə; ði]['poʊət] .

the	party	where	Miss	Molyneux	first	meets	Pastorel	the	poet	.
这	派对	在哪里	错过	莫利纽克斯	第一的	满足	-	这	诗人	.

莫利纽克斯小姐第一次与诗人帕斯托雷尔相遇的派对。

[hiː; hi] [kept] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] [felt] ['ræðər] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['eɪliən]

He	kept	smiling	as	he	moved	about	,	but	he	really	felt	rather	shy	and	alien
他	保留	微笑	作为	他	已搬	关于	,	但	他	真的	毛毡	相当	害羞的	和	外星人

;

;
;

他边走边微笑，但内心却感到十分害羞和格格不入;

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [mɔːr] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]

if	he	only	knew	more	people	,	and	could	be	seen	laughing	and	talking
如果	他	仅有的	知道	更多的	人们	,	和	可以	是	已见	笑	和	说

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

and	moving	his	hands	,
和	移动	他的	双手	,

如果他能认识更多的人，并且能看到他开怀大笑、谈笑风生、挥舞着双手，那该多好啊!

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] !
like **the** **other** **young** **men** **!**
喜欢 这 其他 年轻的 男人 !

和其他年轻人一样!

[hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)lz] [æt; ət] [læst] ,
He **came** **across** **one** **of** **his** **pupils** **at** **last** **,**
他 来了 穿过 一 的 他的 学生 在 最后的 ,

他终于遇到了自己的一个学生,

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [boʊt] - ['reɪsɪz] [ɪn] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd]
and **began** **to** **speak** **to** **him** **of** **the** **recent** **boat** **-** **races** **in** **an** **animated**
和 开始 到 说话 到 他 的 这 最近的 船 - 种族 在 一个 动画
[weɪ] .
way **.**
方式 .

然后兴致勃勃地跟他谈起了最近的赛艇比赛。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] [muːvd] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ɪk'skjuːs] ,
But **the** **undergraduate** **moved** **off** **suddenly** **,** **with** **a** **hasty** **excuse** **,**
但 这 本科 已搬 离开 突然 , 和 一个 仓促 原谅 ,

但那名本科生突然匆匆离开,找了个借口敷衍了事。

[tuː; tə] [dʒɔɪn] [sʌm; səm] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'raɪvd] ,
to **join** **some** **ladies** **who** **had** **just** **arrived** **,**
到 加入 一些 女士们 WHO 有 只是 到达的 ,

加入到刚到的一些女士们身边,

[ænd; ənd] [kreɪk] [hɜːrd] [hɪm'self] [əb'zəviŋ, ɔb-] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ðæt] " - [hæd; həd] [rəud] ['veri]
and **Craik** **heard** **himself** **observing** **to** **a** **bush** **that** **"** **Brazenose** **had** **rowed** **very**
和 克雷克 听到 他自己 观察 到 一个 衬套 那 " - 有 划船 非常
[wel] .
well **.**
出色地 .

克雷克听到自己对着灌木丛说道:“布雷泽诺斯划船划得很好。”

" [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [felt] , [wʌz; wəz] [nɑːt] ['brɪliənt] , ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" **The** **observation** **,** **he** **felt** **,** **was** **not** **brilliant** **,** **even** **for** **conversation** **with** **a**
" 这 观察 , 他 毛毡 , 曾是 不是 杰出的 , 甚至 为了 对话 和 一个
['freʃmən] ;
freshman **;**
大一新生 ;

他觉得,即使对于一个大一新生来说,这个观点也算不上精彩;

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [sə'lɪləkwi] !
but **as** **a** **fragment** **of** **soliloquy** **!**
但 作为 一个 分段 的 独白 !

但作为一段独白!

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ; [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɪm; ɪm] ?
He **looked** **round** **;** **no** **one** **could** **have** **overheard** **him** **?**
他 看起来 圆形的 ; 不 一 可以 有 无意中听到 他 ?

他环顾四周;应该没有人能听到他说话吧?

[suːn] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪsɪz] . ['kɑːt(ə)n] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['kɑːt(ə)n] ,
Soon **he** **met** **his** **friend** **,** **Mrs** **.** **Cotton** **,** **the** **wife** **of** **Professor** **Cotton** **,**
很快 他 遇见 他的 朋友 , 太太 . 棉布 , 这 妻子 的 教授 棉布 ,

不久后,他结识了他的朋友科顿夫人,她是科顿教授的妻子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][æn; ən][aɪs] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər]

and	he	begged	to	be	allowed	to	get	her	an	ice	,	or	some	other
和	他	乞求	到	是	允许	到	得到	她	一个	冰	,	或者	一些	其他

[rɪ'freʃmənt] .

refreshment	.
清爽	.

他恳求允许他给她买冰块或其他饮料。

[ðə; ði] [pɪŋk] [aɪs][ænd; ənd] ['bɪskɪt] [wɜːr; wər] [ɪn'ædɪkwət] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

The	pink	ice	and	biscuit	were	inadequate	,	it	struck	him	,
这	粉色的	冰	和	饼干	是	不足	,	它	击	他	,

他突然意识到，粉红色的冰块和饼干不够丰盛。

[æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ker] [tɔːrd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑːt(ə)n] ;

as	he	carried	them	with	care	toward	the	large	presence	of	Mrs	.	Cotton	;
作为	他	携带	他们	和	关心	朝向	这	大的	在场	的	太太	.	棉布	;

他小心翼翼地抱着它们，走向高大的科顿夫人；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ɪn'ædɪkwəsi] , ['æftər][ɔːl] ,

but	was	not	this	inadequacy	,	after	all	,
但	曾是	不是	这	不足	,	后	全部	,

但这难道不正是这种不足吗?

[ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [ˌʌnri'æləti] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fer] [laɪk]

of	a	piece	with	the	delicious	and	conventional	unreality	of	an	affair	like
的	一个	片	和	这	可口的	和	传统的	不真实	的	一个	事务	喜欢

[ðɪs] ?

this	?
这	?

这难道不正是此类婚外情的美好而又俗套的虚幻之处吗?

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['pɜːrp(ə)l] ['feðər] [kən'spɪkjuəsli] ['weɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['mɪsɪz]

He	noticed	a	brilliant	purple	feather	conspicuously	waving	from	the	top	of	Mrs
他	注意到	一个	杰出的	紫色的	羽毛	显眼地	挥手	从	这	顶部	的	太太

. ['kɑːtənz] ['bɑːnɪt] ,

.	Cotton's	bonnet	,
.	棉花的	引擎盖	,

他注意到科顿太太的帽子顶端有一根鲜艳的紫色羽毛在风中醒目地飘动着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] .

and	was	glad	that	everything	was	so	bright	.
和	曾是	高兴的	那	一切	曾是	所以	明亮的	.

很高兴周围的一切都如此明亮。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] , [haʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [tuː; tə] [pleɪ]

How	pleasant	it	was	on	a	summer	day	,	how	pleasant	and	harmless	to	play
如何	令人愉快的	它	曾是	在	一个	夏天	天	,	如何	令人愉快的	和	无害	到	玩

['brɪliəntli] [æt; ət][laɪf] !

brilliantly	at	life	!
精彩	在	生活	!

夏日里多么美好啊，尽情享受生活是多么美好无害啊!

[ænd; ənd] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [dɪd][nɑːt][oʊld] ['ærɪˌstɑːtl] [hɪm'self] [pleɪs] [mæg'nɪfɪsns]

And	,	he	thought	with	a	smile	,	did	not	old	Aristotle	himself	place	Magnificence
和	,	他	想法	和	一个	微笑	,	做过	不是	老的	亚里士多德	他自己	地方	壮丽

[haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] ?

high	among	the	virtues	?
高的	之中	这	美德	?

他笑着想，难道老亚里士多德本人不也把"辉煌"列为美德之一吗?

[bʌt; bət]['meɪp(ə)l] ['fetərz] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [aɪ] - [glæs] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['entrəns] .

But	Maple	Fetters	still	had	his	anxious	eye	-	glass	fixed	on	the	garden	entrance	.
但	枫	镣铐	仍然	有	他的	焦虑的	眼睛	-	玻璃	固定的	在	这	花园	入口	.

但梅普尔·费特斯仍然焦虑地盯着花园入口处的眼镜。

" [mɪs] [læm] — [hæz; həz] [mɪs] [læm] [kʌm] ?

"	Miss	Lamb	—	has	Miss	Lamb	come	?
"	错过	羊肉	—	有	错过	羊肉	来	?

“兰姆小姐——兰姆小姐来了吗？”

" [kreik] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ['mɜːrmərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	Craik	heard	voices	murmuring	about	him	.
"	克雷克	听到	声音	淙淙	关于	他	.

克雷克听到有人在窃窃私语地议论他。

" [noʊ] , [nɑːt] [jet] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] .

"	No	,	not	yet	,	but	she's	coming	.
"	不	,	不是	然而	,	但	她是	未来	.

“不，还没到，但她马上就来。”

[dʒʌst] [hɜːrd] ['meɪp(ə)l] ['fetərz] ['telɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] . "

Just	heard	Maple	Fetters	telling	some	one	.	"
只是	听到	枫	镣铐	讲述	一些	一	.	"

刚才听到枫叶·费特斯跟人说起这件事。

" [lɔːŋ] [sez] [hiː; hi] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Long	says	he	can't	understand	it	.
"	长的	说道	他	不能	理解	它	.

朗说他无法理解。

[ɪn][hɜːr; hər][noʊt][ʃiː; ʃi] [sed] — "

In	her	note	she	said	—	"
在	她	笔记	她	说	—	"

她在纸条上写道——

" [soʊ]['kwaɪət] , [soʊ] ['dɪfrənt] ! "

"	So	quiet	,	so	different	!	"
"	所以	安静的	,	所以	不同的	!	"

“好安静，好不一样！”

" [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['lʌndən] — "

"	They	say	in	London	—	"
"	他们	说	在	伦敦	—	"

“伦敦人常说——”

" [oʊ] , [jes] ; [ænd; ənd] [hɪr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [prə'fesəz] , ['hedz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] .

"	Oh	,	yes	;	and	here	everybody	,	Professors	,	Heads	of	Houses	.
"	哦	,	是的	;	和	这里	大家	,	教授们	,	头部	的	房屋	.

“哦，是的；各位教授、各位院长，请到这里来。”

[ɪts] [tuː] [ə'mjuːzɪŋ] — "

It's	too	amusing	—	"
它是	也	有趣	—	"

太好笑了——

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɔːl][ðə; ði] [taɪps] . "

"	Well	,	she	says	she	wants	to	study	all	the	types	.	"
"	出色地	,	她	说道	她	想要	到	学习	全部	这	类型	.	"

“她说她想研究所有类型。”

" [ɑː] , [lʊk] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [kʌmz] !

"	Ah	,	look	,	there	she	comes	!
"	啊	,	看	,	那里	她	来	!

“啊，看，她来了！”

" [kreik] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [sɔː] [mɪs] [læm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['gɑːθɪk]
" Craik turned with the others , and saw Miss Lamb coming in through the Gothic
" 克雷克 转向 和 这 其他的 , 和 锯 错过 羊肉 未来 在 通过 这 哥特
['ɑːrtʃweɪ] .
archway .
拱道 .

“克雷克和其他人一起转过身，看到兰姆小姐从哥特式拱门走了进来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [hæt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] ,
Her face was shaded with a large white hat , and her white dress ,
她 脸 曾是 阴影 和 一个 大的 白色的 帽子 , 和 她 白色的 裙子 ,

她的脸被一顶白色大帽子遮住，她穿着白色连衣裙，

['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [pleɪn] [laɪnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
falling in long plain lines to her feet ,
坠落 在 长的 清楚的 线条 到 她 脚 ,

长长的、笔直的物体垂落到她的脚边，

['braɪtnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
brightened with the sun as she walked over the grass , out of the shadow of
明亮 和 这 太阳 作为 她 步行 超过 这 草 , 出去 的 这 阴影 的
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
the building .
这 建筑 .

当她走出建筑物的阴影，走过草地时，阳光照耀着她。

[lɔːŋ] [ænd; ənd]['meɪp(ə)l] ['fetərz] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['eskɔːtid] [mɪs] [læm] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Long and Maple Fetters started forward , and escorted Miss Lamb and her
长的 和 枫 镣铐 开始 向前 , 和 护送 错过 羊肉 和 她
[ænt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .
aunt across the lawn .
阿姨 穿过 这 草地 .

Long 和 Maple Fetters 走上前去，护送 Lamb 小姐和她的姑姑穿过草坪。

[ðeɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [kreik] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːt(ə)n] .
They drew near to Craik and Mrs . Cotton .
他们 画 靠近 到 克雷克 和 太太 . 棉布 .

他们走近了克雷克和科顿夫人。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz]['mɪsɪz] . ['kɑːt(ə)n] , " [mɪs] [læm] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
" Oh , there is Mrs . Cotton , " Miss Lamb exclaimed , and turned towards them .
" 哦 , 那里 是 太太 . 棉布 , " 错过 羊肉 惊呼 , 和 转向 向 他们 .

“哦，那是科顿太太，”兰姆小姐惊呼道，并转向她们。

" [dɪr] ['mɪsɪz] . ['kɑːt(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['hoʊpɪŋ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] !
" Dear Mrs . Cotton , " she said , " I was so hoping I should see you here !
" 亲爱的 太太 . 棉布 , " 她 说 , " 我 曾是 所以 希望 我 应该 看 你 这里 !

“亲爱的科顿夫人，”她说，“我真希望能在这里见到您！”

" [kreik] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] [læm] .
" Craik looked at Miss Lamb .
" 克雷克 看起来 在 错过 羊肉 .

克雷克看着兰姆小姐。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ðen] ['presɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɑːtənz] [hænd] ,
She rested her eyes on him for a second , then pressing Mrs . Cotton's hand ,
她 休息 她 眼睛 在 他 为了 一个 第二 , 然后 紧迫 太太 . 棉花的 手 ,

她目光在他身上停留了一会儿，然后握住了科顿太太的手。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][fæt][oʊld] [θɪŋ] .
she stooped down with a graceful impulse and kissed the fat old thing .
她 弯腰 向下 和 一个 优美 冲动 和 亲吻 这 胖的 老的 事物 .

她带着一种优雅的冲动，弯下腰，亲吻了那个肥胖的老家伙。

[kreik] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['laɪən] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [seɪnts] ,

Craik	**overheard**	**Mrs**	**.**	**Lyon**	**,**	**the**	**wife**	**of**	**the**	**president**	**of**	**All**	**Saints**	**,**
克雷克	无意中听到	太太	.	里昂	,	这	妻子	的	这	总统	的	全部	圣徒队	,

克雷克无意中听到诸圣堂校长夫人莱昂夫人说：

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːrdn] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['saɪmənz] .

talking	**to**	**the**	**Warden**	**of**	**St**	**.**	**Simon's**	**.**
说	到	这	典狱长	的	英石	.	西蒙的	.

与圣西蒙斯修道院院长交谈。

" [dɪr] [mɪs] [læm] !

"	**Dear**	**Miss**	**Lamb**	**!**
"	亲爱的	错过	羊肉	!

“亲爱的兰姆小姐！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [vɔɪs] ;

"	**she**	**said**	**in**	**a**	**deep**	**and**	**sentimental**	**voice**	**;**
"	她	说	在	一个	深的	和	感伤的	嗓音	;

她用低沉而感伤的声音说道；

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [naɪs] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [men] . "

"	**she**	**is**	**just**	**as**	**nice**	**to**	**women**	**as**	**she**	**is**	**to**	**men**	**.**	**"**
"	她	是	只是	作为	好的	到	女性	作为	她	是	到	男人	.	"

“她对待女性和对待男性一样友善。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [mʌtʃ] ['naɪsər] , ['ʃʊrli] , " [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wɔːrdn] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kækəlɪŋ] [læf] ;

"	**She**	**is**	**much**	**nicer**	**,**	**surely**	**,**	**"**	**the**	**ancient**	**Warden**	**replied**	**with**	**a**	**cackling**	**laugh**	**;**
"	她	是	很多	更漂亮	,	一定	,	"	这	古老的	典狱长	回复	和	一个	咯咯笑	笑	;

“她肯定比他好得多，”年迈的典狱长咯咯笑着回答道；

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kɪst] [ˌem 'iː] !

"	**she**	**never**	**kissed**	**me**	**!**
"	她	绝不	亲吻	我	!

她从来没吻过我！

" [mɪs] [læm] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

"	**Miss**	**Lamb**	**had**	**disappeared**	**.**
"	错过	羊肉	有	消失	.

兰姆小姐失踪了。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kɑːt(ə)n] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [frendz] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]

And	**Mrs**	**.**	**Cotton**	**was**	**busy**	**discussing**	**with**	**philanthropic**	**friends**	**the**	**affairs**	**of**
和	太太	.	棉布	曾是	忙碌的	讨论	和	慈善	朋友们	这	事务	的

['ɑːksfərd] ['tʃæritiz] .

Oxford	**charities**	**.**
牛津	慈善机构	.

科顿夫人正忙着与热心慈善的朋友们讨论牛津慈善机构的事务。

" [ðiːz] ['ɑːksfərd] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] [soʊ] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [kreik] ,

"	**These**	**Oxford**	**parties**	**are**	**so**	**nice**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**Craik**	**,**
"	这些	牛津	各方	是	所以	好的	,	"	她	说	到	克雷克	,

“牛津的这些派对真棒，”她对克雷克说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bə'nevələnt] ['spektəklz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ; " [ðeɪ] [seɪv] [wʌn]

as	**she**	**turned**	**her**	**benevolent**	**spectacles**	**away**	**from**	**him**	**;**	**"**	**they**	**save**	**one**
作为	她	转向	她	仁慈	眼镜	离开	从	他	;	"	他们	节省	一

['raɪtɪŋ] [sʌtʃ] [hiːps] [ʌv; əv] [noʊts] .

writing	**such**	**heaps**	**of**	**notes**	**.**
写作	这样的	堆积如山	的	笔记	.

她把那副仁慈的眼镜从他身上移开；“它们能让人省去写这么多笔记的麻烦。”

" [ə'gen] [kreik] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ə'loʊn] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] ;

"	Again	Craik	walked	about	alone	,	smiling	and	conspicuous	;
"	再次	克雷克	步行	关于	独自的	,	微笑	和	显眼的	;

“克雷克再次独自一人走来走去，面带微笑，十分引人注目；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ,

and	although	he	tried	to	think	that	he	was	enjoying	himself	,
和	虽然	他	尝试	到	思考	那	他	曾是	享受	他自己	,

尽管他努力让自己相信他很享受这一切，

[hi:; hi] ['ri:əli] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['taʊər] [ə'gen] ,

he	really	wished	very	much	to	be	up	in	his	tower	again	,
他	真的	希望	非常	很多	到	是	向上	在	他的	塔	再次	,

他真的很想再次回到他的塔楼里。

[ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ɪts] ['plez(ə)nt] [gri:n] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['sɑ:lətu:d] .

up	there	in	its	pleasant	green	shade	and	solitude	.
向上	那里	在	它是	令人愉快的	绿色的	阴影	和	孤独	.

在它那宜人的绿荫和宁静之中。

[ðæt] , ['æftər] [ɔ:l] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ðə; ði] ['oʊnli] [pleɪs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fɪt] [fɔ:r; fər] ;

That	,	after	all	,	was	his	place	,	the	only	place	he	was	fit	for	;
那	,	后	全部	,	曾是	他的	地方	,	这	仅有的	地方	他	曾是	合身	为了	;

毕竟，那是他的归宿，是他唯一适合待的地方；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['betər] [stɪk] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [stɪk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

and	he	had	better	stick	to	it	,	and	stick	to	his	books	,
和	他	有	更好的	戳	到	它	,	和	戳	到	他的	图书	,

他最好坚持下去，专心读书。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [kæst] [ə'gen] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɑ:n] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

and	not	cast	again	the	gloom	of	his	presence	on	the	social	enjoyment	of
和	不是	投掷	再次	这	愁云	的	他的	在场	在	这	社会的	享受	的

['ʌðər] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] ['pi:p(ə)l] .

other	more	fortunate	people	.
其他	更多的	幸运	人们	.

不要让他的存在给其他更幸运的人的社交生活带来阴霾。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tɔ:k] [ə'gri:əbli] , [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [bi:; bi] [geɪ] ; [ænd; ənd] , ['i:v(ə)n]

For	he	could	not	talk	agreeably	,	and	laugh	and	be	gay	;	and	,	even
为了	他	可以	不是	讲话	欣然	,	和	笑	和	是	同性恋	;	和	,	甚至

[ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ,

if	he	could	,
如果	他	可以	,

因为他无法愉快地交谈、欢笑和快乐；而且，即使他能做到，

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hu:] [swept] [soʊ] ['prɪtɪli] [pæst] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] [wʊd] ['evər] [ker]

which	of	the	ladies	who	swept	so	prettily	past	him	on	the	grass	would	ever	care
哪个	的	这	女士们	WHO	扫荡	所以	漂亮	过去的	他	在	这	草	会	曾经	关心

[tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ?

to	listen	to	him	?
到	听	到	他	?

那些在草地上优雅地从他身边走过的女士们，有谁会愿意听他说话呢?

[ðʌs] [rɪ'zaɪnɪdli] ['mju:zɪŋ] , [hi:; hi] [ri'tri:tid] ['ɪntu:] [ðə; ði] [nɪr] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lə'bɜ:rnəm] [tri:] ,

Thus	resignedly	musing	,	he	retreated	into	the	near	shade	of	a	laburnum	tree	,
因此	无奈地	沉思	,	他	撤退	进入	这	靠近	阴影	的	一个	金链花	树	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

于是，他无奈地沉思着，退到一棵金链花树的树荫下，然后.....

['siːsɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪkst] [ænd; ənd] ['wɪri] [wei] ,

ceasing	to	smile	in	his	fixed	and	weary	way	,
停止	到	微笑	在	他的	固定的	和	厌倦	方式	,

他脸上那僵硬而疲惫的笑容消失了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] ['bræntʃɪz] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['kʌlərz] [ænd; ənd]['plæsɪd]

he	watched	through	the	flowering	branches	the	shining	colours	and	placid
他	观看	通过	这	开花	分支	这	灼灼	颜色	和	平静

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] .

agitation	of	the	garden	party	.
搅动	的	这	花园	派对	.

他透过盛开的枝条，眺望着花园派对上绚丽的色彩和宁静的喧闹。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [ɪk'sept] [hɪm'self] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ,

All	the	men	except	himself	were	moving	among	the	groups	of	ladies	,
全部	这	男人	除了	他自己	是	移动	之中	这	团体	的	女士们	,

除了他自己以外，所有男人都穿梭在女士们中间。

['wiːvɪŋ] ['dɑːrkər] [θredz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brɪliənt] ['pætərn] .

weaving	darker	threads	into	the	brilliant	pattern	.
编织	较暗	线程	进入	这	杰出的	图案	.

将深色线头编织进绚丽的图案中。

[jʌŋ] [kɑːb] [hiː; hi] [sɔː] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [boʊt] [klʌb] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

Young	Cobbe	he	saw	,	the	captain	of	the	College	boat	club	,	walking	with	Miss
年轻的	科布	他	锯	,	这	队长	的	这	大学	船	俱乐部	,	步行	和	错过

[læm] ,

Lamb	,
羊肉	,

他看见年轻的科布，也就是学院赛艇俱乐部的队长，正和兰姆小姐一起走着。

['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['plezntli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [said] ; [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

walking	and	talking	pleasantly	,	and	he	sighed	;	for	although	he	was
步行	和	说	愉快	,	和	他	叹了口气	;	为了	虽然	他	曾是

- ['tuːtər] ,

Cobbe's	tutor	,
-	导师	,

他边走边愉快地交谈，然后叹了口气；因为尽管他是科布的家庭教师，

[ænd; ənd] [wel] [vɜːrst] [ɪn][hɪz; ɪz][stuː'pɪdəti] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['enviŋ] [ðə; ði] ['iːzi] ['mænərz]

and	well	versed	in	his	stupidity	,	he	could	not	help	envying	the	easy	manners
和	出色地	精通	在	他的	愚蠢	,	他	可以	不是	帮助	羡慕	这	简单的	礼仪

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] .

of	the	undergraduate	.
的	这	本科	.

他深知自己的愚蠢，却还是忍不住羡慕起大学生们轻松自在的举止。

[bʌt; bət][ðə; ði][hæf] - ['riːəl] ['pɪktʃər] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['pɪktʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	the	half	-	real	picture	ceased	to	be	a	mere	picture	to	him	,
但	这	一半	-	真实的	图片	停止	到	是	一个	仅仅	图片	到	他	,

但对他来说，这幅半真半假的画作不再仅仅是一幅画了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkwəns] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] [gruː] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['vɪvɪd] ,

and	the	sequence	of	images	grew	almost	too	vivid	,
和	这	顺序	的	图片	生长	几乎	也	生动	,

一系列画面变得几乎过于生动，

[wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [mɪs] [læm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ]

when	he	noticed	that	Miss	Lamb	and	her	companion	were	coming
什么时候	他	注意到	那	错过	羊肉	和	她	伴侣	是	未来

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [triː] .

directly	to	his	tree	.
直接地	到	他的	树	.

当他注意到兰姆小姐和她的同伴径直朝他的树走来时。

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ?

Could	he	manage	to	slip	away	without	being	seen	?
可以	他	管理	到	滑	离开	没有	存在	已见	?

他能不被人发现地溜走吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['prɑːbəbli] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jeloʊ] ['flaʊər] [tuː; tə][pʊt][ɪn]

She	was	coming	probably	to	pick	a	spray	of	the	yellow	flower	to	put	in
她	曾是	未来	大概	到	挑选	一个	喷	的	这	黄色的	花	到	放	在

[hɜːr; hər] [waɪt] [dres] ,

her	white	dress	,
她	白色的	裙子	,

她大概是来摘一束黄色小花，插在她的白色连衣裙上。

[ɔːr] ['kæri] [ə'weɪ] [pər'hæps][æz; əz][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] .

or	carry	away	perhaps	as	a	memory	of	the	party	.
或者	携带	离开	也许	作为	一个	记忆	的	这	派对	.

或者带走，作为派对的纪念品。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [faʊnd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ]

And	if	he	were	found	standing	there	like	a	policeman	,	it	would	be	so
和	如果	他	是	成立	常设	那里	喜欢	一个	警察	,	它	会	是	所以

['ɔːkwərd] .

awkward	.
尴尬的	.

如果他被发现像警察一样站在那里，那场面就太尴尬了。

[mɪs] [læm] ['fɔːrtʃənətli] [met] ['meɪp(ə)l] ['fetərz] , [ænd; ənd] , ['stɑːpɪŋ] [hɜːr'self] ,

Miss	Lamb	fortunately	met	Maple	Fetters	,	and	,	stopping	herself	,
错过	羊肉	幸运的是	遇见	枫	镣铐	,	和	,	停止	她自己	,

兰姆小姐幸运地遇到了梅普尔·费特斯，并阻止了自己，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [triː] [ə'loʊn] .

seemed	to	be	sending	him	on	to	the	tree	alone	.
似乎	到	是	发送	他	在	到	这	树	独自的	.

似乎是要让他独自一人走到树下。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]

When	he	reached	it	,	he	pushed	aside	the	branches	and	said	,	with	a	smile
什么时候	他	达到	它	,	他	推动	旁边	这	分支	和	说	,	和	一个	微笑

, " [aɪ] [seɪ] ,

,	"	I	say	,
,	"	我	说	,

他走到树下，拨开树枝，笑着说："我说，

[kreɪk] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] [læm] . "

Craik	,	I	want	to	introduce	you	to	Miss	Lamb	.	"
克雷克	,	我	想	到	介绍	你	到	错过	羊肉	.	"

克雷克，我想向你介绍兰姆小姐。

" [ˌem 'iː] ? "

"	Me	?	"
"	我	?	"

"我？"

" [jes] , [juː; jʊ] .
" **Yes , you .**
" 是的 , 你 .

“是的，就是你。”

[wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] [hɪr] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . "
We saw you here ; she wants to meet you . "
我们 锯 你 这里 ; 她 想要 到 见面 你 . "

我们在这里看到你了；她想见你。

" ['wɒnts] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ? "
" **Wants to meet me ? "**
" 想要 到 见面 我 ? "

“想见我吗？”

" [jes] , [juː; jʊ] .
" **Yes , you .**
" 是的 , 你 .

“是的，就是你。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

" [kreik] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː] .
" **Craik came out from beneath the tree .**
" 克雷克 来了 出去 从 下面 这 树 .

克雷克从树下走了出来。

" [mɪs] [læm] — [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['ɑːksfərd] ? "
" **Miss Lamb — does she live in Oxford ? "**
" 错过 羊肉 — 做 她 居住 在 牛津 ? "

兰姆小姐——她住在牛津吗?

" [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [juːv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mɪs] [læm] ?
" **You don't mean to tell me you've never heard of Miss Lamb ?**
" 你 不 意思是 到 告诉 我 你已经 绝不 听到 的 错过 羊肉 ?

“你不会是想告诉我你从来没听说过兰姆小姐吧？”

" ['fetərz] [pɔːzd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" **Fetters paused in astonishment .**
" 镣铐 暂停 在 惊讶 .

费特斯惊讶地停顿了一下。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ɪn] ['ɑːksfərd] [ðen] [huː] [hæz; həz] [nɑːt] .
" **You must be the only man in Oxford then who has not .**
" 你 必须 是 这 仅有的 男人 在 牛津 然后 WHO 有 不是 .

“那么你一定是牛津唯一一个没有……”

[mɪs] [læm] [ɪz] [æn; ən] [ə'merɪkən] ! "
Miss Lamb is an American ! "
错过 羊肉 是 一个 美国人 ! "

兰姆小姐是美国人!

" [æn; ən] [ə'merɪkən] ?
" **An American ?**
" 一个 美国人 ?

“美国人？”

" [kreik] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ə'merɪkən] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['brɪliənt] .
" **Craik had heard that American ladies were so brilliant .**
" 克雷克 有 听到 那 美国人 女士们 是 所以 杰出的 .

克雷克听说美国女性非常聪明。

" [mɪs] [læm] , [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] ['mɪstər] . [kreik] , ['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfər] . "

"	Miss	Lamb	,	let	me	introduce	Mr	.	Craik	,	our	philosopher	.	"
"	错过	羊肉	,	让	我	介绍	先生	.	克雷克	,	我们的	哲学家	.	"

“兰姆小姐，让我来介绍一下我们的哲学家克雷克先生。”

" ['mɪstər] . [kreik] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

"	Mr	.	Craik	,	I	am	glad	to	meet	you	.
"	先生	.	克雷克	,	我	是	高兴的	到	见面	你	.

克雷克先生，很高兴见到您。

" [kreik] [boʊd] ; [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [mɪs] [læm] [hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] ;

"	Craik	bowed	;	then	he	saw	that	Miss	Lamb	had	put	out	her	hand	;
"	克雷克	鞠躬	;	然后	他	锯	那	错过	羊肉	有	放	出去	她	手	;

克雷克鞠了一躬；然后他看到兰姆小姐伸出了手；

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

he	tried	to	take	it	,	but	was	too	late	.
他	尝试	到	拿	它	,	但	曾是	也	晚的	.

他试图拿走它，但为时已晚。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [jʌŋ] ['leɪdi] [haʊ'evər] [smaɪld] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'gen] ,

The	American	young	lady	however	smiled	,	and	put	out	her	hand	again	,
这	美国人	年轻的	女士	然而	微笑	,	和	放	出去	她	手	再次	,

然而，那位美国年轻女士却笑了，再次伸出了手。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['fræŋkli] , ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] .

and	gave	it	to	him	frankly	,	almost	as	if	it	were	a	present	.
和	给予	它	到	他	坦率地说	,	几乎	作为	如果	它	是	一个	展示	.

然后坦率地把它给了他，几乎就像是送给他的礼物一样。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] , ['ɔtnt] [wiː; wi] ?

"	We	ought	to	shake	hands	,	oughtn't	we	?
"	我们	应该	到	摇	双手	,	不应该	我们	?

我们应该握手，对吧?

[its] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wei] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	the	English	way	,	isn't	it	?
它是	这	英语	方式	,	不是	它	?

这就是英国人的风格，不是吗?

" [kreik] ['staɪf(ə)ld] [ə; eɪ] [gə'fɔː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwərd] [sen'seiʃənz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [goʊ] .

"	Craik	stifled	a	guffaw	,	and	his	awkward	sensations	began	to	go	.
"	克雷克	窒息	一个	哄笑	,	和	他的	尴尬的	感觉	开始	到	去	.

克雷克强忍住笑声，那种尴尬的感觉开始消失了。

" ['mɪstər] . [kɑːb] , [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['getɪŋ] [ˌem 'iː] [æn; ən] [aɪs] ?

"	Mr	.	Cobbe	,	would	you	mind	getting	me	an	ice	?
"	先生	.	科布	,	会	你	头脑	获得	我	一个	冰	?

科布先生，您能帮我拿杯冰块吗?

" - [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ɑːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

"	Cobbe's	face	wore	an	odd	expression	as	he	bowed	and	disappeared	.
"	-	脸	穿着	一个	奇怪的	表达	作为	他	鞠躬	和	消失	.

科布鞠躬消失时，脸上带着一种奇怪的表情。

['meɪp(ə)l] ['fetərz] ['flʌtəd] [ɔːf] [tuː; tə] ['ʌðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

Maple	Fetters	fluttered	off	to	other	occupations	.
枫	镣铐	飘动	离开	到	其他	职业	.

枫叶镣铐飞走了，从事其他工作。

[kreik] [ænd; ənd] [mɪs] [læm] [wɜːr; wər] [left] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [veɪg]
Craik **and** **Miss** **Lamb** **were** **left** **alone** **,** **and** **they** **began** **to** **walk** **with** **vague**
克雷克 和 错过 羊肉 是 左边 独自的 , 和 他们 开始 到 走 和 模糊的
[steps] ,
steps **,**
步骤 ,

克雷克和兰姆小姐单独留在了一起，他们开始迈着蹒跚的步伐走着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《帕尔纳索斯山的青年》及其他故事(The Youth of Parnassus, and Other Stories)

第6/7页

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði]['leɪdiːz][pɑːrt] , [veɪg] , [ʌn'fɪnɪʃt] [skræps][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [θruː] [ðə; ði]

and	,	on	the	lady's	part	,	vague	,	unfinished	scraps	of	conversation	,	through	the
和	,	在	这	女士的	部分	,	模糊的	,	未完成	碎屑	的	对话	,	通过	这

['sʌnʃaɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] .

sunshine	along	the	garden	path	.
阳光	沿着	这	花园	小路	.

而那位女士，则在阳光照耀下的花园小径上，断断续续地、含糊不清地进行着对话。

[ðen] ['stɑːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Then	stopping	,	and	resting	her	hands	on	her	parasol	,	she	said	,
然后	停止	,	和	休息	她	双手	在	她	阳伞	,	她	说	,

然后她停下脚步，双手撑在阳伞上，说道：

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [frendz] [ɔːl'redi] , " [aɪ] ['wʌndər] — [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][jʊr; jər]

as	if	they	were	old	friends	already	,	"	I	wonder	—	would	you	take	me	into	your
作为	如果	他们	是	老的	朋友们	已经	,	"	我	想知道	—	会	你	拿	我	进入	你的

[oʊld] ['kɑːlɪdʒ] ['klɔɪstəz] ?

old	College	cloisters	?
老的	大学	修道院	?

仿佛他们已经是老朋友了，“我想知道——你愿意带我去你以前的大学修道院吗？”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

I	have	heard	so	much	about	them	,
我	有	听到	所以	很多	关于	他们	,

我听过很多关于他们的事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrti][fɔːr; fər]

and	it	wouldn't	be	wrong	for	us	to	run	away	from	the	party	for
和	它	不会	是	错误的	为了	我们	到	跑步	离开	从	这	派对	为了

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?

just	a	few	minutes	?
只是	一个	很少	分钟	?

我们离开派对几分钟应该没什么错吧?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [lʌv] [tuː; tə] !

I	should	so	love	to	!
我	应该	所以	爱	到	!

我非常乐意!

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ? "

You	won't	mind	?	"
你	惯于	头脑	?	"

你不介意吧?

" [oʊ] [dɪr] , [noʊ] !

"	Oh	dear	,	no	!
"	哦	亲爱的	,	不	!

“哦，天哪，不！”

" [kreɪk] [ɪk'skleɪmd] .

"	Craik	exclaimed	.
"	克雷克	惊呼	.

克雷克惊呼道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] .

"	Certainly	we	can	go	.
"	当然	我们	能	去	.

当然可以去。

[its] [θruː] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] .

It's	through	the	quadrangle	.
它是	通过	这	四边形	.

穿过四合院就到了。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [kɑːb] , [wɪl] [hiː; hi][faɪnd][juː; jʊ] ? "

But	Mr	.	Cobbe	,	will	he	find	you	?	"
但	先生	.	科布	,	将要	他	寻找	你	?	"

但是科布先生，他会找到你吗?

" [oʊ] , ['hiːl] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [its] [noʊ] ['mætər] .

"	Oh	,	he'll	know	where	I	am	;	and	if	he	doesn't	it's	no	matter	.
"	哦	,	地狱	知道	在哪里	我	是	;	和	如果	他	不	它是	不	事情	.

“哦，他肯定会知道我在哪里；就算他不知道也没关系。”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

" [ðeɪ] [went] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['taʊər] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['kwɑːdræŋgl] ,

"	They	went	under	the	garden	tower	,	and	through	the	little	old	quadrangle	,
"	他们	去	在下面	这	花园	塔	,	和	通过	这	小的	老的	四边形	,

他们从花园塔楼下穿过，经过了古老的小院子，

['ɪntuː][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstəz] .

into	the	entrance	of	the	cloisters	.
进入	这	入口	的	这	修道院	.

进入修道院回廊入口。

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːlɪdʒ]

Of	the	history	and	traditions	of	the	place	,	and	of	the	whole	College
的	这	历史	和	传统	的	这	地方	,	和	的	这	所有的	大学

,

,

,

关于这个地方以及整个学院的历史和传统，

[kreɪk] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] ['eləkwəns] , [waɪl] [mɪs] [læm] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['məːməz] [ænd; ənd]

Craik	spoke	almost	with	eloquence	,	while	Miss	Lamb	listened	with	murmurs	and
克雷克	辐	几乎	和	口才	,	尽管	错过	羊肉	听着	和	低语	和

[ˌɪntə'rʌpʃnz] [ʌv; əv] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['ɪntrəst] .

interruptions	of	enthusiastic	interest	.
中断	的	热情的	兴趣	.

克雷克几乎是用雄辩的口吻说话，而兰姆小姐则一边听着，一边低声细语，不时插话，表现出浓厚的兴趣。

[ðə; ði] ['klɔɪstəz] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [wɜːr; wər][wʌns][ðə; ði] ['klɔɪstəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] ;

The	cloisters	,	as	he	explained	,	were	once	the	cloisters	of	a	monastery	;
这	修道院	,	作为	他	解释	,	是	一次	这	修道院	的	一个	修道院	;

他解释说，这些回廊曾经是一座修道院的回廊；

[ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ['taʊər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ðæt] [hʌŋ] [ðer; ðər] ,

the	tower	was	the	monastery	tower	;	and	the	bell	that	hung	there	,
这	塔	曾是	这	修道院	塔	;	和	这	钟	那	悬挂	那里	,

那座塔是修道院的塔楼；挂在那里的钟，

[ænd; ənd] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ræŋ] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['ɪntuː]['tʃæp(ə)l] ,

and	twice	a	day	rang	the	College	into	chapel	,
和	两次	一个	天	响铃	这	大学	进入	教堂	,

每天两次，学院都会打电话叫人去教堂做礼拜。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [bel] [ðæt] [wʌns] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætnz] [ænd; ənd] ['vespərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] .

was	the	bell	that	once	sounded	for	the	matins	and	vespers	of	the	monks	.
曾是	这	钟	那	一次	听起来	为了	这	晨祷	和	晚祷	的	这	僧侣	.

这口钟曾是僧侣们晨祷和晚祷时鸣响的钟。

" [wʌt] ! [mʌŋks] ?

"	What	!	monks	?
"	什么	!	僧侣	?

什么！和尚?

[dɪd] [mʌŋks] ['riːəli] [wʌns] [lɪv; laɪv] [hɪr] ?

Did	monks	really	once	live	here	?
做过	僧侣	真的	一次	居住	这里	?

这里真的曾经住过僧侣吗?

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ! "

Oh	,	how	I	should	have	liked	to	have	seen	it	then	!	"
哦	,	如何	我	应该	有	喜欢	到	有	已见	它	然后	!	"

哦，我当时多么希望能够亲眼目睹啊!

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Ah	,	but	you	couldn't	,	you	know	.
"	啊	,	但	你	不能	,	你	知道	.

“啊，但是你知道，你做不到。”

[ðeɪ] ['nevər] [ə'laʊd] ['leɪdiz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪts] . "

They	never	allowed	ladies	inside	the	gates	.	"
他们	绝不	允许	女士们	里面	这	大门	.	"

他们从来不让女士进门。

" [haʊ] ['sɪli] ! "

"	How	silly	!	"
"	如何	愚蠢的	!	"

“真是愚蠢！”

" [jes] , " [kreik] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪli] ?

"	Yes	,	"	Craik	said	,	smiling	,	"	wasn't	it	silly	?
"	是的	,	"	克雷克	说	,	微笑	,	"	不是	它	愚蠢的	?

“是啊，”克雷克笑着说，“是不是很傻？”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [steps] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['klɔɪstəz] , [ænd; ənd] [mɪs] [læm]

"	They	walked	with	slow	steps	around	the	shadowed	cloisters	,	and	Miss	Lamb
"	他们	步行	和	慢的	步骤	大约	这	阴影	修道院	,	和	错过	羊肉

[tɔːkt] ['aɪdli][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

talked	idly	of	the	party	.
谈话	闲散地	的	这	派对	.

“他们迈着缓慢的步伐绕着阴暗的回廊走着，兰姆小姐漫不经心地谈论着聚会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɑːrti] , [soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] .

It	was	such	a	pretty	party	,	so	amusing	.
它	曾是	这样的	一个	漂亮的	派对	,	所以	有趣	.

那真是一场漂亮的派对，太有趣了。

[dɪd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][goʊ][tuː; tə] ['gɑːrdn] ['pɑːrtiz] ?

Did	he	often	go	to	garden	parties	?
做过	他	经常	去	到	花园	各方	?

他经常参加花园派对吗?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[haʊ] [ɑːd] !
How odd !
如何 奇怪的 !

真奇怪!

[ʃiː; ʃi] [dɪd] — [tuː; tə] ['evər] [soʊ] ['meni] , [ɪn] [ə'merɪkə] , [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['ɑːksfərd] .
She did — to ever so many , in America , in London , and now in Oxford .
她 做过 — 到 曾经 所以 许多 , 在 美国 , 在 伦敦 , 和 现在 在 牛津 .

她做到了——在美国、伦敦，现在在牛津，她都为许多人做出了贡献。

[ðə; ði] ['ɑːksfərd] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [best] [ðoʊ] .
The Oxford parties were the best though .
这 牛津 各方 是 这 最好的 尽管 .

不过，牛津的派对才是最棒的。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] , " [bʌt; bət] [haʊ] ['frɪvələs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['mɪstər] .
Then suddenly she cried in a changed voice , " But how frivolous I am , Mr .
然后 突然 她 哭 在 一个 已更改 嗓音 , " 但 如何 轻浮 我 是 , 先生 .
[kreik] !
Craik !
克雷克 !

然后她突然用不同的声音喊道：“可是我多么轻浮啊，克雷克先生！”

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃɑːkt] . "
I can see that you are quite shocked . "
我 能 看 那 你 是 相当 震惊 . "

我看得出来你很震惊。

" [ʃɑːkt] !
" Shocked !
" 震惊 !

震惊!

[oʊ] [noʊ] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] . "
oh no , not at all . "
哦 不 , 不是 在 全部 . "

哦不，完全不是。

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] !
" Well , then , you ought to be !
" 出色地 , 然后 , 你 应该 到 是 !

“那么，你理应如此！”

[ɪ'mædʒɪn] ['biːɪŋ] [soʊ] ['frɪvələs] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .
Imagine being so frivolous in a solemn place like this .
想象 存在 所以 轻浮 在 一个 庄严 地方 喜欢 这 .

想象一下，在这样一个庄严肃穆的地方，竟然有人如此轻浮。

[tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['stʌdi] [fə'lɑːsəfi] , [dəunt] [juː; jʊ] ?
Tell me , you study philosophy , don't you ?
告诉 我 , 你 学习 哲学 , 不 你 ?

告诉我，你是学哲学的，对吧?

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['splendɪd] ; [aɪ] [duː] ['envi] [juː; jʊ] [soʊ] !
It must be splendid ; I do envy you so !
它 必须 是 灿烂 ; 我 做 嫉妒 你 所以 !

那一定很棒；我真羡慕你!

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] ['ɑːksfərd][aɪ] [fiːl] [soʊ] ['frɪvələs] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] .

When	I	am	in	a	place	like	Oxford	I	feel	so	frivolous	,	somehow	,	and	ignorant	.
什么时候	我	是	在	一个	地方	喜欢	牛津	我	感觉	所以	轻浮	,	不知何故	,	和	无知	.

身处牛津这样的地方，我总觉得自己很轻浮，很无知。

[waɪ] , [aɪ] [fiːl] [əˈfreɪd] — " [ðen] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , " [jes] ,

Why	,	I	feel	afraid	—	"	Then	after	a	moment's	charming	hesitation	,	"	Yes	,
为什么	,	我	感觉	害怕的	—	"	然后	后	一个	瞬间	迷人	犹豫	,	"	是的	,

“为什么，我感到害怕——”然后，在短暂而迷人的犹豫之后，“是的，

[kwaɪt] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['klevər] ['piːp(ə)l] .

quite	afraid	to	talk	to	clever	people	.
相当	害怕的	到	讲话	到	聪明的	人们	.

我不太敢和聪明人说话。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

You	mustn't	mind	what	I	say	,	will	you	?	"
你	不得	头脑	什么	我	说	,	将要	你	?	"

你不会介意我说什么吧?

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['klevər] !

"	But	I'm	not	clever	!
"	但	我是	不是	聪明的	!

但我并不聪明!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [waɪ] — "

"	Why	—	"
"	为什么	—	"

“为什么-”

" [oʊ] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [kreik] !

"	Oh	,	but	Mr	.	Craik	!
"	哦	,	但	先生	.	克雷克	!

“哦，但是克雷克先生!

[waɪ] , [juːv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] ! "

Why	,	you've	written	a	book	!	"
为什么	,	你已经	书面	一个	书	!	"

你居然写了一本书!

" [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] .

"	But	that's	nothing	.
"	但	那就是	没有什么	.

但这算不了什么。

[ænd; ənd] [its] ['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['stʌdi] , ['nʌθɪŋ] ['riːəli] . "

And	it's	only	a	sort	of	study	,	nothing	really	.	"
和	它是	仅有的	一个	种类	的	学习	,	没有什么	真的	.	"

这只是一种研究，没什么实际意义。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	wish	I	could	read	it	.	"
"	我	希望	我	可以	读	它	.	"

“我真希望我能读懂它。”

" [oʊ] [noʊ] ! [dəunt][traɪ] ; [its] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [θɪŋ] , ['oʊnli] [ment] [fɔːr; fər] ['stjʊdnts] .

"	Oh	no	!	don't	try	;	it's	a	stupid	thing	,	only	meant	for	students	.
"	哦	不	!	不	尝试	;	它是	一个	愚蠢的	事物	,	仅有的	意思是	为了	学生	.

“哦不！别试了；这是件蠢事，只适合学生。”

" [mɪs] [læm] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [kreik] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv]
" Miss Lamb paused , and , turning her eyes to Craik with a look full of
" 错过 羊肉 暂停 , 和 , 转弯 她 眼睛 到 克雷克 和 一个 看 满的 的
[rɪ'proʊtʃ] ,
reproach ,
责备 ,

兰姆小姐顿了顿，然后带着责备的目光转向克雷克，

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [ɑː] !
she said : " Ah !
她 说 : " 啊 !

她说："啊！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəs] ;
you are like the others , you don't think I am serious ;
你 是 喜欢 这 其他的 , 你 不 思考 我 是 严肃的 ;

你和其他人一样，不认为我是认真的；

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ! "
you think I would not understand it ! "
你 思考 我 会 不是 理解 它 ! "

你以为我不会理解吗?

" [oʊ] [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] !
" Oh no , not that !
" 哦 不 , 不是 那 !

"哦不，不是那样！"

" [kreik] ['ɜːdʒd] [ɪn] [kwɪk] [dɪ'stres] .
" Craik urged in quick distress .
" 克雷克 敦促 在 快的 痛苦 .

克雷克急切地请求道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
" You would understand it , of course , what there is to understand .
" 你 会 理解 它 , 的 课程 , 什么 那里 是 到 理解 .

"你当然会明白，该明白的那些事。"

[aɪ]['oʊnli] [ment] , " [hiː; hi] ['stæməd] , " [aɪ]['oʊnli] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] ['rɪt(ə)n] ,
I only meant , " he stammered , " I only meant that it was not well written ,
我 仅有的 意思是 , " 他 结结巴巴 , " 我 仅有的 意思是 那 它 曾是 不是 出色地 书面 ,

"我的意思是，"他结结巴巴地说，"我的意思是它写得不好。"

[nɑːt] ['ɪntrəstɪŋ] — [nɑːt] ['riːəli] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] , [aɪ] [miːn] . "
not interesting — not really worth reading , I mean . "
不是 有趣的 — 不是 真的 值得 阅读 , 我 意思是 . "

没什么意思——我的意思是，不值得一读。

" [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [its] [soʊ] ['klevər] .
" Oh , I'm sure it is worth reading , and I hear it's so clever .
" 哦 , 我是 当然 它 是 值得 阅读 , 和 我 听到 它是 所以 聪明的 .

"哦，我相信这本书值得一读，而且我听说它非常精彩。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] ['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] .
It is about Asia Minor , isn't it .
它 是 关于 亚洲 次要的 , 不是 它 .

它讲的是小亚细亚的故事，对吧?

['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər][ɪz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ; [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Asia Minor is so interesting ; I wish you would tell me something about it ,
亚洲 次要的 是 所以 有趣的 ; 我 希望 你 会 告诉 我 某物 关于 它 ,

小亚细亚真有趣，真希望你能跟我讲讲它。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [wɜːrk] .

and	about	your	work	.
和	关于	你的	工作	.

以及关于你的工作。

[duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ?

Do	you	like	it	here	?
做	你	喜欢	它	这里	?

你喜欢这里吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [duː] .

Of	course	you	do	.
的	课程	你	做	.

当然会。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] ['ɑːksfərd] [lɔːŋ] ?

Have	you	been	in	Oxford	long	?
有	你	到过	在	牛津	长的	?

你在牛津待了很久了吗?

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] [ðeɪ] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [skwer] , ['lɔɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sloʊ]

"	For	a	third	time	they	passed	round	the	cloister	square	,	loitering	with	slow
"	为了	一个	第三	时间	他们	通过了	圆形的	这	修道院	正方形	,	游荡	和	慢的

['futsteps] ,

footsteps	,
脚步声	,

他们第三次绕着修道院广场走了一圈，脚步缓慢地徘徊着。

[θruː] [ðə; ði] [oʊld] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['epɪtaːfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['selɪbət] ['fɛloʊz]

through	the	old	arches	and	past	the	epitaphs	of	the	ancient	celibate	Fellows
通过	这	老的	拱门	和	过去的	这	墓志铭	的	这	古老的	独身	研究员

, [ænd; ənd] [kreik] ,

,	and	Craik	,
,	和	克雷克	,

穿过古老的拱门，经过古代独身研究员的墓志铭，还有克雷克，

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnri'zəːv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [jet]

talking	with	an	unreserve	that	was	intimate	and	sudden	,	and	yet
说	和	一个	无保留	那	曾是	亲密的	和	突然	,	和	然而

['sʌmhaʊ] [siːmd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

somehow	seemed	quite	natural	to	him	,
不知何故	似乎	相当	自然的	到	他	,

他的谈话毫不拘束，既亲切又突然，但对他来说却显得十分自然。

[toʊld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

told	about	his	work	,	and	the	writing	of	his	book	.
讲述	关于	他的	工作	,	和	这	写作	的	他的	书	.

他讲述了自己的工作以及写作这本书的过程。

[ðen] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [mɪs] ['læmz] ,

Then	,	in	answer	to	a	question	of	Miss	Lamb's	,
然后	,	在	回答	到	一个	问题	的	错过	羊羔的	,

然后，在回答兰姆小姐提出的问题时，

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] [ˌɑːbsə'liːt] [oʊld] [taʊn] [wer] [hɪz; ɪz] ['perənts]

he	described	his	quiet	bringing	up	in	an	obsolete	old	town	where	his	parents
他	描述	他的	安静的	带来	向上	在	一个	过时的	老的	镇	在哪里	他的	父母

[wɜːr; wər] ['treɪdzpiːpl] ;

were	tradespeople	;
是	工匠	;

他描述了自己在一个破败的老镇里安静的成长经历，他的父母都是商人；

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['skuːlɪŋ] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['ɑːksfərd][ɑːn][ə; eɪ] ['skɑːlərʃɪp] ,

his	early	schooling	,	how	he	had	come	to	Oxford	on	a	scholarship	,
他的	早期的	学校教育	,	如何	他	有	来	到	牛津	在	一个	奖学金	,

他的早年求学经历，以及他如何凭借奖学金来到牛津大学，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [ðer; ðər]['evər] [sɪns] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːlɪdʒ] , [hɪz; ɪz]

and	how	he	had	stayed	there	ever	since	,	living	in	the	same	College	,	his
和	如何	他	有	入住	那里	曾经	自从	,	活的	在	这	相同的	大学	,	他的

['perənts] ['hævɪŋ] [daɪd] ,

parents	having	died	,
父母	拥有	死亡	,

自从父母去世后，他就一直住在那里，留在同一所学院里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːdʒɪk] ['tuːtərʃɪp] ['biːɪŋ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

and	the	Logic	tutorship	being	offered	to	him	just	when	he	had	taken
和	这	逻辑	辅导	存在	提供	到	他	只是	什么时候	他	有	已采取

[hɪz; ɪz] [dɪ'griː] .

his	degree	.
他的	程度	.

就在他获得学位之后，他获得了逻辑学辅导的机会。

[soʊ][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] ['sliːpi] [oʊld] ['kɑːlɪdʒ] ,

So	he	seemed	to	have	lived	a	long	while	there	,	in	that	sleepy	old	College	,
所以	他	似乎	到	有	居住地	一个	长的	尽管	那里	,	在	那	困	老的	大学	,

看来他在那所沉寂的老学院里住了很久。

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [haɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] : [æz; əz][æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] [fɜːrst] , ['bɪzi] [ænd; ənd]

within	its	high	walls	and	buildings	:	as	an	undergraduate	first	,	busy	and
之内	它是	高的	墙壁	和	建筑物	:	作为	一个	本科	第一的	,	忙碌的	和

['ɔːlmoʊst]['sɑːləteri] ,

almost	solitary	,
几乎	孤	,

在高墙和建筑的环绕下：最初作为一名本科生，忙碌而几乎孤独，

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] ['sɪmələr][tuː; tə] [hɪm'self] ; [ðen] [æz; əz][ə; eɪ]['tuːtər] ,

save	for	a	few	friends	similar	to	himself	;	then	as	a	tutor	,
节省	为了	一个	很少	朋友们	相似的	到	他自己	;	然后	作为	一个	导师	,

除了几个和他相似的朋友之外；然后作为一名家庭教师，

[stɪl] [mɔːr] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['sɑːləteri] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

still	more	busy	with	his	work	,	and	still	more	solitary	;	and	above	all	,
仍然	更多的	忙碌的	和	他的	工作	,	和	仍然	更多的	孤	;	和	多于	全部	,

他工作更加繁忙，也更加孤独；最重要的是，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] ,

during	the	last	few	years	,
期间	这	最后的	很少	年	,

在过去几年里，

[wen] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ənd] ['liːʒər] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑːn][aɪ'ɑːnɪk]

when	all	his	thought	and	leisure	had	been	given	to	his	book	on	Ionic
什么时候	全部	他的	想法	和	闲暇	有	到过	给定	到	他的	书	在	离子

[fɪ'lɒsəfəz] .

philosophers	.
哲学家	.

当时他所有的精力和闲暇时间都投入到撰写关于爱奥尼亚哲学家的书中。

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ?

How	many	years	was	it	altogether	?
如何	许多	年	曾是	它	共	?

一共多少年?

[eɪt] ; [noʊ] , [ten] .
Eight ; no , ten .
八 ; 不 , 十 .

八；不，十。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [sketʃ] ,
And then , as she seemed to be really interested , he gave a sketch ,
和 然后 , 作为 她 似乎 到 是 真的 感兴趣的 , 他 给予 一个 草图 ,

然后，见她似乎很感兴趣，他就给她画了一张素描。

[hæf] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd][hæf] ['sɪriəs] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [ˌə'mjuːzmənts] , [hɪz; ɪz]
half humorous and half serious , of his life in College , his amusements , his
一半 幽默 和 一半 严肃的 , 的 他的 生活 在 大学 , 他的 娱乐 , 他的
[wɔːks] [wɪð; wɪθ] ['ræŋkən] .
walks with Ranken .
散步 和 排名 .

这本书一半幽默，一半严肃，讲述了他在大学的生活、他的娱乐活动以及他和兰肯的散步。

[ə; eɪ] [ber] , [mə'næstɪk] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .
A bare , monastic life it seemed to himself when he came to describe it .
一个 裸 , 修道院 生活 它 似乎 到 他自己 什么时候 他 来了 到 描述 它 .

他自己描述这种生活时，觉得那是一种简朴的、苦行僧般的生活。

[soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ɪn][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] !
So little to tell of in so many years ; and how long ago it seemed !
所以 小的 到 告诉 的 在 所以 许多 年 ; 和 如何 长的 前 它 似乎 !

这么多年过去了，却没什么值得一提的事；感觉好像是很久以前的事了！

" [bʌt; bət] [dɪr] [ˌem 'iː] !
" But dear me !
" 但 亲爱的 我 !

“但是我的天哪！”

" [kreik] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] ,
" Craik exclaimed at last , with a blush ,
" 克雷克 惊呼 在 最后的 , 和 一个 脸红 ,

“克雷克终于开口了，脸颊泛红，”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['evər] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ'self] [bɪ'fɔːr] .
" I don't think I have ever talked so much of myself before .
" 我 不 思考 我 有 曾经 谈话 所以 很多 的 我 前 .

“我想我以前从来没有这么频繁地谈论过自己。”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ræðər] [dʌl] , [aɪm] [ə'freɪd] .
It sounds rather dull , I'm afraid .
它 声音 相当 乏味的 , 我是 害怕的 .

恐怕听起来相当乏味。

" [mɪs] [læm] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Miss Lamb stopped for a moment .
" 错过 羊肉 停止 为了 一个 片刻 .

兰姆小姐停顿了一下。

" [dʌl] , ['mɪstər] . [kreik] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [oʊ][noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊb(ə)l] !
" Dull , Mr . Craik , " she cried , " oh no , I think it is noble !
" 乏味的 , 先生 . 克雷克 , " 她 哭 , " 哦 不 , 我 思考 它 是 高贵 !

“克雷克先生，真无聊，”她喊道，“哦不，我认为这很崇高！”

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] .
To have achieved so much already .
到 有 已达成 所以 很多 已经 .

已经取得了如此多的成就。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] !
You don't know how I have been interested !
你 不 知道 如何 我 有 到过 感兴趣的 !

你不知道我有多感兴趣!

['oʊnli][ˌaɪ 'tiːz][ɪz][soʊ] — [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [siːm] [soʊ] — [soʊ] — . [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [heɪt]
Only it is so — I mean it makes me seem so — so — . I suppose you hate
仅有的 它 是 所以 — 我 意思是 它 制作 我 似乎 所以 — 所以 — . 我 认为 你 恨
['wɪmɪn] . "
women . "
女性 . "

只是这样——我是说，这让我看起来如此——如此——。我想你一定很讨厌女人吧。

" [oʊ] [noʊ] — [noʊ] ! "
" Oh no — no ! "
" 哦 不 — 不 ! "

“哦不——不！”

" [aɪ] [miːn] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] , [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] . "
" I mean look down on them , despise them . "
" 我 意思是 看 向下 在 他们 , 鄙视 他们 . "

“我的意思是瞧不起他们，鄙视他们。”

" [noʊ] ! [waɪ] [aɪ] — "
" No ! why I — "
" 不 ! 为什么 我 — "

“不！为什么我——”

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [duː] , ['oʊnli] [jʊə(r)] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
" I'm afraid you really do , only you're too polite to say so .
" 我是 害怕的 你 真的 做 , 仅有的 你是 也 有礼貌的 到 说 所以 .

“恐怕你的确如此，只是你太有礼貌不好意思说出口。”

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] , [duː][juː; jʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [fə'lɑːsəfi] ? "
You don't think , do you , that they could understand philosophy ? "
你 不 思考 , 做 你 , 那 他们 可以 理解 哲学 ? "

你不会认为他们能理解哲学吧?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][duː] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][traɪ] . "
" Of course they could , quite as well as we do , if they would only try . "
" 的 课程 他们 可以 , 相当 作为 出色地 作为 我们 做 , 如果 他们 会 仅有的 尝试 . "

“当然，如果他们愿意尝试，他们也能做得和我们一样好。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [juːz][maɪ] ['traɪɪŋ] ?
" Do you think it would be any use my trying ?
" 做 你 思考 它 会 是 任何 使用 我的 尝试 ?

你觉得我尝试一下有用吗?

['riːəli] , [duː][juː; jʊ] ['riːəli] ?
Really , do you really ?
真的 , 做 你 真的 ?

真的吗？你真的这么想吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [lʌv] [tuː; tə] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] .
I should so love to , if it would be of any use .
我 应该 所以 爱 到 , 如果 它 会 是 的 任何 使用 .

如果能派上用场的话，我非常乐意。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
You know , I have always wanted to understand about it ,
你 知道 , 我 有 总是 通缉 到 理解 关于 它 ,

你知道，我一直很想了解这件事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][əd'maɪər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz]

and	there	is	hardly	anyone	in	the	world	I	admire	so	much	as	the	philosophers
和	那里	是	几乎	任何人	在	这	世界	我	钦佩	所以	很多	作为	这	哲学家

.

:

.

在这个世界上，我最敬佩的人几乎只有哲学家。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — ['sɑːkrəˌtiːz] , [ænd; ənd] ['emərsn] , [ænd; ənd]

They	are	the	real	leaders	of	the	world	—	Socrates	,	and	Emerson	,	and
他们	是	这	真实的	领导人	的	这	世界	—	苏格拉底	,	和	爱默生	,	和

['hɜːrbərt] ['spensər] .

Herbert	Spencer	.
赫伯特	斯宾塞	.

他们是世界真正的领袖——苏格拉底、爱默生和赫伯特·斯宾塞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['frɪvələs] [laɪf] [laɪk] [maɪn] [siːmz] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] — ;

And	a	frivolous	life	like	mine	seems	sometimes	so	—	;
和	一个	轻浮	生活	喜欢	矿	似乎	有时	所以	—	;

而像我这样轻浮的生活，有时似乎就是这样——;

[bʌt; bət] [ðen] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

But	then	people	will	never	believe	I	am	in	earnest	,
但	然后	人们	将要	绝不	相信	我	是	在	认真	,

但那样的话，人们就不会相信我是认真的了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː][soʊ] .

and	they	all	make	fun	of	me	and	discourage	me	so	.
和	他们	全部	制作	乐趣	的	我	和	阻碍	我	所以	.

他们都嘲笑我，让我很沮丧。

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd]['eni] [wʌn][tuː; tə][help][ˌem 'iː] . "

Perhaps	they	are	right	;	but	I	have	never	had	any	one	to	help	me	.	"
也许	他们	是	正确的	;	但	我	有	绝不	有	任何	一	到	帮助	我	.	"

也许他们是对的；但我从来没有人帮过我。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] !

"	Oh	,	I	am	sure	they	are	wrong	!
"	哦	,	我	是	当然	他们	是	错误的	!

“哦，我确信他们错了！”

" [kreik] [kraɪd] .

"	Craik	cried	.
"	克雷克	哭	.

克雷克哭了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][traɪ] .

"	If	you	would	only	try	.
"	如果	你	会	仅有的	尝试	.

“如果你愿意尝试一下就好了。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] — [kʊd; kəd][help] [juː; jʊ] ? "

Do	you	think	I	could	—	could	help	you	?	"
做	你	思考	我	可以	—	可以	帮助	你	?	"

你觉得我能帮到你吗?

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd] !

"	Oh	,	you	are	too	kind	!
"	哦	,	你	是	也	种类	!

“哦，您太客气了！”

[ænd; ənd][pər'hæps] ,

And	perhaps	,
和	也许	,

或许，

[ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː]

if	you	wouldn't	mind	coming	to	see	me	some	afternoon	to	talk	to	me
如果	你	不会	头脑	未来	到	看	我	一些	下午	到	讲话	到	我

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

如果你不介意的话，可以找个下午来找我谈谈这件事。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [jʊr; jər] [bʊk] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

And	maybe	you	would	bring	your	book	;	I	should	so	love	to	see	it	!
和	或许	你	会	带来	你的	书	;	我	应该	所以	爱	到	看	它	!

或许您可以带上您的书；我非常想看看！

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lektʃərz] ,

And	then	if	you	would	let	me	look	at	one	or	two	of	your	lectures	,
和	然后	如果	你	会	让	我	看	在	一	或者	二	的	你的	讲座	,

如果您允许我观看您的一两场讲座，

[ðoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər][dʒʌst][ðə; ði]['stuːpɪdəst][ʌv; əv][jʊr; jər]['pjuːp(ə)lz] .

those	you	have	for	just	the	stupidest	of	your	pupils	.
那些	你	有	为了	只是	这	最愚蠢的	的	你的	学生	.

这些是你专门给最笨的学生准备的。

[noʊ] ! [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][aɪm][nɑːt]['stuːpɪd] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

No	!	don't	tell	me	I'm	not	stupid	,	for	I	am	,	I	assure	you	.
不	!	不	告诉	我	我是	不是	愚蠢的	,	为了	我	是	,	我	保证	你	.

不！别跟我说我不蠢，因为我就是蠢，我向你保证。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['bɪzi] . "

And	I	have	no	right	to	ask	you	to	come	;	you	are	so	busy	.	"
和	我	有	不	正确的	到	问	你	到	来	;	你	是	所以	忙碌的	.	"

我无权要求你来，你那么忙。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] !

"	Oh	,	but	I	should	be	only	too	delighted	!
"	哦	,	但	我	应该	是	仅有的	也	高兴极了	!

“哦，我真是太高兴了！”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] ; [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] — [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

If	I	may	;	if	you	don't	think	I	should	be	a	—	with	ladies	,	you	know	,
如果	我	可能	;	如果	你	不	思考	我	应该	是	一个	—	和	女士们	,	你	知道	,

如果可以的话；如果你认为我不应该——你知道，和女士们在一起，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [soʊ][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːr] .

I	am	always	so	afraid	of	being	a	bore	.
我	是	总是	所以	害怕的	的	存在	一个	钻孔	.

我总是很害怕自己会变得无趣。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	smiled	at	him	.
"	她	微笑	在	他	.

她对他笑了笑。

" [ɑː] , [juː; jʊ][duː] [jɔːr'self] [ɪn'dʒʌstɪs] , ['mɪstər] . [kreik] .

"	Ah	,	you	do	yourself	injustice	,	Mr	.	Craik	.
"	啊	,	你	做	你自己	不公正	,	先生	.	克雷克	.

“啊，克雷克先生，你这样对自己太不公平了。”

[ɪn'diːd] [juː; jʊ][duː] !
Indeed **you** **do** **!**
的确 你 做 !

确实如此!

[bʌt; bət] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] , " [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
But **come** **,** **"** **she** **added** **suddenly** **,** **"** **we** **must** **be** **going** **back** **to** **the** **garden** **.**
但 来 , " 她 额外 突然 , " 我们 必须 是 去 后退 到 这 花园 .

“但是，走吧，”她突然补充道，“我们必须回花园去了。”

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [dɪr] [oʊld] ['klɔɪstər] ! "
How **I** **hate** **to** **leave** **this** **dear** **old** **cloister** **!** **"**
如何 我 恨 到 离开 这 亲爱的 老的 修道院 ! "

我多么舍不得离开这座亲爱的古老修道院啊!

" [mʌst; məst][wiː; wi] ['riːəli] [goʊ] ? "
" **Must** **we** **really** **go** **?** **"**
" 必须 我们 真的 去 ? "

我们真的一定要走吗?

" [jes] , [wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst] .
" **Yes** **,** **we** **really** **must** **.**
" 是的 , 我们 真的 必须 .

是的，我们真的必须这样做。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːrɪd] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [tɔːk] ,
Isn't **it** **horrid** **,** **when** **you** **have** **had** **such** **an** **interesting** **talk** **,**
不是 它 可怕的 , 什么时候 你 有 有 这样的 一个 有趣的 讲话 ,

真是太糟糕了，明明刚进行了一次如此有趣的谈话，

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] ['stuːpɪd][ænd; ənd] ['sɪli] [θɪŋz] [tuː; tə]['stuːpɪd][ænd; ənd]
to **have** **to** **go** **back** **and** **say** **stupid** **and** **silly** **things** **to** **stupid** **and**
到 有 到 去 后退 和 说 愚蠢的 和 愚蠢的 事物 到 愚蠢的 和
['sɪli] ['piːp(ə)l] ?
silly **people** **?**
愚蠢的 人们 ?

难道要回去对那些愚蠢的人说些愚蠢的话吗?

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] , [ðeɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **They** **left** **the** **cloisters** **and** **,** **crossing** **the** **quadrangle** **,** **they** **stopped** **for** **a**
" 他们 左边 这 修道院 和 , 过境 这 四边形 , 他们 停止 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

他们离开了修道院，穿过四合院，停了下来，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] ['pɪktʃər] [set] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv] [greɪ] [wɔːlz] ,
and **looked** **at** **the** **blue** **picture** **set** **in** **an** **archway** **of** **grey** **walls** **,**
和 看起来 在 这 蓝色的 图片 放 在 一个 拱道 的 灰色的 墙壁 ,

他望着灰色墙壁拱门内悬挂的蓝色画作，

[ðə; ði] [bluː] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [laɪt] [ænd; ənd] [er] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [ʌv; əv]
the **blue** **picture** **of** **the** **afternoon** **light** **and** **air** **in** **the** **depth** **and** **distance** **of**
这 蓝色的 图片 的 这 下午 光 和 空气 在 这 深度 和 距离 的
[ðə; ði] ['gɑːrdn] .
the **garden** **.**
这 花园 .

午后阳光和空气在花园深处和远处呈现出一片蔚蓝的景象。

" [haʊ] ['prɪti] !
" **How** **pretty** **!**
" 如何 漂亮的 !

“好漂亮！”

[its] [laɪk] , — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ? "
It's like , — what is it like ? "
它是 喜欢 , — 什么 是 它 喜欢 ? "

就像，——那感觉怎么样?

" [laɪk] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)nt] ?
" Like standing in the past , and looking into the present ?
" 喜欢 常设 在 这 过去的 , 和 寻找 进入 这 展示 ?

“就像站在过去，凝视现在？”

" [kreik] [roʊ'mæntɪkli] [sə'dʒestɪd] .
" Craik romantically suggested .
" 克雷克 浪漫地 建议 .

克雷克浪漫地提议。

" [jes] , [its] [laɪk] [ðæt] .
" Yes , it's like that .
" 是的 , 它是 喜欢 那 .

“是的，就是这样。”

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [lʊk] [soʊ][fɑːr][ɔːf][ænd; ənd] [bluː] ,
But I mean the people , the way they look so far off and blue ,
但 我 意思是 这 人们 , 这 方式 他们 看 所以 远的 离开 和 蓝色的 ,

但我指的是那些人，他们看起来那么遥远，那么忧郁。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] ['wɔːtər] .
as if they were under water .
作为 如果 他们 是 在下面 水 .

仿佛置身水下一般。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ˌaɪ 'tiː][riˈmaindz][ˌem 'iː][ʌv; əv] . "
There's something else it reminds me of . "
有 某物 别的 它 提醒 我 的 . "

它还让我想起了另一件事。

" [ə; eɪ][tæŋk][æt; ət][æn; ən] [əˈkweriəm] , [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [pleɪt] [glæs] ? "
" A tank at an aquarium , when you look through the plate glass ? "
" 一个 坦克 在 一个 水族馆 , 什么时候 你 看 通过 这 盘子 玻璃 ? "

“透过玻璃窗看水族馆里的鱼缸？”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðæt] , ['riːəli] ! "
" Yes , it is like that , really ! "
" 是的 , 它 是 喜欢 那 , 真的 ! "

“是的，确实如此！”

" [wɪð; wɪθ] [prəˈfesəz] [ænd; ənd] ['hedz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ['swɪmɪŋ] [əˈbaʊt] [laɪk] [oʊld][fæt][kɑːrp] . "
" With Professors and Heads of Houses swimming about like old fat carp . "
" 和 教授们 和 头部 的 房屋 游泳 关于 喜欢 老的 胖的 鲤鱼 . "

“教授和院长们就像肥鲤鱼一样在水里游来游去。”

" [oʊ] , ['mɪstər] . [kreik] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" Oh , Mr . Craik , how can you ?
" 哦 , 先生 . 克雷克 , 如何 能 你 ?

“哦，克雷克先生，你怎么能这样？”

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
For shame !
为了 耻辱 !

真丢人!

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [əˈgen] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] .
" She paused again when she got through the archway .
" 她 暂停 再次 什么时候 她 得到 通过 这 拱道 .

她穿过拱门时又停了下来。

" [tel] [ˌem ˈiː] , ['mɪstər] . [kreik] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['taʊər] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ?

"	Tell	me	,	Mr	.	Craik	,	"	she	said	,	"	is	this	the	tower	you	live	in	?
"	告诉	我	,	先生	.	克雷克	,	"	她	说	,	"	是	这	这	塔	你	居住	在	?

“克雷克先生，”她说，“请问，这是您居住的塔楼吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrgɔɪl] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] ?

And	the	gargoyle	you	told	me	about	?
和	这	石像鬼	你	讲述	我	关于	?

你跟我说过的那个石像鬼呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	should	so	like	to	see	him	.
我	应该	所以	喜欢	到	看	他	.

我真想见见他。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] .

He	must	be	charming	.
他	必须	是	迷人	.

他一定很有魅力。

[ðæt] [feɪs] [ʌp] [ðer; ðər] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] ?

That	face	up	there	,	peering	over	the	roof	?
那	脸	向上	那里	,	窥视	超过	这	屋顶	?

那张从屋顶探出头来的脸?

[oʊ] [jes] , [aɪ] [siː] .

Oh	yes	,	I	see	.
哦	是的	,	我	看	.

哦，我明白了。

[haʊ] [tuː] [dɪˈlaɪtf(ə)l] !

How	too	delightful	!
如何	也	愉快	!

真是太令人高兴了!

[maɪ] ! ['iznt] [ðæt] [kweɪnt] ?

My	!	isn't	that	quaint	?
我的	!	不是	那	古雅	?

哇！这不是很古朴吗?

[dʒʌst] [θɪŋk] , [hiː; hi] [lʊks] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

Just	think	,	he	looks	back	on	the	past	,	and	on	the	present	,	and	on	the
只是	思考	,	他	看起来	后退	在	这	过去的	,	和	在	这	展示	,	和	在	这

[taʊn] ;

town	;
镇	;

想想看，他回顾过去，回顾现在，回顾这座小镇；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['sɪmbəˌlaɪziz] — ['sɪmbəˌlaɪziz] — [laɪf] , ['dʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

and	it	symbolizes	—	symbolizes	—	Life	,	doesn't	it	?	"
和	它	象征着	—	象征着	—	生活	,	不	它	?	"

它象征着——象征着——生命，不是吗?

" [jes] , — [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , " [kreik] [sed] ['rædər] ['duːbiəsli] .

"	Yes	,	—	perhaps	it	does	,	"	Craik	said	rather	dubiously	.
"	是的	,	—	也许	它	做	,	"	克雷克	说	相当	可疑地	.

“是的，——也许是这样，”克雷克颇为怀疑地说。

" [hiː; hi] ['hæznt] [ɪgˈzæktli][ə; eɪ][kaɪnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , " [sed] [mɪs] [læm] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [əˈgen] .

"	He	hasn't	exactly	a	kind	expression	,	"	said	Miss	Lamb	,	looking	up	again	.
"	他	还没有	确切地	一个	种类	表达	,	"	说	错过	羊肉	,	寻找	向上	再次	.

“他的表情可不太友善，”兰姆小姐说着，又抬起头来。

" [noʊ] , " [kreik] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .
" No , " Craik answered , looking up himself and laughing .
" 不 , " 克雷克 回答 , 寻找 向上 他自己 和 笑 .

“不，”克雷克回答道，他抬起头看着自己，笑了。

" [ðæts] [hɪz; ɪz] [wei] .
" That's his way .
" 那就是 他的 方式 .

“那是他的行事方式。”

[ðen] [tuː; tə] - [deɪ] ['hiːz] [ʃɑːkt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [soʊ] ['meni] ['leɪdiz] [hɪr] .
Then to - day he's shocked at seeing so many ladies here .
然后 到 - 天 他是 震惊 在 看到 所以 许多 女士们 这里 .

今天他看到这里有这么多女士，感到非常惊讶。

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] ['leɪdiz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
He doesn't like ladies , you know . "
他 不 喜欢 女士们 , 你 知道 . "

你知道，他不喜欢女人。

" [haʊ] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
" How horrid of him !
" 如何 可怕的 的 他 !

他真是太可怕了！

[waɪ] , [wʌt] [hɑːrm][kæn; kən][wiː; wi][duː] [hɪr] ? "
Why , what harm can we do here ? "
为什么 , 什么 伤害 能 我们 做 这里 ? "

为什么？我们在这里能造成什么危害？

" [hɑːrm] !
" Harm !
" 伤害 !

“伤害！

[waɪ] , [mɪs] [læm] , " [kreik] [sed] [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] [pə'laɪtnəs] , " [jʊr; jər] ['vɪzɪts] [ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr]
Why , Miss Lamb , " Craik said with quaint politeness , " your visits are our
为什么 , 错过 羊肉 , " 克雷克 说 和 古雅 礼貌 , " 你的 访问 是 我们的
['gretɪst] ['blesɪŋz] !
greatest blessings !
最 祝福 !

“兰姆小姐，”克雷克用一种古雅的礼貌说道，“您的来访是我们最大的福气！”

" [kreik] [nuː] [ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] [wel] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
" Craik knew the old garden well , he thought ,
" 克雷克 知道 这 老的 花园 出色地 , 他 想法 ,

“克雷克对这座老花园很熟悉，”他心想。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɔːl] ['weðəz] .
and he had certainly been in it in all weathers .
和 他 有 当然 到过 在 它 在 全部 天气 .

而且他肯定在各种天气条件下都待在那里。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔːr]
But to - day it came over him that he had never seen the place before
但 到 - 天 它 来了 超过 他 那 他 有 绝不 已见 这 地方 前
['lʊkɪŋ] [soʊ] ['ɑːdli] [griːn] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .
looking so oddly green and shining .
寻找 所以 奇怪 绿色的 和 灼灼 .

但今天他突然意识到，他以前从未见过这个地方如此奇特地绿意盎然、闪闪发光。

['sɜːrt(ə)nli] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['ræŋkən] [hæd; həd] [wɔːkt] [ðer; ðər] — [pʊr] ['ræŋkən] !

Certainly	**,**	**when**	**he**	**and**	**Ranken**	**had**	**walked**	**there**	**—**	**poor**	**Ranken**	**!**
当然	,	什么时候	他	和	排名	有	步行	那里	—	贫穷的	排名	!

当然，当他和兰肯一起走到那里时——可怜的兰肯！

[kreik] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Craik	**smiled**	**a**	**little**	**.**
克雷克	微笑	一个	小的	.

克雷克微微一笑。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ?

"	**What**	**are**	**you**	**smiling**	**at**	**?**
"	什么	是	你	微笑	在	?

你笑什么?

" [mɪs] [læm] [æskt] .

"	**Miss**	**Lamb**	**asked**	**.**
"	错过	羊肉	问	.

兰姆小姐问道。

" ['smaɪlɪŋ] ?

"	**Smiling**	**?**
"	微笑	?

微笑?

" [kreik] [sed] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] .

"	**Craik**	**said**	**in**	**embarrassment**	**.**
"	克雷克	说	在	尴尬	.

克雷克尴尬地说。

" [waɪ] , [wʌz; wəz][aɪ] ['smaɪlɪŋ] ? "

"	**Why**	**,**	**was**	**I**	**smiling**	**?**	**"**
"	为什么	,	曾是	我	微笑	?	"

“为什么，我会笑？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

"	**Certainly**	**you**	**were**	**.**
"	当然	你	是	.

“你当然是。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] [ə'merɪkə]

It	**is**	**strange**	**,**	**really**	**it**	**is**	**,**	**how**	**much**	**you**	**are**	**like**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**in**	**America**
它	是	奇怪的	,	真的	它	是	,	如何	很多	你	是	喜欢	一个	朋友	的	矿	在	美国

.

:

.

真是奇怪，你跟我在美国的一个朋友太像了。

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [smaɪl] [ri'maindz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	**way**	**you**	**smile**	**reminds**	**me**	**so**	**much**	**of**	**him**	**.**
这	方式	你	微笑	提醒	我	所以	很多	的	他	.

你的笑容让我想起了他。

['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['fʌni] , [ðə; ði] [rɪ'zembləns] .

Really	**it**	**is**	**quite**	**funny**	**,**	**the**	**resemblance**	**.**
真的	它	是	相当	有趣的	,	这	相似	.

真是太有趣了，他们长得真像。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ? "

But	**perhaps**	**you**	**don't**	**like**	**to**	**be**	**told**	**you**	**look**	**like**	**other**	**people**	**?**	**"**
但	也许	你	不	喜欢	到	是	讲述	你	看	喜欢	其他	人们	?	"

但或许你不喜欢别人说你长得像其他人?

" [oʊ] [jes] , [aɪ][duː] .
" Oh yes , I do .
" 哦 是的 , 我 做 .

“哦，是的，我有。”

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪð; wɪθ] ['despərət] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ['kɜːrɪdʒ] , " [ɪf]
" Then he added , after a pause , with desperate and awkward courage , " if
" 然后 他 额外 , 后 一个 暂停 , 和 绝望的 和 尴尬的 勇气 , " 如果
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
they are friends of yours .
他们 是 朋友们 的 你的 .

“然后他停顿了一下，带着绝望和尴尬的勇气补充道：‘如果他们是你的朋友。

" [mɪs] [læm] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['iːðər] [hɪz; ɪz] ['kɑːmplɪmənt] [ɔːr][hɪz; ɪz] [blʌʃ] .
" Miss Lamb did not seem to notice either his compliment or his blush .
" 错过 羊肉 做过 不是 似乎 到 注意 任何一个 他的 赞扬 或者 他的 脸红 .

兰姆小姐似乎既没有注意到他的赞美，也没有注意到他脸红的样子。

" [haʊ] [ɑːd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['mɪstər] . ['ræŋkən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['mjuːziŋli] .
" How odd you should know Mr . Ranken , " she said musingly .
" 如何 奇怪的 你 应该 知道 先生 . 排名 , " 她 说 若有所思地 .

“真巧，你居然认识兰肯先生，”她若有所思地说。

" [aɪv] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] ['leɪtli] .
" I've not seen him lately .
" 我已经 不是 已见 他 最近 .

我最近没见过他。

[ɪz][hiː; hi][æz; əz][ˌsentɪ'ment(ə)l][æz; əz]['evər] ? "
Is he as sentimental as ever ? "
是 他 作为 感伤的 作为 曾经 ? "

他还是像以前一样多愁善感吗?

" ['ræŋkən] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] - !
" Ranken of St . Thomas ' !
" 排名 的 英石 . 托马斯 - !

“圣托马斯的兰肯！”

[waɪ] , ['hiːz] [nɑːt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .
Why , he's not sentimental .
为什么 , 他是 不是 感伤的 .

为什么？他一点也不感性。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwʌn] [els] . "
It must be someone else . "
它 必须 是 某人 别的 . "

肯定不是我。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ðen] ; [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['ræŋkən] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] - .
" He used to be then ; I'm sure it is Mr . Ranken of St . Thomas ' .
" 他 用过的 到 是 然后 ; 我是 当然 它 是 先生 . 排名 的 英石 . 托马斯 - .

“他以前是；我确信他就是圣托马斯的兰肯先生。”

[aɪ][met][hɪm; ɪm][læst] ['sʌmər] [æt; ət] [diː'ep] .
I met him last summer at Dieppe .
我 遇见 他 最后的 夏天 在 迪耶普 .

我去年夏天在迪耶普遇到了他。

[wiː; wi] [went] [ɑːn] ['pikniks] .
We went on picnics .
我们 去 在 野餐 .

我们去野餐了。

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . [kreik] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] , " ['ri:əli] [ðɪs] ['gɑ:rdn] [ɪz] [laɪk] ['pærədaɪs] !

But	,	Mr	.	Craik	,	"	she	added	,	laughing	,	"	really	this	garden	is	like	Paradise	!
但	,	先生	.	克雷克	,	"	她	额外	,	笑	,	"	真的	这	花园	是	喜欢	天堂	!

“但是，克雷克先生，”她笑着补充道，“这个花园简直就像天堂一样！”

[ðə; ðɪ] [ʌndəg'rædʒʊəts] [mʌst; məst]['fænsi] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑ:t] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['i:dn] . "

The	undergraduates	must	fancy	they	have	got	back	into	the	Garden	of	Eden	.	"
这	本科生	必须	想要	他们	有	得到	后退	进入	这	花园	的	伊甸园	.	"

这些大学生们一定觉得自己回到了伊甸园。

" [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [kreik] , " [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wei] [ðeɪ] [ə'vɔɪd][ðə; ðɪ] [tri:]

"	Indeed	you	would	think	so	,	"	said	Craik	,	"	from	the	way	they	avoid	the	tree
"	的确	你	会	思考	所以	,	"	说	克雷克	,	"	从	这	方式	他们	避免	这	树

[ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] !

of	knowledge	!
的	知识	!

“你肯定会这么想的，”克雷克说，“看看他们是如何躲避知识之树的！”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən]['ædəm] .

They	are	so	much	cleverer	than	Adam	.
他们	是	所以	很多	更聪明	比	亚当	.

他们比亚当聪明得多。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑ:rti] [naʊ] , [ænd; ənd] [kreik] [wʌz; wəz] [praʊd] , [ðoʊ]

"	They	were	in	the	midst	of	the	party	now	,	and	Craik	was	proud	,	though
"	他们	是	在	这	中间	的	这	派对	现在	,	和	克雷克	曾是	自豪的	,	尽管

['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] ,

somewhat	embarrassed	,
有些	尴尬的	,

“他们当时正在参加派对，克雷克既感到自豪，又有些尴尬。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ðeɪ] [ə'træktɪd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑ:tənz] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['ɑ:bviəs]

with	the	attention	they	attracted	,	and	Mrs	.	Cotton's	smiles	of	obvious
和	这	注意力	他们	吸引	,	和	太太	.	棉花的	微笑	的	明显的

[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .

encouragement	.
鼓励	.

他们吸引了众人的目光，科顿太太脸上也洋溢着明显的鼓励笑容。

[ɪn'di:d] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][glæd] [wen] [kɑ:b] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] , ['plæntɪŋ] [hɪm'self] [ɪn]

Indeed	he	was	almost	glad	when	Cobbe	joined	them	and	,	planting	himself	in
的确	他	曾是	几乎	高兴的	什么时候	科布	加入	他们	和	,	种植	他自己	在

[frʌnt] [ʌv; əv] [mɪs] [læm] ,

front	of	Miss	Lamb	,
正面	的	错过	羊肉	,

事实上，当科布加入他们时，他几乎感到高兴，科布径直走到兰姆小姐面前坐下。

[ɪk'skleɪmd] , " [wel] , [mɪs] [læm] , [wel] !

exclaimed	,	"	Well	,	Miss	Lamb	,	well	!
惊呼	,	"	出色地	,	错过	羊肉	,	出色地	!

惊呼道：“哎呀，兰姆小姐，哎呀！”

[hɪr] [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪs] , [its] [meltid] ['ɪntu:] [su:p] . "

Here	I've	been	waiting	half	-	an	-	hour	with	this	ice	,	it's	melted	into	soup	.	"
这里	我已经	到过	等待	一半	-	一个	-	小时	和	这	冰	,	它是	融化	进入	汤	.	"

我拿着这冰块等了半个小时了，都化成汤了。

" [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] , " [mɪs] [læm] [kraɪd] .

"	I'm	so	sorry	,	"	Miss	Lamb	cried	.
"	我是	所以	对不起	,	"	错过	羊肉	哭	.

“我太抱歉了，”兰姆小姐哭着说。

" [kʌm] , [lets] [get] [ə'nʌðər] .
" **Come , let's get another .**
" 来 , 我们来吧 得到 其他 .

“来，我们再来一个。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [kreik] [ænd; ənd] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd][ɪn]
" **Then she turned her eyes to Craik and said , giving him her hand in**
" 然后 她 转向 她 眼睛 到 克雷克 和 说 , 给予 他 她 手 在
[hɜ:r; hər] ['frendli] ['mænər] ,
her friendly manner ,
她 友好的 方式 ,

然后她转向克雷克，友好地向他伸出手，说道：

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . [kreik] , [gʊd] - [baɪ] ; [ju:; jʊ][wəʊnt] [fər'get] ?
" **Good - bye , Mr . Craik , good - bye ; you won't forget ?**
" 好的 - 再见 , 先生 . 克雷克 , 好的 - 再见 ; 你 惯于 忘记 ?

“再见，克雷克先生，再见；你不会忘记的吧？”

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
To - morrow , isn't it ?
到 - 明天 , 不是 它 ?

明天，对吧?

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **III .**
" 三、 .

三、

[kreik] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt] ; [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ;
Craik took off his hat ; wiped his forehead ;
克雷克 采取 离开 他的 帽子 ; 擦拭 他的 前额 ;

克雷克摘下帽子，擦了擦额头；

[traɪd] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌst] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bu:ts] ,
tried to get rid of some of the dust on his boots ,
尝试 到 得到 摆脱 的 一些 的 这 灰尘 在 他的 靴子 ,

他试图拂去靴子上的一些灰尘。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
and then he rang the bell .
和 然后 他 响铃 这 钟 .

然后他就按响了门铃。

" [ɪz] [mɪs] [læm] [æt; ət] [hoʊm] ? "
" **Is Miss Lamb at home ? "**
" 是 错过 羊肉 在 家 ? "

兰姆小姐在家吗?

" [jes] , [sɜ:r] ; [mɪs] [læm] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
" **Yes , sir ; Miss Lamb is in the garden .**
" 是的 , 先生 ; 错过 羊肉 是 在 这 花园 .

“是的，先生；兰姆小姐在花园里。”

" ['entərɪŋ] , [kreik] [sɔ:] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hæts] [ænd; ənd] [stɪks] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .
" **Entering , Craik saw a number of hats and sticks in the hall .**
" 进入 , 克雷克 锯 一个 数字 的 帽子 和 棍子 在 这 大厅 .

克雷克走进去，看到大厅里摆放着许多帽子和手杖。

[mɪs] [læm] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['sevrəl] ['brʌðərz] .
Miss Lamb , he thought , must have several brothers .
错过 羊肉 , 他 想法 , 必须 有 一些 兄弟 .

他心想，兰姆小姐一定有几个兄弟。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]

He	put	down	his	stick	,	and	the	book	with	it	,	after	a	moment's	hesitation
他	放	向下	他的	戳	,	和	这	书	和	它	,	后	一个	瞬间	犹豫

; [ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] ,

;	that	was	better	,
;	那	曾是	更好的	,

他犹豫片刻后，放下了拐杖，连同书也一起放下了；这样好多了。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði]

he	would	leave	it	there	and	would	come	and	fetch	it	when	the
他	会	离开	它	那里	和	会	来	和	拿来	它	什么时候	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ðæt] [wei] .

conversation	turned	that	way	.
对话	转向	那	方式	.

他会把东西放在那里，等谈话转向那方面时再来取。

[ðen] , ['bʌtniŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [blæk] [koʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lektʃər] [noʊts] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Then	,	buttoning	up	his	black	coat	over	the	lecture	notes	that	filled	his	pocket	,
然后	,	扣纽扣	向上	他的	黑色的	外套	超过	这	演讲	笔记	那	已填	他的	口袋	,

然后，他扣上黑色外套的扣子，把口袋里的讲义遮了起来。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] .

he	followed	the	servant	through	the	house	out	into	the	little	garden	.
他	随后	这	仆人	通过	这	房子	出去	进入	这	小的	花园	.

他跟着仆人穿过房子，来到小花园里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [ʌndəg'rædʒʊəts]

It	was	full	of	strong	sunlight	,	and	there	were	several	undergraduates
它	曾是	满的	的	强的	阳光	,	和	那里	是	一些	本科生

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

房间里阳光强烈，有好几个本科生在那里。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [triː] ; [kɑːb] [leɪ] [ɪŋ] [ə; eɪ] ['hæmək] ['smoʊkɪŋ] ,

One	was	up	in	a	tree	;	Cobbe	lay	in	a	hammock	smoking	,
一	曾是	向上	在	一个	树	;	科布	躺	在	一个	吊床	吸烟	,

一人爬到树上；科布躺在吊床上抽烟。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [kreɪks] ['pjuːp(ə)lz] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [æt; ət] [mɪs] ['læmz] [fiːt] , ['roʊlɪŋ]

and	another	of	Craik's	pupils	lay	on	the	grass	at	Miss	Lamb's	feet	,	rolling
和	其他	的	克雷克的	学生	躺	在	这	草	在	错过	羊羔的	脚	,	滚动

['lɛmənz] .

lemons	.
柠檬	.

克雷克的另一位学生躺在兰姆小姐脚边的草地上，滚着柠檬。

[hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

He	stopped	for	a	moment	.
他	停止	为了	一个	片刻	.

他停顿了一下。

" [oʊ] ['mɪstər] . [kɔːrn] — ['mɪstər] . [kreɪk] , [aɪ] [miːn] , " [mɪs] [læm] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendlɪ] [vɔɪs] ,

"	Oh	Mr	.	Corn	—	Mr	.	Craik	,	I	mean	,	"	Miss	Lamb	called	out	in	a	friendly	voice	,
"	哦	先生	.	玉米	—	先生	.	克雷克	,	我	意思是	,	"	错过	羊肉	称为	出去	在	一个	友好的	嗓音	,

“哦，科恩先生——我是说克雷克先生，”兰姆小姐友好地喊道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I	am	so	glad	to	see	you	.
"	我	是	所以	高兴的	到	看	你	.

见到你我太高兴了。

" [kreik] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [mɪs] [læm] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər]
" Craik advanced with an awkward smile , and Miss Lamb reached out her
" 克雷克 先进的 和 一个 尴尬的 微笑 , 和 错过 羊肉 达到 出去 她
[raɪt] [hænd][moʊst] ['kɔːrdʒəli] .
right hand most cordially .
正确的 手 最多 诚挚地 .

“克雷克尴尬地笑着走上前去，兰姆小姐热情地伸出了右手。

[ɪn][hɜːr; hər] [left] [hænd][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['lemən] - ['skwiːzər] .
In her left hand she held a lemon - squeezer .
在 她 左边 手 她 握住 一个 柠檬 - 挤压器 .

她左手拿着一个柠檬榨汁器。

" [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] !
" How good of you to come !
" 如何 好的 的 你 到 来 !

“你来真是太好了！”

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt] ?
And isn't it hot ?
和 不是 它 热的 ?

天气是不是很热?

[ɪg'zæktli] [laɪk] [ə'merɪkə] , [aɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] .
Exactly like America , I've been saying .
确切地 喜欢 美国 , 我已经 到过 说 .

就像美国一样，我一直都这么说。

[wiːv] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr][hæts] .
We've just come out into the garden without our hats .
我们已经 只是 来 出去 进入 这 花园 没有 我们的 帽子 .

我们刚才没戴帽子就走到花园里了。

[wəʊnt] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [rʌg] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ?
Won't you sit down on that rug , if you don't mind ?
惯于 你 坐 向下 在 那 小地毯 , 如果 你 不 头脑 ?

如果你不介意的话，能不能在那块地毯上坐下?

[oʊ] , [aɪ] ['nɪrli] [fər'gɑːt] ; [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['steɪsi] .
Oh , I nearly forgot ; let me introduce you to my aunt , Mrs . Stacey .
哦 , 我 几乎 忘了 ; 让 我 介绍 你 到 我的 阿姨 , 太太 . 斯泰西 .

哦，我差点忘了；让我来介绍一下我的姑妈，斯泰西太太。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .
I guess you know everybody else .
我 猜测 你 知道 大家 别的 .

我想你肯定认识其他人。

" [kreik] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrbər] ,
" Craik shook hands with a lady who was sitting and knitting in an arbour ,
" 克雷克 摇晃 双手 和 一个 女士 WHO 曾是 坐着 和 针织 在 一个 乔木 ,

克雷克与一位坐在凉亭里织毛衣的女士握了握手，

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] , [ænd; ənd] [ðen] ['setld] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌg] [ɪn][ðə; ði]
nodded to the undergraduates , and then settled down on a rug in the
点头 到 这 本科生 , 和 然后 定居 向下 在 一个 小地毯 在 这
['sʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

她向大学生们点了点头，然后在阳光下的地毯上坐了下来。

[haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]

How	he	wished	that	he	had	not	decided	at	the	last	moment	to	wear	a
如何	他	希望	那	他	有	不是	决定	在	这	最后的	片刻	到	穿	一个

[tɔːl] [hæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [koʊt] !

tall	hat	and	a	long	coat	!
高的	帽子	和	一个	长的	外套	!

他多么希望自己没有在最后一刻决定戴高帽穿长外套!

[ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] ['flænəlz] .

The	undergraduates	were	all	in	flannels	.
这	本科生	是	全部	在	法兰绒	.

本科生们都穿着法兰绒衬衫。

[mɪs] [læm] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] .

Miss	Lamb	spoke	of	the	garden	party	.
错过	羊肉	辐	的	这	花园	派对	.

兰姆小姐谈到了花园派对。

" [jʊr; jər] ['lʌvli] ['kɑːlɪdʒ] !

"	Your	lovely	college	!
"	你的	迷人的	大学	!

你可爱的大学!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [aɪ'diːəl] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

It	is	too	ideal	;	it	is	like	a	dream	.
它	是	也	理想的	;	它	是	喜欢	一个	梦	.

这太理想化了，简直像做梦一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] [tuː] !

And	the	cloisters	too	!
和	这	修道院	也	!

还有修道院!

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] ['sɑːləm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] .

You	don't	know	how	solemn	it	made	me	feel	.
你	不	知道	如何	庄严	它	制成	我	感觉	.

你不知道这让我感到多么沉重。

[naʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [læf] , ['mɪstər] . [kɑːb] , [aɪ] ['riːəli] [dɪd] [fiːl] ['sɑːləm] — [mɔːr] ['sɑːləm] , [aɪ]

Now	,	you	needn't	laugh	,	Mr	.	Cobbe	,	I	really	did	feel	solemn	—	more	solemn	,	I
现在	,	你	不必	笑	,	先生	.	科布	,	我	真的	做过	感觉	庄严	—	更多的	庄严	,	我

[ges] ,

guess	,
猜测	,

科布先生，您不必笑，我当时确实感到很严肃——我想，应该说是更加严肃了。

[ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] .

than	you	have	ever	been	.
比	你	有	曾经	到过	.

比以往任何时候都更甚。

['greɪʃəs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːt] !

Gracious	,	it	is	hot	!
亲切	,	它	是	热的	!

天哪，好热啊!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sʌbdʒekt] .

"	she	added	,	with	a	sudden	change	of	subject	.
"	她	额外	,	和	一个	突然	改变	的	主题	.

她突然转换话题，补充道。

" ['mɪstər] . [kreik] , [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lemən] [skwɑːʃ] ; [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .
" Mr . Craik , let me give you some of this lemon squash ; I made it myself .
" 先生 . 克雷克 , 让 我 给 你 一些 的 这 柠檬 壁球 ; 我 制成 它 我 .
"
"
"

“克雷克先生，我给你尝尝这柠檬汁，是我自己做的。”

" [θæŋks] !
" Thanks !
" 谢谢 !

“谢谢！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [moʊst] [pliːzd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] .
I shall be most pleased to have some .
我 将 是 最多 高兴 到 有 一些 .

我非常乐意得到一些。

" [kreɪks] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɔːrm(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [freɪz] [pɪ'dæntɪk] .
" Craik's voice seemed to himself to be formal , and his phrase pedantic .
" 克雷克的 嗓音 似乎 到 他自己 到 是 正式的 , 和 他的 短语 迂腐的 .

克雷克的声音听起来很正式，措辞也很迂腐。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] ['seɪɪŋ] ?
" Oh , but what was I saying ?
" 哦 , 但 什么 曾是 我 说 ?

“哦，我刚才说到哪儿了？”

" [mɪs] [læm] [went] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dʒen(ə)rəli] .
" Miss Lamb went on , looking at the company generally .
" 错过 羊肉 去 在 , 寻找 在 这 公司 一般来说 .

兰姆小姐继续说道，环顾着公司的整体情况。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [haʊ] ['sɑːləm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] , " [kɑːb] [sə'dʒestɪd] .
" You were telling us how solemn you were , " Cobbe suggested .
" 你 是 讲述 我们 如何 庄严 你 是 , " 科布 建议 .

“你刚才是在告诉我们你有多严肃，”科布说道。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪrɪəns] ? "
" Wasn't it rather a new experience ? "
" 不是 它 相当 一个 新的 经验 ? "

“这难道不是一次全新的体验吗？”

" [naʊ] , ['mɪstər] . [kɑːb] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd]
" Now , Mr . Cobbe , what a horrid thing to say , " she replied , with great good
" 现在 , 先生 . 科布 , 什么 一个 可怕的 事物 到 说 , " 她 回复 , 和 伟大的 好的
- ['neɪtʃər] .
- nature .
- 自然 .

“科布先生，您这话真难听，”她笑着回答道。

" [jʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['tuːtər] , ['mɪstər] . [kreik] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You're his tutor , Mr . Craik , aren't you ?
" 你是 他的 导师 , 先生 . 克雷克 , 不是 你 ?

“你是他的家庭教师，克雷克先生，对吗？”

[wel] , [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] ,
Well , next time you have a chance ,
出色地 , 下一个 时间 你 有 一个 机会 ,

下次有机会的时候，

[aɪ][hoʊp] [juːl] [set][hɪm; ɪm][sʌm; səm]['riːəl] ['hɔːrɪd] [wɜːrk][tuː; tə][duː] .

I	hope	you'll	set	him	some	real	horrid	work	to	do	.
我	希望	你会	放	他	一些	真实的	可怕的	工作	到	做	.

我希望你能给他安排一些真正可怕的工作。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	sure	he	needs	it	.
我是	当然	他	需求	它	.

我相信他需要它。

" [mɪs] [læm] [sed] [ðɪs] ['kæʒuəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [læf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fænd] [hɜːr'self] .

"	Miss	Lamb	said	this	casually	,	with	a	pleasant	laugh	,	as	she	fanned	herself	.
"	错过	羊肉	说	这	随意地	,	和	一个	令人愉快的	笑	,	作为	她	扇形	她自己	.

兰姆小姐一边扇着扇子，一边漫不经心地笑着说了这番话。

[noʊ][wʌn] ['ænsər] ; [kreik] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kɑːb] ['kʌlərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] [ɪn]

No	one	answered	;	Craik	,	and	even	Cobbe	coloured	,	and	the	undergraduate	in
不	一	回答	;	克雷克	,	和	甚至	科布	有色	,	和	这	本科	在

[ðə; ði] [triː] [sə'prest] [ə; eɪ] ['tɪtər] .

the	tree	suppressed	a	titter	.
这	树	被抑制	一个	嘻嘻地笑	.

没有人回答；克雷克，甚至科布都面露愁容，树上的本科生也忍不住轻笑出声。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['steɪsi] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [æskt] [baɪ] ['hæpi] [tʃæns] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [kreik]

But	Mrs	.	Stacey	at	this	moment	asked	by	happy	chance	some	question	of	Craik
但	太太	.	斯泰西	在	这	片刻	问	经过	快乐的	机会	一些	问题	的	克雷克

,

,

,

但就在这时，斯泰西太太碰巧问了克雷克一个问题，

[ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] " [prə'fesər] [kreik] , " [ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] [ə'merɪkən] [vɔɪs] ,

addressing	him	as	"	Professor	Craik	,	"	in	her	high	American	voice	,
解决	他	作为	"	教授	克雷克	,	"	在	她	高的	美国人	嗓音	,

她用浓重的美式口音称呼他为“克雷克教授”，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

and	he	hastened	to	answer	her	with	effusion	.
和	他	加快	到	回答	她	和	渗出液	.

他急忙激动地回答她。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [skɔːr]

"	Oh	,	I	say	,	"	one	of	the	undergraduates	exclaimed	,	"	that	was	a	splendid	score
"	哦	,	我	说	,	"	一	的	这	本科生	惊呼	,	"	那	曾是	一个	灿烂	分数

[ʌv; əv] [jɔːrz] ,

of	yours	,
的	你的	,

“哦，我说，”一位本科生惊叹道，“你考得真棒！”

[mɪs] [læm] , [ɔːf][ðə; ði] ['wɔːrdn] .

Miss	Lamb	,	off	the	Warden	.
错过	羊肉	,	离开	这	典狱长	.

兰姆小姐，离开典狱长。

[pər'hæps] [juːv] [nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [kreik] , [ðə; ði][dʒoʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] ?

Perhaps	you've	not	heard	it	,	Mr	.	Craik	,	the	joke	about	the	Garden	of	Eden	?
也许	你已经	不是	听到	它	,	先生	.	克雷克	,	这	开玩笑	关于	这	花园	的	伊甸园	?

克雷克先生，或许您还没听过关于伊甸园的笑话?

" [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kreik] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	he	said	,	turning	to	Craik	,	who	had	come	to	an	end	of	his
"	他	说	,	转弯	到	克雷克	,	WHO	有	来	到	一个	结尾	的	他的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['steɪsi] .

conversation	with	Mrs	.	Stacey	.
对话	和	太太	.	斯泰西	.

“他一边说着，一边转向克雷克，克雷克刚刚结束了与斯泰西太太的谈话。

" [ðə; ði] ['wɔːrdn] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [mɪs] [læm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	The	Warden	was	showing	Miss	Lamb	the	garden	,	when	she	said	to	him	,
"	这	典狱长	曾是	显示	错过	羊肉	这	花园	,	什么时候	她	说	到	他	,

“典狱长正带着兰姆小姐参观花园，兰姆小姐对他说，

- [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] [hɪr] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn] ;

'	Why	it	is	like	the	Garden	of	Eden	here	,	Mr	.	Warden	;
-	为什么	它	是	喜欢	这	花园	的	伊甸园	这里	,	先生	.	典狱长	;

“沃登先生，这里简直就像伊甸园一样；

['oʊnli][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['waɪzər][ðæn; ðən]['ædəm] , [ænd; ənd][dəunt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv]

only	I	suppose	you	are	wiser	than	Adam	,	and	don't	disturb	the	Tree	of
仅有的	我	认为	你	是	更明智	比	亚当	,	和	不	打扰	这	树	的

['nɑːlɪdʒ] . - "

Knowledge	.	'	"
知识	.	-	"

我只是觉得你比亚当更有智慧，所以不要去碰知识树。

" [maɪ] [dɪr] , " ['mɪsɪz] . ['steɪsi] [kraɪd] , " [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['riːəli] [spiːk] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [oʊld]

"	My	dear	,	"	Mrs	.	Stacey	cried	,	"	you	didn't	really	speak	so	to	the	sweet	old
"	我的	亲爱的	,	"	太太	.	斯泰西	哭	,	"	你	没有	真的	说话	所以	到	这	甜的	老的

['wɔːrdn] ? "

Warden	?	"
典狱长	?	"

“亲爱的，”斯泰西太太喊道，“你真的对那位和蔼的老典狱长说过那样的话吗？”

" [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , " [kɑːb] [ɪk'skleɪmd] , " ['haʊz] [ðɪs] , [mɪs] [læm] ?

"	But	,	I	say	,	"	Cobbe	exclaimed	,	"	how's	this	,	Miss	Lamb	?
"	但	,	我	说	,	"	科布	惊呼	,	"	怎么样	这	,	错过	羊肉	?

“但是，”科布惊呼道，“兰姆小姐，这样如何？”

[lɔːŋ] [ænd; ənd]['meɪp(ə)l] ['fetərz] [tel] [ðæt] ['stɔːri] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [gɑːt][ɔːf][ðem; ðəm] ,

Long	and	Maple	Fetters	tell	that	story	as	having	been	got	off	them	,
长的	和	枫	镣铐	告诉	那	故事	作为	拥有	到过	得到	离开	他们	,

Long 和 Maple Fetters 讲述他们是如何摆脱束缚的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] ['ræðər] [skɔːrd] [ɔːf][juː; jʊ] . "

and	they	seemed	to	think	that	they	rather	scored	off	you	.	"
和	他们	似乎	到	思考	那	他们	相当	得分	离开	你	.	"

他们似乎认为他们从你身上占了上风。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [ə; eɪ][bɪt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['sɪli] ! "

"	They	didn't	a	bit	;	they	were	only	silly	!	"
"	他们	没有	一个	少量	;	他们	是	仅有的	愚蠢的	!	"

“他们一点儿也没做错；他们只是傻乎乎的！”

" [ðen] [juː; jʊ][dɪd][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɑːn][ðem; ðəm] ? "

"	Then	you	did	get	it	off	on	them	?	"
"	然后	你	做过	得到	它	离开	在	他们	?	"

“那你确实从他们身上得到了满足？”

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] . "

"	No	,	I	didn't	.	"
"	不	,	我	没有	.	"

“不，我没有。”

" [oʊ] , [naʊ] , [ðæt] [ɪk'spleɪnz] , " [ə'nʌðər] [ˌʌndər'grædʒuət] [ˌɪntər'poʊzd] ,
" Oh , now , that explains , " another undergraduate interposed ,
" 哦 , 现在 , 那 解释 , " 其他 本科 插入 ,

“哦，原来如此，”另一名本科生插话道。

" [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] ['stɔːri] ['mɪsɪz] . ['kɑːt(ə)n] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
" that explains the story Mrs . Cotton was trying to tell .
" 那 解释 这 故事 太太 . 棉布 曾是 尝试 到 告诉 .

“这就解释了科顿夫人想要讲述的故事。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [pɔɪnt] [æt; ət] [ɔːl] . -
It seemed , as she told it , to have no point at all . '
它 似乎 , 作为 她 讲述 它 , 到 有 不 观点 在 全部 . -

据她所说，这件事似乎毫无意义。

['mɪstər] . ['wɔːrdn] , - [ʃiː; ʃi] [meɪd] [juː; jʊ] [seɪ] , - ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['gɑːrdn] [hɪr] ,
Mr . Warden , ' she made you say , ' Mr . Warden , you have a lovely garden here ,
先生 . 典狱长 , - 她 制成 你 说 , - 先生 . 典狱长 , 你 有 一个 迷人的 花园 这里 ,

“沃登先生，”她让你说，“沃登先生，您这里有个漂亮的花园。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] [juː; jʊ] ['nevər] [pɪk] [ðə; ði] [fruːt] . -
but I am told you never pick the fruit . '
但 我 是 讲述 你 绝不 挑选 这 水果 . -

但我听说你们从来不采摘这种水果。

- [ðə; ði] ['wɔːrdn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [soʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fɪgz] , - ['mɪsɪz] . ['kɑːt(ə)n] ['ædɪd] ,
' The Warden , you know , is so particular about his figs , ' Mrs . Cotton added ,
- 这 典狱长 , 你 知道 , 是 所以 特别的 关于 他的 无花果 , - 太太 . 棉布 额外 ,

“你知道，典狱长对无花果的要求非常高，”科顿太太补充道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɛloʊz] . -
' it is quite a joke with all the Fellows . '
- 它 是 相当 一个 开玩笑 和 全部 这 研究员 . -

“这简直是所有研究员们之间的一个笑话。”

" [mɪs] [læm] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
" Miss Lamb was silent .
" 错过 羊肉 曾是 沉默的 .

兰姆小姐沉默不语。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [haʊ'evər] , [wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['kɑːt(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ,
After a little while , however , when a few other anecdotes of Mrs . Cotton had been told ,
后 一个 小的 尽管 , 然而 , 什么时候 一个 很少 其他 轶事 的 太太 . 棉布 有 到过 讲述 ,

然而，过了一会儿，当又讲了一些关于科顿太太的轶事之后，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊ] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] ,
and they came to the well - known story of that lady and the cow in St . Giles's ,
和 他们 来了 到 这 出色地 - 已知 故事 的 那 女士 和 这 奶牛 在 英石 . 吉尔斯的 ,

于是，他们讲到了圣吉尔斯教堂里那位女士和奶牛的著名故事。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] ['merimənt] ,

she	began	to	smile	,	and	before	long	was	quite	consumed	with	merriment	,
她	开始	到	微笑	,	和	前	长的	曾是	相当	消耗	和	欢乐	,

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['saɪfn] [ʌv; əv] ['soʊdə] - ['wɔːtər] ,

for	a	siphon	of	soda	-	water	,
为了	一个	虹吸管	的	苏打	-	水	,

她开始微笑，没过多久，就因为一杯苏打水而欣喜若狂。

['fɪzɪŋ] [ɔːf] [baɪ] [mis'teik] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] , [hæd; həd] ['sprɪŋkld]

fizzing	off	by	mistake	in	the	hands	of	one	of	the	undergraduates	,	had	sprinkled
嘶	离开	经过	错误	在	这	双手	的	一	的	这	本科生	,	有	撒上

[ɪt'self] ['oʊvər] [kɑːb] .

itself	over	Cobbe	.
本身	超过	科布	.

其中一个本科生不小心把它弄得冒泡，溅到了科布身上。

" [juː; jʊ] [dɪd] [ðæt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , ['gælpɪn] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [dɪd] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	You	did	that	on	purpose	,	Galpin	,	I	know	you	did	,	"	he	cried	,
"	你	做过	那	在	目的	,	加尔平	,	我	知道	你	做过	,	"	他	哭	,

“加尔平，你是故意的，我知道你是故意的，”他喊道。

['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæmək] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] .

jumping	out	of	the	hammock	and	shaking	himself	.
跳	出去	的	这	吊床	和	摇晃	他自己	.

他从吊床上跳起来，抖了抖身子。

" [oʊ] , [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] !

"	Oh	,	no	,	he	didn't	!
"	哦	,	不	,	他	没有	!

“哦，不，他没有！”

" [mɪs] [læm] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

"	Miss	Lamb	said	,	shaking	with	laughter	.
"	错过	羊肉	说	,	摇晃	和	笑声	.

兰姆小姐笑着说，笑得浑身颤抖。

" [ɪn'diːd] , [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['wʊdnt] [fɔːr; fər] [wɜːrld] !

"	Indeed	,	I'm	sure	he	wouldn't	for	worlds	!
"	的确	,	我是	当然	他	不会	为了	世界	!

“的确，我相信他就算为了世界冠军也不会！”

" [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðen] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [juːθ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [triː] ,

"	Her	attention	was	then	taken	by	the	youth	up	in	the	tree	,
"	她	注意力	曾是	然后	已采取	经过	这	青年	向上	在	这	树	,

“这时，她的注意力被树上的年轻人吸引了过去。”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [liːvz] [ænd; ənd] ['bɪts] [ʌv; əv] [stɪks] [ɑːn] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

who	had	been	throwing	down	leaves	and	bits	of	sticks	on	the	heads	of	the
WHO	有	到过	投掷	向下	树叶	和	比特	的	棍子	在	这	头部	的	这

['pɑːrti] [bɪ'loʊ] .

party	below	.
派对	以下	.

他们一直在往下面那群人的头上扔树叶和树枝。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bɑːrk] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʒʌg] [ʌv; əv] ['lemən] [skwɑːʃ] ,

A	piece	of	bark	falling	into	the	jug	of	lemon	squash	,
一个	片	的	吠	坠落	进入	这	水壶	的	柠檬	壁球	,

一块树皮掉进了柠檬汁罐里。

[mɪs] [læm] [feɪnd] [greɪt] [ræθ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Miss	Lamb	feigned	great	wrath	and	indignation	.
错过	羊肉	假装	伟大的	愤怒	和	愤慨	.

兰姆小姐假装非常愤怒和愤慨。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['mɪstər] . [kreik] [sʌm; səm] [mɔːr] ; [bʌt; bət][oʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] [drʌŋk] [wʌt]
" I wanted to give Mr . Craik some more ; but oh , you haven't drunk what
" 我 通缉 到 给 先生 . 克雷克 一些 更多的 ; 但 哦 , 你 还没有 醉 什么
[juː; jʊ][hæv; həv] !
you have !
你 有 !

“我还想给克雷克先生再喝点；但是，哦，你还没喝完你手里的呢！”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
Isn't it sweet enough for you ? "
不是 它 甜的 足够的 为了 你 ? "

难道这还不够甜吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [raɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [glæs] ,
" It is just right , thank you , " he said , and he took up the glass ,
" 它 是 只是 正确的 , 感谢 你 , " 他 说 , 和 他 采取 向上 这 玻璃 ,

“刚刚好，谢谢。”他说着，拿起杯子。

['tepɪd] [naʊ] [frʌm; frəm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,
tepid now from standing in the sun , and was just going to drink it ,
温热 现在 从 常设 在 这 太阳 , 和 曾是 只是 去 到 喝 它 ,

因为在太阳下晒了一会儿，水已经温了，我正打算喝掉它。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [kraɪd] : " [oʊ] , [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [pliːz] ;
when the young lady cried : " Oh , wait a moment , please ;
什么时候 这 年轻的 女士 哭 : " 哦 , 等待 一个 片刻 , 请 ;

当这位年轻女士哭着说：“哦，请稍等片刻；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsekt] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
there's a poor little insect tumbled into it .
有 一个 贫穷的 小的 昆虫 翻滚 进入 它 .

一只可怜的小昆虫掉进了里面。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
Dear little thing !
亲爱的 小的 事物 !

亲爱的小家伙!

[duː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [oʊ] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] !
Do take it out — oh , be careful !
做 拿 它 出去 — 哦 , 是 小心 !

把它拿出来——哦，小心点!

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] ['sʌfər] .
I can't bear to see anything suffer .
我 不能 熊 到 看 任何事物 遭受 .

我实在不忍心看到任何生命遭受痛苦。

" [kreik] [fiʃt] [ðə; ði] ['ɪnsekt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] , [ænd; ənd]
" Craik fished the insect out of the lemonade with a blade of grass , and
" 克雷克 钓鱼 这 昆虫 出去 的 这 柠檬水 和 一个 刀刃 的 草 , 和
[mɪs] [læm] ,
Miss Lamb ,
错过 羊肉 ,

“克雷克用一根草叶从柠檬水中捞出了那只昆虫，兰姆小姐……”

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
putting it down on the ground ,
推杆 它 向下 在 这 地面 ,

把它放在地上，

[poʊkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtendərli] [ɪn][eɪd][ʌv; əv][ɪts] [mɔɪst] [əˈtempts] [tuː; tə] [krɔːl] [əˈweɪ] .

poked	it	tenderly	in	aid	of	its	moist	attempts	to	crawl	away	.
戳	它	温柔地	在	援助	的	它是	潮湿	尝试	到	爬行	离开	.

轻轻地戳了戳它，帮助它湿漉漉地挣扎着爬走。

[ˈʌltɪmətli] [kreɪk] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈpɑːstʃər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Ultimately	Craik	rose	from	his	uncomfortable	posture	on	the	ground	.
最终	克雷克	玫瑰	从	他的	不舒服	姿势	在	这	地面	.

最终，克雷克从地上不舒服的姿势中站了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ]

It	was	a	long	while	,	it	seemed	to	him	,	that	he	had	been	sitting
它	曾是	一个	长的	尽管	,	它	似乎	到	他	,	那	他	有	到过	坐着

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他感觉自己好像已经在那里坐了很久很久了。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][æn; ən]

smiling	and	solemn	in	the	sunshine	,	and	casting	about	in	his	mind	for	an
微笑	和	庄严	在	这	阳光	,	和	铸件	关于	在	他的	头脑	为了	一个

[ɪkˈskjuːs][tuː; tə][goʊ] ;

excuse	to	go	;
原谅	到	去	;

阳光下，他面带微笑，神情严肃，脑子里却在苦苦寻找一个离开的借口；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hiː; hi] [ˈenvid] [soʊ] — [ðə; ði] [juːθ] [pɜːrtʃt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [triː] ,

while	the	others	he	envied	so	—	the	youth	perched	up	in	the	tree	,
尽管	这	其他的	他	令人羡慕	所以	—	这	青年	栖息	向上	在	这	树	,

而他却无比羡慕其他人——比如栖息在树上的那个年轻人。

[mɪs] [læm] [ˈfænɪŋ] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈskwiːzɪŋ] [ˈlɛmənz] , [kɑːb] [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsloʊli]

Miss	Lamb	fanning	herself	and	squeezing	lemons	,	Cobbe	smoking	and	slowly
错过	羊肉	扇形	她自己	和	挤压	柠檬	,	科布	吸烟	和	缓慢地

[ˈswɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæmək] ,

swinging	in	the	hammock	,
摇摆	在	这	吊床	,

兰姆小姐一边扇着扇子一边挤柠檬汁，科布则抽着烟，在吊床上缓缓摇晃。

[læft] [ænd; ənd][ˈleɪzɪli] [tɔːkt] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][laɪf][wʌz; wəz][wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv] [ˈendləs]

laughed	and	lazily	talked	,	as	if	their	life	was	one	afternoon	of	endless
笑了	和	懒洋洋	谈话	,	作为	如果	他们的	生活	曾是	一	下午	的	无尽的

[ɑːrˈkeɪdiən] [ˈliːʒər] .

Arcadian	leisure	.
阿卡迪亚	闲暇	.

他们有说有笑，懒洋洋地聊天，仿佛他们的生活就是无尽的田园牧歌式的悠闲午后。

[bʌt; bət] [kreɪk] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈmɔːrbɪd] [sens] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈʃædoʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [naʊ]

But	Craik	had	a	morbid	sense	that	his	shadow	,	which	he	glanced	at	now
但	克雷克	有	一个	病态的	感觉	那	他的	阴影	,	哪个	他	瞥了一眼	在	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

但克雷克有一种病态的感觉，他时不时会瞥一眼自己的影子，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈgroʊɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈswelɪŋ] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɑːp][hæt]

had	been	growing	,	almost	as	if	he	were	swelling	,	he	and	his	top	hat
有	到过	生长	,	几乎	作为	如果	他	是	肿胀	,	他	和	他的	顶部	帽子

,

,

,

他和他的高顶礼帽似乎都在长大，几乎像是在膨胀一样。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ʃeɪd] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] .

and	casting	a	larger	shade	on	the	little	garden	.
和	铸件	一个	更大的	阴影	在	这	小的	花园	.

给小花园投下了更大的阴凉。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] !

"	Well	,	I	must	be	going	!
"	出色地	,	我	必须	是	去	!

“好了，我得走了！”

[wiː; wi] ['kɑːlɪdʒ] ['tuːtɚz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [stɪf] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] ,

We	college	tutors	,	you	know	,	"	he	said	,	feeling	pretty	stiff	in	body	and	mind	,
我们	大学	导师	,	你	知道	,	"	他	说	,	感觉	漂亮的	僵硬的	在	身体	和	头脑	,

“我们这些大学辅导老师，你知道的，”他说道，感觉身心都有些僵硬。

[bʌt; bət] [ə'temptɪŋ] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɔːntinəs] [ʌv; əv] [er] .

but	attempting	nevertheless	a	little	jauntiness	of	air	.
但	尝试	尽管如此	一个	小的	轻快	的	空气	.

但还是试图展现出一丝轻快的气息。

" [oʊ] , [bʌt; bət] , ['mɪstər] . [kreik] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ] [naʊ] !

"	Oh	,	but	,	Mr	.	Craik	,	you	mustn't	go	now	!
"	哦	,	但	,	先生	.	克雷克	,	你	不得	去	现在	!

“哦，但是，克雷克先生，您现在不能走！”

" [mɪs] [læm] [kraɪd] , " ['riːəli] [juː; jʊ] ['mʌsnt] .

"	Miss	Lamb	cried	,	"	really	you	mustn't	.
"	错过	羊肉	哭	,	"	真的	你	不得	.

兰姆小姐喊道：“真的，你不能这样做。”

[waɪ] , [wɪə(r)] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə][hæv; həv] [leɪt] [tiː] [æt; ət] ['gɑːdˌstoʊ] ,

Why	,	we're	all	going	up	the	river	to	have	late	tea	at	Godstow	,
为什么	,	是	全部	去	向上	这	河	到	有	晚的	茶	在	戈德斯托	,

我们都打算顺流而上，去戈德斯托喝下午茶。

[ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [baɪ] ['muːnlaɪt] ; [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['bændʒoʊ] .

and	come	home	by	moonlight	;	and	I'm	going	to	take	my	banjo	.
和	来	家	经过	月光	;	和	我是	去	到	拿	我的	班卓琴	.

然后伴着月光回家；我要带上我的班卓琴。

[aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ! "

I	hoped	you	would	come	with	us	!	"
我	希望	你	会	来	和	我们	!	"

我希望你能和我们一起去！

" [aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] . "

"	I'm	sorry	,	but	I	must	be	back	.	"
"	我是	对不起	,	但	我	必须	是	后退	.	"

“抱歉，我必须回去了。”

" [wel] , [aɪm] ['riːəli] ['sɑːri] , [tuː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] .

"	Well	,	I'm	really	sorry	,	too	;	I	am	,	indeed	.
"	出色地	,	我是	真的	对不起	,	也	;	我	是	,	的确	.

“嗯，我也很抱歉；真的非常抱歉。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'gen] .

You	must	come	again	.
你	必须	来	再次	.

你一定要再来。

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
" She held his hand in hers for a second , and there was something
" 她 握住 他的 手 在 她的 为了 一个 第二 , 和 那里 曾是 某物
[ə'piːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] .
appealing in her manner .
上诉 在 她 方式 .

她握住他的手片刻，她的举止中带着某种吸引人的特质。

" [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" Now you will come again , won't you ?
" 现在 你 将要 来 再次 , 惯于 你 ?

你还会再来的，对吧?

[its] — [its] ['ræðər] [hɑːt][dʒʌst][tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər] [fə'lɑːsəfi] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's — it's rather hot just to - day for philosophy , isn't it ?
它是 — 它是 相当 热的 只是 到 - 天 为了 哲学 , 不是 它 ?

今天哲学话题真是有点热啊，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [ænd; ənd][əˌpɑːlə'dʒetɪk] [smaɪl] .
" she added , her face brightening with a friendly and apologetic smile .
" 她 额外 , 她 脸 提亮 和 一个 友好的 和 道歉的 微笑 .

“她补充道，脸上露出友好而歉意的笑容。”

[kreik] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
Craik found his hat and stick , but not his book , in the hall .
克雷克 成立 他的 帽子 和 戳 , 但 不是 他的 书 , 在 这 大厅 .

克雷克在走廊里找到了他的帽子和拐杖，但没有找到他的书。

" [aɪv] [left] [ə; eɪ] [bʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] .
" I've left a book here , " he said to the maid .
" 我已经 左边 一个 书 这里 , " 他 说 到 这 女佣 .

“我在这里留了一本书，”他对女佣说。

" [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [mɪs] [læm] ,
" Oh , I beg your pardon , sir , I thought it was for Miss Lamb ,
" 哦 , 我 求 你的 赦免 , 先生 , 我 想法 它 曾是 为了 错过 羊肉 ,

“哦，对不起，先生，我以为是给兰姆小姐的。”

[soʊ][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [wer] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz]
so I put it on the shelf where she puts the other university gentlemen's
所以 我 放 它 在 这 架子 在哪里 她 放置 这 其他 大学 绅士的
[bʊks] [ðæt] [ðeɪ] [sendz] .
books that they sends .
图书 那 他们 发送 .

所以我把它放在了她放置其他大学男生寄来的书的书架上。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . "
I'll go and bring it , sir . "
患病的 去 和 带来 它 , 先生 . "

我去把它拿过来，先生。

" [ɪz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Is this it ?
" 是 这 它 ?

“就这些吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ruːm] — " - ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] - ? - "
" she called from a neighbouring room — " ' Elements of Pishcology ? ' "
" 她 称为 从 一个 邻接 房间 — " - 元素 的 - ? - "

她从隔壁房间喊道：“皮什科学原理？”

" [noʊ] , " [sed] [kreik] , ['hɜːrɪdli] ; " [its] [ə'baʊt] ['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] .
" No , " said Craik , hurriedly ; " it's about Asia Minor .
" 不 , " 说 克雷克 , 匆匆 ; " 它是 关于 亚洲 次要的 .

“不，”克雷克急忙说道，“是关于小亚细亚的。”

- [laɪf] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn] — - "
' Life and Thought in — ' "
- 生活 和 想法 在 — - "

“生活与思想——”

" - [ɪn] - ['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] , - [sɜːr] ? "
" ' In Hearly Asia Minor , ' sir ? "
" - 在 - 亚洲 次要的 , - 先生 ? "

“先生，是在小亚细亚深处吗？”

" [jes] , [ðæts] [maɪn] , " [kreik] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ]
" Yes , that's mine , " Craik answered , in a voice that was not without a touch
" 是的 , 那就是 矿 , " 克雷克 回答 , 在 一个 嗓音 那 曾是 不是 没有 一个 触碰
[ʌv; əv] ['melənkɑːli] .
of melancholy .
的 忧郁 .

“是的，那是我的，”克雷克回答道，语气中带着一丝忧郁。

['bʊlər] [ˌɪntər'viːnɪŋ]
Buller Intervening
布勒 介入

布勒介入

[æz; əz] [vɔːn] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['steɪʃ(ə)n][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bliːk]
As Vaughan was walking towards the underground station one of those bleak
作为 沃恩 曾是 步行 向 这 地下 车站 一 的 那些 苍凉
['mɔːrnɪŋz] [læst] ['wɪntər] ,
mornings last winter ,
早晨 最后的 冬天 ,

去年冬天一个阴冷的早晨，沃恩正走向地铁站。

[hiː; hi] [sɔː] , ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,
he saw , coming the same way ,
他 锯 , 未来 这 相同的 方式 ,

他看见，同样方向而来，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] — [wʌn] ['bʊlər] [baɪ] [neɪm] ; [ænd; ənd]
a man who had been at College in his time — one Buller by name ; and
一个 男人 WHO 有 到过 在 大学 在 他的 时间 — 一 布勒 经过 姓名 ; 和
['bʊlər] ,
Buller ,
布勒 ,

一个曾在大学就读的人——名叫布勒；还有布勒，

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [vɔːn] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [met] , [hiː; hi]
when he caught sight of Vaughan , began to smile , but when they met , he
什么时候 他 捕捉 视线 的 沃恩 , 开始 到 微笑 , 但 什么时候 他们 遇见 , 他
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,

当他看到沃恩时，脸上露出了笑容；但当他们真正见面时，他却惊呼道：

[ɪn][ə; eɪ] [mɑːk] ['mɔːrnf(ə)l] [vɔɪs] , " [aɪ] [seɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [pʊr] ['kræb] ? "
in a mock mournful voice , " I say , have you heard about poor Crabbe ? "
在 一个 嘲笑 悲哀 嗓音 , " 我 说 , 有 你 听到 关于 贫穷的 克拉布 ? "

用一种假装悲伤的语气说：“我说，你们听说过可怜的克拉布吗？”

" [juː; jʊ] [miːn] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [spiːtʃ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [wɜːr; wər] [smæʃt] ,
" You mean his political speech , when his spectacles were smashed ,
" 你 意思是 他的 政治的 演讲 , 什么时候 他的 眼镜 是 粉碎 ,

“你是说他发表政治演讲时，眼镜被打碎的那次吗？”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ? " [æskt] [vɔːn] , ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
and he had to take to the woods ? " asked Vaughan , beating his hands
和 他 有 到 拿 到 这 树林 ? " 问 沃恩 , 殴打 他的 双手
[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] ,
and stamping ,
和 冲压 ,

“他不得不躲到树林里去？”沃恩一边拍打着双手一边跺脚问道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] ['bɪtər] .
for the cold was bitter .
为了 这 寒冷的 曾是 苦的 .

因为天气非常寒冷。

" [oʊ] [noʊ] , [ðæts] ['eɪnʃənt] .
" Oh no , that's ancient .
" 哦 不 , 那就是 古老的 .

“哦不，那太古老了。”

[aɪ] [miːn] " — [ænd; ənd] - [vɔɪs] [broʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] — " [aɪ] [miːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] !
I mean " — and Buller's voice broke with laughter — " I mean his engagement !
我 意思是 " — 和 - 嗓音 打破 和 笑声 — " 我 意思是 他的 订婚 !
"
"
"

“我的意思是——”布勒的声音哽咽了——“我是说他的订婚！”

" ['kræb] !
" Crabbe !
" 克拉布 !

“克拉布！

[oʊ] , ['nɑːnsens] ! "
oh , nonsense ! "
哦 , 废话 ! "

哦，胡说！

" ['gɑːsp(ə)l][fækt] , [aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" Gospel fact , I'll take my oath on it .
" 福音 事实 , 患病的 拿 我的 誓言 在 它 .

“千真万确，我发誓。”

['fænsi] ['kræb] !
Fancy Crabbe !
想要 克拉布 !

奇特的螃蟹！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['læftər] [froʊz] ['ɪntuː] [waɪt] [pʌfs] [ʌv; əv] [breθ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" and again his laughter froze into white puffs of breath about his head .
" 和 再次 他的 笑声 冻住了 进入 白色的 泡芙 的 气息 关于 他的 头 .

“他的笑声再次凝固成他头部周围呼出的白色白雾。”

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ðer; ðər] ['tɪkɪts] .
They went into the station together , and bought their tickets .
他们 去 进入 这 车站 一起 , 和 买 他们的 门票 .

他们一起进了车站，买了车票。

['kræb] [ɪn'geɪdʒd] !
Crabbe engaged !
克拉布 已订婚的 !

克拉布订婚了!

[vɔːn] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ək'septɪd] ['lʌvər] .
Vaughan tried to picture him as an accepted lover .
沃恩 尝试 到 图片 他 作为 一个 公认 情人 .

沃恩试图把他想象成一个被接受的恋人。

[pʊr] ['kræb] !
Poor Crabbe !
贫穷的 克拉布 !

可怜的克拉布!

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [hoʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feloʊʃɪp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['miːtəz] [ʌv; əv]
They had all hoped that his Fellowship and his work on the metres of
他们 有 全部 希望 那 他的 奖学金 和 他的 工作 在 这 米 的
[kə'tʌləs] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .
Catullus would keep him out of mischief .
卡图卢斯 会 保持 他 出去 的 恶作剧 .

他们都希望他的研究员身份和他对卡图卢斯诗歌韵律的研究能让他远离麻烦。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] — [ðoʊz] [praɪz] ['fɛloʊz] , [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɑːn] [ðer; ðər]
But they might have known — those prize fellows , with so much time on their
但 他们 可能 有 已知 — 那些 奖 伙伴们 , 和 所以 很多 时间 在 他们的
[hændz] ;
hands ;
双手 ;

但他们或许早就知道了——这些有钱人，他们有那么多空闲时间;

[ænd; ənd] ['kræb] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
and Crabbe above all ,
和 克拉布 多于 全部 ,

尤其是克拉布。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] !
with his fixed idea that he was cut out for a man of action !
和 他的 固定的 主意 那 他 曾是 切 出去 为了 一个 男人 的 行动 !

他固执地认为自己天生就是个行动派!

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['kræb] , " [vɔːn] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] ;
" But tell me about Crabbe , " Vaughan said , as they waited on the platform ;
" 但 告诉 我 关于 克拉布 , " 沃恩 说 , 作为 他们 等待 在 这 平台 ;

“但跟我说说克拉布的事吧，”沃恩在站台上等候时说道;

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ? "
" have you seen him ? "
" 有 你 已见 他 ? "

你见过他吗?

" [oʊ] [jes] .
" Oh yes .
" 哦 是的 .

“哦是的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] - ['tɔːrpɪd] . -
The other day I ran up to have a look at the ' Torpid . '
这 其他 天 我 跑 向上 到 有 一个 看 在 这 - 迟钝 . -

前几天我跑去看了“Torpid”。

[its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] . "
It's all right now . "
它是 全部 正确的 现在 . "

现在一切都好了。

" [ðə; ðiː]['tɔːrpɪd] ? "
" The Torpid ? "
" 这 迟钝 ? "

“迟缓者？”

" [noʊ] ; [aɪ] [miːn] [ə'baʊt] ['kræb] . "
" No ; I mean about Crabbe . "
" 不 ; 我 意思是 关于 克拉布 . "

“不，我是指克拉布。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] , [ðen] ? "
" You think it's a good match , then ? "
" 你 思考 它是 一个 好的 匹配 , 然后 ? "

那你觉得他们很般配吗?

" [gʊd] [mætʃ] !
**" Good match ! **
" 好的 匹配 !

精彩的比赛!

[noʊ] , [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] . "
No , I mean that I went and talked to him myself . "
不 , 我 意思是 那 我 去 和 谈话 到 他 我 . "

不，我的意思是，我亲自去和他谈过了。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ? "
" And he was engaged ? "
" 和 他 曾是 已订婚的 ? "

他订婚了吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , " [sed] ['bʊlər] , ['læfɪŋ] ; " [pʊr] [oʊld] [biːst] !
**" He was , " said Buller , laughing ; " poor old beast ! **
" 他 曾是 , " 说 布勒 , 笑 ; " 贫穷的 老的 兽 !

“他确实是，”布勒笑着说；“可怜的老家伙！”

" [ðə; ðiː] [treɪn] [druː] [ɪn] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] [siːts] , ['bʊlər] [liːnd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ,
" The train drew in , and when they had taken their seats , Buller leaned over , and ,
" 这 火车 画 在 , 和 什么时候 他们 有 已采取 他们的 座位 , 布勒 倾斜 超过 , 和 ,

火车进站了，他们落座后，布勒俯身靠近，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [went] [ɑːn] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪn] ['vɔnz] [ɪr] .
with a low voice , went on telling his story in Vaughan's ear .
和 一个 低的 嗓音 , 去 在 讲述 他的 故事 在 沃恩的 耳朵 .

他低声在沃恩耳边继续讲述他的故事。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə]['ɑːksfərd] ,
**" You see , I went up to Oxford , **
" 你 看 , 我 去 向上 到 牛津 ,

你看，我去了牛津大学，

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðiː][bɑːrdʒ] [blʌnt] [telz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [oʊld] ['kræb] ;
and down at the barge Blunt tells me about old Crabbe ;
和 向下 在 这 驳船 钝 讲述 我 关于 老的 克拉布 ;

在驳船上，布朗特跟我讲了老克拉布的故事；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][goʊ]['ɪntuː] ['kɑːlɪdʒ] [ðə; ðɪ][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [miːt] [ɪz][ðə; ðɪ] [diːn] ,

and	when	I	go	into	College	the	first	person	I	meet	is	the	Dean	,
和	什么时候	我	去	进入	大学	这	第一的	人	我	见面	是	这	院长	,

当我进入大学时，我遇到的第一个人就是院长。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['tʃɜːrpi] [æz; əz]['evər] .

looking	as	chirpy	as	ever	.
寻找	作为	挖	作为	曾经	.

看起来依然精神抖擞。

[haʊ] [ðoʊz] [oʊld]['pɑːrsənz][duː] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !

How	those	old	parsons	do	keep	it	up	!
如何	那些	老的	牧师	做	保持	它	向上	!

这些老牧师真是坚持不懈啊!

" - [wel] , [sɜːr] , - [sez] [aɪ] , - [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɪn'geɪdʒmənt] ? -

"	'	Well	,	sir	,	'	says	I	,	'	and	what	do	you	think	of	Crabbe's	engagement	?	'
"	-	出色地	,	先生	,	-	说道	我	,	-	和	什么	做	你	思考	的	-	订婚	?	-

“先生，”我说，“您对克拉布的订婚有什么看法？”

" - ['pɜːrfɪkt] [rɑːt] , - [sez] [ðə; ðɪ] [diːn] . -

"	'	Perfect	rot	,	'	says	the	Dean	.	'
"	-	完美的	腐烂	,	-	说道	这	院长	.	-

“‘完美腐烂，’院长说道。”

[ðə; ðɪ][gɜːrl][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] ; [haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

The	girl	had	no	money	;	how	were	they	going	to	live	?
这	女孩	有	不	钱	;	如何	是	他们	去	到	居住	?

女孩身无分文，她们该如何生活?

['kræb] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃʌk] [hɪz; ɪz] [kə'tʌləs] — ['evriθɪŋ] . -

Crabbe	would	have	to	chuck	his	Catullus	—	everything	.	'
克拉布	会	有	到	查克	他的	卡图卢斯	—	一切	.	-

克拉布得把他的卡图卢斯全都扔掉。

" - [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? -

"	'	How	did	it	happen	?	'
"	-	如何	做过	它	发生	?	-

“‘它是怎么发生的？ '

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- ['kræb] ['nevər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [swiːt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] . -

'	Crabbe	never	used	to	be	sweet	on	the	ladies	.	'
-	克拉布	绝不	用过的	到	是	甜的	在	这	女士们	.	-

“克拉布以前从来不喜欢女士。”

- [noʊ] ; [bʌt; bət][ɪn] ['riːdɪŋ] [kə'tʌləs] , ['kræb] [hæd; həd][gɑːt][sʌm; səm][aɪ'diːəz] , - [ðə; ðɪ] [diːn] [sed] ,

'	No	;	but	in	reading	Catullus	,	Crabbe	had	got	some	ideas	,	'	the	Dean	said	,
-	不	;	但	在	阅读	卡图卢斯	,	克拉布	有	得到	一些	想法	,	-	这	院长	说	,

“不，不过克拉布在读卡图卢斯的诗时，确实得到了一些启发，”院长说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wɪŋk] .

with	a	kind	of	wink	.
和	一个	种类	的	眨眼	.

带着一丝眨眼的意味。

" [hɪr] [vɔːn] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ðɪ]['stɔːri] .

"	Here	Vaughan	could	not	help	interrupting	the	story	.
"	这里	沃恩	可以	不是	帮助	打断	这	故事	.

“这时，沃恩忍不住打断了故事的讲述。”

" [kʌm] , ['bʊlər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [blʌnt] [huː] [sed] [ðæt] .

"	Come	,	Buller	,	"	he	whispered	,	"	it	must	have	been	Blunt	who	said	that	.
"	来	,	布勒	,	"	他	低声说道	,	"	它	必须	有	到过	钝	WHO	说	那	.

“来吧，布勒，”他低声说，“那一定是布朗特说的。”

[ðə; ði][oʊld] [diːn] ['kudnt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

The	old	Dean	couldn't	talk	in	that	way	.
这	老的	院长	不能	讲话	在	那	方式	.

老院长不会那样说话。

" [bʌt; bət] ['bʊlər] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [diːn] .

"	But	Buller	felt	sure	it	was	the	Dean	.
"	但	布勒	毛毡	当然	它	曾是	这	院长	.

但布勒确信那就是院长。

" [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] ; ['hiːz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	You	see	,	you	don't	know	the	old	boy	;	he's	quite	another	person	with	me	.
"	你	看	,	你	不	知道	这	老的	男生	;	他是	相当	其他	人	和	我	.

“你看，你不了解这个老家伙；他跟我完全是两个人。”

['enihaʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] ['kræb] [gɑːt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Anyhow	,	that's	the	way	Crabbe	got	into	it	.
无论如何	,	那就是	这	方式	克拉布	得到	进入	它	.

总之，克拉布就是这样卷入这件事的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] [diːn] [sed] , [tuː; tə] [riːd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['poʊətri] ,

And	he	went	on	,	the	Dean	said	,	to	read	all	sorts	of	other	poetry	,
和	他	去	在	,	这	院长	说	,	到	读	全部	排序	的	其他	诗	,

院长说，他后来又读了各种各样的其他诗歌。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [mæn] — [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ?

especially	that	man	—	what	you	may	call	him	?
尤其	那	男人	—	什么	你	可能	称呼	他	?

尤其是那个人——你可以怎么称呼他?

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][sə'saɪəti] — "

They	had	a	society	—	"
他们	有	一个	社会	—	"

他们曾是一个社会——

" ['braʊnɪŋ] ? "

"	Browning	?	"
"	勃朗宁	?	"

“勃朗宁？”

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði][mæn] .

"	Yes	,	that's	the	man	.
"	是的	,	那就是	这	男人	.

“是的，就是他。”

[wel] , ['kræb] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ðə; ði] [diːn] [sed] ;

Well	,	Crabbe	thought	it	all	very	fine	and	exciting	,	the	Dean	said	;
出色地	,	克拉布	想法	它	全部	非常	美好的	和	激动人心	,	这	院长	说	;

院长说，克拉布觉得这一切都非常美好、非常令人兴奋；

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ['braʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːm] ,

he	used	to	read	them	Browning	in	the	Common	Room	,
他	用过的	到	读	他们	勃朗宁	在	这	常见的	房间	,

他过去常常在公共休息室里读勃朗宁的作品。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] ['speʃəli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ] — ['braʊnɪŋz] ['θiːəri]
and **there** **was** **one** **thing** **he** **seemed** **specially** **taken** **with** **—** **Browning's** **theory**
和 那里 曾是 一 事物 他 似乎 特别 已采取 和 — 勃朗宁 理论
[ʌv; əv] [lʌv] . "
of **love** **.** **"**
的 爱 . "

而且，他似乎对勃朗宁的爱情理论特别感兴趣。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" **What** **was** **that** **?**
" 什么 曾是 那 ?

那是什么?

" [vɔːn] [æskt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [hɪr] ['bʊlər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]
" **Vaughan** **asked** **,** **for** **it** **was** **a** **joy** **to** **hear** **Buller** **talking** **of**
" 沃恩 问 , 为了 它 曾是 一个 喜悦 到 听到 布勒 说 的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature **.**
文学 .

“沃恩问道，因为听布勒谈论文学是一件令人愉快的事。

" [wel] , " ['bʊlər] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [mæn] ['braʊnɪŋ] [heɪts] [ɔːl][jʊr; jər] ['ʃɪli] - ['ʃæliɪŋ]
" **Well** **,** **"** **Buller** **whispered** **,** **"** **you** **see** **this** **man** **Browning** **hates** **all** **your** **shilly** **-** **shallying**
" 出色地 , " 布勒 低声说道 , " 你 看 这 男人 勃朗宁 讨厌 全部 你的 犹豫不决 - 沙利
[ə'baʊt] ;
about **;**
关于 ;

“嗯，”布勒低声说，“你看，勃朗宁这个人最讨厌你这种犹豫不决的样子；

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][fɔːl][ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][jʊr; jər] [hoʊl] [paɪl] ,
he **thinks** **that** **when** **you** **fall** **in** **love** **,** **you** **ought** **to** **go** **your** **whole** **pile** **,**
他 思考 那 什么时候 你 落下 在 爱 , 你 应该 到 去 你的 所有的 桩 ,

他认为，当你坠入爱河时，你应该倾尽所有。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ə; eɪ] ['krɑːpər] ['æftər] .
even **if** **you** **come** **a** **cropper** **after** **.**
甚至 如果 你 来 一个 农作物 后 .

即使之后你遭遇了失败。

[its] [ɔːl][rɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [diːn] [sed] ; [bʌt; bət] [pʊr] ['kræb] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] ,
It's **all** **rot** **,** **of** **course** **,** **the** **Dean** **said** **;** **but** **poor** **Crabbe** **thought** **it** **was** **real** **,**
它是 全部 腐烂 , 的 课程 , 这 院长 说 ; 但 贫穷的 克拉布 想法 它 曾是 真实的 ,

“当然，这一切都是胡说八道，”院长说；但可怜的克拉布却以为是真的。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .
and **went** **and** **proposed** **to** **a** **young** **woman** **he** **had** **met** **once** **or** **twice** **.**
和 去 和 建议的 到 一个 年轻的 女士 他 有 遇见 一次 或者 两次 .

然后他向一位他只见过一两次的年轻女子求婚。

[soʊ][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'geɪdʒd] !
So **there** **he** **was** **,** **engaged** **!**
所以 那里 他 曾是 , 已订婚的 !

他当时订婚了!

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] , [ðə; ði] [diːn] [sed] ;
And **he** **seemed** **to** **think** **himself** **the** **hell** **of** **a** **duke** **,** **the** **Dean** **said** **;**
和 他 似乎 到 思考 他自己 这 地狱 的 一个 公爵 , 这 院长 说 ;

院长说，他似乎觉得自己是个了不起的公爵；

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [els] [ɪn]['ɑːksfərd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['biː 'el] — "
but **everyone** **else** **in** **Oxford** **thought** **he** **was** **making** **a** **bl** **—** **"**
但 每个人 别的 在 牛津 想法 他 曾是 制作 一个 bl — "

但牛津大学其他所有人都认为他是在胡说八道——”

" [oʊ] , ['bʊlər] , " [vɔːn] [ˌɪntər'poʊzd] , " ['riːəli] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [pʊt] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Oh , Buller , " Vaughan interposed , " really , you mustn't put such words into the
" 哦 , 布勒 , " 沃恩 插入 , " 真的 , 你 不得 放 这样的 字 进入 这
['diːnz] [maʊθ] ! "
Dean's mouth ! "
院长 嘴 ! "

“哦，布勒，”沃恩插话道，“真的，你不应该让院长说出这样的话！”

" [wel] , [aɪ][dəunt][kwaɪt] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] ['bɔɪz] ['lɪŋgoʊ] , [bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
" Well , I don't quite remember the old boy's lingo , but , at any rate ,
" 出色地 , 我 不 相当 记住 这 老的 男孩们 行话 , 但 , 在 任何 速度 ,

“嗯，我不太记得那老家伙的用语了，不过，无论如何……”

[ðə; ði] [diːn] [θɔːt] ['kræb] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
the Dean thought Crabbe was making a fool of himself .
这 院长 想法 克拉布 曾是 制作 一个 傻子 的 他自己 .

院长认为克拉布的行为很愚蠢。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [diːn] .
' I think I can settle it , ' says I to the Dean .
- 我 思考 我 能 定居 它 , - 说道 我 到 这 院长 .

“我想我可以解决这个问题，”我对院长说。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , - [sed] [ðə; ði] [diːn] ; [soʊ][ɔːf][aɪ][goʊ][tuː; tə] - [ruːmz; rʊmz] .
' I wish you would , ' said the Dean ; so off I go to Crabbe's rooms .
- 我 希望 你 会 , - 说 这 院长 ; 所以 离开 我 去 到 - 房间 .

“我希望你能去，”院长说；于是我就去了克拉布的房间。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɑːt][ðer; ðər] ; [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]
He came in just as I got there ; I wish you could have seen him — a
他 来了 在 只是 作为 我 得到 那里 ; 我 希望 你 可以 有 已见 他 — 一个
[frɑːk] - [koʊt] ,
frock - coat ,
连衣裙 - 外套 ,

我到的时候他正好进来；真希望你也能看到他——穿着燕尾服，

[tɑːp] - [hæt] , ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] , [hɪz; ɪz] [her] ['plæstərd] [daʊn] .
top - hat , flower in his button - hole , his hair plastered down .
顶部 - 帽子 , 花 在 他的 按钮 - 洞 , 他的 头发 粉刷过的 向下 .

他头戴高礼帽，胸前别着一朵花，头发一丝不苟地贴在头上。

[ænd; ənd]['oʊnli][læst] [jɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] ,
And only last year , it was , that he got up as a Socialist ,
和 仅有的 最后的 年 , 它 曾是 , 那 他 得到 向上 作为 一个 社会主义 ,

直到去年，他才以社会主义者的身份站出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] !
with a red silk handkerchief in his hat !
和 一个 红色的 丝绸 手帕 在 他的 帽子 !

他的帽子里别着一块红色丝绸手帕！

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ; [wʌz; wəz][moʊst]['æfəb(ə)l][ænd; ənd]
But now he shook hands with me up in the air ; was most affable and
但 现在 他 摇晃 双手 和 我 向上 在 这 空气 ; 曾是 最多 和蔼可亲 和
[ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ;
condescending ;
居高临下的 ;

但现在他高高举起手和我握手；态度极其和蔼可亲，却又带着几分居高临下的姿态；

[əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][oʊld][pælz] — [ɪˈspeʃəli] [frendz] [frʌm; frəm]

assured	me	he	was	glad	to	see	his	old	pals	—	especially	friends	from
保证	我	他	曾是	高兴的	到	看	他的	老的	朋友们	—	尤其	朋友们	从

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

他向我保证，他很高兴见到他的老朋友们——尤其是来自伦敦的朋友们。

['ɑːksfərd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['veri] [wel] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] , [bʌt; bət] ['nærəʊ] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['dɑːnɪʃ] .

Oxford	people	were	very	well	in	their	way	,	but	narrow	,	and	rather	donnish	.
牛津	人们	是	非常	出色地	在	他们的	方式	,	但	狭窄的	,	和	相当	唐尼什	.

牛津人虽然很有自己的风格，但思想狭隘，而且有点书生气。

['dɪdnt] [aɪ] ['noʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ?

Didn't	I	notice	it	in	coming	from	London	?
没有	我	注意	它	在	未来	从	伦敦	?

难道我从伦敦来的时候没注意到吗?

" [wel] , [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['kræb] ,

"	Well	,	this	was	almost	too	much	from	Crabbe	,
"	出色地	,	这	曾是	几乎	也	很多	从	克拉布	,

“嗯，克拉布这番话未免也太过分了吧。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [spɔːrt][tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt] .

but	I	thought	it	would	be	more	sport	to	draw	him	out	a	bit	.
但	我	想法	它	会	是	更多的	运动	到	画	他	出去	一个	少量	.

但我认为，把他引出来一点会更有意思。

[soʊ][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] ; [aɪ] ['dɪdnt] [let] [ɑːn]

So	we	got	to	talking	;	I	didn't	let	on
所以	我们	得到	到	说	;	我	没有	让	在

于是我们开始聊天；我没有表露出来。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] ,

I	knew	he	was	engaged	,
我	知道	他	曾是	已订婚的	,

我知道他订婚了。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][bɪt][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]

but	after	a	bit	I	began	to	talk	about	marriage	and	love	and	all	that	in	a
但	后	一个	少量	我	开始	到	讲话	关于	婚姻	和	爱	和	全部	那	在	一个

['dʒen(ə)rəl][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .

general	sort	of	way	.
一般的	种类	的	方式	.

但过了一会儿，我开始泛泛地谈论婚姻、爱情等等。

[oʊld] ['kræb] ['swɔləuz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [tɔːks] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['lɪtərəri] [stʌf] .

Old	Crabbe	swallows	it	all	,	talks	a	lot	of	literary	stuff	.
老的	克拉布	燕子	它	全部	,	会谈	一个	很多	的	文学	东西	.

老克拉布全都听进去了，还讲了很多文学方面的东西。

- [fɔːl] [ɪn] [lʌv] , ['bʊlər] , - [sez] [hiː; hi] , - [fɔːl] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] !

'	Fall	in	love	,	Buller	,	'	says	he	,	'	fall	in	love	,	and	live	!
-	落下	在	爱	,	布勒	,	-	说道	他	,	-	落下	在	爱	,	和	居住	!

“布勒，坠入爱河吧，”他说，“坠入爱河，好好生活吧！”

[let] [ˌem ˈiː] [riːd] [juː; jʊ] [wʌt] [θɪŋ] - [ə; eɪ] - [mædʒɪg] [sez] ,

Let	me	read	you	what	thing	-	a	-	majig	says	,
让	我	读	你	什么	事物	-	一个	-	魔法	说道	,

让我读给你听听这玩意儿说了些什么。

- [ænd; ənd][hiː; hi][gets] [daʊn] [ə; eɪ] [bʊk] — [huː] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?

'	and	he	gets	down	a	book	—	who	did	you	say	he	was	?
-	和	他	获得	向下	一个	书	—	WHO	做过	你	说	他	曾是	?

他从书本里拿出一本书——你说他是谁?

['braʊnɪŋ] , [jes] ,

Browning	,	yes	,
勃朗宁	,	是的	,

是的，勃朗宁。

[ðæts] [ðə; ði][mæn] — [hiː; hi] [gets] [daʊn] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [riːd] —

that's	the	man	—	he	gets	down	a	book	of	Browning's	and	begins	to	read	—
那就是	这	男人	—	他	获得	向下	一个	书	的	勃朗宁	和	开始	到	读	—

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

you	ought	to	have	seen	him	,
你	应该	到	有	已见	他	,

就是那个人——他拿起一本勃朗宁的书开始读——你应该看看他当时的样子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gɑːt] [pɪŋk] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] ,

his	face	got	pink	;	and	at	the	end	he	says	,	with	a	proud	smile	,
他的	脸	得到	粉色的	;	和	在	这	结尾	他	说道	,	和	一个	自豪的	微笑	,

他的脸涨得通红；最后，他带着骄傲的笑容说道：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['poʊəm][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , - ['iznt] [ðæt] ['rɪpɪŋ] , ['bʊlər] , ['iznt] [ðæt] [breɪv] ,

as	if	the	poem	was	all	about	him	,	'	Isn't	that	ripping	,	Buller	,	isn't	that	brave	,
作为	如果	这	诗	曾是	全部	关于	他	,	-	不是	那	撕裂	,	布勒	,	不是	那	勇敢的	,

仿佛这首诗完全是在写他，“布勒，这难道不精彩吗？这难道不勇敢吗？”

['iznt] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [laɪf] ! -

isn't	that	the	way	to	take	life	!	'
不是	那	这	方式	到	拿	生活	!	-

难道这不是对待生命的方式吗!

" - [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [smoʊk] ? - [sed] [aɪ] .

"	'	Do	you	mind	if	I	smoke	?	'	said	I	.
"	-	做	你	头脑	如果	我	抽烟	?	-	说	我	.

“请问我可以抽烟吗？”我问道。

" - [smoʊk] ?

"	'	Smoke	?
"	-	抽烟	?

“'抽烟?

[oʊ] , [duː] ['sɜːrt(ə)nli] , - [ænd; ənd] ['kræb] [sɪts] [daʊn] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðər] ['fuːlɪʃ] .

Oh	,	do	certainly	,	'	and	Crabbe	sits	down	looking	rather	foolish	.
哦	,	做	当然	,	-	和	克拉布	坐着	向下	寻找	相当	愚蠢	.

“哦，当然可以。”克拉布坐了下来，看起来有点傻。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [sez] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] , - [ɑː] ,

But	after	a	moment	,	he	says	in	an	easy	sort	of	way	,	'	Ah	,
但	后	一个	片刻	,	他	说道	在	一个	简单的	种类	的	方式	,	-	啊	,

但过了一会儿，他轻松地说：“啊，

[aɪ] [ment] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [tʃæps] [ɪn] ['lʌndən] — ['getɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [raɪt] ?

I	meant	to	ask	you	about	all	the	chaps	in	London	—	getting	on	all	right	?
我	意思是	到	问	你	关于	全部	这	小伙子们	在	伦敦	—	获得	在	全部	正确的	?

我本来想问问你在伦敦的那些小伙子们——他们过得怎么样?

['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mærid] ? -

any	of	them	married	?	'
任何	的	他们	已婚	?	-

他们当中有人结婚了吗?

" - ['mærid] ! - [sez] [aɪ] , - [oʊ][lɔːrd] , [noʊ] ; [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [dɪʃ] [ðəm'selvz] . -
" ' Married ! ' says I , ' O Lord , no ; they don't want to dish themselves . '
" - 已婚 ! - 说道 我 , - 哦 主 , 不 ; 他们 不 想 到 盘子 他们自己 . -

“‘结婚了！’我说，‘哦，主啊，不；他们不愿献出自己。’”

" - [dɪʃ] [ðəm'selvz] , - [sez] ['kræb] , - [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
" ' Dish themselves , ' says Crabbe , ' why , what do you mean ? '
" - 盘子 他们自己 , - 说道 克拉布 , - 为什么 , 什么 做 你 意思是 ? -

“‘他们自己摆盘，’”克拉布说，“‘什么意思？’”

" - [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [get] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mʌni] , [jʊə(r)] [dɪʃt] ,
" ' I mean what I say ; if you get married without any money , you're dished ,
" - 我 意思是 什么 我 说 ; 如果 你 得到 已婚 没有 任何 钱 , 你是 盘 ,

“我说到做到；如果你结婚时身无分文，你就完蛋了。”

[ðæts] [ɔːl] — [aɪ] [miːn] ['præktɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] , [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [get] [ɑːn] . -
that's all — I mean practical people , who want to get on . '
那就是 全部 — 我 意思是 实际的 人们 , WHO 想 到 得到 在 . -

仅此而已——我是指那些务实的人，那些想往上爬的人。

" [ðen] ['kræb] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [bɪg] ; [wʌn] ['ʃʊdənt] [ker] ['oʊnli][fɔːr; fər] [sək'ses] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
" Then Crabbe began to talk big ; one shouldn't care only for success — it might
" 然后 克拉布 开始 到 讲话 大的 ; 一 不应该 关心 仅有的 为了 成功 — 它 可能
[biː; bi]['præktɪk(ə)l] ,
be practical ,
是 实际的 ,

“然后克拉布开始大放厥词；一个人不应该只关心成功——这或许很实际，

[pər'hæps] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋ] [ɪn][laɪf][fɔːr; fər] ['mʌni] .
perhaps , but he did not mean to sacrifice the greatest thing in life for money .
也许 , 但 他 做过 不是 意思是 到 牺牲 这 最 事物 在 生活 为了 钱 .

也许吧，但他并非有意为了金钱而牺牲生命中最宝贵的东西。

" - [ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] — [wɒts] [ðæt] ? -
" ' The greatest thing in life — what's that ? '
" - 这 最 事物 在 生活 — 是什么 那 ? -

“人生中最伟大的事是什么？”

" ['bʊlər] [læft] [soʊ] ['laʊdli] [æt; ət] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,
" Buller laughed so loudly at this part of his story ,
" 布勒 笑了 所以 高声 在 这 部分 的 他的 故事 ,

“布勒讲到这里时笑得特别大声，

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [vɔːn] .
that the other people in the carriage began to stare at him and Vaughan .
那 这 其他 人们 在 这 运输 开始 到 盯 在 他 和 沃恩 .

马车上的其他人开始盯着他和沃恩看。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] ['wɪspər] .
So he went on in a lower whisper .
所以 他 去 在 在 一个 降低 耳语 .

于是他压低声音继续说道。

" - [wɒts] [ðæt] ? - [sez] [aɪ] .
" ' What's that ? ' says I .
" - 是什么 那 ? - 说道 我 .

“那是什么？”我问道。

" - [aɪ] [miːn] , - [sez] ['kræb] , - [waɪ] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . -
" ' I mean , ' says Crabbe , ' why , what I have been talking about . '
" - 我 意思是 , - 说道 克拉布 , - 为什么 , 什么 我 有 到过 说 关于 . -

“我的意思是，”克拉布说，“这就是我一直在谈论的事情。”

" - [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
" ' **Well , what is it ? '**
" - 出色地 , 什么 是 它 ? -

“那到底是什么？”

" - [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] . -
" ' **What I was saying a little while ago . '**
" - 什么 我 曾是 说 一个 小的 尽管 前 . -

“我刚才说的那些话。”

" - [bʌt; bət][juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː] [fæst] — [aɪ] ['kudnt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][tɪp] , [aʊt] [wɪð; wɪθ]
" ' **But you talked too fast — I couldn't catch it ; give us the tip , out with**
" - 但 你 谈话 也 快速地 — 我 不能 抓住 它 ; 给 我们 这 提示 , 出去 和
[ˌaɪ 'tiː] . -
it . '
它 . -

“但是你说话太快了——我没听清；快说，把线索告诉我们。”

" - [aɪ] [miːn] [lʌv] , ['pæʃ(ə)n] , - [sez] [hiː; hi] .
" ' **I mean love , passion , ' says he .**
" - 我 意思是 爱 , 热情 , - 说道 他 .

“我指的是爱，激情，”他说。

" - [wʌt] ? [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . -
" ' **What ? say it again . '**
" - 什么 ? 说 它 再次 . -

“什么？再说一遍。”

" - [wel] , [aɪ] [miːn] — [ænd; ənd] [its] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [lʌv] — [ðə; ði]['poʊəts] — -
" ' **Well , I mean — and it's always said that love — the poets — '**
" - 出色地 , 我 意思是 — 和 它是 总是 说 那 爱 — 这 诗人 — -

“嗯，我的意思是——人们总是说爱——诗人——”

" - [ðə; ði] [huː] ? -
" ' **The who ? '**
" - 这 WHO ? -

“'WHO? '

" - [ðə; ði]['poʊəts] . -
" ' **The poets . '**
" - 这 诗人 . -

“'诗人'

" [ə'gen] ['bʊlər] [læft] [aʊt] [laʊd] .
" **Again Buller laughed out loud .**
" 再次 布勒 笑了 出去 大声 .

布勒又一次大笑起来。

" - [oʊ] , ['poʊəts] ! - [sez] [aɪ] , - [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] ['pɔːtəz] .
" ' **Oh , poets ! ' says I , ' I thought you said porters .**
" - 哦 , 诗人 ! - 说道 我 , - 我 想法 你 说 搬运工 .

“哦，诗人！”我说，“我还以为你们说的是搬运工呢。”

['poʊəts] !
Poets !
诗人 !

诗人！

[soʊ] [juːv] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['poʊəts] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
so you've been reading poets , have you ?
所以 你已经 到过 阅读 诗人 , 有 你 ?

看来你一直在读诗啊?

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] — [waɪ] , [ðeɪ] [dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] ;

but	you	oughtn't	to	believe	all	that	—	why	,	they	don't	mean	it	themselves	;
但	你	不应该	到	相信	全部	那	—	为什么	,	他们	不	意思是	它	他们自己	;

但你不应该相信这一切——因为他们自己都不是那个意思；

[ðeɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [feɪkt] [ʌp] — [aɪ] [nəʊ] [haʊ]

they	write	it	because	they're	expected	to	,	but	it's	all	faked	up	—	I	know	how
他们	写	它	因为	它们是	预期的	到	,	但	它是	全部	伪造	向上	—	我	知道	如何

[its] [dʌn] . -

it's	done	.	'
它是	完毕	.	-

他们写这些东西是因为别人期望他们这么做，但这一切都是假的——我知道是怎么回事。

" [oʊld] ['kræb] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [weɪ] .

"	Old	Crabbe	begins	to	talk	in	his	big	way	.
"	老的	克拉布	开始	到	讲话	在	他的	大的	方式	.

“老克拉布开始用他那夸张的方式说话了。”

[aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [sed] , - [siː] [hɪr] , ['kræb] ,

I	let	him	go	on	for	a	while	,	but	then	I	said	,	'	See	here	,	Crabbe	,
我	让	他	去	在	为了	一个	尽管	,	但	然后	我	说	,	-	看	这里	,	克拉布	,

我让他继续说了一会儿，然后我说：“听着，克拉布，

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] ['lɪtərəri] [stʌf] ,

it's	all	very	well	to	read	that	literary	stuff	,
它是	全部	非常	出色地	到	读	那	文学	东西	,

读那些文学作品固然很好，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [its] [wʌt] [jʊə(r)] [peɪd] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] .

and	I	suppose	it's	what	you're	paid	for	doing	.
和	我	认为	它是	什么	你是	有薪酬的	为了	正在做	.

我想这就是你工作的意义所在吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《帕尔纳索斯山的青年》及其他故事(The Youth of Parnassus, and Other Stories)

[bʌt; bət][dəunt][goʊ][ænd; ənd] [θɪŋk] [its] [ɔːl] [truː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ,

But	don't	go	and	think	it's	all	true	,	because	it	isn't	,
但	不	去	和	思考	它是	全部	真的	,	因为	它	不是	,

但别以为这一切都是真的，因为并非如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] . -

and	the	sooner	you	know	it	the	better	.	'
和	这	很快	你	知道	它	这	更好的	.	-

越早知道越好。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][aɪ] [nuː] [wʌns] , - [sez] [aɪ] ,

'	There	was	a	man	I	knew	once	,	'	says	I	,
-	那里	曾是	一个	男人	我	知道	一次	,	-	说道	我	,

“我曾经认识一个人，”我说，

- [huː] [gɑːt] ['fɪrfəli] [let][ɪn][baɪ][dʒʌst] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ; ['ɑːksfərd] [dɑːn] [tuː] ,

'	who	got	fearfully	let	in	by	just	this	sort	of	thing	;	Oxford	don	too	,
-	WHO	得到	恐惧地	让	在	经过	只是	这	种类	的	事物	;	牛津	大学教师	也	,

“正是因为这种事，他才被吓得不敢靠近；牛津大学的教授也是。”

['feloʊ] [ʌv; əv] ['kwiːnz] [neɪmd] ['piːk] ; [tʊk] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] ['poʊətri] ; [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['braɪtn] [ɪn]

Fellow	of	Queen's	named	Peake	;	took	to	reading	poetry	;	he	went	to	Brighton	in
同伴	的	女王大学	命名	皮克	;	采取	到	阅读	诗	;	他	去	到	布莱顿	在

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,

the	Long	,
这	长的	,

女王学院的研究员名叫皮克；他喜欢读诗；他去了布莱顿，长街，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

with	his	head	full	of	it	all	.
和	他的	头	满的	的	它	全部	.

他脑子里全是这些事。

[waɪld] [siː] [weɪvz] , [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [bæk] [kʌmz] ['piːk]

Wild	sea	waves	,	the	moon	and	all	the	rest	of	it	;	and	back	comes	Peake
荒野	海	波浪	,	这	月亮	和	全部	这	休息	的	它	;	和	后退	来	皮克

['mærid] ;

married	;
已婚	;

狂野的海浪，月亮以及周围的一切；皮克结婚回来了；

[hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [ruːmz; rʊmz] , [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end]

had	to	turn	out	of	his	College	rooms	,	went	to	live	at	the	other	end
有	到	转动	出去	的	他的	大学	房间	,	去	到	居住	在	这	其他	结尾

[ʌv; əv] ['noʊwer] ,

of	nowhere	,
的	无处	,

他不得不离开大学宿舍，搬到荒郊野外居住。

['stʌfi] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['beɪbiːz] , [hæd; həd] [tuː; tə] [wɜːrk] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɪgər] , ['biːstli] [wɜːrk] [tuː]

stuffy	little	house	,	full	of	babies	,	had	to	work	like	a	nigger	,	beastly	work	too
闷	小的	房子	,	满的	的	婴儿	,	有	到	工作	喜欢	一个	黑鬼	,	兽	工作	也

;

;

;

狭小闷热的房子里全是婴儿，我得像黑鬼一样干活，而且是极其艰苦的活；

[koʊtʃt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [smɔːlz] , [ðæts] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [muːn] [ænd; ənd] [siː]

coached	me	for	Smalls	,	that's	how	I	know	him	;	no	time	for	moon	and	sea
教练	我	为了	小号	,	那就是	如何	我	知道	他	;	不	时间	为了	月亮	和	海

[weɪvz] [naʊ] ;

waves	now	;
波浪	现在	;

他曾指导我打斯莫尔斯，我就是这样认识他的；现在没时间看月亮和海浪了；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] ['poʊətri] . -

and	it	all	came	from	reading	poetry	.	'
和	它	全部	来了	从	阅读	诗	.	-

这一切都源于阅读诗歌。

" [oʊld] ['kræb] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] .

"	Old	Crabbe	begins	to	sit	up	at	this	.
"	老的	克拉布	开始	到	坐	向上	在	这	.

老克拉布听到这话，开始坐直了身子。

- [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [siː] , - [hiː; hi] [sez] , - [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] — ['dɪdnt] [hiː; hi] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['feloʊʃɪp]

'	But	I	don't	see	,	'	he	says	,	'	I	don't	see	why	—	didn't	he	have	his	Fellowship
-	但	我	不	看	,	-	他	说道	,	-	我	不	看	为什么	—	没有	他	有	他的	奖学金

['mʌni] ? -

money	?	'
钱	?	-

“但我看不懂，”他说，“我看不懂为什么——他没有奖学金吗？”

" - [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [sə'poʊz] [ðæts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv]

"	'	But	you	don't	suppose	that's	going	to	support	a	wife	and	a	lot	of
"	-	但	你	不	认为	那就是	去	到	支持	一个	妻子	和	一个	很多	的

['tʃɪldrən] . -

children	.	'
孩子们	.	-

“但你不会认为这点钱能养活一个妻子和很多孩子吧？”

" - [oʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] , - [sez] ['kræb] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [bɔɪ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [blʌʃ]

"	'	Oh	,	if	he	had	children	,	'	says	Crabbe	,	and	the	old	boy	begins	to	blush
"	-	哦	,	如果	他	有	孩子们	,	-	说道	克拉布	,	和	这	老的	男生	开始	到	脸红

[ænd; ənd] [sez] ,

and	says	,
和	说道	,

“哦，如果他有孩子的话，”克拉布说，老头开始脸红，说道：

- [aɪ] [dəunt] [siː] [ðə; ði] [niːd] . -

'	I	don't	see	the	need	.	'
-	我	不	看	这	需要	.	-

“我看不出有这个必要。”

" - [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kræb] , - [sez] [aɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [help] ['læfɪŋ] ,

"	'	Much	you	know	about	it	,	Crabbe	,	'	says	I	,	and	I	couldn't	help	laughing	,
"	-	很多	你	知道	关于	它	,	克拉布	,	-	说道	我	,	和	我	不能	帮助	笑	,

“克拉布，你对这方面了解得真多啊，”我说，然后我忍不住笑了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪdiət] .

he	looked	such	an	idiot	.
他	看起来	这样的	一个	笨蛋	.

他看起来像个白痴。

" - [wel] , ['enihaʊ] , - [hiː; hi] [sez] , - [jʊr; jər] [frend] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

"	'	Well	,	anyhow	,	'	he	says	,	'	your	friend	may	have	been	unfortunate	,
"	-	出色地	,	无论如何	,	-	他	说道	,	-	你的	朋友	可能	有	到过	不幸	,

“好吧，不管怎样，”他说，“你的朋友可能很不幸，

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [boʊld] , [hiː; hi] [lɪvd] . -

but	I	respect	him	all	the	same	;	he	was	bold	,	he	lived	.	'
但	我	尊重	他	全部	这	相同的	;	他	曾是	大胆的	,	他	居住地	.	-

但我仍然很尊敬他；他勇敢无畏，活出了精彩的人生。

" - [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] [miːn] ? — [hiː; hi] ['dɪdnt] [daɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! -

"	'	What	does	all	that	mean	?	—	he	didn't	die	,	of	course	!	'
"	-	什么	做	全部	那	意思是	?	—	他	没有	死	,	的	课程	!	-

“这一切意味着什么？——他当然没死！”

" - [aɪ] [miːn] [hiː; hi] [lʌvd] — [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] . -

"	'	I	mean	he	loved	—	he	had	that	.	'
"	-	我	意思是	他	喜爱	—	他	有	那	.	-

“我的意思是，他热爱——他拥有那种爱。”

" - [oʊ] [jes] , [hiː; hi] [hæd; həd] , [bʌt; bət] [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] ['hædnt] .

"	'	Oh	yes	,	he	had	,	but	I	rather	think	he	wished	he	hadn't	.
"	-	哦	是的	,	他	有	,	但	我	相当	思考	他	希望	他	之前没有	.

“哦，是的，他确实这么做了，但我倒觉得他希望自己没这么做。”

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [mʌtʃ] — [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ʃiː; ʃi]

He	said	it	didn't	come	to	much	—	and	even	when	he	was	engaged	she
他	说	它	没有	来	到	很多	—	和	甚至	什么时候	他	曾是	已订婚的	她

[juːst] [tuː; tə] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] . -

used	to	bore	him	sometimes	.	'
用过的	到	钻孔	他	有时	.	-

他说这事儿没闹到什么地步——甚至在他订婚的时候，她有时也会让他觉得无聊。

" - ['riːəli] ! - [sez] [oʊld] ['kræb] , - [ðæts] [ɑːd] [naʊ] , - [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] ,

"	'	Really	!	'	says	old	Crabbe	,	'	that's	odd	now	,	'	and	then	he	goes	on	,
"	-	真的	!	-	说道	老的	克拉布	,	-	那就是	奇怪的	现在	,	-	和	然后	他	去	在	,

“‘真的吗！’老克拉布说，‘这可真奇怪，’然后他继续说道，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['evriwʌn] [fiːlz] [laɪk] [ðæt] ? -

as	if	he	was	talking	to	himself	,	'	I	wonder	if	everyone	feels	like	that	?	'
作为	如果	他	曾是	说	到	他自己	,	-	我	想知道	如果	每个人	感觉	喜欢	那	?	-

他仿佛在自言自语：“不知道是不是每个人都有这种感觉？”

" - [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [duː] !

"	'	Of	course	they	do	!
"	-	的	课程	他们	做	!

“他们当然会！”

[bʌt; bət] ['æftər] [jʊə(r)] ['mærid] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — ['nevər] ['kwaɪət] , ['nevər] [ə'loʊn] ;

But	after	you're	married	,	just	think	of	it	—	never	quiet	,	never	alone	;
但	后	你是	已婚	,	只是	思考	的	它	—	绝不	安静的	,	绝不	独自的	;

但结婚之后，想想看——永远不会安静，永远不会独处；

['piːk] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [droʊv] [hɪm; ɪm] [waɪld] .

Peake	said	it	nearly	drove	him	wild	.
皮克	说	它	几乎	驾驶	他	荒野	.

皮克说这几乎让他发疯。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][taɪd] [ʌp] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ! -

And	to	think	he	was	tied	up	like	that	for	the	rest	of	his	life	!	'
和	到	思考	他	曾是	系	向上	喜欢	那	为了	这	休息	的	他的	生活	！	-

想想他余生都要被这样捆绑着！

" - [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . -

"	'	Yes	,	it	is	a	long	time	.	'
"	-	是的	,	它	是	一个	长的	时间	.	-

“是的，时间很长。”

['kræb] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['ræðər] [griːn] .

Crabbe	began	to	look	rather	green	.
克拉布	开始	到	看	相当	绿色的	.

克拉布的脸色开始变得有些苍白。

- [jʊr; jər] [frend] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['piːk] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] — [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['kudnt]

'	Your	friend	—	his	name	was	Peake	,	I	think	you	said	—	I	suppose	he	couldn't
-	你的	朋友	—	他的	姓名	曾是	皮克	,	我	思考	你	说	—	我	认为	他	不能

[hæv; həv]['broʊkən][ɔːf][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ? -

have	broken	off	the	engagement	?	'
有	破碎的	离开	这	订婚	?	-

“你的朋友——我想你说过他叫皮克——我想他不可能解除婚约吧？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [siː] - [sɪk] [weɪ] .

and	he	smiled	in	a	sort	of	sea	-	sick	way	.
和	他	微笑	在	一个	种类	的	海	-	生病的	方式	.

他露出一种晕船般的笑容。

" - [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd] , - [sez] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ] .

"	'	Of	course	he	could	,	'	says	I	,	as	I	got	up	to	go	.
"	-	的	课程	他	可以	,	-	说道	我	,	作为	我	得到	向上	到	去	.

“他当然可以，”我一边说着，一边起身准备离开。

- ['pɜːrfɪkt] [æs] [nɑːt][tuː; tə] — [bʌt; bət] [gʊd] - [baɪ] , ['kræb] , [juːv] [gɑːt]['dʒɑːli][ruːmz; rʊmz] [hɪr] . -

'	Perfect	ass	not	to	—	but	good	-	bye	,	Crabbe	,	you've	got	jolly	rooms	here	.	'
-	完美的	屁股	不是	到	—	但	好的	-	再见	,	克拉布	,	你已经	得到	快乐的	房间	这里	.	-

“真是可惜——不过再见了，克拉布，你在这里有很棒的房间。”

" - [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][naɪs] , - [sez] ['kræb] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [vɔɪs] .

"	'	Yes	,	they	are	nice	,	'	says	Crabbe	in	a	kind	of	sinking	voice	.
"	-	是的	,	他们	是	好的	,	-	说道	克拉布	在	一个	种类	的	下沉	嗓音	.

“是的，他们人很好，”克拉布用一种沮丧的语气说道。

" [soʊ] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] , [aɪ] [miːt] [ðə; ði] [diːn] ; [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [siːmz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] .

"	So	,	a	day	or	two	after	,	I	meet	the	Dean	;	the	old	boy	seems	very	much	pleased	.
"	所以	,	一个	天	或者	二	后	,	我	见面	这	院长	;	这	老的	男生	似乎	非常	很多	高兴	.

“所以，过了一两天，我见到了院长；这位老先生看起来非常高兴。”

- [wel] ['bʊlər] , [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [dʌn] [ðə; ði][bɪz] , - [sez] [hiː; hi] ;

'	Well	Buller	,	I	think	you've	done	the	biz	,	'	says	he	;
-	出色地	布勒	,	我	思考	你已经	完毕	这	商业	,	-	说道	他	;

“好了，布勒，我想你已经完成任务了，”他说；

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [oʊld] ['kræb] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] . -

'	I	don't	believe	old	Crabbe	will	do	it	after	all	.	'
-	我	不	相信	老的	克拉布	将要	做	它	后	全部	.	-

“我不认为老克拉布最终会这么做。”

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['stɔːri] , ['bʊlər] [liːnd] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [bæk] .

"	When	he	had	finished	his	story	,	Buller	leaned	comfortably	back	.
"	什么时候	他	有	完成的	他的	故事	,	布勒	倾斜	舒适地	后退	.

“讲完故事后，布勒舒服地向后靠去。

" [aɪ] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmhaʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ,

"	**I**	**felt**	**sure**	**he**	**would**	**get**	**out**	**of**	**it**	**somehow**	**,**	**"**	**he**	**said**	**aloud**	**,**
"	我	毛毡	当然	他	会	得到	出去	的	它	不知何故	,	"	他	说	大声	,

“我确信他总能想办法脱身，”他自言自语道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['stɔːri] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] . "

"	**I**	**think**	**that**	**story**	**finished**	**him**	**."**
"	我	思考	那	故事	完成的	他	."

“我觉得那件事彻底毁了他。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['nɑːdɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] , " [ðæt] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['piːk] .

"	**You**	**know**	**what**	**I**	**mean**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**nodding**	**significantly**	**,**	**"**	**that**	**story**	**of**	**Peake**	**.**			
"	你	知道	什么	我	意思是	,	"	他	额外	,	点头	显著地	,	"	那	故事	的	皮克	.			

"

"

"

“你知道我的意思，”他补充道，意味深长地点了点头，“就是皮克的故事。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['piːk] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] !

"	**I**	**don't**	**believe**	**Peake**	**ever**	**existed**	**!**
"	我	不	相信	皮克	曾经	存在	!

“我不相信皮克这个人真的存在过！”

" [vɔːn] ['ænsər] , [æz; əz] [loʊ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	**Vaughan**	**answered**	**,**	**as**	**low**	**as**	**he**	**could**	**.**
"	沃恩	回答	,	作为	低的	作为	他	可以	.

沃恩尽可能压低声音回答道。

['bʊlər] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

Buller	**leaned**	**forward**	**again**	**,**	**he**	**was**	**almost**	**bursting**	**with**	**laughter**	**.**
布勒	倾斜	向前	再次	,	他	曾是	几乎	爆发	和	笑声	.

布勒再次向前倾身，他几乎要笑出声来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['dɪdnt] !

"	**Of**	**course**	**he**	**didn't**	**!**
"	的	课程	他	没有	!

他当然没有！

" [hiː; hi] [hist] [ɪn] ['vɔnz] [ɪr] .

"	**he**	**hissed**	**in**	**Vaughan's**	**ear**	**.**
"	他	嘶嘶作响	在	沃恩的	耳朵	.

“他对着沃恩的耳朵嘶嘶地说。”

" [bʌt; bət] ['wɔznt] ['kræb] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [fʌŋk] [ðoʊ] ! "

"	**But**	**wasn't**	**Crabbe**	**in**	**a**	**blue**	**funk**	**though**	**!**	**"**
"	但	不是	克拉布	在	一个	蓝色的	放克	尽管	!	"

“不过，克拉布当时可真是情绪低落啊！”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['kræb] ['maɪndɪd][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**believe**	**Crabbe**	**minded**	**you**	**a**	**bit**	**.**
"	哦	,	我	不	相信	克拉布	有思想	你	一个	少量	.

“哦，我想克拉布一点也不介意你。”

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][wəʊnt] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] , " [vɔːn] ['wɪspəd] [ɪn'dɪgnəntli] .

I'm	**sure**	**he**	**won't**	**break**	**it**	**off**	**,**	**"**	**Vaughan**	**whispered**	**indignantly**	**.**
我是	当然	他	惯于	休息	它	离开	,	"	沃恩	低声说道	愤慨地	.

“我确信他不会分手的，”沃恩愤愤不平地低声说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] ?

"	**And**	**what**	**right**	**had**	**you**	**to**	**talk**	**that**	**way**	**?**
"	和	什么	正确的	有	你	到	讲话	那	方式	?

你有什么权利那样说话?

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['medlɪŋ] ！"
I never heard of such impertinent meddling ! "
我 绝不 听到 的 这样的 无礼 干预 ！"

我从未听说过如此无礼的干涉!

" [bet][juː; jʊ] [θriː] [tuː; tə][wʌn][hiː; hi] [dʌz] ， " ['bʊlər] ['wɪspəd] [bæk] .
" Bet you three to one he does , " Buller whispered back .
" 赌注 你 三 到 一 他 做 ， " 布勒 低声说道 后退 .

“我敢打赌，他肯定会这么做，”布勒低声回应道。

" [kʌm] , [mæn] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bet] !
" Come , man , make it a bet !
" 来 ， 男人 ， 制作 它 一个 赌注 ！

“来吧，伙计，打个赌吧！”

" [ðə; ði] [treɪn] [druː] ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [vɔːn] [gɑːt][ʌp] .
" The train drew into the Temple station and Vaughan got up .
" 这 火车 画 进入 这 寺庙 车站 和 沃恩 得到 向上 .

火车驶入坦普尔站，沃恩起身。

" [aɪ][wəʊnt][bet][ɑːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
" I won't bet on anything of the kind , " he said , as he stood at the door
" 我 惯于 赌注 在 任何事物 的 这 种类 ， " 他 说 ， 作为 他 站立 在 这 门
.
:
.

“我不会在这种事情上打赌，”他站在门口说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [lʌv] ['enihaʊ] ， ['bʊlər] ？
" And what do you know about love anyhow , Buller ?
" 和 什么 做 你 知道 关于 爱 无论如何 ， 布勒 ？

“布勒，你又懂什么爱情呢？”

[ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['kræb] [ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ə; eɪ][gɑːd]
Then think of the poor girl , she probably believes that Crabbe is a hero , a god
然后 思考 的 这 贫穷的 女孩 ， 她 大概 相信 那 克拉布 是 一个 英雄 ， 一个 上帝
— "
— "
— "

想想那个可怜的女孩，她可能真的认为克拉布是个英雄，是个神——”

" [wel] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ， " ['bʊlər] ['tʃʌkld] .
" Well , she won't for long , " Buller chuckled .
" 出色地 ， 她 惯于 为了 长的 ， " 布勒 轻笑 .

“嗯，她不会待太久的，”布勒轻笑道。

[ðə; ði]['ɑːptɪmɪst]
The Optimist
这 乐天派

乐观主义者

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi]['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?
What was he doing there ?
什么 曾是 他 正在做 那里 ?

他当时在那里做什么?

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi][raɪd][ɑːn] ?
why didn't he ride on ?
为什么 没有 他 骑 在 ?

他为什么不继续骑下去?

['mɪsɪz] . [rɑːs] ['wʌndɝd] ,

Mrs	**.**	**Ross**	**wondered**	**,**
太太	.	罗斯	想知道	,

罗斯太太心想：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ɪn]

as	**she**	**watched**	**with**	**some**	**astonishment**	**the**	**tall**	**young**	**man**	**who**	**was**	**staring**	**in**
作为	她	观看	和	一些	惊讶	这	高的	年轻的	男人	WHO	曾是	凝视	在

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

at	**the**	**gate**	**.**
在	这	门	.

她有些惊讶地看着那个高大的年轻男子正盯着大门里面。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [left] [ðə; ði] [hedʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trɪmɪŋ] ,

But	**in**	**a**	**moment**	**her**	**husband**	**left**	**the**	**hedge**	**he**	**was**	**trimming**	**,**
但	在	一个	片刻	她	丈夫	左边	这	对冲	他	曾是	修剪	,

但过了一会儿，她丈夫就离开了正在修剪树篱的地方。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ʃɪrz] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] [ˌðerə'pɑːn] [keɪm] [ɪn] ,

and	**waved**	**his**	**shears**	**at**	**the**	**stranger**	**,**	**who**	**thereupon**	**came**	**in**	**,**
和	挥手	他的	剪	在	这	陌生人	,	WHO	于是	来了	在	,

他朝陌生人挥舞着剪刀，陌生人便走了进来。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [draɪv] .

pushing	**his**	**bicycle**	**with**	**him**	**along**	**the**	**drive**	**.**
推动	他的	自行车	和	他	沿着	这	驾驶	.

他推着自行车沿着车道走。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [met] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [griːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [oʊld]

When	**the**	**two**	**young**	**men**	**met**	**,**	**they**	**seemed**	**to**	**greet**	**each**	**other**	**like**	**old**
什么时候	这	二	年轻的	男人	遇见	,	他们	似乎	到	迎接	每个	其他	喜欢	老的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintances	**.**
熟人	.

两个年轻人相遇时，就像老朋友一样互相问候。

['prɑːbəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['ɑːksfərd] [frendz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [bɪ'gɪnɪŋ]

Probably	**he**	**was**	**one**	**of**	**George's**	**Oxford**	**friends**	**,**	**she**	**thought**	**,**	**beginning**
大概	他	曾是	一	的	乔治的	牛津	朋友们	,	她	想法	,	开始

[tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] ,

to	**feel**	**a**	**little**	**shy**	**,**
到	感觉	一个	小的	害羞的	,

她心想，他大概是乔治在牛津的朋友吧，说着，她开始感到有些害羞。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] .

as	**they**	**walked**	**towards**	**her**	**across**	**the**	**grass**	**.**
作为	他们	步行	向	她	穿过	这	草	.

他们穿过草地向她走去。

[ðə; ði] ['baɪsɪklɪst] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['veri] [tɔːl] ; [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['sʌnʃaɪn] ,

The	**bicyclist**	**was**	**thin**	**and**	**very**	**tall**	**;**	**his**	**shadow**	**,**	**in**	**the**	**late**	**sunshine**	**,**
这	骑自行车的人	曾是	薄的	和	非常	高的	;	他的	阴影	,	在	这	晚的	阳光	,

骑自行车的人身材瘦高；在夕阳的余晖中，他的影子……

[siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] ['endləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] .

seemed	**to**	**stretch**	**endlessly**	**over**	**the**	**grass**	**.**
似乎	到	拉紧	不休	超过	这	草	.

仿佛无边无际地延伸到草地上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

His	**face**	**was**	**bathed**	**in**	**perspiration**	**;**	**he**	**was**	**grey**	**with**	**dust**	**,**
他的	脸	曾是	洗澡	在	汗	;	他	曾是	灰色的	和	灰尘	,

他满脸汗水，浑身沾满了灰尘，脸色灰白。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['ʃæbi] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]

and	altogether	he	looked	very	shabby	by	the	side	of	her	good	-	looking
和	共	他	看起来	非常	破旧	经过	这	边	的	她	好的	-	寻找

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

与她英俊的丈夫相比，他显得十分寒酸。

" ['meri] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] [frend] , ['mɪstər] . ['ælən] , [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Mary	,	I	want	to	introduce	my	friend	,	Mr	.	Allen	,	to	you	.
"	玛丽	,	我	想	到	介绍	我的	朋友	,	先生	.	艾伦	,	到	你	.

“玛丽，我想向你介绍我的朋友艾伦先生。”

" ['mɪsɪz] . [rɑːs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [frendz] ;

"	Mrs	.	Ross	was	always	a	little	afraid	of	her	husband's	friends	;
"	太太	.	罗斯	曾是	总是	一个	小的	害怕的	的	她	丈夫的	朋友们	;

罗斯太太总是有点害怕她丈夫的朋友们；

[ðen] ['ælən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɑːn] [æt; ət]['ɑːksfərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd]

then	Allen	was	a	don	at	Oxford	,	and	she	knew	he	was	considered
然后	艾伦	曾是	一个	大学教师	在	牛津	,	和	她	知道	他	曾是	经过考虑的

[ɪk'striːmli] ['klevər] .

extremely	clever	.
极其	聪明的	.

当时艾伦是牛津大学的讲师，她知道他被认为非常聪明。

[haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['frendli] , ['tʃɑːrmɪŋ] [wei] .

However	she	greeted	him	in	her	friendly	,	charming	way	.
然而	她	问候	他	在	她	友好的	,	迷人	方式	.

然而，她以她友好迷人的方式向他问好。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?

He	would	have	tea	,	of	course	?
他	会	有	茶	,	的	课程	?

他当然会喝茶吧?

['ælən] [gript] [hɜːr; hər][hænd] , ['smaɪlɪŋ] ['ɔːkwərdli] .

Allen	gripped	her	hand	,	smiling	awkwardly	.
艾伦	紧握	她	手	,	微笑	尴尬地	.

艾伦握住她的手，尴尬地笑了笑。

[noʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [fɔːr; fər]

No	,	he	wouldn't	have	tea	,	and	he	was	afraid	it	was	very	late	for
不	,	他	不会	有	茶	,	和	他	曾是	害怕的	它	曾是	非常	晚的	为了

['kɔːlɪŋ] ;

calling	;
呼叫	;

不，他不想喝茶，而且他担心现在打电话太晚了；

[hiː; hi][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz] ; [ɪn'diːd] , [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [hiː; hi][hæd; həd]

he	must	apologize	;	indeed	,	when	he	got	to	the	gate	,	he	had
他	必须	道歉	;	的确	,	什么时候	他	得到	到	这	门	,	他	有

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

hesitated	about	coming	in	.
犹豫了一下	关于	未来	在	.

他必须道歉；事实上，当他走到大门口时，他还在犹豫要不要进来。

[oʊ] , [noʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [leɪt] , [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪ'klerd] [hiː; hi]

Oh	,	no	!	it	wasn't	late	,	she	assured	him	;	and	her	husband	declared	he
哦	,	不	!	它	不是	晚的	,	她	保证	他	;	和	她	丈夫	声明	他

[mʌst; məst] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] .

must	stay	to	dinner	.
必须	停留	到	晚餐	.

“哦，不！时间还不晚，”她向他保证；她的丈夫则表示他必须留下来吃晚饭。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [greɪndʒ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [ʃoʊ]

He	had	never	seen	the	Grange	before	and	,	of	course	,	they	must	show
他	有	绝不	已见	这	农庄	前	和	,	的	课程	,	他们	必须	展示

[hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] .

him	everything	.
他	一切	.

他以前从未见过格兰奇庄园，当然，他们一定要带他参观所有地方。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] , " ['ælən] ['mɜːmɝd] ,

"	Oh	,	I	don't	think	I	can	stay	to	dinner	,	"	Allen	murmured	,
"	哦	,	我	不	思考	我	能	停留	到	晚餐	,	"	艾伦	低声说道	,

“哦，我想我不能留下来吃晚饭了，”艾伦低声说道。

['lʊkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dʌsti] [kloʊðz] .

looking	through	his	spectacles	at	his	dusty	clothes	.
寻找	通过	他的	眼镜	在	他的	尘土飞扬	衣服	.

他透过眼镜看着自己沾满灰尘的衣服。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [kən'sentid] [ðoʊ] ['daʊtfəli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ['sʌnˌbrɪdʒ] ,

But	at	last	he	consented	though	doubtfully	;	he	was	staying	at	Sunbridge	,
但	在	最后的	他	同意	尽管	怀疑地	;	他	曾是	入住	在	太阳桥	,

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

he	explained	,
他	解释	,

但最终他还是同意了，尽管有些犹豫；他解释说，他要住在桑布里奇。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd] ['oʊvər] .

and	it	was	rather	a	long	ride	over	.
和	它	曾是	相当	一个	长的	骑	超过	.

而且路途相当遥远。

[rɑːs] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ; [suːn] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] , [wel] [brʌʃt] ,

Ross	took	him	to	the	house	;	soon	he	reappeared	,	well	brushed	,
罗斯	采取	他	到	这	房子	;	很快	他	再次出现	,	出色地	刷过	,

罗斯把他带回了家；不久后他再次出现，衣着整洁。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['skrʌbɪŋ] .

his	pale	and	thoughtful	face	pink	with	scrubbing	.
他的	苍白	和	周到	脸	粉色的	和	擦洗	.

他苍白而沉思的脸庞被擦洗后泛起了粉红。

[ðeɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gaːdnz] , [ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][fɑːrm] ,

They	walked	with	him	about	the	gardens	,	then	they	went	to	their	little	farm	,
他们	步行	和	他	关于	这	花园	,	然后	他们	去	到	他们的	小的	农场	,

他们陪他逛了花园，然后去了他们的小农场。

['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] - [bɪlt] ['heɪˌrɪk] .

showing	him	the	cows	and	horses	,	and	the	new	-	built	hayrick	.
显示	他	这	牛	和	马匹	,	和	这	新的	-	建造	草垛	.

带他去看牛、马和新建的干草堆。

[dʒɔːrdʒ] [rɑːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [lænd]['eɪdʒənt] [huː] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] ['liːvɪŋ] ['ɑːksfərd] ,

George	Ross	was	a	young	land	agent	who	,	not	long	after	leaving	Oxford	,
乔治	罗斯	曾是	一个	年轻的	土地	代理人	WHO	,	不是	长的	后	离开	牛津	,

乔治·罗斯是一位年轻的土地代理人，离开牛津不久后，

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [əˈpɔɪntmənt] ;

had	had	the	luck	to	get	a	good	appointment	;
有	有	这	运气	到	得到	一个	好的	预约	;

很幸运地预约到了一个不错的职位；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ]

and	for	more	than	a	year	he	and	his	young	wife	had	been	living
和	为了	更多的	比	一个	年	他	和	他的	年轻的	妻子	有	到过	活的

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [əbˈsɜːrdli] ['hæpi] [weɪ] .

here	in	the	most	absurdly	happy	way	.
这里	在	这	最多	荒谬地	快乐的	方式	.

一年多来，他和年轻的妻子一直过着无比幸福的生活。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['ɑːksfərd] [frendz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ,

Now	and	then	his	Oxford	friends	would	come	to	visit	him	,
现在	和	然后	他的	牛津	朋友们	会	来	到	访问	他	,

他的牛津朋友们偶尔会来看望他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [rɑːs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [praɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [nuː]

and	it	filled	Ross	with	delight	and	pride	to	show	them	over	his	new
和	它	已填	罗斯	和	喜	和	自豪	到	展示	他们	超过	他的	新的

[doʊ'meɪn] .

domain	.
领域	.

罗斯向他们展示他的新领地时，心中充满了喜悦和自豪。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [rɑːs] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt]

As	they	came	back	from	the	farm	through	the	garden	,	Ross	stopped	a	moment
作为	他们	来了	后退	从	这	农场	通过	这	花园	,	罗斯	停止	一个	片刻

.

:
.

当他们穿过花园从农场返回时，罗斯停了下来。

" ['dʌznt] [ðə; ði] [haʊs] [lʊk] [wel] [frʌm; frəm] [hɪr] !

"	Doesn't	the	house	look	well	from	here	!
"	不	这	房子	看	出色地	从	这里	!

从这里看，这房子真漂亮!

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ælən] .

"	he	said	to	Allen	.
"	他	说	到	艾伦	.

他对艾伦说。

[ðə; ði] [ruːfs] , ['geɪbl] , [ænd; ənd] [triːz] [stʊd] [aʊt][dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði]['goʊldən] [west] ; [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

The	roofs	,	gables	,	and	trees	stood	out	dark	against	the	golden	west	;	the	garden	,
这	屋顶	,	山墙	,	和	树木	站立	出去	黑暗的	反对	这	金的	西方	;	这	花园	,

屋顶、山墙和树木在金色的西边映衬下显得格外醒目；花园，

[wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] [red] [wɔːlz] , [swiːt] ['piːz] , [ænd; ənd]['roʊziz] , [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['meloʊ] [laɪt] .

with	its	old	red	walls	,	sweet	peas	,	and	roses	,	was	filled	with	mellow	light	.
和	它是	老的	红色的	墙壁	,	甜的	豌豆	,	和	玫瑰	,	曾是	已填	和	醇厚	光	.

古老的红墙、香豌豆和玫瑰花，营造出柔和的光线。

['ælən] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['prɑːpər]

Allen	gazed	at	the	view	through	his	spectacles	,	and	expressed	a	proper
艾伦	凝视	在	这	看法	通过	他的	眼镜	,	和	表达	一个	恰当的

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

艾伦透过眼镜凝视着眼前的景色，表达了由衷的赞赏。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['nʌθɪŋ] ,

But	of	himself	he	seemed	to	notice	nothing	,
但	的	他自己	他	似乎	到	注意	没有什么	,

但他似乎对自己毫无察觉。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rɑːs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [hɜːrt][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [went] [pæst][hɜːr; hər]['bɔːrdərz][ʌv; əv]

and	Mrs	.	Ross	was	rather	hurt	by	the	way	he	went	past	her	borders	of
和	太太	.	罗斯	曾是	相当	伤害	经过	这	方式	他	去	过去的	她	边界	的

['flaʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

flowers	without	ever	looking	at	them	.
花朵	没有	曾经	寻找	在	他们	.

罗斯太太对他径直走过她精心栽种的花坛，连看都没看一眼就走了过去，感到非常伤心。

" [juː; jʊ] [siː] [its] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] ['suːts][ˌem 'iː] — ['suːts][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " [rɑːs]

"	You	see	it's	just	the	kind	of	life	that	suits	me	—	suits	both	of	us	,	"	Ross
"	你	看	它是	只是	这	种类	的	生活	那	西装	我	—	西装	两个都	的	我们	,	"	罗斯

[ɪk'spleɪnd] ;

explained	;
解释	;

“你看，这种生活方式很适合我——也适合我们俩，”罗斯解释说；

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] ['eniθɪŋ] ['betər] .

"	I	don't	see	how	I	could	have	found	anything	better	.
"	我	不	看	如何	我	可以	有	成立	任何事物	更好的	.

“我实在想不出还能找到比这更好的了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['mɑːdɪstli] ,

Of	course	,	"	he	added	modestly	,
的	课程	,	"	他	额外	谦虚地	,

“当然，”他谦虚地补充道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌm; səm] [men] [maɪt] [nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɜːrk] [laɪk] [ðɪs] .

"	of	course	some	men	might	not	think	much	of	work	like	this	.
"	的	课程	一些	男人	可能	不是	思考	很多	的	工作	喜欢	这	.

当然，有些男人可能不太看得起这样的工作。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self] [trə'mendəsli] ['fɔːrtʃənət] — [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] [lʌk] . "

But	I	consider	myself	tremendously	fortunate	—	I	didn't	really	deserve	such	luck	.	"
但	我	考虑	我	非常	幸运	—	我	没有	真的	应得	这样的	运气	.	"

但我自认为非常幸运——我其实不配拥有这样的好运。

" [kwaɪt] [soʊ] , " ['ælən] [ə'sentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [rɑːs] [θɔːt] ['ræðər] [ɑːd] ,

"	Quite	so	,	"	Allen	assented	in	a	way	that	Mrs	.	Ross	thought	rather	odd	,
"	相当	所以	,	"	艾伦	同意	在	一个	方式	那	太太	.	罗斯	想法	相当	奇怪的	,

“正是如此，”艾伦表示同意，罗斯太太觉得他的反应有些奇怪。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] .

till	she	decided	that	it	was	merely	absent	-	mindedness	.
直到	她	决定	那	它	曾是	仅仅	缺席的	-	心智	.

直到她认定这只是心不在焉而已。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] ['ælən] — [ðə; ði][tɔːl] , [θɪn] ,

Every	now	and	then	she	would	look	at	Allen	—	the	tall	,	thin	,
每一个	现在	和	然后	她	会	看	在	艾伦	—	这	高的	,	薄的	,

她时不时会看向艾伦——那个高瘦的.....

['θredber] [jʌŋ] [mæn] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [ɪk'striːmli] [dʌl] [ænd; ənd]

threadbare	young	man	puzzled	her	a	little	;	he	seemed	so	extremely	dull	and
破旧的	年轻的	男人	困惑	她	一个	小的	;	他	似乎	所以	极其	乏味的	和

[ɪm'bærəst] ;

embarrassed	;
尴尬的	;

这个衣衫褴褛的年轻人让她有些困惑；他看起来非常迟钝，而且很尴尬；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , [kaɪnd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

and	yet	there	was	a	thoughtful	,	kind	look	in	his	eyes	that	she	liked	.
和	然而	那里	曾是	一个	周到	,	种类	看	在	他的	眼睛	那	她	喜欢	.

然而，他眼中流露出的那种深思熟虑、和蔼可亲的神情，让她很喜欢。

[ænd; ənd] ['enihaʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [frend] ; [soʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['ræðər] ['saɪləntli]

And	anyhow	he	was	George's	friend	;	so	,	as	they	walked	rather	silently
和	无论如何	他	曾是	乔治的	朋友	;	所以	,	作为	他们	步行	相当	默默

[ænd; ənd] ['ɔːkwərdli] [ə'baʊt] ,

and	awkwardly	about	,
和	尴尬地	关于	,

无论如何，他是乔治的朋友；所以，当他们默默而笨拙地走来走去时，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] [ri'maːks] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgər]

waiting	for	dinner	,	she	tried	to	talk	to	him	,	making	remarks	in	her	eager
等待	为了	晚餐	,	她	尝试	到	讲话	到	他	,	制作	评论	在	她	渴望的

[wei] ,

way	,
方式	,

等晚饭的时候，她急切地想和他说话，语气里充满了热情。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['læfɪŋ]

and	glancing	sometimes	at	her	husband	for	fear	he	might	be	laughing
和	瞥了一眼	有时	在	她	丈夫	为了	害怕	他	可能	是	笑

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

她有时会偷偷瞥一眼丈夫，生怕他嘲笑她。

[sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][æz; əz] ['baɪsɪklɪŋ] , [ðə; ði] [roʊdz] , [ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd][laɪf][ɪn]['ɑːksfərd] , [wɜːr; wər]

Such	subjects	as	bicycling	,	the	roads	,	the	weather	,	and	life	in	Oxford	,	were
这样的	主题	作为	自行车	,	这	道路	,	这	天气	,	和	生活	在	牛津	,	是

['stɑːrtɪd] ,

started	,
开始	,

诸如自行车、道路、天气和牛津生活等主题开始出现。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [tɔːkt] [tuː; tə][ðer; ðər] [gest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv] ['nuːli]

and	they	both	talked	to	their	guest	with	the	exaggerated	politeness	of	newly
和	他们	两个都	谈话	到	他们的	客人	和	这	夸张的	礼貌	的	新

['mærid] ['piːp(ə)l] ,

married	people	,
已婚	人们	,

他们俩用新婚夫妇特有的过分客气的语气与客人交谈。

[huː] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

who	would	much	rather	be	talking	to	each	other	.
WHO	会	很多	相当	是	说	到	每个	其他	.

他们更愿意彼此交谈。

[jes] , [ðə; ði] [roʊd] ['oʊvər][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , ['ælən] [ə'griːd] .

Yes	,	the	road	over	was	very	pretty	,	Allen	agreed	.
是的	,	这	路	超过	曾是	非常	漂亮的	,	艾伦	同意	.

“是的，那条路风景很美，”艾伦赞同道。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['rɪvər] ?

But	was	there	a	river	?
但	曾是	那里	一个	河	?

但那里有河吗?

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ,

He	remembered	noticing	how	pretty	the	road	was	,
他	记得	注意到	如何	漂亮的	这	路	曾是	,

他记得当时注意到这条路很漂亮。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [baɪ] ['eni] ['rɪvər] .

but	he	had	not	noticed	that	it	ran	by	any	river	.
但	他	有	不是	注意到	那	它	跑	经过	任何	河	.

但他并没有注意到它沿着河流而建。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] ['kwestʃənz] [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['iːgərnəs] ,

And	all	their	questions	he	answered	with	a	certain	eagerness	,
和	全部	他们的	问题	他	回答	和	一个	肯定	渴望	,

他带着某种热情回答了他们提出的所有问题。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [drɑːp] .

but	in	a	way	that	somehow	made	the	subject	drop	.
但	在	一个	方式	那	不知何故	制成	这	主题	降低	.

但不知何故，这个话题就此结束了。

" [wel] , [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [hedʒ] , " [rɑːs] [sed] [æt; ət] [læst] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	Well	,	I	finished	the	hedge	,	"	Ross	said	at	last	,	turning	to	his	wife	.
"	出色地	,	我	完成的	这	对冲	,	"	罗斯	说	在	最后的	,	转弯	到	他的	妻子	.

“好了，我把树篱修剪完了。”罗斯最后说道，然后转向他的妻子。

" [juː; jʊ] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] . "

"	You	said	I	wouldn't	.	"
"	你	说	我	不会	.	"

“你说过我不会。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [maɪ'self] !

"	Oh	,	but	wait	till	I	see	it	for	myself	!
"	哦	,	但	等待	直到	我	看	它	为了	我	!

“哦，等我亲眼看到再说吧！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['gluːmɪli] .

"	The	young	man	looked	at	her	gloomily	.
"	这	年轻的	男人	看起来	在	她	阴郁地	.

“年轻人阴郁地看着她。”

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['ælən] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wɜːrd] ! "

"	You	see	how	it	is	,	Allen	,	she	doesn't	believe	her	husband's	word	!	"
"	你	看	如何	它	是	,	艾伦	,	她	不	相信	她	丈夫的	单词	!	"

“你看，艾伦，她根本不相信她丈夫的话！”

" [oʊ] , [hʌʃ] , [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] [laɪk] ['tʃɪldrən] .

"	Oh	,	hush	,	George	,	"	she	said	,	and	they	both	began	to	laugh	like	children	.
"	哦	,	嘘	,	乔治	,	"	她	说	,	和	他们	两个都	开始	到	笑	喜欢	孩子们	.

“哦，嘘，乔治，”她说，然后他们俩像孩子一样笑了起来。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ælən] [ə'gen] .

Then	they	turned	to	Allen	again	.
然后	他们	转向	到	艾伦	再次	.

然后他们又把目光转向了艾伦。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] ?

Was	he	comfortable	where	he	was	staying	?
曾是	他	舒服的	在哪里	他	曾是	入住	?

他住的地方舒适吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

[wel] [noʊ] , ['ɑːnɪstli] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['ælən] [rɪ'plaɪd] .

Well	**no**	**,**	**honestly**	**,**	**it**	**wasn't**	**very**	**comfortable**	**,**	**Allen**	**replied**	**.**
出色地	不	,	诚实地	,	它	不是	非常	舒服的	,	艾伦	回复	.

“说实话，一点也不舒服，”艾伦回答道。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

To	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**he**	**was**	**rather**	**disappointed**	**in**	**the**	**place**	**.**
到	告诉	这	真相	,	他	曾是	相当	失望的	在	这	地方	.

说实话，他对这个地方相当失望。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər]['æftər] ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm] [ʌndəg'rædʒʊəts] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**had**	**gone**	**there**	**after**	**hearing**	**some**	**undergraduates**	**describe**	**it**	**,**
他	有	已消失	那里	后	听力	一些	本科生	描述	它	,

他听几个本科生描述过那里之后就去了。

[ænd; ənd] [tel] [haʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

and	**tell**	**how**	**amusing**	**they**	**had**	**found**	**the**	**people**	**.**
和	告诉	如何	有趣	他们	有	成立	这	人们	.

然后讲述他们觉得这些人多么有趣。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] ['eniwer]

But	**,**	**somehow**	**,**	**he**	**had**	**not**	**found**	**the**	**people**	**different**	**from**	**people**	**anywhere**
但	,	不知何故	,	他	有	不是	成立	这	人们	不同的	从	人们	任何地方

[els] .

else	**.**
别的	.

但是，不知何故，他并没有觉得这里的人与其他地方的人有什么不同。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][wʌn][mæn] —

But	**then**	**he**	**had**	**only**	**made**	**the**	**acquaintance**	**of**	**one**	**man**	**—**
但	然后	他	有	仅有的	制成	这	熟人	的	一	男人	—

但他当时只认识一个人——

" [wel] , ['dɪdnt] [hiː; hi][tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] ['poʊtʃər] , [ɔːr][ə; eɪ]['dʒɪpsi] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]

"	**Well**	**,**	**didn't**	**he**	**turn**	**out**	**to**	**be**	**an**	**old**	**poacher**	**,**	**or**	**a**	**gipsy**	**,**	**or**	**something**
"	出色地	,	没有	他	转动	出去	到	是	一个	老的	偷猎者	,	或者	一个	吉普赛人	,	或者	某物

[roʊ'mæntɪk] ?

romantic	**?**
浪漫的	?

“嗯，他最后是不是变成了一个老偷猎者、一个吉普赛人，或者其他什么浪漫人物呢？”

" [æskt] ['mɪsɪz] . [rɑːs] .

"	**asked**	**Mrs**	**.**	**Ross**	**.**
"	问	太太	.	罗斯	.

罗斯太太问道。

" [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meθədɪst] ['kælvɪnɪst] ['diːkən] , [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪft]

"	**No**	**,**	**not**	**at**	**all**	**—**	**he**	**was**	**a**	**Methodist**	**Calvinist**	**deacon**	**,**	**who**	**gave**	**me**	**a**	**lift**
"	不	,	不是	在	全部	—	他	曾是	一个	卫理公会	加尔文主义	执事	,	WHO	给予	我	一个	举起

[wʌn] [wet] [ˌæftər'nuːn] ,

one	**wet**	**afternoon**	**,**
一	湿的	下午	,

“不，完全不是——他是一位卫理公会加尔文教派的执事，在一个下雨的下午载了我一程。”

[ænd; ənd] ['lektʃərd] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'baʊt] ['tempərəns] .

and	**lectured**	**me**	**all**	**the**	**way**	**about**	**Temperance**	**.**
和	讲课	我	全部	这	方式	关于	节制	.

他一路给我讲节制的道理。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['ælən] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] [smaɪl] , " [ænd; ənd] , [ʌv; əv]

And	,	of	course	,	"	Allen	added	,	with	rather	a	comic	smile	,	"	and	,	of
和	,	的	课程	,	"	艾伦	额外	,	和	相当	一个	漫画	微笑	,	"	和	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

“当然，”艾伦带着一丝滑稽的笑容补充道，“当然，还有……”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [əb'steɪnər] .

I	was	already	a	total	abstainer	.
我	曾是	已经	一个	全部的	禁酒者	.

我原本就是个完全禁欲的人。

" [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [æt; ət] [ðɪs] .

"	They	all	laughed	at	this	.
"	他们	全部	笑了	在	这	.

他们都笑了。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət]['oʊvər][ðer; ðər] ?

What	was	he	working	at	over	there	?
什么	曾是	他	在职的	在	超过	那里	?

他在那边做什么工作?

[rɑːs] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] .

Ross	asked	him	a	few	minutes	afterwards	.
罗斯	问	他	一个	很少	分钟	然后	.

几分钟后，罗斯问了他这个问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] , ['ælən] [rɪ'plaɪd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [rɑːs]

He	was	writing	a	paper	,	Allen	replied	;	but	what	it	was	about	Mrs	.	Ross
他	曾是	写作	一个	纸	,	艾伦	回复	;	但	什么	它	曾是	关于	太太	.	罗斯

[dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

did	not	understand	.
做过	不是	理解	.

艾伦回答说，他正在写一篇论文；但他并不明白论文是关于罗斯太太的。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [æsk] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪrli] [sed] , " [aɪ] [siː] ,

She	hoped	her	husband	would	ask	something	more	,	but	he	merely	said	,	"	I	see	,
她	希望	她	丈夫	会	问	某物	更多的	,	但	他	仅仅	说	,	"	我	看	,

她希望丈夫能再问些什么，但他只是说：“我明白了。”

" [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , ['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [riːd] ['eni] [fə'lɑːsəfi] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

"	without	much	interest	,	adding	that	he	had	not	read	any	philosophy	for	years	.
"	没有	很多	兴趣	,	添加	那	他	有	不是	读	任何	哲学	为了	年	.

“他对此并无太大兴趣，”并补充说他已经很多年没有读过任何哲学书籍了。

[wen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ðə; ði]['leɪdiːz] ['iːvnɪŋ] [dres] , [ðə; ði] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['flaʊərz]

When	they	sat	down	to	dinner	,	the	lady's	evening	dress	,	the	silver	and	flowers
什么时候	他们	卫星	向下	到	晚餐	,	这	女士的	晚上	裙子	,	这	银	和	花朵

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

当他们坐下来吃晚饭时，女士的晚礼服、桌上的银器和鲜花，

[siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['ælən] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

seemed	to	make	Allen	all	the	more	awkward	and	conscious	of	his	appearance	.
似乎	到	制作	艾伦	全部	这	更多的	尴尬的	和	有意识的	的	他的	外貌	.

这似乎让艾伦更加尴尬，也更加在意自己的外表。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['pleɪnli] [ment] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][best] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts]

However	,	he	plainly	meant	to	do	his	best	to	talk	,	and	,	after	a	moment's
然而	,	他	显然	意思是	到	做	他的	最好的	到	讲话	,	和	,	后	一个	瞬间

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

然而，他显然是想尽力开口说话，沉默片刻后，

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ]

he	remarked	that	he	supposed	the	theory	of	farming	was	very	interesting
他	评论	那	他	据称	这	理论	的	农业	曾是	非常	有趣的

.

:
.

他评论说，他认为农业理论非常有趣。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [rɑːs] , " [ænd; ənd] [its] [sʌtʃ] [fʌn] ['plaʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

"	Yes	,	it	is	,	"	said	Mrs	.	Ross	,	"	and	it's	such	fun	ploughing	in	the	autumn	,
"	是的	,	它	是	,	"	说	太太	.	罗斯	,	"	和	它是	这样的	乐趣	耕作	在	这	秋天	,

“是的，”罗斯太太说，“秋天耕地真是太有趣了。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [griːn] [θɪŋz] [kʌm] [ʌp] . "

and	in	the	spring	seeing	the	young	green	things	come	up	.	"
和	在	这	春天	看到	这	年轻的	绿色的	事物	来	向上	.	"

春天的时候，还能看到嫩绿的新芽冒出来。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['fæktər][ɪn][ðə; ði]['prɑːbləm] . "

"	I	suppose	the	climate	is	a	great	factor	in	the	problem	.	"
"	我	认为	这	气候	是	一个	伟大的	因素	在	这	问题	.	"

我认为气候是造成这个问题的一个重要因素。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ðæt] ;

"	Oh	,	of	course	,	everything	depends	on	that	;
"	哦	,	的	课程	,	一切	取决于	在	那	;

“哦，当然，一切都取决于此；

[səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ɑːn][tuː; tə] [reɪn] [dʒʌst] [wen] [juːv] [kʌt] [jʊr; jər] [heɪ] !

suppose	it	comes	on	to	rain	just	when	you've	cut	your	hay	!
认为	它	来	在	到	雨	只是	什么时候	你已经	切	你的	干草	!

想象一下，当你割完干草的时候，突然下起了雨！

" [rɑːs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

"	Ross	began	to	laugh	.
"	罗斯	开始	到	笑	.

罗斯开始大笑起来。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [waɪf] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [heɪ] [naʊ] . "

"	I	believe	my	wife	thinks	of	nothing	but	hay	now	.	"
"	我	相信	我的	妻子	思考	的	没有什么	但	干草	现在	.	"

“我觉得我妻子现在满脑子想的都是干草。”

" [juː; jʊ][fɑːrm] [jɔːrˈself] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	You	farm	yourself	,	don't	you	?
"	你	农场	你自己	,	不	你	?

你自己务农，对吧?

" ['ælən] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ræðər] ['tɪmɪdli] .

"	Allen	asked	,	looking	at	her	rather	timidly	.
"	艾伦	问	,	寻找	在	她	相当	胆怯地	.

“艾伦有些怯怯地看着她问道。”

" [oʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [aɪ]['ɔːlweɪz] [seɪ] [aɪ] ['mænɪdʒ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][fɑːrm] ,

"	Oh	,	a	little	;	I	always	say	I	manage	our	little	farm	,
"	哦	,	一个	小的	;	我	总是	说	我	管理	我们的	小的	农场	,

“哦，有一点点；我总是说我管理着我们的小农场，

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [plaʊ] .

and	I'm	going	to	learn	to	plough	.
和	我是	去	到	学习	到	犁	.

我要去学耕地。

[ænd; ənd][aɪ] [kiːp] ['tʃɪkɪnz] — [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [maɪn] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

And	I	keep	chickens	—	this	is	one	of	mine	—	poor	little	thing	!
和	我	保持	鸡	—	这	是	一	的	矿	—	贫穷的	小的	事物	!

我也养鸡——这是我的一只——可怜的小家伙!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

" [ʃiː; ʃi] [priˈtendz] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [naʊ] ,

"	She	pretends	to	be	sorry	now	,
"	她	假装	到	是	对不起	现在	,

她现在假装很后悔，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] ['tʃɪkɪnz] [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniwʌn] [soʊ]

but	when	she	has	a	chance	to	sell	her	chickens	I	never	saw	anyone	so
但	什么时候	她	有	一个	机会	到	卖	她	鸡	我	绝不	锯	任何人	所以

['blʌdθɜːrsti] . "

bloodthirsty	.	"
嗜血	.	"

但当她有机会卖鸡的时候，我从未见过如此嗜血的人。

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

"	Oh	,	George	,	how	can	you	say	such	things	?
"	哦	,	乔治	,	如何	能	你	说	这样的	事物	?

“哦，乔治，你怎么能说出这样的话？”

[dəunt] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['ælən] .

Don't	believe	him	,	Mr	.	Allen	.
不	相信	他	,	先生	.	艾伦	.

别相信他，艾伦先生。

[ænd; ənd] ['enihaʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ([ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['plætɪtuːd] , [bʌt; bət] [pˈlætɪtjuːdz] [wɜːr; wər]

And	anyhow	,	"	she	added	(	it	seemed	a	platitude	,	but	platitudes	were
和	无论如何	,	"	她	额外	(	它	似乎	一个	老生常谈	,	但	老生常谈	是

['betər] [ðæn; ðən] ['æbsəluːt] ['saɪləns]) ,

better	than	absolute	silence	)	,
更好的	比	绝对	沉默	)	,

“总之，”她补充道（这似乎是一句老生常谈，但老生常谈总比完全沉默要好），

" ['enihaʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ɑːr; ər] [ment] [fɔːr; fər] .

"	anyhow	,	I	suppose	it	is	what	the	chickens	are	meant	for	.
"	无论如何	,	我	认为	它	是	什么	这	鸡	是	意思是	为了	.

“总之，我想这就是养鸡的意义所在吧。”

" [tuː; tə][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [ðɪs] [maɪld] [rɪˈmɑːrk] [led] [tuː; tə][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd]['ɑːrgjumənt] .

"	To	her	surprise	this	mild	remark	led	to	an	animated	argument	.
"	到	她	惊喜	这	温和的	评论	引领	到	一个	动画	争论	.

令她惊讶的是，这句温和的话竟然引发了一场激烈的争论。

[fɔːr; fər] ['ælən] , [ɪn] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [skiːm]

For	Allen	,	in	agreeing	with	her	,	said	something	about	"	the	general	scheme
为了	艾伦	,	在	同意	和	她	,	说	某物	关于	"	这	一般的	方案

[ʌv; əv] [θɪŋz] .

of	things	.
的	事物	.

艾伦同意她的观点，并谈到了“事情的总体情况”。

" [rɑːs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðɪs] ,

"	Ross	began	to	laugh	at	this	,
"	罗斯	开始	到	笑	在	这	,

罗斯听了这话笑了起来。

[ænd; ənd] [æskt] ['ælən] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [held] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

and	asked	Allen	if	he	still	held	to	that	old	system	of	his	.
和	问	艾伦	如果	他	仍然	握住	到	那	老的	系统	的	他的	.

然后问艾伦是否仍然坚持他以前的那套方法。

['ælən] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] , [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

Allen	answered	this	question	so	earnestly	,	that	the	lady	looked	at	him	with
艾伦	回答	这	问题	所以	切实	,	那	这	女士	看起来	在	他	和

['wʌndər] .

wonder	.
想知道	.

艾伦非常认真地回答了这个问题，以至于那位女士惊奇地看着他。

[jes] ! [hiː; hi] [held] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['fɜːrmli] [ðæn; ðən] ['evər] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi]

Yes	!	he	held	to	it	more	firmly	than	ever	;	he	was	sure	it	could	be
是的	!	他	握住	到	它	更多的	牢牢	比	曾经	;	他	曾是	当然	它	可以	是

[meɪn'teɪnd] !

maintained	!
维持	!

是的！他比以往任何时候都更加坚定地坚持己见；他确信它能够得到维持！

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

['sɪriəsli] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ək'sept]

seriously	he	had	come	to	feel	more	and	more	that	you	must	accept
严重地	他	有	来	到	感觉	更多的	和	更多的	那	你	必须	接受

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

something	of	the	kind	.
某物	的	这	种类	.

说真的，他越来越觉得你必须接受这种事。

[rɑːs] [dɪ'sentɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒoʊkɪŋ] [weɪ] , [bʌt; bət] ['ælən] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] ;

Ross	dissented	in	a	joking	way	,	but	Allen	would	not	be	put	off	;
罗斯	持不同意见	在	一个	开玩笑	方式	,	但	艾伦	会	不是	是	放	离开	;

罗斯以玩笑的方式表示反对，但艾伦并没有因此而气馁；

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['iːgərli] , ['ɔːlmoʊst] [fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [æz; əz] [hiː; hi]

he	began	talking	rapidly	and	eagerly	,	almost	forgetting	his	dinner	as	he
他	开始	说	快速	和	急切地	,	几乎	遗忘	他的	晚餐	作为	他

['ɑːrgjuːd] .

argued	.
争论	.

他开始语速飞快、热情洋溢地滔滔不绝，争论起来几乎忘了吃晚饭。

[hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [gruː] [kwaɪt] [flʌʃt]

He	drank	a	great	deal	of	cold	water	,	and	his	thin	face	grew	quite	flushed
他	喝	一个	伟大的	交易	的	寒冷的	水	,	和	他的	薄的	脸	生长	相当	酡

[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

with	excitement	.
和	激动	.

他喝了很多冷水，瘦削的脸因兴奋而涨得通红。

['mɪsɪz] . [rɑːs] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] ;

Mrs	.	Ross	looked	from	one	to	the	other	with	puzzled	eyes	;
太太	.	罗斯	看起来	从	一	到	这	其他	和	困惑	眼睛	;

罗斯太太疑惑地看着他们俩；

['prɑːbəbli] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,

probably	that	was	the	way	they	had	been	used	to	talk	at	Oxford	,
大概	那	曾是	这	方式	他们	有	到过	用过的	到	讲话	在	牛津	,

这大概是因为他们在牛津时就习惯了这种说话方式。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

but	what	it	was	about	she	could	not	understand	.
但	什么	它	曾是	关于	她	可以	不是	理解	.

但她不明白那究竟是关于什么的。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['ælən] , [hiː; hi] ['evɪdəntli] [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

She	only	felt	sorry	for	Allen	,	he	evidently	cared	so	much	,
她	仅有的	毛毡	对不起	为了	艾伦	,	他	显然	关心	所以	很多	,

她只觉得艾伦很可怜，他显然非常在乎她。

[wʌz; wəz][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

was	as	anxious	to	prove	his	point	as	if	his	whole	life	depended	on	it	,
曾是	作为	焦虑的	到	证明	他的	观点	作为	如果	他的	所有的	生活	取决于	在	它	,

他急于证明自己的观点，仿佛他的生命都取决于此。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [siːmd] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] .

while	her	husband	seemed	to	treat	the	whole	thing	rather	as	a	joke	.
尽管	她	丈夫	似乎	到	对待	这	所有的	事物	相当	作为	一个	开玩笑	.

而她的丈夫似乎把整件事当成了一个笑话。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

Soon	she	gave	up	trying	to	listen	,
很快	她	给予	向上	尝试	到	听	,

很快她就放弃了倾听。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

and	though	the	sound	of	their	voices	was	in	her	ears	,
和	尽管	这	声音	的	他们的	声音	曾是	在	她	耳朵	,

尽管他们的声音在她耳边回荡，

[hɜːr; hər][maɪnd] ['wɔndəd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd] [medəuz] .

her	mind	wandered	out	into	the	garden	,	to	the	farm	and	meadows	.
她	头脑	漫步	出去	进入	这	花园	,	到	这	农场	和	草地	.

她的思绪飘到了花园、农场和草地上。

[bʌt; bət] ['ælənz] [vɔɪs] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [kɔːld] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [bæk] .

But	Allen's	voice	,	appealing	to	her	,	called	her	suddenly	back	.
但	艾伦的	嗓音	,	上诉	到	她	,	称为	她	突然	后退	.

但艾伦的声音仿佛在召唤她，突然将她拉了回来。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [rɑːs] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['ʃaɪnəs] .

"	I'm	sure	you	agree	with	me	,	Mrs	.	Ross	,	"	he	said	,	without	the	least	shyness	.
"	我是	当然	你	同意	和	我	,	太太	.	罗斯	,	"	他	说	,	没有	这	至少	害羞	.

“我相信您同意我的看法，罗斯夫人，”他毫不羞涩地说。

[hiː; hi] ['pleɪnli] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'griː] [ɔːr]

He	plainly	looked	on	her	now	as	nothing	but	a	mind	which	might	agree	or
他	显然	看起来	在	她	现在	作为	没有什么	但	一个	头脑	哪个	可能	同意	或者

[ˌdɪsə'griː] .

disagree	.
不同意	.

他现在显然把她看作是一个可以同意或反对意见的头脑而已。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪg'zɪstɪŋ] [fɔːr; fər]['ræʃ(ə)nəl]['ɛndz] . "

"	I'm	sure	you	must	regard	it	as	existing	for	rational	ends	.	"
"	我是	当然	你	必须	看待	它	作为	现存的	为了	合理的	结束	.	"

“我相信你一定认为它的存在是为了实现某种理性目的。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [ˌaɪ 'tiː] , - ['mɪstər] . ['ælən] ?

"	But	what	do	you	mean	by	'	It	,	'	Mr	.	Allen	?
"	但	什么	做	你	意思是	经过	-	它	,	-	先生	.	艾伦	?

“但是，艾伦先生，您说的‘它’是什么意思呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] .

"	she	asked	,	very	much	puzzled	.
"	她	问	,	非常	很多	困惑	.

她疑惑地问道。

" [waɪ] , [ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	Why	,	the	universe	,	of	course	.	"
"	为什么	,	这	宇宙	,	的	课程	.	"

“当然是宇宙啦。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	she	said	,	shaking	her	head	and	laughing	.
"	哦	,	我	不	知道	,	"	她	说	,	摇晃	她	头	和	笑	.

“哦，我不知道，”她摇摇头笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['dɪzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	makes	me	dizzy	to	think	of	it	.
"	它	制作	我	晕眩的	到	思考	的	它	.

“一想到这件事我就头晕目眩。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , ['mɪstər] . ['ælən] ;

As	for	George	,	I	wouldn't	mind	what	he	says	,	Mr	.	Allen	;
作为	为了	乔治	,	我	不会	头脑	什么	他	说道	,	先生	.	艾伦	;

至于乔治，艾伦先生，我不在乎他说什么；

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] ,

he	believes	all	sorts	of	dreadful	things	,
他	相信	全部	排序	的	可怕	事物	,

他相信各种各样可怕的事情，

[ænd; ənd] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [fʌn] — [lʊk] [haʊ] ['hiːz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] .

and	he's	always	making	fun	—	look	how	he's	laughing	at	me	now	.
和	他是	总是	制作	乐趣	—	看	如何	他是	笑	在	我	现在	.

他总是取笑我——你看他现在是怎么嘲笑我的。

[dʒɔːrdʒ] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['kɔːfi] [ɪn] [hɪr] , [ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ? "

George	,	will	you	have	your	coffee	in	here	,	or	in	the	drawing	-	room	?	"
乔治	,	将要	你	有	你的	咖啡	在	这里	,	或者	在	这	绘画	-	房间	?	"

乔治，你是在这里喝咖啡，还是去客厅？

" [oʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [wiːl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wen] [wiːv] ['setld] [ðə; ði]
" Oh , in the drawing - room — we'll come in a minute , when we've settled the
" 哦 , 在 这 绘画 - 房间 — 出色地 来 在 一个 分钟 , 什么时候 我们已经 定居 这
['juːnɪvɜːrs] .
universe .
宇宙 .

“哦，在客厅里——我们一会儿就来，等我们把宇宙的事情都安排妥当了。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [stɪl] ['ɑːrgjuːɪŋ] .
" As she went out , she heard them still arguing .
" 作为 她 去 出去 , 她 听到 他们 仍然 争论 .

她出去的时候，还听到他们正在争吵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
And they had not ended it when they came into the drawing - room a little
和 他们 有 不是 结束 它 什么时候 他们 来了 进入 这 绘画 - 房间 一个 小的
['leɪtər] .
later .
之后 .

过了一会儿，他们走进客厅时，谈话还没有结束。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] [peɪn][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] .
" But I deny that pain is an evil .
" 但 我 否定 那 疼痛 是 一个 邪恶的 .

但我否认痛苦是一种邪恶。

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , " ['ælən] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [rɑːs] ;
I appeal to you , " Allen said , turning to Mrs . Ross ;
我 上诉 到 你 , " 艾伦 说 , 转弯 到 太太 . 罗斯 ;

“我恳求你，”艾伦说着，转向罗斯太太；

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [peɪn][ɪz] ['nesəseri] ? "
" don't you think that pain is necessary ? "
" 不 你 思考 那 疼痛 是 必要的 ? "

你不觉得痛苦是必要的吗?

" [bʌt; bət] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [wʌt] , ['mɪstər] . ['ælən] ? "
" But necessary for what , Mr . Allen ? "
" 但 必要的 为了 什么 , 先生 . 艾伦 ? "

“但是，艾伦先生，这究竟有何必要呢？”

" [waɪ] , [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['hæpi] , [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" Why , if we want to be really happy , I mean , " he went on ,
" 为什么 , 如果 我们 想 到 是 真的 快乐的 , 我 意思是 , " 他 去 在 ,

“为什么呢？我的意思是，如果我们真的想要幸福的话，”他继续说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [kwaɪt] [klɪr] , " [aɪ] [miːn] , [sə'poʊz] [wiː; wi] [lɪvd] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn]
trying to make himself quite clear , " I mean , suppose we lived as they do in
尝试 到 制作 他自己 相当 清除 , " 我 意思是 , 认为 我们 居住地 作为 他们 做 在
[ðə; ði]['trɑːpɪks] ,
the Tropics ,
这 热带 ,

他试图把话说清楚，“我的意思是，假设我们像热带地区的人们那样生活，

['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [triːz] [ɔːl] [deɪ] .
sitting under trees all day .
坐着 在下面 树木 全部 天 .

整天坐在树下。

" [rɑːs] ['ɔːlsoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [wel] , ['meri] , [tel] [juː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Ross also turned to her , " Well , Mary , tell us what you think ?
" 罗斯 还 转向 到 她 , " 出色地 , 玛丽 , 告诉 我们 什么 你 思考 ?

罗斯也转向她，说道：“玛丽，说说你的想法吧？”

" ['mɪsɪz] . [rɑːs] [læft] .

"	Mrs	.	Ross	laughed	.
"	太太	.	罗斯	笑了	.

罗斯太太笑了。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [fer] [dʒʌdʒ] , ['mɪstər] . ['ælən] , [aɪm] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [triːz] ,

"	I'm	afraid	I'm	not	a	fair	judge	,	Mr	.	Allen	,	I'm	so	fond	of	sitting	under	trees	,
"	我是	害怕的	我是	不是	一个	公平的	法官	,	先生	.	艾伦	,	我是	所以	喜爱	的	坐着	在下面	树木	,

“恐怕我不是个公正的法官，艾伦先生，我太喜欢坐在树下了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ræðər] [naɪs] .

and	I	must	say	I	think	it	sounds	rather	nice	.
和	我	必须	说	我	思考	它	声音	相当	好的	.

我觉得这听起来相当不错。

[duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ʃʊgər] [ɪn] [jʊr; jər] ['kɔːfi] ? "

Do	you	have	sugar	in	your	coffee	?	"
做	你	有	糖	在	你的	咖啡	?	"

你咖啡里加糖吗?

" [noʊ] ['ʃʊgər] , [θæŋks] .

"	No	sugar	,	thanks	.
"	不	糖	,	谢谢	.

“不要糖，谢谢。”

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] ,

But	surely	,
但	一定	,

但可以肯定的是，

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] [naʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə]

"	he	went	on	as	if	he	had	an	argument	now	that	would	be	certain	to
"	他	去	在	作为	如果	他	有	一个	争论	现在	那	会	是	肯定	到

[kən'vɪns] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

convince	a	lady	.
说服	一个	女士	.

他继续说道，仿佛他现在有一个肯定能说服女士的论点。

" ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ɪz] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] !

"	Surely	a	certain	amount	of	discomfort	is	an	advantage	!
"	一定	一个	肯定	数量	的	不适	是	一个	优势	!

“一定程度的不适肯定是一种优势！”

[naʊ] , [teɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Now	,	take	a	child	for	instance	,	to	educate	it	you	have	to	make	it
现在	,	拿	一个	孩子	为了	实例	,	到	教育	它	你	有	到	制作	它

['sʌfər] . "

suffer	.	"
遭受	.	"

以孩子为例，要教育他，就必须让他受苦。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [dəunt] , ['mɪstər] . ['ælən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] ['prɑːmptli] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	Oh	,	indeed	you	don't	,	Mr	.	Allen	,	"	she	said	so	promptly	,	and	in	such	a
"	哦	,	的确	你	不	,	先生	.	艾伦	,	"	她	说	所以	及时	,	和	在	这样的	一个

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“哦，的确，您没有，艾伦先生，”她立刻用那种语气说道。

[ðæt] ['ælən] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

that	Allen	seemed	a	little	disconcerted	.
那	艾伦	似乎	一个	小的	不安	.

艾伦似乎有些不安。

[rɑːs] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] .

Ross	**begged**	**for**	**a**	**little**	**music**	**.**
罗斯	乞求	为了	一个	小的	音乐	.

罗斯恳求放点音乐。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [pleɪ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪˈmoʊʃ(ə)n][æt; ət]

She	**sat**	**down**	**to**	**the**	**piano**	**and**	**began**	**to**	**play**	**—**	**with**	**a**	**little**	**emotion**	**at**
她	卫星	向下	到	这	钢琴	和	开始	到	玩	—	和	一个	小的	情感	在

[fɜːrst] ,

first	**,**
第一的	,

她坐到钢琴前开始弹奏——起初带着些许情感，

[wɪtʃ] [suːn] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [saʊndz] .

which	**soon**	**died**	**out**	**of**	**the**	**quiet**	**sounds**	**.**
哪个	很快	死亡	出去	的	这	安静的	声音	.

很快，这声音就消失在了寂静之中。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ; [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] , [ðə; ði] ['əudəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn]

The	**window**	**was**	**open**	**on**	**the**	**lawn**	**;**	**the**	**faint**	**light**	**,**	**the**	**odours**	**of**	**the**	**garden**
这	窗户	曾是	打开	在	这	草地	;	这	头晕的	光	,	这	气味	的	这	花园

,

,
,

窗户对着草坪，敞开着；微弱的光线，花园的芬芳，

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft]['mjuːzɪk] .

mingled	**with**	**the**	**soft**	**music**	**.**
混合	和	这	柔软的	音乐	.

与柔和的音乐交织在一起。

[ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

They	**sat**	**in**	**silence**	**for**	**a**	**moment**	**.**
他们	卫星	在	沉默	为了	一个	片刻	.

他们沉默了一会儿。

[æt; ət] [læst] ['ælən] [roʊz] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['peɪpər]

At	**last**	**Allen**	**rose**	**;**	**he**	**must**	**be**	**going**	**,**	**he**	**said**	**,**	**he**	**had**	**his**	**paper**
在	最后的	艾伦	玫瑰	;	他	必须	是	去	,	他	说	,	他	有	他的	纸

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

to	**finish**	**.**
到	结束	.

艾伦终于站了起来；他说他得走了，他还有论文要写完。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naɪs] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [saɪ] , [æz; əz] [ɪf] ['veɪgli] [əˈwer] ,

"	**But**	**it**	**is**	**nice**	**here**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**with**	**half**	**a**	**sigh**	**,**	**as**	**if**	**vaguely**	**aware**	**,**
"	但	它	是	好的	这里	,	"	他	额外	,	和	一半	一个	叹	,	作为	如果	依稀	意识到的	,

“不过这里也不错，”他叹了口气，仿佛隐约意识到这一点，补充道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʌv; əv][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] ['hæpinəs] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

for	**a**	**moment**	**,**	**of**	**the**	**romantic**	**happiness**	**about**	**him**	**.**
为了	一个	片刻	,	的	这	浪漫的	幸福	关于	他	.

那一刻，他身上洋溢着浪漫的幸福。

[ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈvɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ; [ɪf] [rɑːs] [wʊd] ['oʊnli] [riːd]

Then	**his**	**mind**	**seemed**	**to**	**revert**	**to**	**the**	**argument**	**;**	**if**	**Ross**	**would**	**only**	**read**
然后	他的	头脑	似乎	到	恢复	到	这	争论	;	如果	罗斯	会	仅有的	读

['heɪgəlz] ['lɑːdʒɪk] —

Hegel's	**Logic**	**—**
黑格尔的	逻辑	—

然后他的思绪似乎又回到了之前的争论上；如果罗斯肯读读黑格尔的《逻辑学》——

" [wel] , [wiː; wi] [maɪt] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [pərˈhæps] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈænsər]
" **Well** , **we** **might** **read** **it** **aloud** **in** **the** **evenings** **perhaps** , " **the** **young** **man** **answered**
" 出色地 , 我们 可能 读 它 大声 在 这 晚上 也许 , " 这 年轻的 男人 回答
, [ˈlæfɪŋ] .
, **laughing** **.**
, 笑 .

“嗯，我们或许可以在晚上大声朗读它，”年轻人笑着回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][læmp][ɑːn][jʊr; jər] [məˈʃiːn] ? "
" **Have** **you** **got** **a** **lamp** **on** **your** **machine** **?** **"**
" 有 你 得到 一个 灯 在 你的 机器 ? "

你的机器上有灯吗?

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] .
" **Yes** **,** **I** **think** **there** **is** **.**
" 是的 , 我 思考 那里 是 .

“是的，我认为有。”

" [ðeɪ] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] , [ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][læmp] , [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ˈɪntuː]
" **They** **went** **out** **to** **the** **gate** **and** **,** **lighting** **his** **lamp** **,** **they** **sent** **him** **off** **into**
" 他们 去 出去 到 这 门 和 , 灯光 他的 灯 , 他们 发送 他 离开 进入
[ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] .
the **twilight** **.**
这 暮 .

他们走到城门口，点亮他的灯，把他送进了暮色之中。

[ðen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
Then **they** **walked** **slowly** **back** **towards** **the** **house** **.**
然后 他们 步行 缓慢地 后退 向 这 房子 .

然后他们慢慢地往房子走去。

[ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz][wɜːr; wər] [ˈkɪndld] [əˈbʌv] [ðə; ði][dɪm] [triːz] ;
A **few** **stars** **were** **kindled** **above** **the** **dim** **trees** **;**
一个 很少 明星 是 点燃 多于 这 暗淡 树木 ;

昏暗的树梢上闪烁着几颗星星;

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈfreɪgrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] ,
the **air** **was** **fragrant** **with** **the** **scent** **of** **the** **hay** **,**
这 空气 曾是 香 和 这 香味 的 这 干草 ,

空气中弥漫着干草的香味。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ðə; ði] [feɪnt] [nɔɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [medəuz] — [ə; eɪ]
and **through** **the** **stillness** **the** **faint** **noise** **of** **life** **came** **across** **the** **meadows** **—** **a**
和 通过 这 寂静 这 头晕的 噪音 的 生活 来了 穿过 这 草地 — 一个
[ˈwʊmən] [ˈsɪŋɪŋ] ,
woman **singing** **,**
女士 歌唱 ,

寂静之中，微弱的生命之声从草地上传来——一个女人在唱歌。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ˈsliːpi] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)l] .
the **voices** **of** **children** **,** **and** **sleepy** **sounds** **of** **cattle** **.**
这 声音 的 孩子们 , 和 困 声音 的 牛 .

孩子们的笑声，以及牛儿昏昏欲睡的声音。

" [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
" **How** **good** **it** **is** **!**
" 如何 好的 它 是 !

真是太好了!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **the** **young** **man** **said** **,** **drawing** **his** **companion** **closer** **to** **him** **.**
" 这 年轻的 男人 说 , 绘画 他的 伴侣 更近 到 他 .

“年轻人说着，将同伴拉近自己。

" [bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?

"	But	people	are	always	coming	,	aren't	they	?
"	但	人们	是	总是	未来	,	不是	他们	?

“但是人们总是会来的，不是吗？”

[its] ['dredf(ə)l] !

It's	dreadful	!
它是	可怕	!

太可怕了！

[wi:; wi] ['nevər] [du:] [si:m] [tu:; tə] [si:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] . "

we	never	do	seem	to	see	anything	of	each	other	.	"
我们	绝不	做	似乎	到	看	任何事物	的	每个	其他	.	"

我们似乎从来都见不到对方。

" [noʊ] , [du:][wi:; wi] !

"	No	,	do	we	!
"	不	,	做	我们	!

“不，我们不是！”

[bʌt; bət] ['hi:z] [ə; eɪ] [naɪs] [mæn] , ['mɪstər] . ['ælən] .

But	he's	a	nice	man	,	Mr	.	Allen	.
但	他是	一个	好的	男人	,	先生	.	艾伦	.

但艾伦先生是个好人。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] . "

I	liked	him	.	"
我	喜欢	他	.	"

我喜欢他。

" [oʊ] , [oʊld] ['ælənz] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt] . "

"	Oh	,	old	Allen's	a	good	sort	.	"
"	哦	,	老的	艾伦的	一个	好的	种类	.	"

“哦，老艾伦人挺好的。”

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][du:] — [haʊ] [dʌz] [hi:; hi][lɪv; laɪv][ɪn]['ɑ:ksfərd] ? "

"	What	does	he	do	—	how	does	he	live	in	Oxford	?	"
"	什么	做	他	做	—	如何	做	他	居住	在	牛津	?	"

“他在牛津做什么工作？他的生活状况如何？”

" [hi:; hi] ['ti:tʃɪz] [fə'lɑ:səfi] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɑ:n] [bred] [ænd; ənd] [ti:] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['lɑ:dʒɪŋz] . "

"	He	teaches	philosophy	,	and	lives	on	bread	and	tea	in	little	lodgings	.	"
"	他	教导	哲学	,	和	生活	在	面包	和	茶	在	小的	住宿	.	"

“他教哲学，住在简陋的住所里，靠面包和茶度日。”

" [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ['ɔ:fli] ['drɪri] — "

"	It	sounds	awfully	dreary	—	"
"	它	声音	非常	凄凉	—	"

“听起来真无聊——”

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] ['drɪri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [pʊr] [mæn] .

"	Well	,	it	is	rather	dreary	for	him	,	poor	man	.
"	出色地	,	它	是	相当	凄凉	为了	他	,	贫穷的	男人	.

“唉，可怜的他，日子过得真够凄凉的。”

[aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] . "

I	wouldn't	be	there	for	a	good	deal	.	"
我	不会	是	那里	为了	一个	好的	交易	.	"

即使价格很优惠，我也不会去那里。

" [bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'i:] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɑ:rgju:ɪŋ] [ə'baʊt] ? "

"	But	,	tell	me	,	what	was	that	he	was	arguing	about	?	"
"	但	,	告诉	我	,	什么	曾是	那	他	曾是	争论	关于	?	"

“但是，告诉我，他到底在争论什么？”

" [oʊ] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] ; ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	that's	his	philosophy	;	he's	always	arguing	about	it	.
"	哦	,	那就是	他的	哲学	;	他是	总是	争论	关于	它	.

“哦，那是他的哲学；他总是为此争论不休。”

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hei'^i:liənizəm] . "

He	believes	in	a	kind	of	Hegelianism	.	"
他	相信	在	一个	种类	的	黑格尔主义	.	"

他信奉某种黑格尔主义。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	What	is	that	?	"
"	什么	是	那	?	"

那是什么?

" [oʊ] , [its] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; ['hiːz] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [æn; ən] ['ɑːptɪmɪst] . "

"	Oh	,	it's	a	view	of	things	;	he's	what	you	call	an	Optimist	.	"
"	哦	,	它是	一个	看法	的	事物	;	他是	什么	你	称呼	一个	乐天派	.	"

“哦，这是一种看待事物的方式；他是个乐观主义者。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [æn; ən] ['ɑːptɪmɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] ? "

"	But	I	thought	an	Optimist	was	a	person	who	was	very	happy	?	"
"	但	我	想法	一个	乐天派	曾是	一个	人	WHO	曾是	非常	快乐的	?	"

“但我以为乐观主义者就是非常快乐的人呢？”

" [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [miːnz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [bɪ'liːvz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,

"	No	;	it	only	means	a	man	who	believes	that	you	ought	to	be	happy	,
"	不	;	它	仅有的	方法	一个	男人	WHO	相信	那	你	应该	到	是	快乐的	,

“不，这只是意味着一个认为你应该幸福的男人。”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] — [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [gʊd] . "

that	you	are	meant	to	enjoy	life	—	that	the	world	is	good	.	"
那	你	是	意思是	到	享受	生活	—	那	这	世界	是	好的	.	"

你应该享受生活——世界是美好的。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ? "

"	But	you	don't	mean	that	he	was	trying	to	prove	that	?	"
"	但	你	不	意思是	那	他	曾是	尝试	到	证明	那	?	"

但你的意思是说，他并不是想证明这一点吗?

" [waɪ] , [jes] , [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ; ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns]

"	Why	,	yes	,	you	heard	him	;	he's	always	at	it	when	you	give	him	a	chance
"	为什么	,	是的	,	你	听到	他	;	他是	总是	在	它	什么时候	你	给	他	一个	机会

.

:
.

“没错，你听到了；只要你给他机会，他总是会这么做。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'duːs] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]

He	thinks	it	must	be	so	,	that	you	can	deduce	it	from	the	first
他	思考	它	必须	是	所以	,	那	你	能	推断	它	从	这	第一的

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [θɪŋz] .

principles	of	things	.
原则	的	事物	.

他认为必然如此，因为你可以从事物的基本原理推导出来。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [rɑːs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	Mrs	.	Ross	could	not	be	made	to	understand	it	.
"	但	太太	.	罗斯	可以	不是	是	制成	到	理解	它	.

但罗斯太太始终无法理解。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['iːðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hæpi] [ɔːr][juː; jʊ][wəːnt, weənt] .

To	her	it	seemed	that	either	you	were	happy	or	you	weren't	.
到	她	它	似乎	那	任何一个	你	是	快乐的	或者	你	不是	.

在她看来，你要么开心，要么不开心。

" [ænd; ənd] , [ðen] , ['fænsi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] !

"	And	,	then	,	fancy	trying	to	prove	it	to	us	!
"	和	,	然后	,	想要	尝试	到	证明	它	到	我们	!

然后，你居然还想向我们证明这一点！

" [ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] .

"	she	kept	saying	.
"	她	保留	说	.

她一直这么说。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm][tuː; tə][goʊ][ɪn] ;

At	last	she	took	her	husband's	arm	to	go	in	;
在	最后的	她	采取	她	丈夫的	手臂	到	去	在	;

最后，她挽着丈夫的胳膊走了进去；

[bʌt; bət] [stɪl] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

but	still	stood	for	a	moment	in	silence	thinking	it	over	.
但	仍然	站立	为了	一个	片刻	在	沉默	思维	它	超过	.

但他还是沉默地站了一会儿，仔细思考着。

" [ðæt] [pʊr] ['mɪstər] . ['ælən] !

"	That	poor	Mr	.	Allen	!
"	那	贫穷的	先生	.	艾伦	!

“可怜的艾伦先生！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][læst] , " [æn; ən]['ɑːptɪmɪst] , [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?

"	she	exclaimed	at	last	,	"	an	Optimist	,	you	said	he	was	?
"	她	惊呼	在	最后的	,	"	一个	乐天派	,	你	说	他	曾是	?

她最后惊呼道：“你说他是个乐观主义者？”

" ['glɑːsgəu] :

"	Glasgow	:
"	格拉斯哥	:

格拉斯哥：

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] [baɪ]['rɑːbərt] [mə'klɛˌhoʊz] & [ˌsiː 'oʊ] .

Printed	at	the	University	Press	by	Robert	MacLehose	&	Co	.
打印	在	这	大学	按	经过	罗伯特	麦理浩	&	合作	.

由罗伯特·麦克莱霍斯公司在大学出版社印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神